LA COSMOLOGIA Y LA PERCEPCION HISTORICA DE LOS COFANES DE ACUERDO A SUS LEYENDAS

COFAN COSMOLOGY AND HISTORY AS REVEALED IN THEIR LEGENDS

M. B. Borman

con 26 leyendas narradas por
(with 26 legends narrated by)

Enrique Criollo

Cuadernos Etnolingüísticos No. 10

Instituto Lingüístico de Verano

Quito - Ecuador

1.990

Cuadernos Etnolingüísticos No. 10

Edición limitada

© Derechos reservados
conforme a la ley

Instituto Lingüístico de Verano

Primera edición

Quito - Ecuador

1.990

PROLOGO

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

Gustavo Adolfo Fierro

Dr. Gustavo A. Fierro
Ex-Decano de la Facultad
de Lingüística, Universidad
Católica del Ecuador

[página en blanco]

CONTENIDO

Página

Abreviaturas 7
Introducción 9
Mundo de los cofanes 20
I. Leyendas antiguas cofanes y cuentos de la creación
A Tururu
1 *Andeve agattoen'cho* - La creación y el diluvio 21
2 *Tururu condase'cho* - Tururu el anciano 33
3 *Avu quini'jin* - El árbol de peces 47
B Narraciones breves de la creación
4 *Tte'ttove agattoen'cho* - La creación de los dientes 59
5 *Monami condase'cho* - El canto del azulejo 65
6 *Ongu condase'cho* - La desobediencia del mono capuchín 69
II. Leyendas antiguas cofanes: pre-conquista y pre-*ayahuasca*
A La percepción cosmológica tradicional
7 *Munda tsojen'cho* -La cosa que atrae la huangana 75
8 *Ofendyondyo* - La gente de las Pléyades 107
B La actividad de los demonios
9 *Tssararo coco* - El demonio *Tssararo* 125
10 *Findiosi cocoya* - El demonio *Findiosi* 137
11 *Polfama cocoya* - El demonio *Polfama* 145
C Relaciones con otros grupos indígenas vecinos
12 *Tetete coen'cho* - El héroe cofán criado por los salvajes 155
13 *Ombaccuni'su tetete* - Los salvajes de las cabeceras 185
III. Leyendas de la época intermedisria cofán; uso de *ayahuasca*
14 *Canjansi du'shu* - El hijo de la boa 199
15 *Sapo pushesu* - La mujer sapo 219
16 *Canjansi singu'ccu* - La laguna de la boa 243
17 *Munda vajo* - El demonio de las huanganas 253
18 *Canjansi an'jen'cho* - La boa y el muchacho 277
19 *Ai tsove* - El cabezón 287
IV. Leyendas de la epoca post-conquista
20 *Canjansima fitti'su* - El ardor de la boa 319
21 *Caocho semasundeccu* - El demonio de los caucheros 349
22 *Intindi coco* - El demonio *Intindi* 359
23 *Chajin jaqque'su tofofu'cho (1 & 2)* - El polvo para volar 365
24 *Zunzucco'su cocoya* - Los demonios del volcán 379
V. Leyendas post-conquista con influencia moralista o bíblica
25 *Chiga ji'cho* - Dios y el hombre rico 393
26 *Cocoya Chigama fi'tti'cho* - Cuando el diablo mató a Dios 403
VI. Explicación del formato

CONTENTS

	Page
Abbreviations	7
Introduction	15
The World of the Cofans	20
I. Old Cofan Creation Stories	
A Tururu	
1 *Andeve agattoen'cho* - The Creation and the Flood	21
2 *Tururu condase'cho* - Tururu the Patriarch	33
3 *Avu quini'jin* - The Fish Tree	47
B Creation Vignettes	
4 *Tte'ttove agattoen'cho* - The Making of Teeth	59
5 *Monami condase'cho* - The Bluebird's Song	65
6 *Ongu condase'cho* - The Capuchin's Disobedience	69
II. Old Cofan: Pre-*ayahuasca* and Pre-conquest	
A Traditional Cosmological View	
7 *Munda tsojen'cho* - The Peccary Attracting Thing	75
8 *Ofendyondyo* - The Pleiades People	107
B Demon Activity	
9 *Tssararo coco* - The *Tssararo* Demon	125
10 *Findiosi cocoya* - The *Findiosi* Demon	137
11 *Poifama cocoya* - The *Poifama* Demon	145
C Non-Cofan Contact ("outsiders" or other tribes)	
12 *Tetete coen'cho* - The Cofan Raised by the Savages	155
13 *Ombaccuni'su tetete* - The Savages of the Headwaters	185
III. Middle Cofan: Use of Ayahuasca--Probably Pre-conquest	
14 *Canjansi du'shu* - The Boa's Son	199
15 *Sapo pushesu* - The Toad Woman	219
16 *Canjansi singu'ccu* - The Boa's Lake	243
17 *Munda vajo* - The Peccary Demon	253
18 *Canjansi an'jen'cho* - The Boa and the Boy	277
19 *Ai tsove* - The Manhead Demon	287
IV. Post Conquest: Whites or Priests Involved Incidentally	
20 *Canjansima fitti'su* - The Boa's Heartburn	319
21 *Caocho semasundeccu* - The Rubber Worker's Demon	349
22 *Intindi coco* - The *Intindi* Demon	359
23 *Chajin jaqque'su tofofu'cho (1 & 2)* - The Flying Powder	365
24 *Zunzucco'su cocoya* - The Demons of the Volcano	379
V. Post Conquest with Moralistic or Bibical Influence	
25 *Chiga ji'cho* - God and the Rich White Man	393
26 *Cocoya Chigama fi'tti'cho* - When the Devil Killed God	403
VI. Explanation of the Format	

ABREVIACIONES QUE SE EMPLEAN
ABBREVIATIONS USED

Abr	Significa en castellano:	Meaning in English:
1PE	Pronombre de énfasis 1ra per *(gi)*	Primary emphasis, 1st per pron
2PE	Pronombre de énfasis 2da per *(qui)*	Primary emphasis, 2nd per pron
3PE	Pronombre de énfasis 3ra per *(tsu)*	Primary emphasis, 3rd per pron
1E	Enfasis primaria *(-ja)*	Primary emphasis
2E	Enfasis secundaria *(-ta,-da)*	Secondary emphasis
1Ps	Pronombre 1ra per sg *(ña)*	1st per sing pronoun
2Ps	Pronombre 2da per sg *(que)*	2nd per sing pronoun
3Ps	Pronombre 3ra per sg *(tise, tsa)*	3rd per sing pronoun
1Pp	Pronombre 1ra per pl *(ingi)*	1st per plural pronoun
2Pp	Pronombre 2da per pl *(que'i)*	2nd per plural pronoun
3Pp	Pronombre 3ra per pl *(tsendeccu)*	3rd per plural pronoun
Acc	Acompañamiento *(-i'ccu)*	Accompaniment
Adm,Wrn	Admonición *(sa'ne)*	Warning or admonition
Af	Afirmativo	Affirmative
Agnt	Agentivo *(-su)*	Agentive
AJ	Adjetivo	Adjective
AJz	Adjetivalizador *(-tssi)*	Adjectivalizer
Ana	Análisis gramatical	Analysis
AV	Adverbio	Adverb
AVz	Adverbializador *(-tsse, -on, -en, -in)*	Adverbalizer
CA	Cambio de actor en la cláusula siguiente *(-si)*	Change of actor in the following clause (switch reference)
Cau	Causativo *(-en)*	Causative
Clr,CV	Relatador interclausular *(tsonsi, tsomba, tse'i)*	Interclause relator
Cmp,Cm	Comparación *(-a'can, -a'ca-)*	Comparative
Cnd	Condicional *(-ta, -da,)*	Conditional
Cnt	Continuativo *(-je)*	Continuative
Cof	Cofán	Cofan
DO	Complemento directo *(-ma)*	Direct object or complement
Dr(	Direccional-- hacia el hablador *(-gi-)*	Directional--toward speaker
Dr)	Direccional-- fuera del hablador *(-ga-)*	Directional--away from speaker
Dur	Acción durativa--el tono en la ultima vocal del verbo termina subiendo *(tilde) (-/ en línea de morfemas)*	Durative action--rising pitch on the final vowel of the verb *(accent)*
Eng	Inglés	English
Esp	Español	Spanish
esp,sp	Especie de	Species of
est	Estado	
Exc	Exclamación	Exclamation
F,fut	Futuro *(-ya, -ya'-)*	Future
Fr	Frustrativo *(-'ma)*	Frustrative

GL	Meta *(-ve, -me)*	Goal
Grn	Gerundio *(-'su)*	Gerundial
hab-,h-	Habiendo-	Having-
Hes	Hesitación	Hesitation
Hon	Honorífica *(-'ye, -'ñe)*	Honorific
Hor	Exhortatorio *(jinge, -se)*	Hortatory
IO	Complemento indirecto *(-ga)*	Indirect object or complement
Idp	Palabra aliterativa *(ideofónica)*	Ideophone
Imp	Imperativo *(-ja)*	Imperative
Inf	Infinitivo *(-ye, -ñe)*	Infinitive
Ins	Instrumento *(-'ccu)*	Instrumental
Inst	Acción instantánea *(-i-,-in)*	Instantaneous action connector
Int	Interrogativo	Interrogative
Its	Intensificador *(-yi, -ñi)*	Intensifier
Jct	Juntura	Juncture
Lc	Locativo *(-tti, -fa, -ye)*	Locative
Lim	Limitativo *(-yi, -ñi)*	Limiter
lnN	Sustantivo/Nominativo prestado	Loan noun
Mrf	Linderos morfológicos	Morpheme breaks
Mn	Momentáneo *(-ca)*	Momentative
N	Sustantivo/Nominativo	Noun/Nominative or substantive
Ncl,Nsp	Clasificador, sufijo nominal que indica la forma-- *(-si, -fa, -ccu, -cco, -cho)*	Classifier-Noun shape ending
Ng	Negativo *(-mbi)*	Negative
Nz	Nominalizador *(-su, -ccu, -cco, -cho)*	Nominalizer
Pas	Voz pasiva *(-ye, -ñe)*	Passive voice
PL,Pi	Plural *(-'fa)*	Plural
PP	Posposición *(-ni, -ne)*	Postposition
Ppf	Pasado perfecto *(-'ya)*	Past Perfect
pPp	Pronombre de posesión plural *(ingi)*	Possessive pronoun plural
pPs	Pronombre de posesión singular *(tisu)*	Possessive pronoun singular
Prg	Progresivo *(-i)*	Progressive
prN	Substantivo de nombre propio	Proper noun, Proper name
PRN,PRn	Pronombre	Pronoun
Rcp	Recíproco *(-cco)*	Reclprocal actlon
Rep	Acción repetitiva	Repetitive action
Rl	Relacionador	Relational
Rp,Qt	Reportativa *(te)*	Reportative or Quotative
SA	Mismo actor en la siguiente cláusula *(-pa, -ba)*	Same actor in the following clause
Sbj	Subjuntivo	Subjunctive
Sml	Acción simultánea	Simultaneous action
S/N	Pregunta de clase sí o no *(ti)*	Yes/No question
spN	Substantivo específico	Specific noun
Tmp	Temporal	Temporal
V	Raíz de verbo	Verb root
Vc	Raíz de verbo continuativo	Continuative verb root
Vr	Raíz de verbo reduplicado	Reduplicated verb root
W/O	sin	Without
Y/N	Pregunta de clase sí o no *(ti)*	Yes/No question

INTRODUCCION

La historia cofán se puede trazar mediante pocos pero variados recuentos, desde los siglos XVII y XVIII. En esa época los conquistadores españoles descendieron desde las alturas andinas en dirección oriental hasta llegar a la selva amazónica, constituyéndose en los primeros que hicieron contactos con las llamadas "tribus cofanes". Aunque existen referencias a los "cofanes" en estos recuentos es imposible saber si realmente se trata de la gente que hoy día se conoce por los que hablan el idioma cofán. El primer estudio lingüístico en que se anotó y luego se tradujo el idioma cofán fue obra del padre Rafael Ferrer, sacerdote jesuita quien estuvo en territorio cofán desde 1602 hasta 1611. Desgraciadamente su "Breve catecismo en cofán" se perdió.

Hasta los años recientes, muy poco se había recopilado del cúmulo de leyendas de que gozan los Cofanes. Siendo la tradición oral, la recopilación de las leyendas tardó hasta tiempos modernos en que las grabaciones y transcripciones electrónicas hicieron posible este tipo de estudio. De la presente colección se manifiesta la perspectiva subjetiva de la cosmología y el sistema de creencias de los Cofanes a través de los cambios durante los años. Es imposible poner fecha segura a estas leyendas de transmisión oral. Sin embargo, se pueden examinar desde el punto de vista de la presencia o ausencia de referencias, tales como: 1) contactos con otros grupos étnicos, 2) más tarde, la influencia creciente de los hispano-hablantes a raíz de la conquista y consecuente colonización de los territorios cofanes, y 3) referencias a lo sobrenatural y los métodos adivinatorios. Se presume que los métodos adivinatorios han cambiado de época en época en su historia de acuerdo a los contactos que se han tenido con otros grupos culturales. La evidencia interna permite dividir la historia de los Cofanes en varias épocas, aunque la transición de una a otra de éstas nunca resulta clara. A pesar de que es la tradición oral, la que facilita innovaciones y es inherentemente susceptible al cambio, la percepción que nos proporcionan estas leyendas es invalorable para llegar a comprender el trasfondo cultural y cosmovisión del Cofán.

Las leyendas aquí presentadas se recopilaron hace treinta años, todas del mismo cofán, Enrique Criollo, de la comunidad de Dureno en el río Aguarico, Provincia de Sucumbíos, en el Oriente Ecuatoriano. El narrador era entonces un joven casado de aproximadamente veinte años de edad, esencialmente monolingüe y tenía el conocimiento natural de esa generación en cuanto a los cuentos de antaño de su pueblo. Desde que había fallecido su padre, cuando aún era niño, él había oído la mayoría de estos cuentos de su madre, sus hermanos mayores o tíos y tías. Mantenía un respeto sano para estas leyendas aunque en ocasiones la partícula cofán reportativa *te*, se escuchaba en las grabaciones y a veces utilizaba la frase "los ancianos dicen..." Muchas de las leyendas que aquí aparecen fueron comparadas con los recuentos de otros narradores de las mismas sin notar diferencias apreciables en el contenido. Las traducciones aquí presentadas manifiestan los resultados del estudio continuo del idioma cofán, durante los años subsiguientes a la grabación de estas leyendas.

En el momento de las grabaciones, la comunidad cofán de Dureno había tenido algunos contactos con culturas ajenas. Habían matrimonios ocasionales con el grupo vecino Siona/Secoya. A pesar de que sus idiomas eran completamente diferentes (siona/secoya pertenece a la familia tucano occidental y cofán es de afiliación probablemente chibcha), mantienen muchos patrones culturales en común. Los principales contactos con el mundo de afuera eran con quichua-hablantes que llegaron al área en exploración aurífera para sus patrones, con los padres capuchinos quienes hacían visitas anuales para bautizar a los infantes y confirmar los matrimonios, con los que buscaban el hule a principios del siglo y con los exploradores de la compañía petrolera Royal Dutch Shell que permaneció desde los años 1945 a 1949. En realidad la búsqueda del caucho no parece haber afectado mucho al grupo cofán por su ubicación en las cabeceras de los ríos, aunque muy evidentemente individuos sí sufrieron. Comerciantes llegaban al área, algunos dos veces al año para comprar hamacas y cueros de saínos y para vender artefactos manufacturados como linternas y ollas.

A principios del siglo hubo un intento de concentrar a los Cofanes en un solo lugar, San Savarín en el río San Miguel. Una epidemia de sarampión en 1923 acabó con el experimento cuando gran porcentaje de la población murió y los remanentes se esparcieron por las cabeceras de los ríos San Miguel, Guamués/Putumayo y Aguarico. Con la excepción de su contacto con la compañía petrolera, ese representaba el tipo de contacto que habían tenido los Cofanes durante varias generaciones. Por lo tanto el repertorio de leyendas fue casi exclusivamente propio con la excepción de algunas palabras prestadas que pueden haber provenido de sus alianzas matrimoniales con los Sionas/Secoyas. Estas alianzas, sin embargo, amplían el panorama histórico sin cambiarlo, en especial en lo que tiene que ver con los Tetete, una rama ya extinta del grupo Siona. Además, desde el punto de vista cofán, las leyendas parecen diferenciar a los Sionas de la "gente", es decir los Cofanes.

Los factores esenciales en la división de las leyendas entre épocas son: 1) la presencia o ausencia de referencias a la ayahuasca (*banisteriopsis sp.*) en relación al shamanismo, el uso del tabaco en el shamanismo en lugar de la ayahuasca; 2) presencia o ausencia de alguna referencia a los comerciantes españoles o a los sacerdotes, indicaciones de que si fueran de la pre-conquista o post-conquista; y, 3) reconocimiento de un creador supremo que es Dios. En este último el sincretismo es evidente en que muchos elementos son pre-cristianos en su naturaleza aunque sin embargo ocurren en conexión con elementos que obviamente se derivan de la enseñanza cristiana.

I. Leyendas antiguas cofanes que incluyen a Dios y a cuentos de la creación

Este grupo de historias hace mención a lo anotado y en consideración de que Dios aparece como el Creador es posible que haya resultado de la asimilación cofán y su consecuente sincretismo de las historias bíblicas de la creación compartidas por los españoles y los primeros misioneros católicos. Sin embargo, no concuerdan con los detalles de la tradición cristiana según las Sagradas Escrituras, y la trilogía conocida como la leyenda *Tururu* contiene tantos temas típicamente cofanes que el autor considera que esta es de la pre-conquista y pre-cristiana.

1 *Andeve agattoen'cho* - La creación y el diluvio
2 *Tururu condase'cho* - Tururu el anciano

3 *Avu quini'jin* - El árbol de peces

Las siguientes tres narraciones breves mencionan la creación por el origen de varios de los animales de la selva. Se nota en la historia del árbol de peces que los animales se nombran de acuerdo a alguna característica "humana" que demuestran. Estos nombres son muy comunes el día de hoy entre los Cofanes como apodos, cuando alguien demuestra una de esas mismas caracteríaticas.

4 *Tte'ttove agattoen'cho* - La creación de los dientes
5 *Monami condase'cho* - El canto del azulejo
6 *Ongu condase'cho* - La desobediencia del mono capuchín

II. Leyendas cofanes antiguas: pre-conquista y pre-ayahuasca

Las leyendas que siguen probablemente provienen del período pre-conquista anterior. No se menciona la civilización hispánica ni la ingestión del ayahuasca para la adivinación ni ninguna creencia cristiana como tal. El mundo de los espíritus es muy real y dominado por el *coancoan*, el "trampista" cofán. Tiene poderes mágicos, hace trampas a la gente, tiene un sentido pervertido del humor y un invertido sistema de valores. El mundo se concibe como un disco plano en que el mundo del *coancoan* existe por debajo del mundo habitado por la gente y por lo tanto se hace día en ese mundo cuando es de noche en el mundo de la gente. Existen puntos de tránsito entre los dos mundos, algunos de suficiente tamaño para que también pase la gente, otros muy pequeños, y usados solo para contacto secreto entre los dos mundos (los órganos genitales de *coancoan*). Las lagunas hondas, los remolinos y donde vive la boa a menudo son estos puntos de tránsito entre los dos mundos.

7 *Munda tsojen'cho* - La cosa que atrae la huangana
8 *Ofendyondyo* - La gente de las Pléyades

La actividad de los demonios es predominante en las antiguas leyendas cofanes. En este período pre-ayahuasca era por medio del canto que se trataba con los demonios que se encuentran en las leyendas. Se menciona también el uso del tabaco como droga para contrarrestar a los demonios.

9 *Tssararo coco* - El demonio *Tssararo*
10 *Findiosi cocoya* - El demonio *Findiosi*
11 *Poifama cocoya* - El demonio *Poifa*

En estas leyendas antiguas, fuera de referencias probablemente intercaladas más tarde, como en la leyenda *El demonio Tssararo* donde el demonio tenía "sombreros semejantes a los que llevan los quichuas", ningún extraño aparece que no sea uno de los grupos indígenas vecinos, es decir *aipa* que refiere a los Siona o Secoya y *tetete* que refiere a los salvajes. Los cofanes del Aguarico aceptan su relación con estos grupos. Un cuento, no grabado por el autor, pero a menudo escuchado, habla del niño tetete, quien se cayó sobre el tronco de una palma con espinas mientras se encontraba en una incursión a una comunidad cofán. Sin poder andar fue capturado y llevado a Quito por un "blanco", pero luego volvió a la selva "a su pueblo" donde se casó con una mujer cofán y se hizo padre de una de las familias que aún existen. Las leyendas que siguen anteceden a este período pero sin embargo demuestran el contacto interétnico. La mención de

plátanos como el alimento puede ser una adición o puede también indicar un origen post-conquista.

12 *Tetete coen'cho* - El héroe cofán criado por los salvajes
13 *Ombaccuni'su tetete* - Los salvajes de las cabeceras

III. Leyendas de la época intermediaria cofán, uso de ayahuasca

El uso del alucinógeno ayahuasca o *yaje* (*Banisteriopsis esp.*) para hacer contacto con el mundo de los espíritus ("la gente celestial") parece desde el punto de las leyendas haber existido antes de la conquista; en el grupo siguiente de leyendas aún no se mencionan los grupos no indígenas, sin embargo existe una referencia a los quichua. La influencia expansiva de los quichua puede haber penetrado en la selva durante esta época, o también puede que sea ésta una referencia a algún otro grupo indígena no cofán.

14 *Canjansi du'shu* - El hijo de la boa
15 *Sapo pushesu* - La mujer sapo
16 *Canjansi singu'ccu* - La laguna de la boa
17 *Munda vajo* - El demonio de las huanganas
18 *Canjansi an'jen'cho* - La boa y el muchacho
19 *Ai tsove* - El cabezón

IV. Leyendas de la época post-conquista

Este grupo de leyendas de la post-conquista menciona a sacerdotes y otros extraños hispano-hablantes. Con estos contactos nuevos se establecieron nuevas relaciones de dependencia. A menudo en los textos los extraños demostraron una falta de conocimiento de las costumbres cofanes o de la geografía del área. Algunas de éstas pueden ser ideas prestadas que se colocaron en un ambiente cofán en la leyenda. No hay como saberlo a ciencia cierta, pero sí se fusionaron como parte de la tradición oral del cofán. Los incidentes que tienen que ver con los caucheros pueden identificarse con seguridad alrededor del año 1900 cuando fue penetrada la región de los Cofanes por unos pocos que salieron más allá del área controlada por los sindicatos grandes del caucho. Los servicios religiosos y los atavíos y artefactos de los misioneros católicos se evidencian junto con su influencia sobre la gente.

20 *Canjansima fitti'su* - El ardor de la boa
21 *Caocho semasundeccu* - El demonio de loa caucheros
22 *Intindi coco* - El demonio *Intindi*
23 *Chajin jaqque'su tofofu'cho (1 & 2)* - El polvo para volar
24 *Zunzucco'su cocoya* - Los demonios del volcán

V. Leyendas cofanes post-conquista con influencia moralista o bíblica

Estas dos últimas leyendas más obviamente representan las enseñanzas que los Cofanes habían escuchado de los misioneros. Son leyendas moralísticas como la de *Dios y el hombre rico* o demuestran un sincretismo (y una breve exposición para el sensacionalismo) de la enseñanza bíblica cristiana con los patrones de sus propias leyendas como en la última.

25 *Chiga ji'cho* - Dios y el hombre rico
26 *Cocoya chigama fi'tti'cho* - Cuando el diablo mató a Dios

Explicación del formato

Las leyendas se presentan en unidades con número de identificación--generalmente una oración. Cada unidad contiene la información siguiente:

Línea 1 *Cof* - El texto cofán transcrito en el alfabeto práctico.
Línea 2 *Mrf* - Transcripción morfema-por-morfema en ortografía semi-morfofonémico.
Línea 3 *Ana* - Identificación gramatical de los morfemas.
Línea 4 *Eng* - Traducción semi-literal en inglés.
Línea 5 *Esp* - Traducción semi-literal en español.
Línea 6 *Free trans:* Traducción libre en inglés.
Línea 7 *Trad libre:* Traducción libre en español.

La traducción inglesa refleja más estrictamente el estilo de la narración cofán mientras la traducción española es más libre. Los lectores que tengan interés solamente en el contenido cultural de las leyendas pueden adquirir la edición en inglés o español de las traducciones libres.

El alfabeto cofán

El alfabeto cofán se compone de treinta y tres letras simples y compuestas. Son *a, b, c, cc, ch, chh, d, dy, e, f, g, i, j, m, n, ñ, o, p, pp, q, qq, r, s, sh, t, tt, ts, tss, u, v, y, z, '*. Sé puede leer el idioma cofán más o menos según la pronunciación castellana, con las siguientes diferencias que nacen de la fonética indígena:

o suena casi como la o castellana pero varía entre los sonidos de la *o* y la *u* castellanas: *iyo* "culebra", *otishiye* "lavar las manos".

u suena casi como la u castellana pero con los labios levemente estirados en vez de redondeados como en la u castellana: *ccovu* "mes", *ufa* "sopló".

n o *m* frente a una consonante o al final de palabra indican que la vocal o grupo de vocales anteriores y adyacentes se pronuncian nasalizadas: *can'jen* "vive"; *n* o *m* frente a una vocal suenan lo mismo que en castellano: *ttono* "piel".

' representa una oclusión liviana de la glotis: *a'i* "persona".

dy suena como la *ng* de la palabra inglesa *engine*: *dyaiye* "sentar".

sh suena como la *sh* en "shyris": *she'she* "hermana".

z suena como la *nds* de la palabra inglesa *ends*: *inzia* "verde".

Las consonantes *cc, chh, pp, qqu, tt, tss,* se pronuncian con aspiración como en el inglés.

Las consonantes *b, d, dy, g, z* son prenasalizadas cuando ocurren en medio de una palabra.

[página en blanco]

INTRODUCTION

Written accounts of Cofan history can only be traced back to sparse and variant accounts of the 17th and 18th centuries. At that time the Spanish conquerors descended from the Ecuador-Colombian highlands into the eastern or Amazon jungle and first contacted the "tribus cofanes." Although there are references to the "Cofanes" in these accounts, there is no way of knowing if these were speakers of the language known today as Cofan. The first known linguistic recording and subsequent translation into the Cofan language, per se, was the work of Padre Rafael Ferrer, a Jesuit priest, who was in the territory from 1602 to 1811. His "Breve catecismo en cofán" (Brief Catechism in Cofan) was unfortunately lost.

Until recent years very little had been recorded of the store of legends possessed by the Cofans. For lack of a convenient medium, their oral tradition went unrecorded; but tape transcriptions have now made this type of study possible. One thing that emerges from the present collection is a subjective view of the cosmology and belief system of the Cofan as it has changed over the years. It is impossible to accurately date these orally transmitted legends. However, the legends themselves can be examined for the presence or absence of references to such things as 1) contacts with other ethnic groups, 2) later, increasing Spanish influence brought about by the conquest and subsequent colonization of Cofan territories, and 3) the supernatural and methods for divination. (Divination methods have probably varied from period to period in their history as contacts have been made with other cultural groups.) This internal evidence seems to provide clues for dividing the history into various epochs. There is a "blurring" at the borders of the epochs, when change was taking place. Oral tradition, with its innovations and inherent susceptibility to change notwithstanding, the clues that these legends give us are extremely valuable in reaching an understanding of the Cofan, his cultural background, and his world view.

The legends presented in this paper were all collected some thirty years ago from one Cofan speaker, Enrique Criollo, of the village of Dureno on the Aguarico River, in the Province of Sucumbios of eastern Ecuador. Enrique was, at that time, a young married man about twenty years old. He was basically monolingual and had the normal knowledge of his generation of the old stories of his people. Since his father had died when he was a small child, he had heard most of the stories from his mother and older brothers, aunts and uncles. He had a healthy respect for the legends, though on occasion, the Cofan reportative particle, *te*, was interjected into the recordings and sometimes the phrase, "the old people say...," occurs. Many of the legends here have been cross-checked with other narrator's accounts of the same legends and no appreciable differences in content have been noted. (The author's continued study of the Cofan language in the years since recording these legends has resulted in a better understanding of the legends than if translations had been made at the time of recording.)

At the time of recording, the Cofan of the village of Dureno had had various contacts with outside cultures. They inter-married on occasion with the neighboring Siona/Secoya. Though their languages were completely different--Siona/Secoya are of the Western Tucanoan family and Cofan is of probable Chibchan affiliation--they held many cultural patterns in common. The main contacts with the "outside" were with Quichua speakers, indentured workers dependent upon a Spanish speaking national, who came into the area to pan gold for their *patrones*; priests of the Capuchin order who made yearly visits to baptize babies and confirm marriages; the rubber "boom" of about 1900 and the petroleum explorations of the Royal Dutch Shell Oil Company which were realized from 1945 to 1949. (The Amazon rubber boom didn't seem to affect the Cofan greatly as a group, because of their location in the headwaters, although individuals were evidently involved.) Traders came into the area a couple of times a year to buy wild pig skins and hammocks, and to sell manufactured goods such as cloth, flashlights and metal kettles.

An attempt was made in the early 1900s to concentrate the Cofan in one location, namely San Savarin on the San Miguel River. A measles epidemic in 1923 ended the experiment when a large proportion of the population died and the remainder scattered throughout the San Miguel, Guamues/Putumayo and Aguarico headwaters. Except for the oil company, this was probably representative of their contact for several generations past. Therefore, their repertoire of legends was pretty much their own except for some loans which may have come from their marriage alliances with the Siona/Secoya. These alliances, however, broaden rather than change the historical picture, especially as it relates to the Tetete, a now extinct branch of the Siona. Furthermore, the legends seem to be from a Cofan standpoint with Sionas differentiated from the "people", i.e. Cofans.

The factors that are pivotal in dividing the legends into epochs are: 1) presence or absence of references to *ayahuasca* (*banisteriopsis sp.*) in relation to their shamanism; use of tobacco in shamanism in lieu of *ayahuasca*; 2) presence or absence of reference to Spanish traders or priests--indication of pre- or post- conquest; and 3) recognition of a supreme creator God. In the latter, syncretism is evident, in that many elements are "pre-Christian" in nature and yet occur in conjunction with elements that are more obviously derived from Christian teaching.

I. Old Cofan Legends Involving God and Creation Stories

This group of stories involves creation and because God appears as the creator, may have resulted from the Cofan assimilation (and syncretism) of the Biblical creation stories told them in Spanish by the early Catholic missionaries. However, the trilogy known as the *Tururu* legend is in three parts, and contains so many typical Cofan themes that the author considers it pre-conquest and pre-Christian.

1 *Andeve agattoen'cho* - Creation and the Flood
2 *Tururu condase'cho* - Tururu the Patriarch
3 *Avu quini'jin* - The Fish Tree

The following three creation vignettes involve the creation or origin of several of the animals of the jungle. This is also seen in *The Fish Tree* story. The animals are named according to some "human" trait which they have. These

names are very common today among the Cofans as nicknames--when someone displays one of these same traits.

4 *Tte'ttove agattoen'cho* - The Making of Teeth
5 *Monami condase'cho* - The Bluebird's Song
6 *Ongu condase'cho* - The Capuchin Monkey's Disobedience

II. Old Cofan Legends: Pre-conquest and Pre-*ayahuasca*

The legends that follow are probably of the older pre-conquest period. There is no mention of Spanish civilization, of *ayahuasca* drinking in divination, nor of Christian belief. The spirit world is very real and dominated by the *coancoan*, the Cofan "trickster". He has magical powers, plays tricks on people, a perverted sense of humor and has a reversed world of values. The world is perceived as a flat disk with the *coancoan*'s world under the world inhabited by people and therefore has its day when people have their night. There are passages between the worlds--some large enough for people to pass thru, some very small, used only for secretive contact between the worlds (*coancoan*'s genitals). Deep lakes and whirlpools, dwellings of the boa constrictor are often passageways between the two worlds. (cf *Canjansi Du'shu*, where a whole house passes thru to the other world.)

7 *Munda tsojen'cho* - The Peccary Attracting Thing
8 *Ofendyondyo* - The Pleiades People

Demon activity is predominant in the old Cofan legends. In this pre-*ayahuasca* period, chanting was the method used in dealing with the demons encountered in the legends. The use of tobacco as an anti-demon drug is mentioned.

9 *Tssararo coco* - The *Tssararo* Demon
10 *Findiosi cocoya* - The *Findiosi* Demon
11 *Poifama cocoya* - The *Poifama* Demon

In these early legends, except for references probably inserted later, as in the *Tssararo Coco* legend where the demons had "hats like the Quichuas wear", no outsiders appear other than the neighboring indigenous groups, viz. *aipa* which refers to the Siona or Secoya, and *tetete* which refers to the savages. (The Cofan of the Aguarico acknowledge their relationship to both these groups. One story, unrecorded by the author, but often heard, tells of the Tetete boy that fell on a fallen thorn palm trunk while on a raid of a Cofan village. Rendered unable to walk, he was captured and taken to Quito by a "white", but later returned to the jungle "to his people" where he married a Cofan woman and sired one of the family lines found today. The legends that follow predate this period, but still show the inter-ethnic contact.) The mention of plantains as a food item may be an addition or may indicate post-conquest origin.

12 *Tetete coen'cho* - The Cofan Hero Raised by the Savages
13 *Ombaccuni'su tetete* - The Upriver Savages

III. Middle Cofan Legends

The use of the halucinogen *yaje* (*Banisteriopsis sp.* called *ayahuasca* by the Quichua) to contact the spirit world ("the heavenly people") seems, from the legends, to have come before the conquest. In the following group of legends, there is still no mention of non-indigenous groups. However, there is reference to the Quichua. The expansion of the Quichua may have penetrated into the jungles by this time, or it may be a reference to other non-Cofan indigenous groups.

14 *Canjansi du'shu* - The Boa's Son
15 *Zapo pushesu* - The Toad Woman
16 *Canjansi singu'ccu* - The Boa's Lake
17 *Munde vajo* - The Peccary Demon
18 *Canjansi an'jen'cho* - The Boy and the Boa
19 *Ai tsove* - The Manhead Demon

IV. Post Conquest Legends

This group of post-conquest legends involves priests and other Spanish speaking outsiders. With these new contacts new dependency relationships were established. Often in the texts, the outsiders show a lack of knowledge of the customs of the Cofan or the area. Some of these may be loans that have been put in a Cofan setting, but they have become a part of the oral tradition of the Cofan. The incidents involving rubber hunters can be dated pretty accurately around 1900 when the region of the Cofans was penetrated by a few who went beyond the areas that were under the control of the large rubber syndicates. The religious services and paraphernalia of the Catholic missionaries is evident along with their influence on the people.

20 *Canjansima fitti'su* - The Boa's Heartburn
21 *Caocho semasundeccu* - The Rubber Worker's Demon
22 *Intindi coco* - The *Intindi* Demon
23 *Chajin jaqque'su tofofu'cho (1 & 2)* - The Flying Powder
24 *Zunzucco'su cocoya* - The Demons of the Volcano

V. Post-conquest Cofan Legends with Moralistic or Bibical Influence

These last two legends are more obviously connected with teachings which the Cofan heard from the missionaries. They are either moralistic, as in the "God and the Rich White Man" story, or they show a syncretism (and a flare for the sensational) of the Christian Bibical teaching with their own legend patterns as in the last legend.

25 *Chiga ji'cho* - God and the Rich White Man
26 *Cocoya Chigama fi'tti'cho* - When the Devil Killed God

VI. Explanation of the Format

The legends are presented in numbered units--each is usually a sentence. Within each the following material is given:

Line 1 *Cof* - The Cofan text transcribed in the practical alphabet.
Line 2 *Mrf* - Morpheme-by-morpheme breakdown in semi-morphophonemic orthography.
Line 3 *Ana* - Grammatical identification of the morphemes.
Line 4 *Eng* - Semi-literal English translation.
Line 5 *Esp* - Semi-literal Spanish translation.
Line 6 *Free trans:* Free translation in English.
Line 7 *Trad libre:* Free translation in Spanish.

The English free translation follows somewhat more closely the Cofan text than the Spanish free translation. For those who are interested primarily in the cultural content of the legends separate editions of the English and Spanish free translations are being published.

The Cofan Alphabet

The Cofan alphabet consists of thirty-three simple or compound letters. They are *a, b, c, cc, ch, chh, d, dy, e, f, g, i, j, m, n, ñ,* o, *p, pp, q, qq, r, s, sh, t, tt, ts, tss,* u, *v, y, z, '*. One can read the Cofan language more or less according to the pronunciation of Spanish with the following differencea that come from the peculiarities of the indigenous phonetics:

o — is like the Spanish o but the pronunciation fluctuates between that of the *o* and the *u* of Spanish: *iyo* "snake", *otishiye* "to wash hands".

u — is similar to the Spanish *u* but is pronounced without rounding the lips: *ccovu* "month", *ufa* "he blew".

n or *m* — before a consonant or at the end of a word indicate that the vowel or group of voweia preceeding or adjacent are to be pronounced naaalized: can'jen "he lives"; *n* or *m* before a vowel is pronounced the same as in Spanish: *ttono* "skin".

' — represents a glottal stop, similar to the closure experienced between the two syllables in pronouncing the word "hutton" in American English: *a'j* "person".

dy — is pronounced like the *ng* in "engine" in Engliah: *dyaiye* "to sit".

sh — ia pronounced like the *sh* in "ship" in Englisih: *she'she* "older sister".

z — is pronounced like the *nds* in "ends" in English: *inzia* "green".

Whereas *c, ch, p, qu, t* and *ts* are pronounced unaspirated as in Spanish, the corresponding consonants *cc, chh, pp, qqu, tt* and *tss* are pronounced with aspiration as in English.

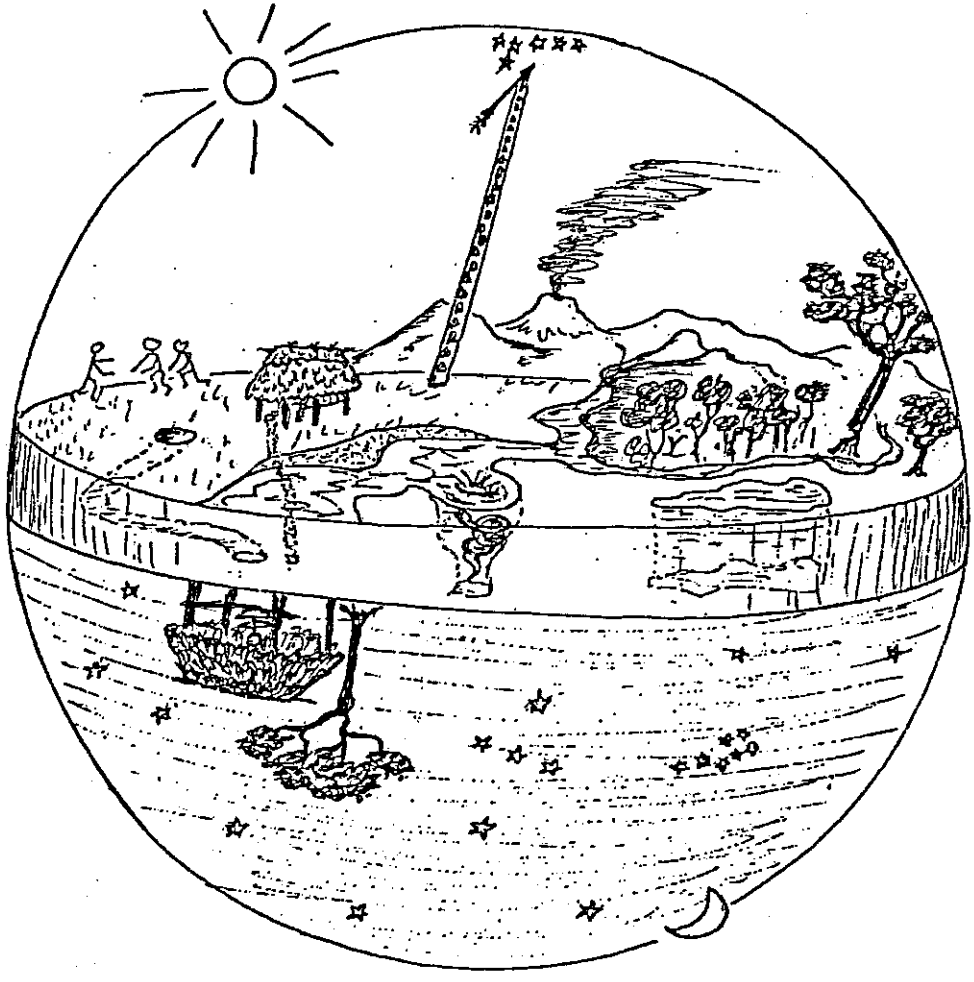
The consonants *b, d, dy, g,* and *z* are prenasalized word medial.

El mundo de los Cofanes

The World of the Cofan

A flat disk with openings
to the underworld

Un disco plano con aberturas
al otro mundo



The Underworld

Home of the coancoan "trickster"
Reversed values:
- Night is their day
- Plants are animals
- Stinks are perfumes

El otro mundo

Hogar del coancoan "trampista"
Valorea al revés:
- La noche es su día
- Las plantas son animales
- Los hedores son perfumes

1

La creación y el diluvio

The Creation and the Flood

Unidad 001
Cof **Ande osefoen, oya.**
Mrf ande osefs-en oya
Ana N V- Cau V
Eng earth ended moved
Esp tierra se terminó se movió
Free trans: The world came to an end by earthquake.
Trad libre: Se terminó el mundo por un temblor.

Unidad 002
Cof **Oyssi poiyi'cco osefoensi a'i ps'fs.**
Mrf oya-si poi-yi- cco osefs-en- si a'i pa-fa
Ana V- CA AJ- Lim-Nz V- Cau-CA N V- PL
Eng h-moved all h-ended people died
Esp hab-movido todos hab-causado terminar gente murieron
Free trans: When the earthquake ended it, all the people died.
Trad libre: Cuando tembló todo cesó de existir y la gente también murió.

Unidad 003
Cof **Pa'fasi coanifue'cco a'i ccusbs'fs, tsandiensccuyi--**
Mrf pa-fa-si ccosnifue-cco a'i ccusha-fa tsandie-naccu-yi
Ana V- PL-CA AJ- Nz N V- PL N- Nz- Lim
Eng h-died three men survived only men-kind
Esp hab-morido tres personas sobrevivieron solo de hombres
pushesuve **ae'i'on.**
pushesu-ve me'i-on
N- GL AJ- AVz
women none
de mujeres nada
Free trans: However, three people survived--all were men--no women.
Trad libre: Cuando la gente murió sólo tres hombres sobrevivieron y ninguna mujer.

Unidad 004
Cof **Tsombs pa'cco na'emeñe dssi fue'cco jovsfue**
Mrf tson-ba ps'cco na'e-me-ñe ds-si fue-cco jove-fue
Ana V- SA AJ N- GL-Inf V- CA AJ- Nz 3Ps- PP
Eng then all become a river h-become one thst-way
Esp entonces todo convertirse en río hab-convertido uno allá

jasi fuesu vafae ja.
ja-si fue-su va- fue ja
V- CA AJ- Nz 3Ps-PP V
h-gone other this way went
hab-ido otro acá fue
Free trans: Then when everything became like a river, one went that way, and the others went the other way.
Trad libre: Entonces todo se convirtió en río y una persona se fue por allá y los otros se fueron por acá.

Unidad 005
Cof Fue'ccoyi o'tie ccuaba.
Mrf fue-cco-yi o'ti-e ccusha
Ana AJ- Nz- Lim AJ- AVz V
Eng one-even first survived
Esp uno solo primeramente sobrevivió
Free trans: One was first to survive.
Trad libre: (Pero) el que estaba solo sobrevivió primero.

Unidad 006
Cof Ancan'fa quini'cco sufotto.
Mrf ancan-fa quini-cco sufotto
Ana V- PL N- Nz V
Eng held-on tree floated
Esp cogieron árboi flotó
Free trans: They clung to floating trees.
Trad libre: (Todos ellos) cogieron palos para flotar.

Unidad 007
Cof A'i ancan jaja'fa.
Mrf a'i ancan ja-ja-fa
Ana N V V- V- PL
Eng men holding-on went
Esp personas cogió fueron
Free trans: Clinging the people went.
Trad libre: Cogiendo los palos los hombres se fueron.

Unidad 008
Cof Tsomba tisuyi gi qquen gi io'jan.
Mrf tson-ba tisu-yi gi qquen gi in'jan
Ana V- SA Prn- Lim 1PE AV 1PE V
Eng then alone I thus I think
Esp entonces solito yo así yo pensó
Free trans: Then this one thought, "I'm alone."
Trad libre: El primer hombre pensó: "estoy solo".

Unidad 009
Cof Tse'i ttatta taui jayi.
Mrf tse-'i ttatta tsui ja-yi
Ana 3Ps-AVz V V V- Lim
Eng next aearching walking going
Esp próximo buscando andando yendo
Free trans: He began walking and searching.
Trad libre: Entonces (cuando la tierra secó) se fue andando y buscando.

Unidad 010
Cof **Taampive me'i'oo, aqquia aiaipaye.**
Mrf tsampi-ve me'i-on aqquia sisipa-ye
Ana N- GL AV- AVz AV N- PP
Eng jungle none just aand
Esp aelva nada de gana arena
Free trans: There was no jungle, just sand.
Trad libre: No había aelva; todo era arena.

Unidad 011
Cof **Cbu'tsai pa'cco, andeve me'i'on.**
Mrf chu-tsai pa'cco ande-ve me'i-on
Ana AJ- AJz AJ N- GL AV- AVz
Eng clean all earth none
Esp limpia todo tierra nada
Free trans: Everything was cleaned and there was no earth.
Trad libre: No había tierra pero todo era limpio.

Unidad 012
Cof **Tsaipaqquiaca'on, santssiave me'i'on.**
Mrf tsaipa-ccu-aca-on san-tssi-a- ve me'i-on
Ana V- Nz- Cmp-AVz V- AJz- Nz-GL AV- AVz
Eng mud-like dry none
Esp como lodo seco nada
Free trans: It waa like mud--juat watery atuff.
Trad libre: No estaba seca; era lodosa.

Unidad 013
Cof **Tssipaccuyi jin.**
Mrf tssipa-ccu-yi jin
Ana V- Nz- Lim V
Eng mud-only existed
Esp solo lodo existió
Free trans: There was only mud.
Trad libre: Todo era lodoso.

Unidad 014
Cof **Ttatta jayiai fueau a'i jipa cachuicco'fa.**
Mrf ttatta ja-yi- si fue-su a'i ji-pa cachui-cco-fa
Ana V V- Lim-CA AJ- Nz N V- SA V- Rcp-PL
Eng aearching h-gone other man h-come met-pl
Esp buscando hab-ido otro hombre hab-ido encontraron
Free trans: Then as he walked and searched, he met the other man coming.
Trad libre: Cuando se fue buscando encontró a otro hombre que vino.

Unidad 015
Cof **Cachuiccoai fueau a'i ji.**
Mrf cachui-cco-ai fue-au a'i ji
Ana V- Rcp-CA AJ- Nz N V
Eng h-met other man came
Esp hab-encontrado otro hombre vino
Free trans: They having met, another man came.
Trad libre: Después de eato vino otro hombre también.

Unidad 016
Cof **Coanifua'ccoyi jipa can'jemba ccaqqueve me'i'on.**
Mrf ccoanifue-cco-yi ji-pa can'jen-ba ccaqque-ve me'i-on
Ana AJ- Nz- Lim V- SA Vc- SA N- GL AV- AVz
Eng three-only h-come h-lived leaves none
Esp solo tres hab-ido hab- vivido hojas nada
Free trans: The three of them only came and lived and there were no leaves.
Trad libre: Solo tres habían sobrevivido pero no había hojas (para hacer casa).

Unidad 017
Cof **Tsomba tse'i Chiga Quitsa tsui ji.**
Mrf tson-ba tse-'i chiga quitsa tsui ji
Ana V- SA 3Ps-AVz N N V V
Eng then next God Father walking came
Esp entonces próximo Dios Padre andando vino
Free trans: Then Father God came walking.
Trad libre: Entonces Padre Dios vino.

Unidad 018
Cof **Jipa afa "Andeveta ti qui in'jan'fa?"**
Mrf ji-pa afa ande-ve-ta ti qui in'jan-fa
Ana V- SA V N- GL-2E Int 2Ps V- PL
Eng h-come said is it earth Y/N you desire
Esp hab-ido dijo es tierra que S/N Ud. pensaron
Free trans: Coming he asked, "Do you want some earth?"
Trad libre: Dios vino y preguntó: --¿es tierra lo que ustedes desean?

Unidad 019
Cof **A'i afa "Ju, andeve ñoñañe gi ñombi'ye'fa."**
Mrf a'i afa ju ande-ve ñoña-ñe gi ño-bi-ye- fa
Ana N V Af N- GL V- Inf 1PE V- Ng-Pas-PL
Eng men said yes earth make we are-saddened
Esp hombres dijo si tierra hacer nosotros estamos tristes
Free trans: The people answered, "Yes, we very much want some earth.
Trad libre: Los hombres dijeron: --sí, nosotros estamos tristes (y queremos) que hagas tierra.

Unidad 020
Cof **Andeve agattoeñe ñombi'ye'fa.**
Mrf ande-ve agatto-en- ñe ño-bi-ye- fa
Ana N- GL V- Cau-Inf V- Ng-Pas-PL
Eng earth to create were- saddened
Esp tierra causar existir estamos tristes
Free trans: Please create some for us."
Trad libre: Estamos tristes (y deseamos) que hagas existir la tierra.

Unidad 021
Cof "Ni ñombi'yembi canjan (Ñombi'yejama).
Mrf ni ño-bi-ye- bi can-ja ño-bi-ye- ja- ma
Ana Ng V- Ng-Pas-Ng V- Imp V- Ng-Pas-Imp-Fr
Eng nor saddened not live! be-not-saddened
Esp ni no está triste ¡viva! ¡no quedes tristes!
Free trans: (God said,) "Well, don't live being sad."
Trad libre: --No se queden tristes ni vivan tristes.

Unidad 022
Cof Andema oncamba, isu i.
Mrf ande-ma oncan-ba isu i
Ana N- 00 V- SA V V
Eng earth h-wrapped taking brought
Esp la tierra hab-envuelto sacó trajo
Free trans: He brought some dirt all wrapped up.
Trad libre: (Dios) trajo un paquete (envuelto en hoja) de tierra.

Unidad 023
Cof Ipa afe.
Mrf i-pa afe
Ana V-SA V
Eng h-brought gave
Esp hab-traído dio
Free trans: He gave it to them.
Trad libre: Habiéndola traído se la dio (a los hombres).

Unidad 024
Cof Afesi ccuiña.
Mrf afe-si ccui-ña
Ana V- CA V- Cau
Eng h-given laid-down
Esp hab-dado colocaron
Free trans: They laid it down.
Trad libre: Habiéndoselas dado (la tierra) los hombres la colocaron.

Unidad 025
Cof Tao'sini cu'a iyo'fa can'jeo.
Mrf tso'si-ni cu'a iyo'fa can'jen
Ana AV- PP AJ N Vc
Eng underneath red worm lived
Esp debajo de rojo gusano vive
Free trans: In it lived the red earthworm.
Trad libre: Debajo de la tierra vivió el gusano rojo.

Unidad 026
Cof Ccuiña sisipa'ttinga.
Mrf ccui-ña sisipa-tti-ga
Ana V- Cau N- Lc- IO
Eng laid-down on the sand
Esp colocaron en la arena
Free trans: They laid the earth down on the sand.
Trad libre: La colocaron en la arena.

Unidad 027
Cof **Ccuiñamba anamba a'ta.**
Mrf ccui-ña- ba ana-ba a'ta
Ana V- Cau-SA V- SA N
Eng h-laid-down h-slept day
Esp hab- colocado hab- durmido día
Free trans: Then they went to sleep.
Trad libre: Habiendo colocado (la tierra) (los hombres) durmieron.

Unidad 028
Cof **Ccaqui qquen'chove da andeve.**
Mrf ccaqui qquen-cho-ve da ande-ve
Ana AJ AV- Nz- GL V N- GL
Eng next-day thus-thing became earth
Esp próximo día así se convirtio en tierra
Free trans: In the morning the patch had grown this big.
Trad libre: El segundo día la tierra aumentó así.

Unidad 029
Cof **Ccaqui ti'tsse, tayo shoshovi, aiyafaje, tteccuppaje sho'yo.**
Mrf ccaqui ti- tsse tayo shoshovi siyafaje tteccuppaje sho'yo
Ana AJ AJ- AVz AV N N N V
Eng next-day more already grass plantain balsa sprouted
Esp próximo día más ya césped llantén balsa brotó
Free trans: The next day it was greater and the grass, plantain and the balsa had begun to grow.
Trad libre: Al tercero día aumentó más y la césped, la llantén y la balsa brotaron.

Unidad 030
Cof **Taocai Chiga Quitsa afa "Ñoa'me'qque tsampive agattoeñeta**
Mrf taon-si Chiga quitsa afa ñoa-me-qque tsampi-ve agatto-en- ye- ta
Ana V- CA N N V AV- GL-AV N- GL V- Cau-Inf-Cnd
Eng then God Father said truly-even jungle to create
Esp entonces Dios Padre dijo verdaderamente selva a crear
ti qui in'jan'fa?"
ti qui in'jan-fa
Int 2PE V- PL
Y/N you desire
S/N Ud. desearon
Free trans: Then Father God said, "Do you really want me to create jungle for you?"
Trad libre: Entonces Padre Dios preguntó: --¿verdaderamente quieren ustedes que yo cree la selva?

Unidad 031
Cof **A'i afa "Tsai'mbitasia tsampive agattoeñe ñombi'ye'fa."**
Mrf a'i afa tsai-bi-tasi-a tsampi-ve agatto-en- ñe ño- bi- ye- fa
Ana N V AJ- Ng-AJz- AV N- GL V- Cau-Inf V-Ng-Pas-PL
Eng men said much jungle to create are- saddened
Esp hombres dijo bastante selva causar existir estamos tristes
Free trans: The people said, "We want you to make a lot of jungle."
Trad libre: Los hombres dijeron: --estamos tristes (y queremos) que crees bastante selva.

Unidad 032
Cof **Tae'i "Matichiveta ti qui in'jan'fa?"**
Mrf tse-'i matichi-ve-ta ti qui in'jan-fa
Ana 3Ps-AVz N- GL-2E Int 2PE V- PL
Eng next machete V/N you desire
Esp proximo machete S/N Ud. desearon
Free trans: Then God said, "Then do you want a machete?" ("Then you'll need a machete.")
Trad libre: Entonces: --¿(también) quieren machetes?

Unidad 033
Cof **Matichive agattoemba afe a'inga.**
Mrf matichi-ve agatto-en- ba afe a'i-ga
Ana N- GL V- Cau-SA V N- IO
Eng machete h-created gave to men
Esp machete hab-creado dio a los hombres
Free trans: "Yes, we really need a machete."
Trad libre: (Dios) creó machetes y los dio a los hombres.

Unidad 034
Cof **Bo'mbo doñaccu va'tti ccui.**
Mrf bo'mbo do- ña- ccu va- tti ccui
Ana N V- Cau-Nz 3Ps-Lc V
Eng chonta-palm split-thing here lay
Esp chonta cosa rajada aquí se ubicó
Free trans: A split palm trunk lay there.
Trad libre: Un pedazo de chonta rajada se ubicó aquí.

Unidad 035
Cof **Matichive agattoemba afe a'inga.**
Mrf matichi-ve agatto-en- ba afe a'i-ga
Ana N- GL V- Cau-SA V N- IO
Eng machete h-created gave to men
Esp machete hab creado dio a los hombres
Free trans: So making a machete, God gave it to the men.
Trad libre: De ésto Dios creó el machete y lo dio a los hombres.

Unidad 036
Cof Afesi tayo tsampie da.
Mrf afe-ai tayo tsampi-e da
Ana V- CA AV N- GL V
Eng h-given already jungle became
Esp hab- dado ya aelva ae convirtió en
Free trans: By that time everything had become jungle.
Trad libre: Dios dio y esta (la tierra) ae había convertido en selva.

Unidad 037
Cof **Fue'cco a'i tsampini ja ufa'su.**
Mrf fue-cco a'i tsampi-ni ja ufa-su
Ana AJ- Nz N N- PP V V- Grn
Eng one man jungle-to went blowing (blowgun)
Esp uno hombre a la selva fue soplando
Free trans: One man went to the jungle to shoot (hunt game with blowgun).
Trad libre: Uno de los hombres se fue a la selva para cazar con bodoquera.

Unidad 038
Cof **Ccoangi'cco can'jen'fa.**
Mrf ccoangi-cco can'jen-fa
Ana AJ- Nz Vc- PL
Eng two stayed
Esp dos quedaron
Free trans: Two stayed.
Trad libre: Dos hombres se quedaron.

Unidad 039
Cof **Ettini can'jeq'fa.**
Mrf etti-ni can'jen-fa
Ana N- PP Vc- PL
Eng house-in stayed
Esp en la casa quedaron
Free trans: They stayed in the house.
Trad libre: Se quedaron en la casa.

Unidad 040
Cof **Sime ji jacan'cho a'i.**
Mrf sime ji jacan-cho a'i
Ana AV V V- Nz N
Eng evening came traveling-one man
Esp tarde vino andador hombre
Free trans: In the evening the hunter returned.
Trad libre: En la tarde vino el hombre que anduvo por la selva.

Unidad 041
Cof **Afa "Micco'jeq qui dyai'fa?"**
Mrf afa mi- cco-je qui dyai-fa
Ana V Int-Nz- Cnt 2PE V- PL
Eng said why you sit
Esp dijo por qué Ud. sentaron
Free trans: He asked, "Why are you sitting like that?"
Trad libre: El dijo: --¿por qué están sentados ustedes.?

Unidad 042
Cof **Fue'cco tayo pushesu'e da.**
Mrf fue-cco tayo pushesu-e da
Ana AJ- Nz AV N- GL V
Eng one already woman became
Esp uno ya mujer se convirtió en
Free trans: One (of the men) had become a woman.
Trad libre: Uno (de los dos hombres) ya se había convertido en una mujer.

Unidad 043
Cof **Fuesu toya tsandieyi dyai.**
Mrf fue-su toya tsandie-yi dyai
Ana AJ- Nz AV N- Lim V
Eng other yet man-even sat
Esp otro todavía hombre no más sentó
Free trans: The other, atili a man, was sitting (frightened).
Trad libre: El otro que estaba sentado seguia siendo hombre.

Unidad 044
Cof **"Quata ti qui coashombia'caen tsinco," dyojin dyai'choma**
Mrf que-ta ti qui coshombi-a'ca-en tsinco dyo-jin dyai-cho-ma
Ana 2Ps-2E Int 2PE N- Rl- AVz V V- Prg V- Nz- DO
Eng you V/N you coati-mundi-like act fearful sitting-one
Esp Ud/tú S/N Ud. como tejón se comportó con miedo persona sentada
iyu'u tsampini jacan'cho a'i.
iyu'u tsampi-ni jacan-cho a'i
v N- PP V- Nz N
scolded jungle-to walking-one man
regañó a la selva andador hombre
Free trans: "You're acting just like a timid coati mundi," the hunter scolded the fearful one.
Trad libre: El que andaba en la selva regañó al que estaba sentado con miedo: --eres tú como un tejón.

Unidad 045
Cof **'"Conshombive dasi canseja" afa.**
Mrf conshombi-ve da-ai canse-ja afa
Ana N- GL V- CA V- Imp V
Eng coati-mundi h-become live said
Esp tejón hab-convertido ¡viva! dijo
Free trans: "Become a coati mundi and live like that."
Trad libre: ¡Que se convierta en un tejón y viva así!

Unidad 046
Cof **Consbombive dapa buttoin ja tsampini.**
Mrf conshombi-ve da-pa butto-in ja tsampi-ni
Ana N- GL V- SA V- Smi V N- PP
Eng coati-mundi h-become running went to jungle
Esp tejón hab-convertido en corriendo fue a la selva
Free trans: Then becoming a coati mundi he went off into the jungle.
Trad libre: Entonces él se convirtió en tejón, y se fue corriendo a la selva.

Unidad 047
Cof **Jasi ccaqui a'ta pushe.**
Mrf ja-si ccaqui a'ta pushe
Ana V- CA AJ N V
Eng h-gone next-day day married-wife
Esp hab-ido próximo día casó esposa
Free trans: So, then the next day the hunter married the woman.
Trad libre: Cuando él se fue, al día siguiente el hombre (andador) se casó con la mujer.

Unidad 048
Cof **Pushepa du'shuve isian.**
Mrf pushe-pa du'shu-ve isu-an
Ana V- SA N- GL V- Cau
Eng h-wifed child gave-birth
Esp hab casado niño dio luz a
Free trans: They had children.
Trad libre: Habiéndose casado la mujer dio a luz a un niño.

Unidad 049
Cof **Isiamba can'jéo.**
Mrf isu-an- ba can'jen-/
Ana V- Cau-SA V Dur
Eng h-given-birth lived time
Esp hab-dado a luz vivieron tiempo
Free trans: Having children they lived there.
Trad libre: Después que dio a luz al bebé vivieron allí mucho tiempo.

Unidad 050
Cof **Chiga Quitsa ccase ji.**
Mrf Chiga quitsa cca-se ji
Ana N N AV- AJ V
Eng God Father again came
Esp Dios Padre otra vez vino
Free trans: Father God came again.
Trad libre: Padre Dios vino otra vez.

Unidad 051
Cof **Tsa'i ccatufueyi'cco atapa du'shuve.**
Mrf tse-'i catufue-yi- cco atapa du'shu-ve
Ana 3Ps-AVz AJ- Lim-Nz V N- GL
Eng next four increased children
Esp próximo cuatro multiplicaron niño
Free trans: By then four children had been born.
Trad libre: Entonces ya tenían cuatro niños.

Unidad 052
Cof **Chiga shavoma agattoeo.**
Mrf Chiga shavo-ma agattto-en
Ana N N- DO V- Cau
Eng God canoe created
Esp Dios canoa creó
Free trans: God made a canoe for them.
Trad libre: Dios creó la canoa.

Unidad 053
Cof **O'tia simacco shavo agattoemba omboe quinijima**
Mrf o'ti-e simacco shavo agatto-en- ba ombo-e quini-jin-ma
Ana AJ- AVz N N V- Cau-SA V- AVz N- Ncl-DO
Eng first seed-pod canoe h-created later large tree
Esp primeramente cáscara canoa hab-creado después árbol grande

ttuttu'je sbaga'to.
ttuttu-je sbaga'to
V- Cnt N
felled cedar
tumbando cedro
Free trans: The first one was made from a *simaco* seed pod and later he made one from a felled cedar tree.
Trad libre: Primeramente creó la canoa de la cáscara de pepas y luego (de) un árbol de cedro tumbado.

Unidad 054
Cof **Chiga Quitsa taui ji.**
Mrf Chiga quitsa taui ji
Ana N N V V
Eng God Father walking came
Esp Dios padre andando vino
Free trans: Father God came walking along.
Trad libre: Vino Padre Dios.

Unidad 055
Cof **Jipa quini'jima ttuttu.**
Mrf ji-pa quini-ji- ma ttuttu
Ana V- SA N- Ncl-DO V
Eng h-come large tree felled
Esp hab-ido árbol grande tumbó
Free trans: As he came the man felled a tree.
Trad libre: Tumbó un árbol grande.

Unidad 056
Cof **Tsoveninga amppi (osui pporo) doinjapa ñoncca shavove**
Mrf tsove-ni-ga amppi osui pporo do-in- ja-pa ñoncca shavo-ve
Ana N- PP-IO V V V V- Sml-V- SA AJ N- GL
Eng head-to fell tipping touched h-split-gone good canoe
Esp en la cabeza cayó se cayó tocó hab-causado partir buena canoa
da.
da
V
became
se convirtió en
Free trans: It hit God on the head, split open and became a very fine canoe.
Trad libre: El árbol se cayó sobre su cabeza y partiéndose se convirtió en una buena canoa.

Unidad 057
Cof **Chiga Quitsa asi'ttaen "Vanamba jacañe.**
Mrf Chiga quitsa asi'ttaen vana-ba jacan-ye
Ana N N V V- SA V- Inf
Eng God Father thought h-labored to travel
Esp Dios padre pensó hab-trabajado viajar
Free trans: But, Father God thought, "Man should work to travel.
Trad libre: Padre Dios pensó: "(será mejor) que el hombre trabaje para viajar".

Unidad 05B
Cof **Ovacco'chove sema'nda shavoñañe.**
Mrf ovacco'cho-ve sema-da shavo-ña- ñe
Ana N- GL V- Cnd N- Cau-Inf
Eng ax if working to make canoe
Esp hacha si trabaja trabajar canoa
Free trans: Working with an ax he should make his canoe.
Trad libre: Si trabaja con hacha hará ia canoa.

Unidad 059
Cof **Vanamba shavoña'faya'si ai'yembi jacan'faya'si**
Mrf vana-be shavo-ña- fa-ya'-si ai'ye-bi jacan-fa-ya'-si
Ana V- Ng N- Cau-PL-F -CA V- Ng V- PL-F -CA
Eng W/O-laboring if he should make not-difficult if he should travel
Esp sin trabajar si trabajará canoa no duro si anduviere
atesumbe ijieñembe jacan'faya.
atesu-be ijien-ye- be jacan-fa-ya'
V- Ng V- Inf-Ng V- PL-F
W/O-knowing W/O-understanding shall-travel
sin saber sin entender viajará
Free trans: If he gets a canoe without working, he'll forget and walk carelessly.
Trad libre: Si hacen canoas sin trabajar duro y viajan sin dificultad lo harán sin saber ni entender.

Unidad 060
Cof **Vanamba quimbipa Cbigama iñajañe."**
Mrf vana-ba quin-bi- pa chiga-ma iñajan-ye
Ana V- SA V- Ng- SA N- DO V- Inf
Eng h-iabored h-tired God to pray
Esp hab-trabajado se hab-cansado a Dios orar
Free trans: But, if he works hard and is tired, he'll pray to God."
Trad libre: Trabajando, si se sienten cansados, van a orar a Dios.

2

Tururu el anciano

Tururu the Patriarch

Unidad 001
Cof **Anaundepa** **Tururuve** **daye** **taon'jen.**
Mrf ansunde-pa Tururu-ve da-ye taon-je
Ana V- SA prN- GL V- Inf V- Cnt
Eng h-ascended place-name to become beginning
Esp hab-ascendido nombre de lugar convirtirse en va a
Free trans: Having gone upriver, he was going to become Tururu Cliff.
Trad libre: El se fue río arriba para convirtirse en una peña que se llama Tururu.

Unidad 002
Cof Na'e **nambaai** **ñonca'e** **namba** **"Jinge** **jaye."**
Mrf na'e namba-ai ñonca-e namba jinge ja- ye
Ana N AJ- CA AJ- AVz AJ Hor V-Inf
Eng river h-colored very-good colored lets to go
Esp río se hab-enturbiado bien enturbiado vamos a ir
Free trans: When the river became muddy he said, "Let's go."
Trad libre: Cuando el río estaba bien enturbiado él dijo: --vamos (para redar).

Unidad 003
Cof Avuve **ja'fa.**
Mrf avu-ve ja-fa
Ana N- GL V- PL
Eng fish went
Esp pescado se fueron
Free trans: They went for fish.
Trad libre: Se fueron a coger pescado.

Unidad 004
Cof Japa **me'i'on.**
Mrf ja-pa me'i-on
Ana V- SA AV- AVz
Eng h-gone none
Esp hab-ido nada
Free trans: Having gone, there were none.
Trad libre: Se fueron, pero no cogieron nada.

Unidad 005
Cof **Tururu afa "Ña vacho cañe.**
Mrf Tururu afa ña vacho can-ye
Ana prN V 1Ps V V- Inf
Eng Tururu said I netting to try
Esp Tururu dijo yo redando tratar
Free trans: Tururu said, "I'll try to net them.
Trad libre: (Entonces) Tururu dijo: --yo trataré a redar.

Unidad 006
Cof **Ña'qque quei'ccu jiye."**
Mrf ña- qque que-i- ccu ji-ye
Ana 1Ps-AV 2Ps-PL-Nz V- Inf
Eng I-also you-with to come
Esp yo también con Uds. venir
Free trans: I'll go with you."
Trad libre: Yo también voy con ustedes.

Unidad 007
Cof **Tururu cashe'ye.**
Mrf Tururu cashe'ye
Ana prN N
Eng Tururu old-one
Esp Tururu anciano
Free trans: Tururu was an old man.
Trad libre: Tururu era un anciano.

Unidad 008
Cof **Fuesu dushundeccu.**
Mrf fue-su du'shu-de-ccu
Ana AJ- Nz N- PL-Nz
Eng others children
Esp otros muchachos
Free trans: The others were young.
Trad libre: Los otros eran muchachos.

Unidad 009
Cof **Tise avuma duaian'ttioga tse'ttinga vacho indi.**
Mrf tise avu-ma duse-an- tti-ga tse-ttí- ga vacho indi
Ana 3Ps N- DO V- Cau-Lc- IO 3Ps-Lc- IO V V
Eng his fish caus-hang-place there-place netting caught
Esp su pescado lugar de colgar allí redando cogió
Free trans: He threw his net where his fish were hung (on a stringer line) and caught them.
Trad libre: El colocó pescados en ciertos puestos y luego lanzó la red y los recogió.

Unidad 010
Cof **Cose a'i ro'ndaye ashaen'fa.**
Mrf cose a'i ro'da-ye ashan-en- fa
Ana N N V- Inf V- Cau-PL
Eng night men to wait began
Esp noche hombrea esperar empezaron
Free trans: At night the men began to wait.
Trad libre: Los hombrea empezaron a esperar en la noche.

Unidad 011
Cof **Dushundeccu manda aime "Mani qui yayacaabe'ye jayi?"**
Mrf du'shu-de-ccu manda aime ma- ni qui yaya-cashe'ye ja-yi
Ana N- PL-Nz V AV Int-PP 2PE N- N V- Lim
Eng children commanded evening where you grandfather going
Esp muchachos mandó tarde dónde Ud. abuelo yendo
Free trans: The young men asked in the evening, "Where are you going, Grandfather?"
Trad libre: Al anochecer preguntaron los muchachos: --¿a dónde vas, abuelo?

Unidad 012
Cof **Afasi "Jayi'ma qquen qui au'je.**
Mrf afa-si ja-yi- 'ma qquen qui au-je
Ana V-CA V- Lim-Fr AV 2Ps V- Cnt
Eng h-apoken going thus you saying
Esp hab-dicho no me voy así Ud. diciendo
Free trans: When they asked (he said), "I'm not going anywhere like you say I am.
Trad libre: A los muchachos contestó: --no me voy a ninguna parte.

Unidad 013
Cof **Jongoeae qui iñajampaña?"**
Mrf jongoe-ae qui iñajan-paña
Ana Int- AJ 2PE V- V
Eng why you ask
Esp por qué Ud. preguntar
Free trans: Why do you ask?"
Trad libre: ¿Por qué preguntan ustedes.?

Unidad 014
Cof **Afopoemba aime cumba, o'va, vacho'va anga.**
Mrf afopa-en- ba aime cumba o'va vacho'va anga
Ana V- Cau-SA N N N N V
Eng h-lied evening tobacco net-bag fishnet carried
Esp hab-mentido tarde tabaco shigra red llevó
Free trans: Having lied, in the evening he took tobacco, carrying bag, and net.
Trad libre: Después que mintió, en la tarde se fue llevando su tabaco, shigra y red.

Unidad 015
Cof **Angapa cumbama an.**
Mrf anga-pa cumba-ma an
Ana V- SA N- DO V
Eng h-carried tobacco ate
Esp hab-llevado tabaco comió
Free trans: Taking them he ate the tobacco.
Trad libre: Luego se comió el tabaco.

Unidad 016
Cof **Tssutəəlamba cu'i.**
Mrf tssutssu-an- ba cu'i
Ana V- Cau-SA V
Eng h-steeped drank
Esp hab-desleído tomó
Free trans: Steeping it in water he drank it.
Trad libre: Hizo una infusion dél tabaco y se lo tomó.

Unidad 017
Cof **Tse'i ccusi.**
Mrf tse-'i ccusi
Ana 3Ps-AVz V
Eng next drunk
Esp próximo borracho
Free trans: Then he was drunk.
Trad libre: Entonces estaba borracho.

Unidad 018
Cof **Ufa avu quini'jima.**
Mrf ufa avu quini-ji- ma
Ana V N N- Nap-DO
Eng blew fish tree
Esp sopló pescado árbol grande
Free trans: He blew on the fish tree.
Trad libre: El sopló en el árbol grande.

Unidad 019
Cof **Ufa'je'ninda du'shu a'tutsse can ccutau'fa.**
Mrf ufa-je- ni-da du'shu a'tu-tsse can ccutsu-fa
Ana V- Cnt-PP-Cnd N V- AVz V V- PL
Eng when he blew children hidden watching stood
Esp cuando sopló muchachos escondidos mirando ae pararon
Free trans: When he blew, the young men being hidden stood and watched.
Trad libre: Cuando él estaba soplando los muchachos se pararon escondidos para mirar.

Unidad 020
Cof **Tsa'ccu sombo.**
Mrf tsa'ccu sombo
Ana N V
Eng water emerged
Esp agua salló
Free trans: Water came out.
Trad libre: Agua salió del árbol.

Unidad 021
Cof Avu sombo.
Mrf avu sombo
Ana N V
Eng fish emerged
Esp peces salieron
Free trans: Fish came out.
Trad libre: Los peces salieron.

Unidad 022
Cof **Veyara, veyara, ttottojeve veyara sombo taa'ccujlon.**
Mrf veyara veyara ttotto-je- ve veyara aombo tsa'ccu-jin-on
Ana AJ AJ AJ- Nsp-GL AJ V N- Nsp-Nz
Eng aparkling sparkling whltish sparkling emerged watery-tree
Esp chispando chispando brillante chispando salieron árbol aguajoso
Free trans: Sparkling, sparkling, sparkling white they came out of the water tree.
Trad libre: Como chispas brillantes los peces salieron del árbol aguajoso.

Unidad 023
Cof **Taomba vacho.**
Mrf tson-ba vacho
Ana V- SA V
Eng then cast-net
Esp entonces redó
Free trans: Then he cast his net.
Trad libre: Entonces tiró la red.

Unidad 024
Cof **Caofajenga anshan avuma canseveyi.**
Mrf caofaje-ga anshan avu-ma canse-ve-yi
Ana N- IO V N- DO V- GL-Lim
Eng cane-shoot strung fish while alive
Esp en caña encordó pescado cuando eran vivos
Free trans: He strung the fish alive on a cane shoot.
Trad libre: Cuando estaban todavía vivos les encordó en una caña.

Unidad 025
Cof **Tsaooi iya'choma enttingiaveyi fi'tti.**
Mrf tsa'o-ni i-ya'-cho-ma enttinge-a- ve-yi fi'tti
Ana N- PP V-fut-Nz- DO AV- Nz-GL-Lim V
Eng house-to bringing-thing part of them killed
Esp a la casa los que llevará la media parte mató
Free trans: He killed the half of them he brought to the house.
Trad libre: Mató la mitad de los pescados para llevar a la casa.

Unidad 026
Cof **Fuesu patufanga ja dusian.**
Mrf fue-su patu-fa- ga ja duse-an
Ana AJ- AJz N- Lc- IO V V- Cau
Eng other rock-along went caus-hang
Esp otros entre las piedras fue colgó
Free trans: The rest he hung (in the river) near a rock.
Trad libre: Colgó los otros entre las piedras (en el río).

Unidad 027
Cof **Dusiao'jen'oinda du'shundeccu atte'fa.**
Mrf duse-an- je- ni-da du'shu-de-ccu atte-fa
Ana V- Cau-Cnt-CA-Cnd N- PL-Nz V- PL
Eng when-caus- hanging children watched
Esp cuando era colocando muchachos vieron
Free trans: When he hung them there, the young men saw it.
Trad libre: Los muchachos le vieron cuando estaba colocando (los pescados entre las piedras).

Unidad 028
Cof **Can ccutsu'fa.**
Mrf can ccutsu-fa
Ana V V- PL
Eng watching stood
Esp mirando se pararon
Free trans: They stood and watched.
Trad libre: Se pararon y miraron.

Unidad 029
Cof **Japa tise yayanga conda.**
Mrf ja-pa tise yaya-ga conda
Ana V- SA 3Ps N- IO V
Eng h-gone their father told
Esp hab-ido su a los padres contaron
Free trans: Then they went and told their fathers.
Trad libre: Fueron y contaron todo a sus padres.

Unidad 030
Cof **Coodasi afa "Cuintsu shoodo'jeja."**
Mrf conda-si afa cuin-tsu shondo-je- ja
Ana V- CA V AV- 3Ps V- Cnt-Imp
Eng h-told said let-it-be wait!
Esp hab-contado dijo para-que ¡esperen!
Free trans: Having told it (the fathers) said, "Just wait."
Trad libre: Después que lo contaron, los padres les dijeron: --¡esperen allí!

Unidad 031
Cof **Coyenga qqueodecco'fa.**
Mrf coye-ga qquendecco-fa
Ana N- IO N- PL
Eng in the bananas made-trap
Esp en los plátanos hicieron trampa
Free trans: They made a trap in the banana patch.
Trad libre: Hicieron una trampa en los plátsnos.

Unidad 032
Cof **Qqueodeccongapa ccaqui aiote'ye coyeccuni ja.**
Mrf qquendecco-ga-pa ccaqui sinte-ye coye-ccu-ni ja
Ana N- IO-SA AJ N- PP N- Nz- PP V
Eng h-made trap next day morning to banana field went
Esp hab-hecho trampa próximo día en la mañana al platanal fueron
Free trans: Setting the trap, the next morning they went to the banana patch.
Trad libre: Pusieron la trampa y la mañana próxima se fueron al platanal.

Unidad 033
Cof **Copayeve da duahundeccu.**
Mrf copaye-ve da du'shu-de-ccu
Ana N- GL V N- PL-Nz
Eng oriole became children
Esp oropéndola se convirtió en muchachos
Free trans: The children became oriolea.
Trad libre: Los muchachos se convirtieron en oropéndolaa.

Unidad 034
Cof **Qquendecco'chonga indiye.**
Mrf qquendecco-cho-ga indi-ye
Ana N- Nz- IO V- Pas
Eng in trap to be caught
Esp en la trampa coger
Free trans: They were caught in the trap.
Trad libre: Ellos estaban cogidos en la trampa.

Unidad 035
Cof **Iodiyepa Tururu pañamba iodiye ja.**
Mrf indi-ye- pa Tururu paña-ba indi-ye ja
Ana V- Pas-SA prN V- SA V- Inf V
Eng h-caught Tururu h-heard to catch went
Esp hab-estado cogido Tururu hab-oído coger fue
Free trans: Being caught, Tururu heard them and went to catch them.
Trad libre: Estando cogidos Tururu los oyó y fue para tomarlos.

Unidad 036
Cof **Quitsui toyi, quitaui tasaña poifama**
Mrf quitsui toyi quitsui tssa-ña poi-fa-ma
Ana V AV V V- Cau AJ- PL-OO
Eng pecking involuntarily pecking plucked out both
Esp pellizcando involuntariamente pellizcando arrancó ambos
Free trans: Pecking they struck and pecking they blinded both (eyes).
Trad libre: Pellizcando involuntariamente las oropéndolas le arrancaron ambos ojos.

Unidad 037
Cof **"Ai! Chiga Quitsa'ye!**
Mrf ai Chiga quitsa-'ye
Ana Exc N N- Hon
Eng oh God Father
Esp ay Dios Padre
Free trans: "Ay! Father God!
Trad libre: --¡Ay, Dios Padre!

Unidad 038
Cof **Tso'fe tssansi atteye oshambi."**
Mrf tso'fe tsan-si atte-ye osha-bi
Ana N V- CA V- Inf V- Ng
Eng eyes h-blinded to see able-not
Esp ojos hab-arrancado ver no puedo
Free trans: They blinded my eyes and I can't see!"
Trad libre: ¡Me arrancaron los ojos y no puedo ver!

Unidad 039
Cof **Du'shu fendepa i'fa taaoni.**
Mrf du'shu fende-pa i-fa tsa'o-ni
Ana N V- SA V-PL N- PP
Eng children h-led brought to the house
Esp muchachos hab-guiado traeron a la casa
Free trans: The children led him by the hand to the house.
Trad libre: Los muchachos le guiaron trayéndole a la casa.

Unidad 040
Cof **"Paye tayo tson'jen" attuse'je.**
Mrf pa-ye tayo tson-je attuse-je
Ana V- Inf AV V- Cnt V- Cnt
Eng to die already beginning groaned
Esp morir ya voy a estaba gimiendo
Free trans: "I'm going to die!" he groaned.
Trad libre: El estaba gimiendo: --voy a morir.

Unidad 041
Cof **Copayeve da'cho a'ive dapa ji.**
Mrf copaye-ve da-cho a'i-ve da-pa ji
Ana N- GL V- Nz N- GL V- SA V
Eng orioie becoming- ones men h-become came
Esp oropéndola algo convertido hombres hab-convertido éh vino
Free trans: (The ones who had become orioles had again become children.)
Trad libre: (Los muchachos que se habían convertido en oropéndolas otra vez se convirtieron en hombres y vinieron).

Unidad 042
Cof **Ccoangi'cco a'i sime iñajampaña du'shuma "Micomba tsu**
Mrf ccoangi-cco a'i sime iñajan-paña du'shu-ma micon-ba tsu
Ana AJ- AJz N AV V- V N- DO Int- SA V
Eng two men evening questioned children why it is
Esp dos hombres tarde preguntaron muchachos por qué es

yayacash'yeta attuse'je?"
yaya-cash'ye-ta attuse-je
N- N- 2E V- Cnt
grandfather was moaning
abuelo estaba gimiendo
Free trans: Two men, in the evening questioned the children, "Why is Grandfather groaning?"
Trad libre: En la tarde dos hombres preguntaron a los muchachos: --¿por qué está gimiendo su abuelo?

Unidad 043
Cof **"Quitsu tau tasan'ma tao'fema copaye'o.**
Mrf quitsu tsu tasan-'ma tso'fe-ma copaye-o
Ana V V V- Pr N- DO N- PL
Eng pecking it-is plucked eyes oriole
Esp pellizcó es no arrancó pero ojos oropéndolas
Free trans: "The orioles pecked and blinded his eyes.
Trad libre: --Porque las oropéndolas le pellizcaron y le arrancaron los ojos.

Unidad 044
Cof **(Copaye'o quitsui tasañansi paye tson'jemba attuse'je.)**
Mrf copaye-o quitsui tssan-ña- si pa- ye tson-je- ba attuse-je
Ana N- PL V V- Cau-CA V- Inf V- Cnt-SA V- Cnt
Eng oriole pecking plucked out to die h-begun groaning
Esp oropéndolas pellizcando hab-arrancado morir hab-empezado gimiendo
Free trans: (Orioles having pecked and blinded him, he's going to die and is groaning.)
Trad libre: (Gimió diciendo que iba a morir porque las oropéndolas le han arrancado los ojos).

Unidad 045
Cof **"Cuintsu tasamba paja."**
Mrf cuin-tsu tssan-ba pa-ja
Ana AV- 3Ps V- SA V- Imp
Eng let-it-be h-been plucked die!
Esp para-que se hab-arancado ¡muera!
Free trans: "Let him die blinded," said the men.
Trad libre: --Así ciego, ¡qué muera!

Unidad 046
Cof **Tsomba manda du'ahuma yayacashe'yema iñajasepoeñe:**
Mrf tson-ba manda du'shu-ma yaya-cashe'ye-ma iñajan-sepa-en- ye
Ana V- SA V N- DO N- N- DO V- V- Cau-Inf
Eng then commanded children grandfather to interrogate
Esp entonces mandó muchachos abuelo interrogar
"Mi'nge ti qui que jova'caen tasamba pajial
mi- ge ti qui que jo- va- ca-en tssan-ba pa- ji- al
Int-AVz Int 2PE 2Ps 3Ps-3Ps-Ri-AVz V- SA V- Prg-CA
why Y/N you you like that h-been plucked h-become sick
cuántos S/N Ud. Ud. como ésta se hab-arrancado muriendo

ttesio ji'niada, iyo jipa siatu'ninda?"
ttesi-o ji-ni-da iyo ji-pa sintu-ni- da
N- Nsp V- CA-Cnd N V- SA V- Cnt-Cnd
jaguar if-comes snake h-come if biting
tigre si viene culebra hab-ido si muerde
Free trans: Then they told the children to ask Grandfather, "What would you do, with your eyes pecked out like that, if a jaguar came or if a snake came to bite you?"
Trad libre: Entonces mandaron a los muchachos a interrogar a su abuelo: --¿qué piensa usted si así ciego viene un tigre o una culebra para morderle?

Unidad 047
Cof "Ñajan **dyojombi** gi.
Mrf ña- ja dyo-jo- bi gi
Ana 1Ps-1E V- ita-Ng 1PE
Eng I fear-not I
Esp yo no tengo miedo yo
Free trans: "I wouldn't be afraid.
Trad libre: --No tendré miedo.

Unidad 048
Cof Iyo **tai escambi.**
Mrf iyo tai esca- bi
Ana N (PP) (V)- Ng
Eng snake (I) (not afraid) (shaman language)
Esp culebra (yo) (no me afecta) (idioma del shamán)
Free trans: I'm immune to snakes.
Trad libre: La culebra no me molestará.

Unidad 049
Cof **Ttesi tai escambi."**
Mrf ttesi tai esca- bi
Ana N (PP) (V)- Ng
Eng jaguar (I) (not afraid) (shaman language)
Esp tigre (yo) (no me afecta) (idioma del shamán)
Free trans: I'm immune to jaguars."
Trad libre: El tigre no me molestará.

Unidad 050
Cof **Dyojombisi "Tana'o jiña'ninda minge ti qui bove'e**
Mrf dyo-jo- bi-si tana-o ji-ña- ni-da mi- ge ti qui bove-e
Ana V- Its-Ng-CA N- Nsp V- Cau-CA-Cnd Int-AVz Int 2PE AV- GL
Eng h-feared-not fiamingo if-comes how Y/N you more
Esp no hab-tenido miedo fiamenco si viene cuantos S/N Ud. más
quitsu'tsu tsan'jañe jiña'ninda?"
quitsu'tsu tsan-jan-ye ji-ña- ni-da
Vr V- Nz- Inf V -Cau-CA-Cnd
pecking to pluck out if-comes
peiiizcando para arrancar si viene
Free trans: He being unafraid, "If a fiamingo came and was going to peck your eyes more, what would you do?"
Trad libre: Como no tuvo miedo, ellos le dijeron: --¿qué piensa si viene un fiamenco para pelizcarle mucho y arrancarle (los ojos)?

Unidad 051
Cof **Tae'i Tururu dyo.**
Mrf tse-'i Tururu *dyo*
Ana 3Pa-AVz prN V
Eng next Tururu feared
Esp próximo Tururu asustó
Free trans: Then Tururu was afraid.
Trad libre: Entonces Tururu se asustó.

Unidad 052
Cof **"Ai!**
Mrf ai
Ana Exc
Eng oh
Esp ay
Free trans: "Oh!
Trad libre: --¡Ay!

Unidad 053
Cof **Chiga'ye!**
Mrf chiga-'ye
Ana N- Hon
Eng Oh god
Esp ¡Dios!
Free trans: God!
Trad libre: ¡Dios!

Unidad 054
Cof **Tanama dyo."**
Mrf tana-ma dyo
Ana N- DO V
Eng flamingo fear
Esp flamenco asustó
Free trans: I"m afraid of a flamingo!"
Trad libre: ¡Tengo miedo del flamenco!

Unidad 055
Cof Japa **conda.**
Mrf ja-pa conda
Ana V- SA V
Eng h-gone told
Esp hab-ido contaron
Free trans: They went and told (their fathers).
Trad libre: Se fueron los muchachos a contarlo a sus padres.

Unidad 056
Cof Sinte'ye **jayi caofa chupama shichha.**
Mrf sinte-ye ja-yi caofa chupa-ma shichha
Ana AJ- Inf V- Lim N N- OO V
Eng morning going cane shoots picked
Esp en la mañana yendo caña retoños arrancaron
Free trans: Going early in the morning they plucked off cane shoots.
Trad libre: En la mañana se fueron para arrancar retoños de caña.

Unidad 057
Cof **Shichha ejian'fa tivenga.**
Mrf shichha ejian-fa tive-ga
Ana V V- PL N- IO
Eng picking attached to hands
Esp arrancaron metió en las manos
Free trans: Plucking them off they stuck them on the ends of their fingers.
Trad libre: Arrancaron (los retoños) y se los metieron en (los dedos) de las manos.

Unidad 058
Cof Jeña'fa.
Mrf jen-ña- fa
Ana V- Cau-PL
Eng caus-sound
Esp causaron sonar.
Free trans: They made noise like a flamingo (clacking his bill).
Trad libre: Los muchachos hicieron sonar los retoños de caña en los dedos.

Unidad 059
Cof **Tse'i Tururu dyo.**
Mrf tse-'i Tururu dyo
Ana 3Ps-AVz prN V
Eng next Tururu feared
Esp próximo Tururu asustó
Free trans: Then Tururu was afraid.
Trad libre: Entonces Tururu tuvo miedo.

Unidad 060
Cof **Dyopa "Maningae gi jaya?"**
Mrf dyo-pa ma- ni-gae gi ja-ya'
Ana V- SA Int-PP-AVz 1PE V- fut
Eng h-feared which way I shall go
Esp hab-tenido miedo por dónde yo irá
Free trans: Being afraid, "Where shall I go?"
Trad libre: Tuvo miedo y dijo: --¿a dónde voy (para esconderme)?

Unidad 061
Cof **"Joningae jaja."**
Mrf jo- ni-gae ja-ja
Ana 3Ps-PP-AVz V- Imp
Eng that way go!
Esp por allá ¡vaya!
Free trans: "Go there."
Trad libre: --Vaya por allá.

Unidad 062
Cof **Naifanga anga.**
Mrf na'e-fa-ga anga
Ana N- Lc-IO V
Eng river took
Esp al río llevaron
Free trans: They took him to the river.
Trad libre: Le llevaron al lado del río.

Unidad 063
Cof **Angapa** **asusu'choemba** **ccuiña.**
Mrf anga-pa asusu'cho-en- ba ccui-ña
Ana V- SA V- Cau-SA V- Cau
Eng h-taken h-pillowed caus-lie-down
Esp hab-llevado hab-acoatado con almohada causó acostar
Free trans: Having taken him, they laid him down with a pillow (under his head).
Trad libre: Allí le acostaron con una almohada.

Unidad 064
Cof **"Va'tti ccuija."**
Mrf va- tti ccui-ja
Ana 3Pa-Lc V- Imp
Eng here lie down!
Esp aquí ¡acosta!
Free trans: "Lay down here."
Trad libre: --¡Aquí acuéatese!

Unidad 065
Cof **Tana'caen** **jiñasi** **du'shu** **cofeta** **amppia** **maña.**
Mrf tana-ca-en ji-ña- si du'ahu cofeta amppi-an maña
Ana N- Rl-AVz V- Cau-CA N V V- Cau V
Eng flamingo- like h-come children pushing falling caus-went
Esp como flamenco cuando vino muchachos empujaron causó caer enviaron
Free trans: When the flamingo-like thing was coming, the children pushed him and caused him to fall (over the bank).
Trad libre: Cuando vino él que parecía como un flamenco los muchachos empujaron a Tururu haciéndole caer (en el río).

Unidad 066
Cof **Amppia** **mañansi** **afa** **du'ahu** **Tururuma** **"Tururuve**
Mrf amppi-an maña-si afa du'shu Tururu-ma Tururu-ve
Ana V- Cau V- CA V N prN- DO prN- GL
Eng falling h-caus-went said children Tururu place name
Esp causó caer hab-enviado dijo muchachos Tururu nombre de lugar
dapa **caneeja."**
da-pa canae-ja
V- SA V- Imp
h-become live
hab-convertido en ¡viva!
Free trans: Having pushed him (over the bank) the children called to Tururu, "Becoming a Tururu Cliff live like that."
Trad libre: Así lo dejaron caer (en el río) y dijeron: --Tururu, ¡conviértase en una peña (que se llama Tururu) y vive así!

Unidad 067
Cof **Di'sha.**
Mrf di'sha
Ana V
Eng changed
Esp se cambió
Free trans: He became that.
Trad libre: Se cambió en una peña.

Unidad 068
Cof **Fattoccoaca'eo dapa ccui.**
Mrf fattocco-aca-en da-pa ccui
Ana N- Cmp-AVz V- SA V
Eng cliff-like h-become iay
Esp como una peña hab-convertido en se ubicó
Free trans: Becoming like a cliff he lay.
Trad libre: Convertido en una peña allá se ubicó.

Unidad 069
Cof **Ai'vo Napo oaioe.**
Mrf ai'vo Napo na'e- ne
Ana N prN N- PP
Eng body Napo river concerning
Esp cuerpo Napo del río
Free trans: His body goes to the Napo River.
Trad libre: En el río Napo se quedó su cuerpo.

Unidad 070
Cof **Tsai'mbitssi avu'o sheque.**
Mrf tsai'mbi-tssi avu-o sheque
Ana AJ- AJz N- PL V
Eng many fish scattered
Esp bastante peces se desparramaron
Free trans: There are many fish there.
Trad libre: (Por eso) bastantes peces se desparramaron (en el río Napo).

Unidad 071
Cof **Vani aqquia teoa'ogo, tive, re'ri'cco avu.**
Mrf va- ni aqquia tena'ngo tive re'ri-cco avu
Ana 3Ps-PP AV N N AJ- AJz N
Eng here just leg arm few fish
Esp aquí de gana pierna brazo pocos peces
Free trans: Here are just his legs and arms so there are few (fish).
Trad libre: Mientras que aquí (en el río Aguarico) se ubicaron sólo la pierna y el brazo y hay pocos peces.

3

El árbol de peces

The Fish Tree

Unidad 001
Cof **Ccaquita jaja'fa dutaai'yendeccu.**
Mrf ccaqui-ta ja-ja-fa dutssi'ye-de-ccu
Ana AJ -2E V -V -PL N -PL-Nz
Eng next-day they went children
Esp próximo día fueron muchachos
Free trans: The next day the young men went out.
Trad libre: Al día siguiente los muchachos se fueron.

Unidad 002
Cof **Ttuttuye jaja'fa.**
Mrf ttuttu-ye ja-ja-fa
Ana V -Inf V -V -PL
Eng to fell they went
Esp tumbar fueron
Free trans: They went to fell the (fish) tree.
Trad libre: Se fueron para tumbar (el árbol de peces).

Unidad 003
Cof **Pan ttuttuji cose antte'fa.**
Mrf pan ttuttu-ji cose antte-fa
Ana AV V -Prg N V -PL
Eng nearly about felled night stopped
Esp casi casi tumbado noche cesaron
Free trans: When it was just about felled, it was night, and they stopped.
Trad libre: Cuando estaba casi tumbado llegó la noche y cesaron (el trabajo).

Unidad 004
Cof **(Pan ttuttu jipa coaesi antte'fa.)**
Mrf pan ttuttu ji-pa cose-si antte-fa
Ana AV V V -SA N - A V -PL
Eng nearly felled h-come h-nighted stopped
Esp casi tumbaron hab-ido hab-anochecido cesaron
Free trans: (Having just about felled it, night having come, they stopped.)
Trad libre: (Estando casi tumbado el árbol anocheció y cesaron (sus trabajos)).

Unidad 005
Cof **"Tu'i ttuttuye"**
Mrf tu'i ttuttu-ye
Ana N V -Inf
Eng tomorrow to fell
Esp mañana tumbar
Free trans: "Tomorrow we'll fell it."
Trad libre: --Tumbaremos mañana.

Unidad 006
Cof **Ana a'ta.**
Mrf ana a'ta
Ana V N
Eng sleeping dawned
Esp durmieron amaneció
Free trans: They slept until dawn.
Trad libre: Durmieron hasta el amanecer.

Unidad 007
Cof **Aahaen'cho me'i'on.**
Mrf asha-en- cho me'i-on
Ana V -Cau-Nz AV -AVz
Eng beginning none
Esp comienzo nada
Free trans: Their starting cut was gone.
Trad libre: (A la mañana siguiente) no había el corte de comienzo (en el árbol).

Unidad 008
Cof **("Tu'i ttuttungiye" qquen supa antte'fa.**
Mrf tu'i ttuttu-gi- ye qquen su-pa antte-fa
Ana N V- Dr(-Inf AV V- SA V- PL
Eng tomorrow come to fell thus h-said stopped
Esp mañana venir para tumbar así hab-dlcho cesaron
Free trans: Having said, "Tomorrow we'll come to (finish) felling it," they stopped.
Trad libre: (Dijeron: "mañana tumbaremos" y cesaron sus trabajos.

Unidad 009
Cof **Anamba a'tapa japa can'ninda ccusha.)**
Mrf ana-ba a'ta-pa ja-pa can-nl-da ccusha
Ana V- SA N- SA V- SA V- CA-Cnd V
Eng h-slept h-dawned h-gone when-looked healed
Esp hab- durmido hab-amanecldo hab-ido sl alraron sobrevivió
Free trans: Having slept and awakened they went and saw that (the tree) was healed.
Trad libre: Se durmieron y cuando llegó el día fueron y al mlrar el árbol estaba curado).

Unidad 010
Cof Ccaae **aahaen.**
Mrf cca-ae ashan-en
Ana AV- AJ V- Can
Eng again began
Esp otra vez empezaron
Free trans: Again they started.
Trad libre: Empezaron otra vez (a tumbar el árbol).

Unidad 011
Cof **Ccaae antte**
Mrf cca-se antte
Ana AV- AJ V
Eng again stopped
Esp otra vez cesaron
Free trans: Again they stopped.
Trad libre: Ceaaron otra vez.

Unidad 012
Cof **Toeningatase da.**
Mrf toe-ni-ga-tase da
Ana AJ- PP-IO-AVz V
Eng aame-aa- before became
Esp igual como antes ae convirtió en
Free trans: It became the aame as before.
Trad libre: El árbol estaba igual como antes (sin corte de comienzo).

Unidad 013
Cof Ccaqui **tuñoma i'fa.**
Mrf ccaqui tuño-ma i-fa
Ana AJ N- DO V-PL
Eng next-day candles brought
Esp próximo día velas trajeron
Free trans: The next day they brought candles.
Trad libre: Al día siguiente trajeron velas.

Unidad 014
Cof Coae **aetaaemba a'taningaeta ttuttu'fa.**
Mrf cose setsa-en- ba a'ta-ni-gae-ta ttuttu-fa
Ana N V- Can-SA N- PP-AVz-Cnd V- PL
Eng night h-lit until-dawn felled
Esp noche hab-prendido hasta amanecer tumbaron
Free trans: At night they lit them and cut until it dawned.
Trad libre: En la noche prendieron (las velas) y tumbaron hasta el amanecer.

Unidad 015
Cof Tayo **ttuttupa ta'yo.**
Mrf tayo ttuttu-pa ta'yo
Ana AV V- SA V
Eng already h-felled stuck
Esp ya hab-tumbado se cogió
Free trans: It fell but atuck.
Trad libre: Cuando estaba tumbado (empezó a caer) pero se cogió.

Unidad 016
Cof **Sefacconi indi.**
Mrf sefacco-ni indi
Ana N- PP V
Eng aky-to caught
Esp en el cielo cogió
Free trans: It caught on the sky.
Trad libre: Se cogió en el cielo.

Unidad 017
Cof **Tayo re'ri'cco osui.**
Mrf tayo re'ri-cco osui
Ana AV AJ- AVz V
Eng already little fallen-over
Esp ya algo se cayó
Free trans: It had tipped over a little.
Trad libre: Se ha caído algo (inclinado).

Unidad 018
Cof **Tusana-- vasi jayi, ansundeye atesu'cho, cu'a pañero**
Mrf tusana vasi ja-yi ansunde-ye atesu-cho cu'a pañero
Ana N AV V- Lim V- lnf V- Nz AJ N
Eng woodpecker slowly going to climb up knowing-one red bandana
Esp ave carpintero lentamente yendo ascender sabio rojo pañuelo
tsovejunga tanda --utunga ansuodembipa quiabi.
tsove-ju- ga tanda utu-ga ansunde-bi-pa quin-bi
N- Nsp-IO V V-lO V- Ng-SA V- Ng
on head tying part-way h-climbed-nòt tired
en la cabeza amarró a la mitad no hab-subido cansado
Free trans: Tusana ("Woodpecker")--going slowly, being one who knew how to climb, had a red bandana tied on his head--went part way up and was tired.
Trad libre: Estaba allí un hombre que, aunque andaba despacio, sabía subir a los árboles y él, con un pañuelo rojo alrededor de su cabeza, subió, pero no había subido ni hasta la mitad y ya estaba cansado.

Unidad 019
Cof **A'i afa "Que ti qui tusana'caen.**
Mrf a'i afa que ti qui tusana-ca- en
Ana N V 2Ps Int 2Ps N- Cmp-AVz
Eng men said you Y/N you woodpecker like
Esp hombres dijeron Ud. S/N Ud. como carpintero
Free trans: The people said, "You're like a woodpecker.
Trad libre: Los hombres dijeron: --usted es como un pájaro carpintero.

Unidad 020
Cof **Queja tusaname dapa chajinján."**
Mrf que-ja tusana-me da-pa chaje-in- ja
Ana 2Ps-1E N- GL V- SA V- Sml-lmp
Eng you woodpecker h-become flying go!
Esp Ud. carpintero hab-convertido en ¡vaya volando!
Free trans: Become a woodpecker and fly away."
Trad libre: Conviértase en un pájaro carpintero y vaya volando.

Unidad 021
Cof **Tusaname dapa ansunde.**
Mrf tusana-me da-pa ansunde
Ana N- GL V- SA V
Eng woodpecker h-become ascended
Esp carpintero hab-convertido en ascendió
Free trans: He became a woodpecker and went up.
Trad libre: Se convirtió en carpintero y ascendió (a los cielos).

Unidad 022
Cof **Ovacco'cho chiririave da.**
Mrf ovacco'cho chiriria-ve da
Ana N N- GL V
Eng ax bird became
Esp hacha pájaro se convirtió en
Free trans: The axes became birds.
Trad libre: Las hachas se convirtieron en pájaros.

Unidad 023
Cof **Ppimimi'fa aocu tetto'cho.**
Mrf ppimimi-fa socu tetto'cho
Ana Vr- PL N N
Eng were nicked toucan bill
Esp se melló tucan pico
Free trans: The ones with nicks became the toucan's bills.
Trad libre: Los tucanes tienen picos mellados.

Unidad 024
Cof **Quirishe tetto'cho ovacco'choa'ca'on.**
Mrf quirishe tetto'cho ovacco'cho-a- ca- on
Ana N N N- Jct-Cmp-AVz
Eng parakeet bill like an ax
Esp perico pico como una hacha
Free trans: The parakeet's bill is like an ax.
Trad libre: El perico tiene un pico como una hacha.

Unidad 025
Cof **Singo omando ta'ion tetto'cho.**
Mrf singo omando ta'e-on tetto'cho
Ana AJ N AJ- AJz N
Eng black macaw hard bill
Esp negro guacamayo duro pico
Free trans: The black macaw has a hard beak.
Trad libre: El guacamayo negro tiene un pico muy duro.

Unidad 026
Cof **Quipa oma'ndo cbapia.**
Mrf quipa oma'ndo chape-a
Ana AJ N AJ- AJz
Eng yellow macaw soft
Esp amarillo guacamayo blando
Free trans: The yellow macaw's is soft.
Trad libre: El guacamayo amarillo tiene un pico muy blando.

Unidad 027
Cof **Fuesu a'i bia'a a'i, Tutuye ansunde.**
Mrf fue-su a'i bia'a a'i tututu ansunde
Ana AJ- AJz N AJ N N V
Eng other man tall man squirrei climbed
Esp otro hombre alto hombre ardilia ascendió
Free trans: There was another person who was tall, Tutuye ("Squirrei"), who went up.
Trad libre: Otro hombre, una persona alta que se llamaba Ardilla, ascendió.

Unidad 028
Cof **Cba'ndi'supa dyai utungaye.**
Mrf cha'ndi-su-pa dyai utu-ga-ye
Ana AV- Nz-SA V V-IO-PP
Eng h-become-cold sat part-way
Esp teniendo frío sentó a medio camino
Free trans: Being coid he sat part way up.
Trad libre: Ei, como tenía frío, se sentó a media ascenslón.

Unidad 029
Cof **Utungaye cba'ndi'supa dyai tautopani oepimbeyi.**
Mrf utu-ga-ye cha'ndi-su-pa dyai tsutopa-ni nepi-be-yi
Ana V- IO-PP AV- Nz-SA V N- PP V- Ng-Lim
Eng part-way h-become coid sat end-to W/O arriving
Esp a medio camino teniendo frío sentó ai término sin liegar
Free trans: Being cold and sitting part way up he didn't reach the top.
Trad libre: En media ascensión tuvo frío y se sentó sin llegar ai término.

Unidad 030
Cof **"Que tutuyea'caen sefani dyaipa ji."**
Mrf que tutuye -a'ca-en sefani dyai-pa ji
Ana 2Ps N- -Cmp -AVz AJ V- SA V
Eng you squirrei-like high-to h-sat came
Esp Ud. ardilla -como aito hab-sentado vino
Free trans: "You're like a squirrel having sat up high and come (back down)."
Trad libre: --Usted se sentó y se voivió como una ardiila.

Unidad 031
Cof **Tse'i tutuyeve da.**
Mrf tse-'i tutuye-ve da
Ana 3Ps-AVz N- GL V
Eng next squirrel became
Esp próximo una ardilla se convirtió en
Free trans: Then he became a squirrei.
Trad libre: Entonces se convirtió en una ardiila.

Unidad 032
Cof **Atsefama andú ji dyai.**
Mrf atsefa-ma andu-/ ji dyai
Ana N- DO V- Dur V V
Eng tail carrying coming sat
Esp cola ilevando vino sentó
Free trans: Carrying his tail he came and sat.
Trad libre: El vino iievando la cola en aito.

Unidad 033
Cof **Omhoe re'richo'cco a'ima manda "Ansundeja."**
Mrf ombo-e re'ri-cho-cco a'i-ma manda ansunde-ja
Ana V- AVz AJ- Nz- AJz N- DO V V- Imp
Eng later small-one man commanded climb up!
Esp después pequeño hombre mandó ¡sube!
Free trans: Later they sent a small man saying, "Climb up."
Trad libre: Luego mandaron a un hombre pequeño: --¡sube!

Unidad 034
Cof **Taomba Tiriri afa "Bo'cho'cco can gi ansundeye oshambi."**
Mrf taon-ba tiriri afa bo-cho-cco can gi ansunde-ye osha-bi
Ana V- SA N V V- Nz- AJz V 1PE V- Inf V- Ng
Eng then chipmunk said so- high-thing try I to climb up able-not
Esp entonces Tiriri dijo cosa tan alta trato yo ascender no puedo
Free trans: Then Tiriri ("Chipmunk") said, "I'm not able to try climbing so high."
Trad libre: Entonces Tiriri dijo: --me parece tan alto que yo no puedo ascender.

Unidad 035
Cof **Tiauma afa'cho**
Mrf tisu-ma afa-cho
Ana PRn- DO V- Nz
Eng self said-thing
Esp propio dicho
Free trans: He spoke to himself.
Trad libre: Dijo a si mismo:

Unidad 036
Cof **"Moite gi oshaya.**
Mrf moite gi osha-ya'
Ana AV 1PE V- fut
Eng never I able-shall
Esp nunca yo podré
Free trans: "I'll never be able to do it.
Trad libre: "nunca podré yo hacer ésto.

Unidad 037
Cof **Ma'caen ansundeye?**
Mrf ma -ca -en ansunde-ye
Ana Int-Cmp-AVz V- Inf
Eng how to climb up
Esp cómo ascender
Free trans: How can I climb up?
Trad libre: ¿Cómo podré subir?

Unidad 038
Cof **Ña oshambi ansundeye."**
Mrf ña osha-bi ansunde-ye
Ana 1Ps V- Ng V- Inf
Eng I abie-not to climb up
Esp mi no puedo ascender
Free trans: I am unable to climb up."
Trad libre: No puedo subir."

Unidad 039
Cof **Fuesu a'i afa "Ansundeja."**
Mrf fue-su a'i afa ansunde-ja
Ana AJ- AJz N V V- Imp
Eng other men said climb up!
Esp otro hombre dijo ¡sube!
Free trans: Other people said, "Climb up."
Trad libre: Otro hombre dijo: --¡sube!

Unidad 040
Cof **"Ju."**
Mrf ju
Ana Af
Eng yes
Esp sí
Free trans: "All right."
Trad libre: (Contestó:) --sí.

Unidad 041
Cof **Ansunde tse'i.**
Mrf ansunde tse-'i
Ana V 3Ps-AVz
Eng climbed next
Esp ascendió próximo
Free trans: Then he went up.
Trad libre: Entonces subió.

Unidad 042
Cof **Tsaccujinccoma buttu ansunde.**
Mrf tsa'ccu-jin-cco-ma butto ansunde
Ana N- V- Nz- DO V V
Eng water-tree-part running climbed
Esp parte aguajosa del árbol corrió ascendió
Free trans: Running he went up the water tree.
Trad libre: Corriendo en la parte aguajosa del árbol ascendió.

Unidad 043
Cof **Sania nepi.**
Mrf sania nepi
Ana AV V
Eng dry arrived
Esp seco llegó
Free trans: He reached the dry part.
Trad libre: Llegó donde era seco.

Unidad 044
Cof **Chigani ja.**
Mrf Chiga-ni ja
Ana N- PP V
Eng to God went
Esp a Dios fue
Free trans: He went up to God.
Trad libre: Fue a Dios.

Unidad 045
Cof **Chiganima isu manima, ccasepa'cho**
Mrf Chiga-ni-ma isu mani-ma ccasepa-cho
Ana N- PP-DO V N- DO N- Nsp
Eng God-from received peanut nuez inche
Esp de Dios recibió maní
Free trans: From God he received the peanut and the casepa'cho nut.
Trad libre: Recibió el maní y la nuez inche de Dios.

Unidad 046
Cof **Sefani indiye'choma chhattuma̱ña.**
Mrf sefani indi-ye- cho-ma chhattu-ma-ña
Ana AJ V- Inf-Nsp-DO V- V- Cau
Eng sky caught-thing cut-sent
Esp alto punto cogido cortó envió
Free trans: He cut the thing that was caught on the sky.
Trad libre: Cortó el punto donde el árbol se cogió del cielo para librarlo.

Unidad 047
Cof **Tiriri buttopa ji ae̱taachoo̱inga.**
Mrf tiriri butto-pa ji setsa-cho-ni-ga
Ana N V- SA V V- Nz- PP-IO
Eng Chipmunk h-run came tree-butt
Esp Tiriri hab-corrido vino al tocón
Free trans: Chipmunk came running toward the base.
Trad libre: Tiriri corrió y vino al tocón del árbol.

Unidad 048
Cof **Avu quini'jin tayo oanipa jayisi dyopa**
Mrf avu quini'jin tayo osui-pa ja-yi- si dyo-pa
Ana N N AV V- SA V -Lim-CA V- SA
Eng fish tree already h-fallen-over h-gone h-fear
Esp peces árbol ya hab-caído hab-ido hab-tenido miedo
butto amppi.
butto amppi.
V V
running fell
corrió cayó
Free trans: When the fish tree was falling over, he was afraid and jumped.
Trad libre: (Pero) una vez que cayó el árbol de peces (Tiriri) vino con miedo corriendo y se cayó.

Unidad 049
Cof **Ccottal'cco do.**
Mrf ccotai-cco do
Ana V- Ncl V
Eng jaw broke
Esp mandíbula se quebró
Free trans: He broke hls jaw.
Trad libre: Se quebró la mandíbula.

Unidad 050
Cof A'l **manima** lau.
Mrf a'i manl-ma isu
Ana N N- DO V
Eng men peanut received
Esp gente maní sacó
Free trans: The people took the peanut.
Trad libre: La gente sacó el maní.

Unidad 051
Cof **Casepa'cho tlsumbe, tiriri coye.**
Mrf casepa-cho tisu-be tiriri coye
Ana N- Nsp pPs- Poss N N
Eng nut/sp own chipmunk banana
Esp nuez inche su proplo tlrlrl plátano
Free trans: The *casepa'cho* nut was his; it's the chipmunk's banana.
Trad libre: La nuez *inche* pertenecló a la ardllla pequeña y era su "plátano".

Unidad 052
Cof **A'l afa " Que tirlrla'caen tl qui ansunde?"**
Mrf a'l afa que tiriri-a'ca-en ti qui ansunde
Ana N V 2Ps N- -Cmp -AVz Int 2PE V
Eng men said you chipmunk -like Y/N you climbed
Esp hombres dljeron Ud. ardllla pequeña-como S/N Ud. ascendió
Free trans: The people said, "You went up just like a chipmunk."
Trad libre: Los hombres dijeron: --usted parecía una ardllla pequeña cuando subía.

Unidad 053
Cof Tsa'l **tirlrive da.**
Mrf tse-'i tiriri-ve da
Ana 3Ps-AVz N- GL V
Eng next chipmunk became
Esp próximo en ardilla pequeña se convirtió en
Free trans: Then he became a chipmunk.
Trad libre: Entonces se convirtió en una ardllla pequeña.

Unidad 054
Cof **Avu quini'jin na'enga osui.**
Mrf avu quini'jin na'e-ga osui
Ana N N N- IO V
Eng flsh tree rlver fell-over
Esp peces árbol en el río se cayó
Free trans: The fish tree fell into the river.
Trad libre: El árbol de peces se cayó en el río.

Unidad 055
Cof **Atuifindi aambirive da.**
Mrf atui-findi sambiri-ve da
Ana V- AJ N- GL V
Eng chips sardines became
Esp astilias sardinas se convirtieron en
Free trans: The chips became the sardines.
Trad libre: Las astillas se convirtieron en aardinas.

Unidad 056
Cof **Bove vuvupa suvuve da.**
Mrf bove vuvupa suvu-ve da
Ana AV AJ N- GL V
Eng more smaller minnows became
Esp más pequeñas pececillos se convirtieron en
Free trans: The smaller ones became the minnows.
Trad libre: Las astilias más pequeñas se convirtieron en pececillos.

Unidad 057
Cof **Quiai'jia dojojia ja.**
Mrf quini'jin dojo-jin ja
Ana N V- Prg V
Eng tree splitting went
Esp árboi partiendo fue
Free trans: The tree kept on splitting.
Trad libre: El árbol se fue partiendo.

Unidad 058
Cof **Ccnivove da.**
Mrf ccnivo-ve da
Ana N- GL V
Eng catfish became
Esp bagre se convirtió en
Free trans: It became the catfish.
Trad libre: Se convirtió en los bagres.

Unidad 059
Cof **Rande atuifi'adi garopi'tave da.**
Mrf rande atui-findi garopi'ta-ve da
Ana AJ V- Nsp N- GL V
Eng large chips flat-fish became
Esp grande astillas pez garopa se convirtieron en
Free trans: The large chips became the garopi'ta flat fish.
Trad libre: Las astillas grandes se convirtieron en pez garopa.

Unidad 060
Cof **Tse'i japa vacho ca'aija, aaeai can'jen avu.**
Mrf tse-'i ja-pa vacho can-ni- ja na'e-ni can'jen avu
Ana 3Ps-AVz V- SA V V- Cnt-iE N- PP Vc N
Eng next h-gone netting when-trying in river lived fish
Esp próximo hab-ido redaron cuando probaron en el río viven peces
Free trans: Then (when men) went to net fish, there were fish in the river.
Trad libre: Entonces cuando los hombres fueron a redar habían peces viviendo en ei río.

Unidad 061
Cof **Ttuttu'cho ombaccuni dyai.**
Mrf ttuttu-cho omba-ccu-ni dyai
Ana V- Nz AJ- Nz- PP V
Eng stump headwaters sits
Esp tocón en las cabeceras sentó
Free trans: The stump of the tree is up in the headwaters.
Trad libre: El tocón está (todavía) ubicado en las cabeceras.

Unidad 062
Cof **Patiaca'nn.**
Mrf patu -a'ca-on
Ana N- -Cmp -AVz
Eng rock -like
Esp una piedra como
Free trans: Its like a rock.
Trad libre: Es duro como una piedra.

4

Creación de los dientes

Creation of Teeth

Unidad 001
Cof **Ñoa'me o'tie agattoen andema.**
Mrf Ño- a- me o'ti-e agattto-en ande-ma
Ana AJ- AV-GL AJ- AVz V- Cau N- DO
Eng truly first created earth
Esp realmente primeramente creó la tierra
Free trans: Really first of all He (God) created from earth.
Trad libre: Realmente (Dios) primero creó de la tierra.

Unidad 002
Cof **Mandyiccoemba ufa.**
Mrf mandyi-cco-e- mba ufa
Ana V- Rcp-AVz-SA V
Eng hav-squeezed blew
Esp hab-apretado sopló
Free trans: He squeezed the earth and blew on it.
Trad libre: Habiéndola apretado sopló en ella.

Unidad 003
Cof **Ufapa ttova ccutaian.**
Mrf ufa-pa ttova ccuta-ian
Ana V- SA V V- Cau
Eng hav-blown throwing caus-stand.
Esp hab-soplado tiró causó parar
Free trans: Having blown on it he threw it down causing it to stand.
Trad libre: Sopló (en la tierra) y la tiró (al suelo) hasta que se paró.

Unidad 004
Cof **A'ive da.**
Mrf a'i-ve da
Ana N- GL V
Eng a man became
Esp una persona se convirtió en
Free trans: It became a man.
Trad libre: Se convirtió en una persona.

Unidad 005

Cof	**Tse'ɨ**	**agattoemba**	**manda**	**Utetsuma**	**"I'ngaja**	**coimpama,**
Mrf	tse-'ɨ	agatto-e- mba	manda	utetsu-ma	ɨ- nga-ja	coimpa-ma
Ana	PRN- AVz	V- AVz-SA	V	N- DO	V- Dr)-Imp	N- DO
Eng	next	hav-created	commanded	currasow	go bring	flint
Esp	próximo	hab creado	mandó	paujil	tráigame	pedernal

tte'ttove ñoñañe.
tte'tto-ve ñoña-ñe
N- GL V- Inf
teeth to make
para dientes hacer

Free trans: Then having thus created man, he commanded Currasow, "Go get some flint so I can make teeth."
Trad libre: Habiendo creado al hombre mandó a Paujil: --tráigame un pedernal para hacer los dientes.

Unidad 006

Cof	**Utatsu**	**toya**	**a'ɨ,**	**utetsuve**	**dambi.**	
Mrf	utetsu	toya	a'ɨ	utetsu-ve	da- mbi	
Ana	N	AV	N	N- GL	V- Ng	
Eng	Currasow	yet	man	currasow	become not	
Esp	paujil	todavía	persona	un paujil	no convirtió	

Free trans: Currasow was still a person, not yet having become a bird.
Trad libre: Paujil era hombre, todavía no se había convertido en un paujil.

Unidad 007

Cof	**Tsonsi**	**japa**	**uta**	**imbi**	**Utetsu**	**imbi.**
Mrf	tson-si	ja-pa	uta	ɨ-mbi	utetsu	ɨ-mbi
Ana	CV- CA	V- SA	AV	V-Ng	N	V-Ng
Eng	then	h-gone	lack	brought not	Currasow	brought not
Esp	entonces	hab-ido	rápidamente	no trajo	paujil	no trajo

Free trans: So he went, but he didn't come back right away.
Trad libre: Entonces Paujil fue pero no regresó en segulda.

Unidad 008

Cof	**Tse'ttɨ**	**fuesu,**	**Tuntun,**	**ccutsu.**
Mrf	tse-ttɨ	fue-su	tuntun	ccutsu
Ana	3Ps-Lc	AJ-Nz	N	V
Eng	there	another	Trumpeter	stood
Esp	ésta lugar	otro	Trompetero	paró

Free trans: There was another, Trumpeter, who was standing there.
Trad libre: Otro hombre estaba ailí parado, que se llamaba Trompetero.

Unidad 009

Cof	**Manda**	**"Que ɨ'ngaja."**
Mrf	manda	que ɨ-nga-ja
Ana	V	2Ps V-Dr)-Imp
Eng	commanded	you go bring
Esp	mandó	Ud. tráigame

Free trans: He commanded him, "You go get it (the flint)."
Trad libre: Le mandó: --tráigame (un pedernal).

Unidad 010
Cof "Ju."
Mrf ju
Ana Af
Eng yes
Esp sí
Free trans: He said, "Yee."
Trad libre: --Sí, (voy).

Unidad 011
Cof **Buttoin ja.**
Mrf butto-in ja
Ana V- Sml V
Eng running went
Esp corriendo fue
Free trans: He ran off.
Trad libre: Se fue corriendo.

Unidad 012
Cof **Tteccuppajema i'nga.**
Mrf tteccuppaje-ma i-nga
Ana N- DD V-Dir>
Eng balsa went brought
Esp balsa trajo
Free trans: He brought back balsa.
Trad libre: El trajo la balsa.

Unidad 013
Cof **I'ngapa Chiga Quitaa afa "Queja tuntun'caen ti qui**
Mrf i-nga-pa Chiga quitsa afa que-ja tuntun-ca- en ti qui
Ana V-Dir-SA N N V 2Ps-1E N- Cm- AVz Int 2PE
Eng h-gone-brought God Father said you/E trumpeter- like Y/N you
Esp hab- traído Dios padre dijo Ud. como trompetero S/N Ud.
japa 1?"
ja-pa i
V- SA V
h-gone came
hab-ido trajo
Free trans: When he brought that, Father God said, "You went and came back just like a trumpeter bird.
Trad libre: Habiéndola traído, Padre Dios le dijo: --¿Se fue usted rápido y regresó como un trompetero?

Unidad 014
Cof **utatsseyi ja'ngapa i'ngapa ji.**
Mrf uta-tsse-yi ja- nga- pa i- nga- pa ji
Ana AV- AVz- Lim V- Dr)- SA V- Dr)- SA V
Eng quickly. h-gone- went h-brought-went came
Esp con prisa hab-traído hab- traído vino
Free trans: You went and came back quickly.
Trad libre: Yendo rápido usted lo ha traído.

Unidad 015
Cof **Tuntunme dayeta ti qui in'jan?"**
Mrf tuntun-me da- ye- ta ti qui in'jan
Ana N- GL V- Inf-2E int 2PE V
Eng trumpeter to become Y/N you desire
Esp trompetero ha de convertirse en S/N Ud. deseó
Free trans: Oo you want to become a trumpeter bird?" ("You shall become a trumpeter bird.")
Trad libre: ¿Desea usted convertirse en un trompetero?"

Unidad 016
Cof **Tuntunme da.**
Mrf tuntun-me da
Ana N- GL V
Eng trumpeter became
Esp trompetero se convirtió en
Free trans: God having said thus, he became a trumpeter bird.
Trad libre: Se convirtió en un trompetero.

Unidad 017
Cof **tsampinga ja.**
Mrf tsampi-nga ja
Ana N- IO V
Eng jungle to went
Esp aelva a fue
Free trans: He flew off into the jungle.
Trad libre: Fue a la selva

Unidad 018
Cof **Tsonsi tteccuppajema ingi tte'ttove ñoña tayoe.**
Mrf tson-si tteccuppaje-ma ingi tte'tto-ve ñoña tayo-e
Ana CV- CA N- DO 1Pp N- GL V AV- AVz
Eng then balsa our teeth made long ago
Esp entonces balsa nuestro para dientes hizo hace tiempos
Free trans: Then (God) took the balsa and made our (men's) teeth long ago.
Trad libre: Entonces (Dios) hizo nuestros dientes con balsa hace mucho tiempo.

Unidad 019
Cof **Ñoña oanisi omboe Utetsu i.**
Mrf ñoña nani-si ombo-e utetsu i
Ana V V- CA V- AVz N V
Eng made hav-finished later Currasow brought
Esp hizo hab-terminado después Paujil trajo
Free trans: When he was finished making them, later Currasow came back.
Trad libre: Terminando esto Paujil trajo (el pedernal).

Unidad 020
Cof **Isi coimpama isupa Chiga Quitsa afa "Que ti qui**
Mrf i-si coimpa-ma isu-pa Chiga quitsa afa que ti qui
Ana V-CA N- OO V- SA N N V 2Ps Int 2PE
Eng h-brought flint h-taken God Father said you Y/N you
Esp hab-traído pedernal hab-tomado Dios Padre dijo Ud. S/N Ud.

utetsua'caen ti qui?
utetsu-aca-en ti qui
N- Cm- AVz Int 2PE
currasow-like Y/N you
como paujil S/N Ud.
Free trans: When he came, God Father took the flint and said, "You are just like the currasow bird.
Trad libre: Cuando trajo el pedernal, Dios lo tomó y dijo: --¿es usted como un paujil?

Unidad 021
Cof Vasui **jacan."**
Mrf vasui jacan
Ana AV V
Eng slowly walk
Esp despacio anda
Free trans: You go very slow."
Trad libre: Anda despacio.

Unidad 022
Cof **Tse'i utetsuve da.**
Mrf tse-'i utetsu-ve da
Ana PRN-AVz N- GL V
Eng next currasow became
Esp próximo un paujil se convirtió en
Free trans: Then he became a currasow bird.
Trad libre: Entonces se convirtió en un paujil.

Unidad 023
Cof **Buttoin ja tsampinga.**
Mrf butto-in ja tsampi-nga
Ana V- Sml V N- Dr)
Eng running went jungle to
Esp corriendo fue selva a
Free trans: He ran off into the jungle.
Trad libre: Se fue corriendo a la selva.

Unidad 024
Cof **Buttoin jasi saquira tte'tto, ain tte'tto ñoña tai'ya'ma.**
Mrf butto-in ja- si saquira tte'tto ain tte'tto ñoña tai'ya-ma
Ana V- Sml V-CA N N N N V AV- DO
Eng running h-gone peccary teeth dog teeth made hard
Esp corriendo hab-ido saíno diente perro diente hizo duro
Free trans: When he had gone, God made the peccary's teeth and the dog's teeth with the hard flint.
Trad libre: Cuando Paujil se fue (Dios) hizo los dientes duros del saíno y del perro (con el pedernal).

Unidad 025
Cof **A'i, ttesi'qque tteccuppaje.**
Mrf a'i ttesi-qque tteccuppaje
Ana N N AJ N
Eng man jaguar-also balsa
Esp hombre tigre también balsa
Free trans: Men's teeth and also the jaguar's are (soft like) balsa.
Trad libre: Los dientes del hombre y del tigre están hechos de balsa.

5

El canto del azulejo

The Bluebird's Song

Unidad 001

Cof	**Chiga**	**te**	**mocamima**	**atesiañe**		**taoa'jea**	**pa'cco**	**aya'fa,**	**pa'cco**
Mrf	Chiga	te	monami-ma	atesian-ye		tson-je	pa'cco	aya'fa	pa'cco
Ana	N	Rp	N- DO	V-	Inf	CV- Cnt	AJ	N	AJ
Eng	God	is said	bluebird	to teach		going-to	all	language	all
Esp	Dios	se dice	azulejo	enseñar		va a	todo	idioma	todo

aeyo.
seyo
N
song
canto

Free trans: It is said that God was going to teach the bluebird all of the languages and all of the songs.
Trad libre: Se dice que Dios quiso enseñar todos los idiomas y todos los cantos al azulejo.

Unidad 002

Cof	**Uque**	**que'ga**	**piccopa**	**dyaiña**		**aaparonga.**	
Mrf	uque	que'ga	picco-pa	dyai-ña		saparo-ga	
Ana	N	N	V- SA	V-	Cau	N-	IO
Eng	cacique	mockingbird	h-closed-up	placed		into	basket
Esp	cacique	sinsonte	hab-cerrado	causo sentar		en	canasta

Free trans: The cacique and the mockingbird were caged up in a basket.
Trad libre: Había encerrado a un cacique y a un sinsonte en una canasta.

Unidad 003

Cof	**Ccanian**		**dyaiña**		**atesusa'ne,**		**se'pipa.**	
Mrf	ccani-an		dyai-ña		atesu-sa'ne		se'pi-pa	
Ana	AJ-	AVz	V-	Cau	V-	Wrn	V-	SA
Eng	differently		placed		lest-learn		h-refused	
Esp	aparte		caus'o	sentar	que no aprende		hab-prohibido	

Free trans: They were placed in another place lest they learn, he not wanting them to do so.
Trad libre: Los colocó aparte porque no quiso que ellos aprendan (los idiomas y los cantos).

Unidad 004
Cof **Tsomba osha'cho aya'fama afa'faen.**
Mrf tsom-ba osha-cho aya'fa-ma afa'fa-en
Ana CV- SA V- Nz N- DO Vr- Cau
Eng then every language caus-speak
Esp entonces todos idiomas causar hablar
Free trans: Then he caused the bluebird to speak all languages.
Trad libre: Entonces le dijo (al azulejo) que hablara todos los idiomas (de los pájaros).

Unidad 005
Cof **Mooami re'ricco atesu.**
Mrf monami re'ri-cco atesu
Ana N AJ- Nz V
Eng bluebird little knew
Esp azulejo poco supo
Free trans: The bluebird learned little.
Trad libre: Pero el azulejo supo muy poco.

Unidad 006
Cof **choen choen atesu.**
Mrf choen choen atesu
Ana Idp Idp V
Eng choen choen knew
Esp choen choen supo
Free trans: He learned "Choen, choen."
Trad libre: Solo supo (cantar) "choen, choen".

Unidad 007
Cof **tiriri tiriri atesu.**
Mrf tiriri tiriri atesu
Ana Idp Idp V
Eng tiriri tiriri knew
Esp tiriri tiriri supo
Free trans: He learned, "Tiriri, tiriri."
Trad libre: (También) supo (cantar) "tiriri, tiriri".

Unidad 008
Cof **Chaje jaye seyo.**
Mrf chaje ja-ye seyo
Ana V V- Inf N
Eng flew to go sang
Esp voló ir cantó
Free trans: He flew away singing that.
Trad libre: Cantó mientras se fue volando.

Unidad 009
Cof **Ti'tsse se'yoye oshambi.**
Mrf ti-tsse se'yo-ye osha-bi
Ana AJ-AVz V- Inf V- Ng
Eng more to sing able-not
Esp más cantar no puedo
Free trans: He couldn't sing any more than that.
Trad libre: No pudo cantar más.

Unidad 010

Cof	**Piccopa**	**biani**	**paña'cho**	**paña**	**dyaipa**	**atesu**
Mrf	picco-pa	bia-ni	paña-cho	paña	dyai-pa	atesu
Ana	V- SA	AJ- PP	V- Nz	V	V- SA	V
Eng	h-closed-up	far-away	listening-ones	listening	h-sat	knew
Esp	hab-cerrado	lejos	oyentes	oyó	hab-sentado	supieron

osha'cho.
osha-cho
V- Nz
everything
todos

Free trans: The ones caged up at a distance heard and learned everything.
Trad libre: Pero los que estaban sentados lejos encerrados (en la canasta) aprendieron todo.

[página en blanco]

6

La desobediencia del mono capuchín

The Capuchin Monkey's Disobedience

Unidad 001
Cof **O'tie** **onguta** **a'i.**
Mrf o'ti-e ongu-ta ə'i
Ana AJ- AVz N- 2E N
Eng first capuchin man
Esp primeramente capuchín hombre
Free trans: At first Capuchin was a man.
Trad libre: Primeramente Capuchín era un hombre.

Unidad 002
Cof **Cocama'ca'on.**
Mrf cocama-ca- on
Ana N- Cmp-AVz
Eng like a white man
Esp como un "blanco"
Free trans: He was like a white man.
Trad libre: Era como un "blanco".

Unidad 003
Cof **Fatssi** **tiae** **aundaroadeccu.**
Mrf fatssi tise sundaro-de-ccu
Ana N 3Ps N- PL-Nz
Eng squirrel-monkey his soldier-kind
Esp mono ardilla sus soldados
Free trans: The squirrel monkeys were his soldiers.
Trad libre: Los monos ardillas eran sus soldados.

Unidad 004
Cof **Ongu** **comiaariota.**
Mrf ongu comisario-ta
Ana N N- 2E
Eng capuchin officer
Esp capuchín oficial
Free trans: Capuchin was the officer.
Trad libre: Capuchín era el oficial (capitán).

Unidad 005
Cof **Tsa'cansi** **Chiga indipa** **tai** **ocuma.**
Mrf tsa-can-si Chiga indi-pa tai ocu-ma
Ana 3Ps-Cmp-CA N V- SA V N- DO
Eng h-been-like-that God h-caught gathered biting-gnats
Esp como así Dios hab-cogido recogió mosca que pica
Free trans: Since it was like that, God, caught all the biting gnats.
Trad libre: Como era él así Dios recogió todas las moscas que pican.

Unidad 008
Cof **Indisi** **ongu** **atesumbe** **dyai** **tisuyi.**
Mrf indi-si ongu atesu-be dyai tisu-yi
Ana V- CA N V- Ng V pPa- Lim
Eng h-caught capuchin W/O-knowing sat alone
Esp hab-cogido capuchín sin saber sentó solito
Free trans: God having caught them, Capuchin didn't know and sat alone.
Trad libre: Dios las cogió y Capuchín se sentó sin saber (lo que pasaba).

Unidad 007
Cof **Toya** **onguve** **dambi.**
Mrf toya ongu-ve da- mbi
Ana AV N- GL V- Ng
Eng yet capuchin become- not
Esp todavía capuchín no convirtió
Free trans: He still hadn't become a capuchin monkey.
Trad libre: Capuchín todavía no se había convertido en un mono.

Unidad 008
Cof **Cocama'ca'on.**
Mrf cocama-ca- on
Ana N- Cmp-AVz
Eng like a white-man
Esp como un "blanco"
Free trans: He was like a white man.
Trad libre: Era como un "blanco".

Unidad 009
Cof **Dyaisi** **Chiga isu** **i** **ccaqquei'ccu** **oncan'choma.**
Mrf dyai-si Chiga isu i ccaqque-i- ccu oncan-cho-ma
Ana V- CA N V V N- Ins-Nz V- Nz- DO
Eng h-sat God receiving brought leaf-with wrapped-up-thing
Esp se hab-sentado Dios tomó trajo con hojas cosa envuelta
Free trans: As he sat there God came bringing something wrapped in leaves.
Trad libre: Dios trajo una cosa envuelta en hojas donde se sentó Capuchín.

Unidad 010
Cof **isu** **ipa** **afe** **ongunga.**
Mrf isu i-pa afe ongu-ga
Ana V V-SA V N- IO
Eng receiving h-brought gave capuchin
Esp tomó hab-traído dio al capuchín
Free trans: He brought it and gave it to Capuchin.
Trad libre: Se la dio a Capuchín.

Unidad 011
Cof **Afepa** **Chiga afa "Vama** **isuta** **na'enga** **pisa**
Mrf afe-pa Chiga afa va- ma isu-ta na'e-ga pisa
Ana V- SA N V 3Ps-DO V- Cnd N- ID V
Eng h-given God said this if-receiving into river pressing
Esp hab-dado Dios dijo ésto si hab-recibido en el río prensando
ca'nianjan taosini.
ca'ni-an- ja taosi-ni
V- Cau-Imp AJ- PP
cause to enter! deep into
¡mete! a las profundidades
Free trans: Having given it, God said, "Take this and put it down deep in the river.
Trad libre: Habiéndosela dado Dios le dijo: --toma esto y métela muy honda en el río.

Unidad 012
Cof **Fettajama!" (cuintsu ocu paye)**
Mrf fetta-ja- ma cuin-tsu ocu pa-ye
Ana V- Imp-Fr AV- V N V- Inf
Eng open not! so-that biting gnats to die
Esp ¡no la abre! para-que mosca que pica morir
Free trans: Don't open it!" (so that the gnats will die)
Trad libre: ¡No la abras! (para que mueren las moscas).

Unidad 013
Cof **Afeta** ja.
Mrf afe-ta ja
Ana V- 2E V
Eng gave went
Esp dio fue
Free trans: Having given it, God went away.
Trad libre: Se la dio y se fue Dios.

Unidad 014
Cof **Jasi** **onguta** **aai'ttaen.**
Mrf ja-si ongu-ta asi'ttaen
Ana V- CA N- 2E V
Eng h-gone capuchin thought
Esp hab-ido capuchín pensó
Free trans: God having gone, Capuchin thought.
Trad libre: Después que Dios se fue Capuchín pensó:

Unidad 015
Cof **"Jongoesuma** **tsu** **ipa** **afepa** **ja?"**
Mrf jongoe-su-ma tsu i-pa afe-pa ja
Ana Int- Nz-DO 3Ps V-SA V- SA V
Eng what it is h-brought h-given went
Esp por qué es hab-traído hab-dado fue
Free trans: "What is it that after he brought it and gave it to me, he left?
Trad libre: "¿qué es que lo que trajo y me dio y se fue?"

Unidad 016
Cof **Asi'ttaen nanimba ccaqquei'ccu oncan'choma in'jántsse**
Mrf əsi'ttaen nəni-ba ccaqque-i- ccu oncan-cho-ma in'jən-/- tsse
Ana V V- SA N- Ins-Nz V- Nz- DO V- Dur-AVz
Eng thinking h-finished leaf-with wrapped-thing carefully
Esp pensó hab-terminado con hojas cosa envuelta con cuidado
fettacán.
fetta-can-/
V- V- Dur
opened-looked
abrió y miró intensamente
Free trans: When he was finished thinking he carefully opened the thing wrapped in leaves and looked.
Trad libre: Cuando terminó de pensar, con cuidado abrió la cosa envuelta en hojas y la miró.

Unidad 017
Cof **Fettacansi ocu somboin ja.**
Mrf fetta-can-si ocu sombo-in ja
Ana V- V- CA N V- Sml V
Eng h-opened-looked biting gnats emerging went
Esp hab-abrido y mirado mosca que pica salieron fueron
Free trans: When he opened it to look, the gnats got out.
Trad libre: Cuando la abrió y miró, las moscas picadoras salieron y se fueron.

Unidad 018
Cof **Pa'cco sombombi, enttingeyi.**
Mrf pa'cco sombo-bi enttinge-yi
Ana AJ V- Ng AV- Lim
Eng all emerged-not part-only
Esp todo no salieron solo parte
Free trans: All of them didn't get out, just part.
Trad libre: No salieron todas; sólo la mitad.

Unidad 019
Cof **Enttingeveyita pisa ca'ni na'enga.**
Mrf enttinge-ve-yi- ta pisa ca'ni na'e-ga
Ana AV- GL-Lim-2E V V N- IO
Eng part only pressing entered into river
Esp solo un parte prensando entró en el río
Free trans: Part of them he put into the river.
Trad libre: La otra mitad él la metió en el río.

Unidad 020
Cof **Enttingeoyi sombo in ja.**
Mrf enttinge-o- yi sombo-in ja
Ana AV- PL-Lim V- Sml V
Eng part-only emerging went
Esp solo parte salieron fueron
Free trans: Part of them got away.
Trad libre: Sólo la mitad salió y se fue.

Unidad 021
Cof **Fueau a'i afa "Ñoa'me ongu ti qui?"**
Mrf fue-au a'i afa ñoa-me ongu ti qui
Ana AJ- AJz N V AV- GL N Int 2PE
Eng other man said truly capuchin Y/N you
Esp otro persona dijo verdaderamente mono capuchín S/N Ud.
Free trans: Other men said, "You are really a capuchin monkey."
Trad libre: Otra persona dijo: --verdaderamente era usted un mono capuchín.

Unidad 022
Cof **Tae'i onguve da.**
Mrf tse-'i ongu-ve da
Ana 3Ps-AVz N- GL V
Eng next capuchin became
Esp próximo mono capuchín se convirtió en
Free trans: Then he became a capuchin monkey.
Trad libre: Entonces se convirtió en un mono capuchín.

Unidad 023
Cof **Buttoin ja taampinga "Jaéo, jaéo."**
Mrf butto-in ja tsampi-nga jaén jaén
Ana V- Sml V N- IO Idp Idp
Eng running went into jungle jaén jaén
Esp corriendo fue a la selva jaén · jaén
Free trans: He ran into the jungle calling, "Jaén, jaén."
Trad libre: Corriendo fue a le selva llamando, "jaén, jaén".

Unidad 024
Cof **Buttoio japa tisu sundaroodeccu omboe ja'fa.**
Mrf butto-in ja-pa tisu sundaro-de-ccu ombo-e ja- fa
Ana V- Sml V- SA PRn N- PL-Nz V- AVz V-PL
Eng running h-gone his soldier-kind after went
Esp corriendo hab-ido su propio soldados después se fueron
Free trans: As he ran off his soldiers, the squirrel monkeys followed after him.
Trad libre: Después que corrió sus soldados le siguieron.

Unidad 025
Cof **Tsa'camba ja'ño ongu o'tie jacan.**
Mrf tsa-ca- ba ja'ño ongu o'ti-e jacan
Ana 3Ps-Cmp-SA AV N AJ- AVz V
Eng h-been- like-that now capuchin first travels
Esp hab-estado así ahora mono capuchín primeramente anda
Free trans: That's why now the capuchin goes ahead.
Trad libre: Por eso ahora el mono capuchín siempre viaja primero.

Unidad 026
Cof **Fatssi omboe jacan.**
Mrf fatssi ombo-e jacan
Ana N V- AVz V
Eng squirrel-monkey after travel
Esp mono ardilla después anda
Free trans: The squirrel monkeys follow behind.
Trad libre: Los monos ardillas siempre andan después.

Unidad 027

Cof	**Tsa'camba**	**ja'ño**	**a'i**	**ooguve**	**da'cbopa**
Mrf	tsa-ca- ba	ja'ño	a'i	ongu-ve	da- cho-pa
Ana	3Ps-Cmp-SA	AV	N	N- GL	V- Nz- SA
Eng	h-been- like-that	now	person	capuchin	h-become- one
Esp	hab-estado así	ahora	persona	mono capuchín	él que sea convertido

seje'ccoi'ccu	**ufasi**	**tsaipa**	**shhichhaye**	**atesu.**
seje-cco-i- ccu	ufa-si	tsai-pa	shhichha-ye	atesu
V- Nz- Ins-Nz	V- CA	V- SA	V- Inf	V
dart-with	h-blown	h-bitten	to remove	knows
con saeta	hab-soplado	hab-mordido	sacar	sabieron

Free trans: Because of that, now when people shoot (blow with a blowgun) the one who became a capuchin, he knows to bite and pull the dart out.
Trad libre: Así una persona se convirtió en el mono capuchín, y ahora cuando los cazadores les soplan con saeta, ellos saben morder la saeta para sacarla.

Unidad 028

Cof	**Tsambieca'nda**	**ocuve**	**me'iñe'can.**
Mrf	tsa-bi-e- ca- da	ocu-ve	me'i-ye- can
Ana	3Ps-Ng-AVz-Cmp-Cnd	N- GL	AV- Inf-Cmp
Eng	if hadn't been like that	biting gnats	would not have been
Esp	si no era así	moscas picadoras	no habían

Free trans: If it hadn't been like that there wouldn't be any biting gnats.
Trad libre: Si no hubiera pasado esto no habrían moscas picadoras.

7

La cosa que atrae la huangana

The Peccary Attracting Thing

Unidad 001
Cof **Mundama fi'ttiye atesumbi'cho a'i.**
Mrf munda-ma fi'tti-ye atesu-bi-cho a'i
Ana N -DO V -Inf V -Ng-Nz N
Eng peccary kill not knowing one person
Esp huangana matar que no sabe persona
Free trans: There was a man who didn't know how to kill white-lipped peccary.
Trad libre: Había un hombre que no sabía matar a la huangana.

Unidad 002
Cof **Ufambi.**
Mrf ufa-bi
Ana V -Ng
Eng blew not
Esp no sopló
Free trans: He couldn't kill (with a blowgun).
Trad libre: No sabía matar con bodoquera.

Unidad 003
Cof **Cca'indeccu'ta fi'ttiye atesu'fa'chondeccu.**
Mrf cca-i -de-ccu-ta fi'tti-ye atesu-fa-cho-de-ccu
Ana AV -AJz-PL-Nz -2E V -Inf V -PL-Nz -PL-Nz
Eng other people kill knowing ones
Esp otras personas matar los que saben
Free trans: Others knew how to kill.
Trad libre: Los otros hombres si sabían hacerlo.

Unidad 004
Cof **Fittitti'ma afe'fambi.**
Mrf fittitti-ma afe-fa-bi
Ana Vr -Fr V -PL-Ng
Eng killed-but gave-not
Esp pero matando no la dieron
Free trans: But when they killed they didn't give any to him.
Trad libre: Ellos la mataron pero no le dieron carne al que no pudo matarla.

Unidad 005
Cof **Tisuyi isu'fa.**
Mrf tisu-yi isu-fa
Ana pPs -Lm V -PL
Eng they-only received
Esp solito recibieron
Free trans: They took it for themselves.
Trad libre: La guardaron para ellos mismos.

Unidad 006
Cof **Ni ttenango'cbo'ccoeye'qque afembi.**
Mrf ni ttena'ngo-cho-cco-e -ye-qque afe-bi
Ana Ng N -Nz -Nz -GL-PP-AV V -Ng
Eng not little piece of leg even gave-not
Esp ni aun pedazo de pierna no dieron
Free trans: Not even a piece of a leg did they give.
Trad libre: No le dieron ni un pedazo de pierna.

Unidad 007
Cof **Tsonsi ambe can'jemba iyicca'ye.**
Mrf tson-si an-be can'jen-ba iyicca'ye
Ana V -CA V -Ng Vc -SA V
Eng then W/O eating h-lived was angry
Esp entonces sin comer hab-vivido enojó
Free trans: Then, living without eating (meat) he was angry.
Trad libre: Así vivía sin comer carne y estaba enojado.

Unidad 008
Cof **Tise ccashe "Ñoa'me'qque ti qui ufambi?"**
Mrf tise ccashe ñoa-me-qque ti qui ufa-bi
Ana 3Ps N AV -AV-AV Int 2PE V -Ng
Eng his wife truly-even Y/N you not-blowing
Esp su mujer verdaderamente S/N Ud. no sopló
Free trans: His wife said, "Don't you really know how to shoot?"
Trad libre: Su mujer le preguntó: --¿verdaderamente no puedes matar a la huangana?

Unidad 009
Cof **Asi'ttaemba (su): "Ñañi gi ufambi."**
Mrf asi'ttaen-ba su ña -yi gi ufa-bi
Ana V -SA V 1Ps-Lm 1PE V -Ng
Eng h-thought said I-even I not-blowing
Esp hab-pensado dijo yo solo yo no sopló
Free trans: Thinking (he said), "I just don't know how to shoot."
Trad libre: El pensó y dijo: --es verdad que no la puedo matar.

Unidad 010
Cof **Tsomba fuesu munda ji.**
Mrf tson-ba fue-su munda ji
Ana V -SA AJ -AJz N V
Eng then other peccary came
Esp entonces otras huanganas vinieron
Free trans: Then more white-lipped peccary came.
Trad libre: Entonces vino otra manada de huanganas.

Unidad 011
Cof **Jiai, taomba ufaye ja mundama.**
Mrf ji-si tson-ba ufa-ye ja munda-ma
Ana V -CA V -SA V -Inf V N -DO
Eng h-come then blow went peccary
Esp hab-ido entonces soplar fue huangana
Free trans: When they came he went to shoot the peccary.
Trad libre: Cuando vino, él se fue a matarlas.

Unidad 012
Cof **Japa cca'iodeccu fitti'tti'fa tsai'mbitaae.**
Mrf ja-pa cca-i -de-ccu fitti'tti-fa tsai-bi-tsse
Ana V -SA AV -AJz-PL-Nz Vr -PL AV -Ng-AVz
Eng h-gone others killed many
Esp hab-ido otros mataron mucho
Free trans: Having gone, the others killed many.
Trad libre: Los otros hombres mataron bastantes huanganas.

Unidad 013
Cof **Fue'cco ufa'ma fi'ttimbe pasa.**
Mrf fue-cco ufa-ma fi'tti-be pasa
Ana AJ -Nz V -Fr V -Ng V
Eng one blew-but W/O killing passed
Esp una pero sopló sin matar pasó
Free trans: He shot at one but missed.
Trad libre: Sopló a una pero la flecha pasó y no la mató.

Unidad 014
Cof **Taomba tse'i munda jasi, omboen ja.**
Mrf tson-ba tse-'i munda ja-si ombo-en ja
Ana V -SA 3Ps-AVz N V -CA V -AVz V
Eng then next peccary h-gone pursuing went
Esp entonces próximo huangana hab-ido siguiendo fue
Free trans: So, then when the peccary left, he followed them.
Trad libre: Entonces cuando se fueron, él siguió a la manada.

Unidad 015
Cof **Omboemba tsu'tteye biáni tsampi enttingeni ccoanifue a'ta ja.**
Mrf ombo-en -ba tsu'tte-ye bia-/ -ni tsampi enttinge-ni ccoanifue a'ta ja
Ana V -Cau-SA N -PP AJ -Dur-PP N AV -PP AJ N V
Eng h-pursued by tracks very far jungle to-middle three days went
Esp hab-seguido por rastros muy lejos selva muy adentro tres día fue
Free trans: Following their tracks he went three days into the middle of the jungle.
Trad libre: Siguió la manada de lejos por los rastros durante tres días muy adentro de la selva.

Unidad 016

Cof	**Mundama**	**cachinga**	**tseni**	**munda**	**jayi'cho.**
Mrf	munda-ma	cachi-ga	tse-ni	munda	ja-yi-cho
Ana	N -DO	V -Dr)	3Ps-PP	N	V -Lm-Nz
Eng	peccary	go-meet	there	peccary	trail
Esp	huangana	a encontrar	allí	huangana	senda

Free trans: He met the peccary on their trail.
Trad libre: Encontró la manada en su sendero.

Unidad 017

Cof	**Cachipa,**	**munda**	**jocca'ttioga**	**ana,**	**a'i**	**vacca'ttinga**
Mrf	cachi-pa	munda	jo -cca-tti-ga	ana	a'i	va -cca-tti-ga
Ana	V -SA	N	3Ps-AV -Lc -IO	V	N	3Ps-AV -Lc -IO
Eng	h-met	peccary	beyond	slept	man	this-side
Esp	hab-encontrado	huangana	otro lado	durmieron	hombre	este lado

ana, biacacatsse.
ana bia-ca-ca-tsse
V AJ -Rl-Rl-AVz
slept close by
durmió cerca

Free trans: When he found them, the peccary slept on the far side and the man slept close by on the near side.
Trad libre: Encontrando la manada, ella durmió al otro lado del sendero y el hombre durmió cerca en este lado.

Unidad 018

Cof	**Ana**	**atapa**	**ccase**	**ja.**
Mrf	ana	atapa	cca-se	ja
Ana	V	V	AV -AVz	V
Eng	slept	h-awakened	again	went
Esp	durmió	despertó	otra vez	fue

Free trans: Having slept, the next day they went on.
Trad libre: Al despertarse otra vez la persiguió.

Unidad 019

Cof	**Sepaccoeyl**	**ja.**
Mrf	sepa-cco-ve-yl	ja
Ana	V -Rcp-GL-Lm	V
Eng	in-back-of	went
Esp	detrás de	fue

Free trans: He followed on behind.
Trad libre: Fue detrás de la manada de huanganas.

Unidad 020

Cof	**Tse'i**	**munda**	**an'cho**	**bombocho**	**amppi'choveyi**	**a'i**
Mrf	tse-'i	munda	an-cho	bo'mbo-cho	amppi-cho-ve-yi	a'i
Ana	3Ps-AVz	N	V -Nz	N -Ncl	V -Ncl-GL-Lm	N
Eng	next	peccary	food	palm-seed	fallen thing	man
Esp	próximo	huangana	alimento	pepa de palma	algo caído	hombre

qquippoe'supa an, munda an'choveyi.
qquippoe'su-pa an munda an-cho-ve-yi
V -SA V N V -Nci-GL-Lm
h-hunger ate peccary food only-even
hab-tenido-hambre comió huangana solo-aún alimento
Free trans: Then the man, becoming hungry, even ate the peccary's food, the palm nuts that had dropped (to the ground).
Trad libre: Entonces el hombre tuvo hambre y aun comió el mismo alimento de la huangana, las pepas de palma que habían caído.

Unidad 021
Cof **Tsomba jocca'tticcoe japa munda aya'fama paña.**
Mrf tson-ba jo -cca-tti-cco-e ja-pa munda aya'fa-ma paña
Ana V -SA 3Ps-AV -Lc -Nz -AVz V -SA N N -DO V
Eng then beyond-little h-gone peccary voice heard
Esp entonces algo más allá hab-ido huangana idioma oyó
Free trans: Then going on farther, he heard the peccary's talk.
Trad libre: Avanzando un poco más allá escuchó a la huangana.

Unidad 022
Cof **Du'shu ina'jen.**
Mrf du'shu i'na-je
Ana N V -Cnt
Eng baby was-crying
Esp niño estaba llorando
Free trans: A baby was crying.
Trad libre: Una cría de la huangana estaba llorando.

Unidad 023
Cof **Inane'jen'fa'choma paña.**
Mrf ina'nae-jen-fa-cho-ma paña
Ana V -V -PL-Nz -DO V
Eng whiner heard
Esp llorón oyó
Free trans: He heard all of them crying.
Trad libre: Escuchó una cría llorona.

Unidad 024
Cof **Já, munda ca'ni ande changonga.**
Mrf ja-/ munda ca'ni ande chango-ga
Ana V -Dur N V N N -IO
Eng went-far peccary entered earth into hole
Esp yendo huangana entró tierra en hueco
Free trans: Going on, the peccary entered a hole in the earth.
Trad libre: Llegaron las huanganas y entraron en un hueco en la tierra.

Unidad 025
Cof **Tsonsi a'i japa ufacco'ccoma piccopa ta'vai'ccu**
Mrf tson-si a'i ja-pa ufacco'cco-ma picco-pa ta'va-i'ccu
Ana V -CA N V -SA N -DO V -SA N -Ins
Eng then man h-gone blowgun h-plugged kapok-with
Esp entonces hombre hab-ido bodoquera hab-cerrado con ceiba

ccutsiamba ca'ɑl.
ccutsu-an -ba ca'ni
V -Cau-SA V
h-stood entered
hab-colocado entró
Free trans: Then the man, going there, plugged his blowgun with cotton and standing it up, entered (the hole).
Trad libre: Entonces el hombre tapó su bodoquera con celba, la paró y entró en el hueco.

Unidad 026
Cof **Me'cco ca'ɑl, tlvei'ccɑ.**
Mrf me-cco ca'ni tive-i -ccu
Ana AV-Nz V N -PP-Nz
Eng nothing entered w/hands (empty)
Esp nada entró con la mano
Free trans: He entered with nothing--just his (empty) hands.
Trad libre: Entró sin nada, sólo con sus manos.

Unidad 027
Cof **Ca'ɑimba já, battinga chharatɑsi**
Mrf ca'ni-ba ja-/ battl-ga chhara-tssi
Ana V -SA V -Dur V -Dr) V -AJz
Eng h-entered went-far go-emerge bright
Esp hab-entrado yendo emergiendo iluminado
Free trans: Having entered, he went on and came out where it was light.
Trad libre: Entró y emergió en un puesto iluminado.

Unidad 028
Cof **Mangu cbattu'o ampplja'ta paya.**
Mrf mangu chattu-o amppi-ja-ta pa-ya
Ana V V -AJz V -V -Cnd V -F
Eng crawling broken if-fali-go shall-die
Esp arrastrando quebrada si se cae morirá
Free trans: It was a broken place where you crawled and you would die if you fell.
Trad libre: Estaba arrastrándose en una quebrada donde si se caía se moriría.

Unidad 029
Cof **Tseɑl tsa'o ottá.**
Mrf tse-ni tsa'o otta-/
Ana 3Ps-PP N V -Dur
Eng there house standing
Esp allí casa parado
Free trans: There were houses standing.
Trad libre: Allí había una casa.

Unidad 030
Cof **Japa ca'ninda tseni coancoan dyai.**
Mrf ja-pa can-ni-da tse-ni coancoan dyai
Ana V -SA V -CA-Cnd 3Ps-PP apN V
Eng h-gone when looking there trickster sat
Esp hab-ido cuando miró allí trampista sentó
Free trans: Going and entering, there was a trickster sitting there.
Trad libre: Cuando él miró vio sentado a un trampista.

Unidad 031
Cof **Tiae shondusu'cho bia'fa'o, findipa tsifonga, dyai.**
Mrf tise shondo-su -cho bia-fa -o findi-pa tsifo-ga dyai
Ana 3Ps V -Grn-Nz AJ -Ncl-AJz V -SA N -IO V
Eng his penis long h-wound neck sat
Esp su pene largo hab-enrollado en cuello sentó
Free trans: He sat there with his long penis wrapped around his neck.
Trad libre: Estaba sentado con su pene largo enrollado alrededor del cuello.

Unidad 032
Cof **"Jongoese qui ji?" iñajampaña.**
Mrf jongoe-se qui ji iñajan-paña
Ana Int -AVz 2PE V V -V
Eng why you come asked
Esp por qué Ud. vino preguntó
Free trans: "What did you come for?" he asked.
Trad libre: El preguntó: --¿por qué has venido?

Unidad 033
Cof **A'i afa: "Queni pasia'su ji."**
Mrf a'i afa que-ni pasia-su ji
Ana N V 2Ps-PP V -Grn V
Eng man said you-to visiting came
Esp hombre dijo a Ud. visitando vino
Free trans: The man said, "I came to visit you."
Trad libre: El hombre dijo: --he venido para visitarle.

Unidad 034
Cof **"Jija vani ñombi'yembi."**
Mrf ji-ja va -ni ño-bi-ye -bi
Ana V -Imp 3Ps-PP V -Ng-Pas-Ng
Eng come here not being sad
Esp ¡ven! aquí no estés triste
Free trans: "Come here without fear," (it replied).
Trad libre: --¡Ven, pero no tengas miedo!

Unidad 035
Cof **Taeni japa can'jenga.**
Mrf tse-ni ja-pa can'jen-ga
Ana 3Ps-PP V -SA Vc -Dr)
Eng there-to h-gone live-init
Esp allí hab-ido aiií viviendo
Free trans: Then going there he stayed.
Trad libre: Entonces se quedó allí viviendo.

Unidad 038
Cof **Can'jengasi manda coancoan: "Conguma añe atesu ti qui?"**
Mrf can'jen-ga -si manda coancoan congu-ma an-ye ateau ti qui
Ana Vc -Dr)-CA V spN spN -DO V -Inf V Int 2PE
Eng h-gone-lived commanded trickster yams eat know Y/N you
Esp hab-quedado mandó trampista camote comer sabe S/N Ud.
Free trans: While he was staying there the trickster asked, "Do you eat sweet potatoes?"
Trad libre: Una vez allí, el trampista le preguntó: --¿sabes comer camote?

Unidad 037
Cof "Ju, ña añe atesu."
Mrf ju ña an-ye atesu
Ana Af 1Ps V -Inf V
Eng yes I eat know
Esp sí yo comer sabe
Free trans: "Yes, I eat them," (the man replied).
Trad libre: --Sí, yo sé comer camote.

Unidad 038
Cof "Asingaja conguma, pa'fupa.
Mrf asi-ga -ja congu-ma pa'fu-pa
Ana V -Dr)-Imp spN -DO V -SA
Eng root-up yams h-dug
Esp ¡saca! camote hab-cavado
Free trans: "Go dig and pull up sweet potatoes.
Trad libre: --Cava y saca unos camotes.

Unidad 039
Cof Cco'ama pishongaja.
Mrf cco'a-ma pisho-ga -ja
Ana N -DO V -Dr)-Imp
Eng squash go-pick
Esp calabaza ir arranca
Free trans: Pick squash.
Trad libre: También arranca algunas calabazas.

Unidad 040
Cof Pishongapa otaemba anjan."
Mrf pisho-ga -pa ota-en -ba an-ja
Ana V -Dr)-SA V -Cau-SA V -Imp
Eng h-gone-picked h-boiled eat
Esp hab-arrancada hab-hervida comes
Free trans: Having picked it, boil and eat it."
Trad libre: Luego las hierves y comes.

Unidad 041
Cof A'i afa: "Juju."
Mrf a'i afa juju
Ana N V AV
Eng man said yes
Esp hombre dijo hueno
Free trans: Then the man said, "Okay."
Trad libre: El hombre dijo: --bueno.

Unidad 042
Cof **Ttatta'su japa can'ninda ijio sheque.**
Mrf tta'tta-su ja-pa can-ni-da iji-o sheque
Ana V -Grn V -SA V -CA-Cnd spN-PL V
Eng hunting h-gone when-looked armadillo scattered-were
Esp buscando hab-ido si miraron armadillo se desparramaron
Free trans: Having gone hunting for them he saw armadillos scattered about.
Trad libre: Cuando fue a buscar las calabazas, solo vio armadillos.

Unidad 043
Cof **Cco'ave me'i'on.**
Mrf cco'a-ve me'i-on
Ana N -GL AV -AVz
Eng squash none
Esp calabaza nada
Free trans: There were no squash.
Trad libre: No había calabazas.

Unidad 044
Cof **Asi'ttaen: "Manima tau manda?"**
Mrf asi'ttaen ma -ni-ma tsu manda
Ana V Int-PP-DO 3Ps V
Eng thought where it-is commanded
Esp pensó dónde es mandó
Free trans: He thought, "Where was it he sent (me)?"
Trad libre: Pensó: "¿dónde me mandó a buscar?"

Unidad 045
Cof **Tsomba conguve japa can'ninda cu'a iyo'fa'o sheque.**
Mrf tson-ba congu-ve ja-pa can-ni-da cu'a iyo'fa-o sheque
Ana V -SA spN -GL V -SA V -CA-Cnd AJ N -PL V
Eng then yams h-gone when looked red worms scattered-were
Esp entonces camote hab-ido si miraron rojo gusano se desparramaron
Free trans: Then looking for sweet potatoes he saw red worms scattered about.
Trad libre: Entonces cuando se fue a cavar los camotes solo vio gusanos rojos.

Unidad 046
Cof **Tsonsi dyopa ji.**
Mrf tson-si dyo-pa ji
Ana V -CA V -SA V
Eng then-CA h-fear came
Esp entonces hab-tenido miedo vino
Free trans: Then he was afraid and returned.
Trad libre: Entonces tuvo miedo y regresó.

Unidad 047
Cof **Ijioccoeyi dushucho'ccoeyi atui ccuiña**
Mrf iji-o -cco-e -yi du'shu-cho-cco-e -yi atui ccui-ña
Ana spN-PL-Nz -GL-Lm N -Ncl-Ncl-GL-Lm V V -Cau
Eng armadillo only baby only striking caus-lay
Esp solo armadillos solo crías golpeó causó acostar

ccoanifue'cco.
ccoanifue-cco
AJ -Nz
three
tres
Free trans: He just killed three small armadillos with (machete blows).
Trad libre: Mató tres armadillos pequeños con su machete.

Unidad 048
Cof **Jipa dyai.**
Mrf ji-pa dyai
Ana V -SA V
Eng h-come sat
Esp hab-venido sentó
Free trans: He returned and sat down.
Trad libre: Vino y se sentó.

Unidad 049
Cof **Coancoan a'ima iñajampaña: "Minga tau conguve ja?"**
Mrf coancoan a'i-ma iñajan-paña mi -ga tsu congu-ve ja
Ana spN N -DO V -V Int-IO V spN -GL V
Eng trickster man asked how it-was yams went
Esp trampista hombre preguntó cómo está camote fue
Free trans: The trickster asked the man, "How did it go when you went for sweet potatoes?"
Trad libre: El trampista le preguntó: --¿cómo fue la búsqueda de camotes?

Unidad 050
Cof **"Me'i'on tsu.**
Mrf me'i-on tsu
Ana AV -AVz V
Eng none were
Esp nada está
Free trans: "There weren't any," (he replied).
Trad libre: --No había nada.

Unidad 051
Cof **iyofa'o shequesi dyopa asimbe ji."**
Mrf iyo'fa-o sheque-si dyo-pa asi-be ji
Ana N -PL V -CA V -SA V -Ng V
Eng worms were scattered h-fear W/O rooting up came
Esp gusano desparramados hab-tenido miedo sin cavar vino
Free trans: "Just worms were there and I came without digging any."
Trad libre: Sólo había gusanos y tuve miedo y regresé.

Unidad 052
Cof **Tsonsi coancoan iyu'u a'ima: "Jongoeae qui toya chu'ama**
Mrf tson-si coancoan iyu'u a'i-ma jongoe-se qui toya chu'a-ma
Ana V -CA spN V N -DO Int -AVz 2Ps AV AJ -DO
Eng then trickster scolded man why you still young
Esp entonces trampista regañó hombre por qué Ud. todavía joven

pisbopa **i?"**
pisho-pa i
V -SA V
h-picked brought
hab-arrancado trajo
Free trans: Then the trickster scolded the man, "Why did you pick and bring the unripe onea?"
Trad libre: Entoncea el trampista regañó al hombre: --¿por qué has arrancado y traído las tiernas?

Unidad 053
Cof **Tse'i** **tise** **quitsiccoma** **bia'fao** **fuchhapa** **cumbai'ccu** **eyeppupa**
Mrf tse-'i tise quitsi-cco-ma bia-fa -o fuchha-pa cumba-i'ccu eyeppu-pa
Ana 3Ps-AVz 3Ps V -Nz -DO AJ -Ncl-PL V -SA N -Acc V -SA
Eng next his finger-nail long h-pared tobacco/w h-mixed
Esp próximo sus uñaa largas hab-raspado con tabaco hab-mezclado
53b
cui'ña **a'ima.**
cu'i-ña a'i-ma
V -Cau N -DO
caus-drink man
causó tomar hombre
Free trans: Then paring his long fingernails, he mixed it with tobacco and gave it to the man in a drink.
Trad libre: Raspó sus uñas largas y mezclando éstas con tabaco (y agua) hizo que el hombre laa tomara.

Unidad 054
Cof **Cui'ña** **nanimba** **(su):** **"Japa** **can'ngaja"** **manda.**
Mrf cu'i-ña nani-ba au ja-pa can-ga -ja manda
Ana V -Cau V -SA V V -SA V -Dr)-Imp V
Eng caus-drink h-finished (said) h-gone go look commanded
Esp causó tomar hab-terminado dijo hab-ido vé y ve mandó
Free trans: When he had given him the drink, he ordered, "Now go and look."
Trad libre: Después que el hombre las tomó, el trampista mandó: --ahora vé y ve.

Unidad 055
Cof **Taonsi** **japa** **can'ninda** **cco'ama** **stte.**
Mrf tson-si ja-pa can-ni-da cco'a-ma atte
Ana V -CA V -SA V -CA-Cnd N -DO V
Eng then h-gone when-looked aquash saw
Esp entonces hab-ido al miraron calabaza vio
Free trans: Then going and looking he saw aquash.
Trad libre: Entonces se fue y mirando vio sólo calabazas.

Unidad 056
Cof **Iji** **cco'ave** **da.**
Mrf iji cco'a-ve da
Ana spN N -GL V
Eng armadillo squash became
Esp armadillo calabaza se convirtió en
Free trans: The armadillos had become squash.
Trad libre: Los armadillos se habían convertido en calabazas.

Unidad 057
Cof **Tse'i pisho tsai'mbi'tsse coeo'ama.**
Mrf tse-'i pisho tsei-bi-tsse coen-an -ma
Ana 3Ps-AVz V AV -Ng-AVz V -AJz-DO
Eng next picked many ripe
Esp próximo arrancó mucho maduro
Free trans: Then he picked many ripe ones.
Trad libre: Entonces arrancó muchas calabazas maduras.

Unidad 056
Cof **Pisbopa i.**
Mrf pisho-pa i
Ana V -SA V
Eng h-picked brought
Esp hab-arrancado trajo
Free trans: He picked them and brought them.
Trad libre: Las arrancó y las trajo.

Unidad 059
Cof **Congumai'ccu (iyofave da'cho) asipa i.**
Mrf congu-ma-i'ccu iyo'fa-ve da-cho asi-pa i
Ana spN -DO-Acc N -GL V -Nz V -SA V
Eng yams-with worm become-thing h-rooted-up brought
Esp con camotes gusano algo convertido hab-cavado trajo
Free trans: He brought them with the sweet potatoes he'd dug (which the worms had become).
Trad libre: Las trajo junto con los gusanos convertidos en camotes que había cavado.

Unidad 060
Cof Otaemba **an.**
Mrf ota-en -ba an
Ana V -Cau-SA V
Eng h-boiled ate
Esp hab-hervida comió
Free trans: He boiled and ate them.
Trad libre: Los cocinó y comió.

Unidad 061
Cof **An oanimba can'jeo bo'tsae.**
Mrf an nani-ba can'jen bo-tsse
Ana V V -SA Vc V -AVz
Eng eating h-finished lived/stayed long-time
Esp comió hab-terminado vivía largo tiempo
Free trans: Having eaten he stayed there a long time.
Trad libre: Terminó de comer y se quedó allí largo tiempo.

Unidad 062
Cof **Can'jenai: "Mundama añe ateau ti qui?" iñajan coancoan.**
Mrf can'jen-ai munda-ma an-ye atesu ti qui iñajan coancoan
Ana Vc -CA N -DO V -Inf V Int 2PE V spN
Eng h-lived peccary eat know Y/N you asked trickster
Esp hab-quedado huangana comer sabe S/N Ud. preguntó trampista
Free trans: While he was staying there the trickster asked, "Do you eat peccary?"
Trad libre: Después el trampista le preguntó: --¿sabes tú comer huangana?

Unidad 063
Cof **"Ju, añe atesu."**
Mrf ju an-ye atesu
Ana Af V -Inf V
Eng yes eat know
Esp sí comer se
Free trans: "Yes, I eat it," (he replied).
Trad libre: --Sí, yo sé comer huangana.

Unidad 064
Cof **Tae'i manda: "Fi'ttija, ña añe."**
Mrf tse-'i manda fi'tti-ja ña an-ye
Ana 3Ps-AVz V V -Imp 1Ps V -Inf
Eng next commanded kill I eat
Esp próximo mandó ¡mata! yo comer
Free trans: Then the trickster ordered, "Kill (this) one so I can eat."
Trad libre: Entonces mandó: --matas a ésta porque quiero comerla.

Unidad 065
Cof **Tiae aiña'cho du'shuma fi'ttipa afe.**
Mrf tiae aiña-cho du'shu-ma fi'tti-pa afe
Ana 3Ps V -Nz N -DO V -SA V
Eng his tame-one baby h-killed gave
Esp su manso cría hab-matado dio
Free trans: He killed his small pet one and gave it to him.
Trad libre: Mató una cría mansa y se la dio.

Unidad 066
Cof Gettipa na'su eottingeveyi isu.
Mrf getti-pa na'su enttinge-ve-yi isu
Ana V -SA N AV -GL-Lm V
Eng h-split chief half -only took
Esp hab-partido dueño medía parte tomó
Free trans: Splitting it the owner took half.
Trad libre: La partió y el dueño tomó la mitad.

Unidad 067
Cof **A'inga enttingeveyi afe.**
Mrf a'i-ga enttinge-ve-yi afe
Ana N -IO AV -GL-Lm V
Eng man half -only gave
Esp al hombre medía parte dio
Free trans: He gave half to the man.
Trad libre: La otra mitad se la dio al hombre.

Unidad 068
Cof **Isupa** **sho'ccoemba** **an** **nama** **a'i.**
Mrf isu-pa sho'cco-en -ba an na-ma a'i
Ana V -SA V -Cau-SA V N -DO N
Eng h-taken h-cooked ate meat man
Esp hab-tomado hab-cocido comió carne hombre
Free trans: The man took it, cooked and ate the meat.
Trad libre: El hombre la tomó, la cocinó y comló la carne.

Unidad 069
Cof **Coancoan** **ñotsse** **ambi.**
Mrf coancoan ño-tsse an-bi
Ana spN V -AVz V -Ng
Eng trickster good ate-not
Esp trampista bien no comió
Free trans: The trickster didn't eat it good.
Trad libre: El trampista realmente no comió la huangana.

Unidad 070
Cof **Aqquia** **shequiamba** **shoochan, shoochan, cati.**
Mrf aqquia sheque-an -ba shonchan shonchan cati
Ana AV V -Cau-SA V V V
Eng just h-scattered smeiled smeiled discarded
Esp de gana hab-desparramado oiió olió botó
Free trans: He just tore it up in bits, smeiling it, smeiling it and throwing it away.
Trad libre: El desparramó la carne, la oiió y la botó.

Unidad 071
Cof **An** **nanimba** **a'i** **teppupa** **ccopanga.**
Mrf an nani-ba a'i teppu-pa ccopa-ga
Ana V V -SA N V -SA V -Dr)
Eng eat h-finished man h-been filied go-defecate
Esp comió hab-terminado hombre hab-est-satisfecho a defecar
Free trans: When the man was done eating he went out to defecate.
Trad libre: Cuando comió y estaba satisfecho el hombre se fue a defecar.

Unidad 072
Cof **A'i** **ji,** **ccopangapa** **jipa** **dyai.**
Mrf a'i ji ccopa-ga -pa ji-pa dyai
Ana N V V -Dr)-SA V -SA V
Eng man came h-gone-defecated h-come sat
Esp hombre vino hab-ido a defecar hab-venido sentó
Free trans: The man came, having defecated he came and sat down.
Trad libre: Defecó, vino y se sentó.

Unidad 073
Cof **Coancoan shonchan.**
Mrf coancoan shonchan
Ana spN V
Eng trickster smelled
Esp trampista olió
Free trans: The trickster smelled.
Trad libre: El trampista lo olió.

Unidad 074
Cof **Shoocbamba afa: "Mane tau o'gaveta tssu'jian**
Mrf shonchan-ba afa ma -ne tsu o'ga-ve-ta tssu'ju-an
Ana V -SA V Int-PP 3Ps spN -GL-2E V -Cau
Eng h-smelled said from-where it-is perfume caus-smell
Esp hab-olido dijo de dónde es planta olorosa hizo oler
Free trans: Smelling he said, "Where is that sweet perfume coming from?"
Trad libre: Oliéndola dijo: --¿de dónde es esta planta tan olorosa?

Unidad 075
Cof **Buttoccuin jaja'fa.**
Mrf butto-ccuin ja-ja-fa
Ana V - Sml V -V -PL
Eng ran and went
Esp corrió y fueron
Free trans: Then they ran out quickly.
Trad libre: Se fueron corriendo. (Había más de un trampista.)

Unidad 076
Cof **Jajapa ñomenga'fa pa'cco tive taoveju a'i ccopai'ccu.**
Mrf jaja-pa ñóme-ga -fa pa'cco tive tsoveju a'i ccopa-i'ccu
Ana Vr -SA V -Dr)-PL AJ N N N N -Ins
Eng h-gone went-perfumed all arms face man's with feces
Esp hab-ido se perfumaron todo brazo cara hombre con heces
Free trans: Having gone they rubbed the man's feces like perfume over their arms and faces.
Trad libre: Con las heces del hombre se bañaron los brazos y las caras para perfumarse.

Unidad 077
Cof **Tse'i dyopa a'i biani ccopanga.**
Mrf tse-'i dyo-pa a'i bia-ni ccopa-ga
Ana 3Ps-AVz V -SA N AJ -PP V -Dr)
Eng next h-fear man far went-defecate
Esp próximo hab-tenido miedo hombre lejos a defecar
Free trans: After that the man was afraid and went a long way away to defecate.
Trad libre: Entonces el hombre tuvo miedo y se fue lejos para defecar.

Unidad 078
Cof **Tae'ita osbambi.**
Mrf tse-i -ta osha-bi
Ana 3Ps-PP-Cnd V -Ng
Eng next able-not
Esp próximo no pudieron
Free trans: Then the trickaters weren't able to smell it.
Trad libre: Ya los trampistas no pudieron actuar así.

Unidad 079
Cof **Bianima shoochambi.**
Mrf bia-ni-ma shonchan-bi
Ana AJ -PP-DO V -Ng
Eng far smelled-not
Esp lejos no le olieron
Free trans: They couldn't smell far away.
Trad libre: No podían oler tan lejos.

Unidad 080
Cof **Tsomba bo'tsse can'jen.**
Mrf tson-ba bo-tsse can'jen
Ana V -SA V -AVz Vc
Eng then long-time lived/stayed
Esp entonces largo tiempo quedó
Free trans: Then the man stayed a long time.
Trad libre: Entonces el hombre se quedó por largo tiempo.

Unidad 081
Cof **Ñoa'me cose a'ita ana a'ta.**
Mrf Ño-a -me cose a'i-ta ana a'ta
Ana AJ-AV-GL N N -2E V V
Eng truly night man slept dawned
Esp realmente noche el hombre durmió amaneció
Free trans: When it was really night the man slept until dawn.
Trad libre: Cuando era verdaderamente de noche el hombre durmió hasta el amanecer.

Unidad 082
Cof **Cose'ta coancoan a'tave da.**
Mrf cose-ta coancoan a'ta-ve da
Ana N -Cnd spN N -GL V
Eng when day trickster day became
Esp cuando noche trampista día se convertió *en*
Free trans: The night is the day of the trickster.
Trad libre: Pero cuando era de noche es de día para los trampistas.

Unidad 083
Cof **Ana ccui'fa.**
Mrf ana ccui-fa
Ana V V -PL
Eng slept lay
Esp durmieron acostaron
Free trans: Then they lay sleeping.
Trad libre: Ellos durmieron acostados durante el día.

Unidad 084
Cof **A'i** **jangipa** **can** **dyai.**
Mrf a'i jangi-pa can dyai
Ana N V -SA V V
Eng man h-arisen watched sat
Esp hombre hab-levantado mirando sentó
Free trans: The man got up and sat watching.
Trad libre: El hombre se levantó y se sentó mirándolos.

Unidad 085
Cof **Tae'i** **tise** **chimhi,** **cachapaca'on,** **coancoan** **anamba**
Mrf tse-'i tise chimbi cachapa-can-on coancoan ana-ba
Ana 3Ps-AVz 3Ps spN spN -Cmp-AJz spN V -SA
Eng next his bat parrot-like trickster h-slept
Esp próximo su murciélago como loro trampista hab- dormido
jipa **tsai** **an** **tise** **tsu'ttema**
ji-pa tsai an tise tsu'tte-ma
V -SA V V 3Ps N -DO
h-come **bite** ate his foot
hab-venido mordó comió su pie
Free trans: Then his bat, a pet like a parrot, bit trickster's foot while he was sleeping.
Trad libre: Entonces el murciélago, que el trampista guardaba como un loro, vino cuando éste dormía y le mordió en el pie.

Unidad 086
Cof "Aiyai!" afa.
Mrf aiyai afa
Ana Exc V
Eng aiyai said
Esp aiyai dijo
Free trans: "Aiyai!" said the man.
Trad libre: Exclamó: --¡aiyái!

Unidad 087
Cof **Cusepai'ccu** **pechachaenosi** **anjampa** **samba.**
Mrf cusepa-i'ccu pechacha-en -si anjampa samba
Ana N -Ins Vr -Cau-CA N AJ
Eng with ashes h-plastered blood dried
Esp con cenizas hab-aplicado sangre seco
Free trans: He spread ashes on it, and the blood dried up.
Trad libre: Aplicó cenizas a la herida para secar la sangre.

Unidad 088
Cof **Tae'i** **a'i** **cca'namba** **añe** **asi'ttaen.**
Mrf tse-'i a'i cca'na-ba an-ye asi'ttaen
Ana 3Ps-AVz N V -SA V -Inf V
Eng next man h-robbed eat thought
Esp próximo hombre hab-robado comer pensó
Free trans: Then the man thought about stealing to eat.
Trad libre: Después el hombre decidió robar algo para comer.

Unidad 089
Cof **Bochoatsajama añe ansunde.**
Mrf bo-cho-a -tsaja-ma an-ye ansunde
Ana V -Nz -AJz-N -DO V -Inf V
Eng tree-grapes eat climbed-up
Esp uva de árbol comer ascendió
Free trans: He climbed up to eat some tree grapes.
Trad libre: Subió para comer las uvas de árboi.

Unidad 090
Cof **Ansundepa an dyai.**
Mrf ansunde-pa an dyai
Ana V -SA V V
Eng h-climbed-up ate sat
Esp hab-ascendido comió sentó
Free trans: He climbed up and sat.
Trad libre: Subió, se sentó y comía las uvas.

Unidad 091
Cof **Bochoatsaja najema pishopa opapa temba'ttinga ombanga**
Mrf bo-cho-a -tsaja naje-ma pisho-pa opa-pa temba-tti-ga omba-ga
Ana V -Nz -AJz-N N -DO V -SA V -SA N -Lc -ID AJ -IO
Eng tree-grapes leave h-picked h-spread branch on-top
Esp uva de árboi hojas hab-arrancado hab-colocado rama arriba
dyai.
dyai
V
sat
sentó
Free trans: Having picked a tree grape ieaf, he put it on the limb and sat on it.
Trad libre: Había tomado hojas dei árboi y coiocéndolas en una rama se sentó encima de eiias.

Unidad 092
Cof **Dyaipa an.**
Mrf dyai-pa an
Ana V -SA V
Eng h-sat ate
Esp hab-sentado comió
Free trans: He sat and ate.
Trad libre: Allí se sentó y comía las uvas.

Unidad 093
Cof **Coancoan tsao'cco ombanga tova bochoatsaja ttonoma an**
Mrf coancoan tsa'o-cco omba-ga tova bo-cho-a -tsaja ttono-ma an
Ana spN N -Nci AJ -IO V V -Nz -AJz-N N -DO V
Eng trickster roof on-top threw tree-grapes skin ate
Esp trampista techo arriba tiró uva de árboi piel comió

oanimba
nani-ba
V -SA
h-finished
hab-terminado
Free trans: When he was done eating he threw the tree grape skins on top of the trickster's house.
Trad libre: Cuando estaba terminando de comer una uva dejó caer la piel en el techo de la casa del trampista.

Unidad 094
Cof **Tsomba coancoan afa: "Jósh consinsin."**
Mrf tson-ba coancoan afa jósh consinsin
Ana V -SA spN V Exc spN
Eng then trickster said jósh kinkajoo
Esp entonces trampista dijo jósh cusumbé
Free trans: Then the trickster said, "Scram, you honey bears!"
Trad libre: Entonces el trampista exclamó: --¡andate cusumbé!

Unidad 095
Cof **Si'ngei'ccn ttnvaccoen**
Mrf si'nge-i'ccu ttovacco-en
Ana N -Ins Vr -Cau
Eng with fire repete threw
Esp con fuego tiró repetidamente
Free trans: He repeatedly threw firebrands.
Trad libre: Repetidamente tiró fuego al árbol.

Unidad 096
Cof **A'i oyambe dyai dynpa.**
Mrf a'i oya-be dyai dyo-pa
Ana N V -Ng V V -SA
Eng man W/O moving sat h-fear
Esp hombre sin mover sentó hab-tenido miedo
Free trans: The man was afraid and sat still.
Trad libre: El hombre tuvo miedo y se sentó sin moverse.

Unidad 097
Cof **Tse'i jiye asbaen.**
Mrf tse-'i ji-ye ashan-en
Ana 3Ps-AVz V -Inf V -Cau
Eng next come began
Esp próximo venir empezó
Free trans: Then he began his return.
Trad libre: El hombre decidió regresar a su casa.

Unidad 098
Cof **Ashaamba coancoan afa: "Ñanga afeja que ainma."**
Mrf asha-en -ba coancoan afa Ña -ga afe-ja que ain-ma
Ana V -Cau-SA spN V 1Ps-IO V -Imp 2Ps N -DO
Eng h-begun trickster said to me give your dog
Esp hab-empezado trampista dijo a mi da su perro
Free trans: Having begun, the trickster said, "Give me your dog."
Trad libre: Cuando empezó a salir el trampista le pidió: --deme su perro.

Unidad 099
Cof **"Juju," a'i afapa coancoanga afe ainma.**
Mrf juju a'i afa-pa coancoan-ga afe ain-ma
Ana AV N V -SA spN -IO V N -DO
Eng yea man h-spoke trickster gave dog
Esp bueno hombre hab-dicho trampista dio perro
Free trans: "Okey," the man said and gave the trickster his dog.
Trad libre: El hombre dijo bueno y le dio a su perro.

Unidad 100
Cof **Afepa ccane'qque iñajan: "Ñanga afeja que aiña'cho mundama."**
Mrf afe-pa cca-ne-qque iñajan ña -ga afe-ja que aiña-cho munda-ma
Ana V -SA AV -PP-AV V 1Ps-IO V -Imp 2Ps V -Nz N -DO
Eng h-given reciprocally asked me give your tame peccary
Esp hab-dado recíprocamente pidió a mi da su manso huangana
Free trans: Having given it, he asked in return, "Give me your pet peccary."
Trad libre: Le dio el perro y recíprocamente le pidió: --deme su huangana mansa.

Unidad 101
Cof **"Juju."**
Mrf juju
Ana AV
Eng yes
Esp bueno
Free trans: "Okey"
Trad libre: --Bueno.

Unidad 102
Cof **Munda tsonjea'choma chattu.**
Mrf munda tson-je -cho-ma chattu
Ana N V -Cnt-Nz -DO V
Eng peccary attracting thing cut
Esp huangana cosa que atrae cortó
Free trans: He cut a thing that attracted the peccary.
Trad libre: Y cortó una coaa que atrae la huangana.

Unidad 103
Cof **A'inga andían taifonga.**
Mrf a'i-ga ande-an tsifo-ga
Ana N -IO V -Cau N -IO
Eng on man caus/hang neck
Esp al hombre causó colgar en cuello
Free trans: He hanged it around the man's neck.
Trad libre: Se la colgó en el cuello del hombre.

Unidad 104
Cof **Andupa jiye asbaeo.**
Mrf andupa ji-ye ashan-en
Ana N V -Inf V -Cau
Eng h-hung come began
Esp hab-colgado venir empezó
Free trans: With it hanging he began to return.
Trad libre: Colgándosela empezó su regreso.

Unidad 105
Cof **Taai'mbitsaia munda ji.**
Mrf tsai-bi-tssi-a munda ji
Ana AV -Ng-AJz -AJz N V
Eng many peccary came
Esp bastante huangana vino
Free trans: Many peccary came.
Trad libre: Muchas huanganas fueron junto con él.

Unidad 106
Cof **Cbango o'mba'e dyopa toequi shandaio ja.**
Mrf chango o'mba-e dyo-pa toe-qui shanda-in ja
Ana N AJ -AVz V -SA AJ -AVz V -Smi V
Eng hole full h-fear back returned went
Esp hueco lleno hab-tenido miedo a su puesto regresando fue
Free trans: The hole being full he turned back again.
Trad libre: Ellas llenaron el hueco y él tuvo miedo y regresó.

Unidad 107
Cof **Na'su coancoanma afa: "Jaye oshambi gi, cbango o'mbatasi."**
Mrf na'su coancoan-ma afa ja-ye osha-bi gi chango o'mba-tssi
Ana N spN -DO V V -Inf V -Ng 1PE N AJ -AJz
Eng chief trickster said go able-not I hole full
Esp dueño trampista dijo ir no puedo yo hueco lleno
Free trans: To the chief trickster he said, "I'm not able to go as the hole is too full."
Trad libre: El dijo al jefe de los trampistas: --no puedo irme porque el hueco está lleno de huanganas.

Unidad 108
Cof **Tse'i taoojen'choma bove'cbo'ccoe cbattupa afe.**
Mrf tse-'i tson-je -cho-ma bo-ve-cho-cco-e chattu-pa afe
Ana 3Ps-AVz V -Cnt-Nz -DO V -GL-Nz -Nz -GL V -SA V
Eng next attracting thing shorter h-cut gave
Esp próximo cosa que atrae más corto hab-cortado dió
Free trans: Then he cut the peccary attracting thing shorter and gave it to him.
Trad libre: Entonces el jefe tomó la cosa que atrae las huanganas, la cortó pequeña y la devolvió al hombre.

Unidad 109
Cof **Tse'i ji.**
Mrf tse-'i ji
Ana 3Ps-AVz V
Eng next came
Esp próximo vino
Free trans: Then he came.
Trad libre: El hombre empezó otra vez a regresar.

Unidad 110
Cof **Tsoteni quini'jin indipa ccutsu.**
Mrf tsote-ni quini'jin indi-pa ccutsu
Ana AJ -PP N V -SA N
Eng outside tree h-held stood
Esp afuera árbol hab-cogido paró
Free trans: Outside he stood holding on to a tree.
Trad libre: Saliendo del hueco se paró cogiendo un árbol.

Unidad 111
Cof **Indipa munda jipa tise cove'choma tssa'tssa a'i**
Mrf indi-pa munda ji-pa tise cove'cho-ma tssa'tssa a'i
Ana V -SA N V -SA 3Ps N -DO Vr N
Eng h-held peccary h-come their scent gland rubbed man's
Esp hab-cogido huangana hab-venido su glándula de olor rallaron hombre
tenangonga.
tenango-ga
N -IO
on leg
en pierna
Free trans: As he held it the peccary came and rubbed their scent glands against his legs.
Trad libre: Lo cogió porque todas las huanganas estaban rallando sus glándulas de olor contra su pierna.

Unidad 112
Cof **Andema chhochhoye tsofattui'ccu.**
Mrf ande-ma chhochho-ye tsofa'ttu-i'ccu
Ana N -DO V -Inf N -Ins
Eng earth to root with nose
Esp la tierra hocicar con nariz
Free trans: They rooted the earth with their noses.
Trad libre: Estuvieron hocicando la tierra con las narices.

Unidad 113
Cof **Na'suve da, na'siañe.**
Mrf na'su-ve da na'su-an -ye
Ana N -GL V N -Cau-Inf
Eng master become cause-become-master
Esp dueño se convirtió en hizo dueño
Free trans: They made him their master.
Trad libre: Las huanganas estaban haciéndole dueño a él.

Unidad 114
Cof **Tse'i na'su i tsaoni.**
Mrf tse-'i na'su i tsa'o-ni
Ana 3Ps-AVz N V N -PP
Eng next master came house-to
Esp próximo dueño trajo a la casa
Free trans: Then the master brought them to his house.
Trad libre: Entonces el dueño trajo todas las huanganas a su casa.

Unidad 115
Cof **Ipa, tse'i cca'indeccu fi'ttipa an'fa.**
Mrf i-pa tse-'i cca-i -de-ccu fi'tti-pa an-fa
Ana V-SA 3Ps-AVz AV -AJz-PL-Nz V -SA V -PL
Eng h-brought next others h-killed ate
Esp hab- traído próximo otros hab-matado comieron
Free trans: When he brought them, others killed and ate them.
Trad libre: Cuando las trajo los otros hombres las mataron y comieron.

Unidad 11 6
Cof **Na'su iyu'u cca'indeccuma: "Coenzave dasi fi'ttipa añe**
Mrf na'su iyu'u cca'i-de-ccu-ma coenza-ve da-si fi'tti-pa an-ye
Ana N V 3P -PL-Nz -DO N -GL V -CA V -SA V -Inf
Eng master scolded others adult h-become h-killed eat
Esp dueño regañó otros 'adulto hab-cambiado hab-matado comer
ñotsse.
ño-tsse
V -AVz
good
bien
Free trans: The master scolded them, "When they're grown its all right to kill and eat them.
Trad libre: El dueño los regañó diciendo: --está bien matar y comerlas cuando son adultos.

Unidad 117
Cof **Toya du'sbuma qui fi'tti'fa."**
Mrf toya du'shu-ma qui fi'tti-fa
Ana AV N -DO 2PE V -PL
Eng yet babies you killed
Esp todavía crías Ud. mataron
Free trans: You're killing them when they're still young."
Trad libre: Pero ustedes están matando cuando todavía son crías.

Unidad 118
Cof **Tse'i can'jen.**
Mrf tse-'i can'jen
Ana 3Ps-AVz Vc
Eng next lived
Esp próximo vivía
Free trans: Then he stayed there.
Trad libre: Vivió allí algún tiempo.

Unidad 119
Cof **I'cho munda sefa.**
Mrf i-cho munda sefa
Ana V-Nz N V
Eng brought-ones peccary terminated
Esp los traídos huangana se acabaron
Free trans: The supply of peccary he brought ran out.
Trad libre: Se acabaron las huanganas que él había traído.

Unidad 120
Cof **Ccase toequi ja.**
Mrf cca-se toe-qui ja
Ana AV -AVz AJ -AVz V
Eng again back went
Esp otra vez a su puesto fue
Free trans: He returned again.
Trad libre: Fue otra vez a donde los trampistas.

Unidad 121
Cof **Ccoangi a'i japa atesuye.**
Mrf ccoangi a'i ja-pa atesu-ye
Ana AJ N V -SA V -Inf
Eng two men h-gone to know
Esp dos hombres hab-ido saber
Free trans: Another man accompanied him to learn (about the huangana).
Trad libre: Otro hombre se fue con él para saber lo de las huanganas.

Unidad 122
Cof **Japa napioga changu ca'ninda batinga'fa charania.**
Mrf ja-pa napi-ga changu ca'ni-da bati-ga -fa chara-ni-a
Ana V -SA V -Dr) N V -Cnd V -Dr)-PL V -PP-Nz
Eng h-gone gone-arriving hole when-entered emerged light-place
Esp hab-ido llegando hueco cuando entró emergió lugar de luz
Free trans: They went, arrived at the hole and entering emerged in the bright place.
Trad libre: Llegaron, entraron en el hueco y emergieron en el puesto de luz.

Unidad 123
Cof **Ja'ño safanme dasi poiyi'cco coancoan ñu'faye**
Mrf ja'ño safan-me da-si poi-yi-cco coancoan ño'fa-ye
Ana AV N -GL V -CA AJ -Lm-AJz spN V -Inf
Eng now winter became all tricksters to rest
Esp ahora invierno hab-cambiado todos trampistas descansar
ashaen'fa.
ashan-en -fa
V -Cau-PL
began
empezaron
Free trans: It was then becoming winter and all the tricksters were beginning to take their rest.
Trad libre: Cuando llegó el invierno todos los trampistas empezaron a descansar.

Unidad 124
Cof **A'i afa: "ña gi ji.**
Mrf a'i afa ña gi ji
Ana N V 1Ps 1PE V
Eng man said I I came
Esp hombre dijo yo yo vino
Free trans: The man said, "I've come.
Trad libre: El hombre dijo: --he venido.

Unidad 125
Cof **Que'ini pasia'sù' ji."**
Mrf que-i -ni pasia-su ji
Ana 2Ps-PL-PP V -Grn V
Eng you-to visiting came
Esp a Ud. visitando vino
Free trans: I've come to visit you."
Trad libre: He venido para visitarles.

Unidad 126
Cof **Tsomba coancoan afa: "Juju.**
Mrf tson-ba coancoan afa juju
Ana V -SA spN V AV
Eng then trickster said yes
Esp entonces trampista dijo bueno
Free trans: Then the trickster said, "Okey.
Trad libre: Entonces el trampista dijo: --bueno.

Unidad 127
Cof **Que joni japa fuesu ettini can'jen'faja.**
Mrf que jo -ni ja-pa fue-su etti-ni can'jen-fa-ja
Ana 2Ps 3Ps-PP V -SA AJ -AJz N -PP Vc -PL-Imp
Eng you there h-gone other to house live
Esp Ud. allá hab-ido otro en la casa ¡vive!
Free trans: You go over there in another house and stay.
Trad libre: Hay que ir con ustedes a otra casa para que no mueran.

Unidad 128
Cof Paya **qui."**
Mrf pa-ya qui
Ana V -F 2PE
Eng shall die you
Esp morirá Ud.
Free trans: You will die here."
Trad libre: Aquí ustedes van a morir.

Unidad 129
Cof **Atesu'cho a'i pañamba afa: "Ju."**
Mrf atesu-cho a'i paña-ba afa ju
Ana V -Nz N V -SA V Af
Eng knowing-one man h-heard said yes
Esp sabio hombre hab-oído dijo sí
Free trans: The knowing man obeying said, "Okey."
Trad libre: El hombre sabio entendió y dijo: --bueno.

Unidad 130
Cof **Dyopa** **ja.**
Mrf dyo-pa ja
Ana V -SA V
Eng h-fear went
Esp hab-tenido miedo fue
Free trans: Being afraid he went.
Trad libre: El tuvo miedo y se fue (a otra casa).

Unidad 131
Cof **Somboia** **ja.**
Mrf sombo-in ja
Ana V -Sml V
Eng departing went
Esp saiieron fue
Free trans: He left and went.
Trad libre: Salió y se fue.

Unidad 132
Cof **Fuesu** **pañambi'choa** **atteye** **io'jan.**
Mrf fue-su paña-bi-cho-a atte-ye in'jan
Ana AJ -AJz V -Ng-Nz -AJz V -Inf V
Eng other knowing-not-one see desired
Esp otro que no oyó ver quiso
Free trans: The other disobeying wanted to watch.
Trad libre: El que no oyó quiso quedarse para ver.

Unidad 133
Cof **Tse'tti** dyai.
Mrf tse-tti dyai
Ana 3Ps-Lc V
Eng there sat
Esp éste lugar sentó
Free trans: He sat there.
Trad libre: Se quedó allí.

Unidad 134
Cof **Tse'i** **coancoan** **afa** **tisupapora:** **"Queja** **jongoesuve** **queja'e**
Mrf tse-'i coancoan afa tisu-pa -pora que-ja jongoe-su-ve que-ja-e
Ana 3Ps-AVz spN V pPs -Ncl-N 2Ps-1E Int -Nz-GL 2Ps-1E-GL
Eng next trickster said companion you what you
Esp próximo trampista dijo compañero Ud. qué Ud.
daya?"
da-ya
V -F
shall become
se pondrá
Free trans: Then the trickster said to his companions, "What are you going to become?"
Trad libre: Entonces los trampistas preguntaron el uno al otro: --¿en qué se convertirá usted.?

Unidad 135
Cof **"Ñajan coimpave daya."**
Mrf ña -ja coimpa-ve da-ya
Ana 1Pa-1E N -GL V -F
Eng I flint shall become
Esp yo pedernal se pondrá
Free trans: "I'm going to become flint."
Trad libre: --Voy a convertirme en un pedernal.

Unidad 136
Cof **Fuesu afa: "Ñajan fattoccove daya."**
Mrf fue-su afa ña -ja fattocco-ve da-ya
Ana AJ -Nz V 1Ps-1E N -GL V -F
Eng other said I cliff shall become
Esp otro dijo yo peña se pondrá
Free trans: Another said, "I'm going to become a cliff."
Trad libre: Otro dijo: --voy a convertirme en una peña.

Unidad 137
Cof **Fuesu: "Patu randeve daya."**
Mrf fue-su patu rande-ve da-ya
Ana AJ -Nz N AJ -GL V -F
Eng other rock large shall become
Esp otro piedra grande se pondrá
Free trans: Another, "I'm going to become a large rock."
Trad libre: Y el otro dijo: --voy a convertirme en una piedra grande.

Unidad 138
Cof **Tse'i tsa'o oseiqquia'caen da.**
Mrf tse-'i tsa'o osei-qqui-a'ca-en da
Ana 3Ps-AVz N V -Nz -Cmp -AVz V
Eng next house over-turn-like became
Esp próximo casa como caer se convirtió en
Free trans: Then the house became like it turned over.
Trad libre: Entonces parecía que se volteó la casa.

Unidad 139
Cof **Patu rande, fattocco ccui'fa.**
Mrf patu rande fattocco ccui-fa
Ana N AJ N V -PL
Eng rock large cliff lay
Esp piedra grande peña acostaron
Free trans: A large rock and a cliff lay there.
Trad libre: Ellos se convirtieron en una piedra grande y una peña.

Unidad 140
Cof **Tsomba a'i tso'aini ina'jen.**
Mrf tson-ba a'i tso'si-ni i'na-je
Ana V -SA N AV -PP V -Cnt
Eng then man beneath were crying
Esp entonces hombre debajo de estaba llorando
Free trans: Then the man underneath cried.
Trad libre: Debajo de la peña el hombre estaba llorando.

Unidad 141
Cof **Coancoan iyu'u: "Tsa'caeo ña susi gi manda, 'Somboja.'**
Mrf coancoan iyu'u tsa-ca -en ña su-si gi manda Sombo-ja
Ana spN V 3Ps-Cmp-AVz 1Ps V -CA 1PE V V -Imp
Eng trickster scolded like-that I h-said I commanded leave
Esp trampista regañó así yo hab-dicho yo mandó ¡sale!
Free trans: The trickster scolded him, "We told you 'Get out.'
Trad libre: El trampista le regañó: --por esta razón yo le mandé, '¡salga!'

Unidad 142
Cof **Queja pañambi."**
Mrf que-ja paña-bi
Ana 2Ps-1E V -Ng
Eng you listened-not
Esp Ud. no oyó
Free trans: You wouldn't obey."
Trad libre: Pero usted no obedeció.

Unidad 143
Cof **Tsomba tsai'mbitssi a'ta ccui'fa, coejefani jangiye** ccase
Mrf tson-ba tsai'mbi-tssi a'ta ccui-fa coejefa-ni ja-gi -ye cca-se
Ana V -SA AJ -AJz N V -PL N -PP V -Dr(-Inf AV -AVz
Eng then many days lay summer-to arise again
Esp entonces mucho días acostaron ai verano levantarse otra vez
coancoan**ae di'shaye.**
coancoan-me di'sha-ye
spN -GL V -Inf
trickster change
trampista convertirse
Free trans: Then for many days they lay until spring came when again they became tricksters.
Trad libre: Pasaron muchos días y cuando empezó el verano estaban para convertirse otra vez en trampistas.

Unidad 144
Cof **Ccase tsa'o otta.**
Mrf cca-se tsa'o otta
Ana AV -AVz N V
Eng again house stood
Esp otra vez casa se ubicó
Free trans: Again the house stood.
Trad libre: Otra vez se ubicó una casa.

Unidad 145
Cof **A'i papa congo'cho ccui tsu'tta**
Mrf a'i pa-pa congo-cho ccui tsu'tta
Ana N V -SA V -Nz V N
Eng man h-died rotted-thing lay bones
Esp hombre hab-morido cosa podrida se ubicó huesos
Free trans: The man who had died had rotted and his bones lay there.
Trad libre: Allí estaban los huesos podridos del hombre muerto.

Unidad 146
Cof **Coancoan fundui ai catitipa feña'fa.**
Mrf coancoan fundui-si catiti-pa feña-fa
Ana spN V -CA Vr -SA V -PL
Eng trickster h-swept h-discarded laughed
Esp trampista hab-barrido hab-botado rieron
Free trans: The tricksters swept them out and laughed.
Trad libre: Riendo los trampistas barrieron y botaron los huesos.

Unidad 147
Cof **Taomba fuesu ccuahapa tui ji.**
Mrf tson-ba fue-su ccusha-pa tsui ji
Ana V -SA AJ -Nz V -SA V V
Eng then other h-survived walking came
Esp entonces otro hab-sobrevivido andando vino
Free trans: Then the other man having survived walked home.
Trad libre: Entonces el otro hombre que sobrevivió vino andando al pueblo.

Unidad 148
Cof **Jiai fuesu a'i pushema cooda.**
Mrf ji-si fue-su a'i pushe-ma conda
Ana V -CA AJ -Nz N N -DO V
Eng h-come other man's wife told
Esp hab-ido otro hombre esposa contó
Free trans: He arrived and told the other man's wife.
Trad libre: Contó lo que pasó a la esposa del otro hombre.

Unidad 149
Cof **Taomba tiae puahe afa: "Ñajan paña.**
Mrf tson-ba tise pushe afa ña -ja paña
Ana V -SA 3Ps N V 1Ps-1E V
Eng then his wife said I hear-understand
Esp entonces su esposa dijo yo oyó
Free trans: Then the wife said, "I understand.
Trad libre: Entonces su esposa dijo: --ya entiendo.

Unidad 150
Cof **Ña taa'ndu tayo pa."**
Mrf ña tsa'ndu tayo pa
Ana 1Ps N AV V
Eng my husband now dead
Esp mi esposo ya murió
Free trans: My husband is dead."
Trad libre: Mi esposo está muerto.

Unidad 151
Cof **A'i afa: "Ju, tayo pa.**
Mrf a'i afa ju tayo pa
Ana N V Af AV V
Eng man said yes now dead
Esp hombre dijo sí ya murió
Free trans: The man said "Yes, he's dead.
Trad libre: El hombre dijo: --sí, murió.

Unidad 152
Cof **Pañambipa pa.**
Mrf paña-bi-pa pa
Ana V -Ng-SA V
Eng h-listened-not dead
Esp no hab-escuchado murió
Free trans: Disobeying he died.
Trad libre: Murió por no escuchar.

Unidad 153
Cof **Sombombipa pa.**
Mrf sombo-bi-pa pa
Ana V -Ng-SA V
Eng h-departed-not dead
Esp no hab-salido murió
Free trans: Not getting out he died.
Trad libre: No salió y por esto murió.

Unidad 154
Cof **Ña jipa conda."**
Mrf ña ji-pa conda
Ana 1Pa V -SA V
Eng I h-come told
Esp yo hab-venido contó
Free trans: I came to teli you."
Trad libre: Yo sobreviví y he venido para contarle a usted.

Unidad 155
Cof **Tise pushe ñombi'yepa i'na.**
Mrf tise pushe ñombi'ye-pa i'na
Ana 3Pa N AJ -SA V
Eng his wife h-sorrowed cried
Esp su esposa hab-est-triste lloró
Free trans: Then the dead man's wife was sad and cried.
Trad libre: La mujer se puso muy triste y lloró.

Unidad 156
Cof **Fueau ccase munduma i.**
Mrf fue-su cca-se munda-ma i
Ana AJ -Nz AV -AVz N -DO V
Eng other again peccary brought
Esp otro otra vez huangana trajo
Free trans: The other man again brought peccary.
Trad libre: Otra vez al hombre había traído huanganas.

Unidad 157
Cof **Ipa a'mbian.**
Mrf i-pa a'mbian
Ana V-SA V
Eng h-brought possessed
Esp hab- traído tuvo
Free trans: He brought them and kept them.
Trad libre: Las cuidó.

Unidad 158

Cof	**Chipiri**	**tsa'ove**	**taao'ñamba**	**tseni**	**tsoojeo'choma**	**a'mbian.**
Mrf	chipiri	tsa'o-ve	tsa'o-ña -ba	tse-ni	tson-je -cho-ma	a'mbian
Ana	AJ	N -GL	N -Cau-SA	3Ps-PP	V -Cnt-Nz -DO	V
Eng	small	house	h-house/caua	there	attracting thing	possessed
Esp	pequeño	casa	hab-construido casa	allí	cosa que atrae	tuvo

Free trans: He built a small house and there he kept the peccary attracting thing.

Trad libre: Construyó una casita donde colocó la cosa que atrae las huanganas.

Unidad 159

Cof	**Munda**	**tsaofani**	**can'jen'fa.**
Mrf	munda	tsa'o-fa-ni	can'jen-fa
Ana	N	N -Lc-PP	Vc -PL
Eng	peccary	house-area-in	lived
Esp	huangana	cerca de la caaa	quedaron

Free trans: The peccary atayed around the house.

Trad libre: Las huanganas se quedaron cerca de la casita.

Unidad 160

Cof	**Tsomba**	**mundama**	**i'je'cho**	**a'i**	**pasi**	**mundata**	**ja**	**tsaapini.**
Mrf	tson-ba	munda-ma	i-je -cho	a'i	pa-si	munda-ta	ja	tsampi-ni
Ana	V -SA	N -DD	V-Cnt-Nz	N	V -CA	N -2E	V	N -PP
Eng	then	peccary	bringing-one	man	h-died	peccary	went	to jungle
Esp	entonces	huangana	el que trajo	hombre	hab-murerto	huangana	fueron	a la selva

Free trans: Then when the man who brought the peccary died, the peccary went out into the jungle.

Trad libre: Pero cuando murió el que las trajo, las huanganas se fueron a toda la selva.

[página en blanco]

8

La gente de las Pléyades

The Star Children (Pleiades)

Unidad 001
Cof **Chan vani can'jen.**
Mrf chan va- ni can'jen
Ana N 3Ps-PP Vc
Eng mother here lived
Esp madre aquí vivió
Free trans: The mother lived here (on earth).
Trad libre: La madre vivía aquí (sobre la tierra).

Unidad 002
Cof **Tise quitaa ande tsosini can'jen.**
Mrf tise quitsa ande tsosi-ni can'jen
Ana 3Ps N N AJ- PP Vc
Eng her husband earth beneath lived
Esp su padre tierra a las profundidades vivió
Free trans: Her husband lived beneath the earth.
Trad libre: El padre vivía (en un lugar) debajo de la tierra.

Unidad 003
Cof **Coancoan**
Mrf coancoan
Ana spN
Eng trickster
Esp trampista
Free trans: He was a trickster.
Trad libre: El era un trampista.

Unidad 004
Cof **Que'tteye fue'cco.**
Mrf que'tte-ye fue-cco
Ana N- PP AJ- Nz
Eng younger sister one
Esp hermana menor uno
Free trans: There was one younger sister.
Trad libre: Había una hermana menor.

Unidad 005
Cof **Tise quindya'ye ccoangi'cco.**
Mrf tise quindya-ye ccoangi-cco
Ana 3Ps N- PP AJ- Nz
Eng his older-brothers two
Esp su hermano mayor dos
Free trans: There were two older brothers.
Trad libre: Habían dos hermanos mayores

Unidad 006
Cof **Jaricho bove'cho'ccoen du'shu fue'cco.**
Mrf jaricho bove-cho-cco-en du'shu fue-cco
Ana N AV- Nz- Nz- AVz N AJ- Nz
Eng son young-one child one
Esp hijo más joven niño uno
Free trans: There was one little brother who was still a child.
Trad libre: y también un niño, el hijo más joven.

Unidad 007
Cof **Chan nasipani ja sinte'ye.**
Mrf chan nasipa-ni ja sinte-ye
Ana N N- PP V AJ- PP
Eng mother to field went in morning
Esp madre a la chacra fue en la mañana
Free trans: Early one morning the mother went to the field.
Trad libre: La madre se fue a la chacra en la mañana

Unidad 008
Cof **Toccoccuma cattu'su ja.**
Mrf toccoccu-ma cattu-su ja
Ana N- DO V- Grn V
Eng yuca-shoots cultivating went
Esp retoños de yuca desmontando fue
Free trans: She went to clear the yuca (manioc) patch.
Trad libre: para desmontar la maleza alrededor de los retoños de yuca.

Unidad 009
Cof **Cattu'jenga'ninda tise dutssi'yendeccu ichoro'choma**
Mrf cattu-je- ga- ni- da tise dutssi'ye-de-ccu ichoro'cho-ma
Ana V- Cnt-Dr)-CA-Cnd 3Ps N- PL-Nz N- DO
Eng while cultivating her children gourd-bowl
Esp Cuando estaba desmontando su muchachos taza de mate
puvlamba ccosha chango jin'tti.
puvi-an- ba ccosha chango jin-tti
V- Cau-SA V N V- Lc
h- inverted drummed hole near
hab-invertido tamborearon hueco cerca
Free trans: While she was clearing, her children having turned a gourd bowl upside down, were drumming on it near the hole.
Trad libre: Cuando ella estaba desmontando la yuca los muchachos cogieron una taza de mate cerca de un hueco en la tierra y tamborearon en ella.

Unidad 010
Cof **Ccoshapa ro'nda dyai'fa.**
Mrf ccosha-pa ro'nda dyai-fa
Ana V- SA V V- PL
Eng h-drummed waiting they sat
Esp hab-tamboreado esperando sentaron
Free trans: They drummed and sat waiting.
Trad libre: Luego se sentaron a esperar.

Unidad 011
Cof **Tse'i ande tso'ale sombo.**
Mrf tse-'i ande tso'si-e aombo
Ana 3Ps-AVz N AV- AVz V
Eng next earth fr-beneath emerged
Esp próximo tierra de debajo salió
Free trans: Then it came out from beneath the earth.
Trad libre: Entonces de debajo de la tierra salió una coas verde.

Unidad 012
Cof **Inzucco sombo;' coancoan sbondusu'cho.**
Mrf inzu-cco sombo coancoan shondo-su-cho
Ana AJ- Nz V spN V- Nz-Nz
Eng green thing emerged trickster penis
Esp cosa verde salió trampista pene
Free trans: A green thing came out, the trickster's penis.
Trad libre: La cosa verde que salió era el pene del trampista.

Unidad 013
Cof **Tanjensive daye sombo, tiau dusbundeccungaye**
Mrf tanjensi-ve da-ye sombo tisu du'shu-de-ccu-ga-ye
Ana N- GL V- Inf V pPs N- PL-Nz- IO-PP
Eng magic-snake to become emerged his children-by
Esp culebra mágica se convertir en salió su propio por sus hijos
chattuyeye.
chattu-ye- ye
V- Pas-Inf
to be cut off
estar cortado
Free trans: He came out to become a magic snake and be cut down by his children.
Trad libre: Salló para que fuera cortado por sus hijos y se convirtiera en una culebra mágica.

Unidad 014
Cof **Sombosi tise yayave atesumbipa chattu.**
Mrf sombo-si tise yaya-ve atesu-bi-pa chattu
Ana V- CA 3Ps N- GL V- Ng-SA V
Eng h-emerged their father h-not known cut-off
Esp hab-salido su padre no hab-sabido cortó
Free trans: When he emerged, his children didn't recognize their father and cut him.
Trad libre: Cuando salió los muchachos no reconocieron a su padre y le cortaron.

Unidad 015
Cof **iyo tsu asi'ttaen du'abu.**
Mrf iyo tsu asi'ttaen du'shu
Ana N 3PE V N
Eng snake it-is thought child
Esp culebra ea pensó muchachos
Free trans: They thought he was a snake.
Trad libre: Los muchachos pensaron que era una culebra.

Unidad 016
Cof **Chattupa chattusundeccu afa, "A'i paye fensian'suve**
Mrf chattu-pa chattu-su-de- ccu afa a'i pa-ye fensi-an- su-ve
Ana V- SA V- Grn-PL-Nz V N V- Inf V- Cau-Nz-GL
Eng h-cut-down cutting-ones said men to die portent
Esp hab-cortado cortadores dijeron hombres morir presagio
daja.
da-ja
V- Imp
become!
¡se convierta!
Free trans: After cutting it they said, "Become a portent of death to people.
Trad libre: Cuando lo cortaron dijeron: --¡que se convierta en un presagio de que los hombres morirán!

Unidad 017
Cof **Tanjensive dapa canseja."**
Mrf tanjensi-ve da-pa canse-ja
Ana N- GL V- SA V- Imp
Eng magic-snake h-become live!
Esp culebra mágica hab-convertido en ¡viva!
Free trans: Go live as a magic snake."
Trad libre: ¡Viva así convertido en una culebra mágica!

Unidad 018
Cof **Tsutopani ja tsampini.**
Mrf tsutopa-ni ja tsampi-ni
Ana N- PP V N- PP
Eng tip-end went to jungle
Esp término fue a la selva
Free trans: The cut off end went off into the jungle.
Trad libre: La extremidad cortada se fue a la selva.

Unidad 019
Cof **Na'su tsosini ccul'cho toequi ja.**
Mrf na'su tsosi-ni ccui-cho toe-qui ja
Ana N AJ- PP V- Nz AJ- AVz V
Eng owner beneath lying-one back went
Esp dueño debajo de uno acostado a su puesto fue
Free trans: The owner, who lay beneath the earth, returned to his place.
Trad libre: El dueño, acostado debajo de la tierra, volvió a su lugar.

Unidad 020
Cof **Tsonsi chan atesumbi sema'je.**
Mrf tson-si chan atesu-bi sema-je
Ana V- CA N V- Ng V- Cnt
Eng then mother know-not was-working
Esp entonces madre no supo trabajando
Free trans: Then the mother not knowing of this, continued to work.
Trad libre: La madre que estaba trabajando no sabía nada de esto.

Unidad 021
Cof **Tsomba paña attuse'je, " 'un 'un."**
Mrf tson-ba paña attuse-je 'un 'un
Ana V- SA V V- Cnt Idp Idp
Eng then heard was moaning 'un 'un
Esp entonces oyó estaba gimiendo 'un 'un
Free trans: Then she heard a groan, "'un 'un."
Trad libre: Entonces oyó (al trampista) gimiendo: "'un, 'un".

Unidad 022
Cof **Paye tson'jemba :' attuse'je.**
Mrf pa-ye tson-je- ba attuse-je
Ana V- Inf V- Cnt-SA V- Cnt
Eng to die h-begun was moaning
Esp morir hab-empezado estaba gimiendo
Free trans: He was going to die and thus groaned like that.
Trad libre: Estaba gimiendo porque se estaba muriendo.

Unidad 023
Cof **Pañamba anttepa boutoin ji tsaoni.**
Mrf paña-ba antte-pa buto-in ji tsa'o-ni
Ana V- SA V- SA V- Sml V N- PP
Eng h-heard h-stopped running came to house
Esp hab-oido hab-parado corriendo vino a la casa
Free trans: The mother heard it, stopped work and ran home to the house.
Trad libre: Al oírlo paró su trabajo y corriendo vino a la casa.

Unidad 024
Cof **Jipa ichoro'choma ccase isu.**
Mrf ji-pa ichoro'cho-ma cca-ae isu
Ana V- SA N- DO AV- AVz V
Eng h-come gourd-bowl again took
Esp hab-ido taza de mate otra vez tomó
Free trans: When she arrived she again got out the gourd bowl.
Trad libre: Tomó la taza de mate

Unidad 025
Cof **isupa ccase ccoshacan.**
Mrf isu-pa cca-se ccosha-can
Ana V- SA AV- AVz V- V
Eng h-taken again drummed tried
Esp hab-tomado otra vez probó tamborear
Free trans: Having taken it she again tried drumming on it.
Trad libre: y trató a llamar, tamboreando.

Unidad 026
Cof **Sombombi, me'in**
Mrf sombo-bi me'in
Ana V- Ng AV
Eng emerged-not nothing
Esp no salió nada
Free trans: But, no, it didn't emerge.
Trad libre: Pero no salió nada.

Unidad 027
Cof **Sombombisi chan iyicca'yepa tise du'shundeccuma ma'ppi.**
Mrf sombo-bi-si chan iyicca'ye-pa tise du'shu-de-ccu-ma ma'ppi
Ana V- Ng-CA N V- SA 3Ps N- PL-Nz- DO V
Eng h-not emerged mother h-become angry her children whipped
Esp no hab-salido madre hab-enojado su hijos castigó
Free trans: When it didn't emerge, the mother was angry and beat her children.
Trad libre: Como no salió nada la madre se enojó y castigó a sus hijos.

Unidad 028
Cof **Ma'ppisi du'sbu dyopa ja ccuya'fa.**
Mrf ma'ppi-si du'shu dyo-pa ja ccuya-fa
Ana V- CA N V- SA V V- PL
Eng h-whipped children h-fear went they hid
Esp hab-castigado muchachos hab-tenido miedo fueron escondieron
Free trans: When she beat them, the children ran in fear and hid.
Trad libre: Los muchachos entonces tuvieron miedo y se fueron y se escondieron.

Unidad 029
Cof **I'na jacan.**
Mrf i'na jacan
Ana V V
Eng crying traveled
Esp llorando andaron
Free trans: They went crying.
Trad libre: Los muchachos estuvieron llorando.

Unidad 030
Cof **Chan se'pipa ca'nisa'na picco ettima piccofindi'ccu.**
Mrf chan se'pi-pa ca'ni-sa'ne picco etti-ma picco-findi-ccu
Ana N V- SA V- Adm V N- DO V- Ncl- Nz
Eng mother h-restricted lest-enter closed house door-with
Esp madre hab-prohibido que no entraron cerró casa con puerta
Free trans: The mother wouldn't let them enter the house and closed the opening with a door.
Trad libre: Su madre había prohibido que entraran a la casa cerrando la puerta.

Unidad 031
Cof **Piccopa dyai chan.**
Mrf picco-pa dyai chan
Ana V- SA V N
Eng h-closed sat mother
Esp hab-cerrado sentó madre
Free trans: The mother sat inside the closed house.
Trad libre: La madre se sentó en la casa cerrada.

Unidad 032
Cof **i'namba jipa sime tsottefanga ana'fa.**
Mrf i'na-ba ji-pa sime tsotte-fa-ga ana-fa
Ana V- SA V- SA AV AJ- Lc-IO V- PL
Eng h-cried h-come evening outside slept
Esp hab-llorado hab-ido tarde afuera durmieron
Free trans: The children, still crying, came in the evening and slept outside the house.
Trad libre: Los muchachos vinieron en la tarde llorando y durmieron afuera de la casa.

Unidad 033
Cof **Ana a'tapa ccaqui asi'ttaen'fa, "Chan cuiccuma**
Mrf ana a'ta-pa ccaqui asi'ttaen-fa chan cui'ccu-ma
Ana V V- SA AJ V- PL N N- DO
Eng slept h-dawned next-day thought mother drink
Esp durmieron hab-amanecido próximo día pensaron madre chucula
ae'pi.
se'pi
V
withholds
negó
Free trans: Having slept, when it was morning they began to think, "Mother won't give us banana drink.
Trad libre: En la mañana pensaron: "Mamá no va a darnos chucula.

Unidad 034
Cof **Coyema se'pi."**
Mrf coye-ma se'pi
Ana N- DO V
Eng platano withhoids
Esp plátano nego
Free trans: She won't give us bananas."
Trad libre: Ni plátano nos dará".

Unidad 035
Cof **Asi'ttaen, "Jongoeanve da'faya?**
Mrf asi'ttaen jongoe-su-ve da-fa-ya'
Ana V Int- Nz-GL V- PL-fut
Eng thought what shall become
Esp pensó qué se convertirá en
Free trans: They began to think, "What shall we change ourselves into?
Trad libre: Pensaron: "¿en qué nos convertiremos?

Unidad 036
Cof **Patuve ti gi da'faye a'i pantan'chove pantan'faya?**
Mrf patu-ve ti gi da-fa-ye a'i pantan-cho-ve pantan-fa-ya'
Ana N- GL Int 1PE V- PL-Inf N V- Nz- GL V- PL-fut
Eng stone V/N we shall become men fire-stones shall make grate
Esp piedra S/N yo ae convertirá en hombres morillos harán morillos
Free trans: If we change ourselves into stones, people will use us for fire stones to support the pot.
Trad libre: Si nos convertimos en piedras, los hombres nos harán morillos.

Unidad 037
Cof **Sisipave da'ni'qque a'i pa'fuya tsa'o ccutsiañe.**
Mrf sisipa-ve da-ni-qque a'i pa'fu-ya' tsa'o ccutsu-an- ye
Ana N- GL V- CA-Cnd N V- fut N V- Cau-Inf
Eng sand if should become men shall-dig house to cause to stand
Esp arena si convirtiere en hombres excavarán casa causar parar
Free trans: If we become sand, people will dig in us to set up their houses.
Trad libre: Si nos convertimos en arena, los hombres nos excavarán para poner postes de sus casas.

Unidad 038
Cof **Andeve da'ni'qque a'i tssui'je'faya.**
Mrf ande-ve da-ni-qque a'i tssui-je- fa-ya'
Ana N- GL V- CA-Cnd N VR- Cnt-PL-fut
Eng earth if should become men shall be walking
Esp tierra si convirtiere en hombres andarán
Free trans: If we become earth, people will walk on us.
Trad libre: Si nos convertimos en tierra, los hombres andarán sobre nosotros.

Unidad 039
Cof **Quini'ccove da'ni'qque a'i chattupa tsao'ñaña.**
Mrf quini'cco-ve da-ni-qque a'i chattu-pa tsa'o-ña- ña'
Ana N- GL V- CA-Cnd N V- SA N- Cau-F
Eng tree if should become men h-cut shall build house
Esp árboles si convirtiere en hombres hab-cortado harán casa
Free trans: If we become trees, people will cut us up to make houses.
Trad libre: Si nos convertimos en árboles, los hombres nos tumbarán para hacer casas.

Unidad 040
Cof **Na'eme da'ni'qque a'i accuipa jacaña.**
Mrf na'e-me da-ni-qque a'i accui-pa jacan-ya'
Ana N- GL V- CA-Cnd N V- SA V- fut
Eng river if become men h-poled shall travel
Esp río si convirtiere en hombres hab-palanqueado viajarán
Free trans: If we become rivers, people will pole their canoes over us.
Trad libre: Si nos convertimos en ríos, los hombres viajarán sobre nosotros palanqueando.

Unidad 041
Cof **Shagatove da'ni'qque a'i shavoña'faya."**
Mrf shagato-ve da-ni-qque a'i shavo-ña- fa-ya'
Ana N- GL V- CA-Cnd N N- Cau-PL-Fut
Eng cedar if should become men shall make canoes
Esp cedro si convirtiere en hombres harán canoas
Free trans: If we become cedar trees, they will make canoes out of us."
Trad libre: Si nos convertimos en árboles de cedro, los hombres harán canoas de nosotros."

Unidad 042

Cof	**Pa'ccoma**	**asi'ttaen**	**nanimba**	**tayo**	**sime**	**patundunduni**	
Mrf	pa-cco-ma	asi'ttaen	nani-ba	tayo	sime	patundundu-ni	
Ana	V- Nz- DO	V	V- SA	AV	AV	N-	PP
Eng	all	thinking	h-finished	now	evening	to beach	
Esp	todo	pensó	hab-terminado	ya	tarde	a la playa de piedras	

jaja'fa.
jaja-fa
Vc- PL
went
fueron

Free trans: When they were finished thinking, it was evening and they went down to the rocky beach.
Trad libre: Cuando terminaron de pensar, así ya era tarde y se fueron a una playa de piedras.

Unidad 043

Cof	**Sefaccoma**	**can'ninda**	**o'fe**	**duse.**
Mrf	sefacco-ma	can-ni-da	o'fe	duse
Ana	N- DO	V- CA-Cnd	N	V
Eng	sky	while watched	stars	hung
Esp	cielo	si miraron	estrellas	se colgaron

Free trans: Looking up they saw a star in the sky.
Trad libre: Miraron al cielo y vieron aparecer las estrellas.

Unidad 044

Cof	**Attepa**	**su,**	**"Jo'suve**	**daye'ta**	**ñotaae**	**canae'faya."**
Mrf	atte-pa	su	jo- su-ve	da-ye- ta	ño-tsse	canse-fa-ya'
Ana	V- SA	V	3Ps-Nz-GL	V- Inf-Cnd	V- AVz	V- PL-fut
Eng	h-seen	said	that	if become	good	shall-live
Esp	hab-visto	dijo	ésos	si convertiere en	bien	vivirán

Free trans: Seeing them, they said, "If we become like that we would live well."
Trad libre: Viendo las estrellas dijeron: --¡si nos convertimos en ésas viviremos bien!

Unidad 045

Cof	**Tse'i**	**tsai'nbitssia**	**cantiniccoma**	**ncaen.**
Mrf	tse-'i	tsai-bi-tssi-a	cantinicco-ma	uca-en
Ana	3Ps-AVz	AJ- Ng-AJz- AJz	N- DO	V- Cau
Eng	next	many	cane-shoots	broke
Esp	próximo	bastante	retoños de caña	causó quebrar

Free trans: Then they broke off many cane shoots.
Trad libre: Entonces quebraron bastantes retoños de caña.

Unidad 046

Cof	**Ucaen**	**nanimba**	**manda'fa**	**tise**	**que'tte'yeveyi**	
Mrf	uca-en	nani-ba	manda-fa	tise	que'tte-'ye-ve-yi	
Ana	V- Cau	V- SA	V- PL	3Ps	N-	PP- GL-Lim
Eng	broke	h-finished	commanded	their	younger sister	
Esp	causó quebrar	hab-terminado	mandaron	su	hermana menor	

"**Shichha ta'vama shichhaja tava'chove.**
shichha ta'va-ma shichha-ja ta'va-cho-ve
V N- DO V- Imp N- Ncl-GL
spinnable cotton spin! spinner
hiladable algodón ¡hila! hiladora
Free trans: After they were finished they told their only younger sister, "Spin cotton with your spinner.
Trad libre: Cuando estaban terminando de quebrar las retoños de caña, mandaron a su hermana menor: --toma algodón e hila por la hiladora.

Unidad 047
Cof **Iroacan'fa'ccoe ñoñañe shichhaye**
Mrf iro-a- can-fa- cco-e ñoña-ñe shichha-ye
Ana N- Jct-Cmp-Ncl-Ncl-AVz V- Inf V- Inf
Eng like a large thread to make to spin
Esp como un hilo grande hacer hilar
Free trans: Spin it out to be like a thread."
Trad libre: Hila un hilo grande y largo.

Unidad 048
Cof **Ñoñamba sinteta jaja'fa.**
Mrf ñoña-ba sinte-ta jaja-fa
Ana V- SA AJ- 2E Vr- PL
Eng h-made morning went
Esp hab-hecho en la mañana fueron
Free trans: Having made it they went out early in the morning.
Trad libre: Con (las lanzas de caña y el hilo grande) se fueron en la mañana.

Unidad 049
Cof **Cataccoeñe aabaen'fa.**
Mrf cata-cco-en- ye ashan-en- fa
Ana V- Nz- Cau-Inf V- Cau-PL
Eng to cast many times began
Esp tirar varias veces empezaron
Free trans: They began to cast the cane spears.
Trad libre: Empezaron a tirar (los retoños de caña).

Unidad 050
Cof **Cataccoen'ma napian'fambi.**
Mrf cata-cco-en- ma napi-an- fa-bi
Ana V- Nz- Cau-Fr V- Cau-PL-Ng
Eng cast/but reached not
Esp tiraron pero no llegaron
Free trans: But, they were unable to reach the sky.
Trad libre: Tiraron sus lanzas de caña pero no llegaron (a la meta-- el cielo).

Unidad 051
Cof **Du'shu re'richo'cco iñajan tise quindyaveyi, "Ñanga afeja.**
Mrf du'shu re'ri-cho-cco iñajan tise quindya-ve-yi ña- ga afe-ja
Ana N AJ- Ncl-Nz V 3Ps N- GL-Lim 1Ps-IO V- Imp
Eng child small one asked his older brother to me give!
Esp niño pequeño preguntó su hermano mayor a mí ¡da!
Free trans: Then the little brother said to his big brother, "Give it to me.
Trad libre: El niño pequeño entonces le dijo a su hermano mayor: --deme a mí.

Unidad 052
Cof **Ña'qque catacañe**
Mrf ña- qque cata-can-ye
Ana 1Ps-AV V- V- Inf
Eng I also try to cast
Esp yo también tratar tirar
Free trans: I too will try to hit it."
Trad libre: Yo también trataré de tirar (hasta el cielo).

Unidad 053
Cof **Tise quindya'ye se'pi, "Oshaya'mbi qui."**
Mrf tise quindya-ye se'pi osha-ya'-bi qui
Ana 3Ps N- PP V V- fut-Ng 2PE
Eng his older brother denied able shall not you
Esp su hermano mayor negó no se puede Ud.
Free trans: His big brother resisted saying, "You can't do it."
Trad libre: (Pero) su hermano mayor rehusó diciendo: --usted no puede hacer esto.

Unidad 054
Cof **Se'pipa cantiqi'ccoma tansintssiama afembi.**
Mrf se'pi-pa cantini'cco-ma tansin-tssi-a- ma afe-bi
Ana V- SA N- DO AJ- AJz- Jct-DO V- Ng
Eng h-denied cane shoot straight gave not
Esp hab-prohibido retoño de caña recto no dio
Free trans: Saying that he didn't give him a straight cane spear.
Trad libre: Rehusó darle una caña recta.

Unidad 055
Cof **Fenteqdeccoccoama afe.**
Mrf fentende-cco-cco-a- ma afe
Ana V- Ncl-Ncl-Jct-DO V
Eng bent one gave
Esp una torcida dio
Free trans: He gave him a crooked one.
Trad libre: Pero le dio una caña torcida.

Unidad 056
Cof **Tse'i du'shu ufa.**
Mrf tse-'i du'shu ufa
Ana 3Ps-AVz N V
Eng next child blew
Esp próximo niño sopló
Free trans: Then the child blew (on his hands).
Trad libre: Entonces el niño sopló (en las manos)

Unidad 057
Cof **Ufapa cata.**
Mrf ufa-pa cata
Ana V- SA V
Eng h-blown cast
Esp hab-soplado lanzó
Free trans: He blew and cast the cane.
Trad libre: y la tiró.

Unidad 058
Cof **"Tsruuuu den'," de'jian sefacconga.**
Mrf tsruuuu den' de-ji- an sefa-cco-ga
Ana Idp Idp V- Prg-V V- Nz- IO
Eng tsruuuu den' struck sky
Esp tsruuuu den' acertó al cielo
Free trans: "Tsru-u-u-u, den'," it struck the sky.
Trad libre: Cuando tiró, "tsruuuuu, den'," la caña acertó al cielo.

Unidad 059
Cof **Cata oapian.**
Mrf cata napi-an
Ana V V- Cau
Eng cast reached
Esp lanzó llegó
Free trans: His cast had reached.
Trad libre: La tiró y llegó al cielo.

Unidad 060
Cof **Tse'i, "tron," amppi ccutau canchanama.**
Mrf tse-'i tron amppi ccutsu canchana-ma
Ana 3Ps-AVz Idp V V N- DO
Eng next tron fell stood ladder
Esp próximo tron cayó paró escalera
Free trans: Then, crash, down came a ladder.
Trad libre: Entonces, "tron," una escalera cayó y se paró allí.

Unidad 061
Cof **Ñonca canchaname da.**
Mrf ño-ca canchana-me da
Ana V- Rl N- GL V
Eng good ladder became
Esp buena escalera se convirtió en
Free trans: The thread had become a good ladder.
Trad libre: El hilo se convirtió en una buena escalera.

Unidad 062
Cof **Tse'i poiyi'cco du'shu ansundein jaja'fa can'su.**
Mrf tse-'i pol-yi- cco du'shu ansunde-in jaja-fa can-su
Ana 3Ps-AVz AJ- Lim-AJz N V- Sml Vc- PL V- Grn
Eng next all children ascending went looking
Esp próximo todos muchachos subiendo fueron mirando
Free trans: Then all the children climbed up to look.
Trad libre: Todos los muchachos subieron por la escalera y miraron.

Unidad 063
Cof **Japa can'ga.**
Mrf ja-pa can-ga
Ana V- SA V- Dr)
Eng h-gone went-looked
Esp hab-ido fueron a mirar
Free trans: They went and looked.
Trad libre: Se fueron a mirar.

Unidad 064
Cof **Na'e, ccaqque, quiniccota jio.**
Mrf na'e ccaqque quinicco-ta jin
Ana N N N- 2E V
Eng river leaves trees existed
Esp río hojas árboles existió
Free trans: There were rivers, leaves, trees there.
Trad libre: Allí habían ríos, árboles y hojas.

Unidad 065
Cof **Tseni ñotssi can'jeñe.**
Mrf tse-ni ño-tssi can'jen-ye
Ana 3Ps-PP V- AJz Vc- Inf
Eng there good to live
Esp allí bueno vivir
Free trans: There it would be good to live.
Trad libre: Se podría vivir muy bien.

Unidad 066
Cof **Tsomba avujapa toequi shandapa ji'fa andeqi.**
Mrf tson-ba avuja-pa toe-qui shanda-pa ji-fa ande-ni
Ana V- SA AJ- SA AJ- AVz V- SA V- PL N- PP
Eng then h-joy back h-returned came to earth
Esp entonces alegre a su puesto hab-vuelto vinieron a la tierra
Free trans: Then happily they returned once again to the earth.
Trad libre: Con alegría volvieron otra vez a la tierra.

Unidad 067
Cof **Andepa ji'fa tise aiña'cho cacbapama i'ngi'su.**
Mrf ande-pa ji-fa tise aiña-cho cachapa-ma i-gi- su
Ana V- SA V- PL 3Ps V- Nz N- DO V-Dr(-Grn
Eng h-descended came their pet parrot fetching
Esp hab-vuelto vinieron su animal domesticado loro viniendo traer
Free trans: They came to the earth to get their pet parrot.
Trad libre: Regresaron (a la casa) para traer su loro domesticado.

Unidad 068
Cof **Chan afa, "Jongoesuve qui ji'fa?"**
Mrf chan afa jongoe-su-ve qui ji-fa
Ana N V Int- Nz-GL 2PE V- PL
Eng mother said why you came
Esp madre dijo por qué Ud. vinieron
Free trans: Their mother said, "Why did you come?"
Trad libre: Su madre les dijo: --¿por qué han venido?

Unidad 069
Cof **"Cachapave gi jl."**
Mrf cachapa-ve gi jl
Ana N- GL 1PE V
Eng parrot we came
Esp para el loro nosotros vinleron
Free trans: "We came to get our parrot."
Trad libre: --Venimos para llevar nuestro loro.

Unidad 070
Cof **Tsomba changa coodase'fa sefaccooe.**
Mrf tson-ba chan-ga conda-se-fa sefa-cco-ne
Ana V- SA N- IO V- Rcp-PL V- Nz- PP
Eng then mother told concernlng heaven
Esp entonces a la madre conversaron acerca de los cielos
Free trans: Then they told thelr mother about the sky land.
Trad libre: Entonces conversaron con su madre acerca de los cielos.

Unidad 071
Cof **Tse'l chan'qque avuja.**
Mrf tse-'l chan-qque avuja
Ana 3Ps-AVz N- AV AJ
Eng next mother also joyful
Esp próximo madre también alegre
Free trans: Then the mother also was happy.
Trad libre: Oyendo esto la madre también se puso alegre.

Unidad 072
Cof **"Ña'qque jiye," --Jaya gi-- qqueo la'jamba.**
Mrf ña- qque jl-ye ja-ya' gi qquen in'jan-ba
Ana 1Ps-AV V- Inf V- fut 1PE AV V- SA
Eng I also to come shall go I thus h-desired
Esp yo también venir lrá yo así hab-entendido
Free trans: "I'll come too," she said, having thought, "I'm going."
Trad libre: Dijo: --yo también voy.

Unidad 073
Cof **"Dasu', qui jija."**
Mrf dasu' qui jl-ja
Ana Af 2Ps V- Imp
Eng Okey you come!
Esp bueno Ud. ¡ven!
Free trans: "Okey, come along," (they said).
Trad libre: --Bueno, ven.

Unidad 074
Cof **Du'shu o'tleyl jaja'fa.**
Mrf du'shu o'tl-e- yl jaja-fa
Ana N AJ- AVz-Llm Vc -PL
Eng children flrst only went
Esp muchachos primeramente fueron
Free trans: The chlldren went first.
Trad llbre: Los muchachos fueron primero.

Unidad 075

Cof	**Ansundain**	**jaja'fapa**	**cachapama**	**ansunde'chottinga**	**dyaiña'fa.**
Mrf	ansunde-in	jaja-fa-pa	cachapa-ma	ansunde-cho-tti-ga	dyai-ña- fa
Ana	V- Sml	Vc- PL-SA	N- DD	V- Nz- Lc- IO	V- Cau-PL
Eng	ascending	h-gone	parrot	ascending place	caus sit
Esp	subiendo	hab-ido	loro	lugar de subir	causaron sentar

Free trans: Having gone up they placed their parrot at the head of the ladder.
Trad libre: Después que subieron colocaron a su loro en el lugar donde la escalera tocaba el cielo.

Unidad 076

Cof	**Dyaiña'fa**	**mandapa,**	**"ña**	**mama**	**ansunde**	**ji'ninda**	**chattu**
Mrf	dyai-ña- fa	manda-pa	ña	mama	ansunde	ji-ni-da	chattu
Ana	V- Cau-PL	V- SA	1Ps	N	V	V- CA-Cnd	V
Eng	caus-sit	h-commanded	my	mother	ascending	when comes	cut
Esp	causaron sentar	hab-mandado	mi	mamá	ascendió	si viene	corta

moenjan	**queja.**
moen-ja	que-ja
V- Imp	2Ps-1E
send!	you
¡deja!	Ud.

Free trans: Placing it there they commanded it, "When our mother comes up, you cut the ladder loose."
Trad libre: Le mandaron diciendo: --cuando nuestra mamá casi haya subido, corta (donde está cogida la escalera) para que ella se caiga.

Unidad 077

Cof	**Tsonsi**	**chan**	**asicco,**	**si'tssima,**	**pantan'choma,**	**cusepama,**	**osha'choma**
Mrf	tson-si	chan	asicco	si'tssi-ma	pantan-cho-ma	cusepa-ma	osha-cho-ma
Ana	V- CA	N	N	N- DO	V- Nz- DO	N- DO	V- Nz- DO
Eng	then	mother	floor	firewood	fire-stones	ashes	everything
Esp	entonces	madre	piso	leña	morillos	cenizas	todo

andu	**anga**	**ansunde**	**ji.**
andu	anga	ansunde	ji
V	V	V	V
bearing	carrying	ascending	came
cargó	llevó	ascendió	vino

Free trans: Then the mother gathered the bed, the firewood, the fire stones, the ashes, and carrying everything she came climbing.
Trad libre: Entonces, vino la madre subiendo y trayendo el piso, la leña, los morillos y las cenizas, cargando todo.

Unidad 078

Cof	**Pan**	**napijisi**	**cachapa**	**se'yo.**
Mrf	pan	napi-ji- si	cachapa	se'yo
Ana	AV	V- Prg-CA	N	V
Eng	nearly	h-arrived	parrot	crowed
Esp	casi	hab-llegado	loro	cantó

Free trans: When she had just about arrived at the top, the parrot crowed.
Trad libre: Cuando ella casi había llegado el loro cantó.

Unidad 079
Cof **Se'yo oanimba chattu maña ttetto'choi'ccu.**
Mrf se'yo nani-ba chattu maña ttetto'cho-i- ccu
Ana V V- SA V V N- Ins-Nz
Eng crowing h-finished cutting sent with beak
Esp cantó hab-terminado cortó envió con su pico
Free trans: When he finished crowing he cut the ladder loose with his beak.
Trad libre: Terminó de cantar y cortó la escalera con su pico.

Unidad 080
Cof **"Din, tron," toequi amppi ji canchana chani'ccu.**
Mrf din tron toe-qui amppi ji canchana chan-i- ccu
Ana Idp Idp AJ- AVz V V N N- Acc-Nz
Eng din tron back falling came ladder with mother
Esp din tron a su puesto cayó vino escalera con la madre
Free trans: Down-n-n-n, crash, the ladder fell with their mother.
Trad libre: "Din, tron," sonó la escalera y cayó hasta la tierra con la madre.

Unidad 081
Cof **Du'shu sefaccooe tsu afa'fa, "Queja macamame**
Mrf du'shu sefa-cco-ne tsu afa-fa que-ja macama-me
Ana N V- Nz- PP 3Ps V- PL 2Pa-1E N- GL
Eng children from sky it is said you falcon
Esp muchachos de los cielos es dijeron Ud. gavilán
dapa canseja."
da-pa canse-ja
V- SA V- Imp
h-become live!
hab-convertido en ¡vive!
Free trans: The children, said from the sky, "You become a laughing falcon and live that way."
Trad libre: Los muchachos dijeron desde el cielo: --¡se convierta en un gavilán y viva así!

Unidad 082
Cof **Tse'i, " Macamá, macamá, macamá," seyo'je.**
Mrf tse-'i macamá macamá macamá seyo-je
Ana 3Ps-AVz Idp Idp Idp N- Cnt
Eng next macamá macamá macamá crowing
Esp próximo macamá macamá macamá cantando
Free trans: Then, "Macamá, macamá, macamá," she called.
Trad libre: Entonces ella cantó: "macamá, macamá, macamá".

Unidad 083
Cof **Tiae du'shuma attepa i'na.**
Mrf tise du'shu-ma atte-pa i'na
Ana 3Ps N- DO V- SA V
Eng her children h-seen cried
Esp su muchachos hab-visto llorando
Free trans: Seeing her children she cried.
Trad libre: Viendo a sus muchachos lloró.

Unidad 084
Cof **Ttottopatssiccoa** **da** **cusepa'onga** **iseyepa.**
Mrf ttotto-pa-tssi-cco-e da cusepa-o- ga ise-ye- pa
Ana AJ- SA-AJz- AJz-AVz V N- AVz-IO V- Pas-SA
Eng whitish became by-ashes h-been colored
Esp blanqueado se convirtió en por las cenizas hab-sido colorado
Free trans: She had become all whitish where the ashes had gotten on her.
Trad libre: Las cenizas le han colorado con manchas blancas.

Unidad 085
Cof **Setsani** **ja'ngapa** **jiñasi** **se'yo.**
Mrf setsa-ni ja-nga-pa ji-ña- si se'yo
Ana V- PP V- Dr)-SA V- Cau-CA V
Eng downriver h-gone h-come crowed
Esp río abajo hab-traído cuando vino cantó
Free trans: She goes down river and then comes back.
Trad libre: Cuando viene desde río abajo lo hace cantando.

Unidad 086
Cof **Dutssiyendeccu** **o'feve** **da'fa.**
Mrf dutssi'ye-de-ccu o'fe-ve da-fa
Ana N- PL-Nz N- GL V- PL
Eng children star became
Esp muchachos estrellas se convirtieron en
Free trans: The children had become stars (Pleiades).
Trad libre: Los muchachos se convirtieron en estrellas (las Pléyades).

Unidad 087
Cof **Pa'cco.**
Mrf pa'cco
Ana AJ
Eng all
Esp todo
Free trans: That's all.
Trad libre: Eso es todo.

Note: This annual flood occurs about the time that the constellation of Pleiades disappears from the night sky.

Nota: esta creciente anual ocurre alrededor del tiempo que la constelación de Pléyades desaparecía del cielo de la noche.

[página en blanco]

9

El demonio *Tssararo*

The *Tssararo* Demon

Unidad 001
Cof **A'i** **paps** **di'aha'cho, vani'su** **a'i, ñoa'me** **a'i.**
Mrf ə'i pa-pa di'sha-cho va- ni-su a'i ñoa-me a'i
Ana N V- SA V- Nz 3Ps-PP-AJz N AV- GL N
Eng man h-died apparition here man real man
Esp hombre hab-morido espectro de aquí gente verdaderamente cofán
Free trans: This is what a person became, having died, a true person from here.
Trad libre: Era un hombre de nuestra gente, un cofán que murió y se convirtió en un eapectro.

Unidad 002
Cof **Tsampini** **a'i** **jacañe,** **tayopi'su.**
Mrf tsampi-ni ə'i jacan-ye tayo-pi-su
Ana N- PP N V- Inf AV- PP-AJz
Eng jungle-to man to travel long-ago- one
Esp a la selva hombre viajar hace tiempos
Free trans: The man went into the jungle long ago.
Trad libre: Hace mucho tiempo él se fue para andar en el monte.

Unidad 003
Cof **Coa'sima** **cachui.**
Mrf con'sin-ma cachui
Ana N- DO V
Eng woolly-monkey met
Esp chorongo encontró
Free trans: He met woolly monkeys.
Trad libre: Encontró monos chorongos.

Unidad 004
Cof **Ufapa** **fi'tti.**
Mrf ufə-pə fi'tti
Ana V- SA V
Eng h-blown killed
Esp hab-soplado mató
Free trans: Shooting them (with a blowgun dart) he killed them.
Trad libre: Sopló (con bodoquero) y mató uno.

Unidad 005
Cof **Fi'ttipa toequi shandapa jiye tsoo'jeo.**
Mrf fi'tti-pa toe-qui shanda-pa ji-ye tsoo-je
Ana V- SA AJ-AVz V- SA V- Inf V- Cnt
Eng h-killed back h-returned to come beginning
Esp hob-matado a su puesto hab-vuelto venir va a
Free trans: After killing them he prepared to return.
Trad libre: Después de matar el chorongo, empezó a voiver (a la casa).

Unidad 006
Cof **Shandapa jiñansi tssararo coco fendo, "Fon, fon, fon."**
Mrf shanda-pa ji-ña- si tssararo coco fendo fon fon fon
Ana V- SA V- Cau-CA spN N V Idp Idp Idp
Eng h-returned coming tssararo demon piped fon fon fon
Esp hab-vuelto hob-venido tssararo demonio tocó fon fon fon
Free trans: While he was returning a *tssararo* demon called, "Fon, fon, fon."
Trad libre: Cuando estaba volviendo un demonio *Tssararo* le tocó, "fon, fon, fon".

Unidad 007
Cof **Fendosi "Majan tau qquen i'na?" a'i afa.**
Mrf fendo-si mo- ja tsu qquen i'no a'i afa
Ana V- CA Int-1E 3Ps AV V N V
Eng h-piped who it is thus cried person said
Esp hob-tocado quién es así llorando hombre dijo
Free trans: When it called, the man said, "Who's crying?"
Trad libre: El hombre dijo: --¿quién está llorando?

Unidad 008
Cof **Ccase fendo, "Tsanranrán, tsanranrán."**
Mrf cca-se fendo tsanranrán tsanranrán
Ana AV- AVz V Idp Idp
Eng again piped tsanranrán tsanranrán
Esp otra vez tocó tsanranrán tsanranrán
Free trans: Again it called, "Tsanranrán, tsanranrán."
Trad libre: Entonces le tocó otra vez, "tsanranrán, tsanranrán"

Unidad 009
Cof A'i **dyojopa buttopa jiña.**
Mrf a'i dyo-jo- pa butto-pa ji-ña
Ana N V- Its-SA V- SA V- Cau
Eng man h-fear h-run came
Esp hombre hab-tenido miedo hab-corrido vino
Free trans: The man was afraid and came running.
Trad libre: El hombre tuvo miedo y vino corriendo.

Unidad 010
Cof **Tsonsi cocoya ji omboe, sepaccoe.**
Mrf tson-si cocoya ji ombo-e sepacco-e
Ana V- CA N V V- AVz N- AVz
Eng the demon came after following
Esp entonces demonio vino después atrás
Free trans: Then the demon came behind him.
Trad libre: El demonio corrió atrás de él.

Unidad 011
Cof **A'ima indi.**
Mrf a'i-ma indi
Ana N- DD V
Eng man seized
Esp hombre cogió
Free trans: He seized the man.
Trad libre: Cogió al hombre.

Unidad 012
Cof **Cocoya tsama an.**
Mrf cocoya tsa-ma an
Ana N 3Ps-DD V
Eng demon that one ate
Esp demonio esto comió
Free trans: The demon ate him.
Trad libre: El demonio se lo comió.

Unidad 013
Cof **Pa'ccoma an.**
Mrf pa-cco-ma an
Ana V- Nz- DD V
Eng all ate
Esp todo comió
Free trans: He ate everything.
Trad libre: Se comió al hombre.

Unidad 014
Cof **Injama'choma ambi.**
Mrf injama'cho-ma an-bi
Ana N- DD V- Ng
Eng heart ate not
Esp corazón no comió
Free trans: He didn't eat his heart.
Trad libre: Pero no se comió el corazón.

Unidad 015
Cof **Ambipa a'i injama'choma cofajenga oncan cocoya.**
Mrf an-bi-pa a'i injama'cho-ma cofaje-ga oncan cocoya
Ana V -Ng-SA N N- DD spN- ID V N
Eng h-eaten-not man heart leaf-sp wrapped demon
Esp no hab-comido hombre corazón hoja-esp envolvió demonio
Free trans: Not having eaten the heart he wrapped it in a *cofaje* leaf.
Trad libre: El demonio envolvió el corazón en una hoja.

Unidad 016
Cof **Oncamba tssipaccu tsui ejian tsu'ttei'ccu.**
Mrf oncan-ba tssipa-ccu tsui eje-an tsu'tte-i- ccu
Ana V- SA V- Nz V V- Cau N- Ins-Nz
Eng h-wrapped mud stepped caus-enter with foot
Esp hab-envuelto lodo apretó causó entrar con el pie
Free trans: Having wrapped it he stamped it into the mud with his foot.
Trad libre: Lo metió en el lodo apretándolo con el pie.

Unidad 017
Cof **Tsui ejlamba a'la'caen da.**
Mrf tsui ejlan-ba a'i-a- can-e da
Ana V V- SA N- Jct-Cmp-AVz V
Eng stepped h-caus-enter like a man became
Esp apretó hab-metido como un hombre se convirtió en
Free trans: Having stamped it in he became like the man.
Trad libre: Oespués el demonio se convirtió en un hombre.

Unidad 018
Cof **Dapa coa'sima andú ji tsaoni.**
Mrf da-pa con'sin-ma andu-/ ji tsa'o-ni
Ana V- SA N- OO V- Our V N- PP
Eng h-become woolly-monkey carrying came to house
Esp hab-convertido en chorongo llevando vino a la casa
Free trans: Changing like that he came to the house carrying the monkeys.
Trad libre: Así cambiado cargó el mono chorongo y vino a la casa.

Unidad 019
Cof **Jlpa ufacco'ccoma tautoaingae opí ji, jonchimba'cho sefani.**
Mrf ji-pa ufa-cco-cco-ma tsuto-ni-gae opi-/ ji jonchimba'cho sefani
Ana V- SA V- Ncl-Nz- DO N- PP-AVz V-Dur V N AJ
Eng h-come blowgun by muzzle carrying came mouth-piece upwards
Esp hab-ido bodoquero por la boca llevando vino boquilla arriba
Free trans: As he came he carried his blowgun by the muzzle, with the mouthpiece in the air.
Trad libre: Traía el bodoquero con la boquilla para arriba.

Unidad 020
Cof **Tsui ji ettinga i ccuiña.**
Mrf tsui ji etti-ga i ccui-ña
Ana V V N- IO V V- Cau
Eng walking came house brought laid down
Esp andando vino a la casa trajo colocó
Free trans: He walked to the house and lay down (the monkeys).
Trad libre: Trajo el mono que colocó en la casa.

Unidad 021
Cof I **ccuiñamba ufacco'ccoma ccutsian'jen.**
Mrf i ccui-ña- ba ufa-cco-cco-ma ccutsu-an- je
Ana V V- Cau-SA V- Ncl-Nz- DO V- Cau-Cnt
Eng bringing h-laid-down blowgun causing to stand
Esp trajo hab- colocado bodoquero causando parar
Free trans: Having laid (them) down he stood up his blowgun.
Trad libre: Luego colocó el bodoquero (en su puesto).

Unidad 022
Cof **Tsutoninga ccutsian'jen.**
Mrf tsuto-ni-gae ccutsu-an- je
Ana N- PP-AVz V- Cau-Cnt
Eng muzzle-on causing to stand
Esp en la punta causando parar
Free trans: He stood it on the muzzle.
Trad libre: Pero lo colocó boca abajo.

Unidad 023
Cof **Ccutsian'jensi tise pushe (a'i pushe) afa, "Mingaosi qui**
Mrf ccutsu-an- je- si tise pushe a'i pushe afa mi- ga- o- si qui
Ana V- Cau-Cnt-CA 3Ps N N N V Int-Dr)-AVz-CA 2PE
Eng h-caused to atand his wife man's wife aaid why you
Esp hab-causado parar su esposa cofán esposa dijo por qué Ud.
aqquepaqquia'caen tson'jen?
aqquepa-qqui-a- can-e tson-je
V- Nz- Jct-Cmp-AVz V- Cnt
forget-like doing
como olvidando va a
Free trans: When he stood it like that his wife--the man's wife--said, "Why are you acting like you've forgotten?
Trad libre: Cuando lo colocó así, su esposa (es decir, la esposa del hombre cofán) le dijo: --¿por qué ha olvidado cómo colocar el bodoquero?

Unidad 024
Cof **injamambie daqquia'caen tson'jen.**
Mrf injama-bi-e da-qqui-a- can-e tson-je
Ana V- Ng-GL V- Nz- Jct-Cmp-AVz V- Cnt
Eng senseless become like doing
Esp estúpido como era convertido va a
Free trans: Are you doing like that because you've become stupid?
Trad libre: Está actuando como un estúpido.

Unidad 025
Cof **Jongoesu qui tson'jeo?"**
Mrf jo- goe-su qui tson-je
Ana Int-AV- Nz 2PE V- Cnt
Eng what you doing
Esp qué Ud. va a
Free trans: What ARE you doing?"
Trad libre: ¿Qué estás haciendo?"

Unidad 026
Cof **Tsonsi cocoya afa, "Un'she" (cncoya aya'fa).**
Mrf tson-si cocoya afa un'she cocoya aya'fa
Ana V- CA N V Af N N
Eng then demon spoke un'she demon language
Esp entonces demonio dijo un'she demonio idioma
Free trans: Then the demon said, "Un'she" (in the demon's language).
Trad libre: El demonio contestó: --un'she (en el idioma de los demonios).

Unidad 027
Cof **Tae'i jonchimba'chongae ccutaian.**
Mrf tse-'i jonchimba'cho-ni-gae ccuts-ian
Ana 3Ps-AVz N- PP-AVz V- Cau
Eng next breach-end-by caus-stand
Esp próxlmo en la boquilla causó parar
Free trans: Then he stood his blowgun on the mouthpiece.
Trad libre: Colocó el bodoquero con la boquilla abajo.

Unidad 028
Cof **Ccutaiamba a'i pa'cho'ye simba'fama iau.**
Mrf ccutsu-an- ba a'i pa-cho-'ye simba-fa- ma isu
Ana V- Cau-SA N V- Nz- Hon V- Ncl-DD V
Eng h-caus-stand man the dead one fishing line took
Esp hab-colocado cofán el muerto piola para pescar tomó
Free trans: Having stood it up he got the deadman's string roll.
Trad libre: Después tomó la piola de pescar que el hombre muerto estaba torciendo

Unidad 029
Cof **Iaupa si'vó dyai.**
Mrf isu-pa si'vo-/ dyai
Ana V- SA V- Dur V
Eng h-taken twisting sat
Esp hab-tomado torciendo sentó
Free trans: He sat twisting string.
Trad libre: y se sentó a torcer.

Unidad 030
Cof **Tsa'ma tao'fe si'ngia'ca'on cupe'cha'o.**
Mrf tsa-'ma tso'fe si'nge-a- can-o cupe'cha-o
Ana 3Ps-Fr N N- Jct-Cmp-Ncl AV- Ncl
Eng but eye fire-like red-was
Esp pero ojos como un fuego rojos
Free trans: But his eyes were reddish like fire.
Trad libre: Pero sus ojos eran rojos como fuego.

Unidad 031
Cof **A'i tso'fe ttottotasi.**
Mrf a'i tso'fe ttotto-tasi
Ana N N AJ- AJz
Eng man eye white-ish
Esp persona ojos blanco
Free trans: Men's eyes are white.
Trad libre: Los ojos de una persona tienen una parte blanca.

Unidad 032
Cof **Tiae puahe tayo atte tsama.**
Mrf tise pushe tayo atte tsa-ma
Ana 3Ps N AV V 3Ps-DO
Eng bis wife already saw that
Esp su esposa ya miró ésto
Free trans: His wife had already seen that.
Trad libre: Su esposa ya había observado esto.

Unidad 033
Cof **Tayo in'jan.**
Mrf tayo in'jan
Ana AV V
Eng already knew
Esp ya sabe
Free trans: She already knew (that he was a demon).
Trad libre: Ella ya sabía (que era demonio).

Unidad 034
Cof **Tsomba ñoa'me chiga amppiye jayisi sime, co'feye ashaen.**
Mrf tson-ba ñoa-me chiga amppi-ye ja-yi- si sime co'fe-ye ashan-en
Ana V- SA AV- GL N V- Inf V- Lim-CA AV V- Inf V- Cau
Eng then truly sun to set going evening to play began
Esp entonces realmente sol caer hab-ido tarde jugar empezó
Free trans: Then when it was really evening when the sun hand gone down he began to play.
Trad libre: Cuando se puso el sol y era tarde él empezó a jugar (con su esposa).

Unidad 035
Cof **Cocoya pushesuma pporaen.**
Mrf cocoya pushesu-ma pporaen
Ana N N- DO V
Eng demon woman touched
Esp demonio mujer tocó
Free trans: The demon touched the woman.
Trad libre: El demonio tocó a la mujer.

Unidad 036
Cof **Cocoya matichima qquitsa isu.**
Mrf cocoya matichi-ma qquitsa isu
Ana N N- DO V V
Eng demon machete grabbing took
Esp demonio machete jaló tomó
Free trans: Then the demon grabbed a machete.
Trad libre: Agarró un machete

Unidad 037
Cof **Qquitsa isupa tsifoye chattu fi'tti.**
Mrf qquitsa isu-pa tsifo-ye chattu fi'tti
Ana V V- SA N- PP V V
Eng grabbing h-taken by neck cut killed
Esp jaló hab-tomado cuello cortó mató
Free trans: Grabbing it he cut her throat and killed her.
Trad libre: y le cortó el cuello a la mujer matándola.

Unidad 038
Cof **Chattu fi'ttipa cushoeo tandan simba'fai'ccu tau'tte'ye.**
Mrf chattu fi'tti-pa cushoen tandan simba-fa- i- ccu tsu'tte-ye
Ana V V- SA AV V V- Ncl-Ins-Nz N- PP
Eng cut h-killed hurriedly tied with fishing-line by feet
Esp cortó hab-matado rápidamente amarró con cuerda de pescar por los pies
Free trans: Having killed her he quickly tied her feet with fishing cord.
Trad libre: Rápidamente la amarró por los pies con la cuerda de pescar.

Unidad 039
Cof **Tandaeba atsoveoingae tandan dusian.**
Mrf tandan-ba atsove-ni-gae tandan duse-an
Ana V- SA AV- PP-AVz V V- Cau
Eng h-tied up-side-down tied hung
Esp hab-amarrado patas arriba amarró colgó
Free trans: He tied her up and hung her upside-down.
Trad libre: Luego la colgó con la cabeza hacia abajo.

Unidad 040
Cof **Tse'ttinga api randema ccutsian, anjampama boñañe.**
Mrf tse-tti-ga api rande-ma ccuts-ian anjampa-ma bo-ña- ye
Ana 3Ps-Lc IO N AJ- OO V- Cau N- OO V- Cau-Inf
Eng there pot large caus-stand blood to collect
Esp allí olla grande colocó sangre recibir
Free trans: Then he set a large pot there to collect the blood.
Trad libre: Debajo colocó una olla grande para recibir la sangre.

Unidad 041
Cof **Anjampama su'ndu boñamba icboro'choma isu.**
Mrf anjampa-ma su'ndu bo-ña- ba ichoro'cho-ma isu
Ana N- OO V V- Cau-SA N- OO V
Eng blood dripped h-collected gourd-bowl took
Esp sangre goteó hab-amontonado taza de mate tomó
Free trans: Having collected the dripping blood he then took a gourd bowl.
Trad libre: Después él tomó una taza.

Unidad 042
Cof **Cui'ye tsoa'jea.**
Mrf cu'i-ye tson-je
Ana V- inf V- Cnt
Eng to drink doing
Esp beber va a
Free trans: He was going to drink it.
Trad libre: El iba a beber.

Unidad 043
Cof **Cu'i dyai.**
Mrf cu'i-/ dyai
Ana V- Dur V
Eng drinking sat
Esp tomando sentó
Free trans: He sat drinking.
Trad libre: Se sentó tomando (la sangre).

Unidad 044
Cof **Fuesu a'i can'su jasi cocoya afa, "Queta ti qui**
Mrf fue-su a'i can-su ja-si cocoya afa que-ta ti qui
Ana AJ- AJz N V- ·Grn V- CA N V 2Ps-2E Int 2PE
Eng other man watch h-gone demon said you Y/N you
Esp otro hombre mirando hab-ido demonio dijo Ud/tú S/N Ud.
cui'ya'mbi o'ma oficcuma?"
cu'i-ya'-bi o'ma ofI-ccu-ma
V- Fut-Ng N V- Nci-DO
shall not drink chonta-palm strained drink
no beberá chontaduro bebida filtrada
Free trans: When another man came to visit, the demon said to him, "Do you want to drink strained palm drink?"
Trad libre: Cuando otro hombre vino de visita, el demonio le dijo: --¿quiere Ud. beber algo de esta bebida de chontaduro filtrado?

Unidad 045
Cof **A'i afa "Isha, cu'iya'mbi.**
Mrf a'i afə isha cu'i-ya'-bi
Ana N V AV V- fut-Ng
Eng man said no shall not drink
Esp hombre dijo nunca no beberé
Free trans: The man said, "No, I don't drink it.
Trad libre: El hombre dijo: --no, no beberé ésta.

Unidad 046
Cof **ña cui'ye atesumbi."**
Mrf ña cu'i-ye atesu-bi
Ana 1Ps V- Inf V- Ng
Eng I to drink know-not
Esp mi beber no supo
Free trans: I've never drunk it."
Trad libre: Nunca la he tomado.

Unidad 047
Cof **Tse'i a'i ja tise tsaoni.**
Mrf tse-'i a'i ja tise tsa'o-ni
Ana 3Ps-AVz N V 3Ps N- PP
Eng next man went his to house
Esp próximo hombre fue su a la casa
Free trans: Then the man went to his house.
Trad libre: Entonces el hombre se fue a su casa.

Unidad 048
Cof **Tse'i fuesu a'i dyopa ja fuesu andenga, fuesu**
Mrf tse-'i fue-su a'i dyo-pa ja fue-su ande-ga fue-su
Ana 3Ps-AVz AJ- AJz N V- SA V AJ- AJz N- IO AJ- AJz
Eng next other man h-fear went other to land other
Esp próximo otro hombre hab-tenido miedo fue otro a la tierra otro

canqqueoga.
canqque-ga
N- IO
to village
al pueblo
Free trans: Then, being afraid he moved to another town in another country.
Trad libre: Teniendo miedo se fue a otro pueblo en otra tierra.

Unidad 049

Cof	**Tsomba**	**jasi**	**fuesu**	**a'i**	**ji**	**fi'ttiye**	**cocoyama.**
Mrf	tson-ba	ja-si	fue-su	a'i	ji	fi'tti-ye	cocoya-ma
Ana	V- SA	V- CA	AJ- AJz	N	V	V- Inf	N- OO
Eng	then	h-gone	other	men	came	to kill	demon
Esp	entonces	hab-ido	otros	hombres	vinieron	matar	demonio

Free trans: Having gone, other men came to kill the demon.
Trad libre: Cuando él se fue otros hombres vinieron para matar al demonio.

Unidad 050

Cof	**Satama**	**settaeo.**
Mrf	sata-ma	setta-en
Ana	N- DO	V- Cau
Eng	bamboo-spear	chanted
Esp	lanzas de guadua	encantaron

Free trans: They enchanted their bamboo spears.
Trad libre: Encantaron lanzas de guadua.

Unidad 051

Cof	**Settaemba**	**cocoyama**	**fi'ttiye**	**ji'fa**	**a'i.**
Mrf	setta-en- ba	cocoya-ma	fi'tti-ye	ji-fa	a'i
Ana	V- Cau-SA	N- OO	V- Inf	V- PL	N
Eng	h-chanted	demon	to kill	came	men
Esp	hab-encantado	demonio	matar	vinieron	hombres

Free trans: Having enchanted them they came to kill the demon.
Trad libre: Encantaron las lanzas y vinieron para matar al demonio.

Unidad 052

Cof	**Toyi**	**qquiccu**	**sepaccofoe**		**cocoyama.**
Mrf	toyi	qquiccu	sepacco-fa- e		cocoya-ma
Ana	AV	V	N-	Ncl-GL	N- OO
Eng	impulsively	speared	back-side		demon
Esp	involuntariamente	lanzó	por la espalda		demonio

Free trans: They thrust and speared the demon in the back.
Trad libre: Lanzaron y cogieron al demonio en la espalda.

Unidad 053

Cof	**Fuesu**	**a'i**	**qquiccu**	**oma'ccoi'ccu,**	**dansan'choi'ccu.**	
Mrf	fue-su	a'i	qquiccu	oma'cco-i- ccu	dansan'cho-i'ccu	
Ana	AJ- AJz	N	V	N- Ins-Nz	N-	Ins
Eng	other	men	speared	with palm spear	with lance	
Esp	otros	hombres	lanzó	con lanza de paima	con lanza	

Free trans: Other men speared with their palm-wood spears and lances.
Trad libre: Otros hombres lo hicieron con lanzas de palma y otras lanzas.

Unidad 054
Cof **Tssararo coco anjampa rande sapove da.**
Mrf tssararo coco anjampa rande sapo-ve da
Ana Ncl N N AJ N- GL V
Eng name demon blood large toad became
Esp tssararo demonio sangre grande sapo se convirtió en
Free trans: The *Tssararo* demon's blood became a large toad.
Trad libre: La sangre del demonio *Tssararo* se convirtió en un sapo grande.

Unidad 055
Cof Tsa.
Mrf tsa
Ana 3Ps
Eng that's it
Esp esta
Free trans: The end.
Trad libre: Y fin.

[página en blanco]

10

El demonio *Findiosi*

The *Findiosi* Demon

Unidad 001
Cof **Taampini** **jacan** **fue'ccneyi.**
Mrf tsampi-ni jacan fue-cco-e- yi
Ana N- PP V AJ- Nz- AVz-Lm
Eng in the jungle walked alone
Esp a la selva anda solo
Free trans: One man went alone into the jungle.
Trad libre: Un hombre andaba solo en la selva.

Unidad 002
Cof **Japa** **singu'ccu** **otafanga** **tuiye.**
Mrf ja-pa singu-ccu ota-fa-ga tui-ye
Ana V- SA N- Ncl N- Lc-IO V- Pas
Eng h-gone lake by the shore to be wet
Esp hab-ido laguna a la orilla estar mojado
Free trans: When he was by a lake it rained.
Trad libre: A la orilla de un lago se estaba mojando.

Unidad 003
Cof **Unjinga** **tuiye** **a'i.**
Mrf unjin-ga tui-ye a'i
Ana N- IO V- Pas N
Eng by rain was wet man
Esp por la lluvia estar mojado hombre
Free trans: The man was wet by the rain.
Trad libre: El hombre era mojado por la lluvia.

Unidad 004
Cof **Tuiyepa** **tsao'ñañe** **tson'jen.**
Mrf tui-ye- pa tsa'o-ña- ye tson-je
Ana V- Pas-SA N- Cau-Inf V- Cnt
Eng h-been wet to make house began
Esp hab-estado mojado hacer casa va a
Free trans: Being wet by the rain he was going to make a small shelter.
Trad libre: Como se mojaba empezó a hacer una casita.

Unidad 005
Cof **Tsao'ñamba sa'ogaé ccutsu.**
Mrf tsa'o-ña- ba san-ga-e- / ccutsu
Ana N- Cau-SA V- IO-AVz-Dur V
Eng h-made house dry-ly stood
Esp hab-construido casa seco paró
Free trans: He made the shelter and stood there dry.
Trad libre: Hizo la casita y se paró seco.

Unidad 006
Cof **Ccutsusi unjio pa'choave tui.**
Mrf ccutsu-si unjin pa-cho-a- ve tui
Ana V- CA N V- Nz -AJz-GL V
Eng h-stood rain hard rained
Esp se paró lluvia duro llovió
Free trans: While he stood there it rained very hard.
Trad libre: Mientras él se paró (seco) llovió duro.

Unidad 007
Cof **Singu'ccu tso'sioe, "Duh, du," oa'eñe jen.**
Mrf singu-ccu tso'si-ne duh du na'e-ye jen
Ana Nr- Ncl AV- PP Idp Idp N- PP V
Eng lake from depth duh du from river sounded
Esp laguna de la profundidad duh du del río soñó
Free trans: From the depths of the lake, "Ouh, du," something sounded from the water.
Trad libre: Entonces de las profundidades del lago sonó, "duh, du".

Unidad 008
Cof **Singu'ccu'ye jen.**
Mrf singu-ccu-ye jen
Ana Nr- Ncl-PP V
Eng from lake sounded
Esp del lago sonó
Free trans: It sounded from the lake.
Trad libre: Sonó algo en el lago.

Unidad 009
Cof **Jensi pañamba tayo in'jan a'i.**
Mrf jen-si paña-ba tayo in'jan a'i
Ana V- CA V- SA AV V N
Eng h-sounded h-heard already knew man
Esp hab-soñado hab-oído ya sabe hombre
Free trans: When he heard it, he knew what it was.
Trad libre: El hombre ya sabía.

Unidad 010
Cof **"Cocoya tsu jangiye tsoa'jen," qquen in'jan.**
Mrf cocoya tsu ja-gi- ye tson-je qquen in'jan
Ana N 3Ps V- Dr(-Inf V- Cnt AV V
Eng demon it is to arise begin thus knew
Esp demonio es levantarse va a así sabe
Free trans: "A demon is going to rise," he thought.
Trad libre: El sabía: "un demonio va a surgir".

Unidad 011
Cof **Qquen in'jamba tsa'tsavo aetsanga ca'ni.**
Mrf qquen in'jan-ba tsa'tsavo setsa-ga ca'ni
Ana AV V- SA spN V- IO V
Eng thus h-known palm(sp) into the roots entered
Esp así hab-entendido palma(esp) en las raíces entró
Free trans: Thus thinking he entered into the roots of a palm tree (palm with cage-like root structure).
Trad libre: Entendiendo ésto entró entre las raíces de una palma.

Unidad 012
Cof **Maticbima i isu ca'ni.**
Mrf matichi-ma i isu ca'ni
Ana N- DO V V V
Eng machete bring took entered
Esp machete llevó tomó entró
Free trans: He took his machete with him.
Trad libre: Llevó su machete y entró.

Unidad 013
Cof **Ca'nimba cán dyai'ni pañán dyai'ni,**
Mrf ca'ni-ba can-/ dyai-ni pañan-/ dyai-ni
Ana V- SA V- Dur V- Cnt V- Dur V- Cnt
Eng h-entered watching while-sat hearing while-sat
Esp hab-entrado miró mientras sentó oyó mientras sentó
singu'ccune sombopa jiña findiosio, canjansi ain.
singu-ccu-ne sombo-pa ji-ña findio-si- o canjansi ain
N- Ncl PP V- SA V- Cau spN- Ncl-Ncl N N
from lake h-emerged came findiosi boa's dog
del lago hab-emergido vino findiosi boa perro
Free trans: Having entered, while he sat and watched and waited, the winding demon, the boa's dog, came out of the lake.
Trad libre: Entró en las raíces de la palma y se sentó para mirar y oír; y del lago surgió el *Findiosi*, el perro de la boa.

Unidad 014
Cof **Jipa atsefai'ccu mappi itoye.**
Mrf ji-pa atse'fa-i- ccu mappi ito-ye
Ana V- SA N- Ins-Nz V V- Inf
Eng h-come with tail whipped to circle
Esp hab-ido con la cola castigó revolver
Free trans: Coming it whipped around with its tail.
Trad libre: Vino y golpeando con la cola cogió la palma.

Unidad 015
Cof **Indipa pa'cco quini'ccoma qquitsa osaeo qquen tsoo.**
Mrf indi-pa pa'cco quini'cco-ma qquitsa osui-en qquen tson
Ana V- SA AJ N- DO V V- Cau AV V
Eng h-taken all tree pulled caus-fall thus did try
Esp hab-cogido todo árbol jaló causar caer así hizo
Free trans: Grabbing it tried to pull and cause the tree to fall over.
Trad libre: Jaló la palma tratando de hacerla caer.

Unidad 016
Cof **Tsa'tsavo setaa oya.**
Mrf tsa'tsavo setsa oya
Ana spN V V
Eng palm root moved
Esp palma raíz se movió
Free trans: The roots of the palm moved.
Trad libre: Se movió la raíz de la palma.

Unidad 017
Cof **Oyaai dyopa matichi'ccu atui chattu maña**
Mrf oya-si dyo-pa matichi-i- ccu atui chattu maña
Ana V- CA V- SA N- Ins-Nz V V V
Eng h-moved h-fear machete-with striking cut sent
Esp hab-movido hab-tenido miedo con machete golpeó cortó enviaron
atse'fama.
atse'fa-ma
N- DO
tail
cola
Free trans: When the roots moved, the man was afraid and with his machete struck and cut off the tail.
Trad libre: Cuando se movió la palma, el hombre tuvo miedo pero con el machete golpeó la cola y la cortó.

Unidad 018
Cof **Chafuruve dapa ja.**
Mrf chafuru-ve da-pa ja
Ana AV- GL V- SA V
Eng shortened h-become went
Esp acortado hab-convertido en fue
Free trans: The demon went off shortened.
Trad libre: Con la cola cortada el *Findiosi* se fue.

Unidad 019
Cof **Tsutopani ccui.**
Mrf tsutopa-ni ccui
Ana N- PP V
Eng end lay
Esp el término se echó.
Free trans: The end of the tail lay there.
Trad libre: La parte final de la cola estaba allí todavía.

Unidad 020
Cof **Japa ca'ni ja singu'ccuni**
Mrf ja-pa ca'ni ja singu-ccu-ni
Ana V- SA V V Nr- Ncl-PP
Eng h-gone entered went in the lake
Esp hab-ido entró fue en el lago
Free trans: The demon entered the lake and went away.
Trad libre: (Pero el dueño) se fue y entró en el lago.

Unidad 021
Cof **Tsomba atse'fama atte arpoocaca'oo.**
Mrf tson-ba atse'fa-ma atte arpon-a- ca- on
Ana V- SA N- DO V N- Jct-Cmp-AJz
Eng then tail saw harpoon -like
Esp entonces cola miró como un arpón
Free trans: Then the man saw the tail was like a harpoon.
Trad libre: Entonces el hombre miró la cola como un arpón.

Unidad 022
Cof **Sape'je'o, vatova atse'fa'ca'on.**
Mrf sape-je- o vatova atse'fa-ca- on
Ana AJ- Ncl-Ncl N N- Cmp-AJz
Eng flat thing alligator tail-like
Esp cosa chata lagarto como cola
Free trans: It was flat like an alligator's tail.
Trad libre: Era una cosa chata como la cola de un lagarto.

Unidad 023
Cof **Ti'tsse bia'a.**
Mrf ti-tsse bia'a
Ana AJ-AVz AJ
Eng more long
Esp más larga
Free trans: It was longer.
Trad libre: (Pero era) más larga.

Unidad 024
Cof **Cbattu mañamba atte.**
Mrf chattu maña-ba atte
Ana V V- SA V
Eng cut h-sent saw
Esp cortó hab-enviado miró
Free trans: Having caused the demon to flee by cutting it off, he saw it.
Trad libre: Cortándola y haciendo huir el demonio, miró a la cola.

Unidad 025
Cof **Ccui oya, oya, oya, cbattu'cho.**
Mrf ccui oya oya oya chattu-cho
Ana V V V V V- Nz
Eng lay move move move cut-thing
Esp se echó se movió se movió se movió cosa cortada
Free trans: The cut off tail lay there moving, moving, moving.
Trad libre: Allí echada la cola cortada se movió, movió, movió.

Unidad 026
Cof **Tse'i dyopa buttoin ji tsaooi.**
Mrf tse-'i dyo-pa butto-in ji tsa'o-ni
Ana 3Ps-AVz V- SA V- Sml V N- PP
Eng next h-fear running came to house
Esp próximo hab-tenido miedo corriendo vino a la casa
Free trans: Then the man was afraid and ran to the house.
Trad libre: Entonces el hombre tuvo miedo y corriendo vino a la casa.

Unidad 027
Cof **Jipa condase fuesu a'i, "Findiosi ñama indi.**
Mrf ji-pa conda-se fue-su a'i findio-si ña- ma indi
Ana V- SA V- Rcp AJ- AJz N spN- Nci 1Ps-OO V
Eng b-come told other men demon me caught
Esp hab-ido contó otros hombres demonio yo cogió
Free trans: He came and told other people, "The winding demon caught me.
Trad libre: Contó a los otros hombres: --el demonio *Findiosi* me cogió.

Unidad 028
Cof **Indisi chattu mañamba gi ji."**
Mrf indi-si chattu maña-ba gi ji
Ana V- CA V V- SA 1PE V
Eng h-caught cut h-sent I came
Esp hab-cogido cortó hab-enviado yo vino
Free trans: When it caught me I cut it and caused it to flee and came here."
Trad libre: Como me cogió yo le corté (la cola). Lo mandé y vine a contarles.

Unidad 029
Cof **Fuesu a'i ca'ngapa atte'fa.**
Mrf fue-su a'i can-ga- pa atte-fa
Ana AJ- AJz N V- Dr)-SA V- PL
Eng other men h-gone/looked saw
Esp otros hombre hab-ido a ver vieron
Free trans: The other people went to look and saw it.
Trad libre: Los otros hombres fueron a ver.

Unidad 030
Cof **Rande singu'ccu ccutsu'choma atte.**
Mrf rande singu-ccu ccutsu-cho-ma atte
Ana AJ Nr- Nci V- Nz -DO V
Eng large lake standing thing saw
Esp grande laguna cosa ubicada miró
Free trans: They saw the large lake there.
Trad libre: Vieron el lago grande que estaba allí.

Unidad 031
Cof **Attepa condase'fa singu'chn jin'cho.**
Mrf atte-pa conda-se- fa singu-cho jin-cho
Ana V- SA V- Rcp-PL Nr- Nz V- Nz
Eng h-seen conversed lake existing thing
Esp hab-visto conversaron lago cosa que existe
Free trans: They saw it and talked about the lake that existed.
Trad libre: Conversaron del lago que allí existía.

Unidad 032

Cof	**Singu'ccu,**	**Ongoe'tti**		**ti'tsse**	**omba'tti,**	**Tumbafindie'tti.**	
Mrf	singu-ccu	ongoe-tti		ti-tsse	omba-tti	tumbafindie-tti	
Ana	Nr- Ncl	spN-	Lc	AJ-AVz	AJ- Lc	spN-	Lc
Eng	lake	ongu	place	farther	upriver	chip	place
Esp	laguna	capuchín	lugar	más	río arriba	astilla	lugar

Free trans: The lake is above the place of the capuchin monkeys (Pacayacu) at the place called "Chip place" (Tumbafindi).

Trad libre: El lago está más arriba que el lugar de los capuchinos, en el lugar de las astillas.

Unidad 033

Cof	**Findiosio**	**canjemba'tti**		**pai'yani.**	
Mrf	findio-si- o	can-je-	ba-tti	pai'ya-ni	
Ana	spN- Ncl-Ncl	V- Cnt-	SA-Lc	N-	PP
Eng	demon	staying	place	on river	mainstream
Esp	demonio	lugar donde	vive	en canal	principal

Free trans: The demon dwelling is by the mainstream of the river.

Trad libre: El sitio donde vive el demonio *Findiosi* está en el canal principal del río.

[página en blanco]

11

El demonio *Poifama*

The *Poifama* Demon

Unidad 001
Cof **Poifama, cose jacañe.**
Mrf poifama cose jacan-ye
Ana spN N V- Inf
Eng demon night travel
Esp demonio noche viajar
Free trans: The *Poifama* walks at night.
Trad libre: El demonio *Poifama* viaja de noche.

Unidad 002
Cof **Poifama tayopi'au a'ima an.**
Mrf poifama tayo-pi-su a'i-ma an
Ana spN AV- PP-AJz N- DO V
Eng demon ancient person ate
Esp demonio antigua persona comió
Free trans: The *Poifama* ate a person who lived long ago.
Trad libre: Se comió una persona en tiempos antiguos.

Unidad 003
Cof **Tisuyi tise pusbei'ccu du'shui'ccu, toya re'ricbo'cco, can'jen.**
Mrf tisu-yi tise pushe-i'ccu du'shu-i'ccu toya re'ri-cho-cco can'jen
Ana PRn- Lim 3Ps N- Acc N- Acc AV AJ- Nz- Nsp Vc
Eng alone his with wife with child yet small living
Esp solo su con-mujer con-niño todavía pequeño vivía
Free trans: The man lived alone with his wife and his still small child.
Trad libre: El hombre estaba viviendo solo con su mujer y su niño pequeño.

Unidad 004
Cof **Can'jemba na'e namba ñoncca'e.**
Mrf can'jen-ba na'e namba ñon-cca-e
Ana Vc- SA N AJ AJ- AV- AVz
Eng h-lived river turbid good-manner
Esp h-vivido río lodoso bueno
Free trans: Living there, the river became nicely turbid.
Trad libre: Cuando vivía allí el río se puso lodoso, bueno (para pescar),

Unidad 005
Cof **Tise pushema afa, "Avu vacho'au jayí."**
Mrf tise pushe-ma afa avu vacho-su ja- yi
Ana 3Ps N- DO V N V- Nz V-Lim
Eng his wife said fish netting going
Esp su a-mujer dijo bocachico enredando voy
Free trans: He said to his wife, "I'm going fishing with my net."
Trad libre: le dijo a su mujer: --voy a enredar bocachico.

Unidad 006
Cof **Ñoa'ma chiga amppisi tise pushema manda, "Queja si'ngima**
Mrf Ño-a- me chiga amppi-si tise pushe-ma manda que-ja si'ngi-ma
Ana AJ-AV-GL N V- CA 3Ps N- DO V 2Ps-1E N- DO
Eng really sun h-set his wife commanded you fire
Esp verdad sol hab-puesto su a mujer mandó tú candela
oquepa dyombe aná ccuija."
oque-pa dyo-be ana-/ ccul-ja
V- SA V- Ng V- Our V- Imp
h-burned W/O-fear sleep lie!
hab-prendido sin-miedo duermas acostándose
Free trans: When the sun had really gone down he ordered his wife, "You keep the fire going and lay down and sleep without fear.
Trad libre: El sol ya se había puesto y le mandó a su mujer: --con la candela prendida podrás dormir sin miedo.

Unidad 007
Cof **Ña avu va'chongaye.**
Mrf ña avu va'cho-ga- ye
Ana 1Ps N V- Dr)-Inf
Eng I fish go to net
Esp yo peces para enredar
Free trans: I'm going fishing with my net."
Trad libre: Voy a enredar peces.

Unidad 008
Cof **Tse'i "Juju," tisuyi ja.**
Mrf tse-'i juju tisu-yi ja
Ana 3Ps-AVz AV PRn- Lim V
Eng next yes tisu-yi went
Esp próximo sí solo fue
Free trans: She said "Okey," and he went alone.
Trad libre: Ella dijo: "bueno" y él se fue.

Unidad 009
Cof **Tise pushe tisuyi ana du'shui'ccu.**
Mrf tise pushe tisu-yi ana du'shu-i'ccu
Ana 3Ps N PRn- Lim V N- Acc
Eng his wife alone slept with child
Esp su mujer sola durmió con niño
Free trans: His wife slept alone with the child.
Trad libre: Su mujer durmió sola con el niño.

Unidad 010
Cof **Tsui vacbo'su japa indi o'va rande o'mba'e.**
Mrf tsui vacho-su ja-pa indi o'va rande o'mba-e
Ana V V- Grn V- SA V N AJ AJ- AVz
Eng stepping netting h-gone caught bag large full
Esp avanzando enredando hab-ido cogió bolsa grande lleno
Free trans: He walked along casting his net and got a whole bag full.
Trad libre: El siguió enredando y cogió una bolsa grande llena de pescados.

Unidad 011
Cof **Tsomba indipa avujapa ji tsaoni.**
Mrf tson-ba indi-pa avuja-pa ji tsa'o-ni
Ana V- SA V- SA AJ- SA V N- PP
Eng then h-caught h-happy came to house
Esp entonces hab-cogido con-alegría vino a la casa
Free trans: Having caught them he happily went to his house.
Trad libre: Luego regresó a la casa con alegría.

Unidad 012
Cof **Jipa tise pusbema afa, "Ana'jen ti qui?"**
Mrf ji-pa tise pushe-ma afa ana-je ti qui
Ana V- SA 3Ps N- DO V V- Cnt Int 2PE
Eng h-come his wife said sleeping Y/N you
Esp hab-venido su a-mujer dijo durmiendo S/N tú
Free trans: Coming he said to his wife, "Are you sleeping?"
Trad libre: Le dijo a su mujer: --¿estás durmiendo?

Unidad 013
Cof **Afambi zi'yasi ccaae afa, "Jangipa ai'ngema oqueja.**
Mrf afa-bi zi'ya-si cca-se afa jangi-pa si'nge-ma oque-ja
Ana V- Ng V- CA AV- AJ V V- SA N- DO V- Imp
Eng spoke-not h-silence again said h-arisen the fire make burn
Esp no-habla hab-callado otra-vez dijo hab-levantado candela prendes
Free trans: When she didn't speak he said again, "Get up and stir up the fire.
Trad libre: Como ella no contestó habló otra vez y dijo: --levántate y prende la candela.

Unidad 014
Cof **Ña tsai'mbi avuma indipa gi ji.**
Mrf ña tsai-bi avu-ma indi-pa gi ji
Ana 1Ps AJ- Ng N- DO V- SA 1PE V
Eng I many fish h-caught I came
Esp yo bastante pescado hab-cogido yo vine
Free trans: I've caught a lot of fish and returned.
Trad libre: He traído bastante pescado.

Unidad 015
Cof **Zi'ya'e.**
Mrf zi'ya-e
Ana V- AVz
Eng silence
Esp callado
Free trans: There was silence.
Trad libre: Todo estaba en silencio.

Unidad 016
Cof **Tse'i poifama anzapputtova.**
Mrf tse-'i poifama anzappu-ttova
Ana 3Ps-AVz Nsp V- V
Eng next demon flew-up
Esp próximo demonio emergió-salpicando
Free trans: Then the Poifama flew up.
Trad libre: De repente el demonio Poifəma emergió salpicando.

Unidad 017
Cof **Tsomba tse'i, "Foí, foí, foí" chaje duse.**
Mrf tson-ba tse-'i foí foí foí chaje duse
Ana V- SA 3Ps-AVz Idp Idp Idp V V
Eng then next foí foí foí flying rose
Esp entonces próximo foí foí foí voló suspendió
Free trans: Then flying it said, "Foí, foí, foí."
Trad libre: Volando hacía arriba cantó, "foí, foí, foí".

Unidad 018
Cof Chaje dusepa **alye'je -- vanamba -- uta jangimbi-- anjampama**
Mrf chaje duse-pa alye-ye vanəba uta jangi-bi anjampa-ma
Ana V V- SA V- Inf AV AV V- Ng N- DO
Eng flew h-risen strained w/difficulty lack rose- not blood
Esp voló hab-suspendido se-esforzo difícil falta no levantó sangre
tteppupa -- somboin ja taoteni.
tteppu-pa sombo-in ja tsote-ni
V- SA V- Sml V AJ- PP
h-fullness departing went outside
lleno saliendo fue afuera
Free trans: With difficulty it flew--trying hard--barely rising--full of blood--it left the house and went outside.
Trad libre: Trató de volar subiendo lento porque estaba lleno de sangre pero salió.

Unidad 019
Cof **Jasi tise pushema japa oyaeo qquendyaeo, "Mi'nge qui ana?**
Mrf ja-si tise pushe-ma ja- pa oya-en qquendya-en mi- ge qui ana
Ana V -CA 3Ps N- OO V-SA V- Cau V- Cau Int-AVz 2PE V
Eng h-gone his wife h-gone shaking caus-awake why you sleep
Esp hab-ido su a-mujer hab-ido sacudió se despertó por qué tú duerme
Free trans: Having gone, the man went to his wife and shook her awake, "Why are you sleeping?
Trad libre: El hombre sacudió a su mujer para despertarla diciendo: --¿por qué duermes?

Unidad 020
Cof Qquendyaja!"
Mrf qquendya-ja
Ana V- Imp
Eng wake up!
Esp ¡despiértese!
Free trans: Wake up!"
Trad libre: ¡Despiértese!

Unidad 021
Cof **Tse'i "já" qquen bita jangiai tise tsa'ndu tuñoma**
Mrf tse-'i ja-/ qquen bita jangi-si tise tsa'ndu tuño-ma
Ana 3Ps-AVz V -Dur AV V V- CA 3Ps N N- DO
Eng next going thus awaking h-arisen her husband candle
Esp Próximo yendo así despertando hab-levantado su marido vela
setsaen.
setsa-en
V- Cau
lighted
prendió
Free trans: Then awakening with a start she arose and her husband lit a candle.
Trad libre: Entonces ella despertándose dijo "¡ja!" y su marido prendió una vela.

Unidad 022
Cof **Setsaemba tise pushe tsovejuma can.**
Mrf setsa-en- ba tise pushe tsoveju-ma can
Ana V- Cau-SA 3Ps N N- DO V
Eng h-lighted his wife forehead saw
Esp hab-prendido su mujer la frente vio
Free trans: Having lit it he looked at his wife's face.
Trad libre: Prendió la vela y vio la frente de su mujer.

Unidad 023
Cof **Pa'cco anjampa'i.**
Mrf pa'cco anjampa-i
Ana AJ N- AJz
Eng all bloody
Esp toda ensangrentada
Free trans: It was all blood.
Trad libre: Estaba toda ensangrentada.

Unidad 024
Cof **Tayo poifa ttopama an.**
Mrf tayo poifa ttopa-ma an
Ana AV N N- DO V
Eng already demon intestines ate
Esp ya demonio intestinos comió
Free trans: The *Poifama* had already eaten all of her intestines.
Trad libre: El demonio *Poifama* ya se había comido los intestinos de la mujer.

Unidad 025
Cof **Tse'i manda "Tsai'mbia avuma sho'ccoemba anjan."**
Mrf tse-'i manda tsai-bi-a avu-ma sho'cco-en- ba an- ja
Ana 3Ps-AVz V AJ- Ng-AV N- DO V- Cau-SA V-Imp
Eng next commanded many fish h-cooked eat
Esp próxima mandó bastante pescado hab-fritado comes
Free trans: Then he ordered, "Cook many fish and eat them."
Trad libre: Entonces él le mandó: --¡coces varios (bastante) pescados y comes!

Unidad 026
Cof Afa, "Ju."
Mrf afa ju
Ana V Af
Eng said yes
Esp dijo sí
Free trans: She said, "Yes."
Trad libre: Ella dijo: --sí.

Unidad 027
Cof **Tse'i sho'ccoen.**
Mrf tse-'i sho'cco-en
Ana 3Ps-AVz V- Cau
Eng next cooked
Esp próximo coció
Free trans: Then she cooked.
Trad libre: Los coció.

Unidad 028
Cof **Enttingia cose an dyaipa ana.**
Mrf enttinge-a cose an dyai-pa ana
Ana AV- AVz N V V- SA V
Eng middle night eaten h-sat slept
Esp media noche hab-comido hab-sentado durmieron
Free trans: In the middle of the night they sat and ate and then slept.
Trad libre: Así a media noche se sentaron, comieron y otra vez se durmieron.

Unidad 029
Cof **Anamba a'ta.**
Mrf ana-ba a'ta
Ana V- SA N
Eng h-slept dawned
Esp hab-dormido amaneció
Free trans: They slept until morning.
Trad libre: Durmieron hasta el amanecer.

Unidad 030
Cof A'taai tise cashe'ye manda, "A'quiamba anjan."
Mrf a'ta-si tise cash'ye manda a'quia-ba an- ja
Ana N- CA 3Ps N V V- SA V-Imp
Eng h-dawned his husband commanded h-warmed eat
Esp hab-amanecido su marido mandó hab-caientado comes
Free trans: When it was day her husband ordered, "Warm some up and eat."
Trad libre: El marido mandó a la mujer: --calienta el pescado y comes.

Unidad 031
Cof **(Enttingeveyi ccutsian, enttingeveyi amba.)**
Mrf enttinge-ve-yi ccuts-ian enttinge-ve-yi an-ba
Ana AV- GL-Lim V- Cau AV- GL-Lim V- SA
Eng part only remained part only h-eaten
Esp una-porción quedó una-porción hab-comido
Free trans: (Part was left and part they had eaten.)
Trad libre: (Pues en la noche habían comido sólo una parte).

Unidad 032
Cof "Ju."
Mrf ju
Ana Af
Eng yes
Esp sí
Free trans: "Yes."
Trad libre: Ella dijo: --sí.

Unidad 033
Cof **A'quiamba an sinte'yi.**
Mrf a'qui-an- ba an sinte-yi
Ana V- Cau-SA V AJ- Lim
Eng h-warmed ate morning
Esp hab-calentado comió de mañana
Free trans: Warming it up they ate early in the morning.
Trad libre: Ella calentó el pescado y lo comieron.

Unidad 034
Cof **An nanimba chiga jo'te (10am) "Paye taoo'jeo" pushesu afa.**
Mrf an nani-ba chiga jo'te (10am) pa- ye tson-je pushesu afa
Ana V V- SA N 3Ps time V-Inf V- Cnt N V
Eng ate h-finished sun there (10am) to die going to woman spoke
Esp comer hab-terminado sol allá (10am) morir voy a mujer dijo
Free trans: When they finished eating it was about ten o'clock and the wife, beginning to die, spoke.
Trad libre: Cuando estaban terminando de comer y eran como a las diez de la mañana, la mujer dijo: --voy a morir.

Unidad 035
Cof **Pa'cco ttopama an.**
Mrf pa'cco ttopa-ma an
Ana AJ N- DO V
Eng all intestines ate
Esp todos intestinos comió
Free trans: (The demon) had eaten all her intestines.
Trad libre: Todos los intestinos de ella habían sido comidos (por el demonio).

Unidad 036
Cof **Sisiño najema ppiña a'i ttopanga.**
Mrf sisiño naje-ma ppi-ña a'i ttopa-ga
Ana N N- DO V- Cau N N- IO
Eng palm leaf placed-in person's in abdomen
Esp palma hojas colocó persona en-barriga
Free trans: It had filled her belly with sisiño leaves.
Trad libre: Hojas de palma estaban puestas en la barriga de la mujer.

Unidad 037
Cof **Ja'ño naje pandi.**
Mrf ja'ño naje pandi
Ana AV N V
Eng now leaves withered
Esp ahora hojas se-marchitó
Free trans: Now the leaves had withered.
Trad libre: Ahora las hojas se habían marchitado.

Unidad 038
Cof **Pandisi paye tsoo'jen.**
Mrf pandi-si pa-ye tson-je
Ana V- CA V- Inf V- Cnt
Eng h-withered to die going to
Esp hab-marchitado morir va a
Free trans: Having withered she was going to die.
Trad libre: Como las hojas se marchitaron ella estaba por morir.

Unidad 039
Cof **Tse'i "Ña paye tsoo'jen, chigá'ye."**
Mrf tse-'i ña pa- ye tson-je chiga-'ye
Ana 3Ps-AVz 1Ps V-Inf V- Cnt N- Hon
Eng next I to die going to oh god
Esp próximo yo morir voy a Oh dios
Free trans: Then (she said), "Oh God, I'm going to die!"
Trad libre: Entonces (ella) dijo: --¡oh Dios, voy a morir!

Unidad 040
Cof **Afa, "Unjun, paja oshambi'ta.**
Mrf afa unjun pa-ja osha-bi-ta
Ana V AV V- Imp V- Ng-Cnd
Eng said yes die! if not able
Esp dijo sí ¡morirá! si no puedes
Free trans: He said, "Yes, die if you can't live.
Trad libre: (Su marido) le dijo: --sí, vas a morir.

Unidad 041
Cof **¿Ma'caen qui canseya tayo cocoya a'ninda?"**
Mrf ma- ca-en qui canse-ya' tayo cocoya an-ni-da
Ana Int-Cmp-Cau 2PE V- F AV N V- CA-Cnd
Eng how you shall live already demon if h-eaten
Esp cómo tú vivirás ya demonio si hab-comido
Free trans: How can you live if a demon has already eaten you?"
Trad libre: ¿Cómo puedes vivir si un demonio ha comido tus intestinos?

Unidad 042
Cof **Tse'i pusheau pa.**
Mrf tse-'i pushesu pa
Ana 3Ps-AVz N V
Eng next woman died
Esp próximo mujer murió
Free trans: Then the woman died.
Trad libre: Entonces la mujer murió.

Unidad 043
Cof **Pasi** **i'namba** **a'tu** **ettinga.**
Mrf pa-si i'*n*a-ba a'tu etti-ga
Ana V- CA V- SA V N- IO
Eng h-died h-cried hid (buried) house
Esp hab-muerto hab-llorado enterró en-casa
Free trans: When she died he cried and buried her in the house.
Trad libre: Su marido lloró y la enterró en la casa.

Unidad 044
Cof A'**tupa** **ccani** **ja.**
Mrf a'tu-pa cca-ni ja
Ana V- SA AV- PP V
Eng h-buried elsewhere went
Esp hab-enterrado otro lugar fue
Free trans: Having buried her he went away.
Trad libre: Después que la enterró se fue a otra parte.

Unidad 045
Cof **Ñombi'yepa** **biani** **ja.**
Mrf ño-bi-ye- pa bia-ni ja
Ana V- Ng-Pas-SA AJ- PP V
Eng h-sorrow far went
Esp hab-tenido tristeza lejos fue .
Free trans: He was sad and went far away.
Trad libre: Con mucha tristeza se fue lejos.

Unidad 046
Cof **Tsangaeyi.**
Mrf tsa-gae-yi
Ana 3Ps-AVz-Lim
Eng finished
Esp terminado
Free trans: The end.
Trad libre: Así termina la historia.

[página en blanco]

12

El héroe cofán criado por los salvajes

The Cofan Hero Raised by the Savages

Unidad 001
Cof **Tetetema cachai'fa tayopi.**
Mrf tetete-ma cachai-fa tayo-pi
Ana N- DO V- PL AV- PP
Eng savage met long-ago
Esp salvaje encontraron hace tiempo
Free trans: Long ago they met the savages.
Trad libre: Hace mucho tiempo ellos encontraron a los salvajes.

Unidad 002
Cof **Tise tsa'ndu taetaepama cui'je.**
Mrf tise tsa'ndu tsetse'pa-ma cu'i-je
Ana 3Pa N N- DO V- Cnt
Eng her husband beer drinking
Esp su esposo chicha tomando
Free trans: Her husband was drinking yuca beer.
Trad libre: Su esposo estaba tomando chicha.

Unidad 003
Cof **Ñoa'me'qque a'i, vani'au e'i.**
Mrf ñoa-me-qque a'i va- ni-su a'i
Ana AV- GL-AV N 3Pa-PP-AJz N
Eng truly-even people here people
Esp verdaderamente Cofán de aquí Cofán
Free trans: They were really local people, Cofans.
Trad libre: Ellos eran verdaderamente Cofanes.

Unidad 004
Cof **Cui'jesi tise du'sbui'ccu coyeve ja coyeccuni**
Mrf cu'i-je- si tise du'shu-i'ccu coye-ve ja coye-ccu-ni
Ana V- Cnt-CA 3Pa N- Acc N- GL V N- Nz- PP
Eng while drinking her child-with plantains went plantain-patch
Esp mientras tomaba su con niño para plátanos fue en el platanal
jonlfani.
jo-ni- fa- ni
3Ps-PP-Ncl-PP
across river
otro lado del río
Free trans: While her husband was drinking she went with her child to the plantain field across the river to get plantains.
Trad libre: Mientras él tomaba, ella fue con su niño al otro lado del río al platanal para traer plátanos.

Unidad 005
Cof **Jaya'ngaeta tayo tetete ronda'je'fa a'tupa**
Mrf ja-ya'-ga-e- ta tayo tetete ronda-je- fa a'tu-pa
Ana V- fut-1O-AVz-Cnd AV N V- Cnt-PL V- SA
Eng as- was-going already savage were waiting h-hidden
Esp Cuando preparaba ir ya salvajes esperaron hab-escondido
coye'**cho** **aetsanga.**
coye-cho aetsa-ga
N- Nz V- IO
plantain plants roots
plátanos en las raíces
Free trans: While she was going, already the savages were waiting hidden among the plantain plants.
Trad libre: Cuando ella se preparaba para irse, los salvajes la estaban esperando escondidos entre las plantas de plátanos.

Unidad 006
Cof A'i **pushesu atesumbe coyeve ttatta jayi.**
Mrf a'i pushesu atesu-be coye-ve ttatta ja-yi
Ana N N V- Ng N- GL V V- Lim
Eng people woman W/O knowing for plantains searched going
Esp Cofán mujer sin saber para plátanos buscó yendo
Free trans: Without knowing it, the Cofan woman went hunting for plantains.
Trad libre: Sin saber de su presencia la mujer cofán siguió buscando plátanos.

Unidad 007
Cof **Tae'i tetete fundo.**
Mrf tse-'i tetete fundo
Ana 3Ps-AVz N V
Eng next savage shouted
Esp próximo salvajes gritaron
Free trans: Then the savages shouted.
Trad libre: Entonces los salvajes gritaron.

Unidad 008
Cof **A'i pushesu dyo.**
Mrf a'i pushesu dyo
Ana N N V
Eng people woman afraid
Esp cofán mujer asustó
Free trans: The Cofan woman was afraid.
Trad libre: La mujer cofán tuvo miedo.

Unidad 009
Cof Tae'i **indi'fa.**
Mrf tse-'i indi-fa
Ana 3Ps-AVz V- PL
Eng next caught
Esp próximo cogieron
Free trans: Then they seized her.
Trad libre: Entonces la cogieron.

Unidad 010
Cof A'i **pushesuma iodipa coye'choma quiccuccu'fa**
Mrf a'i pushesu-ma indi-pa coye-cho-ma quiccuccu-fa
Ana N N- OO V- SA N- Nz- OO Vr- PL
Eng people woman h-caught plantain plants jabbed repeatedly
Esp cofán mujer hab-cogido plantas de plátano pincharon repetidamente
satai'ccu **oma'ccoi'ccu.**
sata-i- ccu oma'cco-i- ccu
N- Ins-Nz N- Ins-Nz
with bamboo spear with palm spear
con lanza de guadua con lanza de palma
Free trans: Having seized the Cofan woman they jabbed the plantain plants with spears and lancea.
Trad libre: Luego pincharon las plantas de plátano repetidamente con sus lanzas de guadua y chonta,

Unidad 011
Cof **Tayo fi'tti'fa qquen in'jan'ña tise tsa'odu.**
Mrf tayo fi'tti-fa qquen in'jan-'ña tise tsa'ndu
Ana AV V- PL AV V- Cau 3Pa N
Eng already killed thus cause to think her husband
Esp ya mataron así causar penaar au esposo
Free trans: They wanted her husband to think she had been killed.
Trad libre: para que su esposo pensara: "ya la han matado."

Unidad 012
Cof **Tsoosi taetsepa cu'i cosepa ana.**
Mrf taon-si taetsepa cu'i coae-pa ana
Ana V- CA N V N- SA V
Eng then beer drank h-become night slept
Esp entoncea chicha tomó hab-anochecido durmió
Free trans: Then he drank yuca beer until evening and slept.
Trad libre: Su esposo tomó chicha hasta el anochecer y durmió.

Unidad 013
Cof **Atesumbe anamba ccaqui a'ta tise pusheve me'i'on.**
Mrf atesu-be ana-ba ccaqui a'ta tise pushe-ve me'i-on
Ana V- Ng V- SA AJ V 3Ps N- GL AV- AVz
Eng W/O knowing h-slept next dawned his wife not there
Esp sin saber hab-dormido próximo día amaneció su esposa no había
Free trans: Having slept without knowing about it, the next day his wife was not there.
Trad libre: Sin saber lo que ocurría durmió y cuando amaneció su esposa no estaba allí.

Unidad 014
Cof **Me'i'oosi attepa, "Maningae tau ja ña puabeta?"**
Mrf me'i-o- si atte-pa ma- ni-gae tsu ja ña pushe-ta
Ana AV- AVz-CA V- SA Int-PP-AVz 3Ps V 1Ps N- 2E
Eng when not there h-seen where it is went my wife
Esp no hab-estado hab-visto por dónde es fue mi esposa
Free trans: Seeing she was not there he asked others, "where did my wife go?"
Trad libre: Cuando vio que no estaba, preguntó: --¿por dónde se fue mi esposa?

Unidad 015
Cof "Canl joalfanl coyeve ja."
Mrf canl jo- nl-fa- nl coye-ve ja
Ana AV 3Ps-PP-Ncl-PP N- GL V
Eng yesterday across- river plantain went
Esp ayer otro lado del río para plátanos fue
Free trans: "Yesterday she went across the river for plantains."
Trad libre: --Ayer se fue al otro lado del río para traer plátanos.

Unidad 016
Cof Tse'i paña tise tsa'ndu.
Mrf tse-'i paña tise tsa'ndu
Ana 3Ps-AVz V 3Ps N
Eng next heard her husband
Esp próximo oyó su esposo
Free trans: Then the husband understood.
Trad libre: Entonces el oyó (las noticias).

Unidad 017
Cof Ccaqui ja ttattaye.
Mrf ccaqui ja ttatta-ye
Ana AJ V V- Inf
Eng next-day went to search
Esp próximo día fueron buscar
Free trans: The next day they went searching.
Trad libre: Al día siguiente se fueron a buscar.

Unidad 018
Cof Tetetema omboen'fa.
Mrf tetete-ma omboen-fa
Ana N- DO V- PL
Eng savages followed
Esp salvaje siguieron
Free trans: They followed the savages.
Trad libre: Siguieron a los salvajes.

Unidad 019
Cof Utu'ye shanda.
Mrf utu-'ye shanda
Ana V- PP V
Eng part-way returned
Esp a medio camino volvieron
Free trans: Part way they returned.
Trad libre: A medio camino se volvieron.

Unidad 020
Cof **Tetete tsa'o oepimbe'yi ahandapa jipa can'jeo.**
Mrf tetete tsa'o nepi-be-yi shanda-pa ji-pa can'jen
Ana N N V- Ng-Lim V- SA V- SA Vc
Eng savage house W/O arriving even h-returned h-come lived
Esp salvaje casa ain llegar aún hab-vuelto hab-ido vivieron
Free trans: Without having arrived at the savages houses they returned and coming they stayed.
Trad libre: Sin llegar aún a las casas de los salvajes se volvieron y continuaron viviendo como antes.

Unidad 021
Cof **"Tayo ti pa tetete fi'ttiai?"**
Mrf tayo ti pa tetete fi'tti-ai
Ana AV Int V N V- CA
Eng already Y/N dead savage h-killed
Esp ya S/N muerto salvajes hab-matado
Free trans: He thought, "Maybe the savages killed her and she's dead."
Trad libre: El hombre pensó: "¿le han matado los salvajes y está ella muerta?"

Unidad 022
Cof **Asi'ttaen oanimba tsangae antte.**
Mrf aai'ttaen nani-ba tsa-gae antte
Ana V V- SA 3Ps-AVz V
Eng thinking h-finished forever stopped
Esp pensó hab-terminado por siempre dejó
Free trans: Having finished his thinking it ended there.
Trad libre: Después dejó de pensar en el asunto.

Unidad 023
Cof **Ccafaiaeyiccoanifue'cco canqque'fa coeñamba ae'jeye**
Mrf ccafa-ise-yi- ccoani-fue-cco canqque-fa coen-ña- ba ae'je-ye
Ana AJ- V- Lim-AJ- AJ- AJz N- Ncl V- Cau-SA V- Inf
Eng eight years h-raised to teach shamanism
Esp ocho años hab-criado enseñar curar
ashaen'fa.
ashan-en- fa
V- Cau-PL
began
empezaron
Free trans: When the child was eight years old they began to teach him shamanism.
Trad libre: Cuando el niño cofán tenía ocho años empezaron a enseñarle el shamanismo.

Unidad 024
Cof **Ccaqqueve ccaqque oamba oya'je'cho funi'je'cho oaba'cho eyeppupa**
Mrf ccaqque-ve ccaqque oambo oya-je- cho funi-je- cho osha-cho eyeppu-pa
Ana N- GL N AJ V- Cnt-Nz AJ- Ncl-Nz V- Nz V- SA
Eng leaves leaves dry movements round everything h-mixed
Esp hojas hojas seco movimientos redondo todos hab-mezclado

tssutssian'fa **tsa'ccul'ccu** **rande** **apinga.**
tasutsau-an- fa tsa'ccu-i- ccu rande api-ga
V- Cau-PL N- Acc-Nz AJ N- IO
ateeped water-with large in pot
pusieron en infusión con agua grande en la olla
Free trans: Leaves, dried leaves for shaking and round ones, all were mixed together with water in a large pot.
Trad libre: Sacudiendo hojas secas y mezclando hojas redondas, con todo le pusieron en infusión con agua en una olla grande.

Unidad 025
Cof **Tetete** **coraga** **manda** **a'i** **du'shuma** **a'juye.**
Mrf tetete coraga manda a'i du'shu-ma a'ju-ye
Ana N N V N N- OO V- Inf
Eng savage shaman commanded cofan youth to vomit
Esp salvaje shamán mandó cofán muchacho vomitar
Free trans: The savage shaman commanded the Cofan youth (to drink and) vomit.
Trad libre: El shamán de los salvajea mandó al joven cofán que vomite.

Unidad 026
Cof **Tsai'mbi'tsse** **a'ju.**
Mrf tsai-bi-tsse a'ju
Ana AJ- Ng-AVz V
Eng much vomited
Esp mucho vomitó
Free trans: He vomited much.
Trad libre: Vomitó mucho.

Unidad 027
Cof **A'ju'ninda** **tetete** **satama** **ancaemba** **ccutaian'fa.**
Mrf a'ju-ni- da tetete sata-ma ancan-e- ba ccutsu-an- fa
Ana V- CA- Cnd N N- DO V- AVz-SA V- Cau-PL
Eng when-vomiting savages spear h-secured stood-up
Esp hab-vomitado salvajes lanzas de guadua hab-asegurado colocaron
Free trans: While he vomited the savages made bamboo spears and stood them up.
Trad libre: Mientras el muchacho vomitaba, los salvajes aseguraron las lanzas de guadua y las colocaron rectas en el suelo.

Unidad 028
Cof Quiccuccu **dyaipapoen'fa.**
Mrf quiccuccu dyai-pa-pa-en- fa
Ana Vr V- SA-V- Cau-PL
Eng jab repeatedly caus-sit
Esp pincharon rep colocaron rectos
Free trans: They stood them up by jabbing them into the ground.
Trad libre: Las pincharon repetidamente para colocarlas rectas.

Unidad 029
Cof **Dyaiña** **ɑanimba** **a'i** **du'ahuma** **afɑ, "Anaundeja** **aefani."**
Mrf dyai-ña nani-ba a'i du'ahu-ma afa ansunde-ja sefani
Ana V- Cau V- SA N N- DO V V- Imp AJ
Eng caus-ait h-finished cofan youth said climb up! high
Esp causo sentar hab-terminado cofán joven dijo ¡sube! alto
Free trans: When they had stood them up they commanded the Cofan boy, "Climb up high."
Trad libre: Cuando terminaron de colocar las lanzas (el shamán) mandó al muchacho cofán: "¡sube muy alto!" (arriba de las lanzaa).

Unidad 030
Cof **Ansundeai** **tise cban** **aai'ttaeɑ.**
Mrf ansunde-si tiae cban asi'ttaen
Ana V- CA 3Pa N V
Eng h-ascended his mother thought
Esp hab-ascendido su madre pensó
Free trans: As he climbed his mother thought.
Trad libre: Cuando ascendió alto su madre se sentó pensativa.

Unidad 031
Cof **Can** **dyaipa** **iɑ'jan, "Ja'ño ña** **du'shu paye** **teoɑ'jeɑ."**
Mrf can dyai-pa in'jan ja'ño ña du'shu pa-ye tson-je
Ana V V- SA V AV 1Pa N V- Inf V- Cnt
Eng watching h-sat thought now my child to die going to
Esp miró hab-sentado deseó ahora mi niño morir va a
Free trans: Sitting watching she thought, "Now my son is going to die."
Trad libre: Miró y pensó: "mi niño va a morir".

Unidad 032
Cof **Teonsi** **du'shu afɑ, "Dyomhe** **canjan.**
Mrf tson-si du'shu afa dyo-be can-ja
Ana V- CA N V V- Ng V- Imp
Eng then youth said W/O fear watch!
Esp entonces hijo dijo sin miedo ¡viva!
Free trans: Then the boy said, "Watch without fear.
Trad libre: Pero su hijo le dijo: --mira sin miedo.

Unidad 033
Cof **Paya'mbi** **gi."**
Mrf pa-ya'-bi gi
Ana V- fut-Ng 1PE
Eng die- not I
Esp no moriré yo
Free trans: I'm not going to die."
Trad libre: Yo no moriré.

Unidad 034
Cof **Tsomba ansundepa ampi satanga.**
Mrf tson-ba ansunde-pa ampi sata-ga
Ana V- SA V- SA V N- IO
Eng then h-ascended fell on the spears
Esp entonces hab-ascendido cayó en las lanzas
Free trans: Then climbing up he fell on the spears.
Trad libre: Entonces ascendió y se cayó en las lanzas.

Unidad 035
Cof **Ca'nimbe aqqula ttottoqquiccoeyl fuchhaye.**
Mrf ca'ni-be aqquia ttotto-qqui-cco-e- yi fuchha-ye
Ana V- Ng AV AJ- Cmp- AJz-AVz-Lim V- Inf
Eng W/O-entering just whitish-even to scratch
Esp sin entrar de gana aún blanqueado rascar
Free trans: Without entering, they just made little white scratchea.
Trad libre: Pero las lanzas solo hicieron rayas blanqueadas en su piel y no entraron.

Unidad 036
Cof **Satanga ca'nimbi.**
Mrf sata-ga ca'ni-bi
Ana N- IO V- Ng
Eng apear entered-not
Esp en las lanzas no entró
Free trans: The spears didn't enter him.
Trad libre: El no estaba herido por las lanzas.

Unidad 037
Cof **Tatete afa, "Toya abaca.**
Mrf tetete afa toya shaca
Ana N V AV V
Eng savage said yet lacks
Esp salvaje dijo todavía falta
Free trans: The savage said, "It still lacks.
Trad libre: El shamán de los salvajes dijo: --todavía falta la curación.

Unidad 038
Cof **Ccase a'juja."**
Mrf cca-se a'ju-ja
Ana AV- AJ V- Imp
Eng again vomit!
Esp otra vez ¡vomite!
Free trans: Vomit again."
Trad libre: Que vomite de nuevo.

Unidad 039
Cof A'jian **nanimba** ccase **oma'ccoma** **ccutsian.**
Mrf a'ju-an nani-ba cca-se oma'cco-ma ccuts-ian
Ana V- Cau V- SA AV- AJ N- DO V- Cau
Eng vomiting h-finished again palm-spear caus-stand
Esp causó vomitar hab-terminado otra vez lanza de palma causó parar
Free trans: When the vomiting was finished, again they stood up the spears.
Trad libre: Cuando terminaron de hacerle vomitar, volvieron a colocar rectas las lanzas de palma.

Unidad 040
Cof **Ccutsiamba** ccase **manda.**
Mrf ccutsu-an- ba cca-se manda
Ana V- Cau-SA AV-AJ V
Eng h-caus-stand again commanded
Esp hab-colocado otra vez mandó
Free trans: Having stood them up again they commanded.
Trad libre: Y nuevamente le mandaron a subir alto.

Unidad 041
Cof **Ccase** **anaundepa** **amppi** **oma'cconga.**
Mrf cca-se ansunde-pa amppi oma'cco-ga
Ana AV- AJ V- SA V N- IO
Eng again h-ascended fell on the palm spears
Esp otra vez hab-ascendido cayó en las lanzas de palma
Free trans: Having climbed up again he fell on the spears.
Trad libre: Otra vez él ascendió y se cayó sobre las lanzas de palma.

Unidad 042
Cof **Ca'nimbi** **fuchhayembi** **toeninga'tssi.**
Mrf ca'ni-bi fuchha-ye- bi toe-ni-ga-tssi
Ana V- Ng V- Pas-Ng AJ- PP-IO-AJz
Eng entered-not was not scratched same-as- before
Esp no entró no era rascado así como antes
Free trans: The spears neither entered nor was he scratched, his skin being unchanged.
Trad libre: No estaba herido ni rascado, estaba igual como antes.

Unidad 043
Cof **"Ja'ño ñotasi.**
Mrf ja'ño ño-tssi
Ana AV V- AJz
Eng now good
Esp ahora bueno
Free trans: "Now its good.
Trad libre: --Ya está bien.

Unidad 044
Cof **Naniña," qquen afa coraga.**
Mrf nani-ña qquen afa coraga
Ana V- Cau AV V N
Eng caus-terminate thus said shaman
Esp causar terminar así dijo shamán
Free trans: Its finished," said the shaman.
Trad libre: Terminamos --dijo el shamán.

Unidad 045
Cof **Anttepa fuefayi a'ta oma'ccoma ancancaen'fa.**
Mrf antte-pa fue-fa- yi a'ta oma'cco-ma ancancan-en- fa
Ana V- SA AJ- Ncl-Lim N N- DO Vr- Cau-PL
Eng h-stopped five days palm-spears fastened
Esp hab-parado cinco días lanza de palma aseguraron rep.
Free trans: Having stopped, for five days they made spears.
Trad libre: Lo curaron y por cinco días prepararon las lanzas de palma.

Unidad 046
Cof **Nanimba tayo ancaen tetete coraga afa, "Jinge**
Mrf nani-ba tayo ancan-en tetete coraga afa jinge
Ana V- SA AV V- Cau N N V Hor
Eng h-finished already fastened savage shaman said lets
Esp hab-terminado ya aseguraron salvaje shamán dijo vamos a
patu'au a'iaa fi'ttittinga'faye."
patu-au a'i-aa fi'ttitti-ga- fa-ye
N- Ajz N- DO Vr- Dr)-PL-Inf
of rock people to go to massacre
de las piedras gente ir a matar atrozmente
Free trans: When they were finished and the spears were fastened, the savage shaman said, "Lets go kill the rock people."
Trad libre: Cuando estaban preparadas todas las lanzas, el shamán de los salvajes dijo: --Vamos a destruir a los cofanes que viven donde hay piedras.

Unidad 047
Cof **Tise chan toya injan'jen.**
Mrf tise chan toya injan-je
Ana 3Ps N AV V- Cnt
Eng his mother yet remember
Esp su madre todavía recordando
Free trans: His mother still remembered.
Trad libre: La madre del muchacho recordaba todavía (a su gente).

Unidad 048
Cof **Du'shuja in'jaña'mbi.**
Mrf du'shu-ja in'jan-ña- bi
Ana N- 1E V- Cau-Ng
Eng youth remember-not
Esp el muchacho no recordó
Free trans: The boy didn't remember.
Trad libre: Pero el muchacho no recordaba nada (de ellos).

Unidad 049
Cof Aqquepa.
Mrf aqquepa
Ana V
Eng forgot
Esp se olvidó
Free trans: He had forgotten.
Trad libre: Se olvidó de su gente.

Unidad 050
Cof **Cban aqquepambi toya.**
Mrf chan aqquepa-bi toya
Ana N V- Ng AV
Eng mother forgot-not yet
Esp madre no se olvidó todavía
Free trans: The mother had *not* forgotten yet.
Trad libre: Su madre todavía *no* se olvidaba.

Unidad 051
Cof **"Japa fi'ttijama," chan afa.**
Mrf ja- pa fi'tti-ja- ma chan afa
Ana V-SA V- Imp-Fr N V
Eng h-gone do not kill mother said
Esp hab-ido ¡no mata! madre dijo
Free trans: "Don't go and kill them," said the mother.
Trad libre: Su madre le dijo: --cuando vayas allí no los mates.

Unidad 052
Cof **"Que yaya tsenija can'jen.**
Mrf que yaya tse-ni-ja can'jen
Ana 2Ps N 3Ps-PP-1E Vc
Eng your father there living
Esp tú papá allí vive
Free trans: "Your father lives there.
Trad libre: Tu padre vive allí.

Unidad 053
Cof **Vani aipandeccu can'jen'fa."**
Mrf va- ni aipa-de-ccu can'jen-fa
Ana 3Ps-PP N- PL-Nz Vc- PL
Eng here savage-kind live
Esp aquí tipo salvaje vivien
Free trans: These are savages that live here."
Trad libre: La gente que vive aquí son salvajes.

Unidad 054
Cof **Du'shu in'jan.**
Mrf du'shu in'jan
Ana N V
Eng youth understood
Esp hijo entendió
Free trans: The boy understood.
Trad libre: Entonces su hijo entendió.

Unidad 055
Cof **"Tsenɑi ña yaya can'jeɑ," asi'ttaeɑ.**
Mrf tse-ni ña yaya can'jeɑ asi'ttaɑn
Ana 3Ps-PP 1Ps N Vc V
Eng there my father live thought
Esp allí mi papá vive pensó
Free trans: "My father lives there," he thought.
Trad libre: Pensó: "allí vive mi padre".

Unidad 056
Cof **Ccaqui manda coraga du'shuma, "Japa tsa'oma agattoja."**
Mrf ccaqui manda coraga du'shu-ma ja- pa tsa'o-ma agatto-ja
Ana AJ V N N- OO V-SA N- OO V- Imp
Eng next-day commanded shaman youth h-gone house count!
Esp próximo día mandó shamán muchachos hab-ido casas ¡cuenta!
Free trans: The next day the shaman commanded the boy, "Go and count the houses (of the Cofans)."
Trad libre: Al día siguiente el shamán mandó al joven: --ve y cuenta las casas (de los cofanes).

Unidad 057
Cof A'tutseeyi jiye.
Mrf a'tu-tsɑe-yi ji-ye
Ana V- AVz- Lim V- Inf
Eng secretly-even to come
Esp a escondidas venir
Free trans: He went secretly.
Trad libre: El vino a escondidas.

Unidad 058
Cof Jipa **pa'cco tsa'oma agattoye.**
Mrf ji-pa pa'cco tsa'o-ma agatto-ye
Ana V- SA AJ N- OO V- Inf
Eng h-come all house to count
Esp hab-ido todo casas contar
Free trans: Having come he was to count all the houses.
Trad libre: Vino para contar todas las casas.

Unidad 059
Cof **Cundyi'su ja'je'cho taaiqquiɑi dyai.**
Mrf cundyi-su ja-je- cho tsaiqqui-ni dyai
Ana V- AJz V- Cnt-Nz N- PP V
Eng urinating go-come thing trail-on sat
Esp orinando vía pica sentó
Free trans: He sat beside the trail they used to go urinate.
Trad libre: (Escondido) se sentó en la senda en que van para orinar.

Unidad 060
Cof **Rande quini'jio ttuttujioi dyai.**
Mrf rsnde quini'jin ttuttu-jin-ni dysi
Ana AJ N V- Ncl-PP V
Eng lsrge tree cut-thing-on sat
Esp grande árbol en troza sentó
Free trans: He sst where a large tree had been felled.
Trad libre: El se sentó en uns trozs de un árbol grande.

Unidad 061
Cof **Tsetsepa coi'su ątesumbe jayi.**
Mrf tsetsepa cu'i-su ątesu-be ja-yi
Ana N V- Nz V- Ng V- Lim
Eng beer drinker W/O knowing coming
Esp chichs bebedor sin ssber yendo
Free trans: Without knowing it, one who had been drinking yuca beer csme.
Trad libre: Un bebedor de chicha vino sin saber (de el que estaba escondido).

Unidad 062
Cof **Setta'jé jayi.**
Mrf setta-je -/ js-yi
Ana V- Cnt-Dur V- Lim
Eng chant coming
Esp cantando yendo
Free trans: He chsnted ss he came.
Trad libre: Venía cantando.

Unidad 063
Cof **Setta jayisi sfa teteteni jspa coen'cho, "ña gi ji,"**
Mrf setta js-yi- si sfs tetete-ni js-pa coen-cho ña gi ji
Ana V V- Lim-CA V N- PP V- SA V- Nz 1Ps 1PE V
Eng chsnt h-coming said savage-to h-gone raised-one I I came
Esp cantó hab-ido dijo a los salvsjes hsb-ido uno creído mi yo vino
aipsngae **sfs.**
aipa-gae afa
N- AVz V
savage-language spoke
en idioma de los salvajes dijo
Free trans: As he came chanting, the one who hsd been raised by the savages said, "I have come," speaking in the savage language.
Trad libre: Cuando él llegó, el muchscho criado por los salvsjes le dijo en el idioma de los salvajes: --yo he regresado.

Unidad 064
Cof **"Nani'su a'i qui?" cusi'su afa.**
Mrf ma- ni-su a'i qui cusi-su afa
Ana Int-PP-AJz N 2PE V- Nz V
Eng where from person you drunk said
Esp de dónde persona tú borracho dijo
Free trans: "What people are you from?" ssid the drunk one.
Trad libre: (Asustsdo) el borracho dijo: --¿de qué gente eres tú?

Unidad 065
Cof **Tetete anga'cho afa, "Ña mamama angaai coen'cho a'i**
Mrf tetete anga-cho afa ña mama-ma anga-si coen-cho a'i
Ana N V- Nz V 1Ps N- DD V- CA V- Nz N
Eng savage carried-one said I mother h-carried raised-one person
Esp salvajea uno llevado dijo mi mamá hab-llevado uno criado hombre
gi ji."
gi ji
1PE V
I came
yo vino
Free trans: The one who had been carried away by the savages said, "They carried my mother away and now that I've grown I've come."
Trad libre: El que había sido llevado por los salvajes dijo: --ellos se llevaron a mi mamá y yo ya crecido he vuelto.

Unidad 066
Cof **"Unjun, ñoaña'me"**
Mrf unjun ño'a-ña- me
Ana AV AJ- Cau-GL
Eng yes truly
Esp está bien verdaderamente
Free trans: right, that is so.
Trad libre: (El borracho dijo:) --sí, es verdad.

Unidad 067
Cof **Tse'i "Jija," ttu'ae.**
Mrf tse-'i ji-ja ttu'se
Ana 3Ps-AVz V- Imp V
Eng next come! invited
Esp próximo ¡ven! invitó
Free trans: Then come," he invited.
Trad libre: Después le invitó: --ven.

Unidad 068
Cof **Ettini ji ca'ni.**
Mrf etti-ni ji-/ ca'ni
Ana N- PP V- Dur V
Eng house-to came entered
Esp en la casa viniendo entró
Free trans: They came to the house and entered.
Trad libre: Llegó a la casa y entró.

Unidad 069
Cof **Mesa'fanga dyai.**
Mrf mesa-fa- ga dyai-/
Ana N- Ncl-ID V- Dur
Eng board-long- thing sat
Esp en una tabla larga sentando
Free trans: He sat on the bench.
Trad libre: Se sentó en una tabla larga.

Unidad 070
Cof **Dyaisi** **vani'su** **a'i** **afa, "Jongoesie** **qui jacan?"**
Mrf dyai-si va- ni-su a'i afa jongoe-su-e qui jacan
Ana V- CA 3Ps-PP-AJz N V Int- Nz-GL 2PE V
Eng h-sat here person said why you travel
Esp se hab-sentado de aquí hombre dijo por qué Ud. anda
Free trans: When he had sat down, the local people asked, "Why have you come?"
Trad libre: Cuando estaba sentado un hombre cofán le preguntó: --¿por qué está usted andando por aquí?

Unidad 071
Cof **Tsa** **omboe** **afa, "Tetete** **mandasi** **jacan.**
Mrf tsa ombo-e afa tetete manda-si jacan
Ana 3Ps V- AVz V N V- CA V
Eng that-one later said savage h-commanded travel
Esp éso después dijo salvajes hab-enviado anda
Free trans: He then said, "I came because the savages commanded me.
Trad libre: El le dijo: --los salvajes me mandaron y por eso estoy aquí.

Unidad 072
Cof **Tsa'oma** **agatto'su** **ji."**
Mrf tsa'o-ma agatto-su ji
Ana N- DO V- Gru V
Eng house counting came
Esp casas contando vino
Free trans: I came to count the houses."
Trad libre: Vine a contar las casas.

Unidad 073
Cof **Tse'i** **vani'su** **a'i** **afa, "Jongoese** **qui agattoyeta** **jacan?"**
Mrf tse-'i va- ni-su a'i afa jongoe-se qui agatto-ye- ta jacan
Ana 3Ps-AVz 3Ps-PP-AJz N V Int- AVz 2Ps V- Inf-2E V
Eng next here person said why you to count travel
Esp próximo de aquí hombre dijo por qué Ud. contar anda
Free trans: Then the local people said, "Why do you come to count the houses?"
Trad libre: Entonces otro hombre cofán le preguntó: --¿por qué está contando las casas?

Unidad 074
Cof **Tsa** **afa, "Que'ima** **fittittiye.**
Mrf tsa afa que-i- ma fittitti-ye
Ana 3Ps V 2Ps-PL-DO Vr- Inf
Eng that-one said you to kill rep.
Esp esta dijo Uds. matar atrozmente
Free trans: He said, "In order to kill you.
Trad libre: El dijo: --para destruirlos a ustedes.

Unidad 075
Cof **ñanda gi otifapa jiya.**
Mrf ña- da gi otifa-pa ji-ya
Ana 1Ps-2E 1PE V- SA V- F
Eng I I h-been-crowned come
Esp yo yo se hab-coronado vendrá
Free trans: I will come wearing a headband.
Trad libre: Yo vendré coronado.

Unidad 076
Cof **Otifa'choya gi sapoje chupaveyi.**
Mrf otifa-cho-ya' gi sapoje chupa-ve-yi
Ana V- Nz-fut 1PE N N- GL-Lim
Eng crowned-thing I palm shoot/GO-even
Esp cosa coronada yo palma yarina retoño
Free trans: I'll wear a band of palm leaf shoot.
Trad libre: Voy a estar coronado con una hoja de la palma yarina.

Unidad 077
Cof **Tatete otifa'choya socu te'tama socu tandanccuma."**
Mrf tatete otifa-cho-ya' socu te'ta-ma socu tandan-ccu-ma
Ana N V- Nz- fut N N- DO N V- Nz- DO
Eng savage crowned-thing toucan ornament toucan tied-thing
Esp salvajes cosa coronada tucán adorno tucan cosa amarrada
Free trans: The savages will be wearing crowns of toucan feathers tied on."
Trad libre: Los salvajes se coronarán con un adorno del tucán amarrado.

Unidad 078
Cof **"Unjun."**
Mrf unjun
Ana Af
Eng yes
Esp está bien
Free trans: "All right."
Trad libre: Ellos contestaron: --bueno, está bien.

Unidad 079
Cof **Toequi jayi.**
Mrf toe-qui ja-yi
Ana AJ- AVz V- Lim
Eng back going
Esp a su puesto yendo
Free trans: He went back.
Trad libre: El muchacho entonces regresó a los salvajes.

Unidad 080
Cof **Condangipa ja.**
Mrf conda-gi- pa ja
Ana V- Dr(-SA V
Eng h-gone-tell went
Esp hab-ido contar fue
Free trans: He went to give his report.
Trad libre: Fue a dar su reportaje.

Unidad 081
Cof **Ccaqui ñoa'me fittitiye jiji'fa.**
Mrf ccaqui ñoa-me fittitti-ye jiji-fa
Ana AJ AV- GL Vr- Inf Vr- PL
Eng next-day really to kill rep. came
Esp próximo día verdaderamente matar atrozmente vinieron todos
Free trans: The next day they really came to kill (the Cofans).
Trad libre: Al día siguiente vinieron todoa para verdaderamente destruir (a los cofanes).

Unidad 082
Cof **Oma'ccol'ccu ji'fa.**
Mrf oma'cco-i- ccu ji-fa
Ana N- Ins-Nz V- PL
Eng palm-spear with came
Esp con lanza de palma vinieron
Free trans: They came with spears.
Trad libre: Llegaron con lanzas de palma.

Unidad 083
Cof **A'i coen'choma o'tieyi ji.**
Mrf a'i coen-cho-ma o'ti-e- yi ji
Ana N V- Nz -DO AJ- AVz-Lim V
Eng person raiaed-one firat-even came
Esp cofán el criado primeramente vino
Free trans: The Cofan that had been raised there came first.
Trad libre: El cofán criado por los salvajes vino primero.

Unidad 084
Cof **Buttopa jipa fundo.**
Mrf butto-pa ji-pa fundo
Ana V- SA V- SA V
Eng hab-corrido h-come shouted
Esp hab-corrido hab-ido gritó
Free trans: He came running and shouted.
Trad libre: Corrió y gritó.

Unidad 085
Cof **Ca'ni tiae yaya ettinga.**
Mrf ca'ni tise yaya etti-ga
Ana V 3Ps N N- IO
Eng entered his father's house
Esp entró su papa a la casa
Free trans: He entered into his father's house.
Trad libre: Entró en la casa de su papá.

Unidad 088
Cof **Andupa ondiccu'je cunahoa'me a'ive da.**
Mrf sndupa ondiccu'je cunsho-a- me a'i-ve da
Ana N N V- AV-GL N- GL V
Eng beads tunic hurriedly person became
Esp chaquira cushma rapidamente cofán se convirtió en
Free trans: Hurriedly he put on a tunic and beads and became a Cofan.
Trad libre: Se puso chaquira y cushma y rápidamente se convirtió en un cofán.

Unidad 087
Cof **A'iva dapa tise a'ima conda, "Tetete fi'tti'fasa'ne**
Mrf a'i-ve da-pa tise a'i-ma conda tetete fi'tti-fa-sane
Ana N- GL V- SA 3Ps N- 00 V N V- PL-Adm
Eng person h-become his people told savage leat-kill
Esp cofán hab-convertido en su cofán contó salvajes no estar matado
fue'cco paaa'ne soabojaas.
fue-cco pa-sane soabo-ja- ma
AJ Nz V- Adm V- Imp-Fr
one leat- die exit-not
uno para no morir no debe salir
Free trans: Having become a Cofan he said to his people, "Lest the savages kill and you die, don't go out.
Trad libre: Luego le dijo a su gente: --para que los salvajes no los maten, nadie deberá salir de la casa.

Unidad 088
Cof **Ettioi dyai'faja.**
Mrf etti-ni dysi-fa-ja
Ana N- PP V- PL-Imp
Eng house-in sit!
Esp en la casa ¡Se sientan!
Free trans: Sit in the house.
Trad libre: ¡Quédense sentados en la casa!

Unidad 089
Cof **Ñañi fittittiye.**
Mrf ña- yi fittitti-ye
Ana 1Ps-Lim Vr- Inf
Eng I-only to kill rep.
Esp yo solo matar atrozmente
Free trans: I alone shall go to kill (the savages).
Trad libre: Yo solo destruiré (a los salvajes).

Unidad 090
Cof **Tsomba tse'i soabo tsotefanga.**
Mrf tson-ba tse-'i soabo tsote-fa-ga
Ana V- SA 3Ps-AVz V AJ- PL-IO
Eng then next exited outside
Esp entonces próximo salió afuera
Free trans: Then he went outside.
Trad libre: Entonces él salió.

Unidad 091
Cof **Somboai tetete nepipa cata oma'ccoi'ccu.**
Mrf sombo-si tetete nepi-pa cata oma'cco-i- ccu
Ana V- CA N V- SA V N- Ins-Nz
Eng h-exited savage h-arrived cast spear-with
Esp hab-salido salvajes hab-llegado lanzó con lanza de palma
Free trans: When he went out, the savages having arrived, cast with their spears.
Trad libre: Cuando él salió los salvajes llegaron y alancearon con sus lanzas de palma.

Unidad 092
Cof **Tetete cata dembi.**
Mrf tetete cata de-bi
Ana N V V- Ng
Eng savage cast hit- not
Esp salvajes lanzó no se acertaron
Free trans: The savages cast and did not hit (the Cofan youth).
Trad libre: Los salvajes lanzaron pero no acertaron (al joven cofán).

Unidad 093
Cof **Ca'nia'masia.**
Mrf ca'ni-an- ma-su- a
Ana V- Cau-Fr-AJz-AJz
Eng not able to enter
Esp no posible pinchar
Free trans: He was inpenetreble.
Trad libre: Las lanzas no podían penetrar en él.

Unidad 094
Cof Catapa **tivei'ccu mandyi iodi boña oma'ccoma.**
Mrf cata-pa tive-i- ccu mandyi indi bo-ña oma'cco-ma
Ana V- SA N- Ins-Nz V V V- Cau N- DO
Eng h-cast with hand grabbed caught piled up palm spears
Esp hab-lanzado con la mano apretó cogió amontonó lanza de palma
Free trans: As they cast, with his hand he caught and piled up the spears.
Trad libre: Mientras los salvajes alanceaban él cogía las lanzas con la mano y las amontonaba.

Unidad 095
Cof **Tsai'mbie boñamba ccane'ñi fitti'ttiye asbaeo**
Mrf tsai-bi-e bo-ña- ba cca-ne-yi fitti'tti-ye ashan-en
Ana AV- Ng-AVz V- Cau-SA AV- PP-Lim Vr- Inf V- Cau
Eng many h-piled-up in like manner to kill (rep) began
Esp bastante hab-amontonado en manera igual matar atrozmente empezaron
teteteveyi.
tetete-ve-yi
N- GL-Lm
the savages
a los salvajes
Free trans: When he had piled up many of them he began to kill the savages in return.
Trad libre: Amontonó muchas lanzas, y de igual manera empezó a destruir a los salvajes.

Unidad 096
Cof **Tetete oma'ccove me'choe dasi tae'i poiyl'cco**
Mrf tetete oma'cco-ve me-cho-e da-si tse-'i poi-yi-cco
Ana N N- GL Ng-Nz- GL V- CA 3Ps-AVz AJ- Lm-AJz
Eng savage spear none h-become next all
Esp salvajes lanzas nada hab-convertido próximo todos
tetetema fi'tti.
tetete-ma fi'tti
N- DO V
savage killed
salvajes mató
Free trans: Since the savages had run out of spears, he then killed all of the savages.
Trad libre: Como los salvajes habían perdido todas sus lanzas, el cofán les mató a todos.

Unidad 097
Cof **Ccoa'ngi ccushapa ja tsampiai.**
Mrf ccoa'ngi ccusha-pa ja tsampi-ni
Ana AJ V- SA V N- PP
Eng two h-survived went to jungle
Esp dos hab-sobrevivido fueron a la selva
Free trans: Two survived and ran into the jungle.
Trad libre: Sólo dos sobrevivieron y ellos huyeron a la selva.

Unidad 098
Cof **Bouttoin ja.**
Mrf boutto-in ja
Ana V- Sml V
Eng running went
Esp corriendo fueron
Free trans: Running they went.
Trad libre: Se fueron corriendo.

Unidad 099
Cof **"Ingi se'je'cho a'i," tetete attepa afa, "Ingima**
Mrf ingi se-je- cho a'i tetete atte-pa afa ingi-ma
Ana 1Pp V- Cnt-Nz N N V- SA V 1Pp- DO
Eng our shaman person savage h-seen said us
Esp nuestro shamán cofán salvaje hab-visto dijo a nosotros
fittitti'je.
fittitti-je
Vr Cnt
is killing
está destruyendo
Free trans: "Our shaman trained Cofan," the savages realized and said, "is killing us."
Trad libre: Un salvaje dijo: --¡el que enseñamos como shamán está destruyéndonos!

Unidad 100
Cof **Omboen bouttopa japa cachingapa fi'ttiye.**
Mrf omba-en boutto-pa ja-pa cachi-ga- pa fi'tti-ye
Ana AJ- Cau V- SA V- SA V- Dr)-SA V- Inf
Eng following h-run h-gone h-met to kill
Esp siguiendo hab-corrido hab-ido hab-encontrado matar
Free trans: He ran after them to catch and kill them.
Trad libre: Los siguió hasta encontrarlos y matarlos.

Unidad 101
Cof **Tetete tengú puntaaan boutto.**
Mrf tetete tengu-/ puntssan boutto
Ana N V- Dur V V
Eng savage straining bent over an
Esp salvaje esforzando agachados correó
Free trans: The savages ran hard bent over.
Trad libre: Los salvajes esforzándose corrieron agachados.

Unidad 102
Cof **Catapa fitti'tti.**
Mrf cata-pa fitti'tti
Ana V- SA Vr
Eng h-cast killed
Esp hab-lanzado destruyó
Free trans: He cast and killed them.
Trad libre: El cofán alanceó y les mató.

Unidad 103
Cof **Tse'i tetete tsaoni japa poiyi'cco pushesuma poiyi'cco**
Mrf tse-'i tetete tsa'o-ni ja-pa poi-yi-cco pushesu-ma poi-yi-cco
Ana 3Ps-AVz N N- PP V- SA AJ- Lm-AJz N- DO AJ- Lm-AJz
Eng next savage house-to h-gone all women all
Esp próximo salvajes a la casa hab-ido todos mujer todos
du'shuma fi'tti.
du'shu-ma fi'tti
N- DO V
children killed
niños mató
Free trans: Then going to the savage's houses he killed all the woman and children.
Trad libre: Después fue a las casas de los salvajes y destruyó a todos las mujeres y a todos los niños.

Unidad 104
Cof **Fi'ttipa tise chanma i'nga tsaoni tise tsa'nduni.**
Mrf fi'tti-pa tise chan-ma i-ga tsa'o-ni tise tsa'ndu-ni
Ana V- SA 3Ps N- DO V-Dr) N- PP 3Ps N- PP
Eng h-killed his mother brought to house her to husband
Esp hab-matado su madre trajo a la casa su al esposo
Free trans: Having killed them he brought his mother to the house to her husband.
Trad libre: Luego trajo a su madre a la casa de su esposo.

Unidad 105
Cof **Pa'cco casave, coye añа'cho san'jama i.**
Mrf pa'cco casave coye añа-cho san-ja-ma i
Ana AJ N N V- Nz AJ- 1E-DO V
Eng aii bread piantains meat dried brought
Esp todo tortillas plátano carne seco trajo
Free trans: He brought all of the cazabe bread, the plantains and the dried meat.
Trad libre: También trajo todo el pan de cazabe, los plátanos y la carne seca.

Unidad 106
Cof **Ipa ana a'ta.**
Mrf i-pa ana a'ta
Ana V-SA V V
Eng h-brought slept dawned
Esp hab-traído durmió amaneció
Free trans: He brought it and slept until dawn.
Trad libre: Entonces durmió hasta el amanecer.

Unidad 107
Cof **Ccaqui fuesu canqqueve ttattaye ja fitti'ttiye.**
Mrf ccaqui fue-su canqque-ve ttatta-ye ja fitti'tti-ye
Ana AJ AJ- AJz N- GL V- Inf V Vr- Inf
Eng next-day other viliage to search went to kill
Esp próximo día otro pueblo buscar fue matar atrozmente
Free trans: The next day he went to hunt for another village to kiii them.
Trad libre: Al día siguiente fue a otro pueblo de los salvajes para destruirles.

Unidad 108
Cof **Japa fundo.**
Mrf ja-pa fundo
Ana V- SA V
Eng h-gone shouted
Esp hab-ido gritó
Free trans: Having gone he shouted.
Trad libre: Llegando (al puebio) gritó.

Unidad 109
Cof **Fittitti'je quimbipa ccui andenga asie.**
Mrf fittitti-je quin-bi-pa ccui ande-ga asie
Ana Vr- Cnt V- Ng-SA V N- IO AV
Eng kiii h-bec-tired lay earth on back
Esp destruyendo se hab-cansado acostó en la tierra recostado
Free trans: Having become wearied with repeated kiiiing he lay down on the ground on his back.
Trad libre: Cuando estaba cansado de matar se recostó en la tierra.

Unidad 110
Cof **Tetete jipa quiccuccu**
Mrf tetete ji-pa quiccuccu
Ana N V- SA Vr
Eng savage h-come jab rept.
Esp salvaje hab-ido pincharon rep.
Free trans: The savage came and speared him.
Trad libre: Un salvaje vino y le pinchó repetidamente con su lanza.

Unidad 111
Cof **De'jiambi.**
Mrf de-ji- an- bi
Ana V- PPg-Cau-Ng
Eng hit not
Esp no acertó
Free trans: He couldn't hit him.
Trad libre: Pero no pudo acertarle.

Unidad 112
Cof **Tose re'rifaccoaca'en dapa ccui cocoyave**
Mrf tose re'ri-fa-cco-a- can-e da-pa ccui cocoya-ve
Ana N AJ- PL-AJz-Jct-Cmp-GL V- SA V N- GL
Eng hair small-long-like h-become lay demon
Esp pelo como pequeño y largo hab-convertido en acostó demonio
dapa.
da-pa
V- SA
h-became
hab-convertido en
Free trans: Having become a demon, he became little like a hair and lay there.
Trad libre: Se había convertido en un demonio y se recostó como un pelo largo y delgado.

Unidad 113
Cof **Oma'cco sefoensi tse'i jangi.**
Mrf oma'cco sefa-en- si tse-'i jangi
Ana N V- Cau-CA 3Ps-AVz V
Eng spear h-run out next got up
Esp lanza de palma hab-acabado próximo levantó
Free trans: When he ran out of spears the Cofan got up.
Trad libre: Cuando el salvaje acabó sus lanzas el cofán se levantó.

Unidad 114
Cof **Ccase ño'fa nanimba ccase fi'tti.**
Mrf cca-se ño'fa nani-ba cca-se fi'tti
Ana AV- AVz V V- SA AV- AVz V
Eng again rested h-finished again killed
Esp otra vez descansó hab-terminado otra vez mató
Free trans: Having taken his rest again he killed.
Trad libre: Terminó de descansar y empezó otra vez a matar a los salvajes.

Unidad 115
Cof **Sime ccase ji tsaooi.**
Mrf sime cca-se ji tsa'o-ni
Ana AV AV- AVz V N- PP
Eng evening again came to house
Esp tarde otra vez vino a la casa
Free trans: In the evening he came again to his house.
Trad libre: En la tarde regresó *a* la casa (de su padre).

Unidad 116
Cof **Casave, pa'cco san'jan añа'cho, pa'ccoma í án dyai.**
Mrf casave pa'cco san'jan aña-cho pa-cco-ma i-/ an-/ dyai
Ana N AJ V V- Nz V- Nz- DO V-Dur V- Dur V
Eng bread all dried meat all brought ate sat
Esp tortillas todo carne secada carne todo trayendo comiendo sentó
Free trans: Having brought all the cazabe bread and the dried meat they sat and ate.
Trad libre: Como trajo todo el pan de cazabe y la carne se sentó a comer.

Unidad 117
Cof **Ccaqui shan'cco ai'pa canqqueni ja.**
Mrf ccaqui shan'cco ai'pa canqque-ni ja
Ana AJ N N N- PP V
Eng next-day deer savages to village went
Esp próximo día venado tipo salvaje al pueblo fue
Free trans: The next day he went to the deer savages village.
Trad libre: Al día siguiente fue al pueblo de los "venado" salvajes.

Unidad 118
Cof **Ai'pama fitti'ttiye ja.**
Mrf ai'pa-ma fitti'tti-ye ja
Ana N- DO Vr- Inf V
Eng savages to kill (rep) went
Esp salvajes matar atrozmente fue
Free trans: He went to kill more savages.
Trad libre: Fue a destruir a los salvajes.

Unidad 119
Cof **ño'e fittitti'je quimbi.**
Mrf ño-e fittitti-je quin-bi
Ana V- AVz Vr- Cnt V- Ng
Eng good killing rep. tired
Esp bien destruyendo cansado
Free trans: He killed well until he was tired.
Trad libre: Los mató y se volvió cansado.

Unidad 120
Cof **Tetate catasi oma'ccoma isu ejian abamandaccuni.**
Mrf tetete cata-si oma'cco-ma isu eje-an shamandaccu-ni
Ana N V- CA N- DO V V- Cau N- PP
Eng savage h-cast spear took protrude in armpit
Esp salvaje hab-lanzado lanza de palma tomó se empaló en sobaco
Free trans: When the savage cast he caught the spear and pretended that it protruded from his armpit.
Trad libre: Cuando un salvaje alanceó contra él, cogió la lanza y se la colocó en el sobaco.

Unidad 121
Cof **Sata oyá, oyá, oyá eje'qquia'caen.**
Mrf sata oya-/ oya-/ oya-/ eje-qquia-ca- en
Ana N V- Dur V- Dur V- Dur V- AV- Cmp-AVz
Eng spear moved moved moved protruding like
Esp lanza de guadua tembló tembló tembló como era empalado
Free trans: The spear moved and moved just like it was stuck in.
Trad libre: La lanza tembló mucho como si estuviera empalada (en su cuerpo).

Unidad 122
Cof **Dembi aqquia.**
Mrf de-bi aqquia
Ana V- Ng AV
Eng hit-not just like that
Esp no se acertó de gana
Free trans: It hadn't hit, it just appeared like that.
Trad libre: Realmente no acertó pero así parecía.

Unidad 123
Cof **Tetete avuja.**
Mrf tetete avuja
Ana N AJ
Eng savage happy
Esp salvaje alegre
Free trans: The savage was happy.
Trad libre: El salvaje estaba alegre.

Unidad 124
Cof **"De'jian gi," qqueo io'jan.**
Mrf de-ji- an gi qquen in'jan
Ana V- PPg-Cau 1PE AV V
Eng hit I thus thought
Esp acertó yo así pensó
Free trans: "I've hit him," he thought.
Trad libre: El pensó: "¡le he acertado y matado)!"

Unidad 125
Cof **"Culatsu japa paja!"**
Mrf cuin-tsu ja-pa pa-ja
Ana AV- 3Ps V- SA V- Imp
Eng let-it-be h-gone die!
Esp para-que hab-ldo ¡muere!
Free trans: "Go ahead and die."
Trad libre: --¡Ve y muere!

Unidad 126
Cof **A'i bouttoin ja.**
Mrf a'i boutto-in ja
Ana N V- Sml V
Eng person running went
Esp cofán corriendo fue
Free trans: The Cofan went running.
Trad libre: El cofán se fue corriendo.

Unidad 127
Cof **Tetetema fensian.**
Mrf tetete-ma fensu-an
Ana N- OO V- Cau
Eng savage bewitched
Esp salvaje embrujó
Free trans: He had bewitched the savages.
Trad libre: Había embrujado al salvaje.

Unidad 128
Cof **Satama shicbaqquia'caeo satanaccuni anjampa'caeo**
Mrf sata-ma shicha-qqula-ca- en sata-naccu-ni anjampa-ca- en
Ana N- OO V- AV- Cmp-AVz N- Nz- PP N- Cmp-AVz
Eng spear remove-like spear-hollow-in **blood-like**
Esp lanzas de guadua como sacar dentro del punto como sangre
jln
jin
V
exist
existió
Free trans: He pretended to remove the spear and the spearhead had something like blood on it.
Trad libre: Cuando pretendió sacar la lanza, la punta de guadua parecía como si estuviera ensangrentada.

Unidad 129
Cof **Satama shicbasi tsai'ye taaotssopa'ca'eo aombo.**
Mrf sata-ma shicha-si tsa-'ye tsaotssopa-ca- en sombo
Ana N- OO V- CA 3Ps-PP N- Cmp-AVz V
Eng spear h-removed from that lung-like emerged
Esp lanzas de guadua hab-sacado de éso como pulmones salló
Free trans: Having removed the spear something like lungs came out with it.
Trad libre: También algo que parecía como los pulmones salló.

Unidad 130
Cof **Tssotssopa'ca'en nai'ccuni ppi jiña.**
Mrf tssotssopa-ca- en nai'qqui-ni ppi ji-ña
Ana N- Cmp-AVz N- PP V V- Cau
Eng lung-like in stream flowing came
Esp como pulmones en la quebrada corriendo vino
Free trans: That which looked like lungs came flowing in the stream.
Trad libre: Esto que parecía como pulmones llegó flotando en la quebrada.

Unidad 131
Cof **Sufottoqque'su.**
Mrf sufotto-qque-su
Ana V- AV- AJz
Eng floatable
Esp flotable
Free trans: It was floatable.
Trad libre: Era una cosa flotable.

Unidad 132
Cof **Tetete afa, "Cuintsu japa paja!"**
Mrf tetete afa cuin-tsu ja-pa pa-ja
Ana N V AV- 3Ps V- SA V- Imp
Eng savage said let-it-be h-gone die!
Esp salvaje dijo para-que hab-ido ¡muere!
Free trans: The savage said, "Go ahead and die!"
Trad libre: El salvaje dijo: --¡ve y muere!

Unidad 133
Cof **Pambi toya.**
Mrf pa-bi toya
Ana V- Ng AV
Eng died- not yet
Esp no murió todavía
Free trans: He hadn't died yet.
Trad libre: Pero no moría todavía.

Unidad 134
Cof **Ji vani.**
Mrf ji va- ni
Ana V 3Ps-PP
Eng came here
Esp vino aquí
Free trans: He came here.
Trad libre: El cofán vino aquí (a su pueblo).

Unidad 135
Cof **Ccaqui ccase ja satai'ccu pa'ccoma fi'tti uqque ai'pa.**
Mrf ccaqui cca-se ja sata-i- ccu pa-cco-ma fi'tti uqque ai'pa
Ana AJ AV- AVz V N- Ins-Nz V- Nz- DO V N N
Eng next-day again went spear-with all killed oriole savages
Esp próximo día otra vez fue con lanza todo mató oriol salvajes
Free trans: The next day he went with a spear and killed all of the oriole savages.
Trad libre: Al día siguiente se fue otra vez con su lanza y mató a todos los "oriol" salvajes.

Unidad 136
Cof Ccase ji.
Mrf cca-se ji
Ana AV- AVz V
Eng again came
Esp otra vez vino
Free trans: Again he came.
Trad libre: Otra vez volvió (a su pueblo).

Unidad 137
Cof **Ccaqui avishiri tsama'qque fi'tti poiyi'cco.**
Mrf ccaqui avishiri tsa-ma-qque fi'tti poi-yi-cco
Ana AJ N 3Ps-DO-AV V AJ- Lm-Nz
Eng next-day fish people also those killed all
Esp próximo día pez gente éso también mató todos
Free trans: Next he killed all of the fish savages also.
Trad libre: Al día siguiente mató a todos los "pez" salvajes.

Unidad 138
Cof **Ccoqui fuasu shan'cco ai'pa canqque poiyi'ccoma fi'tti.**
Mrf ccaqui fue-su shan'cco ai'pa canqque poi-yi-cco-ma fi'tti
Ana AJ AJ- AJz N N N AJ- Lm-Nz- DO V
Eng next-day other deer savages village all killed
Esp próximo día otro venado salvajes pueblo todos mató
Free trans: The next day he went and killed everone at the village of the deer savages.
Trad libre: Al día próximo se fue a otro pueblo de los "venado" salvajes y mató a todos.

Unidad 139
Cof **Fue tsandie pushesu du'shuma andu anga.**
Mrf fue tsandie pushesu du'shu-ma andu anga
Ana AJ N N N- OO V V
Eng one man woman child back-carried carried away
Esp uno hombre mujer muchacha cargó llevó
Free trans: One man went carrying a girl child.
Trad libre: Pero un hombre escapó llevando una muchacha en la espalda.

Unidad 140
Cof **Napo naeni isepa boutoin ja.**
Mrf Napo na'e-ni ise-pa buto-in ja
Ana prN N- PP V- SA V- Sml V
Eng napo river h-crossed running went
Esp Napo en el río hab-cruzado corriendo fue
Free trans: He crossed the Napo River and went running.
Trad libre: Cruzó el río Napo y se fue corriendo.

Unidad 141
Cof **A'i utu'ye shanda.**
Mrf a'i utu-ye shanda
Ana N V- PP V
Eng person from part way returned
Esp cofán a medio camino volvió
Free trans: The Cofan went part way and returned.
Trad libre: El cofán le siguió pero a medio camino se volvió.

Unidad 142
Cof **Tseni ai'pa ccusbapa attapa.**
Mrf tse-ni ai'pa ccusha-pa attapa
Ana 3Ps-PP N V- SA V
Eng there savages h-survived multiplied
Esp allí tipo salvaje hab-sobrevivido multiplicaron
Free trans: There the savages survived and multiplied.
Trad libre: Allí los salvajes sobrevivieron y se multiplicaron.

Unidad 143
Cof **A'i jipa can'jen.**
Mrf a'i ji-pa can'jen
Ana N V- SA Vc
Eng person h-come lived
Esp cofán hab-ido vivió
Free trans: The Cofan came and lived here.
Trad libre: El cofán volvió y vivió (con su gente).

Unidad 144
Cof **Coenza casbe'yeve dapa pa.**
Mrf coenza cashe'ye-ve da- pa pa
Ana N N- GL V-SA V
Eng old ancient-one h-become died
Esp viejo anciano hab-convertido en murió
Free trans: When he was a very old man he died.
Trad libre: Cuando estaba anciano muy viejo murió.

[página en blanco]

13

Los salvajes de las cabeceras

The Savages of the Headwaters

Unidad 001
Cof **Ombaccuni ja o'tieta tise pushei'ccu.**
Mrf omba-ccu-ni ja o'ti-e- ta tise pushe-i'ccu
Ana AJ- Nz- PP V AJ- AVz-Cnd 3Ps N- Acc
Eng upriver went first his with wife
Esp río arriba fue primero su con mujer
Free trans: He went for the first time to the headwaters with his wife.
Trad libre: Hace mucho tiempo él se fue río arriba con su esposa.

Unidad 002
Cof **Accuí ja.**
Mrf accui-/ ja
Ana V- Dur V
Eng poling went
Esp palanqueando fueron
Free trans: Poling they went.
Trad libre: Se fueron "palanqueando".

Unidad 003
Cof **Coo'si batti'je naefanga.**
Mrf con'si batti-'je na'e-fa-nga
Ana N V- Cnt N- PL-IO
Eng woolly-monkey emerging to river side
Esp chorongo salieron al río
Free trans: The woolly monkeys came to the riverbank.
Trad libre: Los monos chorongos salieron al lado del río.

Unidad 004
Cof **Battisi attepa ufaye japa fi'tti.**
Mrf batti-si atte-pa ufa-ye ja-pa fi'tti
Ana V- CA V- SA V- Inf V- SA V
Eng h-emerged h-seen to blow h-gone killed
Esp hab-salido hab-visto soplar hab-ido mató
Free trans: He saw them when they came out and went and killed them with a blowgun.
Trad libre: Habiéndolos visto se fue a cazarlos soplando con la bodoquera y los mató.

Unidad 005
Cof **Chooga coo'sima fi'tti.**
Mrf chonga con'sin-ma fi'tti
Ana AJ N- DO V
Eng ten woolly-monkeys killed
Esp diez chorongos mató
Free trans: He killed ten woolly monkeys.
Trad libre: Mató diez chorongos.

Unidad 006
Cof **Tsai'mbitsse fi'tti.**
Mrf tsai-bi-tsse fi'tti
Ana AJ- Ng-AVz V
Eng many killed
Esp bastante mató
Free trans: He killed a lot.
Trad libre: Mató bastantes.

Unidad 007
Cof Fi'ttipa **avuja.**
Mrf fi'tti-pa avuja
Ana V- SA AJ
Eng h-killed happy
Esp hab-matado alegre
Free trans: Having killed them he was happy.
Trad libre: Como mató muchos estaba muy alegre.

Unidad 008
Cof **Avujapa vaofanga cushavafanga ise.**
Mrf avuja-pa vao-fa- ga cushava-fa- ga ise
Ana AJ- SA 3Ps-Nsp-IO N- Nsp-IO V
Eng h-become-happy to this side to red woollies side crossed
Esp hab-est-alegre a este lado al lado de chorongos rojos cruzó
Free trans: Being happy he crossed over to this side where the red woolly monkeys live.
Trad libre: Cruzaron alegres al lado sur del río done viven los chorongos rojos.

Unidad 009
Cof Isepa, **"Jinge va'ttinga anañe.**
Mrf ise-pa ji-ge va'tti-ga ana-ye
Ana V- SA V- Imp V- IO V- Inf
Eng h-crossed lets here to sleep
Esp hab-cruzado vamos aquí dormir
Free trans: Having crossed over he said, "Lets sleep here."
Trad libre: Dijo: --dormiremos aquí.

Unidad 010
Cof **Tsomba tsao'ñamba ai'tai.**
Mrf tson-ba tsa'o-ña- ba si'tsi
Ana V- SA N- Cau-SA V
Eng then h-caus-house gathered-firewood
Esp entonces hab-construido casa buscó-leña
Free trans: Then having built a house they went for firewood.
Trad libre: Construyeron una casita y buscaron leña.

Unidad 011
Cof **Si'tsipa oque o'tie.**
Mrf si'tsi-pa oque o'ti-e
Ana V- SA V AJ- AVz
Eng h-gathered-firewood burn first
Esp hab-buscado-leña quemó primero
Free trans: Having gotten firewood, they built a fire first.
Trad libre: Primero prendieron la candela.

Unidad 012
Cof **Si'tsima otsian.**
Mrf si'tsi-ma otsian
Ana N- DO V
Eng firewood put on
Esp leña colocó
Free trans: They piled on the firewood.
Trad libre: Colocaron leña en la candela.

Unidad 013
Cof **Ombanga otsian cuintsu aetsaye, cuintsu anchandaye.**
Mrf omba-ga otsian cuin-tsu setsa-ye cuin-tsu anchanda-ye
Ana AJ- IO V AV- 3Ps V- Inf AV- 3Ps V- Inf
Eng on-top put-on so-that to ignite so-that to flare-up
Esp encima colocó para-que prender para-que arder
Free trans: They piled it on top so it would ignite and would burn high.
Trad libre: La colocaron encima para prenderla y hacerla arder.

Unidad 014
Cof **Si'tsi otsiansi anchanda con'sima matsañe.**
Mrf si'tsi otsian-si anchanda con'sin-ma matsa-ñe
Ana N V- CA V N- DO V- Inf
Eng firewood h-put-on flared-up woolly-monkey to singe
Esp leña hab-colocado ardió chorongo chamuscar-pelos
Free trans: Having piled on the firewood, when it burned high, they singed the monkeys.
Trad libre: La hicieron arder para chamuscar los pelos de los chorongos.

Unidad 015
Cof **Matsa nanimba tsañamba san'jañe.**
Mrf matsan nani-ba tsaña-ba san'jan-ye
Ana V V- SA V- SA V- Inf
Eng singe h-finished h-gutted to dry
Esp chamusca hab-terminado hab-destripado secar (ahumar)
Free trans: When they had singed them they gutted them and smoked them.
Trad libre: Después los destriparon y (los colocaron para) ahumar.

Unidad 016
Cof **San'jan nanimba tise puahe afa, "Jongoesuma sho'ccoemba**
Mrf san'jan nani-ba tise pushe afa jongoe-su-ma sho'cco-en- ba
Ana V V- SA 3Ps N V Int- Nz-DO V- Cau-SA
Eng dried h-finished his wife asked what h-cooked
Esp ahumar hab-terminado su mujer preguntó que hab-cocido
an'faye?
an-'fa-ye
V- PL- Inf
to eat
comer
Free trans: When it was smoked his wife said, "What are we going to cook to eat?
Trad libre: Cuando estaba seca la carne, la mujer preguntó a su marido: --¿qué vamos a cocinar para comer?

Unidad 017
Cof **Nama ti gi sho'ccoeẽe?**
Mrf na-ma tl gi sho'ccoen-ye
Ana N- DO Int 1PE V- Inf
Eng meat Y/N I to cook
Esp carne S/N yo cocinar
Free trans: Shall we cook some meat?"
Trad libre: ¿Vamos a cocinar la carne?

Unidad 018
Cof **Tsa'ndu afa, "Ttopama sho'ccoenjan.**
Mrf tsa'ndu afa ttopa-ma sho'ccoen-ja
Ana N V N- DO V- Imp
Eng husband said tripe cook!
Esp marido dijo tripa ¡cocinaa!
Free trans: The husband said, "Cook some of the tripe."
Trad libre: El marido le dijo que cocinara la tripa.

Unidad 019
Cof **"Juju, ttopama sho'ccoeñe.**
Mrf juju ttopa-ma sho'ccoen-ye
Ana AV N- DO V- Inf
Eng yes tripe to cook
Esp sí tripa cocinar
Free trans: "Okey, I'll cook the tripe."
Trad libre: --Sí, voy a cocinar la tripa --respondió.

Unidad 020
Cof **Chhichhi chha'tuye.**
Mrf chhichhi chha'tu-ye
Ana Vr V- Inf
Eng slices to cut
Esp tajadas cortó
Free trans: Slicing she cut it.
Trad libre: La cortó en tajadas.

Unidad 021
Cof **Chhichhipa ppiñamba apinga ai'ngenga otsian.**
Mrf chhichhi-pa ppiña-ba api-ga si'nge-ga otsian
Ana Vr- SA V- SA N- IO N- IO V
Eng h-sliced h-put-in in pot on fire put-on
Esp hab-tajada hab-metido en la olla sobre la candela colocó
Free trans: Having sliced it she put it in the pot and set it on the fire.
Trad libre: La metió en la olla y la colocó sobre la candela.

Unidad 022
Cof **Otaiansi ai'tsima yoccuccu anchandaen.**
Mrf otsian-si si'tsi-ma yoccuccu anchanda-en
Ana V- CA N- OO Vr V- Cau
Eng h-put-on firewood moved-in caus-flare-up
Esp hab-colocado leña metió causar-arder
Free trans: Having put it on she poked in firewood to make it burn high.
Trad libre: Agitó la leña en la candela para que arda.

Unidad 023
Cof **Anchandaemba ro'nda dyai.**
Mrf anchanda-en- ba ro'nda dyai
Ana V- Cau-SA V V
Eng h-caus-flare-up waiting sat
Esp h-causado-arder esperando sentó
Free trans: She made it burn high and then sat and waited.
Trad libre: Entonces esperó sentado.

Unidad 024
Cof **Tsa'ndu afa, "Goa'ttian ti qui?"**
Mrf tsa'ndu afa goa'tti-an ti qui
Ana N V V- Cau Int 2PE
Eng husband said boiled Y/N you
Esp marido dijo hervido S/N Ud.
Free trans: Her husband asked, "Has it boiled yet?"
Trad libre: El marido preguntó: --¿la ha hervido?

Unidad 025
Cof **"Jun, tayo goa'tti."**
Mrf jun tayo goa'tti
Ana AV AV V
Eng yes already boiled
Esp sí ya hervido
Free trans: "Yes, its boiled."
Trad libre: --Si, ya ha hervido.

Unidad 026
Cof **"Mingapa tsu jova'caenda goattiye?**
Mrf mi- ga- pa tsu jova-ca- en- da goatti-ye
Ana Int-Dr)-SA 3Ps PP- Cmp-AVz-2E V- Inf
Eng why it is like that to boil
Esp por qué esta así hervir
Free trans: "Why is it boiling like that?
Trad libre: --¿Por qué está hirviendo así?

Unidad 027
Cof **Anjampayita goatti'je," tsa'ndu tsu afa.**
Mrf anjampa-yi- ta goatti-je tsa'ndu tsu afa
Ana N- Lim-2E V- Cnt N 3Ps V
Eng bloody-even was boiling husband he said
Esp aún-ensangrentado hirviendo marido él dijo
Free trans: Ita boiling like blood," the husband said.
Trad libre: Está hirviendo ensangrentada --dijo su marido.

Unidad 028
Cof **"Tototsse goatti'jembi."**
Mrf toto-tsse goatti-je- bi
Ana AJ- AVz V- Cnt-Ng
Eng whitish boiling not
Esp blanqueado no hirviendo
Free trans: It wasn't boiling white.
Trad libre: --No está hirviendo blanquita.

Unidad 029
Cof **Tsomba pushe afa, "Uujún, migapatssi?**
Mrf tsan-ba pushe afa unjún mi- ga- pa-tssi
Ana V- SA N V AV Int-Dr)-SA-AJz
Eng then wife said don't know why
Esp entonces mujer dijo no sé por qué
Free trans: Then the wife said, "I don't know, why is it?
Trad libre: Entonces su mujer le dijo: --no sé, ¿por qué está así?

Unidad 030
Cof **Vaninda tetete can'jembi ti ombaccuninda?"**
Mrf va- ni-da tetete can'jen-bi ti omba-ccu-ni-da
Ana 3Ps-PP-2E spN Vc- Ng Int AJ- Nz- PP-2E
Eng here savage living not Y/N headwaters
Esp aquí salvajes no-viven S/N cabeceras
Free trans: Do the savages live here in the headwaters?"
Trad libre: ¿No viven los salvajes aquí en las cabeceras?

Unidad 031
Cof **"Vaninda teteteve me'i'on ombaccuninda.**
Mrf vani-da tetete-ve me'i-on omba-ccu-ni-da
Ana PP- 2E tetete-GL AV- AVz AJ- Nz- PP-2E
Eng here savage none in the headwaters
Esp aquí salvajes no-hay en las cabeceras
Free trans: "There aren't any savages here in the headwaters," replied the husband.
Trad libre: --No hay salvajes aquí," --respondió el marido.

Unidad 032
Cof **Ccajeni can'jen tetetema."**
Mrf ccaje-ni can'jen tetete-ma
Ana AJ- PP Vc tetete-DO
Eng downriver living savages
Esp río-abajo viven salvajes
Free trans: "The savages live downriver."
Trad libre: Los salvajes viven río abajo.

Unidad 033
Cof "Unjun."
Mrf únjun
Ana Af
Eng yes
Esp sí
Free trans: "All right."
Trad libre: --Sí, así es.

Unidad 034
Cof Ccase **ca'oioda** **toya** **aqquembi.**
Mrf cca-se can-ni-da toya aqque-bi
Ana AV- AJ V- CA-Cnd AV V- Ng
Eng again when looking yet uncooked
Esp otra-vez mirando todavía no-cocida
Free trans: Looking again, it still wasn't cooked.
Trad libre: Cuando miraron otra vez (la tripa) todavía no estaba cocida.

Unidad 035
Cof **Anjampayi** **toya** **goatti'je.**
Mrf anjampa-yi toya goatti-je
Ana N- Lim AV V- Cnt
Eng bloody-even yet was boiling
\spa aún-ensangrentada todavía estaba hirviendo
Free trans: It still boiled bloody.
Trad libre: Estaba todavía hirviendo ensangrentada.

Unidad 036
Cof **Tsonsi** **tsosioama** **aomboemba** **an,** **eottinge'ccoeyi** **re'ricco**
Mrf tson-si tsosina-ma sombo-en- ba an enttinge-cco-e- yi re'ri-cco
Ana V- CA N- DO V- Cau-SA V AV- Nz- AVz-Lim AJ- Nz
Eng then ear h-removed ate partly-even little
Esp entonces oreja hab-sacado comí una-porción poco
aqqula'cho.
aqquia-cho
AV- Nz
cooked thing
cosa cocida
Free trans: Then, fishing out an ear they ate it, but it was only half cooked.
Trad libre: Entonces sacaron una oreja, la comieron pero no estaba bien cocida.

Unidad 037
Cof **Eottingeve** **cati** **oa'enga.**
Mrf enttinge-ve cati na'e-ga
Ana AV- GL V N- IO
Eng part discarded into river
Esp una porción botó en el río
Free trans: Part of it they dumped into the river.
Trad libre: Botaron la mitad en el río

Unidad 038
Cof **Toya** **cunasi** **cati** **aqquembisi.**
Mrf toya cuna-si cati aqque-bi-si
Ana AV AJ- CA V V- Ng-CA
Eng yet being-new discarded h-been-uncooked
Esp todavía cruda botó no-hab-sido-cocida
Free trans: It was still raw and uncooked so they discarded it.
Trad libre: porque estaba cruda y sin cocer.

Unidad 039
Cof **Tsomba** **an** **nanimba** **aime** **ccui.**
Mrf tson-ba an nani-ba sime ccui
Ana V- SA V V- SA AV V
Eng then eating h-finished evening lay-down
Esp entonces comer h-terminado tarde acostó-acostaron
Free trans: Then having finished eating, in the evening they lay down.
Trad libre: Luego se acostaron a dormir por la tarde.

Unidad 040
Cof **Caofasicco** **re'risicco** **jin** **anttepo'choni.**
Mrf caofa-si- cco re'ri-si- cco jin anttepo'cho-ni
Ana N- Ncl-Ncl AJ- Ncl-Ncl V N- PP
Eng cane-patch small-patch existed on island
Esp cañal pequeño estaba en la isla
Free trans: There was a small cane patch on the island.
Trad libre: Había en la isla un cañal pequeño.

Unidad 041
Cof **Tse'ttiga** **ana.**
Mrf tse-'tti-ga ana
Ana 3Ps-Lc- IO V
Eng in that place slept
Esp allí durmieron
Free trans: They slept there.
Trad libre: Allí durmieron.

Unidad 042
Cof **Anañe** **ccuipa** **pañá.**
Mrf ana-ye ccui-pa paña-/
Ana V- Inf V- SA V- Our
Eng to sleap h-laid-down listened
Esp dormir h-acostado oyeron
Free trans: Having laid down to sleep, they lay listening, still not having slept.
Trad libre: Cuando se acostaron para dormir escucharon un ruido.

Unidad 043
Cof **"Ccaó"** **tetete** **uca'je'choma** **paña.**
Mrf ccaó tetete uca-je- cho-ma paña
Ana Idp N V- Cnt-Nz- OO V
Eng ccaó savages the breaking thing heard
Esp ccaó salvaje la cosa quebrada oyeron
Free trans: "Ccaó," they heard when the savages broke something.
Trad libre: Oyeron algo que quebraron los salvages, "ccaó".

Unidad 044
Cof **Asi'ttaeo ccuipa ana.**
Mrf asi'ttaen ccui-pa ana
Ana V V- SA V
Eng thinking h-laid-down slept
Esp pensando hab-acostado durmieron
Free trans: Thinking and having laid down they slept.
Trad libre: Pensando en esto se acostaron a dormir.

Unidad 045
Cof **Paña nanimba ana.**
Mrf paña nani-ba ana
Ana V V- SA V
Eng hearing h-finished slept
Esp oir hab-terminado durmieron
Free trans: Having finished listening they slept.
Trad libre: No escucharon más.

Unidad 046
Cof **Anamba qquendya pusbeau ataningae.**
Mrf ana-ba qquendya pushesu a'ta-ni-gae
Ana V- SA V N N- PP-AVz
Eng h-slept awoke woman at-dawn
Esp h-dormido amaneció la-mujer madrugada
Free trans: Having slept the wife awakened at dawn.
Trad libre: La mujer se despertó en la madrugada.

Unidad 047
Cof **Qqueodyapa chovi'su jangipa ja.**
Mrf qquendya-pa chovi-su jangi-pa ja
Ana V- SA V- Grn V- SA V
Eng h-awakened urinating h-arisen went
Esp hab-amanecido orinando hab-levantado fue
Free trans: Having awakened she went out to urinate.
Trad libre: Se levantó y fue a orinar.

Unidad 048
Cof **Chovi'su japa atte a'i sio'cco ccutsú.**
Mrf chovi-su ja-pa atte a'i sin-cco ccutsu-/
Ana V- Grn V- SA V N AJ- Ncl V- Dur
Eng urinating h-gone saw person dark standing
Esp a orinar hab-ido vio persona negra parada
Free trans: Having gone to urinate, she saw a dark person standing there.
Trad libre: Cuando fue a orinar vio a una persona negra allí parada.

Unidad 049
Cof **Jongoesu tsu qqueo in'jan.**
Mrf jo- goe-su tsu qquen in'jan
Ana Its-AV- Nz 3PE AV V
Eng what it is thus thought
Esp qué es así pensó
Free trans: "What is it?" she thought.
Trad libre: Ella pensó: "¿qué es?"

Unidad 050
Cof **Ccoangi tetete, fue'cco isepa ronda'je, fuesu toya**
Mrf ccoangi tetete fue-cco ise-pa ronda-je fue-su toya
Ana AJ spN AJ- Nz V- SA V- Cnt AJ- Nz AV
Eng two savages one h-crossed waiting other yet
Esp dos salvajes uno hab-cruzado esperando otro todavía
isembisi.
ise-bi- si
V- Ng- CA
not h-crossed
no hab-cruzado
Free trans: Of two savages, one had crossed the river and waited, but the other had not yet crossed.
Trad libre: Dos salvajes habían cruzado el río, el uno esperaba hasta que el otro cruzara.

Unidad 051
Cof **Ronda'jesi pusbesu atte oma'ccoma cupa'je'choma, tandamba**
Mrf ronda-je- si pushesu atte oma'cco-ma cupa-je- cho-ma tandan-ba
Ana V- Cnt-CA N V N- DO V- Cnt-Nz- DO V- SA
Eng h-waited woman saw spear unbinding action h-tied
Esp hab-esperado mujer vio lanza acción desatando hab-atado
islan'choma.
ise-an- cho-ma
V- Cau-Nz- OO
crossing- thing
cruzamiento (del-río)
Free trans: The woman saw that while he was waiting he was untying a bundle of spears which he had brought across.
Trad libre: La mujer lo vio desamarrando un atado de lanzas que había traído a través del río.

Unidad 052
Cof **Attepa dyopa ji ettioga.**
Mrf atte-pa dyo-pa ji etti-ga
Ana V- SA V-SA V N- IO
Eng h-seen h-fear came to the house
Esp h-visto hab-tenido-miedo vino a la casa
Free trans: Having seen it she was afraid and came to the house.
Trad libre: Ella corrió a la casita con miedo.

Unidad 053
Cof **Tisa tsa'oduma opitsseyi afa, "Qqueodyaja!**
Mrf tise tsa'ndu-ma opi-tsse-yi afa qquendya-ja
Ana 3Pa N- DO V- AVz- Lim V V- Imp
Eng her husband quietly-even said wake up!
Esp su marido calladamente dijo ¡despiértate!
Free trans: Quietly she spoke to her husband, "Wake up!
Trad libre: Le dijo a su marido: --¡despiértate!

Unidad 054
Cof **Mi'nge qui ana?**
Mrf min-ge qui ana
Ana AJ- AVz 2PE V
Eng why you sleep
Esp por qué Ud. duerme
Free trans: Why are you sleeping?
Trad libre: ¿Por qué estás durmiendo?

Unidad 055
Cof **Qquendyaja!**
Mrf qquendya-ja
Ana V- Imp
Eng wake up
Esp ¡despiértate!
Free trans: Wake up!
Trad libre: ¡Despiértate!

Unidad 056
Cof **Tetete ccutsu."**
Mrf tetete ccutsu
Ana spN V
Eng savage stand
Esp salvaje paró
Free trans: A savage is standing there."
Trad libre: Un salvaje está allí.

Unidad 057
Cof **Bittspa, "Chiga'ya, Chigama iñajan.**
Mrf bitta-pa chiga'ya Chiga-ma iñajan
Ana V- SA Exc N- DO V
Eng h-opened-eyes oh-god to God asked
Esp h-abierto-los-ojos ay-dios a Dios preguntó
Free trans: Opening his eyes, "Oh God," he prayed to God.
Trad libre: Abrió los ojos y oró a Dios diciendo: --¡oh, Dios!

Unidad 058
Cof Teteteo ccutsu.
Mrf tetete-o ccutsu
Ana spN- Pl. V
Eng savages stand
Esp muchos-salvajes están-parados
Free trans: "Savages are standing there.
Trad libre: Los salvajes están allí parados.

Unidad 059
Cof **Ingima fi'ttiye tson'jen."**
Mrf ingi-ma fi'tti-ye tson-je
Ana PP- DO V- Inf V- Cnt
Eng us to kill going-to
Esp nosotros matar van-a
Free trans: They are going to kill us."
Trad libre: Van a matarnos.

Unidad 060
Cof **Tsomba tsa'odu manda, "Shavonga japa otsepa dyaija."**
Mrf tson-ba tsa'ndu manda shavo-ga ja- pa otse-pa dyai-ja
Ana V- SA N V N- IO V- SA V- SA V- Imp
Eng then husband commanded to the canoe h-gone h-boarded sit down!
Esp entonces marido mandó a la canoa hab-ido hab-entrado ¡siéntate!
Free trans: Then the husband commanded, "Go and sit in the canoe."
Trad libre: Entonces el marido mandó: --¡ve a la canoa, entra y siéntate!

Unidad 061
Cof **Tsa'odu omboe ja.**
Mrf tsa'ndu ombo-e ja
Ana N V- AVz V
Eng husband following came
Esp marido después fue
Free trans: The husband followed.
Trad libre: El marido fue después.

Unidad 062
Cof **Sania ccui shavo patundundunga.**
Mrf sania ccui shavo patu-dundu-ga
Ana AV V N N- Nz- IO
Eng dry-land lay canoe rock-beach
Esp tierra-seco se-acostó canoa playa-de-piedra
Free trans: The canoe was pulled up on the rocky beach.
Trad libre: La canoa estaba en las piedras de la playa.

Unidad 063
Cof **Japa cataeo andían, iyóóó**
Mrf ja-pa cata-en ande-an iyóóó
Ana V- SA V- Cau V- Cau Idp
Eng h-gone thrust go-down iyóóó
Esp hab-ido empujó causó bajar iyóóó
Free trans: He went and thrust it into the water, "Iyóóó."
Trad libre: Fue y la empujó haciéndola entrar en el agua.

Unidad 064
Cof **Enttingeni ja.**
Mrf enttinge-ni ja
Ana AV- PP V
Eng middle-to went
Esp al-mitad fueron
Free trans: It went to the middle of the stream.
Trad libre: Se fueron a la mitad (del río).

Unidad 065
Cof **Ombaccuni quiogofa.**
Mrf omba-ccu-ni quingofa
Ana AJ- Nz- PP N
Eng in headwaters rapids
Esp en las cabeceras chorros
Free trans: It's swift in the headwaters.
Trad libre: En las cabeceras del río hay chorros

Unidad 066
Cof **Quia'me al'je.**
Mrf qui'an-me al'je
Ana AV- GL V
Eng rapidly flowing
Esp rápidamente corre
Free trans: It flows fast.
Trad libre: y (el río) se corre rápido (llevando la canoa).

Unidad 067
Cof **Tae'l tetete buttoin japa cca'yain ja.**
Mrf tse-'l tetete butto-in ja- pa cca'ya-in ja
Ana 3Ps-AVz spN V- Sml V-SA V- Sml V
Eng next savage running h-gone wading went
Esp en-seguida salvaje corrlendo hab-ldo vadeando fue
Free trans: Then the savage went running into the water.
Trad libre: Enseguida el salvaje corrió y entró al agua vadeando.

Unidad 068
Cof **Vafanga (utu'chonga) ja.**
Mrf va- fa- ga utu'cho-ga ja
Ana 3Pa- Nsp-IO N- IO V
Eng to this height chest height went
Esp hasta aquí al pecho fue
Free trans: He went in chest deep in the water.
Trad libre: Entró en el agua hasta el pecho.

Unidad 069
Cof **Attui, attuipa catá.**
Mrf attui attui-pa cata-/
Ana V V- SA V- Our
Eng spit h-spit cast
Esp escupiendo hab-mojado lanzó
Free trans: Spitting, spitting he cast his spear.
Trad libre: Escupió en sus manos y lanzó la lanza.

Unidad 070
Cof **Utunga amppi.**
Mrf utu-ga amppi
Ana V- IO V
Eng short fell
Esp sin-llegar cayó
Free trans: It fell short.
Trad libre: La lanza cayó sin llegar.

Unidad 071
Cof **Tsomba toequi tetete aombo sania.**
Mrf tson-ba toe-qui tetete sombo sania
Ana V- SA AJ- AVz N V AV
Eng then back savage emerged dry-land
Esp entonces regresando salvaje salió en tierra seca
Free trans: Then the savage returned to the shore.
Trad libre: Entonces el salvaje retornó a tierra seca.

Unidad 072
Cof **Sombops con'sima isu.**
Mrf sombo-pa con'sin-ma isu
Ana V- SA N- DD V
Eng h-emerged woolly-monkey took
Esp hab-salido chorongo cogió
Free trans: Having gotten out he got some of the monkey meat.
Trad libre: Cogió (un pedazo) de chorongo ahumado

Unidad 073
Cof **Isupa canjan'jeo.**
Mrf isu-pa canjan-je
Ana V- SA V- Cnt
Eng h-taken showing
Esp hab-cogido mostrando
Free trans: He took it and showed it.
Trad libre: y se los mostró:

Unidad 074
Cof **"i'ngipa que con'sio san'jama anjan," aqquia**
Mrf i-gi- pa que con'sain san-jan-ma an- ja aqquia
Ana V-Dr(-SA 2Ps N AJ- Nz- DD V-Imp AV
Eng h-brought your woolly-monkey dried eat! just
Esp hab-traído su chorongo humeado ¡comes! solamente
afopa fi'ttiye io'jamba.
afopa fi'tti-ye in'jan-ba
V V- Inf V- SA
h-lied to kill h-desired
hab-mentido matar hab-deseado
Free trans: "Come and get your smoked monkey meat and eat it," he just lied, wanting to kill them.
Trad libre: --¡Vengan a comer su chorongo ahumado! --mintió porque en realidad quería matarlos.

Unidad 075
Cof **A'i ppi ji setsaningae tiae canqqueni.**
Mrf a'i ppi-/ ji setsa-ni-gae tiae canqque-ni
Ana N V- Dur V V- PP-AVz 3Ps N- PP
Eng people sitting in came downriver their to village
Esp gente sentado en vinieron río abajo su al pueblo
Free trans: The Cofans came downriver in their canoe to their village.
Trad libre: Los Cofanes no lo hacían caso y volvieron río abajo a su pueblo en su canoa.

14

El hijo de la boa

The Son of the Boa

Unidad 001
Cof **Pushesu egapa'e dapa onjo'ninda ontojunccu jin'ttinga...**
Mrf pushesu egapa-e da-pa onjon-ni-da untujunccu jin-tti-ga
Ana N V -AVz V -SA V -CA-Cnd N V -Lc -IO
Eng woman menstrate h-become when-bathing waterfall near-by-place
Esp mujer menstruó hab-puesto cuando baño cascada puesto cerca de
Free trans: A woman had her monthly period and went to bathe near a waterfall.
Trad libre: Un mujer (cofán) cuando terminó su períoda menstrual se bañó cerca de una cascada.

Unidad 002
Cof **Ccase egapa'e dapa toe'ttingayi nnjón can'jen.**
Mrf cca-se egapa-e da-pa toe-tti-ga-yi onjon-/ can'jen
Ana AV -AJ V -GL V -SA AJ -Lc -IO-Lm V -Dur Vc
Eng again menstrate h-become same-place-even bathing stayed
Esp otra vez menstruó hab-convertido en mismo puesto bañándose vivió
Free trans: The next time she had her period she went and stayed at the same place to bathe.
Trad libre: Cuando otra vez menstruó volvió al mismo sitio a bañarse.

Unidad 003
Cof **On'jón can'jen pi.**
Mrf on'jon-/ can'jen pi
Ana Vr -Dur Vc V
Eng bathing stayed together
Esp bañando vivió se juntaron
Free trans: While there and bathing she had intercourse.
Trad libre: Después se juntaron.

Unidad 004
Cof **Tsa'i canjansinga pipa du'shumanda coeñajin ttopanga.**
Mrf tse-'i canjansi-ga pi-pa du'shu-ma-da coen-ña- ji ttopa-ga
Ana 3Ps-AVz N -IO V -SA N -DO-2E V -Cau-Prg N- IO
Eng next by the boa h-togethered child growing belly
Esp próximo por la boa hab-juntado bebe creciéndose vientre
Free trans: She had intercourse with a boa and the child was growing in her womb.
Trad libre: Se juntó con la boa y quedó encinta.

Unidad 005
Cof **Tayo surive da'je.**
Mrf tayo suri-ve da-je
Ana AV V -GL V -Cnt
Eng already pregnant becoming
Esp ya encinta se pone
Free trans: She was already large.
Trad libre: Estaba encinta.

Unidad 006
Cof **Tsonsi tise yaya atesumbipa iyicca'ye.**
Mrf tson-si tise yaya atesu-bi-pa iyicca'ye
Ana V -CA 3Ps N V -Ng-SA V
Eng then her father h-not-known angry
Esp entonces su papá no hab-sabido enojó
Free trans: When her father found out about it, he was angry.
Trad libre: Cuando su papá se enteró de esto se enojó.

Unidad 007
Cof **Iyicca'yepa "Majambe qui dusu'je?"**
Mrf iyicca'ye-pa ma -ja-be qui dusu-je
Ana V -SA Int-1E-pPs 2PE V- Cnt
Eng h-anger whose you impregnating
Esp hab-enojado de quién Ud. preñado
Free trans: In anger he said, "Whose child are you carrying?"
Trad libre: Enojado le preguntó: --¿Quién la ha preñado a usted?

Unidad 008
Cof **Ñoe'me'qque ingini'su vani'su a'i dusu'je qquenda**
Mrf ñoa-me-qque ingi-ni-su va- ni-su a'i dusu-je qquen-da
Ana AV -GL-AV PP -PP-AJz 3Ps-PP-AJz N V -Cnt AV -2E
Eng really-even our here people impregnating thus
Esp verdaderamente nuestro de aquí cofán preñado así
in'jamba iyicca'ye.
in'jan-ba iyicca'ye
V -SA V
h-thought angered
hab-pensado enojó
Free trans: He thought it was the child of one of the local men and was angry.
Trad libre: Verdaderamente él pensó que era un hombre cofán quien la había preñado y por eso estaba enojado.

Unidad 009
Cof **Tsonsi "Me'in, canjansimbe ña dusujé" qquen suaita... tsomba**
Mrf tson-si me'in canjansi-be ña dusu-je qquen su-ai-ta tson-ba
Ana V -CA AV N -pPs 1Ps V -Cnt AV V -CA-Cnd V -SA
Eng then no boa's me impregnating thus when said then
Esp entonces no de la boa mi preñado así cuando dijo entonces

"Isha qui'cho."
isha qui-cho
AV 2PE-Nz
never you-thing
nunca su cuento
Free trans: When she told him, "No, my child is of the boa," her father said, "No, it can't be."
Trad libre: Ella le dijo: --No, es una boa quien me ha preñado. El no lo creyó y dijo: --¡es imposible!"

Unidad 010
Cof **Supa ro'ndaye ashaen tise quitsa.**
Mrf su-pa ro'da-ye ashan-en tise quitsa
Ana V -SA V -Inf V -Cau 3Ps N
Eng h-said to wait began her father
Esp hab-dicho esperar empezó su padre
Free trans: Then her father began to watch.
Trad libre: Después su papá empezó a esperar.

Unidad 011
Cof **Tsomba " A'mhama ja'ño sai'ngaja."**
Mrf tson-ba a'mba-ma ja'ño sai-ga -ja
Ana V -SA N -DO AV V -Dr)-Imp
Eng then manioc now go pull.up!
Esp entonces yuca ahora ¡extraiga!
Free trans: He said, "Go and pull up some manioc."
Trad libre: Le dijo a su hija: --Vaya y extraiga la yuca.

Unidad 012
Cof **Qquen manda anttesi tise mamai'ccu tsampini ja'je.**
Mrf qquen manda antte-si tise mama-i -ccu tsampi-ni ja-je
Ana AV V V -CA 3Ps N -Acc-Nz N -PP V -Cnt
Eng thus commanding h-allowed her with mother jungle-to going
Esp así mandó permitió su con mamá a la selva yendo
Free trans: Then he went to the jungle with the girl's mother.
Trad libre: Cuando ella se fue, el padre la siguió a la selva con la mamá.

Unidad 013
Cof **Japa itoye'je shoqquendipa ambaccuni ro'ndá ccui.**
Mrf ja-pa itoye-je shoqquendi-pa ambaccu-ni ro'nda-/ ccui
Ana V -SA V -Cnt V -SA N -PP V -Dur V
Eng h-gone turning h-circled manioc-patch-to waiting lay
Esp hab-ido revolviendo hab-dado vueltas chacra de yuca esperando acostó
Free trans: They went by a round-about way and lay waiting in the manioc patch.
Trad libre: Ellos se fueron por una vía tortuosa dando vueltas a la chacra de yuca y allí esperaron acostados.

Unidad 014
Cof **Ambaccuni... ja'ño rn'nda'je'nioda pushesnta te tise**
Mrf ambaccu-ni ja'ño ro'nda-je -ni-da pushesu-ta te tise
Ana N -PP AV V -Cnt-CA-Cnd N -2E Rp 3Ps
Eng manioc-patch-in now while-waiting woman it is said her
Esp chacra de yuca ahora mientras esperando mujer se dice su
onquenge tsui jayi.
onquenge tsui ja-yi
N V V -Lm
daughter walking went
hija andando yendo
Free trans: While he was waiting with her mother, the daughter arrived.
Trad libre: Mientras esperaban en la chacra de yuca la hija llegó.

Unidad 015
Cof **Jayi'cho me'ttia'ma piyicamba feña.**
Mrf ja-yi-cho me'ttia-ma piyi-can-ba feña
Ana V -Lm-Nz AV -Fr V -V -SA V
Eng going-thing no one h-looked-around laughed
Esp que fue no había nadie hab-dado vuelto y visto se rió
Free trans: She looked around and not seeing anyone, laughed.
Trad libre: Ella, pensó que no había nadie, dio vuelta y se rió.

Unidad 016
Cof **Piyipa aepaccnoi ca'nda feña.**
Mrf piyi-pa sepacco-ni can-da feña
Ana V -SA AV -PP V -Cnd V
Eng h-turned-around backwards when-looked laughed
Esp hab-dado vuelta atrás cuando miró rió
Free trans: She turned around and looking behind, laughed.
Trad libre: Miró hacia atrás y rió.

Unidad 017
Cof **Feñasi "Majanda jiña?" qquen in'jamba can tise**
Mrf feña-si ma -ja-da ji-ña qquen in'jan-ba can tise
Ana V -CA Int-1E-Cnd V -Cau AV V -SA V 3Ps
Eng h-laughed who coming thus h-thought looked her
Esp hab-reido quién vino así hab-entendido mirando su
mamai'ccuja ccui'fa.
mama-i'ccu-ja ccui-fa
N -Acc -1E V -PL
with mother lying
con su mamá acostaron
Free trans: When she laughed her parents lay together thinking, "Who is coming?"
Trad libre: Cuando ella se rió, los padres pensaron: "¿quién está viniendo?"

Unidad 018
Cof **Tse'i ccase jocca'tti ccase pi.**
Mrf tse-'i cca-se jo -cca-ttí cca-se pi
Ana 3Ps-AVz AV -AVz 3Ps-AV -Lc AV -AVz V
Eng next again over there place again together
Esp próximo otra vez allí otra vez se juntaron
Free trans: Then nearby she again met with the boa.
Trad libre: Entonces en este mismo sitio otra vez se juntaron (la mujer y la boa).

Unidad 019
Cof **Tse'i tococa'cco'o ucaye... ucapa toenima ttovapa**
Mrf tse-'i tocona'cco-o uca-ye uca-pa toe-ni-ma ttova-pa
Ana 3Ps-AVz N -PL V -Inf V -SA AJ -PP-DO V- SA
Eng next manioc-stalk to break h-broken in same place h-thrown
Esp proximo nudo de yuca quebrar hab-quebrada en mismo puesto hab-echado
feña.
feña
V
laughed
rió
Free trans: She laughed as she broke manioc stalks and threw them.
Trad libre: La hija empezó a quebrar nudos de yuca y amontonándolos (donde estaba la boa) se rió.

Unidad 020
Cof **Ñotsse in'jamba "A'i ti?" quia'me te cáo ccui.**
Mrf ño-tsse in'jan-ba a'i ti quia-me te can-/ ccui
Ana AV-ADv V -SA N Int AV -GL Rpt V -Dur V
Eng good h-thought person Y/N intently they say looking lay
Esp bien hab-pensado persona S/N atentamente se dice mirando acostó
Free trans: The parents thought, "Is it a man?" and lay there looking intensely.
Trad libre: Los padres acostados estaban atentos y pensaron: "¿es una persona?"

Unidad 021
Cof **Ñotsse in'jamba ca'ninda andeye mangú**
Mrf Ño-tsse in'jan-ba ca-ni-da ande-ye mangu-/
Ana AJ-AVz V -SA V -CA-Cnd N -PP V -Dur
Eng well h-thought while looking earth-over crawling
Esp bien hab-pensado mientras mirando sobre tierra sigue arrastrando
jayi canjansi.
ja-yi canjansi
V -Lm N
went boa
yendo boa
Free trans: As they lay there watching, the boa came crawling along the ground.
Trad libre: Mientras miraron una boa vino arrastrándose sobre la tierra.

Unidad 022
Cof **Rande sin'oan canjansi, tayo'su chiga'ye jova'caen...**
Mrf rande sin-o -a canjansi tayo-su chiga-'ye jo -va -ca -en
Ana AJ AJ -Nci-AJz N AV -AJz N -Hon 3Ps-3Ps-Cmp-AV
Eng large black boa long-ago Oh god! like-that
Esp grande negra boa hace tiempo ¡Diós! como esta
susi tin "Aqquia afopoen qquen qui su" qquen in'jamba.
su-si ti aqquia afopa-en qquen qui su qquen in'jan-ba
V -CA Int AV V -Cau AV 2Ps V AV V -SA
h-said Y/N just lied thus you said thus h-desired
hab-dicho S/N de gana mintió así Ud. dijo así hab-entendido
Free trans: It was a large black boa like-- well, long ago, ¡god!, if you said that, they would say, "You just lied."
Trad libre: Era una boa tan grande y tan negra que-- hace tiempo, ¡Dios!-- cualquiera que lo oyera diría "estás mintiendo".

Unidad 023
Cof **Tse'i dyopa toequi shandanda ja'fa.**
Mrf tse-'i dyo-pa toe-qui shandanda ja-fa
Ana 3Ps-AVz V -SA AJ -AVz Vr V -PL
Eng next h-fear back returning went
Esp próximo hab-tenido miedo a su puesto regresando fueron
Free trans: Then being afraid they began to leave.
Trad libre: Los padres con miedo regresaron de allí.

Unidad 024
Cof **Tsomba japa a'tutsse can ccutsu'fa.**
Mrf tson-ba ja-pa a'tu-tsse can ccutsu-fa
Ana V -SA V -SA V -AVz V N -PL
Eng then h-gone hidden watching stood
Esp entonces hab-ido escondidos mirando se pararon
Free trans: But leaving they hid and stood watching.
Trad libre: Se fueron escondidos mirando.

Unidad 025
Cof **Tse'i japa canjansinda menza, menza, menza, menza.**
Mrf tse-'i ja-pa canjansi-da menza menza menza menza
Ana 3Ps-AVz V -SA N -2E Idp Idp Idp Idp
Eng next h-gone boa menza menza menza menza
Esp próximo hab-ido boa menza menza menza menza
Free trans: As the boa approached it moved its tongue back and forth.
Trad libre: Entonces vino la boa meneando la lengua.

Unidad 026
Cof **Ja'ayi japa pa'cco pushesu tsutteccone findi'ye.**
Mrf ja-e -yi ja-pa pa'cco pushesu tsu'tte-cco-ne findi-ye
Ana V -AVz-Lm V -SA AJ N N -Nz -PP V -Inf
Eng had only gone h-gone all woman feet-from encircle
Esp solo había ido hab-ido todo mujer de los pies envolver
Free trans: Then going forward it wound around the woman from her feet up.
Trad libre: Empezó a envolver a la mujer por los pies.

Unidad 027
Cof **Fiodí anga pa'cco ai'vo findi.**
Mrf findi-/ anga pa'cco ai'vo findi
Ana V -Dur V AJ N V
Eng encircling proceeded all body encircled
Esp envolviendo llevó todo cuerpo envolvió
Free trans: It wrapped her whole body.
Trad libre: Siguió envolviendo hasta cubrir todo su cuerpo.

Unidad 028
Cof **Feto'o "daén" amppi ccui.**
Mrf feto-o daén amppi ccui
Ana V -AVz Idp V V
Eng tipped daén fell lay
Esp ladeó daén cayó acostó
Free trans: She tipped over and fell down with a crash.
Trad libre: Ladeando se cayeron, "daén", y quedaron acostados.

Unidad 029
Cof **Amppi ccuipa tse'i ccuí.**
Mrf amppi ccui-pa tse-'i ccui-/
Ana V V -SA 3Ps-AVz V -Dur
Eng falling h-iain next lay
Esp cayó se hab-acostado próximo se acostó
Free trans: There they iay for a long time.
Trad libre: Estuvieron acostados por mucho tiempo.

Unidad 030
Cof **Tse'i bo'tsse ccuicamba tse'i ccase ccupoin.**
Mrf tse-'i bo-tsse ccui-can-ba tse-'i cca-se ccupa-in
Ana 3Ps-AVz V -AVz V -Cmp-SA 3Ps-AVz AV -AVz V -Sml
Eng next long-time h-lay next again unwound
Esp próximo largo tiempo se hab-acostado próximo otra vez desenvolvió
Free trans: After a long time the boa began to unwind.
Trad libre: Entonces empezó la boa a desenvolverla.

Unidad 031
Cof **Ccase ccupa'je.**
Mrf cca-se ccupa-je
Ana AV -AVz V -Cnt
Eng again unwinding
Esp otra vez desvolviendo
Free trans: It unwound and released her.
Trad libre: Después la soltó.

Unidad 032

Cof	**Tse'i**	**canjansi**	**tayo**	**ccupasi**	**attepa**	**dyopa**	**ji.**
Mrf	tse-'i	canjansi	tayo	ccupa-si	atte-pa	dyo-pa	ji
Ana	3Ps-AVz	N	AV	V -CA	V -SA	V -SA	V
Eng	next	boa	already	h-unwound	h-seen	h-fear	came
Esp	próximo	boa	ya	hab-desenvuelto	hab-visto	hab-ten-miedo	vino

Free trans: Having been released she realized what had happened, was afraid and returned home.

Trad libre: Cuando la boa la soltó, ella realizó lo que tenía que hacer y con miedo regresó a la casa.

Unidad 033

Cof	**Jipa**	**tse'ita**	**afambe**	**can'jen**	**tise**	**yayai'ccu.**	
Mrf	ji-pa	tse-i -ta	afa-be	can'jen	tise	yaya-i'ccu	
Ana	V -SA	3Ps-PP-Cnd	V -Ng	Vc	3Ps	N	-Acc
Eng	h-come	next	W/O speaking	lived	her	father	-with
Esp	hab-venido	próximo	sin hablar	vivía	su	con padre	

Free trans: Then she lived with her parents without mentioning the incident further.

Trad libre: Regresó y vivía con su padre sin hablar más del asunto.

Unidad 034

Cof	**Tsa'caen**	**can'jéo,**	**du'shumanda**	**isu.**		
Mrf	tsa-ca -en	can'jen-/	du'shu-ma-da	isu		
Ana	3Ps-Cmp-AVz	Vc -Dur	N -DO-2E	V		
Eng	like-that	living	child	bore		
Esp	así	viviendo	bebé	dio a luz		

Free trans: Later she gave birth to a child.

Trad libre: Oespués de un tiempo ella dio a luz un niño.

Unidad 035

Cof	**isupa**	**na**	**a'iccota**	**a'iveta**	**a'ive**	**isuma.**	
Mrf	isu-pa	na	a'i-cco-ta	a'i-ve-ta	a'i-ve	isu-ma	
Ana	V -SA	N	N -AJz-2E	N -GL-2E	N -GL	V	-DO
Eng	h-born	flesh	people's	people	people	born	-thing
Esp	hab-tomado	carne	de hombre	a hombre	hombre	dado a luz	

Free trans: When it was born its body was like a person's.

Trad libre: Cuando nació tenía la carne de un hombre.

Unidad 036

Cof	**Anañe**	**andufacco**	**ppiña'oinda**	**anamba,**	**ana'je'nda,**	
Mrf	ana-ye	andufa-cco	ppi-ña -ni-da	ana-ba	ana-je -da	
Ana	V -Inf	N -Nz	V -Cau-CA-Cnd	V -SA	V -Cnt-Cnd	
Eng	sleep	carrying-sling	when-placed	h-slept	if-sleep	
Esp	dormir	tela cargadora	cuando colocó	hab-dormido	si duerma	

canjansiveta	di'sha.	
canjansi-ve-ta	dl'sha	
N -GL-2E	V	
boa	changed	
boa	se cambió	

Free trans: But when it slept in the carrying sling it became a boa.

Trad libre: Pero si se lo colocaba en la tela cargadora para que duerma se convertía en boa.

Unidad 037
Cof **Sia'facco, tsen'tse'fa'ccota ccui.**
Mrf sin-fa -cco tsen'tse-fa -cco-ta ccui
Ana AJ -Ncl-Nz AJ -Ncl-Nz -2E V
Eng black-long patterned-long lay
Esp cosa negra cosa pintada acostó
Free trans: Then it was black and spotted.
Trad libre: Acostado (en la tela cargadora) era largo, negro y pintado.

Unidad 038
Cof **Tso'nda tise mama jipa oyaen qqueodyae'niada a'iveta**
Mrf tson-da tise mama ji-pa oya-en qquendya-en -ni-da a'i-ve-ta
Ana V -Cnd 3Ps N V -SA V -Cau V -Cau-CA-Cnd N -GL-2E
Eng if-then his mother h-come moving if-awakening person
Esp si entonces su mamá hab-venido movió si despertando a hombre
da'e.
da-je
V -Cnt
becoming
cambiando
Free trans: When its mother came and waked it, it became a person.
Trad libre: Mas si su mamá venía y le movía para despertarle se convertía en hombre.

Unidad 039
Cof **Tsa'caen can'jen.**
Mrf tsa-ca -en can'jen
Ana 3Ps-Cmp-AVz Vc
Eng like-that lived
Esp asi vivía
Free trans: It lived like that.
Trad libre: Así vivía él.

Unidad 040
Cof **Ti'tsse'cho, qquen'cho, nane tayo coeojio ccutso.**
Mrf ti'tsse-cho qquen-cho na-ne tayo coen-jin ccutsu
Ana AV -Nz AV -Nz AV-PP AV V -Prg N
Eng larger like-this really already grown stood
Esp más grande como así seguramente ya crecido paró
Free trans: Then when he grew bigger he began to walk.
Trad libre: Después de un tiempo estaba grande, había crecido y llegó a ser un verdadero muchacho.

Unidad 041
Cof **Ccutsu'chocco coemba "Ñambe chigáne Mamacho sambiri simba'cco**
Mrf ccutsu-cho-cco coen-ba ña -be chigáne mama-cho sambiri simba-cco
Ana N -Nz -Nz V -SA 1Ps-Pos AD N -Ncl N V -Nz
Eng standing-one h-grown mine please mother minnow fishook
Esp uno parado hab-crecido de mí por favor mamacho sardinas anzuelo

ancaen'jeja **sivo'fanga."**
ancan-en -je -ja si'vo-fa -ga
V -Cau-Cnt-Imp V -Ncl-IO
fasten fishline
asegura cuerda de pescar
Free trans: As a child he asked his mother, "Mama, tie a fishhook on a line for me."
Trad libre: Cuando había crecido le dijo a su madre: --mamita, por favor hágame una cuerda con un anzuelo chiquito para pescar sardinas.

Unidad 042
Cof **Ancaen'en** **ancaensi** **"Ju"** **ancaemba** **te** **tise chanjan**
Mrf ancan-en -en ancan-en -si ju ancan-en -ba te tise chan-ja
Ana V -Cau-AVz V -Cau-CA Af V -Cau-SA Rp 3Ps N -1E
Eng fastening h-fastened yes h-fastened it is said his mother
Esp asegurando hab-asegurado sí hab-asegurado se dice su madre
afe'su "Simba'su queja."
afe-su simba-su que-ja
V -Grn V -Grn 2Ps-1E
giving fishing you
dando pescando Ud.
Free trans: His mother said "Yes," tied it on and gave it to him saying "Go fishing."
Trad libre: Ella dijo: --sí, --aseguró el anzuelo a la línea y dándoselo dijo: --ve a pescar.

Unidad 043
Cof **Tsangaeta** **tise yaya** **canjansi** **indiye.**
Mrf tsa-gae-ta tise yaya canjansi indi-ya
Ana 3Ps-AVz-2E 3Ps N N V -Inf
Eng that-on his father boa catch
Esp allí su papa boa coger
Free trans: His father the boa caught the fish and put them on the hook.
Trad libre: Su padre, la boa, cogía las sardinas y las colocaba en el anzuelo.

Unidad 044
Cof **Sambirima** **indipa** **anshan'ña** **anshanfanga.**
Mrf sambiri-ma indi-pa anshan-'ya anshan-fa -ga
Ana N -DO V -SA V -Ppf V -Ncl-IO
Eng minnow h-caught had strung stringer
Esp sardina hab-cogido había enlazado cuerda de enlazar
Free trans: So when he caught a minnow he strung it on a stringer.
Trad libre: El muchacho cogió las sardinas y las enlazó en una cuerda.

Unidad 045
Cof **Anshamba** **moe'ña.**
Mrf anshan-ba moe-'ña
Ana V -SA V -Ppf
Eng h-strung had released
Esp hab-enlazado había soltado
Free trans: Then he would let them go.
Trad libre: Entonces las soltó.

Unidad 046
Cof **Ca'tsse simba "Nane tsai'mbie sambirima qui asi."**
Mrf ca-tsse simba na-ne tsai-bi-e sambiri-ma qui asi
Ana Rl-AVz V AV-PP AV -Ng-AVz N -DO 2Ps V
Eng nearly fishing really many sardines you caught
Esp casi pescando seguramente bastante sardina Ud. pescó
Free trans: Whenever he fished they would say, "You really caught a lot of minnows."
Trad libre: En otra ocasión que fue de pesca le dijeron --Has pescado muchas sardinas.

Unidad 047
Cof Dusé.
Mrf duse-/
Ana V -Dur
Eng hung
Esp colgó
Free trans: He showed them.
Trad libre: Las sardinas colgaban.

Unidad 048
Cof **Cca'i iyicca'ye "Canjansi dushu'fao vacco asi"**
Mrf cca'i iyicca'ye canjansi du'shu-fa -o va -cco asi
Ana 3P V N N .-Ncl-Ncl 3Ps-Nz V
Eng others angered boa child like-this caught
Esp otros enojó boa niño como así pescó
Free trans: Others, being angry said, "The boa's child got this many."
Trad libre: Los otros niños estaban enojados y dijeron: --este niño boa pescó bastantes sardinas.

Unidad 049
Cof **Tsa'caen asi ji'ningapa ccase ti'tsse'can pa'cco**
Mrf tsa-ca -en asi ji-ni-ga -pa cca-se ti'tsse-can pa'cco
Ana 3Ps-Cmp-AVz V V -CA-Dr)-SA AV -AVz AV -Cmp AJ
Eng like-that caught when-h-come again nearly all
Esp así pescó cuando hab-venido otra vez casi todo
simba'su **jayi, pacove.**
simba-su ja-yi paco-ve
V -Grn V -Lim spN -GL
fishing going bass
pescando yendo pez (esp)
Free trans: He caught fish like that and later nearly all the people went fishing for bass.
Trad libre: Después casi toda la gente se fue para pescar el pez paco.

Unidad 050
Cof **"Pacoma qui asi."**
Mrf paco-ma qui asi
Ana spN -DO 2Ps V
Eng bass you caught
Esp pez (sp) Ud. pescó
Free trans: "You caught a bass," they said.
Trad libre: --Has pescado un paco.

Unidad 051
Cof **Tsa'caeo can'jen.**
Mrf tsa-ca -en can'jen
Ana 3Ps-Cmp-AVz Vc
Eng like-that lived
Esp así vivía
Free trans: He lived like that.
Trad libre: Y así él vivía.

Unidad 052
Cof **Tse'i cca'i afasi... iyicca'ye...uta coenjin ñoa'me**
Mrf tse-'i cca'i afa-si iyicca'ye uta coen-jin ñoa-me
Ana 3Ps-AVz 3P V -CA V AV V -Prg AV -AV
Eng next other h-said angered lacked growing truly
Esp próximo otros hab-dicho enojó rápidamente crecido verdaderamente
ti'tsse coenza'cco'e da'ta tsetsepoeñe manda.
ti-tsse coenza-cco-e da-ta tsetsepa-en -ye manda
AJ-AVz N -Nz -GL V -Cnd N -Cau-Inf V
more older when-became to make beer commanded
más más viejo cuando llegaba hacer chicha mandó
Free trans: But others were angry so while he still wasn't full grown but bigger he asked for beer to be made.
Trad libre: Los otros estaban enojados, mas cuando llegó a ser un joven mandó a su madre a hacer chicha.

Unidad 053
Cof **Mandasi tsai'mbio tsetsepa tise mamama "Tsai'mbitsse ñambe**
Mrf manda-si tsai-bi-o tsetsepa tise mama-ma tsai-bi-tsse ña -be
Ana V -CA AV -Ng-AJz N 3Ps N -DO AV -Ng-AVz 1Ps-Pos
Eng h-commanded much beer his mother much mine
Esp hab-enviado muchos chicha su mamá mucho mío
tsetsepoenjan qui, tsetsepa."
tsetsepa-en -ja qui tsetsepa
N -Cau-Imp 2Ps N
make beer you beer
haga chicha Ud. chicha
Free trans: He asked his mother for the beer saying, "Make lots of beer for me."
Trad libre: Le dijo: --hay que hacer mucha chicha, --y ella lo hizo así.

Unidad 054
Cof **Rande api nane ccatufayije'n api tsetsepa**
Mrf rande api na-ne ccatufa-yi-je -o api tsetsepa
Ana AJ N AV-PP AJ -Lm-Ncl-AJz N N
Eng large pot really four-large-ones pots beer
Esp grande olla seguramente cuatro grandes olla chicha
tsetsepoemba tse'i cu'iye ashaen.
tsetsepa-en -ba tse'i cu'i-ye ashan-en
N -Cau-SA 3Ps-AVz V -Inf V -Cau
h-made beer next :' to drink began
hab-hecho chicha próximo beber empezaron
Free trans: In a large pot-- really four pots-- she made beer and they began to drink.
Trad libre: Ella hizo cuatro ollas grandes de chicha y cuando estaba lista empezaron a beberla.

Unidad 055
Cof **Fue'cco cu'i can'jen.**
Mrf fue-cco cu'i can'jen
Ana AJ -Nz V Vc
Eng one drinking stayed
Esp una tomó quedó
Free trans: They had a drinking party.
Trad libre: Estaban tomando como si fuera fiesta.

Unidad 056
Cof **Tsomba tise yaya canjansita afe inzuccoa quiniccoma,**
Mrf tson-ba tise yaya canjansi-ta afe inzu-cco-a quinicco-ma
Ana V -SA 3Ps N N -2E V AJ -Nz -AJz N -DO
Eng then his father boa gave greenish stick
Esp entonces su padre boa dio verde palo
coen **quiniccoa'caen,** na'su a'mbianqquia'caen.
coen quinicco-a'ca-en na'su a'mbian-qqui-a'ca-en
V N -Rl -AVz N V -Nz -Rl -AVz
elder's cane-like chief possession-like
anciano como bastón jefe como lo tiene
Free trans: Then his father, the boa, gave him a green staff like an elder or a chief carries.
Trad libre: Entonces su padre (la boa) le dio un palito verde como el bastón que lleva el jefe.

Unidad 057
Cof **Tsama afesi tsai'ccu tssetsse.**
Mrf tsa-ma afe-si tsa-i'ccu tssetsse
Ana 3Ps-DO V -CA 3Ps-Ins Vr
Eng that h-given that-with pierced
Esp ésto hab-dado con ésto picó
Free trans: It was with the staff he had been given that he then tamped the earth.
Trad libre: Con éste apisionó repetidamente (la tierra).

Unidad 058

Cof	**Tsetsaepa**	**cu'i**	**ɑanimba**	**ise**	**jofani**
Mrf	tsetsepa	cu'i	nani-ba	ise	jo -fa -ni
Ana	N	V	V -SA	V	3Ps-Ncl-PP
Eng	beer	drinking	h-finished	crossed	across-river
Esp	chicha	tomando	hab-terminado	cruzó	otro lado

Free trans: When the beer was gone he went across the river.
Trad libre: Terminaron de tomar la chicha y él se fue al otro lado del río.

Unidad 059

Cof	**Tse'i**	**"Jaye**	**tsoɑ'jeɑ"**	**afa**	**settaemba**	**tsa'opa'o**	**otafa**	**qquen**
Mrf	tse-'i	ja-ye	tson-je	afa	setta-en -ba	tsa'o-pa -o	otafa	qquen
Ana	3Ps-AVz	V -Inf	V -Cnt	V	V -Cau-SA	N -Ncl-Ncl	N	AV
Eng	next	go	going	said	h-sung	eaves	edge	thus
Esp	próximo	ir	va a	dijo	hab-encantado	aleros	orilla	así

pporotsse qquiccu'ccu.
pporo-tsse qquiccu'ccu
V -AVz Vr
near tamped
cerca apisonó

Free trans: Saying, "I'm going," he began to chant and tamped the earth around the house close to the eaves.
Trad libre: Diciendo: --ya me voy --cantó, y con el bastón apisonó repetidamente alrededor de la casa bajo los aleros.

Unidad 060

Cof	**(Ingi**	**pistama**	**qquiccuccuqquia'caeɑ**		**te**	**ituye.)**
Mrf	ingi	pista-ma	qquiccu'ccu-qqui-a'ca-en		te	itu-ye
Ana	PP	N -DO	Vr -Nz -Rl -AVz		Rp	V -Inf
Eng	we	airstrip	tamping-like		it is said	circled
Esp	nosotros	pista	como apisonar		se dice	revolver

Free trans: (They say he went around just like we did tamping on the airstrip.)
Trad libre: (Apisonó alrededor como nosotros apisonamos la pista de aterrizaje).

Unidad 061

Cof	**Pa'ccoma**	**ituyamba**	**tse'i**	**ñoa'me**	**qquiccu'ccu**	**ituyan'jeɑ.**
Mrf	pa-cco-ma	ituye-an -ba	tse-'i	ñoa-me	qquiccu'ccu	ituye-an -je
Ana	AV-Nz -DO	V -Cau-SA	3Ps-AVz	AV -AV	Vr	V -Cau-Cnt
Eng	all	h-circled	next	truly	tamping	circled
Esp	todo	hab-dado vuelta	próximo	fuertemente	apisonó	dio vueltas

Free trans: Then having circled the house, he circled it again doing it harder.
Trad libre: Dio una vuelta alrededor de la casa y luego empezó a dar muchas vueltas apisonando fuertemente con el bastón.

Unidad 062
Cof **Tse'i "Tauuu" qquen amppija'e.**
Mrf tse-'i tauuu qquen amppi-ja-je
Ana 3Ps-AVz Idp AV V -V -Cnt
Eng next tauuu thus fell going
Esp próximo tauuu así fue cayendo
Free trans: Then, "Tauuu," it fell.
Trad libre: Entonces, "tauuu," la casa se fue cayendo en el hueco.

Unidad 063
Cof **Tse'i na pa'ccuma tssetssepa, tsa'n jin'ttia aingu'ccu'e da.**
Mrf tse-'i na pa-cco-ma tssetsse-pa tsa'o jin-tti-a singu'ccu-ve da
Ana 3Ps-AVz Hes AV-Nz -DO Vr -Nz N V -Lc -Nz N -GL V
Eng next ah all h-struck house near by lake became
Esp próximo ah todo hab-golpeado casa cerca lago cambió
Free trans: Everywhere where he had pierced around the house it became a lake.
Trad libre: Entonces donde golpeó alrededor de la casa, todo se convirtió en un lago.

Unidad 064
Cof **Tsa'caen dasi cca'indeccuja dyopa ccani**
Mrf tsa-ca -en da-si cca'i-de-ccu-ja dyo-pa cca-ni
Ana 3Ps-Cmp-AVz V -CA 3P -PL-Nz -1E V -SA AV -PP
Eng like-that h-become others. h-fear elsewhere
Esp asi hab-cambiado otros hab-ten-miedo otro puesto
jaja'fa.
jaja-fa
Vr -PL
went
fueron
Free trans: The other people saw that and being afraid, left.
Trad libre: Cuando ocurrió ésto la gente tuvo miedo y se fue a otro sitio.

Unidad 065
Cof **Tsata ja'ño ja'nda "A'i caniaccu'tti" qquen su'fa.**
Mrf tsa-ta ja'ño ja-da a'i caniaccu-tti qquen su-fa
Ana 3Ps-2E AV V -Cnd N prN -Lc AV V -PL
Eng that now if-going people entering-place thus said
Esp eso ahora si fue gente lugar de entrar así dijeron
Free trans: That place is now called, "The man's entering place."
Trad libre: Si usted va a este lugar ahora se lo llama, "lugar donde el hombre entró."

Unidad 066
Cof **"Canjansi amppi ja'ta tise yaya angasi singu'ccu."**
Mrf canjansi amppi ja-ta tise yaya anga-si singu-ccu
Ana N V V -2E 3Ps N V -CA V -Nz
Eng boa falling when-gone his father h-taken lake
Esp boa cayó cuando fue su papá hab-llevado laguna
Free trans: That means, "Where the boa's son fell when his father took him to the lake."
Trad libre: que quiere decir, "el lago donde cayó el hijo de la boa llevado por su padre".

Unidad 067
Cof **Tsama voeyiyi'tsse te Napota taampini jacamba..."ndo, ndo,**
Mrf tsa-ma voeyi-yi-tsse te Napo-ta tsampi-ni jacan-ba ndo ndo
Ana 3Ps-Fr AV -Lm-AVz Rp prN -2E N -PP V -SA Idp Idp
Eng but recently it is said Quichua jungle-to h-gone ndo ndo
Esp pero recién se dice Quichua a la selva hab-andado ndo ndo
ndo."
ndo
Idp
ndo
ndo
Free trans: It is said that recently a Quichua walking in the jungle heard a sound, "ndo, ndo, ndo".
Trad libre: Pero se dice que recién un hombre quichua andando por allí en la selva oyó un sonido, "ndo, ndo, ndo".

Unidad 068
Cof **"Majan a'i taaja ja'ninda jacambe?"**
Mrf majan a'i tsa-ja ja-ni-da jacan-be
Ana Int N 3Ps-1E V -PP-Cnd V -Ng
Eng what people that when-gone W/O-traveling
Esp quién persona esa cuando fue sin andar
Free trans: "What kind of person is that who walks invisibly?"
Trad libre: --¿Qué clase de persona es esa que no se puede ver cuando anda?

Unidad 069
Cof **In'jamba ta a'tũ qquen Napocho'cco japa ccui'nda.**
Mrf in'jan-ba ta a'tu-/ qquen Napo-cho-cco ja-pa ccui-da
Ana V -SA Hes V -Dur AV prN -Nz -Nz V -SA V -Cnd
Eng h-desired uh hid thus Quichua-one h -gone when-lay
Esp hab-entendido eh escondió así Quichua hab-ido cuando acostó
Free trans: Desiring to know the Quichua went, lay down and hid.
Trad libre: Con deseo de saber, el hombre quichua se escondió acostado.

Unidad 070
Cof **Singu'ccu otafani bo'mboma cbatu.**
Mrf singu-ccu ota-fa -ni bo'mbo-ma chatu
Ana Nr -Nz V -Ncl-PP N -DO V
Eng lake shore-on palm cut
Esp laguna a la orilla palma sp cortó
Free trans: At the side of the lake the son of the boa was cutting down a palm tree.
Trad libre: El hijo de la boa estaba tumbando una palma a la orilla del lago.

Unidad 071
Cof **Cbattupa qquitsa can qquen jayi.**
Mrf chattu-pa qquitsa can qquen ja-yi
Ana V -SA V V AV V -Lm
Eng h-cut dragged tried thus going
Esp hab-cortado jaló trató así yendo
Free trans: He felled it and dragged it to the lake.
Trad libre: La tumbó y trató de jalarla.

Unidad 072
Cof **Já singu'ccuma o'ti ca'niañe.**
Mrf ja-/ singu'ccu-ma o'ti ca'ni-an -ye
Ana V -Dur N -DO AJ V -Cau-Inf
Eng going lake first cause to enter
Esp iyendo lago primero causó entrar
Free trans: He was taking it into the lake.
Trad libre: para meteria en el lago.

Unidad 073
Cof **Ca'nian jayisi Napoja japa bo'mbo tsutopane mandyi**
Mrf ca'ni-an ja-yi-si Napo-ja ja-pa bo'mbo tsuto-pa -ne mandyi
Ana V -Cau V -Lm-CA prN -1E V -SA N N -Ncl-PP V
Eng entering h-gone Quichua h-gone palm end-from seizing
Esp causó entrar hab-ido Quichua hab-ido chonta del punto apretó
indi.
indi
V
caught
cogió
Free trans: They say that the Quichua ran out and took hold of the other end of the palm.
Trad libre: Cuando estaba entrando el agua, al quichua fue y apretando el punto de la palma lo cogió.

Unidad 074
Cof **Mandyi indipa qquitsa angongoemba ccase piyica'nian**
Mrf mandyi indi-pa qquitsa angongo-en -ba cca-se piyi-ca'ni-an
Ana V V -SA V V -Cau-SA AV -AVz V -V -Cau
Eng seizing h-caught dragging h-rocked again turn around
Esp apretó hab-cogido jaló hab-mecido otra vez dio vuelta
a'tu quinifanga.
a'tu quini-fa -ga
V N -Ncl-IO
hid in the forest
escondió en la selva
Free trans: He tugged at it and rocked it, and then fled and watched again from the jungle.
Trad libre: Lo cogió y jalando lo meció; entonces dio vuelta y se escondió otra vez en la selva.

Unidad 075
Cof **Tise ccase indi tsa'caeo tson'jemba.**
Mrf tise cca-se indi tsa-ca -en tson-je -ba
Ana 3Ps AV -AVz V 3Ps-Cmp-AVz V -Cnt-SA
Eng he again caught like-that h-done
Esp él otra vez cogió así hab-empezado
Free trans: Again and again he came out and did that.
Trad libre: Salió e hizo así otra vez.

Unidad 078
Cof **Tise in'jamba "Cbigá'ye, in'jañe tsoa'jea.**
Mrf tise ln'jan-ba chiga-'ye in'jan-ye tson-je
Ana 3Ps V -SA N -Hon V -Inf V -Cnt
Eng he h-desired God! know going-to
Esp él hab-entendido ¡Dios! saber va a
Free trans: Then he thought, "God, he's going to know.
Trad libre: Después pensó: --¡oh, Dios, él (el cortador) se va a dar cuenta!

Unidad 077
Cof **Paya ti gi qquea?" qquea Napo asi'ttaemba dyopa**
Mrf pa-ya ti gi qquen qquen Napo asi'ttaen-ba dyo-pa
Ana V -F Int 1PE AV AV prN V -SA V -SA
Eng shall die Y/N I thus thus Quichua h-thought h-fear
Esp morirá S/N yo así así Napo hab-pensado hab-ten-miedo
antte.
antte
V
stopped
paró
Free trans: He thought, "Will I die doing this?" and became afraid and stopped.
Trad libre: ¿Moriré yo? --pensó el quichua y teniendo miedo cesó (de mecer la palma).

Unidad 078
Cof **Já, ja bo'tsse "Tra!, cocoré, cocoré, cocoré" qquea na'e...**
Mrf ja-/ ja bo-tsse tra cocoré cocoré cocoré qquen na'e
Ana V -Dur V V -AVz Idp Idp Idp Idp AV N
Eng going going long-tlme tra cocoré cocoré cocoré thus river
Esp yendo fue largo tiempo tra cocoré cocoré cocoré así río
slngu'ccu tsosine arapa'qque.
singu-ccu tso'sl-ne arapa-qque
Nr -Nz AV -PP N -AV
lake underneath rooster-also
laguna debajo gallo también
Free trans: After waiting a while, "Tra!, cocoré, cocoré, cocoré" he heard the crow of a rooster from the depths of the lake.
Trad libre: Entonces el tronco se fue al agua y después se oyó el canto del gallo debajo del lago, "tra, cocoré, cocoré".

Unidad 079
Cof **"Woe" aio'qque she'odya.**
Mrf woe ain-qque she'ndya
Ana Idp N -AV V
Eng woe dog also barked
Esp woe perro también ladró
Free trans: "Woe," a dog barked also.
Trad libre: También, "woe", ladró un perro.

Unidad 080
Cof **Tsoosi "A'i singu'ccu ti va'ttia?"**
Mrf tson-si a'i singu-ccu ti va -tti-a
Ana V -CA N V -Nz Int 3Ps-Lc -Nz
Eng then people lake Y/N here
Esp entonces gente laguna S/N aquí
Free trans: Then he thought, "Does this lake belong to people or to demons?"
Trad libre: El pensó: "¿este lago pertenece a gente (o a los demonios)?"

Unidad 081
Cof A'i **singu'ccu qquen asi'ttaeo.**
Mrf a'i singu-ccu qquen asi'ttaen
Ana N Nr -Nz AV V
Eng people lake thus thought
Esp gente laguna así pensó
Free trans: Everyone thought it belonged to people.
Trad libre: Todos dijeron que pertenecía a gente.

Unidad 082
Cof **Asi'ttaemba antte.**
Mrf asi'ttaen-ba antte
Ana V -SA V
Eng h-thought stopped
Esp hab-pensado paró
Free trans: They thought about it and then stopped.
Trad libre: Así se olvidó el asunto.

Unidad 083
Cof **Tsa te... tayopi'su pusbesu, canjansima pipa ja'cho**
Mrf tsa te tayo-pi-su pushesu canjansi-ma pi-pa ja-cho
Ana 3Ps Rp AV -PP-AJz N N -DO V -SA V -Nz
Eng that it is said long-ago woman boa h-togethered departure
Esp eso se dice de tiempos mujer boa hab-juntado salida
singu'ccunga.
singu'ccu-ga
N -IO
lake
en el lago
Free trans: That was where long ago the son of a woman and a boa entered the lake.
Trad libre: Ahora dicen que este lago es donde fue la mujer que, hace mucho tiempo se juntó con la boa.

Unidad 084
Cof A'i **ja'ño pan can'jeo'fa.**
Mrf a'i ja'ño pan can'jen-fa
Ana N AV AV Vc -PL
Eng people now just about live
Esp gente ahora casi viven
Free trans: People have lived from then to the present day.
Trad libre: La gente vive allí todavía.

[página en blanco]

15

La mujer sapo

The Toad Woman

Unidad 001
Cof **Tsandie, pusha me'chnaca'en tisuyi taampini jacán.**
Mrf tsandie pushe me'cho-a- can-en tisu-yi tsampi-ni jacan-/
Ana N N AV- Jct-Cmp-AVz pPs- Lm N- PP V- Dur
Eng man wife none-like alone to jungle walked
Esp hombre esposa como no tiene solito a la selva andando
Free trans: There was a man who had no wife so he walked the jungle alone.
Trad libre: Erase un hombre que andaba solo porque no tenía esposa.

Unidad 002
Cof **Biani jacan te cachui.**
Mrf bia-ni jacan te cachui
Ana AJ- PP V Rp V
Eng far walked QT met
Esp lejos anda se dice encontró
Free trans: They say he walked far and there met a woman.
Trad libre: Se dice que yendo muy lejos la encontró.

Unidad 003
Cof **Cachuipa a'i pushesu quinijin potapa'jeni dyai.**
Mrf cachui-pa a'i pushesu quini-jin' pota-pa-je- ni dyai
Ana V- SA N N N- Ncl V- SA-Cnt-PP V
Eng h-met people woman large tree on fallen thing sat
Esp hab-encontrado cofán mujer árbol grande en cosa caído sentó
Free trans: She was a human woman sitting on a fallen tree.
Trad libre: Ella estaba sentada en el tronco de un árbol caído.

Unidad 004
Cof **Me'ndetticcn.**
Mrf me'nde-tti-cco
Ana V- Lc- Nz
Eng beautiful
Esp hermoso
Free trans: She was beautiful.
Trad libre: Ella era muy hermosa.

Unidad 005
Cof **Dyaisi cachuipa tseni pipa can'jen.**
Mrf dyai-si cachui-pa tse-ni pi- pa can'jen
Ana V- CA V- SA 3Ps-PP V-SA Vc
Eng h-sat h-met there together iived
Esp se heb-sentado heb-encontrado allí heb-juntado vivieron
Free trans: He met her as she sat there so they iived together.
Trad libre: Allí vivieron juntos.

Unidad 006
Cof **Cachuicco can'jemba tisuyi ji'je.**
Mrf cachui-cco can'jen-ba tisu-yi ji-je
Ana V- Nz Vc- SA pPs- Lm V- Cnt
Eng meeting piace h-iived alone came
Esp iugar de encontrar heb-vivido soiito viniendo
Free trans: But later he returned alone to his viiiage.
Trad libre: Oespués de haber vivido allí, él regresó solo a su pueblo.

Unidad 007
Cof **Can'jeni fuasu "Bo'tsse can'je'oda vani'su pushesunga**
Mrf can'jen-ni fue-su bo-tsse can'jen-da va- ni-su pushesu-ga
Ana Vc- Cnd AJ- AJz V- AVz Vc- Cnd 3Ps-PP-AJz N- IO
Eng when-iiving another iong- time if-iiving here- one woman
Esp cuando vivía otro iargo tiempo si vivía de aquí mujer
entteye."
antte-ye
V- Pas
to marry
casarse
Free trans: After he had stayed a while, another said, "If you're going to stay here you should marry one of the iocal women."
Trad libre: Cuando llegó otro le dijo: --si va a quedarse largo tiempo deberé casarse con una mujer de aquí.

Unidad 008
Cof **Tisa yaya iñajan "Ña onquengema pusheyeta ti qui io'jan?"**
Mrf tise yaya iñajan ña onquenge-ma pushe-ye- ta ti qui in'jan
Ana 3Ps N V 1Ps N- DO V- Inf-Cnd Int 2PE V
Eng her father asked my daughter if to marry Y/N you desire
Esp su papa preguntó mi hija si casarse S/N Ud. deseó
Free trans: (A girl's) father asked, "Do you want to marry my daughter?"
Trad libre: El padre (de una mujer) le preguntó: --¿quiere usted casarse con mi hije?

Unidad 009
Cof **Tsoosi tsandieta su'ya " Me'i, ña pusheya'mbi gi.**
Mrf tson-si tsandie-ta su- 'ya me'i ña pushe-ya'-bi gi
Ana V- CA N- 2E V- Ppf AV 1Ps V- fut-Ng 1PE
Eng then man had said no I marry-shall-not I
Esp entonces hombre ha dicho no yo no me casaré yo
Free trans: Then the man said, "No, I can't marry.
Trad libre: Pero el hombre había dicho: --no, no me casaré.

Unidad 010
Cof **Tayo nane pushepa ma'caen pusbeye**
Mrf tayo nane pushe-pa ma- ca- en pushe-ye
Ana AV AV V- SA Int-Cmp-AVz V- Inf
Eng already really h-married wife how to marry wife
Esp ya seguramente hab-casado esposa cómo casarse esposa
ccoangiyeta, tayo a'mbiandeccu?"
ccoangi-ye-ta tayo a'mbian-de-ccu
AJ- PP-Cnd AV V- PL-Nz
if two already thing possessed
si dos ya cosa tenido
Free trans: "Since I'm already married and have a wife, how can I marry another woman?"
Trad libre: Ya estoy casado y tengo esposa, ¿cómo puedo casarme con dos mujeres?

Unidad 011
Cof **"Tsoo tsa'caen ti qui me'cho?"**
Mrf tson tsa-ca- en ti qui me-cho
Ana V 3Ps-Cmp-AVz Int 2Ps AV-Nz
Eng then like-that Y/N you none
Esp hizo así S/N Ud. nada
Free trans: "If that is so, where is she?"
Trad libre: --Si está así, ¿por qué no viene ella contigo?

Unidad 012
Cof **"Nane ñoa'me tsu-- tsampini tsu ña pusbe can'jeo."**
Mrf nane ñoa-me tsu-- tsampi-ni tsu ña pushe can'jen
Ana AV AV- GL V N- PP 3Ps 1Ps N Vc
Eng really truly it is jungle-in it is my wife lives
Esp seguramente verdaderamente es a la selva es mi esposa vive
Free trans: "My wife lives in the jungle."
Trad libre: --Es la verdad-- mi esposa vive en la selva.

Unidad 013
Cof **"Nane ñoa'me.**
Mrf nane ñoa-me
Ana AV AV- GL
Eng really truly
Esp seguramente verdaderamente
Free trans: "Is that so?
Trad libre: --¿De veras?

Unidad 014
Cof **Tsa'cae'oda i'ngaja."**
Mrf tsa-ca- en- da i-nga- ja
Ana 3Ps-Cmp-AVz-Cnd V-Dr)-Imp
Eng if like that bring here
Esp si está así tráigala
Free trans: Then bring her here."
Trad libre: Si es así, tráigala."

Unidad 015
Cof **Tsonsi tsetsepama cu'lpa ccusipa sombó ja ta**
Mrf tson-si tsetse'pa-ma cu'i-pa ccusi-pa sombo-/ ja ta
Ana V- CA N- DO V- SA V- SA V- Dur V Hes
Eng then beer h-drunk being-drunk departing went uh
Esp entonces chicha hab-tomado hab-enborrachado saliendo fue eh
i'ngaye.
i-ga- ye
V-Dr)-Inf
fetch it
traerla
Free trans: Then he got drunk on manioc beer and went out to bring her.
Trad libre: El tomó chicha y cuando estaba borracho salló y fue para traerla.

Unidad 016
Cof **Tse'i tsui pushesu'qque fue'ngae pporotsse.**
Mrf tse-'i tsui pushesu-qque fue-gae pporo-tsse
Ana 3Ps-AVz V N- AV AJ- AVz V- AVz
Eng next walking woman also together near
Esp próximo andando mujer también juntos cerca
Free trans: He returned walking close together with a woman.
Trad libre: Entonces vino con la mujer, abrazados-- muy juntos.

Unidad 017
Cof **Jipa tse'ita can'jeo.**
Mrf ji-pa tse-i- ta can'jen
Ana V- SA 3Ps-PP-Cnd Vc
Eng h-come then lived
Esp hab-ido entonces vivieron
Free trans: They came and lived.
Trad libre: Se quedaron a vivir en el pueblo.

Unidad 018
Cof **Can'jéo bo'tsse... coe'ña tsetsepa.**
Mrf can'jen-/ bo-tsse coen-'ya tsetsepa
Ana Vc- Dur V- AVz V- Ppf N
Eng can'jén long time fermented beer
Esp viviendo largo tiempo creció chicha
Free trans: They lived there a long time and she made beer.
Trad libre: Por mucho tiempo vivieron allí y la chicha estaba fermentada.

Unidad 019
Cof **Tse'ttingayi poiyi'cco a'i bopa cu'i'fa.**
Mrf tse-tti-ga-yi poi-yi-cco a'i bo-pa cu'i-fa
Ana 3Ps-Lc- IO-Lm AV- Lm-AJz N V- SA V- PL
Eng there place even all people h-gathered drank
Esp éste puesto todos gente hab-juntado bebieron
Free trans: In that village all the people gathered together to drink beer.
Trad libre: En este pueblo toda la gente se juntó para beber chicha.

Unidad 020
Cof **"Tûngura, tûngura, tûngura, tûngura, tûngura" qquen coshapa**
Mrf tûngura tûngura tûngura tûngura tûngura qquen cosha-pa
Ana Idp Idp Idp Idp Idp AV V- SA
Eng thump! (sound of drumming) thump! thus h-drummed
Esp ¡bum! (sonida de tambor) ¡bum! así hab-tamboreado
avuja'e can'jen'fa bo'ta'e.
avuja-e can'jen-fa bo-ta- ve
AJ- AV Vc- PL V- Cnd-GL
happily lived until dawn
con alegría quedaron hàsta amanecer
Free trans: "Thump, thump, thump, thump," they drummed happily untll dawn.
Trad libre: Tamborearon, "bum, bum, bum," y con alegría se quedaron hasta el amanecer.

Unidad 021
Cof **Can'jeotecca... tsetsepama...sefaembita sapo pushesu**
Mrf can'jen-te- cca tsetse'pa-ma sefa-en- bi-ta sapo pushesu
Ana Vc- Rep-AV N- DO V- Cau-Ng-Cnd N N
Eng living beer when-ran-out-not toad woman
Esp viviendo chicha no acabó sapo mujer
tsetsepaen.
tsetsepa-en
N- Cau
made beer
hizo chicha
Free trans: Although they stayed long and drank much the toad woman's beer didn't run out.
Trad libre: Aunque tomaron mucha chicha, la chicha que hizo la mujer "sapo" no se acabó.

Unidad 022
Cof **Re'ricco sefaemba ccase te coeña'jen.**
Mrf re'ri-cco sefa-en- ba cca-se te coen-ña- je
Ana AJ- AJz V- Cau-SA AV- AVz Rp V- Cau-Cnt
Eng little h-run-out again it is said fermented
Esp poco hab-acabado otra vez se dice causando crecer
Free trans: They say that when it began to run out again it fermented
Trad libre: Cuando casi se acababa otra vez aumentaba.

Unidad 023
Cof **Tsetsepama ti'tsse atapaen'jen.**
Mrf tsetse'pa-ma ti-tsse atapa-en- je
Ana N- DO AJ-AVz V- Cau-Cnt
Eng beer more increased
Esp chicha más aumentando
Free trans: and the quantity of beer increased.
Trad libre: La chicha estaba aumentando más y más.

Unidad 024
Cof **Tsa'caen can'jen.**
Mrf tsa-ca- en can'jen
Ana 3Ps-Cmp-AVz Vc
Eng like-that lived
Esp así vivieron
Free trans: That's the way they lived.
Trad libre: Así vivieron.

Unidad 025
Cof **Can'je'nda atteyeyeta ccase tise casheye, "Ja'ño queja**
Mrf can'jen-da atte-ye- ye- ta cca-se tise casheye ja'ño que-ja
Ana Vc- Cnd V- Pas-Inf-Cnd AV- AVz 3Ps N AV 2Ps 1E
Eng when-living if to be seen again her husband now you
Esp si vivía si estuviere visto otra vez su marido ahora Ud.
coye'cco qque'shonga jacan," anttesi tsampini ja'ya.
coye-cco qque'sho-ga jacan antte-si tsampi-ni ja-'ya
N Ncl V- Dr) V V- CA N- PP V- Ppf
plantain went to peel walk h-allowed to jungle had gone
plátano fue a pelar anda permitió a la selva ha ido
Free trans: Later when her husband said, "Go get plantains to make beer," she went to the jungle so nobody would know how she made it.
Trad libre: Para que otros no vean como la hizo, cuando su marido le mandó: "ve para traer piátanos pelados," ella se fue a la selva (al platanal).

Unidad 026
Cof **Tsampini jaye qqueo susi . tae'i sombo ja'ya.**
Mrf tsampi-ni ja-ye qquen su-si tse-'i sombo ja- 'ya
Ana N- PP V- Inf AV V- CA 3Ps-AVz V V-Ppf
Eng to jungle to go thus h-said next departed went
Esp a la selva ir así hab-dicho próximo salió ha ido
Free trans: When he commanded her thus, she departed.
Trad libre: El la mandó y ella salió.

Unidad 027
Cof **Sapo pushesu japa tsecni jaqquia'caen ja'ta tayo**
Mrf sapo pushesu ja-pa tse-ni ja-qqui-a- ca- en ja-ta tayo
Ana N N V- SA 3Ps-PP V- Cmp- Jct-Cmp-AVz V- Cnd AV
Eng toad woman h-gone there going like when went already
Esp sapo mujer hab-ido allí como fue si fue ya
di'shapa jipa tsetsepa re'ricco ccutsu.
di'sha-pa ji-pa tsetsepa re'ri-cco ccutsu
V- SA V- SA N AJ- AJz V
h-changed h-come beer little stood
se hab-convertido en hab-ido chicha poco paró
Free trans: The toad woman went to the field and having changed into a toad came and stood in the remaining beer.
Trad libre: La mujer "sapo" en el platanal se convirtió en un sapo y vino donde estaba colocada la olla de chicha acabada.

Unidad 028
Cof Sefaccone **amppi ca'ni ji ppi.**
Mrf sefa-cco-ne amppi ca'ni ji ppi
Ana V- Nz- PP V V V V
Eng from sky fell entered came sat in
Esp del cielo cayó entró vino corriendo
Free trans: She came and fell into it from above.
Trad libre: Saltó, entró y se sentó en la olla.

Unidad 029
Cof **Ppisi tsé'i tise antian'gi que'tte'yi tsata**
Mrf ppi-si tse-'i tise antian-'gi que'tte-yi tsa-ta
Ana V- CA 3Ps-AVz 3Ps N- Rel N- Lm 3Ps-2E
Eng h-sat-in next her relative younger sister even that
Esp hab-sentado en próximo su pariente hermana menor aún ésta
jiye jipa "Majan ahe'sheta tayo sefaen?"
ji-ye ji-pa ma- ja she'she-ta tayo sefa-en
V- Inf V- SA Int-1E N- 2E AV V- Cau
to come h-come who older-sister already ran-out
venir hab-ido quién hermana mayor ya acabó
Free trans: As she sat there, her younger sister-in-law came and said, "Has sister's beer run out?"
Trad libre: Cuando ella estaba sentada en la olla (en forma de sapo) vino la hermana menor de su marido y pensó; "¿ha acabado la chicha de mi hermana mayor?"

Unidad 030
Cof **Qquen in'jambata ji.**
Mrf qquen in'jan-ba-ta ji
Ana AV V- SA-Cnd V
Eng thus if h-thought came
Esp así si hab-pensado vino
Free trans: Thinking that she went to the pots.
Trad libre: Entonces ella fue a (donde estaban las ollas).

Unidad 031
Cof **Jipa fettacamba sapocco randecco sapocco tsu**
Mrf ji-pa fetta-can-ba sapo-cco rande-cco sapo-cco tsu
Ana V- SA V- V- SA N- Ncl AJ- Ncl N- Ncl 3Ps
Eng h-come h-opened-looked toad big large one toad big it-is
Esp hab-ido hab-abierto y mirado sapo grande uno grande sapo grande es-emp
ppi **ttottomboen.**
ppi ttottomba-en
V N- Cau
sat in foam
se sentó espuma
Free trans: Uncovering a pot she saw a large toad sitting in the foam.
Trad libre: Abrió la olla y vio a un sapo grande sentado en la espuma.

Unidad 032

Cof	**TsonsI**	**"Qqueo'ama**	**te**		**amunde'ama**	**ccul."**
Mrf	tson-si	qquen-'ma	te		amunde-'ma	ccui
Ana	V- CA	AV- Pr	Rp		AJ- Fr	V
Eng	then	thus-but	it is said		dirty-but	lay
Esp	entonces	pero así	se dice		pero sucio	se ubicó

Free trans: She said, "Its all dirty with that thing lying there."
Trad libre: Ella dijo: --que sucio está esto con este sapo aquí.

Unidad 033

Cof	**Sapocho**	**ppi'cbo**	**tsetsepa'cbo**	**amunde'ama,**	**qqueo**	**asi'ttaen.**
Mrf	sapo-cho	ppi-cho	tsetsepa-cho	amunde-'ma	qquen	asi'ttaen
Ana	N- Ncl	V- Ncl	N- Ncl	AJ- Fr	AV	V
Eng	toad	sitting-in-thing	beer	dirty-but	thus	thought
Esp	sapo	algo sentado en	algo en chicha	pero sucio	así	pensó

Free trans: She thought the toad in the beer made it dirty.
Trad libre: Ella pensó que el sapo sentado en la olla había ensuciado la chicha.

Unidad 034

Cof	**Tsomba**	**ja'je**	**dyai'oi**	**bo'tsae**	**tayo**	**atteyepa**
Mrf	tson-ba	ja-je	dyai-ni	bo-tsse	tayo	atte-ye- pa
Ana	V- SA	V- Cnt	V- PP	V- AVz	AV	V- Pas-SA
Eng	then	going	when-sitting	long	already	h-been-seen
Esp	entonces	yendo	mientras sentó	largo tiempo	ya	hab-estado visto

iyicca'yepa	tseninda	qquen'cco,	re'riccota	coye	qque'cho
iyicca'ye-pa	tse-ni-da	qquen-cco	re'ri-cco-ta	coye	qque-cho
V- SA	3Ps-PP-Cnd	AV- Ncl	AJ- Ncl-2E	N	AV- Ncl
being angry	when-there	thus-thing	little	plantain	peeled-thing
estaba enojado	si allí	algo así	poco	plátano	pelada

anđu	i.
andu	i.
V	V
carrying	brought
cargó	trajo

Free trans: The toad woman was angry because she had been seen sitting there so came from the jungle only carrying a small quanity of peeled plantains.
Trad libre: La mujer "sapo" que había sido vista sentada en la olla se enojó y volviendo a ser mujer regresó trayendo una cantidad pequeña de plátanos pelados.

Unidad 035

Cof	**Isi**	**su**	**"Sheshe'cbo,**	**qqueo'qque**	**tsetsepani'cbo**	**sapocho**
Mrf	i-si	su	she'she-cho	qquen-qque	tsetsepa-ni-cho	sapo-cho
Ana	V-CA	V	N- Nz	AV- AV	N- PP-Ncl	N- Ncl
Eng	h-brought	said	older-sister	thus-even	beer-in-thing	toad
Esp	hab-traído	dijo	hermana mayor	aun así	algo en la chicha	sapo

ppi.
ppi
V
sat in
se sentó
Free trans: When she came the younger sister-in-law said, "Older sister, a toad was aitting in the beer.
Trad libre: Cuando trajo los plátanos la cuñada le dijo: --hermana mayor, había un sapo grande sentado en la chicha.

Unidad 036

Cof	**Amuodetaaiama**		**qqueo**	**cui'ña**		**tsoo'jen**	**quiodyama**		**qui."**
Mrf	amunde-tssi-'ma		qquen	cu'i-ña		tson-je	quindya-ma		qui
Ana	AJ-	AJz- Fr	AV	V-	Cau	V-	Cnt	N- DO	2PE
Eng	dirty-thing		thus	caus-drink		going-to	older-brother		you
Esp	pero algo sucio	así	servir			va a	hermano mayor		Ud.

Free trans: You were going to serve dirty beer to big brother."
Trad libre: Le hubiera usted servido chicha sucia a mi hermano mayor.

Unidad 037

Cof	**Tsoosi " Unjun,**		**qqueo'choe**		**tsu.**
Mrf	tson-si	unjun	qquen-cho-e		tsu
Ana	V- CA	AV	AV-	Ncl-GL	V
Eng	then	yes	thus-thing	·it	is
Esp	entonces está bien	así	es		es

Free trans: Then the older sister (toad woman) said, "Yes, it surely is.
Trad libre: Ella contestó: --sí, así es.

Unidad 038

Cof	**Ja'ño chhoi**		**tovaya.**	
Mrf	ja'ño	chhoi	tova-ya'	
Ana	AV	V	V-	fut
Eng	now	dipped	shall throw	out
Esp	ahora	vació	botará	

Free trans: I'll have to throw it out.
Trad libre: Hay que botarla.

Unidad 039

Cof	**Ja'ño zaiña**		**catiye**		**qui."**
Mrf	ja'ño	zaiñan	cati-ye		qui
Ana	AV	V	V-	Inf	2PE
Eng	now	dumping	to discard		you
Esp	ahora	vació	botar		Ud.

Free trans: You dump it."
Trad libre: Ahora usted debe vaciarla.

Unidad 040
Cof **Tsa'caen supa coyecco otaemba, tse'cco cupaen ccuiña.**
Mrf tsa-ca-en su pa coye-cco ota-en -ba tse-cco cupaen ccui-ña
Ana 3Ps-Cmp-AVz V- SA N -Ncl V- Cau-SA 3Ps-Ncl V V -Cau
Eng like that h-said plantain h-boiled that-thing leavened caus-lay
Esp así hab-dicho plátano hab-hervido ésta fermentó colocó
Free trans: Having said that she boiled the plantains and leavening them set them aside.
Trad libre: Dicho esto hirvió los plátanos y los colocó para fermentar.

Unidad 041
Cof **Tsomba cose tsu anañe tsoo'jen.**
Mrf tson-ba cose tsu ana-ye tson-je
Ana V -SA N 3Ps V- Inf V -Cnt
Eng then night it is to sleep going to
Esp entonces noche es dormir va a
Free trans: Then since it was night they went to sleep.
Trad libre: Cuando era de noche se acostaron para dormir.

Unidad 042
Cof **Anañe tson'jensi tise casheyeta atesumbi.**
Mrf ana-ye tson-'je -si tise cashe-ye -ta atesu-bi
Ana V- Inf V -Dur -CA 3Ps N -Hon-2E V -Ng
Eng to sleep h-going-to her husband knew-not
Esp dormir hab-empezado su marido no supo
Free trans: As they were going to sleep, her husband knew nothing of this.
Trad libre: Su marido no supo de todo esto.

Unidad 043
Cof **Ji'ya, tsa sime ji.**
Mrf ji-'ya tsa sime ji
Ana V- Ppf 3Ps AV V
Eng came that-one evening came
Esp ha venido esta tarde vino
Free trans: He had come late.
Trad libre: El había venido en la tarde.

Unidad 044
Cof **Jipaeoda "Jinge anañe."**
Mrf ji-pa-e- da jinge ana-ye
Ana V- SA-AVz-Cnd Hor V- Inf
Eng when came lets sleep
Esp cuando vino vamos a dormir
Free trans: Coming he said, "Lets sleep."
Trad libre: El dijo: --vamos a dormir.

Unidad 045

Cof	**Tsomba**	**tse'i**	**anañe**	**fue'ngae**	**ccuipa**	**tse'i**	**shondusu'choma**		
Mrf	tson-ba	tse-'i	ana-ye	fue-gae	ccui-pa	tse-'i	shondusu'cho-ma		
Ana	V- SA	3Ps-AVz	V- Inf	AJ- AVz	V- SA	3Ps-AVz	N -DO		
Eng	then	next	to sleep	together	h-lain	next	genitals		
Esp	entonces	próximo	dormir	juntos	hab-acostado	próximo	pene		
(atesumbi	ingi	shondusu'choma)	tsai	indiye	tte'ttoi'ccu.				
atesu-bi	ingi	shondusu'cho-ma	tsai	indi-ye	tte'tto-i- ccu				
V	PP	N -DO	V	V -Inf	N -Ins-Nz				
know not	our	genitals	biting	to catch	with teeth				
no sabía	nuestro	pene	mordiendo	coger	con los dientes				

Free trans: Then when they were sleeping together the toad woman (not knowing about people's genitals) awaking bit onto his penis with her teeth.

Trad libre: Cuando estaban durmiendo juntos ella despertó y sin saber de nuestros órganos mordiendo cogió su pene con sus dientes.

Unidad 046

Cof	**Tsai**	**iodipa**	**qquitsa**	**panshaeo**	**anga'ya.**	
Mrf	tsai	indi-pa	qquitsa	pansha-en	anga-'ya	
Ana	V	V -SA	V	V -Cau	V -Ppf	
Eng	biting	h-caught	pulled	too-much	carried-away	
Esp	mordiendo	hab-cogido	jaló	demasiado	ha llevado	

Free trans: She bit, held on and began pulling it far away.

Trad libre: Lo jaló y lo llevó bastante lejos.

Unidad 047

Cof	**Tse'i**	**cose**	**anga'enda--**	**na**	**japa**	**quinijin**	**chango,**	**toya'caen,**	
Mrf	tse-'i	cose	anga-e- da	na	ja-pa	quini-jin	chango	toya-ca -en	
Ana	3Ps-AVz	N	V- AVz-Cnd	AV	V- SA	N- Ncl	N	AV- Cmp-AVz	
Eng	next	night	when carried	really	h-gone	tree	hole	also	
Esp	próxima	noche	cuando llevó	verdad	hab-ido	árbol	hueco	también	
bo'mbo	setsa'fa,	nai'qui	tsuttoccu,	toya'caen	ñoa'me'qque				
bo'mbo	setsa-fa	nai'qui	tsutto-ccu	toya-ca- en	ñoa-me-qque				
N	V- PL	N	N- Nz	AV -Cmp-AVz	AV- GL-AV				
palm	roots	creek	headwaters	also	really-even				
chonta	raíces	riachuelo	cabeceras	también	verdaderamente				
aqquia	quinijin	potapa	chango,	tsambi	tsosiqui'e,	nane			
aqquia	quini-jin	pota-pa	chango	tsa-bi	tsosi-qui-e	na-ne			
AV	N- Ncl	V- SA	N	3Ps-Ng	AJ -AVz-AVz	N- PP			
just	tree	h-passed thru	hole	that-not	underneath	really			
de gana	árbol	hab-pasado	hueco	eso no	debajo de	seguro			
ñoa'me'qque	bianinda	anga	cati	enttingeni.					
ñoa-me-qque	bia-ni-da	anga	cati	enttinge-ni					
AV- GL-AV	AJ- PP-2E	V	V	AV- PP					
truly even	when far	carried	discarded	in middle					
verdaderamente	lejos	llevó	botó	en la mitad					

Free trans: Then carrying it into the night--she went into holes in trees, thru palm tree roots, roots in the creeks, even thru hollow trunks fallen over, underneath fallen trees, and left it far away in the middle of the jungle.

Trad libre: Se lo llevó en la noche por huecos en los árboles, por las raíces de las chontas, por las cabeceras de los riachuelos, por el hueco de troncos caídos o debajo de éstos-- se lo llevó verdaderamente lejos y lo botó en la mitad del bosque.

Unidad 048
Cof **Anga catipa sapo ja'ya tsangae.**
Mrf anga cati-pa sapo ja-'ya tsa-gae
Ana V V- SA N V- Ppf 3Ps-AVz
Eng carrying h-discarded toad went forever
Esp llevó hab-dejado sapo ha ido por siempre
Free trans: Having left it (his long penis) there the toad woman went away forever.
Trad libre: Dejando (su pene largo) la mujer "sapo" desapareció para siempre.

Unidad 049
Cof **Jasi cose, a'tá, "'un, 'un, 'un, 'un, 'un" qquen ina'je.**
Mrf ja-si cose a'ta-/ 'un 'un 'un 'un 'un qquen ina-'je
Ana V- CA N V- Dur Idp Idp Idp Idp Idp AV V- Cnt
Eng h-gone night day beginning 'un 'un 'un 'un 'un thus cried
Esp hab-ido noche día empezando 'un 'un 'un 'un 'un así lloró
Free trans: When it dawned the man cried, "'Un, 'un, 'un, 'un, 'un."
Trad libre: Luego de esto, él amaneció llorando, "'un, 'un, 'un, 'un, 'un".

Unidad 050
Cof **"Micombatsse paye tson'jen qui?"**
Mrf mi- co- ba-tsse pa-ye tson-je qui
Ana Int-AVZ-SA-AVz V- Inf V- Cnt 2PE
Eng why to die going to do you
Esp por qué morir va a Ud.
Free trans: "Why are you crying like you were going to die?"
Trad libre: --¿Por qué está usted llorando así?

Unidad 051
Cof **Jepa ca'en, tayo paye tsoo'jen shoodusu'cho shichhapa.**
Mrf ja-pa can-en tayo pa-ye tson-je shondo-su -cho shichha-pa
Ana V- SA V- Cau AV V- Inf V- Cnt V- Grn-NcI V -SA
Eng h-gone looked already to die going to penis h-stretched-out
Esp hab-ido miraron ya morir va a pene hab-alargado
Free trans: Then they looked and saw that he was dying with his penis pulled far out.
Trad libre: Cuando fueron y vieron, él estaba por morir porque su pene había sido alargado tanto.

Unidad 052
Cof **"Minge tsu tsa'caen tsomba?"**
Mrf mi -ge tsu tsa-ca -en tson-ba
Ana Int-AVz 3Ps 3Ps-Cmp-AVz V -SA
Eng why it is like that then-SA
Esp cuantos es-emp asi entonces
Free trans: "Who did that to you?"
Trad libre: --¿Cómo pasó esto?

Unidad 053

Cof	**"Sapo**	**pushesu**	**tsa'caen**	**tsonsi**	**paye**	**tson'jen."**
Mrf	sapo	pushesu	tsa-ca -en	tson-si	pa-ye	tson-je
Ana	N	N	3Ps-Cmp-AVz	V -CA	V- Inf	V -Cnt
Eng	toad	woman	like-that	h-done	to die	going-to
Esp	sapo	mujer	asi	entonces	morir	va a

Free trans: "Toad woman did that and I"m going to die."
Trad libre: --La mujer "sapo" lo hizo por eso estoy así.

Unidad 054

Cof	**Tse'i**	**tise**	**mamaccovi**	**japa**	**i'namba**	**tse'i**	**japa**	
Mrf	tse-'i	tise	mama-cco-vi	ja-pa	i'na-ba	tse-'i	ja -pa	
Ana	3Ps-AVz	3Ps	N -Ncl-Nz	V- SA	V -SA	3Ps-AVz	V-SA	
Eng	next	his	mother	h-gone	h-cried	next	h-gone	
Esp	próximo	su	madre	hab-ido	hab-llorado	próximo	hab-ido	
apiccucco,		api	dojopájufama		ttattá	simbafama		qquen
api-ccu-cco		api	dojo-pa-ju -fa -ma		ttatta-/	simba-fa -ma		qquen
N- Ncl-Ncl		N	V -SA-Ncl-Ncl-DO		V -Dur	V -Ncl-DO		AV
pot piece		pot	broken-piece		searched	fishline		thus
pieza de olla		olla	pieza quebrada		buscó lejos	línea de pescar		así
isupa		ja'je.						
isu-pa		ja-je						
V- SA		V- Cnt						
h-coiled		went						
hab-enrollado		fue						

Free trans: Then his mother crying went with a broken piece of a pottery and searched for his penis, coiling it up like fishline as she went.
Trad libre: Entonces su madre se fue llorando con una pieza de olla quebrada y buscando el pene que era como una línea de pescar, lo amontonó en la pieza de la olla.

Unidad 055

Cof	**Na**	**pa'ccoma**	**batitia'ñacca**	**ziñejeccu**	**anga'cho,**
Mrf	na	pa-cco-ma	batiti-a -ña -cca	ziñe-je -ccu	anga-cho
Ana	AV	V- AJz-DO	Vr -Jct-Cau-AV	V -Cnt-Nz	V -Nz
Eng	really	all	untangling	snarls	carried-thing
Esp	verdad	todo	desatando	gruñido	uno llevado
tsama'qque	**batiañe.**				
tsa-ma-qque	batian-ye				
3Ps-DO-AV	V- Inf				
that even	untangled				
éso también	desató				

Free trans: She had to untangle it from all the places where it was caught.
Trad libre: También desató todos los nudos mientras lo hacía.

Unidad 056

Cof	**Já,**	**pa'cco**	**tai'nga'ya.**
Mrf	ja-/	pa'cco	tai-ga -'ya
Ana	V- Dur	AJ	V- Dr)-Ppf
Eng	go ing	all	gathered
Esp	yendo	todo	ha recogido

Free trans: She went and gathered all of it.
Trad libre: Recogió todo.

Unidad 057
Cof **Tai'ngapa tse'i se'jeye ashaeo'fa coragandeccu.**
Mrf tai-ga -pa tse-'i se'je-ye ashan-en -fa coraga-de-ccu
Ana V- Dr)-SA 3Ps-AVz V -Inf V -Cau-PL N -PL-Nz
Eng h-gathered next to cure began shamen
Esp hab-recogido próximo curar empezaron curanderos
Free trans: Then the shamen began to heal him.
Trad libre: Luego todos los curanderos empezaron su curación.

Unidad 058
Cof **Yajema otaemba se'je.**
Mrf yaje-ma ota-en -ba se-'je
Ana N -DO V- Cau-SA V- Dur
Eng ayahuasca h-boiled cured
Esp ayahuasca hab-hervido curaron
Free trans: They boiled ayahuasca (banisteriopsis·cappi) to begin the cure.
Trad libre: Para su curación hirvieron el bejuco ayahuasca.

Unidad 059
Cof **Settaemba cashini'qque.. joogoe.. zumbi... shoodusu'cho**
Mrf setta-en -ba cashi-ni -'qque jo -goe zu-bi shondo-su-cho
Ana V -Cau-SA V -Cnd-Rl Int-AV V- Ng V -Nz-Ncl
Eng h-chanted even washing what shrunk-not penis
Esp hab-encantado aun lavado por qué no se encogió pene
zumbi.
zun-bi
V- Ng
shrunk not
no se encojó
Free trans: They chanted and washed but it didn't shrink-- his penis didn't get smaller.
Trad libre: Pero aunque lavaron y cantaron en brujería, su pene no se encogió.

Unidad 060
Cof **Tsonsi tnya'caen "Na'caen ccushaeo'faye?" qqueo asi'ttaeo.**
Mrf tson-si toya-ca -en ma -ca -en ccusha-en -'fa-ye qquen asi'ttaen
Ana V -CA AV -Cmp-AVz Int-Cmp-AVz V -Cau-PL -Inf AV V
Eng then also how to cure thus thought
Esp entonces también cómo curar así pensó
Free trans: Then they thought, "How shall we heal him?"
Trad libre: Ellos pensaron: "¿cómo vamos a curarle?"

Unidad 061
Cof **"Tssararoodeccumanda coraganda ca'ninda tse'ota se'jeye**
Mrf tssararo-de-ccu-ma-da coraga-da ca'ni-da tse-o -ta se'je-ye
Ana spN -PL-Nz- DO-2E N -2E V -Cnd 3Ps-AVz-Cnd V -Inf V
Eng ttssararo people shamán if should enter if them to cure
Esp tssararo gente curandero si entrarán si ellos curar

osha'fa."
osha-fa
V- PL
able
pudieron
Free trans: "If the *tssararo* shamans saw it perhaps they could heal him."
Trad libre: --Si los curanderos de la gente *tssararo* ayudaran en esta obra tal vez pudiéramos curarle.

Unidad 062

Cof	**Tsonsi**	**tse'ita**	**tssararoma**	**mandaye**	**qquen**	**asi'ttaemba...**	
Mrf	tson-si	tse-i -ta	tssararo-ma	manda-ye	qquen	asi'tta-en	-ba
Ana	V -CA	3Ps-AJz-2E	spN -DO	V -Inf	AV	V	-Cau-SA
Eng	then	next	tssararo	to command	thus	h-thought	
Esp	entonces	próximo	tssararo	mandar	así	hab-pensado	

Free trans: So they decided to call the *tssararo* shamans.
Trad libre: Así que decidieron enviar para los curanderos de la gente *tssararo*.

Unidad 063

Cof	**Tse'i**	**ccese**	**otaemba**	**ccase**	**cu'ipa**	**tse'i**	**a'tasi**
Mrf	tse-'i	cca-se	ota-en -ba	cca-se	cu'i-pa	tse-'i	a'ta-si
Ana	3Ps-AVz	AV- AVz	V- Cau-SA	AV- AVz	V -SA	3Ps-AVz	V -CA
Eng	next	again	h-boiled	again	h-drunk	next	h-dawned
Esp	próximo	otra vez	hab-hervido	otra vez	hab-tomado	próximo	hab-amanecido

sinteta **mandaya.**
sinte-ta manda-ya'
AV 2E V -fut
morning shall command
mañana mandarán
Free trans: Boiling ayahuasca they drank it until dawn and sent for them.
Trad libre: Otra vez hirvieron y tomaron el ayahuasca para al día siguiente enviarlo a los curanderos de la gente *tssararo*.

Unidad 064

Cof	**"Tseni**	**queja**	**japa**	**tssararo**	**fingiamba'ttini.**	
Mrf	tse-ni	que-ja	ja-pa	tssararo	fingi-an	-ba-tti-ni
Ana	3Ps-PP	2Ps-1E	V- SA	spN	V	-Cau-SA-Lc -PP
Eng	there-to	you	h-gone	tssararo	signaling place	
Esp	allí	Ud.	hab-ido	tssararo	puesto para señalar	

Free trans: "Go to the place where you can meet the *tssararo* people.
Trad libre: --Usted tiene que ir al sitio donde pueda reunirse con la gente *tssararo*.

Unidad 065

Cof	**Queja**	**ccuingaja.**	
Mrf	que-ja	ccui-ga	-ja
Ana	2Ps-1E	V	-Dr)-Imp
Eng	you	go-lay	
Esp	Ud.	acuéstese	

Free trans: You (sick man) go lie there.
Trad libre: Acuéstese allí.

Unidad 066
Cof **Tsao'ña otaeo'fasi si'ngima'qque oquembe'yi."**
Mrf tsa'o-ña ota-en -'fa-si si'ngi-ma-qque oque-be-'yi
Ana N -Cau V- Cau-PL -CA N -DO-Ri V -Ng-Lm
Eng build-house h-placed fire-even w/O-burning-even
Esp hacer casa hab-colocado aún candela sin prender
Free trans: Build a small house but don't light a fire.
Trad libre: Hay que hacer una casa y colocar leña para la candela pero sin prenderla.

Unidad 067
Cof **"Ju" fuesu a'lta angapa tse'ttie tsao'ña'ña.**
Mrf ju fue-su a'l-ta anga-pa tse-'tti-e tsa'o-ña -'ña
Ana Af AJ- AJz N-2E V -SA 3Ps-Lc -AVz N -Cau-Ppf
Eng yes other people h-carried there-place built-house
Esp sí otra gente hab-llevado allí hicieron casa
Free trans: He said, "Yes," and others took him there and built a house.
Trad libre: El dijo: "sí" y otros le llevaron y construyeron una casita.

Unidad 068
Cof **Re'ricco tsao'ñamba "Queja va'tti ccuija."**
Mrf re'ri-cco tsa'o-ña -ba que-ja va -tti ccui-ja
Ana AJ -Nz N -Cau-SA 2Ps-1E 3Ps-Lc V -Imp
Eng small h-built house you here lie
Esp poco hab-construido casa Ud. aquí ¡acueste!
Free trans: When it was built they said, "You lie here."
Trad libre: Construyeron una casa pequeña y le mandaron: --¡acuéstese aquí!"

Unidad 069
Cof **Tsonsi "Ju" jaja'fa toequi.**
Mrf tson-si ju ja-ja-fa toe-qui
Ana V -CA Af V- V- PL AJ-AVz
Eng then yes went returned
Esp entonces sí fueron a su puesto
Free trans: He said' "Yes," so they returned.
Trad libre: El dijo: --sí --y los otros volvieron a su pueblo.

Unidad 070
Cof **Fuesu a'i japa can'jeo'fa.**
Mrf fue-su a'i ja-pa can'jen-fa
Ana AJ- AJz N V- SA Vc -PL
Eng other people h-gone they stayed
Esp otra gente hab-ido quedaron
Free trans: But some others went and stayed with him.
Trad libre: Pero otros se quedaron.

Unidad 071
Cof **Japa ccuí.**
Mrf ja-pa ccui-/
Ana V- SA V -Dur
Eng h-gone lay
Esp hab-ido acostando
Free trans: They laid down and waited long.
Trad libre: Se acostaron mucho tiempo.

Unidad 072
Cof **I'oa ccuí.**
Mrf i'na ccui-/
Ana V V -Dur
Eng crying lay
Esp llorando acostando
Free trans: The sick man lay there crying a long time.
Trad libre: Por largo tiempo se acostaron llorando.

Unidad 073
Cof **Bo'tsse, setaane "Jaeeee" qqueo "troe, tro, troe, tro, troe,tro"**
Mrf bo-tsse setsa-ne jaeeee qquen troe tro troe tro troe tro
Ana V- AVz V -PP Idp AV Idp Idp Idp Idp Idp Idp
Eng later from-downriver jaeeee thus troe tro (sound canoe paddles)
Esp luego de río abajo jaeeee así troe tro (sonido de remos)
qquenga chhoiyo'jeni jiña'fa chhoi'ñacca.
qque-ga chhoi-yo -'je-ni ji-ña -'fa chhoi-'ña-cca
AV -IO V -Aud-Dur-Cnt V- Cau-PL V -Rep-Mn
thus when-paddling coming paddling
así cuando remando vinieron remando
Free trans: After a long time, from down river they heard a cry, "Jaeeee" and "Troe, tro, troe, tro" --the repeated strokes of the paddles.
Trad libre: Entonces de río abajo oyeron un grito, "jaeeee" y el sonido de los remos, "troe, tro, troe, tro, troe, tro".

Unidad 074
Cof **Chhoí "Majanda jiña?"**
Mrf chhoi-/ ma -ja-da ji-ña
Ana V -Dur Int-1E-Cnd V- Cau
Eng paddling who coming
Esp remando quién vino
Free trans: Hearing the paddling, "Who's coming?"
Trad libre: Oyeron los remos y preguntaron: --¿quién viene?"

Unidad 075
Cof **in'jantsse tsovechocco jangí can.**
Mrf in'jan-tsse tsove-cho-cco jangi can
Ana V -AVz N -Ncl-Ncl V V
Eng carefully head raising looked
Esp con cuidado cabeza levantó miraron
Free trans: Many heads rose up to look.
Trad libre: Con cuidado levantaron sus cabezas y miraron.

Unidad 076
Cof **Jangi ca'en tsai'mbia a'i-- síotssio, tise tive va'tti**
Mrf jangi can-en tsai-bi-a a'i sin-tssi-o tise tive va -tti
Ana V V- AVz AJ -Ng-AJz N AJ -AJz -Ncl 3Ps N 3Ps-Lc
Eng raising looking many people blackish their arms here-to
Esp levantó miraron mucha gente negreada su brazos aquí

sbiñoma tevaqquia'caen.
shiño-ma teva-qqul-a -ca-en
N -DO V -Cmp -Jct-Rl-AVz
blackner-leaf painted-like
"guito" como pintado
Free trans: Rising and looking they saw many dark people, their hands painted to here with dye from the dye leaf.
Trad libre: Vieron mucha gente negreada, pintados de negro los brazos con "güito".

Unidad 077
Cof **Pushesu ccoanifue'cco, tsandie tauto'su ccoangi'cco, aetaa'su**
Mrf pushesu ccoani-fue-cco tsandie tsuto-'su ccoangi-cco setaa-'su
Ana N AJ -AJ -AJz N N -Agnt AJ -AJz V -Agnt
Eng women three men bow two stern
Esp mujer tres hombre proa dos popero
coragata jlña.
coraga-ta ji -ña
N -2E V-Cau
shaman coming
curandero vino
Free trans: There were three woman, two men in the bow (polers), and the shaman in the stern.
Trad libre: Venían tres mujeres, dos hombres en la proa y el curandero como popero.

Unidad 078
Cof **Cán Napoaca'cbota contopa'cboeta atte.**
Mrf can-/ napo-a -can-cho-ta conto-pa-'cho-e -ta atte
Ana V -Dur N -Jct-Cmp-Ncl-2E N -SA-Ncl -AVz-2E V
Eng looking like a Quichua shirted-ones saw
Esp mirá como un Quichua con camisas miró
Free trans: They saw people dressed in shirts like the Quichuas wear.
Trad libre: Ellos vieron gente como los Quichuas vestidos con camisas.

Unidad 079
Cof **Tsomba ji tae'ttie cattu'fa.**
Mrf tson-ba ji tse-'ttl-e cattu-'fa
Ana V -SA V 3Ps-Lc -AVz V -PL
Eng then came there-place docked
Esp entonces vino allí arrimaron
Free trans: Then they came to shore.
Trad libre: Estos llegaron y arrimaron la canoa.

Unidad 080
Cof **Cattufapa agatto aombo'je.**
Mrf cattu-fa-pa agatto sombo-'je
Ana V -PL-SA V V -Dur
Eng h-docked counted emerged
Esp hab-arrimado contaron saliendo
Free trans: Some got out.
Trad libre: Algunos salieron de la canoa.

Unidad 081

Cof	**Cca'indeccuma**		**se'pi**		**te**	**coraga**	**"Que**	**dyai'fa**	**shavoni."**	
Mrf	cca'i-de-ccu-ma		se'pi		te	coraga	que	dyai-fa	shavo-ni	
Ana	AJ	-PL-Nz -DO	V		Rp	N	2Ps V	-PL	N	-PP
Eng	other-ones		restricted		they say	haman	you sit		in canoe	
Esp	otros		negó		se dice	curandero	Ud. sientan		en la canoa	

Free trans: But the shaman stopped the others saying, "Stay in the canoe."
Trad libre: El curandero negó a los otros diciendo: "siéntense en la canoa".

Unidad 082

Cof	**Ja'jé**	**"Micomba'**	**qui**	**paji**	**te**	**ccui?"**	
Mrf	ja-'je-/	micon-ba	qui	pa-ji	te	ccui	
Ana	V -Cnt-Dur	Int -SA	2PE	V -Prg	Rp	V	
Eng	going	why	you	sick	it is said	lay	
Esp	yendo	por qué	Ud.	enfermo	se dice	acostó	

Free trans: Coming he asked, "Why are you lying sick?"
Trad libre: Le preguntó al hombre: --¿por qué está usted enfermo?

Unidad 083

Cof	**"Tsa'caen**	**dapaen**	**paji.**	
Mrf	tsa-ca -en	da-pa-en	pa-ji -/	
Ana	3Ps-Cmp-AVz	V -SA-AVz	V -Prg-Dur	
Eng	like-that	h-become	being sick	
Esp	así	hab-actuado	está enfermo	

Free trans: "Because this has happened I'm sick."
Trad libre: --Todo ocurrió así y por eso estoy enfermo.

Unidad 084

Cof	**"Unjun,**	**ñombi'yembe**	**canjan.**		
Mrf	unjun	ño-bi-'ye-be	can-ja		
Ana	AV	V -Ng-PP -Ng	V	-Imp	
Eng	yes	W/O-sadness	watch!		
Esp	está bien sin	tristeza	mira		

Free trans: "Ah yes, don't be concerned.
Trad libre: --Entiendo, no se preocupe.

Unidad 085

Cof	**O'ti**	**ingi**	**tteppuye."**	
Mrf	o'ti	ingi	tteppu-ye	
Ana	AJ	PP	V	-Inf
Eng	first	we	to eat/full	
Esp	primero	nosotros	llenarse	

Free trans: First, let's eat."
Trad libre: Primero tenemos que comer hasta satisfacernos.

Unidad 086

Cof	**Tse'i**	**japa**	**tise'pa**	**anga'on,**	**zenzecco**		**tsu,**	**comasita**	
Mrf	tse-'i	ja-pa	tise-pa	anga-'on	zenzecco		tsu	comasi-ta	
Ana	3Ps-AVz	V -SA	3Ps -Incl	V -Par	N		V	N	-2E
Eng	next	h-gone	their	catch	spotted-catfish		it-is	bearded-catfish	
Esp	próximo	hab-ido	de ellos	pesca	bagre rayada		es	bagre barbudo	

tsu, majan rande comasita rande comame da atte.
tsu ma -jan rande comasi-ta rande coma-me da atte
V Int-Nz AJ N -2E AJ N -GL V V
it-is some large catfish large pepper became saw
es alguno grande bagre barbudo grande ají se convirtió en miró
Free trans: Then he went and got their catch: a spotted catfish, a bearded catfish-- and some hearded catfish that became large peppers.
Trad libre: Entonces fueron y de su pesca trajeron bagre rayado, bagre barbudo y unos barbudos que se convirtieron en ajíes grandes mientras miraban.

Unidad 087
Cof **Tsonsita chipiri comasi-- tsa te re'richocco**
Mrf tson-si-ta chipiri comasi-- tsa te re'ri-cho-cco
Ana V -CA-2E AJ N 3Ps Rp AJ -Ncl-Nci
Eng then small catfish that they say small
Esp entonces pequeño bagre barbudo este se dice pequeño
ttottoa ccoma.
ttotto-a ccoma
AJ -AJz N
white pepper
blanco ají
Free trans: Aiso a small bearded catfish became a small white pepper.
Trad libre: Había un bagre barbudo pequeño que se convirtió en ají blanco.

Unidad 088
Cof **Tsamanda tsai'ccuta an'faye.**
Mrf tsa-ma-da tsa-i -ccu-ta an-'fa-ye
Ana 3Ps-DO-2E 3Ps-Acc-Ncl-2E V -PL -Inf
Eng that with that to eat
Esp eso con eso comer
Free trans: They ate that.
Trad libre: Con eso comieron.

Unidad 089
Cof **An nanimba, tse'i cumbama chhatu.**
Mrf an nani-ba tse-'i cumba-ma chhatu
Ana V V -SA 3Ps-AVz N -DO V
Eng eating h-finished next tobacco cut
Esp comieron hab-terminado próximo tabaco cortaron
Free trans: When they were finished eating, they cut tobacco.
Trad libre: Cuando habían terminado de comer cortaron tabaco.

Unidad 090
Cof **Chhatupa cu'i.**
Mrf chhatu-pa cu'i
Ana V -SA V
Eng h-cut drank
Esp hab-cortado tomó
Free trans: They cut it up (steeped it in water) and drank it.
Trad libre: Lo (metieron en agua y lo) tomaron.

Unidad 091
Cof **Cu'ipa pa'cco cu'i nani camba tse'i setaen.**
Mrf cu'i-pa pa'cco cu'i nani can-ba tse-'i seta-en
Ana V -SA AJ V V V -SA 3Ps-AVz V -Cau
Eng h-drunk all drinking finished h-seen next chanted
Esp hab-tomado todo tomó terminaron hab-visto próximo cantaron
Free trans: Having drunk it, when they were finished with all of it they looked and then began to heal.
Trad libre: Tomaron todo el tabaco y habiendo visto (la visión) empezaron a cantar los encantos.

Unidad 092
Cof **Setaemba ccashi.**
Mrf seta-en -ba ccashi
Ana V -Cau-SA V
Eng h-chanted washed
Esp hab-cantado lavaron
Free trans: Chanting they washed his penis.
Trad libre: Mientras cantaron los encantos lavaron (su pene).

Unidad 093
Cof **Ccashiñaccambita aqquia te setae'ñacca sbondusu'choma**
Mrf ccashi-ña -cca-bi-ta aqquia te seta-en -'ña-cca shondusu'cho-ma
Ana V -Rpt-Mn -Ng-Cnd AV Rp V -Cau-Rpt-Mn N -DO
Eng if-not-washing just they say chanting penis
Esp si no lavo de gana se dice encantando pene
pisa'ñacca pisa'ñacca angá.
pisa-'ña-cca pisa-'ña-cca anga-/
V -Rpt-Mn V -Rpt-Mn V -Dur
press press carry
prensando prensando llevando
Free trans: While they were washing it they chanted and proceeded to pinch it together.
Trad libre: Mientras encantaron prensaron y prensaron su pene (para reducirlo).

Unidad 094
Cof **Mi'ngetaaia?**
Mrf mi -'ge-tssi-a
Ana Int-AV -AJz -AJz
Eng how-is-it
Esp ¿cómo está?
Free trans: "How is it?"
Trad libre: --¿Cómo está ahora?

Unidad 095
Cof **"Toya re'ricco shaca" na'su atesu'cho su.**
Mrf toya re'ri-cco shaca na'su atesu-cho su
Ana AV AJ -Ncl V N V -Nz V
Eng yet little lacks chief knowing-one said
Esp todavía poco falta dueño sabio dijo
Free trans: "It still lacks a little," the chief shaman said.
Trad libre: El jefe curandero dijo: --falta un poquito.

Unidad 096
Cof **Toya ccase, toya'caen setsse, "Minge'tsai que?"**
Mrf toya cca-se toya-ca -en setsse mi -ge -tssi que
Ana AV AV -AVz AV -Cmp-AVz V Int-AVz-AJz 2Ps
Eng yet again also pinch together how is it you
Esp todavía otra vez también juntando cómo está Ud.
Free trans: They pinched it together more and asked, "How is it?"
Trad libre: Otra vez después de prensar y juntar mas, preguntó: --¿cómo está usted?

Unidad 097
Cof **"Ju, ja'ño naninda."**
Mrf ju ja'ño nani-da
Ana Af AV V -Cnd
Eng yes now if finished
Esp sí ahora si está terminado
Free trans: "Yes, now it should be finished."
Trad libre: --Sí, ya debe estar terminado.

Unidad 098
Cof **Qquen re'richocco.**
Mrf qquen re'ri-cho-cco
Ana AV AJ -Ncl-Ncl
Eng thus small
Esp así pequeño
Free trans: Then it was small.
Trad libre: Ya estaba así pequeño.

Unidad 099
Cof **"Tse'i tsangaeyi.**
Mrf tse-'i tsa-gae-yi
Ana 3Ps-AVz 3Ps-AVz-Lm
Eng next ended even
Esp próximo aún terminado
Free trans: "Then, its finished.
Trad libre: --Entonces está terminado.

Unidad 100
Cof **Ñomhi'yembe canjan.**
Mrf Ño-bi-'ye-be can-ja
Ana AJ-Ng-PP -Ng V -Imp
Eng W/O-sadness live!
Esp sin tristeza ¡viva!
Free trans: Don't be concerned.
Trad libre: Viva sin preocupación.

Unidad 101
Cof **Nane ccushaya."**
Mrf na-ne ccusha-ya'
Ana N -PP V -F
Eng real shall heal
Esp seguramente sanará
Free trans: Truly you'll get well."
Trad libre: Seguramente usted sanará.

Unidad 102
Cof **Tse'i ccusha'ya**
Mrf tse-'i ccusha-'ya
Ana 3Ps-AVz V -Ppf
Eng next healed
Esp próximo sanó
Free trans: Then he got well.
Trad libre: Entonces sanó.

Unidad 103
Cof **Tsa'caen se'jepa tssararondeccuta jaja'fa.**
Mrf tsa-ca -en se'je-pa tssararo-de-ccu-ta ja-ja-fa
Ana 3Ps-Cmp-AVz V -SA spN -PL-Nz -2E V -V -PL
Eng like that h-healed tssararo kind went
Esp así hab-curado tssararo gente fueron
Free trans: When they finished healing, the *tssararo* shamans left.
Trad libre: Después se fue la gente *tssararo.*

Unidad 104
Cof **Ccaqui sinte tayo dyai jangi.**
Mrf ccaqui sinte tayo dyai jangi
Ana AJ AJ AV V V
Eng next-day morning already sitting arose
Esp próximo día mañana ya sentó levantó
Free trans: The next morning the man was sitting up.
Trad libre: Al día siguiente el hombre se levantó y se sentó.

Unidad 105
Cof **Cca'i ppi ja'ya.**
Mrf cca'i ppi ja-'ya
Ana AJ V V -Ppf
Eng others sitting-in went
Esp otros sentado en han ido
Free trans: The others left in their canoes.
Trad libre: Los otros se fueron sentados en sus canoas.

Unidad 106
Cof Tse'i **ccusha.**
Mrf tse-'i ccusha
Ana 3Ps-AVz V
Eng next healed
Esp próximo sobrevivió
Free trans: He was healed.
Trad libre: Entonces estaba sano.

Unidad 107
Cof **Ccushapa can'jén'da te pa.**
Mrf ccusha-pa can'jen-/ -da te pa
Ana V -SA Vc -Dur-Cnd Rp V
Eng h-healed when-living they say died
Esp hab-sobrevivido cuando vivió se dice murió
Free trans: They say that after he was healed he lived a long time and died.
Trad libre: Así vivió mucho tiempo y después se dice que murió.

Unidad 108
Cof **Tssararo qquen ccushaen sapo daño'cho.**
Mrf tssararo qquen ccusha-en sapo daño-'cho
Ana spN AV V -Cau N V -Ncl
Eng tssararo thus healed toad damaged-one
Esp tssararo así curó sapo el dañado
Free trans: Thus the *tssararo* shamans healed the one the toad woman had damaged.
Trad libre: De esta manera curó el curandero *tssararo* al hombre dañado por la mujer "sapo".

Unidad 109
Cof Pa'cco
Mrf pa-cco
Ana V -AJ
Eng that's-all
Eng todo
Free trans: That's all.
Trad libre: Eso es todo.

16

La laguna de la boa

(La boa y su cria)

The Boa's Lake

(The Boa and Her Child)

Unidad 001

Cof	**Tsampini**	**jacan**	**fue'ccoyi**	**tisuyi**	**singu'ccu**	**otafa,**	**rande**
Mrf	tsampi-ni	jacan	fue-cco-yi	tisu-yi	singu-ccu	otafa	rande
Ana	N -PP	V	AJ -Nz -Lm	pPs -Lm	Nr -Nz	N	AJ
Eng	jungle-to	walked	one-only	alone-only	lake	shore	large
Esp	a la selva	anda	uno solo	solito	lago	orilla	grande

aingu'ccu.
singu-ccu
N -Nz
lake
laguna

Free trans: A man went walking alone in the jungle by the shore of a big lake.
Trad libre: Un hombre estaba andando solito a la orilla de un lago grande.

Unidad 002

Cof	**Tsui**	**jayisi**	**pa'oo**	**jangi.**
Mrf	tsui	ja-yi-si	pa'on	jangi
Ana	V	V -Lm-CA	spN	V
Eng	walking	h-gone	guan	arose
Esp	andando	hab-ido	pava	levantó

Free trans: As he walked a guan flew up.
Trad libre: De repente se levantó una pava.

Unidad 003

Cof	**Tsomba**	**ufaye**	**jayi.**
Mrf	tson-ba	ufa-ye	ja-yi
Ana	V -SA	V -Inf	V -Lm
Eng	then	blow	going
Esp	entonces	soplar	yendo

Free trans: He went to shoot the bird.
Trad libre: Entonces él fue para soplarla con su bodoquera.

Unidad 004
Cof **Mangû** **in'jantsse** a'tutsse pa'on **jasa'ne.**
Mrf mangu-/ in'jan-tsse a'tu-tsse pa'on ja-sa'ne
Ana V -Dur V -AVz V -AVz spN V -Adm
Eng crawling carefully silently guan lest-go
Esp sigue arrastrando con cuidado escondidos pava para no ir
Free trans: He crawled carefully lest the guan hear him.
Trad libre: Con cuidado se acercó arrastrándose a la pava para no asustarlo.

Unidad 005
Cof **Pa'onma de'jian.**
Mrf pa'on-ma de-ji -an
Ana spN -DO V -Prg-Cau
Eng guan hit
Esp pava acertó
Free trans: He hit the guan with a dart.
Trad libre: Acertó a la pava con la flecha.

Unidad 006
Cof **Amppi** ccusipa.
Mrf amppi ccusi-pa
Ana V V -SA
Eng fell h-bec-drunk
Esp cayó hab-emborrachado
Free trans: It became drunk with the poison and fell.
Trad libre: La pava, emborrachado por el veneno de la flecha, se cayó.

Unidad 007
Cof **Tse'i japa isuye ja.**
Mrf tse-'i ja-pa isu-ye ja
Ana 3Ps-AVz V -SA V -Inf V
Eng next h-gone to get went
Esp próximo hab-ido coger fue
Free trans: He went to retrieve it.
Trad libre: El hombre fue para recogerlo.

Unidad 00B
Cof **Canjansi du'shu** ccui.
Mrf canjansi du'shu ccui
Ana N N V
Eng boa child lay
Esp boa cría se ubicó
Free trans: A young boa lay there.
Trad libre: Pero estaba allí la cría de una boa.

Unidad 009
Cof **A'i atte-bi.**
Mrf a'i atte-bi
Ana N V -Ng
Eng man saw-not
Esp hombre no vio
Free trans: The man didn't see it.
Trad libre: El hombre no la vio.

Unidad 010
Cof **Injiengembi, canjansi ccusipa.**
Mrf injien-ge -bi canjansi ccusi-pa
Ana V -Pas-Ng N V -SA
Eng senseless boa h-bec-drunk
Esp sin entendimiento boa hab-emborrachado
Free trans: The boa hypnotized him and he became senseless.
Trad libre: La boa le había emborrachado y él estaba sin entendimiento.

Unidad 011
Cof **Ttettepa'choqquia'ca'on da.**
Mrf ttettepa-cho-qqui-a'ca-on da
Ana V -Nz -Nz -Cmp -AJz V
Eng tingling-like became
Esp amartigo se convirtió en
Free trans: He became numb all over.
Trad libre: Todo su cuerpo se puso entorpecido.

Unidad 012
Cof **Ccui andenga ufacco'ccoma ccutsiamba.**
Mrf ccui ande-ga ufacco'cco-ma ccutsu-an -ba
Ana V N -lO N -DO N -Cau-SA
Eng lay on the earth blowgun h-stood-up
Esp acostó en la tierra cerbatana hab-colocado
Free trans: Having stood his blowgun up (against a tree) he fell and lay on the ground.
Trad libre: Paró su cerbatana y se acostó en la tierra.

Unidad 013
Cof **Tse'i canjansi du'shu ji.**
Mrf tse-'i canjansi du'shu ji
Ana 3Ps-AVz N N V
Eng next boa child came
Esp próximo boa cría vino
Free trans: Then the young boa came.
Trad libre: Entonces se acercó la cría de la boa.

Unidad 014
Cof **Jipa tsofatui'ccu shonchancan.**
Mrf ji-pa tsofatu-i'ccu shonchan-can
Ana V -SA N -Ins V -V
Eng h-come nose-with smelled
Esp hab-venido con nariz probó por oler
Free trans: It smelled with his nose.
Trad libre: Se acercó y le probó con su nariz.

Unidad 015
Cof **Shamandaccu, tsofatu chango shonchamba ja.**
Mrf shamándaccu tsofatu chango shonchan-ba ja
Ana N N N V -SA V
Eng armpit nose holes h-smelled went
Esp sobaco nariz hueco hab-olido fue
Free trans: It smelled the man's armpit and nostrils.
Trad libre: Olió el sobaco, la nariz y se fue.

Unidad 016
Cof **Ttu'se'su ja.**
Mrf ttu'se-su ja
Ana V -Grn V
Eng to-call went
Esp llamando fue
Free trans: Then he went to call.
Trad libre: Se fue para llamar a otra boa.

Unidad 017
Cof **Tise chanme ttu'se'su ja.**
Mrf tise chan-me ttu'se-su ja
Ana 3Ps N -GL V -Grn V
Eng his mother to-call went
Esp su madre llamando fue
Free trans: He went to tell his mother.
Trad libre: Fue a llamar a su madre.

Unidad 018
Cof **Tise chan singu'ccuni can'jeo.**
Mrf tise chan singu'ccu-ni can'jen
Ana 3Ps N N -PP Vc
Eng his mother lake-in lived
Esp su madre en el lago vivía
Free trans: His mother lived in the lake.
Trad libre: Su madre vivía en el lago.

Unidad 019
Cof **Fundo "Fió, fió, fió."**
Mrf fundo fió fió fió
Ana V Idp Idp Idp
Eng called fió fió fió
Esp gritó fió fió fió
Free trans: He called, "Fió, fió, fió, fió."
Trad libre: Llamó, "fió, fió, fió."

Unidad 020
Cof **Tse'i a'i jangi.**
Mrf tse-'i a'i jangi
Ana 3Ps-AVz N V
Eng next man arose
Esp próximo hombre levantó
Free trans: Then the man got up.
Trad libre: Entonces el hombre se levantó.

Unidad 021
Cof **Ccushoen.**
Mrf ccusho-en
Ana V -Cau
Eng confused
Esp confundido
Free trans: He was confused.
Trad libre: Estaba confundido.

Unidad 022
Cof **Qquen onfinfin ccaqquesi'ccu tisuma, tise tsove'choma, pa'cco**
Mrf qquen onfinfin ccaqque-si -i'ccu tisu-ma tise tsove-cho-ma pa'cco
Ana AV spN N -Ncl-Ins pPs -DO 3Ps N -Ncl-DO AJ
Eng thus onfinfin leaf-with himself his head all
Esp así onfinfin con hoja propio su cabeza todo
ai'voma onfinfin.
ai'vo-ma onfinfin
N -DO V
body dusted
cuerpo se aplicó polvo
Free trans: Then he dusted his head and body with powder from onfinfin leaves.
Trad libre: Se aplicó el polvo de la hoja *onfinfin* en todo su cuerpo y cabeza.

Unidad 023
Cof **Tseni buttoin ja ti'tsse joccani.**
Mrf tse-ni butto-in ja ti-tsse jo -cca-ni
Ana 3Ps-PP V -Sml V AJ-AVz 3Ps-AV -PP
Eng there fleeing went farther beyond
Esp allí corriendo fue más allá
Free trans: He ran far away from there.
Trad libre: De allí se fue corriendo muy lejos.

Unidad 024
Cof **Jspa ccotta'cco tansinchoni ansunde.**
Mrf ja-pa ccotta'cco tansin-cho-ni ansunde
Ana V -SA N AJ -Nz -PP V
Eng h-gone hill to cliff climbed
Esp hab-ido loma a la peña ascendió
Free trans: He went and climbed a steep hill.
Trad libre: Ascendió la peña de una loma.

Unidad 025
Cof **Ccosngi ccotta'cco'cho pasha.**
Mrf ccoangi ccotta'cco-cho pasha
Ana AJ N -Ncl V
Eng two hills passed-by
Esp dos lomas pasó
Free trans: He passed two hills.
Trad libre: Pasó dos lomas.

Unidad 026
Cof **Tse'i canjansi jangi.**
Mrf tse-'i canjansi jangi
Ana 3Ps-AVz N V
Eng next boa arose
Esp próximo boa levantó
Free trans: Then the boa arose.
Trad libre: Entonces la boa también se levantó.

Unidad 027

Cof	**Jangisi**		**a'i**	**pambe'yi**	**qquendyapa**		**tise**	**taaoni**	**ja.**
Mrf	jangi-si		a'i	pa-be-yi	qquendya-pa		tise	tsa'o-ni	ja
Ana	V	-CA	N	V -Ng-Lm	V	-SA	3Ps	N -PP	V
Eng	h-arisen		man	W/O-dying-even	h-breathed		his	house-to	went
Esp	hab-levantado		hombre	sin morir	hab-despertado		su	a la casa	fue

Free trans: By the time it arose the man had survived, awakened and gone to his house.

Trad libre: Pero cuando se levantó, el hombre había despertado e ido a su casa.

Unidad 028

Cof	**Tsaoni**	**jisi**	**atesu'cho**	**a'i**	**yajema**	**cu'ipa**	**se'je'fa.**
Mrf	tsa'o-ni	ji-si	atesu-cho	a'i	yaje-ma	cu'i-pa	se'je-fa
Ana	N -PP	V -CA	V -Nz	N	N -DO	V -SA	V -PL
Eng	house-to	h-come	knowing-one	men	ayahuasca	h-drunk	cured
Esp	a la casa	hab-ido	sabio	hombre	ayahuasca	hab-tomado	curaron

Free trans: Then the shamans drank ayahuasca (*banisteriopsis caapi*) and cured him.

Trad libre: En su casa los hombres sabios tomaron ayahuasca (*banisteriopsis caapi*) y le curaron.

Unidad 029

Cof	**Ccusha**	**pambe'yi.**
Mrf	ccusha	pa-be-yi
Ana	V	V -Ng-Lm
Eng	survived	W/O dying even
Esp	sanó	sin morir

Free trans: He recovered completely.

Trad libre: El hombre se sanó.

Unidad 030

Cof	**Tsomba**	**manda**	**"Ca'ngaja**	**tse'tti**	**singu'ccu**	**jin'tti."**	
Mrf	tson-ba	manda	can-ga -ja	tse-tti	singu-ccu	jin-tti	
Ana	V -SA	V	V -Dr)-Imp	3Ps-Lc	Nr -Nz	V -Lc	
Eng	then	commanded	go-look	there	lake	near-place	
Esp	entonces	mandó	id y ved	este lugar	lago	cerca	

Free trans: Then he commanded, "Go look around the lake."

Trad libre: La gente mandó: --id y ved el lugar cerca del lago.

Unidad 031

Cof	**Tsonsi**	**ccaqui**	**jaja'fa.**
Mrf	tson-si	ccaqui	ja-ja-fa
Ana	V -CA	AJ	V -V -PL
Eng	then	next-day	went
Esp	entonces	próximo día	fueron

Free trans: The next day they went.

Trad libre: Todos fueron al día siguiente.

Unidad 032
Cof Atte'fa.
Mrf atte-fa
Ana V -PL
Eng saw
Esp vieron
Free trans: They saw it.
Trad libre: Fueron y lo vieron.

Unidad 033
Cof **Coemba na'e ji.**
Mrf coen-ba na'e ji
Ana V -SA N V
Eng h-risen river came
Esp hab-crecido río vino
Free trans: The river was in flood.
Trad libre: El lago había crecido como un río.

Unidad 034
Cof **Tsampima picco pa'cco.**
Mrf tsampi-ma picco pa'cco
Ana N -DO V AJ
Eng jungle covered all
Esp selva tapado toda
Free trans: It covered all the jungle.
Trad libre: Ya había tapado toda la selva.

Unidad 035
Cof **Tso'sio picco.**
Mrf tso'si-o picco
Ana AV -AJz V
Eng deep covered
Esp hondo tapado
Free trans: It covered it deep.
Trad libre: La tapó profundamente.

Unidad 036
Cof **Piccopa samba toequi.**
Mrf picco-pa samba toe-qui
Ana V -SA AJ AJ -AVz
Eng h-covered dry back
Esp hab-cerrado seco a su puesto
Free trans: Having covered everything, it then receded.
Trad libre: La tapó y después se secó como antes.

Unidad 037
Cof **Canjansi oa'ema coeñamba ji iyicca'yepa.**
Mrf canjansi na'e-ma coen-ñan-ba ji iyicca'ye-pa
Ana N N -DO V -Cau-SA V V -V
Eng boa river h-caus-rise came h-anger
Esp boa lago hab-criado vino hab-enojado
Free trans: The boa was angry and had caused the river to flood.
Trad libre: La boa estaba enojada e hizo crecer el lago.

Unidad 038

Cof	**Na'a**	**coeñamba**	**jlpa**	**canjansi**	**chan**	**tisu**	**du'shuma**
Mrf	na'e	coen-ñan-ba	jl-pa	canjansi	chan	tisu	du'shu-ma
Ana	N	V -Cau-SA	V -SA	N	N	pPs	N -00
Eng	river	h-caus-rise	h-come	boa	mother	her	child
Esp	río	hab-criado	hab-venido	boa	madre	su propia	cría

cunde fl'tti.
cunde fi'tti
V V
swallowing killed
tragando mató

Free trans: The mother boa had come, caused the flood and swallowed her child, killing it.
Trad libre: Cuando el lago creció la boa madre tragó a su propia cría matándola.

Unidad 039

Cof	**Cundepa**	**cco'pa**	**catl.**	
Mrf	cunde-pa	cco'pa	cati	
Ana	V -SA	V	V	
Eng	h-swallowed	defecating	discarded	
Esp	hab-tragado	defecando	botó	

Free trans: She swallowed it and then cast it.
Trad libre: La tragó y la botó defecando.

Unidad 040

Cof	**Tise**	**du'shuveyl**	**iyicca'yepa**	**an,**	**a'lve**	**me'i'ocai.**			
Mrf	tise	du'shu-ve-yi	iyicca'ye-pa	an	a'i-ve	me'i-o -si			
Ana	3Ps	N -GL-Lm	V -SA	V	N -GL	AV -AVz-CA			
Eng	her	only child	h-anger	ate	man	not present			
Esp	su	sola cría	hab-enojado	comió	hombre	no hab-estado			

Free trans: She was angry with her child because there was no man (to eat).
Trad libre: Como no había un hombre (para comer) la boa estaba enojada y se comió a su cría

Unidad 041

Cof	**"Aqquia**	**afopoen"**	**qquen**	**supa**	**cunde**	**tise**	**du'shuveyi.**		
Mrf	aqquia	afopa-en	qquen	su-pa	cunde	tise	du'shu-ve-yi		
Ana	AV	V -Cau	AV	V -SA	V	3Ps	N -GL-Lm		
Eng	just	lied	thus	h-said	swallowed	her	only child		
Esp	de gana	mintió	así	hab-dicho	tragó	su	sola cría		

Free trans: Saying "He just lied," she ate her child.
Trad libre: diciendo: --de gana mintió.

Unidad 042

Cof	**Du'shu**	**panjin**	**duse**	**sufottopa**	**singu'ccuni.**	
Mrf	du'shu	pa-jin	duse	sufotto-pa	singu'ccu-ni	
Ana	N	V -Prg	V	V -SA	N -PP	
Eng	child	dead	hung	h-floated	in lake	
Esp	cría	muerto	colgó	hab-flotado	en el lago	

Free trans: The dead young boa floated on the lake.
Trad libre: La cría muerta estaba flotando en el lago.

Unidad 043

Cof	**A'i**	**japa**	**attepa**	**condase.**
Mrf	a'i	ja-pa	atte-pa	condase
Ana	N	V -SA	V -SA	Vc
Eng	men	h-gone	h-seen	told
Esp	hombres	hab-ido	hab-visto	contó

Free trans: Men went and having seen it, told the story.

Trad libre: Los hombres se fueron y habiendo visto esto, lo contaron.

[página en blanco]

17

El demonio de las huanganas

The White-lipped Peccary Demon

Unidad 001
Cof **Tsampini jaja'fa tayopi.**
Mrf tsampi-ni ja-ja-fa tayo-pi
Ana N -PP V -V -PL AV -AVz
Eng to jungle went long-ago
Esp a la selva fueron hace tiempo
Free trans: Long ago they went to the jungle.
Trad libre: Hace mucho tiempo ellos se fueron a la selva.

Unidad 002
Cof **Tsampini tsaiquian jaja'fa.**
Mrf tsampi-ni tsaiqui-an ja-ja-fa
Ana N -PP N -Cau V -V -PL
Eng to jungle trail-making went
Esp a la selva hicieron sendero fueron
Free trans: They went to make a trail in the jungle.
Trad libre: Se fueron a la selva haciendo un sendero.

Unidad 003
Cof **Ja'õo japa utunga ana'fa.**
Mrf ja'ño ja-pa utu-ga ana-fa
Ana AV V -SA V -IO V -PL
Eng now h-gone part-way slept
Esp ahora hab-ido a la mitad durmieron
Free trans: That day they went part way and slept.
Trad libre: Caminaron todo el día, hasta la mitad de la selva, y durmieron allí.

Unidad 004
Cof **Tsomba ccaqui ti'tsse joccani jaja'fa.**
Mrf tson-ba ccaqui ti-tsse jo -cca-ni ja-ja-fa
Ana V -SA AJ AJ-AVz 3Ps-AV -PP V -V -PL
Eng then next-day more farther went
Esp entonces próximo más allá fueron
Free trans: Then the next day they went farther.
Trad libre: Al día siguiente se fueron más adentro.

Unidad 005
Cof **Aña'cho sefoemba jaja'fa.**
Mrf aña-cho sefa-en -ba ja-ja-fa
Ana V -Nz V -Cau-SA V -V -PL
Eng meat h-run-out went
Esp carne acabó fueron
Free trans: They went after them because they had run out of food.
Trad libre: Como la carne se acabó fueron a cazar.

Unidad 006
Cof **Va canqque aña'choma me'iangae sefoea'fa.**
Mrf va canqque an-ña -cho-ma me'i-an -gae sefa-en -fa
Ana 3Ps N V -Cau-Nz -DO AV -Cau-AVz V -Cau-PL
Eng this village meat nothing-ly ran-out
Esp este pueblo carne hasta nada acabaron
Free trans: The food in their village had run out.
Trad libre: Se había acabado la carne en este pueblo.

Unidad 007
Cof **Sefoemba jaja'fa panza'su.**
Mrf sefa-en -ba ja-ja-fa panza-su
Ana V -Cau-SA V -V -PL V -Grn
Eng h-run-out went hunting
Esp acabó fueron cazando
Free trans: When it ran out they went hunting for food.
Trad libre: Se fueron por eso a cazar.

Unidad 008
Cof **Osha'choma añe atesu'fa tayopi'au a'i.**
Mrf osha-cho-ma an-ye atesu-fa tayo-pi-su a'i
Ana V -Nz -DO V -Inf V -PL AV -PP-AJz N
Eng all-kinds eat knew long-ago people
Esp todo clase comer supieron de tiempos gente
Free trans: The ancient people knew how to eat all kinds of food.
Trad libre: La gente de tiempos pasados sabía comer toda clase de carne.

Unidad 009
Cof **Biáni enttingeni, vajo can'jeni jaja'fa.**
Mrf bia-/ -ni enttinge-ni vajo can'jen-ni jaja-fa
Ana AJ -Dur-PP AV -PP N Vc -PP Vr -PL
Eng very far middle-to demon living-place-to went
Esp lejos muy adentro demonio al puesto fueron
Free trans: Going far into the interior they came to a *vajo* demon village.
Trad libre: Se fueron muy adentro donde viven los demonios *vajo*.

Unidad 010
Cof **Japa atte'fa vajo o'mama.**
Mrf ja-pa atte-fa vajo o'ma-ma
Ana V -SA V -PL N spN -DO
Eng h-gone saw demon palm-fruit
Esp hab-ido vieron demonio chontaduro
Free trans: There they saw the *vajo* palm fruit trees.
Trad libre: Entonces vieron el chontaduro de los demonios.

Unidad 011
Cof **Vajo jomba sefani oambi.**
Mrf vajo jon-ba sefani na-bi
Ana N V -SA AJ V -Ng
Eng demon h-planted high bore-not
Esp demonio hab-sembrado alto no dio fruta
Free trans: The vajo demons planted them, and they didn't bear fruit way up high.
Trad libre: Lo que siembran los demonios no dió su fruta en lo alto.

Unidad 012
Cof **Andepanga na.**
Mrf ande-pa -ga na
Ana N -Ncl-lO V
Eng near-ground bore
Esp cerca la tierra dio fruta
Free trans: They bore near the ground.
Trad libre: Pero dio su fruta cerca de la tierra.

Unidad 013
Cof **Nama atte'fa a'i.**
Mrf na-ma atte-fa a'i
Ana N -DO V -PL N
Eng fruit saw men
Esp fruta vieron hombres
Free trans: The people saw the fruit.
Trad libre: Los hombres vieron la fruta.

Unidad 014
Cof **Attepa matichi'ccu chattu isu'fa.**
Mrf atte-pa matichi-i -ccu chattu isu-fa
Ana V -SA N -PP-Nz V V -PL
Eng h-seen with machete cut picked
Esp hab-visto con machete cortaron cogieron
Free trans: They cut it down with a machete.
Trad libre: Vieron la fruta y la cogieron cortándola con sus machetes.

Unidad 015
Cof **Tse'i otaemba an'fa poiyi'cco a'i.**
Mrf tse-'i ota-en -ba an-fa poi-yi-cco a'i
Ana 3Ps-AVz V -Cau-SA V -PL AJ -Lm-AJz N
Eng next h-cooked ate all men
Esp próximo hab-hervida comieron todos hombres
Free trans: Then they cooked it and all of them ate.
Trad libre: Hirviéndola todos los hombres la comieron.

Unidad 016
Cof **Tsui'nda fue'cco a'i ambi'choa.**
Mrf tsu-i -da fue-cco a'i an-bi-cho-a
Ana V -CA-Cnd AJ -AJz N V -Ng-Nz -AJz
Eng although one man not-eating-one
Esp aunque uno hombre que no come
Free trans: But one man didn't eat.
Trad libre: Pero un hombre no la comió.

Unidad 017
Cof **Añe chi'ga.**
Mrf an-ye chi'ga
Ana V -Inf V
Eng eat disdained
Esp comer odió
Free trans: He didn't want to.
Trad libre: El no quiso comerla.

Unidad 018
Cof **Shishitoshe (tofa'ca'on) a'ima condase "Anjama."**
Mrf shishitoshe tofa-ca -on a'i-ma condase an-ja -ma
Ana spN spN -Cmp-AJz N -DO Vc V -Imp-Fr
Eng chameleon lizard-like man told eat-not
Esp camaleón como lagartija hombre contó no come
Free trans: A chameleon had told him, "Don't eat."
Trad libre: Un camaleón que es semejante a una lagartija dijo al hombre que no debía comerla.

Unidad 019
Cof **Fuesu a'i o'ma otaensi ccaqquema chattu'su japa**
Mrf fue-su a'i o'ma ota-en -si ccaqque-ma chattu-su ja-pa
Ana AJ -AJz N spN V -Cau-CA N -DO V -Grn V -SA
Eng other men palm-fruit h-cooked leaves cutting h-gone
Esp otros hombres chontaduro hab-hervido hojas cortando hab-ido
shishitoshema cachui.
shishitoshe-ma cachui
spN -DD V
chameleon met
camaleón encontró
Free trans: That man, while others cooked the palm fruit, went to cut leaves and met the chameleon.
Trad libre: Mientras los otros hombres estaban cocinando el chontaduro, él había ido para cortar hojas; fue entonces que encontró al camaleón.

Unidad 020
Cof **Cachuipa shishitoshe conda a'inga "Que anjama o'mama.**
Mrf cachui-pa shishitoshe conda a'i-ga que an-ja -ma o'ma-ma
Ana V -SA spN V N -IO 2Ps V -Imp-Fr spN -DO
Eng h-met chameleon told man you eat-hot palm-fruit
Esp hab-encontrado camaleón contó al hombre Ud. no come chontaduro
Free trans: It told him, "Don't eat that palm fruit.
Trad libre: El camaleón contó al hombre: --no debes comer el chontaduro.

Unidad 021
Cof **Vata cocoya o'mama.**
Mrf va -ta cocoya o'ma-ma
Ana 3Ps-2E N spN -OO
Eng this demon palm-fruit
Esp este demonio chontaduro
Free trans: That's devil's chonta fruit.
Trad libre: Este es el chontaduro de los demonios.

Unidad 022
Cof **An'je'fa jondeccu."**
Mrf an-je -fa jo -de-ccu
Ana V -Cnt-PL 3Ps-PL-Nz
Eng eat those-ones
Esp comiendo ellos
Free trans: They eat it."
Trad libre: Aquellos comieron esto.

Unidad 023
Cof **A'i afa "Ju."**
Mrf a'i afa ju
Ana N V Af
Eng men said yes
Esp hombre dijo sí
Free trans: The man answered, "Yes."
Trad libre: El hombre dijo: --bueno, entiendo.

Unidad 024
Cof **Tsomba ji tsaoni.**
Mrf tson-ba ji tsa'o-ni
Ana V -SA V N -PP
Eng then came house-to
Esp entonces vino a la casa
Free trans: Then he went to the house.
Trad libre: Regresó él a las casitas.

Unidad 025
Cof **Fuesu a'i afa "Queta ti qui añambi o'mama?"**
Mrf fue-su a'i afa que-ta ti qui an-ña -bi o'ma-ma
Ana AJ -AJz N V 2Ps-2E Int 2PE V -Cau-Ng spN -DO
Eng other men said you Y/N you eat-not palm-fruit
Esp otros hombres dijeron Ud/tu S/N Ud. no come chontaduro
Free trans: The other men asked him, "Aren't you going to eat the palm fruit?"
Trad libre: Los otros hombres le preguntaron: --¿no vas a comer el chontaduro?

Unidad 026
Cof **Tsonsi shisbitoshe conda'cho a'i afa "Isba gi.**
Mrf tson-si shishitoshe conda-cho a'i afa isha gi
Ana V -CA spN V -Nz N V Ng 1PE
Eng then chameleon told-one man said no 1
Esp entonces camaleón lo avisado hombre dijo nunca yo
Free trans: Then the one to whom the chameleon had spoken said, "Not on your life.
Trad libre: El que estaba avisado por el camaleón dijo: --yo no.

Unidad 027
Cof **Me'i añambi ñajan.**
Mrf me'i an-ña -bi ña -ja
Ana AV V -Cau-Ng 1Ps-1E
Eng no eat-not 1
Esp nada no come yo
Free trans: No, I'm not going to eat it.
Trad libre: Nunca lo comeré.

Unidad 028
Cof **Añe in'jambi ttopa iõesi."**
Mrf an-ye in'jan-bi ttopa iñe-si
Ana V -Inf V -Ng N V -CA
Eng eat desire-not stomach h-pain
Esp comer no quiero estómago hab-ten-dolor
Free trans: My stomach aches and I don't want to eat."
Trad libre: Tengo dolor de estómago y no quiero comerlo.

Unidad 029
Cof **Aqquia** afopoeñe.
Mrf aqquia afopa-en -ye
Ana AV V -Cau-Inf
Eng just lie
Esp de gana mentir
Free trans: Thus he lied.
Trad libre: Mintiendo dijo esto.

Unidad 030
Cof **Ambi'choa cocoya jipa fi'ttiya'mbi.**
Mrf an-bi-cho-a cocoya ji-pa fi'tti-ya-bi
Ana V -Ng-Nz -Nz N V -SA V -F -Ng
Eng eat-not-one demon h-come kill-shall-not
Esp que no come demonio hab-venido no matarán
Free trans: The devil wouldn't kill one who hadn't eaten of the palm fruit.
Trad libre: Los demonios no matarán al que no había comido el chontaduro.

Unidad 031
Cof **Tsonsi tse'i amba anañe tsoo'jen poiyi'cco.**
Mrf tson-si tse-'i an-ba ana-ye tson-je poi-yi-cco
Ana V -CA 3Ps-AVz V -SA V -Inf V -Cnt AJ -Lm-Nz
Eng then next h-eaten sleep going-to all
Esp entonces próximo hab-comido dormir va a todos
Free trans: Then having eaten, everybody lay down to sleep.
Trad libre: Cuando los hombres terminaron de comer se prepararon para dormir.

Unidad 032
Cof **Fue'cco ambi.**
Mrf fue-cco an-bi
Ana AJ -Nz V -Ng
Eng one ate-not
Esp uno no comló
Free trans: The one man had not eaten.
Trad libre: Solo había un hombre que no comió.

Unidad 033
Cof **Tayo cose ji.**
Mrf tayo cose ji
Ana AV N V
Eng already night came
Esp ya noche vino
Free trans: It got dark.
Trad libre: Era de noche.

Unidad 034
Cof **Chiga amppi jisi o'tie ji sbio'jeo, a'juaca'on.**
Mrf chiga amppi ji-si o'ti-e ji shin'jen a'ju-aca-on
Ana N V V -CA AJ -AVz V spN spN -Cmp-Nz
Eng sun set h-come first came fire-ant ants-like
Esp sol cayó hab-ido primeramente vino hormigas(sp) como hormigas (esp)
Free trans: When the sun went down, the fire ants came first.
Trad libre: Cuando se había puesto el sol, vinieron primero las pequeñas hormigas de fuego.

Unidad 035
Cof **Jisi omboe ji tuntama.**
Mrf ji-si ombo-e ji tuntama
Ana V -CA V -AVz V spN
Eng h-come later came army-ants
Esp hab-ido después vino hormigas (esp)
Free trans: Afterward the army ants came.
Trad libre: Después de éstas, las hormigas de ejército.

Unidad 036
Cof **Ñoa'me omboe ono ji.**
Mrf Ño-a -me ombo-e ono ji
Ana AJ-AJz-GL V -AVz spN . V
Eng truly later stinging-ants came
Esp realmente después hormiga conga vino
Free trans: Later the stinging *conga* ants came.
Trad libre: Al final vinieron las hormigas *congas* que pican fuerte.

Unidad 037
Cof **A'ima fi'tti.**
Mrf a'i-ma fi'tti
Ana N -DO V
Eng men killed
Esp hombres mató
Free trans: They killed people.
Trad libre: Ellas mataron a los hombres.

Unidad 038
Cof **Ti'tsse omboe tiai ji.**
Mrf ti-tsse ombo-e tini ji
Ana AJ-AVz V -AVz spN V
Eng more later scorpion came
Esp más después alacrán vino
Free trans: Still later the scorpions came.
Trad libre: Luego vino el alacrán.

Unidad 039
Cof **Ti'tsse omboe iyo ji.**
Mrf ti-tsse ombo-e iyo ji
Ana AJ-AVz V -AVz N V
Eng more later snake came
Esp más después culebra vino
Free trans: Still later yet the snakes came.
Trad libre: Aún máa vino la culebra.

Unidad 040
Cof **Canjansi ji.**
Mrf canjansi ji
Ana N V
Eng boa came
Esp boa vino
Free trans: The boa came.
Trad libre: También la boa.

Unidad 041
Cof **Ttesi ji**
Mrf ttesi ji
Ana N V
Eng jaguar came
Esp tigre vino
Free trans: The jaguar came.
Trad libre: Y además el jaguar.

Unidad 042
Cof **O'mama ambi'choa dyopa ansunde divajinga.**
Mrf o'ma-ma an-bi-cho-a dyo-pa ansunde di'va-jin-ga
Ana spN -DO V -Ng-Nz -Nz V -SA V spN -Ncl-IO
Eng palm-fruit eat-not-one h-fear climbed palm (sp)
Esp chontaduro que no come hab-tenido miedo ascendió palma (esp)
Free trans: The one who had not eaten the palm fruit was afraid and had climbed a palm tree.
Trad libre: El que no comió el chontaduro tuvo miedo y ascendió a una palma *di'va*.

Unidad 043
Cof **Ssfani divanaje jini dyai.**
Mrf sefani di'va-naje jin-ni dyai
Ana AJ spN -N V -PP V
Eng high palm-leaves close-to sat
Esp alto hoja de palma cerca de sentó
Free trans: He sat there, very high up.
Trad libre: Se aantó cerca de las hojas de la palma.

Unidad 044
Cof **Shishitoshe ancaen andepani.**
Mrf shishitoshe ancan-en ande-pa -ni
Ana spN V -Cau N -Ncl-PP
Eng chameleon clung below
Esp camaleón se aseguró debajo
Free trans: The chameleon clung to the tree below him.
Trad libre: El camaleón estaba también en la palma debajo del hombre.

Unidad 045
Cof **Tse'i pañán dyai**
Mrf tse-'i pañan-/ dyai
Ana 3Ps-AVz V -Dur V
Eng next listening sat
Esp próximo oyó sentó
Free trans: The man sat listening.
Trad libre: El hombre se sentó allí escuchando.

Unidad 046
Cof **Ñoa'me enttingia cose vajo ji.**
Mrf Ño-a -me enttingi-a cose vajo ji
Ana AJ-AJz-GL AV -AJz N N V
Eng truly middle night demon came
Esp realmente media noche demonio vino
Free trans: When it was really the middle of the night, the *vajo* demon came.
Trad libre: A media noche vino el demonio.

Unidad 047
Cof **Fuesu a'i tonsan'ccoemba dyai, poiyi'cco a'i.**
Mrf fue-su a'i tonsan'cco-en -ba dyai poi-yi-cco a'i
Ana AJ -AJz N N -Cau-SA V AJ -Lm-AJz N
Eng other men h-placed on rack sat all men
Esp otros hombres hab-puesto en parrilla sentaron todos hombres
Free trans: All of the people were sleeping on platforms.
Trad libre: Todos los demás hombres estaban sentados en la parrilla que era para secar carne.

Unidad 048
Cof **A'ima iyo tayo sin'tusi panjin ccui.**
Mrf a'i-ma iyo tayo sin'tu-si pa-jin ccui
Ana N -DO N AV Vr -CA V -Prg V
Eng men snake already h-bitten dead lay
Esp hombres culebra ya hab-mordido muerto acostaron
Free trans: The men who had been bitten by the snakes lay dead.
Trad libre: La culebra había mordido muchos de los hombres, ellos estaban muertes acostados en la parrilla.

Unidad 049
Cof **Vajo ji omboe, dansan'choaca'oo.**
Mrf vajo ji ombo-e dansan'cho-aca-on
Ana N V V -AVz N -Cmp-Nz
Eng demon came later spear-like
Esp demonio vino después como una lanza
Free trans: The demon that came later was like a spear.
Trad libre: El demonio *vajo* que llegó después era como una lanza.

Unidad 050
Cof **Cocoya jangiye tsoo'je.**
Mrf cocoya ja-gi -ye tson-je
Ana N V -Dr(-Inf V -Cnt
Eng demon rise going-to
Esp demonio levantarse va a
Free trans: He was about to appear.
Trad libre: El demonio estaba por venir.

Unidad 051
Cof **"Dan', dan', dan', dan', du', du', du'" jangipa ji**
Mrf dan' dan' dan' dan' du' du' du' jangi-pa ji
Ana Idp Idp Idp Idp Idp Idp Idp V -SA V
Eng dan' dan' dan' dan' du' du' du' h-risen came
Esp dan' dan' dan' dan' du' du' du' hab-levantado vino
Free trans: "Dan', dan', dan', he appeared and came (sound of pounding the spear, but was like the sound of kicking a tree buttress), "du', du', du'".
Trad libre: Llegó sonando como uno tocando a los tocones de los árboles, "dan', dan', dan', du', du'".

Unidad 052
Cof **Jipa dansan'choacaio'ccu cata a'ima.**
Mrf ji-pa dansan'cho-acan-i'ccu cata a'i-ma
Ana V -SA N -Cmp -Acc V N -DO
Eng h-come spear-like-with cast men
Esp hab-venido con algo como lanza lanzó hombres
Free trans: With his spear he speared the men.
Trad libre: Con algo como una lanza lanzó contra los hombres.

Unidad 053
Cof **Biani ccutsupa cata.**
Mrf bia-ni ccutsu-pa cata
Ana AJ -PP N -SA V
Eng far h-stood cast
Esp lejos hab-parado lanzó
Free trans: Standing at a distance he speared them.
Trad libre: Se paró lejos y lanzó.

Unidad 054
Cof **Qquitsa, qquitsa i a'ima.**
Mrf qquitsa qquitsa i a'i-ma
Ana V V V N -DO
Eng pulling pulling brought men
Esp jaló jaló trajo hombres
Free trans: Spearing them he pulled them back to him.
Trad libre: Entonces jalando trajo los hombres hacia él.

Unidad 055
Cof **Qquitsa anga.**
Mrf qquitsa anga
Ana V V
Eng pulling carried
Esp jaló llevó
Free trans: Then he carried them away.
Trad libre: Jalando se los llevó.

Unidad 055a
Cof **Tse'i a'i angapa pa'ccoma an.**
Mrf tse-'i a'i anga-pa pa-cco-ma an
Ana 3Ps-AVz N V -SA V -Nz -DO V
Eng next men h-carried all ate
Esp próximo hombres hab-llevado todo comió
Free trans: Carrying them away he ate all of them.
Trad libre: Y se los comió a todos.

Unidad 056
Cof **An nanimba ji.**
Mrf an nani-ba ji
Ana V V -SA V
Eng eating h-finished came
Esp comió hab-terminado vino
Free trans: When he was done eating he came back.
Trad libre: Cuando terminó de comer, se acercó.

Unidad 057
Cof **Sefani dyai'cho can dyai.**
Mrf sefani dyai-cho can dyai
Ana AJ V -Nz V V
Eng high sitting-one watching sat
Esp alto uno sentado mirando sentó
Free trans: The one in the tree sat and watched.
Trad libre: El que estaba en la palma se sentó mirando.

Unidad 058
Cof **Vajo an pa'cco a'i pporaeo'cho, quioi'cco, tsa'o, matichi,**
Mrf vajo an pa'cco a'i ppora-en -cho quini-cco tsa'o matichi
Ana N V AJ N V -Cau-Nz N -Nz N N
Eng demon ate all men touched-thing wood house machete
Esp demonio comió todo hombres cosas tocadas árbol casa machete

osha'cho.
osha-cho
V -Nz
everything
todo cosa
Free trans: The demon ate all that the people had touched--the poles, the house, the machetes and everything.
Trad libre: El demonio se comió todo lo que los hombres habían tocado-- los palos, la casa, los machetes y todo.

Unidad 059

Cof	**An**	**nanimba,**	**sefani**	**dyai'choma**		**shon'chan**	**vajo.**
Mrf	an	nani-ba	sefani	dyai-cho-ma		shon'chan	vajo
Ana	V	V -SA	AJ	V	-Nz -DO	Vr	N
Eng	eating	h-finished	high	sitting-one		smelled	demon
Esp	comió	hab-terminado	alto	persona sentada		olió	demonio

Free trans: When he was done eating, the demon smelled the one sitting in the palm tree.
Trad libre: Fue entonces que el demonio olió al hombre sentado en la palma.

Unidad 060

Cof	**Tsomba**	**afa**	**"Jongoesu**	**tsu**	**va'ttita**	**dyaipa**	**tssu'jian'jen**	
Mrf	tson-ba	afa	jo -goe-su	tsu	va -tti-ta	dyai-pa	tssu'ju-an -je	
Ana	V -SA	V	Its-AV -Nz	V	3Ps-Lc -2E	V -SA	V	-Cau-Cnt
Eng	then	said	what	it-is	this	h-sat	stinking	
Esp	entonces	dijo	qué	es	aquí	hab-sentado	maloliendo	

Free trans: Then he spoke, "What's that stinking thing up there?"
Trad libre: El demonio dijo: --¿qué es esto con olor tan apestoso?

Unidad 061

Cof	**Shishitoshe**	**afa**	**"Me'i'on,**	**dyaimbi.**		
Mrf	shishitoshe	afa	me'i-on	dyai-bi		
Ana	spN	V	AV -AVz	V	-Ng	
Eng	chameleon	said	no	sit-not		
Esp	camaleón	dijo	nada	no se sentó		

Free trans: The chameleon answered, "No, there's nobody up here.
Trad libre: El camaleón dijo: --nadie está sentado aquí.

Unidad 062

Cof	**Ña**	**ccoppati'cco**	**tssu'jian'jen"**		
Mrf	ña	ccoppati'cco	tssu'ju-an -je		
Ana	1Ps N		V	-Cau-Cnt	
Eng	my	anus	stinking		
Esp	mi	ano	maloliendo		

Free trans: It's just my anus that stinks."
Trad libre: Es mi ano que está malollendo.

Unidad 063
Cof **Tsonsi vajo afa "Uojun."**
Mrf tson-si vajo afa unjun
Ana V -CA N V AV
Eng then demon said yes
Esp entonces demonio dijo está bien
Free trans: Then the demon said, "I see."
Trad libre: El demonio dijo: --así es.

Unidad 064
Cof **Afa oanimba cata sefani.**
Mrf afa nani-ba cata sefani
Ana V V -SA V AJ
Eng speaking h-finished cast high
Esp dijo hab-terminado lanzó alto
Free trans: Having said that he threw his spear into the air.
Trad libre: Diciendo así, lanzó para arriba.

Unidad 065
Cof **Quioi'ccoma de'jian.**
Mrf quini'cco-ma de-ji -an
Ana N -OO V -Prg-Cau
Eng tree hit
Esp árbol acertó
Free trans: He struck the tree.
Trad libre: Acertó al árbol de palma.

Unidad 066
Cof **A'ima de'jiambi.**
Mrf a'i-ma de-ji -an -bi
Ana N -OO V -Prg-Cau-Ng
Eng man hit-not
Esp hombre no acertó
Free trans: But he didn't hit the man.
Trad libre: Pero no acertó al hombre.

Unidad 067
Cof **Qquitsa, qquitsa, quioi'cco oseimbi.**
Mrf qquitsa qquitsa quini-cco osei-bi
Ana V V N -Nz V -Ng
Eng pulling pulling tree fell-over-not
Esp jaló jaló árbol no cayó
Free trans: He pulled and pulled but the tree wouldn't fall over.
Trad libre: Lo jaló mucho pero el árbol no se cayó.

Unidad 068
Cof **Tsonsi vajo ccase shicba.**
Mrf tson-si vajo cca-se shicha
Ana V -CA N AV -AVz V
Eng then demon again pulled-out
Esp entonces demonio otra vez sacó
Free trans: Then the demon pulled his spear out.
Trad libre: Entonces el demonio sacó su lanza del árbol.

Unidad 069
Cof **Shicbapa ja.**
Mrf shicha-pa ja
Ana V -SA V
Eng h-pulled-out went
Esp hab-sacado fue
Free trans: Pulling it out he went away.
Trad libre: La sacó y se fue.

Unidad 070
Cof **Vajo jasi a'i omboe ande.**
Mrf vajo ja-si a'i ombo-e ande
Ana N V -CA N V -AVz V
Eng demon h-gone man later descended
Esp demonio hab-ido hombre después bajó
Free trans: After the demon had gone, the man came down.
Trad libre: Después que se fue el demonio, el hombre bajó del árbol.

Unidad 071
Cof **Fue'cco ccusha.**
Mrf fue-cco ccusha
Ana AJ -Nz V
Eng one survived
Esp uno sobrevivió
Free trans: He was the only one who had survived.
Trad libre: Sólo un hombre sobrevivió.

Unidad 072
Cof **Tsonsi ande.**
Mrf tson-si ande
Ana V -CA V
Eng then descended
Esp entonces bajó
Free trans: Then he came down.
Trad libre: Pues, él bajó.

Unidad 073
Cof **Andepa ji vani.**
Mrf ande-pa ji va -ni
Ana V -SA V 3Ps-PP
Eng h-descended came here-to
Esp hab-bajado vino aquí
Free trans: Coming down he came here (to his village).
Trad libre: Bajó y vino aquí al pueblo.

Unidad 074
Cof **Canqqueni toya tsai'mbia a'i can'jen.**
Mrf canqque-ni toya tsai-bi-a a'i can'jen
Ana N -PP AV AV -Ng-AJz N Vc
Eng village-in yet many men lived
Esp al pueblo todavía muchos hombres vivieron
Free trans: Many people still lived in the village.
Trad libre: Muchos hombres vivían todavía en el pueblo.

Unidad 075
Cof **Jipa conda "Tayo tsu cocoya an ingi a'ima."**
Mrf ji-pa conda tayo tsu cocoya an ingi a'i-ma
Ana V -SA V AV 3PE N V PP N -DO
Eng h-come told already it-is demon ate our men
Esp hab-venido contó ya él demonio comió nuestro hombres
Free trans: He told the people, "A demon came and ate our people."
Trad libre: El les contó: --el demonio se ha comido a nuestros hombres.

Unidad 076
Cof **Tsonsi fuesu a'i afa "Atte ti qui vajo taai'quima?"**
Mrf tson-si fue-su a'i afa atte ti qui vajo tsai'qui-ma
Ana V -CA AJ -AJz N V V Int 2PE N N -DO
Eng then other man said saw Y/N you demon trail
Esp entonces otro hombre dijo vio S/N Ud. demonio sendero
Free trans: Then the other people asked him, "Did you see the demon's trail?"
Trad libre: Otro hombre le preguntó: --¿vio el sendero del demonio?

Unidad 077
Cof **"Jun atte."**
Mrf jun atte
Ana AV V
Eng yes saw
Esp sí vio
Free trans: "Yes, I saw it."
Trad libre: --Sí, lo vi.

Unidad 078
Cof **Tsonsi "Jinge jayi fi'ttingaye."**
Mrf tson-si jinge ja-yi fi'tti-ga -ye
Ana V -CA Hor V -Lm V -Dr)-Inf
Eng then lets go to kill
Esp entonces vamos a yendo matar
Free trans: Then they said, "Lets go and kill the demon."
Trad libre: Entonces dijo: --vamos y matámosle.

Unidad 079
Cof **Coraga atesu'cho a'i yajema cu'ipa can.**
Mrf coraga atesu-cho a'i yaje-ma cu'i-pa can
Ana N V -Nz N N -DO V -SA V
Eng shaman knowing-ones men ayahuasca h-drunk looked
Esp shamán sabios hombres ayahuasca hab-tomado miraron
Free trans: The shaman, a knowing one, drank ayahuasca(*banisteriopsis cappi*) and saw everything.
Trad libre: El shamán que era un hombre sabio tomó ayahuasca y miró todo.

Unidad 080
Cof **Can nanimba ja ccaqui.**
Mrf can nani-ba ja ccaqui
Ana V V -SA V AJ
Eng looking h-finished went next-day
Esp mirando hab-terminado fueron próximo día
Free trans: After that they left.
Trad libre: Miró y al día siguiente se fueron.

Unidad 081
Cof **Japa utunga ana.**
Mrf ja-pa utu-ga ana
Ana V -SA V -IO V
Eng h-gone part-way slept
Esp hab-ido a la mitad durmieron
Free trans: Going part way they slept.
Trad libre: Durmieron a medio camino.

Unidad 082
Cof **Ccaqui ja utunga ana.**
Mrf ccaqui ja utu-ga ana
Ana AJ V V -IO V
Eng next-day went part-way slept
Esp próximo día fueron a la mitad durmieron
Free trans: The next day they traveled part way and slept.
Trad libre: Al día siguiente fueron más y otra vez durmieron a medio camino.

Unidad 083
Cof **Ccaqui utunga ana.**
Mrf ccaqui utu-ga ana
Ana AJ V -IO V
Eng next-day part-way slept
Esp próximo día a la mitad durmieron
Free trans: They traveled another day part way and slept.
Trad libre: Y al otro día lo mismo.

Unidad 084
Cof **Ccaqui vajo can'jeqi oepi.**
Mrf ccaqui vajo can'jen-ni nepi
Ana AJ N Vc -PP V
Eng next-day demon living-to arrived
Esp próximo día demonio al puesto llegó
Free trans: The next day they arrived at the demon village.
Trad libre: Al cuarto día llegaron al sitio donde vive el demonio *vajo*.

Unidad 085
Cof **Nepipa ttatta vajo tsai'quive.**
Mrf nepi-pa ttatta vajo tsai'qui-ve
Ana V -SA V N N -GL
Eng h-arrived searched demon trail
Esp hab-llegado buscaron demonio sendero
Free trans: Arriving they searched for the demon's trail.
Trad libre: Buscaron el sendero del demonio.

Unidad 086
Cof **Atajatssia tsai'qui, chutssi, ccafaiseyi'cco tsaiqui omboe**
Mrf ataja-tssi-a tsai'qui chu-tssi ccafaise-yi-cco tsaiqui ombo-e
Ana V -AJz -AJz N AJ -AJz AV -Lm-AJz N V -AVz
Eng wide trail clean six trails following
Esp ancho sendero limpio seis sendero después

jaja'fa.
jaja-fa
Vr -PL
went
fueron
Free trans: They found six clear, clean, wide trails, and followed them.
Trad libre: Eran seis senderos limpios y anchos los que siguieron.

Unidad 087

Cof	**Omboemba**	**japa**	**can'ninda**	**ataatavajini**	**can'jen**	**vajo.**
Mrf	ombo-en -ba	ja-pa:!	can-ni-da	atsatava-jin-ni	can'jen	vajo
Ana	V -Can-SA	V -SA	V -CA-Cnd	spN -V -PP	Vc	N
Eng	h-followed	h-gone	when-seen	kapok-tree-ln	lived	demons
Esp	hab-seguido	hab-ido	si miraron	en árbol ceiba	vivieron	demonio

Free trans: They went and found that the demons lived in a large red kapok tree.
Trad libre: Vieron que los demonios vivían en un árbol de ceiba colorada.

Unidad 088

Cof	**Tsai'mbio**	**temba,**	**tsai'mbia**	**vajo**	**duse'fa**	**ataoveni,**
Mrf	tsai-bi-o	temba	tsai-bi-a	vajo	duse-fa	atsove-ni
Ana	AV -Ng-AJz	N	AV -Ng-AJz	N	V -PL	AV -PP
Eng	many	branches	many	demons	hung	head-down
Esp	muchas	ramas	muchos	demonios	se colgaron	patas.arriba

chiabiaca'on.
chimbi-aca-on
spN -Cmp-Az
like a bat
como murciélago
Free trans: There were many branches and many demons were there, hanging head downward from the branches like bats.
Trad libre: Habían muchas ramas y muchos demonios se colgaron patas arriba como murciélagos.

Unidad 089

Cof	Napo	**goroma**	**ontsianqquia'caen.**
Mrf	napo	goro-ma	ontsian-qqui-a'ca-en
Ana	N	N -DO	V -Nz -Rl -AVz
Eng	Quichua cap		wore-like
Esp	quichua gorro		puesto como

Free trans: They looked like they were wearing billed caps like the Quichuas wear.
Trad libre: Parecían que tenían gorros como tienen los quichuas.

Unidad 090

Cof	Tso'fe	**si'ngiaca'on.**
Mrf	tso'fe	si'nge-aca-on
Ana	N	N -Cmp-AVz
Eng	eyes	fire-like
Esp	ojos	como fuego

Free trans: Their eyes were like fire.
Trad libre: Los ojos eran como fuegos.

Unidad 091
Cof **Anjampave cundyi'je a'lma amba.**
Mrf anjampa-ve cundyi-je a'i-ma an-ba
Ana N -GL V -Cnt N -DO V -SA
Eng blood urinating men h-eaten
Esp sangre orinando hombres hab-comido
Free trans: Having eaten people they urinated blood.
Trad libre: Habían comido hombres y por eso orlnaron sangre.

Unidad 092
Cof **A'l attepa bo'mboma si'tsl'fa.**
Mrf a'i atte-pa bo'mbo-ma si'tsi-fa
Ana N V -SA N -DO V -PL
Eng men h-seen palm-wood firewood-gathered
Esp hombres hab-visto palma (esp) recogieron leña
Free trans: When the people had found them they gathered palm wood for firewood.
Trad libre: Los hombres los vieron y comenzaron a recoger leña de palma.

Unidad 093
Cof **Nanlmba atesu'cbo coraga aettaen.**
Mrf nani-ba atesu-cho coraga setta-en
Ana V -SA V -Nz N V -Cau
Eng h-finished knowing-one shaman chanted
Esp hab-terminado sabio shamán encantaron
Free trans: When it was gathered, the shaman chanted.
Trad libre: Cuando termlnaron de amontonar la leña un shamán encantó.

Unidad 094
Cof **Bo'mbo sl'tsima settaen.**
Mrf bo'mbo si'tsi-ma setta-en
Ana N N -DO V -Cau
Eng palm-wood firewood chanted
Esp chonta leña encantaron
Free trans: When it was gathered, the shaman chanted.
Trad libre: Encantó sobre la leña de palma.

Unidad 095
Cof **Si'tsima settaemba ccutsian'fa ataatavajia setsanga.**
Mrf sl'tsi-ma setta-en -ba ccutsu-an -fa atsatava-jin setsa-ga
Ana N -DO V -Cau-SA N -Cau-PL spN -Ncl N -IO
Eng firewood h-chanted caus-stand kapok-tree at foot
Esp leña hab-encantado colocaron ceiba en tocón
Free trans: Having chanted, they piled the firewood around the base of the tree.
Trad llbre: Después de encantar sobre la leña, la colocaron alrededor del tocón del árbol de ceiba.

Unidad 096
Cof **Ccutaiamba ai'ngima setsaen'fa.**
Mrf ccutsu-an -ba si'ngi-ma setse-en -fa
Ana N -Cau-SA N -DO V -Cau-PL
Eng h-caus-stand fire ignited
Esp hab-colocado fuego prendieron
Free trans: Then they lit it.
Trad libre: Y le prendieron fuego.

Unidad 097
Cof **Setssen'fssi anchanda.**
Mrf setsa-en -fa-si anchanda
Ana V -Cau-PL-CA V
Eng h-ignited blazed-up
Esp hab-prendido ardió
Free trans: It blazed up.
Trad libre: Cuando estaba prendido ardió el fuego.

Unidad 098
Cof **Tsai'nbi'tsae anchanda.**
Mrf tsai-bi-tsse anchanda
Ana AV -Ng-AVz V
Eng much blazed-up
Esp mucho ardió
Free trans: It blazed up very high.
Trad libre: Ardió bastante.

Unidad 099
Cof **Sefani ansunde.**
Mrf sefani ansunde
Ana AJ V
Eng high-to ascended
Esp alto ascendió
Free trans: The flames leaped to the top.
Trad libre: Las llamas ascendieron muy altas.

Unidad 100
Cof **Pa'cco atsatavajin ju'ru.**
Mrf pa'cco atsatava-jin ju'ru
Ana AJ spN -Ncl V
Eng all kapok-tree burned
Esp todo ceiba quemó
Free trans: All the kapok tree was aflame.
Trad libre: Todo el árbol de ceiba se quemó.

Unidad 101
Cof **Tse'i vajo paye taon'jen.**
Mrf tse-'i vajo pa-ye tson-je
Ana 3Ps-AVz N V -Inf V -Cnt
Eng next demons die going-to
Esp próximo demonio morir va a
Free trans: Then the demons began to die.
Trad libre: Los demonios empezaron a morir.

Unidad 102
Cof **Paye ashaea'fa.**
Mrf pa-ye ashan-en -fa
Ana V -Inf V -Cau-PL
Eng die began
Esp morir empezaron
Free trans: they began to die.
Trad libre: Empezaron a morir.

Unidad 103
Cof **Fue'cco amppi o'tie.**
Mrf fue-cco amppi o'ti-e
Ana AJ -Nz V AJ -AVz
Eng one fall first
Esp uno cayó primeramente
Free trans: First one fell.
Trad libre: Uno cayó primero.

Unidad 104
Cof **Tayo ju'ru vajo afa "Quitaucco, paye tsoa'jea."**
Mrf tayo ju'ru vajo afa quitsucco pa-ye tson-je
Ana AV V N V N V -Inf V -Cnt
Eng already burned demon said brother-in-law die going-to
Esp ya quemó demonio dijo cuñado morir va a
Free trans: Being burned he moaned, "Brother-in-law, I"m going to die."
Trad libre: El que ya estaba quemado dijo: --Cuñado, voy a morir.

Unidad 105
Cof **Fuasu afa, a'i ambi'choa "Tise opaeca'nda pajá (Tise**
Mrf fue-su afa a'i an-bi-cho-a tise opa-e -can-da pa-ja -/ tise
Ana AJ -Nz V N V -Ng-Nz -AJz 2Ps V -GL-V -Cnd V -Imp-Dur 2Ps
Eng other said man ate-not-one you if naive die you
Esp otro dijo gente que no come tú si ingenuo ¡muere! tú
sumbita pajá)."
sumbi-ta pa-ja -/
V -Cnd V -Imp-Dur
if stupid die
si tonto ¡muere!
Free trans: Another one who had not eaten men said, "Die for being naive (Die for being stupid)."
Trad libre: Otro demonio, uno que no había comido gente, dijo: --están muriendo por tontos e ingenuos.

Unidad 106
Cof **Tse'i paye ashaea'fa.**
Mrf tse-'i pa-ye ashan-en -fa
Ana 3Ps-AVz V -Inf V -Cau-PL
Eng next die began
Esp próximo morir empezaron
Free trans: Then they began to die.
Trad libre: Entonces empezaron a morir.

Unidad 107
Cof **"Dan, dan" amppipa a'i du'shua'caen da di'aba.**
Mrf dan dan amppi-pa a'i du'shu-a'ca-en da di'sha
Ana Idp Idp V -SA N N -Rl -AVz V V
Eng dan dan h-fallen men child-like became changed
Esp dan dan hab-caído hombres como niño se convirtió en se cambió
Free trans: "Dan, dan, dan," they fell and became like human babies.
Trad libre: Cayeron, "dan, dan", y se convirtieron en algo parecido a niños humanos.

Unidad 108
Cof A'i **chatu catiya'cho.**
Mrf a'i chatu cati-ya-cho
Ana N V V -F -Nz
Eng men cut must-destroy
Esp hombres cortaron hay que botar
Free trans: But the men chopped them up and destroyed them.
Trad libre: Los hombrea tuvieron que matarlos cortándolos con sus machetes.

Unidad 109
Cof **Ccase ai'nginga chhoi ccuiña.**
Mrf cca-se si'nge-ga chhoi ccui-ña
Ana AV -V N -IO V V -Cau
Eng again fire scooping caus-iie
Esp otra vez en fuego echando causó acostar
Free trans: They scooped them up and threw them back into the fire.
Trad libre: Otra vez los echaron al fuego.

Unidad 110
Cof **Fi'ttiya'cho.**
Mrf fi'tti-ya-cho
Ana V -F -Nz
Eng must-kill
Esp para matar
Free trans: Thus they killed them.
Trad libre: Tuvieron que matarlos.

Unidad 111
Cof **Matichi'ccu si'nginga chhoi ttovaya'cho**
Mrf matichi-iccu si'nge-ga chhoi ttova-ya-cho
Ana N -Ins N -IO V V -F -Nz
Eng with machete fire scooping must throw
Esp con machete en fuego echando debe tirar
Free trans: With their machetes they scooped them up and threw them in the fire.
Trad libre: Los tiraron al fuego con sus machetes.

Unidad 112
Cof **Tse'l ñoa'me pa.**
Mrf tse-'i ñoa-me pa
Ana 3Ps-AVz AV -GL V
Eng next truly died
Esp próximo verdaderamente murieron
Free trans: They really died.
Trad libre: Y así verdaderamente murieron.

Unidad 113
Cof **Arapa dusu'chove da.**
Mrf arapa dusu'cho-ve da
Ana N N -GL V
Eng chicken egg into became
Esp gallina huevo en se convirtió
Free trans: Next they became hen's eggs.
Trad libre: Se convirtieron en huevos de gallina.

Unidad 114
Cof **Arapa dusu'choacaeo da.**
Mrf arapa dusu'cho-aca-en da
Ana N N -Cmp-AVz V
Eng chicken egg-like became
Esp gallina como huevo se convirtió
Free trans: At least, they looked llke hen's eggs.
Trad libre: Es decir parecían como huevos de galllna.

Unidad 115
Cof **Ancan'cho'caeo da oqueye.**
Mrf ancan-cho-ca-en da oque-ye
Ana V -Ncl-Cmp-AVz V V -Inf
Eng like fastened-thing became to burn
Esp como algo pegado se convirti
ó quemar
Free trans: They became something that stuck on and then burned.
Trad libre: Se convlrtieron en algo pegado y así se quemaron.

Unidad 116
Cof **Fue'cco vajo, a'lma ambl'choa pambl.**
Mrf fue-cco vajo a'l-ma an-bi-cho-a pa-bi
Ana AJ -AJz N N -DO V -Ng-Nz -AJz V -Ng
Eng one demon man eat-not-one died-not
Esp uno demonlo gente que no come no murió
Free trans: One demon who had not eaten people dld not die.
Trad libre: Un demonio, el que no había comido gente, no murió.

Unidad 117
Cof **Fuesu quinl'jio pporotsse ccutsu.**
Mrf fue-su quini'jin pporo-tsse ccutsu
Ana AJ -AJz N V -AVz N
Eng other tree near-by stood
Esp otro árbol cerca paró
Free trans: Another tree stood close by.
Trad libre: Otro árbol estaba parado muy cerca.

Unidad 11B
Cof **Butto iseio ja.**
Mrf butto ise-in ja
Ana V V -Sml V
Eng jumping crossing went
Esp corrió cruzando fue
Free trans: He jumped into it.
Trad libre: Saltando él cruzó (de un árbol a otro).

Unidad 119
Cof **Ja'ño can'jeo, munda vajo.**
Mrf ja'ño can'jen munda vajo
Ana AV Vc N N
Eng now lives peccary demon
Esp ahora vive huangana demonio
Free trans: Now he lives and is the peccary demon.
Trad libre: El vive ahora como el demonio dueño de las huanganas.

Unidad 120
Cof **Pambe ccusha.**
Mrf pa-be ccusha
Ana V -Ng V
Eng W/O-dying survived
Esp sin morir sobrevivió
Free trans: He didn't die, but survived.
Trad libre: El sobrevivió.

Unidad 121
Cof **Yajema cu'i'ta o'tti jiya vajo.**
Mrf yaje-ma cu'i-ta o'tti ji-ya vajo
Ana N -DO V -Cnd AV V -F N
Eng ayahuasca when-drink first come-shall demon
Esp ayahuasca cuando bebe primero vendrá demonio
Free trans: When men drink ayahuasca this *vajo* demon comes first.
Trad libre: Cuando los hombres toman la ayahuasca, el demonio *vajo* viene primero.

Unidad 122
Cof **Omboe ji munda.**
Mrf ombo-e ji munda
Ana V -AVz V N
Eng later come peccary
Esp después viene huangana
Free trans: Afterward the white-lipped peccary come.
Trad libre: Después vienen las huanganas.

[página en blanco]

18

La boa y el muchacho

(La boa de dos amontonadas)

The Boa and the Boy

(The two coil boa)

Unidad 001
Cof **Coyeccu** **na'su, a'i** **papa** **di'shaye.**
Mrf coye-ccu na'su a'i pa-pa di'sha-ye
Ana N- Nz N N V- SA N- Inf
Eng plantain-field owner person h-died to change
Esp platanal dueño persona hab-muerto convertirse
Free trans: The owner of the plantain field was a person who had died and changed (into a boa).
Trad libre: El dueño del platanal habiendo muerto se convirtió (en una boa).

Unidad 002
Cof **Di'shapa** **coyeccuni** **ccui.**
Mrf di'sha-pa coye-ccu-ni ccui
Ana N- SA N- Nz- PP V
Eng h-changed plantain-field-in lay
Esp hab-convertido en el platanal acostó
Free trans: Having changed (into a boa) he lay in his field.
Trad libre: Convertido (en una boa) se acostó en el platanal.

Unidad 003
Cof **A'i, fuesu du'shu, tise yayai'ccu jaja'fa.**
Mrf a'i fue-su du'shu tise yaya-i'ccu ja-ja-fa
Ana N AJ- Nz N 3Ps N- Acc V- 1E-PL
Eng man other child his father-with they went
Esp persona otro niño su con padre fueron
Free trans: Another man with his child went (to the field).
Trad libre: Otro hombre fue (al platanal) con su niño.

Unidad 004
Cof **Coyema ttuttu'su ja.**
Mrf coye-ma ttuttu-su ja
Ana N- DO V- Nz V
Eng plantain felling went
Esp platano tumbando fue
Free trans: They went to cut plantains.
Trad libre: Se fueron para cortar plátanos.

Unidad 005
Cof **Ttuttu'jeni** **du'shu coye** **cu'chove** **ttatta'je.**
Mrf ttuttu-je- ni du'shu coye cu'cho-ve ttatta-je
Ana V- Cnt-CA N N AJ- GL V- Cnt
Eng while-felling child plantain ripe searching
Esp Mientras tumbando niño platano maduro buscó
Free trans: While he was cutting, the child hunted for ripe plantains.
Trad libre: Mientras el padre estaba tumbando el niño estaba buscando otro maduro.

Unidad 006
Cof **"Vajioo** **cutsu,** **yaya!"**
Mrf va- jin-on cutsu yaya
Ana 3Ps-AJ- AVz V N
Eng this tree-like one stands father
Esp este como árbol se para papa
Free trans: "Here's a big one standing, Daddy."
Trad libre: --¡Aquí está uno como un árbol, Papá!

Unidad 007
Cof **Japa** **tayo** **indiye** **ñoa'me** **bia'a canjansi.**
Mrf ja-pa tayo indi-ye ñoa-me bia'a canjansi
Ana V- SA AV V- Inf AV- GL AJ N
Eng h-gone already to sieze truly long boa
Esp hab-ido ya coger verdaderamente larga boa
Free trans: Going the father saw that a really long boa had seized (hypnotized) him.
Trad libre: El padre, fue y vio que una boa larga ya había cogido al niño.

Unidad 008
Cof **Ccoangi** **boñan'caen** **fue'oyi** **ccui.**
Mrf ccoangi bo-ña- aca-en fue-o- yi ccui
Ana AJ V- Cau-Cmp-AVz AJ- AVz-Lim V
Eng two coils like only one lay
Esp dos como amontonar una sola acostó
Free trans: There it lay-- so big it lay in two coils!
Trad libre: Esta era grande como dos amontonadas en una sola.

Unidad 009
Cof **Tsanga** **japa** **a'i** **du'shu ccusi.**
Mrf tsa-ga ja-pa a'i du'shu ccusi
Ana tsa-IO V- SA N N V
Eng that h-gone person child drunken
Esp a ésa hab-ido persona niño borracho
Free trans: Having gone to it the child was drunk.
Trad libre: El niño iba (a la boa) y ya estaba borracho.

Unidad 010
Cof **Canjansi ccusipanga ccusi.**
Mrf canjansi ccusi-pa-nga ccusi
Ana N V- SA-IO V
Eng boa by drunkeness drunk
Esp boa por borrachero borracho
Free trans: He was drunk with the boa's intoxication.
Trad libre: Estaba borracho por la borrachera de la boa.

Unidad 011
Cof **Injieñeabi ccui.**
Mrf injien-ñe- bi ccui
Ana V- Inf-Ng V
Eng senseless lay
Esp insensible acostó
Free trans: He lay senseless.
Trad libre: Se acostó insensible.

Unidad 012
Cof **Tsomba ccatticcuñacca ca'nijin.**
Mrf tsom-ba ccatti-ccu-ña- ca ca'ni-jin
Ana CV- SA V- Nz- Cau-Mn V- Prg
Eng then crawling began to enter
Esp entonces arrastrando empezó a entrar
Free trans: Then crawling he was going to enter (the boa).
Trad libre: Arrastrándose poco a poco el niño estaba entrando en la boa.

Unidad 013
Cof **Ccatticcu jayi canjansi ccuichonga.**
Mrf ccatti-ccu ja-yi canjansi ccui-cho-ga
Ana V- Nz V- Lim N V- Nz- IO
Eng crawling going boa to laying-place
Esp arrastrando yendo boa lugar de acostarse
Free trans: He was crawling toward where the boa lay.
Trad libre: Arrastrándose iba al sitio donde se acostó la boa.

Unidad 014
Cof **Ca'tsa napiji tise quitsa paña.**
Mrf ca'tsa napi-ji tise quitsa paña
Ana AV V- Prg 3Ps N V
Eng just-about was arriving his father heard
Esp casi estaba llegando su padre oyó
Free trans: When he just about had arrived, his father heard.
Trad libre: Cuando (el niño) casi había llegado su padre le oyó.

Unidad 015
Cof **Aya'fanga ca'nimbi, pan nepiji.**
Mrf aya'fa-ga ca'ni-bi pan nepi-ji
Ana N- IO V- Ng AV V- Prg
Eng in mouth enter-not nearly arriving
Esp en la boca no entró casi estaba llegando
Free trans: He hadn't yet entered the mouth, but was just about there.
Trad libre: No había entrado en la boca (de la boa) pero estaba llegando.

Unidad 016
Cof **Tiae du'abu attuse'je 'un 'un, 'un.**
Mrf tise du'shu attuse-je 'un 'un 'un
Ana 3Ps N V- Cnt Idp Idp Idp
Eng his child was moaning 'un 'un 'un
Esp su nlño estaba gimiendo 'un 'un 'un
Free trans: His child moaned, "'Un, 'un', 'un."
Trad libre: Su niño estaba gimiendo, "'un, 'un, 'un".

Unidad 017
Cof **Micomba tsu tson'jen? quitsa aal'ttaen.**
Mrf micon-ba tsu tson-je quitsa asi'ttaen
Ana Int- SA 3PE V- Cnt N V
Eng why he is doing father thought
Esp por qué es va a padre pensó
Free trans: His father thought, "Why is he moaning like that?"
Trad libre: El padre pensó: "¿qué hace?"

Unidad 018
Cof **Tsomba boutoin japa jipa atte.**
Mrf tson-ba buto-in ja-pa ji-pa atte
Ana CV- SA V- Sml V- SA V- SA V
Eng then running h-gone h-come saw
Esp entonces corriendo hab-ido hab-venido miró
Free trans: Then running he came and having come he saw.
Trad libre: Corriendo llegó y vio lo que pasaba.

Unidad 019
Cof **Jova ccui.**
Mrf jova ccui
Ana PP V
Eng there lay
Esp allí acostó
Free trans: There he lay.
Trad libre: Allí estaba acostado.

Unidad 020
Cof **Ai chigai'ye.**
Mrf ai chiga-'ye
Ana Exc N- Hon
Eng oh my god
Esp ay Dios mío
Free trans: "Oh, God!
Trad libre: --¡Ay, Dios mío! --dijo.

Unidad 021
Cof **Ña du'shu paye tson'jen.**
Mrf ña du'shu pa-ye tson-je
Ana 1Ps N V- Inf CV- Cnt
Eng my child to die going-to
Esp mi niño morir va a
Free trans: My child is going to die!
Trad libre: --¡Mi niño va a morir!

Unidad 022
Cof **Canjansinga a'ngiyeye tson'jen.**
Mrf canjansi-ga an-gi- ye- ye tson-je
Ana N- IO V- Dr(-Pas-Inf CV-Cnt
Eng by the boa to be eaten going-to
Esp por la boa estar comido va a
Free trans: A boa is going to eat him!"
Trad libre: ¡Va a ser comido por la boa!

Unidad 023
Cof **Japa, tise du'shù tsu'ttema mandyi indi.**
Mrf ja-pa tise du'shu tsu'tte-ma mandyi indi
Ana V- SA 3Ps N N- DO V V
Eng h-gone his child foot squeezing seized
Esp hab-ido su niño pie apretó cogió
Free trans: Having gone he grabbed and seized his child's foot.
Trad libre: Acercándose cogió el pie de su niño.

Unidad 024
Cof **Qquitsa isu.**
Mrf qquitsa isu
Ana V V
Eng pulled removed
Esp jaló sacó
Free trans: He pulled him back.
Trad libre: Jalando sacó (al niño de la boa).

Unidad 025
Cof **Opi'qque tsoo.**
Mrf opi-'qque tson
Ana V- Rl V
Eng pick-up-also did
Esp llevó también hizo
Free trans: He tried to lift him.
Trad libre: También ésta trató de llevarlo.

Unidad 026
Cof **Tsa'ma oshambi.**
Mrf tsa-'ma osha-bi
Ana 3Ps-Fr V- Ng
Eng but able-not
Esp pero no pudo
Free trans: He was unable to do so.
Trad libre: Pero no pudo.

Unidad 027
Cof **Tssai'e da patiaca'en.**
Mrf tssai-'e da patu-aca-'en
Ana AJ- AVz V N- Cmp-AVz
Eng heavy became stone-like
Esp pesado se convirtió en como una piedra
Free trans: He had become heavy like a stone.
Trad libre: Habia llegado a ser pesado como una piedra.

Unidad 028
Cof **Oshambipa antte.**
Mrf osha-bi-pa antte
Ana V- Ng-SA V
Eng h-been-unable stopped
Esp no hab-capaz paró
Free trans: Being unable he stopped.
Trad libre: Como no era capaz de llevarlo, cesó.

Unidad 029
Cof **Anttepa tise cbanma ttuseaga.**
Mrf antte-pa tise chan-ma ttuse-ga
Ana V- SA 3Ps N- DO V- Dr)
Eng h-stopped his wife call-went
Esp hab-parado su esposa a llamar
Free trans: Having stopped he called his wife.
Trad libre: El hombre fue a llamar a su esposa.

Unidad 030
Cof **Tse'i qquitsa indi.**
Mrf tse-'i qquitsa indi
Ana 3Ps-AVz V V
Eng next pulling seized
Esp próximo jaló cogió
Free trans: Then they grabbed and pulled.
Trad libre: Entonces (ambos) le cogieron y jalaron.

Unidad 031
Cof **Qquitsapa anga'fa shavoni.**
Mrf qquitsa-pa anga-fa shavo-ni
Ana V- SA V- PL N- PP
Eng h-pulled they carried canoe-to
Esp hab-jalado llevaron a la canoa
Free trans: Pulling they dragged him to the canoe.
Trad libre: Le llevaron a la canoa

Unidad 032
Cof **Ppiñamba anga tsaoni.**
Mrf ppiña-ba anga tsa'o-ni
Ana V- SA V N- PP
Eng h-placed in carried to house
Esp hab-puesto en llevó a la casa
Free trans: Putting him in they brought him to the house.
Trad libre: y lo transportaron a la casa.

Unidad 033
Cof **Angapa, yajema cu'ipa, se'jepa ccusbaen.**
Mrf anga-pa yaje-ma cu'i-pa se'je-pa ccusha-en
Ana V- SA N- DO V- SA V- SA V- Cau
Eng h-carried ayahuasca h-drunk h-treated healed
Esp hab-llevado ayahuasca hab-tomado hab-curado curó
Free trans: Having taken him there they drank ayahuasca (*banisteriopsis caapi*) and gave him treatment to heal him.
Trad libre: Tomaron la ayahuasca (*banisteriopsis caapi*) para curarle.

Unidad 034
Cof **Ccusipa aettaen.**
Mrf ccusi-pa setta-en
Ana V- SA V- Cau
Eng h-become drunk chanted
Esp hab-emborrachado encantó.
Free trans: Being drunk they chanted.
Trad libre: Habiéndose emborrachado encantaron.

Unidad 035
Cof **Cantiniccoma aettaen.**
Mrf cantinicco-ma setta-en
Ana N- DO V- Cau
Eng cane-shoot chanted
Esp retoño de caña encantó.
Free trans: They chanted over cane shoots.
Trad libre: Encantaron sobre retoños de caña.

Unidad 036
Cof **Settaamba canjansima cataye, cata de'jiañe**
Mrf setta-en- ba canjansi-ma cata-ye cata de-ji- an- ye
Ana V- Cau-SA N- DO V- Inf V V- Prg-Cau-Inf
Eng h-chanted boa to cast casting hit
Esp hab-encantado boa lanzar lanzó apuntar
cantini'ccoi'ccu
cantini'cco-i'ccu
N- Ins
with cane shoot
con retoño de caña
Free trans: Having chanted they cast them to hit the boa with the cane shoots.
Trad libre: Empezaron a lanzar repetidamente y a apuntar a la boa con los retoños de caña.

Unidad 037
Cof **Ccoangi'cco cata'fa.**
Mrf ccoangi-cco cata-fa
Ana AJ- Nz V- PL
Eng two they cast
Esp dos lanzaron
Free trans: Two cast the cane spears.
Trad libre: Dos personas lanzaron (las cañas).

Unidad 038
Cof **Jangimbi.**
Mrf ja-gi- bi
Ana V- Dr(-Ng
Eng arose not
Esp no se levantó
Free trans: The boa arose not.
Trad libre: La boa no se levantó.

Unidad 039
Cof Puesu cata.
Mrf fue-su cata
Ana AJ- Nz V
Eng other cast
Esp otro lanzó
Free trans: Another cast.
Trad libre: Otro (también) lanzó.

Unidad 040
Cof **Tsa'i canjansi oya.**
Mrf tse-'i canjansi oya
Ana 3Ps-AVz N V
Eng Next boa moved
Esp próximo boa se movió
Free trans: Then the boa moved.
Trad libre: Entonces se movió la boa.

Unidad 041
Cof **Jangiye tsoo'jeo oyacco.**
Mrf ja-gi- ye tson-je oya-cco
Ana V- Dr(-Inf V- Cnt V- Nz
Eng to rise going-to movement
Esp levantarse va a movimiento
Free trans: It moved as it was going to arise.
Trad libre: Hizo un movimiento como que si iba a levantarse.

Unidad 042
Cof **ccupoi ccupoi ccupoi ccupoi ituye sheque'cho.**
Mrf ccupa-i ccupa-i ccupa-i ccupa-i itu-ye sheque-cho
Ana V- Prg V- Prg V- Prg V- Prg V- Inf V- Nz
Eng unwinding unwinding unwinding unwinding turning spread-out
Esp soltando soltando soltando soltando revolver desplegado
Free trans: Unwinding and unwinding it turned and spread out.
Trad libre: Soltando, soltando, soltando y revolviendo se quedó desplegada.

Unidad 043
Cof **Tansintsse da.**
Mrf tansin-tsse da
Ana AJ- AVz V
Eng straight became
Esp derecho se convirtió en
Free trans: It became straight.
Trad libre: Se enderezó.

Unidad 044
Cof **Oyapa, mangú ja na'enga.**
Mrf oya-pa mangu-/ ja na'e-ga
Ana V- SA V- Dur V N- IO
Eng h-moved crawling went into river
Esp hab-movido sigue arrastrando fue en el río
Free trans: Moving it crawled toward the river.
Trad libre: Siguió arrastrándose hasta entrar en el río.

Unidad 045
Cof **Tsove cu'nomba atsefa'o toya sa'ni ccui.**
Mrf tsove cu'no-ba atsefa-o toya sa'ni ccui
Ana N V- SA N- Ncl AV AJ V
Eng head h-gone under tail yet dry-on lay
Esp cabeza hab-sumergido cola todavía en seco acostó
Free trans: Its head entered the water but its tail was still on dry land.
Trad libre: Aunque su cabeza había sumergido su cola estaba todavía en tierra seca.

Unidad 046
Cof **Atsefama cata fuesu coraga.**
Mrf atsefa-ma cata fue-su coraga
Ana N- DO V AJ- Nz N
Eng tail cast other shaman
Esp cola lanzó otro shamán
Free trans: Another shaman cast cane spears at its tail.
Trad libre: Otro shamán lanzó a la cola.

Unidad 047
Cof **Tsosini ja.**
Mrf tsosi-ni ja
Ana AJ- PP V
Eng deep-in went
Esp al fondo se fue
Free trans: It went in deep (submerged).
Trad libre: Se fue al fondo.

Unidad 048
Cof **A'i pambe'yi ccusha.**
Mrf a'i pa-be-yi ccusha
Ana N V- Ng-Lim V
Eng person W/O dying survived
Esp persona sin morir sobrevivió
Free trans: The boy survived and didn't die.
Trad libre: El niño sobrevivió.

[página en blanco]

19

El cabezón (Sirio)

The Manhead (Sirius)

Unidad 001
Cof **A'i fue'cco sbe'sheye.**
Mrf a'i fue-cco she'she-ye
Ana N AJ -AJz N -Hon
Eng man one older-sister
Esp hombre una hermana mayor
Free trans: A man had one older sister.
Trad libre: Un hombre tuvo una hermana mayor.

Unidad 002
Cof **Tsambi ta anttia'nga fuesu tise quitsuccoye.**
Mrf tsa-bi ta anttian-ga fue-su tise quitsucco-ye
Ana 3Ps-Ng Hes N -IO AJ -Nz 3Ps N -Hon
Eng that-not uh relative another his brother-in-law
Esp así no eh pariente otro su cuñado
Free trans: She being married, the other man was his brother-in-law.
Trad libre: Ah, también tuvo otro pariente, su cuñado.

Unidad 003
Cof **Tsampini jaja'fa tise quitsuccoyei'ccu, biani.**
Mrf tsampi-ni ja-ja-fa tise quitsucco-ye -i'ccu bia-ni
Ana N -PP V -V -PL 3Ps N -Hon-Acc AJ -PP
Eng to jungle went his bro-in-law -with far
Esp a la selva fueron su con cuñado lejos
Free trans: He went far into the jungle with his brother-in-law.
Trad libre: El se fue lejos dentro de la selva con su cuñado.

Unidad 004
Cof **Tsenima cachai con'sin.**
Mrf tse-ni-ma cachai con'sin
Ana 3Ps-PP-DO V N
Eng there-to met woolly-monkeys
Esp allí encontraron chorongo
Free trans: There they found woolly monkeys.
Trad libre: Allí encontraron monos chorongos.

Unidad 005
Cof **Dpa coo'aio.**
Mrf opa con'sin
Ana AJ N
Eng naive woolly-monkeya
Esp ingenuo chorongo
Free trans: They were woolly monkeys that were unafrald.
Trad libre: Eran monos chorongos sin mledo.

Unidad 006
Cof **Tsomba fittitti'fa, tsal'mbitssi, ccoangi chonga.**
Mrf tson-ba fittitti-fa tsal'mbi-tssi ccoangi chonga
Ana V -SA Vr -PL AJ -AJz AJ AJ
Eng then killed many two tens
Esp entonces mataron muchos dos decenas
Free trans: Then they killed many, even twenty.
Trad libre: Entonces mataron bastantes, como velnte monos.

Unidad 007
Cof **Fi'ttipa san'jañe tsoo'jen'fa cosesi.**
Mrf fi'tti-pa san'jan-ye tson'jen-fa cose-si
Ana V -SA V -Inf Vc -PL N -CA
Eng h-kllled to dry going-to h-nlghted
Esp hab-matado secar va a hab-anochecldo
Free trans: Having kllled them they began to smoke the meat aince it was evening.
Trad libre: Cuando llegó la noche empezaron a secar la carne.

Unidad 008
Cof **Quitsuccoye atesu'cho a'i.**
Mrf qultsucco-ye atesu-cho a'i
Ana N -Hon V -Nz N
Eng bro-in-law knowing-one man
Esp cuñado sabio hombre
Free trans: The brother-in-law was a knowing person (shaman).
Trad libre: El cuñado del hombre era un curandero.

Unidad 009
Cof **Fiju ajupa'choma a'jupa di'sha'cho.**
Mrf flju a'ju-pa-cho-ma a'ju-pa dl'sha-cho
Ana spN V -SA-Nz -DO V -SA V -Nz
Eng leaf emetlc h-vomited changed-one
Esp hoja emético hab-vomitado uno cambiado
Free trans: Drlnklng the *fiju* emetic he could change shape.
Trad libre: Este podía cambiar su forma tomando una bebida de una hoja emética y vomltándola.

Unidad 010
Cof **A'i'ccu jacan.**
Mrf a'i-i'ccu jacan
Ana N -Acc V
Eng men-with walked.
Esp con hombre anda
Free trans: He was traveling with a man.
Trad libre: El andaba con un hombre.

Unidad 011
Cof **Tsa'caeni'ccu tsampini ja.**
Mrf tsa-aca-en -i'ccu tsampi-ni ja
Ana 3Ps-Cmp-AVz-Acc N -PP V
Eng like-that-with jungle-to went
Esp con uno así a la selva fue
Free trans: With one like that the man went into the jungle.
Trad libre: Con éste el hombre se fue a la selva.

Unidad 012
Cof **Tsomba anañe tson'jemba tonsanccoen'fa coo'sime.**
Mrf tson-ba ana-ye tson-je -ba tonsan'cco-en -fa con'sin-me
Ana V -SA V -Inf V -Cnt-SA N -Cau-PL N -GL
Eng then to sleep h-gone-to make rack woolly-monkey
Esp entonces dormir hab-empezado hizo parrilla chorongo
Free trans: Then as they were going to go to sleep they put the monkey meat on the drying rack.
Trad libre: Antes de dormirse colocaron la carne de chorongo en una parrilla.

Unidad 013
Cof **Gettitti'fa**
Mrf gettitti-fa
Ana Vr -PL
Eng divided
Esp partieron
Free trans: They split the carcasses.
Trad libre: Partieron los cuerpos de los chorongos.

Unidad 014
Cof **Toya tose'paveyi tsaña'fa.**
Mrf toya tose-pa -ve-yi tsaña-fa
Ana AV N -Ncl-GL-Lm V -PL
Eng yet haired even gutted
Esp todavía con el pelo destriparon
Free trans: They gutted them with the hair on them.
Trad libre: Los monos todavía tenían el pelo pero estaban destripados.

Unidad 015
Cof **Tsaña oanimba getti'fa**
Mrf tsaña nani-ba getti-fa
Ana V V -SA V -PL
Eng gutting h-finished divided
Esp destriparon hab-terminado partieron
Free trans: Having gutted them they split them.
Trad libre: Después de destriparlos los partieron

Unidad 016
Cof **Gettl nanimba mattsan'fa tosema.**
Mrf getti nani-ba mattsan-fa tose-ma
Ana V V -SA V -PL N -DO
Eng divided h-finished slnged hair
Esp destriparon hab-terminado chamuscaron pelo
Free trans: Having split them they burned off the hair.
Trad libre: y chamuscaron el pelo.

Unidad 017
Cof **Tse'i ottattaen'fa tonsan'cconga**
Mrf tse-'i ottatta-en -fa tonsan'cco-ga
Ana 3Ps-AVz Vr -Cau-PL N -IO
Eng next placed-on on rack
Esp próximo colocaron en parrilla
Free trans: Then they placed them on the drying rack.
Trad libre: Luego los colocaron en la parrilla.

Unidad 016
Cof **Ottattaemba san'jañe taon'jeo'oioda tayo cose.**
Mrf ottatta-en -ba san'jan-ye tson-je -ni-da tayo cose
Ana Vr -Cau-SA V -Inf V -Cnt-CA-Cnd AV N
Eng h-placed dry when-going-to already night
Esp hab-colocado secar cuando va a ya noche
Free trans: By the time they had prepared them to begin drying, it was night.
Trad libre: Cuando ya estaban listos para secar la carne era de noche.

Unidad 019
Cof **Coseai Aitsoveve da'cho afa, "Que ana'jeoján.**
Mrf cose-si Aitsove-ve da-cho afa que ana-je -ja -/
Ana N -CA prN -GL V -Nz V 2Ps V -Cnt-Imp-Dur
Eng h-nighted Manhead changed-one said you go to sleep
Esp hab-anochecido Cabezón algo convertido dijo Ud. duerme
Free trans: Being night, the one who became Manhead said, "You go to sleep.
Trad libre: En la noche el que se cambiaba a Cabezón dijo: --duerme tú.

Unidad 020
Cof **Ña sao'jan a'taye."**
Mrf ña san'jan a'ta-ye
Ana 1Ps V V -Inf
Eng I drying dawned
Esp yo secando amanecer
Free trans: I'll dry it until morning."
Trad libre: Yo voy a secar la carne hasta el amanecer.

Unidad 021
Cof **Ñoa'me a'i afa, "Juju."**
Mrf Ño-a -me a'i afa juju
Ana AJ-AJz-GL N V AV
Eng truly man said yes
Esp realmente persona dijo bueno
Free trans: The real man said, "All right."
Trad libre: El que era realmente una persona dijo: --bueno.

Unidad 022
Cof Ana.
Mrf ana
Ana V
Eng slept
Esp durmió
Free trans: He slept.
Trad libre: Entonces se durmió.

Unidad 023
Cof **Pa'ye** **ana.**
Mrf pa-ye ana
Ana V -Pas V
Eng deep slept
Esp profundamente durmió
Free trans: He slept soundly.
Trad libre: Durmió profundamente.

Unidad 024
Cof **Ana** **nanimba** **bitta'ya** **enttinge** **cose.**
Mrf ana nani-ba bitta-'ya enttinge cose
Ana V V -SA V -Ppf AV N
Eng sleeping h-finished had awakened middle night
Esp durmió hab-terminado había despertado parte de noche
Free trans: Having finished sleeping he awoke in the middle of the night.
Trad libre: Pero a media noche despertó

Unidad 025
Cof **Bittapa** **tsu** **can.**
Mrf bitta-pa tsu can
Ana V -SA 3PE V
Eng h-awakened he-was looked
Esp hab-despertado él miró
Free trans: He woke up and looked.
Trad libre: y miró.

Unidad 026
Cof **Can'ninda** **tayo** **ju'rú** **ccui** **Aitsoveve** **daya'cho.**
Mrf can-ni-da tayo ju'rú ccui Aitsove-ve da-ya-cho
Ana V -CA-Cnd AV V V prN -GL V -F -Nz
Eng when-looked already burned lay Manhead change-shall-one
Esp cuando miró ya quemó acostó Cabezón que cambiará
Free trans: He looked and saw that the one who became Manhead lay there burned.
Trad libre: Vio que el que se cambiaba a Cabezón, dormido, se estaba quemando con el fuego.

Unidad 027
Cof **Re'ricco tsu'tte'qque juru'je.**
Mrf re'ri-cco tsu'tte-qque juru-je
Ana AJ -AJz N -AV V -Cnt
Eng little foot-even burned
Esp poco aún pie quemando
Free trans: Part of his foot was burned.
Trad libre: Una parte de su pie estaba quemándose.

Unidad 028
Cof **A'i afa, "Quitsucco, si'ngenga qui juru'je.**
Mrf a'i afa quitsucco si'nge-ga qui juru-je
Ana N V N N -IO 2PE V -Cnt
Eng man said bro-in-law fire you burned
Esp hombre dijo cuñado sobre la candela Ud. quemando
Free trans: The man said, "Brother-in-law, you are burning in the fire.
Trad libre: El hombre dijo: --¡cuñado, estás quemándote en el fuego!

Unidad 029
Cof **Qquendyaja!**
Mrf qquendya-ja
Ana V -Imp
Eng wake-up
Esp despiértate
Free trans: Wake up!
Trad libre: ¡Despiértate!

Unidad 030
Cof **Mi'ngae qui ana?"**
Mrf mi -ga -e qui ana
Ana Int-Dr)-AVz 2PE V
Eng why you sleep
Esp por qué Ud. durmió
Free trans: Why are you sleeping?"
Trad libre: ¿Por qué estás durmiendo?

Unidad 031
Cof **Tsonsi afa, "Me'i, juru'jembi.**
Mrf tson-si afa me'i juru-je -bi
Ana V -CA V AV V -Cnt-Ng
Eng then said no burned -not
Esp entonces dijo nada no quemado
Free trans: Then he said, "No, I'm not burned.
Trad libre: Pero él dijo: --no, no me estoy quemando.

Unidad 032
Cof **Dyojombe anaján.**
Mrf dyo-jo -be ana-ja -/
Ana V -Its-Ng V -Imp-Dur
Eng W/O-fear sleep
Esp sin miedo duermas
Free trans: Sleep without fear.
Trad libre: Duerme sin miedo.

Unidad 033
Cof **Ana'jenján**
Mrf ana-je -ja -/
Ana V -Cnt-Imp-Dur
Eng sleep
Esp duerme
Free trans: Go to sleep.
Trad libre: Duerme.

Unidad 034
Cof **Aqquia toya savu'je," aqquia afopa.**
Mrf aqquia toya sa'vu-je aqquia afopa
Ana AV AV V -Cnt AV V
Eng just yet warmed just lied.
Esp de gana todavía calentando de gana mintió
Free trans: I'm still just warming up," he lied.
Trad libre: Sólo estoy calentándome. --mintió.

Unidad 035
Cof **Tsomba a'i ana ccaae.**
Mrf tson-ba a'i ana cca-se
Ana V -SA N V AV -V
Eng then man slept again
Esp entonces hombre durmió otra vez.
Free trans: Then the man slept again.
Trad libre: Entonces el hombre se durmió otra vez.

Unidad 036
Cof **Anamba bittasi utu'cboye juru'je.**
Mrf ana-ba bitta-si utu-cho-ye juru-je
Ana V -SA V -CA V -Nz -PP V -Cnt
Eng h-slept h-awoke side burned
Esp hab- dormido hab-despertado por el lado quemando
Free trans: Having slept, when he awoke, the other's chest was burning.
Trad libre: Cuando volvió a despertar su cuñado estaba quemando por el lado.

Unidad 037
Cof **Ccase afopa, "Me'i, savu'je."**
Mrf cca-se afopa me'i sa'vu-je
Ana AV -AVz V AV V -Cnt
Eng again lied no warmed
Esp otra vez mintió nada calentando
Free trans: Again he lied, "No, I'm warming up."
Trad libre: Otra vez el cuñado mintió: --no, sólo estoy calentándome.

Unidad 038
Cof **Ccaae anañe a'i.**
Mrf cca-se ana-ye a'i
Ana AV -AVz V -Inf N
Eng again sleep man
Esp otra vez dormir hombre
Free trans: Again the man slept.
Trad libre: El hombre volvió a dormir.

Unidad 039
Cof **Arapa seyo'je ataningae.**
Mrf arapa seyo-je a'ta-ni-gae
Ana N N -Cnt N -PP-AVz
Eng rooster crowed dawn-to-via
Esp gallo cantó hasta el día
Free trans: At cock's crow day dawned.
Trad libre: Llegó el día y el gallo cantó.

Unidad 040
Cof **Tsampini uttetsu seyo atesu.**
Mrf tsampi-ni uttetsu seyo atesu
Ana N -PP spN N V
Eng jungle-to currasow crowing knows
Esp a la selva paujil canto sabe
Free trans: In the jungle the currasow customarily crows.
Trad libre: En la selva es el paujil quien sabe cantar al amanecer.

Unidad 041
Cof **Tse'l ccase bittapa can'ninda pa'cco ju'ru, ai'vo pa'cco.**
Mrf tse-'i cca-se bitta-pa can-ni-da pa'cco ju'ru ai'vo pa'cco
Ana 3Ps-AVz AV -AVz V -SA V -CA-Cnd AJ V N AJ
Eng next again h-awoke when-looked all burned body all
Esp próximo otra vez hab-despertado si miraron todo quemó cuerpo todo
Free trans: Then again waking up and looking, all of the other's body was burned.
Trad libre: El hombre se despertó, miró y vio que todo el cuerpo de su cuñado estaba quemado.

Unidad 042
Cof **Aqquia tsoveyi ccui a'ta.**
Mrf aqquia tsove-yi ccui a'ta
Ana AV N -Lm V V
Eng just head-only lay dawn
Esp de gana solo cabeza acostó amaneció
Free trans: Just his head lay there at dawn.
Trad libre: Al amanecer solo había quedado la cabeza.

Unidad 043
Cof **Singeccu'fani ju'ruqquia'caen qquen da.**
Mrf sin'ge-ccu-fa -ni ju'ru-qqui-a'ca-en qquen da
Ana V -Nz -Lc -PP V -Nz -Cmp -AVz AV V
Eng fire-side-by burned-like thus became
Esp al lado fuego como quemado así se convirtió en
Free trans: In that way he became burned by the fireside.
Trad libre: El estaba todo quemado al lado del fuego.

Unidad 044
Cof **Tsonsi a'i dyopa tsu afa, "Ña voe jayi gi tson'jeo."**
Mrf tson-si a'i dyo-pa tsu afa ña voe ja-y gi tson-je
Ana V -CA N V -SA 3Ps V 1Ps AV V -Lm 1PE V -Cnt
Eng then man h-fear he said I now going I going-to
Esp entonces hombre hab-ten-miedo él dijo yo ya yendo yo va a
Free trans: Then the man, with fear said, "I'm going to leave now."
Trad libre: Entonces el hombre tuvo miedo y dijo: --pues, tengo que irme ahora.

Unidad 045
Cof **Aitsove afa, "Dyombe vasitase angaja.**
Mrf Aitsove afa dyo-be vasi-tsse anga-ja
Ana prN V V -Ng AV -AVz V -Imp
Eng Manhead said W/O-fear slowly carry
Esp Cabezón dijo sin miedo despacio lleva
Free trans: Manhead said, "Without fear carefully carry me.
Trad libre: El Cabezón dijo: --no tengas miedo y llévame despacio.

Unidad 046
Cof **Con'sin saan'jancho ppiõaña'cho ottattaccoen ottattacco**
Mrf con'sin san'jan-cho ppi-ña -ya-cho ottatta-cco-en ottatta-cco
Ana N V -Nz V -Cau-F -Nz Vr -Nz -Cau Vr -Nz
Eng woolly-monkey dried-meat placed-in-thing made basket long basket
Esp chorongo carne secada algo colocado hizo canasta canasta larga
nijojema."
nijo-je -ma
N -Ncl-DO
palm-leaf
hoja de palma
Free trans: The man made a long basket of palm fronds to carry the dried monkey meat.
Trad libre: El hombre hizo una canasta larga de hoja de palma para llevar la carne seca de mono chorongo.

Unidad 047
Cof **Tsomba asi'ttaen, "Ma'caen gi angaya?**
Mrf tson-ba asi'ttaen ma -ca -en gi anga-ya'
Ana V -SA V Int-Cmp-AVz 1PE V -F
Eng then thought how I shall-carry
Esp entonces pensó cómo yo llevaré
Free trans: (It being heavy) he thought, "How can I carry everything?
Trad libre: (Era grande y pesada) y él pensó: "¿cómo podré llevarla?

Unidad 048
Cof **Tisuyita osbambi."**
Mrf tisu-yi-ta osha-bi
Ana pPs -Lm-Cnd V -Ng
Eng alone able-not
Esp solito no puedo
Free trans: I can't do it alone."
Trad libre: No puedo cargarla solo".

Unidad 049
Cof **Aitsove afa, "Ñombi'yembe canjan.**
Mrf Aitsove afa Ño-bi-ye -be can-ja
Ana prN V AJ-Ng-Pas-Ng V -Imp
Eng Manhead said W/O fear watch
Esp Cabezón dijo sin tristeza ¡mlra!
Free trans: Then Manhead said, "Oon't fret.
Trad libre: El Cabezón dijo: --no se preocupe.

Unidad 050
Cof **ña settaeñe."**
Mrf ña settaen-ye
Ana 1Ps V -Inf
Eng I to chant
Esp yo hacer encantamientos
Free trans: I'll chant."
Trad libre: Yo voy a hacer encantamientos.

Unidad 051
Cof **Settaen nanimba ppi'ppi ottattacconga.**
Mrf setta-en nani-ba ppi'ppi ottatta-cco-ga
Ana V -Cau V -SA Vr Vr -Nz -IO
Eng chanting h-Finished placed-in in long basket
Esp encanto hab-terminado colocar rep. en canasta larga
Free trans: When the chanting was done he put the meat in the basket.
Trad libre: Cuando terminó de hacer encantamientos, el hombre empezó a colocar todo en la canasta.

Unidad 052
Cof **Pa'cco con'sin san'janma ppiña fue ottattaccongayi.**
Mrf pa'cco con'sin san'jan-ma ppi-ña fue ottatta-cco-ga-yi
Ana AJ N V -DO V -Cau AJ Vr -Nz -IO-Lm
Eng all woolly-monkey dried-meat placed-in one in long basket even
Esp todo chorongo carne secada colocó una aún en canasta larga
Free trans: All of the dried monkey meat fit in the one palm frond basket.
Trad libre: El pudo colocar todo la carne seca de chorongo en una canasta larga.

Unidad 053
Cof **Pa'cco re'ricco tsu'e da'ya.**
Mrf pa'cco re'ri-cco tsu-e da-'ya
Ana AJ AJ -Nz V -GL V -Ppf
Eng all small it-is had become
Esp todo pequeño a esto había cambiado
Free trans: All had become small.
Trad libre: Todo se había vuelto pequeño.

Unidad 054
Cof **Tsonsi, "Je'nda jinge," Aitsove afa.**
Mrf tson-si je'nda jinge Aitsove afa
Ana V -CA AV Hor prN V
Eng then then lets-go Manhead said
Esp entonces ahora vamos a Cabezón dijo
Free trans: Then, "Let's go," man-head said.
Trad libre: Entonces el Cabezón dijo: --vamos.

Unidad 055
Cof **"Ottattaccoma andupa ñamaja ombanga dyaiñajan."**
Mrf ottatta-cco-ma andu-pa ña -ma-ja omba-ga dyai-ña -ja
Ana Vr -Nz -DO V -SA 1Ps-DO-1E AJ -IO V -Cau-Imp
Eng long basket h-carried for me on-top place
Esp canasta larga hab-llevado para mí arriba coloca
Free trans: "Carry the basket, having set me on top of it."
Trad libre: Lleva la canasta y colócame encima.

Unidad 056
Cof **"Juju."**
Mrf juju
Ana Af
Eng yes
Esp bueno
Free trans: "All right."
Trad libre: --Bueno.

Unidad 057
Cof **Tsui ji.**
Mrf tsui ji
Ana V V
Eng stepping came
Esp andando vino
Free trans: Walking he came.
Trad libre: El fue caminando.

Unidad 058
Cof **Jipa ñai'cbaen battiji.**
Mrf ji-pa ñai'cha-en batti-ji
Ana V -SA AV -AVz V -Prg
Eng h-come nearly arrived
Esp hab-venido casi llegaron
Free trans: Having come he just about arrived.
Trad libre: Casi llegaban al pueblo.

Unidad 059
Cof **Ca'tsse battiji.**
Mrf ca-tsse batti-ji
Ana Mn-AVz V -Prg
Eng nearly arrived
Esp casi llegaron
Free trans: He nearly arrived.
Trad libre: Casi llegaban.

Unidad 060

Cof	**Jiñamba**	**quinijinga**	**ottaemba**	**con'sio**	**san'jama**	**ño'fá**
Mrf	ji-ña -ba	quini-ji -ga	otta-en -ba	con'sin	san'jan-ma	ño'fa-/
Ana	V -Cau-SA	N -Ncl-IO	V -Cau-SA	N	V -DO	V -Dur
Eng	h-come	log	h-placed-on	woolly-monkey	dried-meat	resting
Esp	hab-venido	en tronco	hab-colocado	chorongo	seco	descansando

dyai.
dyai
V
sat
sentó

Free trans: Having come he sat down to rest, resting the dried monkey meat on a log.
Trad libre: El hombre estaba cansado y poniendo la canasta de carne seca en un tronco se sentó para descansar.

Unidad 061

Cof	**Ño'fa**	**dyaipa**	**paña**	**canqquenima.**
Mrf	ño'fa	dyai-pa	paña	canqque-ni-ma
Ana	V	V -SA	V	N -PP-DO
Eng	resting	h-sat	heard	village-to
Esp	descansó	hab-sentado	oyó	del pueblo

Free trans: As he sat resting he could hear from the village.
Trad libre: Mientras descansaba oyó los sonidos del pueblo.

Unidad 062

Cof	**A'iaa**	**tsetsepama**	**cui'jepa**	**ccosha'je'fa'choma**	**paña.**
Mrf	a'i-ma	tsetse'pa-ma	cu'i-je -pa	ccosha-je -fa-cho-ma	paña
Ana	N -DO	N -DO	V -Cnt-SA	V -Cnt-PL-Nz -DO	V
Eng	men	beer	h-drank	drumming	heard
Esp	gente	chicha	hab-bebido	tamboreando	oyeron

Free trans: He heard the people who were drinking beer and beating the drums.
Trad libre: Escuchó a la gente quien estaba bebiendo chicha y tamboreando.

Unidad 063

Cof	**Pañamba**	**Aitsove**	**utunga**	**catiyeye**	**in'jan.**
Mrf	paña-ba	Aitsove	utu-ga	cati-ye -ye	in'jan
Ana	V -SA	prN	V -IO	V -Pas-Inf	V
Eng	h-heard	Manhead	part way	to be left	wanted
Esp	hab-oido	Cabezón	a la mitad	estar dejado	deseó

Free trans: When Manhead heard it he wanted to be left there.
Trad libre: Al oir esto el Cabezón deseó que lo dejara allí.

Unidad 064

Cof	**"Ñama**	**va'ttioga**	**catija.**
Mrf	Ña -ma	va'tti-ga	cati-ja
Ana	1Ps-DO	V -IO	V -Imp
Eng	me	here	leave
Esp	a mí	aquí	deja

Free trans: "Leave me here."
Trad libre: --Déjame aquí.

Unidad 065
Cof **Catipa, que she'shema mandamoenjan cuintsu jiye.**
Mrf cati-pa que she'she-ma manda-moen-ja cuin-tsu ji-ye
Ana V -SA 2Ps N -DO V -V -Imp AV -3Ps V -Inf
Eng h-left your older-sister send so-that come
Esp hab-dejado Ud. hermana mayor envía para-que venir
Free trans: Being left he said, "Tell your older sister to come out here.
Trad libre: Luego envía a tu hermana mayor (esposa de Cabezón) para que venga aquí.

Unidad 066
Cof **Con'sin san'janma andupa quimbipa ro'nda."**
Mrf con'sin san'jan-ma andu-pa quin-bi-pa ro'nda
Ana N V -DO V -SA V -Ng-SA V
Eng woolly-monkey dried-meat h-carried h-tired waited
Esp chorongo carne secada hab-llevado se hab-cansado esperando
Free trans: I'm tired from carrying the meat and am waiting for you."
Trad libre: He llevado la carne seca de chorongo y estoy cansado y la espero.

Unidad 067
Cof **Jipa su, "Queve ronda'je.**
Mrf ji-pa su que-ve ronda-je
Ana V -SA V 2Ps-GL V -Cnt
Eng h-come said you waiting
Esp hab-venido dijo a Ud. esperando
Free trans: He went and told her, "He's waiting for you.
Trad libre: El hombre fue al pueblo y dijo a la mujer: --él está esperándola.

Unidad 068
Cof **Que tsa'ndu ronda'je quimbipa quini'jin jin'tti."**
Mrf que tsa'ndu ronda-je quin-bi-pa quini'jin jin-tti
Ana 2Ps N V -Cnt V -Ng-SA N Ncl-Lc
Eng your husband waiting h-tired tree near-place
Esp Ud. esposo esperando se hab-cansado árbol cerca
Free trans: Your husband being tired is waiting by the log."
Trad libre: Su esposo está cansado y la espera cerca de un árbol.

Unidad 069
Cof **Tsomba pushesu ccusi'je.**
Mrf tson-ba pushesu ccusi-je
Ana V -SA N V -Cnt
Eng then woman drunk
Esp entonces mujer borracha
Free trans: Now the woman was drunk.
Trad libre: La mujer estaba borracha.

Unidad 070
Cof **Ccusi'je'cho afa, "Dasu, ña andungaye."**
Mrf ccusi-je -cho afa dasu ña andu-ga -ye
Ana V -Cnt-Nz V Af 1Ps V -Dr)-Inf
Eng drunk one said yes I carry-go
Esp la borrachera dijo sí yo ir a llevar
Free trans: The drunk one said, "All right, I'll go carry it."
Trad libre: La mujer borracha dijo: --bueno, voy a ayudarle a llevar.

Unidad 071
Cof **Fuesu afa, "Dasu, qui andungaja."**
Mrf fue-su afa dasu qui andu-ga -ja
Ana AJ -Nz V Af 2Ps V -Dr)-Imp
Eng other said yes you carry-go
Esp otro dijo sí Ud. ir y llevar
Free trans: Another said, "All right, you go carry it."
Trad libre: Otro dijo: --bueno, vaya, ayúdele a llevar.

Unidad 072
Cof **O'va randema isu ja.**
Mrf o'va rande-ma isu ja
Ana N AJ -DO V V
Eng carrying-bag large taking went
Esp shigra grande tomó fue
Free trans: Taking a large net bag she went.
Trad libre: Ella tomó una shigra grande y se fue.

Unidad 073
Cof **Settapoen de ja.**
Mrf setta-pa-en te ja
Ana V -SA-Can Rp V
Eng singing it is said went
Esp cantando se dice fue
Free trans: She was singing as she went.
Trad libre: Se fue cantando.

Unidad 074
Cof **Japa ttattâ jayi.**
Mrf ja-pa ttatta-/ ja-yi
Ana V -SA V -Dur V -Lm
Eng h-gone searching went
Esp hab-ido buscando yendo
Free trans: She went and searched for him.
Trad libre: Fue a buscar a su marido.

Unidad 075
Cof **Tsaiquini a'i ronda'je dyai'cho me'i'on.**
Mrf tsaiqui-ni a'i ronda-je dyai-cho me'i-on
Ana N -PP N V -Cnt V -Nz AV -AVz
Eng trail-on man waiting sitting-one none
Esp en sendero hombre esperando uno sentado nada
Free trans: There was no one waiting beside the trail.
Trad libre: Pero no había ningún hombre esperando en el sendero.

Unidad 076
Cof **Attembipa ttattá ja.**
Mrf atte-bi-pa ttatta-/ ja
Ana V -Ng-SA V -Dur V
Eng not h-seen searching went
Esp no hab-visto buscando fue
Free trans: Not seeing anyone she kept searching.
Trad libre: Ella continuó buscando.

Unidad 077
Cof **Tsonsi, "Nani tsú dyaisi afopoen?" asi'ttaen ja.**
Mrf tson-si ma -ni tsu dyai-si afopa-en asi'ttaen ja
Ana V -CA Int-PP 3Ps V -CA V -Cau V V
Eng then where he-is sat lied thought went
Esp entonces dónde él se hab-sentado mentió pensó fue
Free trans: Then, "Where did that liar say he was sitting?" she thought as she went.
Trad libre: Pensó: "mintió diciendo que mi marido está esperándome".

Unidad 078
Cof **Aitsove quioi'jio rande ampanshambajio jio'tti, tse'tti dyai.**
Mrf Aitsove quini'jin rande ampanshan-ba-jin jin-tti tse-tti dyai
Ana prN N AJ V -SA-Ncl V -Lc 3Ps-Lc V
Eng Manhead tree large step-over-log near there sat
Esp Cabezón árbol grande tronco de pasar cerca este lugar sentó
Free trans: Manhead was sitting there near where the trail crossed a large log.
Trad libre: El Cabezón estaba sentado esperando cerca del tronco de un árbol grande que ella tendría que pasar.

Unidad 079
Cof **Tise pushe ttatta'ñaca jayi.**
Mrf tise pushe ttatta-ña -ca ja-yi
Ana 3Ps N V -Cau-Mn V -Lm
Eng his wife searching going
Esp su esposa buscando yendo
Free trans: His wife came searching.
Trad libre: Su esposa continuó buscándolo.

Unidad 080
Cof **Jayi'nioda Aitsove ro'oda a'ttupa quioi'jio tsoaiccuni**
Mrf ja-yi-ni-da Aitsove ro'nda a'ttu-pa quini'jin tsosi-ccu-ni
Ana V -Lm-CA-Cnd prN V V -SA N AJ -Nz -PP
Eng when-going Manhead waited h-hid tree beneath
Esp mientras fue Cabezón esperando hab-escondido árbol debajo de
dyai.
dyai
V
sat
se sentó
Free trans: While she was coming Manhead hid, waiting sitting underneath the log.
Trad libre: Mientras ella buscaba, Cabezón estaba esperando escondido debajo del tronco.

Unidad 081
Cof **Tise pushe ampanshañe ɑ̃achan tsi'ɑioda tsomba boutto**
Mrf tise pushe ampanshan-ye ñachan tsi-ni-da tson-ba boutto
Ana 3Ps N V -Inf AV V -CA-Cnd V -SA V
Eng his wife step-over stride when-stepped then jumping
Esp su esposa pasar horcajadas cuando atravesó entonces corrió
ancan.
ancan
V
fastened
cogió
Free trans: As his wife stepped wide over the log he jumped and stuck on.
Trad libre: Cuando su esposa se puso a horcajadas para atravesar el tronco él saltó cogiéndola.

Unidad 082
Cof **Pushesu shooga ancan.**
Mrf pushesu sho-ga ancan
Ana N N -IO V
Eng woman vulva fastened-on
Esp mujer vulva cogió
Free trans: He stuck on the woman's vulva.
Trad libre: Cogió la vulva de la mujer.

Unidad 083
Cof **Tsanga aya'fai'ccu ancan, tu'atssi aya'fa.**
Mrf tsa-ga aya'fa-i'ccu ancan tu'a-tssi aya'fa
Ana 3Ps-IO N -Ins V AJ -AJz N
Eng that mouth-with fastened-on sticky mouth
Esp a êsa con la boca cogió pegajoso boca
Free trans: He stuck on with his mouth, it being a sticky mouth.
Trad libre: La cogió con su boca pegajosa.

Unidad 084
Cof **Pushesu i'ɑamba battimbi.**
Mrf pushesu i'na-ba batti-bi
Ana N V -SA V -Ng
Eng woman h-cried released-not
Esp mujer hab-llorado no se soltó
Free trans: The woman cried but it wouldn't let go.
Trad libre: Como no se soltaba la mujer lloró.

Unidad 085
Cof **I'ɑa'ɑi'qque battimbi.**
Mrf i'na-ni-qque batti-bi
Ana V -CA-AV V -Ng
Eng altho-cried released-not
Esp aunque lloró no se soltó
Free trans: Although she cried it wouldn't let go.
Trad libre: Aunque ella lloró mucho él no se soltó.

Unidad 086
Cof **Tsomba ampp**i **dyaipa tsse'tsse Aitsovema.**
Mrf tson-ba amppi dyai-pa tsse'tsse Aitsove-ma
Ana V -SA V V -SA Vr prN -DO
Eng then fell h-sat beat Manhead
Esp entonces cayó hab-sentado golpeó Cabezón
Free trans: Then falling and sitting down she beat Manhead.
Trad libre: Ella cayéndose golpeó a Cabezón.

Unidad 087
Cof **Tsse'tsse nanimba:' vasi ji.**
Mrf tsse'tsse nani-ba vasi ji
Ana Vr V -SA AV V
Eng beating h-finished slowly came
Esp golpeó hab-terminado lentamente vino
Free trans: Having beaten it, she came very slowly.
Trad libre: Luego dejó de golpearlo y regresó lentamente al pueblo.

Unidad 088
Cof **Jiye osbambipa tsove rande.**
Mrf ji-ye osha-bi-pa tsove rande
Ana V -Inf V -Ng-SA N AJ
Eng come h-able-not head large
Esp venir no hab-capaz de cabeza grande
Free trans: She couldn't go because the head was big.
Trad libre: La cabeza era grande y ella no podía venir con rapidez.

Unidad 089
Cof **Tsomba sime batti.**
Mrf tson-ba sime batti
Ana V -SA AV V
Eng then evening released
Esp entonces tarde se soltó
Free trans: Then in the evening she arrived.
Trad libre: En la tarde ella llegó.

Unidad 090
Cof **I'ná ji.**
Mrf i'na-/ ji
Ana V -Dur V
Eng crying came
Esp llorando vino
Free trans: Crying she came.
Trad libre: Ella regresó al pueblo llorando.

Unidad 091
Cof **Tsomba pusbesu cuño'ña.**
Mrf tson-ba pushesu cuño-'ya
Ana V -SA N V -Ppf
Eng then woman got-thin
Esp entonces mujer se enflaqueció
Free trans: Then the woman became thin.
Trad libre: Entonces empezó la mujer a enflaquecerse.

Unidad 092
Cof Cuñojin.
Mrf cuño-jin
Ana V -Prg
Eng got thinner
Esp enflaqueció mas
Free trans: She grew thin.
Trad libre: Enflaqueció más y más.

Unidad 093
Cof "Paji'ta, **ma'caeo** **tsu?"**
Mrf pa-ji -ta ma -ca -en tsu
Ana V -Prg-Cnd Int-Cmp-AVz V
Eng if-sick how it-is
Esp si está enferma cómo está
Free trans: "If she's sick, what is it?"
Trad libre: "Si ella está enferma, ¿por qué está así?"

Unidad 094
Cof **Tsoosi, "Ma'caeo battian'faye?" asi'ttaeo.**
Mrf tson-si ma -ca -en batti-an -fa-ye asi'ttaen
Ana V -CA Int-Cmp-AVz V -Cau-PL-Inf V
Eng then how caus-release thought
Esp entonces cómo causar soltar pensó
Free trans: Then, "How can we make it release?" they thought.
Trad libre: Pensaron (los curanderos): "¿cómo podemos hacerle soltar?"

Unidad 095
Cof **Aitsove anttama añe atesu.**
Mrf Aitsove antta-ma an-ye atesu
Ana prN spN -DO V -Inf V
Eng Manhead fish eat knew
Esp Cabezón pez comer supo
Free trans: Manhead knew how to eat rock fish.
Trad libre: Al Cabezón le gusta comer el pez *anttan*.

Unidad 096
Cof **Tsomba fuesu coraga settaeo.**
Mrf tson-ba fue-su coraga setta-en
Ana V -SA AJ -AJz N V -Cau
Eng then another shaman chanted
Esp entonces otro shamán encantaron
Free trans: Then another shaman chanted.
Trad libre: Otro shamán hizo encantamientos.

Unidad 097
Cof **Aitaovama battiya'cho settaemba pushesunga cui'ña yajema.**
Mrf Aitsove-ma batti-ya-cho setta-en -ba pushesu-ga cu'i-ña yaje-ma
Ana prN -DO V -F -Nz V -Cau-SA N -IO V -Cau N -DO
Eng Manhead shall release h-chanted woman caus-drink ayahuasca
Esp Cabezón soltará hab-encantado mujer causó tomar ayahuasca
Free trans: Having chanted to make Manhead release, he made the woman drink ayahuasca, (banisteriopsis caapi).
Trad libre: Se le dio a la mujer ayahuasca para hacer que Cabezón se soltara.

Unidad 098
Cof **Tse'i Aitsove re'ricco batti.**
Mrf tse-'i Aitsove re'ri-cco batti
Ana 3Ps-AVz prN AJ -AVz V
Eng next Manhead little released
Esp próximo Cabezón algo se soltó
Free trans: Then Manhead released a little.
Trad libre: Entonces Cabezón se soltó parcialmente.

Unidad 099
Cof **Injama'cho'qque re'ricco qqueña'ña tsu.**
Mrf injama'cho-qque re'ri-cco qque-ña -'ya tsu
Ana N -AV AJ -AJz AV -Cau-Ppf 3Ps
Eng heart-also small caus-lose it-was
Esp corazón también pequeño causó soltar él
Free trans: His heart also was a little confused.
Trad libre: Su corazón también estaba confundido.

Unidad 100
Cof **Re'ricco battisi sapoaca'on jacan.**
Mrf re'ri-cco batti-si sapo-aca-on jacan
Ana AJ -AJz V -CA N -Cmp-AVz V
Eng little h-released toad like traveled
Esp poco hab-soltado como sapo anda
Free trans: Releasing a little, it hopped like a toad.
Trad libre: Se soltó un poco y anduvo como un sapo.

Unidad 101
Cof **Boutto dyai boutto dyai.**
Mrf boutto dyai boutto dyai
Ana V V V V
Eng jumping sat jumping sat
Esp saltó sentó saltó sentó
Free trans: Jump and sit, jump and sit.
Trad libre: Saltó de puesto a puesto.

Unidad 102
Cof **Pusbesu o'fiañe Aitsovema.**
Mrf pushesu o'fian-ye Aitsove-ma
Ana N V -Inf prN -DO
Eng woman feed Manhead
Esp mujer dar de comer Cabezón
Free trans: The woman fed Manhead.
Trad libre: La mujer dio de comer al Cabezón.

Unidad 103
Cof **Anttama indipa o'fiañe anga.**
Mrf antta-ma indi-pa o'fian-ye anga
Ana spN -DO V -SA V -Inf V
Eng fish h-caught to feed carried
Esp pez hab-cogido dar de comer llevó
Free trans: She took him to catch rock fish to feed him.
Trad libre: Ella le llevó cuando fue a coger pez *antta* para darle de comer.

Unidad 104
Cof **Tsomba angapa naeni afa, "Que battipa dyaija."**
Mrf tson-ba anga-pa na'e-ni afa que batti-pa dyai-ja
Ana V -SA V -SA N -PP V 2Ps V -SA V -Imp
Eng then h-carried river-to said you h-released sit
Esp entonces hab-llevado en el río dijo Ud. hab-soltado siéntate!
Free trans: Having taken him to the river she said, "You release and sit here."
Trad libre: Llevándole al río, le dijo: --suéltate y siéntate.

Unidad 105
Cof **Anttama indipa ttovasi uta'tsse tsu an.**
Mrf antta-ma indi-pa ttova-si uta-tsse tsu an
Ana spN -DO V -SA V -CA AV -AVz 3Ps V
Eng fish sp h-caught h-thrown quickly he ate
Esp pez hab-cogido hab-tirado rápidamente él comió
Free trans: She caught a rock fish and threw it and he ate it quickly.
Trad libre: Ella, cogiendo los peces, los tiró a Cabezón quien comió rápidamente.

Unidad 106
Cof **Tayombi cundefanga.**
Mrf ta'yo-bi cundefa-ga
Ana V -Ng N -ID
Eng stuck-not in throat
Esp no se agarra en garganta
Free trans: It didn't stick in his throat.
Trad libre: Pero no se agarraron en la garganta.

Unidad 107
Cof **An sefoeasi ccase iodipa ttovaye.**
Mrf an sefa-en -si cca-se indi-pa ttova-ye
Ana V V -Cau-CA AV -AVz V -SA V -Inf
Eng eating h-finished again h-caught to throw
Esp comió hab-acabado otra vez hab-cogido tirar
Free trans: When he had eaten it she would catch another and throw it.
Trad libre: Cuando terminó de comer ella cogió más y los tiró a él.

Unidad 108
Cof **Aitsove toya an'jeo'aiada pushesu aa'enga cu'aoia ja.**
Mrf Aitsove toya an-je -ni-da pushesu na'e-ga cu'no-in ja
Ana prN AV V -Cnt-CA-Cnd N N -IO V -Sml V
Eng Manhead yet while-eating woman river diving went
Esp Cabezón todavía mientras comió mujer en el río buceando fue
Free trans: While Manhead was still eating, the woman dove into the river.
Trad libre: Mientras comía el Cabezón, la mujer buceando entró al río.

Unidad 109
Cof **Fundima conto tso'singa anga.**
Mrf fundi-ma conto tso'si-ga anga
Ana spN -DO N AV -IO V
Eng gourd blouse beneath carried
Esp calabaza camisa debajo de llevó
Free trans: She carried a gourd beneath her blouse.
Trad libre: Ella llevaba una calabaza debajo de su blusa.

Unidad 110
Cof **Cu'aoia josi patuma indipa duse.**
Mrf cu'no-in ja-si patu-ma indi-pa duse
Ana V -Sml V -CA N -DO V -SA V
Eng diving h-gone stone h-caught hung
Esp buceando hab-ido piedra hab-cogido colgó
Free trans: Diving in she grabbed a rock and clung there.
Trad libre: Buceando cogió una piedra y la colgó allí.

Unidad 111
Cof **Fundima somboea maña.**
Mrf fundi-ma sombo-en maña
Ana spN -DO V -Cau V
Eng gourd revealing sent
Esp calabaza sacó envió
Free trans: She took out the gourd and let it go.
Trad libre: Sacó la calabaza de su blusa y la dejó ir.

Unidad 112
Cof **Somboea mañasi ppi jayi.**
Mrf sombo-en maña-si ppi ja-yi
Ana V -Cau V -CA V V -Lm
Eng revealing h-sent carried going
Esp sacó hab-enviado corriendo yendo
Free trans: When she let it go it went floating down the river.
Trad libre: La calabaza se fue con la corriente.

Unidad 113
Cof **Sufottopa jayi fundi.**
Mrf sufotto-pa ja-yi fundi
Ana V -SA V -Lm spN
Eng h-floated going gourd
Esp hab-flotado yendo calabaza
Free trans: The gourd went floating away.
Trad libre: Se fue flotando.

Unidad 114
Cof **Tse'i Aitsove ancan'cco atte.**
Mrf tse-'i Aitsove ancan-cco atte
Ana 3Ps-AVz prN V -Nz V
Eng next Manhead fastened-thing saw
Esp próximo Cabezón cosa cogido vio
Free trans: Then Manhead, the sticking thing, saw it.
Trad libre: Entonces Cabezón el cogedor vio la calabaza.

Unidad 115
Cof **Tise pushe tsoveaca'on.**
Mrf tise pushe tsove-aca-on
Ana 3Ps N N -Cmp-AJz
Eng his wife head-like
Esp su esposa como cabeza
Free trans: It was like his wife's head.
Trad libre: Parecía como la cabeza de su esposa.

Unidad 116
Cof **"Aqquia afopa ijieno," Aitsove aya'fa.**
Mrf aqquia afopa ijieno Aitsove aya'fa
Ana AV V N prN N
Eng just lied wife Manhead language
Esp de gana mintió esposa Cabezón idioma
Free trans: "You just lied, wife," he said in his language.
Trad libre: Dijo en su idioma: --¡esposa, tú has mentido!

Unidad 117
Cof **Boutto sutsa ancan qquen tso'ma oshambi.**
Mrf boutto sutsa ancan qquen tson-ma osha-bi
Ana V V V AV V -Fr V -Ng
Eng jumping sucking fastened thus try able-not
Esp correó chupó cogió así tratado no pudo
Free trans: He jumped and sucked to stick on but wasn't able to.
Trad libre: El Cabezón saitó y chupando trató de coger la calabaza pero no pudo.

Unidad 118
Cof **Fundi ta'a'tssi, giya'tasi.**
Mrf fundi ta'e-tssi giya-tssi
Ana spN AJ -AJz V -AJz
Eng gourd hard smooth
Esp calabaza duro iisa
Free trans: A gourd is hard and smooth.
Trad libre: La calabaza era dura y iisa.

Unidad 119
Cof A'i **nambisi ancañe oshambi.**
Mrf a'i na-bi-si ancan-ye osha-bi
Ana N N -Ng-CA V -Inf V -Ng
Eng person flesh-not fasten able-not
Esp persona no carne coger no pudo
Free trans: It not being like a person's flesh he was not able to stick on.
Trad libre: No pudo cogerla porque no era como la carne de una persona.

Unidad 120
Cof **Ancan qquen tson.**
Mrf ancan qquen tson
Ana V AV V
Eng fastening thus tried
Esp cogió así hizo
Free trans: He tried to stick.
Trad libre: Así trató de cogerla.

Unidad 121
Cof **Ai ja setsani, andufasu aindeccu can'jeni.**
Mrf ai ja setsa-ni andufasu a'i-de-ccu can'jen-ni
Ana V V N -PP spN N -PL-Nz Vc -PP
Eng flowing went down-river of downriver people living-place-to
Esp fluyendo fue río abajo de río abajo gente al puesto
Free trans: He went drifting downriver to the land of the downriver people.
Trad libre: El Cabezón se fue con la corriente a donde vivía la gente de río abajo.

Unidad 122
Cof **Japa tseni ccase a'ive da.**
Mrf ja-pa tse-ni cca-se a'i-ve da
Ana V -SA 3Ps-PP AV -AVz N -GL V
Eng h-gone there again man became
Esp hab-ido allá otra vez hombre se convirtió en
Free trans: Having gone there he again became a man.
Trad libre: Allá se convirtió otra vez en un hombre.

Unidad 123
Cof **Tse'i Aitsove japa andufasu aindeccu tsetsepama cui'je'fa.**
Mrf tse-'i Aitsove ja-pa andufasu a'i-de-ccu tsetse'pa-ma cu'i-je -fa
Ana 3Ps-AVz prN V -SA spN N -PL-Nz N -OO V -Cnt-PL
Eng next Manhead h-gone downriver people beer drank
Esp próximo Cabezón hab-ido de río abajo gente chicha tomaron
Free trans: Then Manhead went and drank the downriver people's yuca beer.
Trad libre: Entonces Cabezón fue y tomó chicha con la gente de río abajo.

Unidad 124
Cof **Cu'i can'jen, a'ive dapa.**
Mrf cu'i-/ can'jen a'i-ve da-pa
Ana V -Dur Vc N -GL V -SA
Eng drinking lived man h-become
Esp tomando vivía hombre hab-convertido en
Free trans: He became a man again and lived there drinking.
Trad libre: Convertido en un hombre vivía tomando chicha.

Unidad 125
Cof **Can'jemha jiye ashaen toequi vani, andufasu aindeccu**
Mrf can'jen-ba ji-ye ashan-en toe-qui va -ni andufasu a'i-de-ccu
Ana Vc -SA V -Inf V -Cau AJ -AVz 3Ps-PP spN N -PL-Nz
Eng h-lived come began back here downriver people
Esp hab-vivido venir empezó a su puesto aquí de río abajo gente
jiña'fasi.
ji-ña -fa-si
V -Cau-PL-CA
h-begun-coming
ellos vinieron
Free trans: Having lived there, when the downriver people came to visit he returned with them to his village.
Trad libre: Vivía con ellos y cuando la gente de río abajo vino aquí (para visitar) él tambien vino a su pueblo.

Unidad 126
Cof **Tise ccashe tayo ccusha.**
Mrf tise ccashe tayo ccusha
Ana 3Ps N AV V
Eng his wife already cured
Esp su mujer ya sanó
Free trans: His wife was now healed.
Trad libre: Su esposa ya se había sanado.

Unidad 127
Cof **Quinsetssive da, ppu'chotssi.**
Mrf quinse-tssi-ve da ppu'cho-tssi
Ana AJ -AJz -GL V AJ -AJz
Eng healthy became fat
Esp buena salud se puso gorda
Free trans: She had become strong and was fat.
Trad libre: Estaba con buena salud y se puso gorda.

Unidad 128
Cof **Ppu'chopa can'jen'ainda, ccase ansunde Aitsove.**
Mrf ppu'cho-pa can'jen-ni-da cca-se ansunde Aitsove
Ana AJ -SA Vc -CA-Cnd AV -AVz V prN
Eng h-fattened when-living again came-up Manhead
Esp hab-engordada cuando vivía otra vez ascendió Cabezón
Free trans: When she was living there and fat, Manhead came again.
Trad libre: Estaba gorda cuando regresó Cabezón.

Unidad 129
Cof **Accui** **jiña'fasi** **attepa** **a'i** **afa** **Aitaove** **puahema,**
Mrf accui ji-ña -fa-si atte-pa a'i afa Aitsove pushe-ma
Ana V V -Cau-PL-CA V -SA N V prN N -DO
Eng poling h-coming h-seen person said Manhead wife
Esp palanqueando hab-venido hab-visto persona dijo Cabezón esposa
"Jovoe tsu que **taa'ndu'ta** **jiñá.**
jo -voe tsu que tsa'ndu-ta ji-ña -/
3Ps-AV 3PE 2Ps N -2E V -Cau-Dur
there is your husband coming
ahí está Ud. marido viniendo
Free trans: As they were coming poling, people saw them and said to Manhead's wife, "There is your husband coming.
Trad libre: Vinieron palanqueando y cuando los vieron, una persona dijo a la esposa de Cabezón: --su marido llega con ellos.

Unidad 130
Cof **Ccuyaja!**
Mrf ccuya-ja
Ana V
Eng flee
Esp ¡huya!
Free trans: Flee!
Trad libre: ¡Huya!

Unidad 131
Cof **A'ttuja,** **atteyesa'ne,** **ccase** **ancansa'ne."**
Mrf a'ttu-ja atte-ye -sa'ne cca-se ancan-sa'ne
Ana V -Imp V -Pas-Adm AV -AVz V -Adm
Eng hide be-seen-lest again fasten-on-lest
Esp esconde para no estar visto otra vez para no estar cogido
Free trans: Hide, lest he see you and lest he stick on again."
Trad libre: Escóndase para que él no la vea y la coja otra vez.

Unidad 132
Cof **Tsonsi** **pushesu** **pañambi** **toya.**
Mrf tson-si pushesu paña-bi toya
Ana V -CA N V -Ng AV
Eng then woman heard-not yet
Esp entonces mujer no oyó todavía
Free trans: Then the woman still wouldn't listen.
Trad libre: Pero la mujer no obedeció.

Unidad 133
Cof **"Que atteja.**
Mrf que atte-ja
Ana 2Ps V -Imp
Eng you watch
Esp Ud. mira
Free trans: "You watch!
Trad libre: --¡Mira!

Unidad 134
Cof **Ccase qui ancañeñá!"**
Mrf cca-se qul ancan-ye -ya-/
Ana AV -AVz 2PE V -Pas-F -Dur
Eng again you be-fastened-shall
Esp otra vez Ud. estará cogida
Free trans: You'll get stuck on again!" (they said to her).
Trad libre: Estaré cogida otra vez por él.

Unidad 135
Cof **Tsoɑɑl pushesu a'tu.**
Mrf tson-si pushesu a'tu
Ana V -CA N V
Eng then woman hid
Esp entonces mujer escondió
Free trans: Then the woman hid.
Trad libre: Entonces la mujer se escondió

Unidad 136
Cof **A'tupa paña.**
Mrf a'tu-pa paña
Ana V -SA V
Eng h-hid heard
Esp hab-escondido oyó
Free trans: Hiding she listened.
Trad libre: y escuchó todo.

Unidad 137
Cof **Jijipa mesanga dyai'fa.**
Mrf ji-ji-pa mesa-ga dyai-fa
Ana V -V -SA N -IO V -PL
Eng h-come on the bench sat
Esp hab-venido en el banco sentaron
Free trans: When they came, they sat on the bench.
Trad libre: Los hombres entraron y se sentaron en el banco.

Unidad 138
Cof **Andufasu a'i tautopafani dyai.**
Mrf andufasu a'i tsuto-pa -fa-nl dyai
Ana spN N N -Ncl-Lc-PP V
Eng downriver men ends-on sat
Esp de río abajo gente en el término se sentaron
Free trans: The downriver people sat on the ends.
Trad libre: Los hombres de río abajo se sentaron en la parte flnal del banco.

Unidad 139
Cof **Aitsove enttlngeni dyai.**
Mrf Aitsove enttinge-ni dyai
Ana prN AV -PP V
Eng Manhead middle-in sat
Esp Cabezón en la mltad sentó
Free trans: Manhead sat in the middle.
Trad libre: El Cabezón se sentó en la mitad.

Unidad 140
Cof **In'choveye,** **shashaveye** **a'ndú** dyai.
Mrf in'cho-ve-ye shasha-ve-ye a'ndu-/ dyai
Ana spN -GL-PP spN -GL-PP V -Dur V
Eng seed-necklace(sp) seed-necklace(sp) wearing sat
Esp collar de pepas(esp) collar de pepas(esp) colgó sentó
Free trans: He sat wearing necklaces of *in'cho* and *shasha* seeds.
Trad libre: El llevaba colgados collares de pepas de *in'cho* y *shasha*.

Unidad 141
Cof **A'ive da.**
Mrf a'l-ve da
Ana N -GL V
Eng man became
Esp hombre se convirtió en
Free trans: He had become a man.
Trad libre: El se había cambiado a un hombre.

Unidad 142
Cof **Dyaisi** **pushesu chharuqqui'e** **can** **qquen tson'jen.**
Mrf dyai-si pushesu chharu-qqui-e can qquen tson-je
Ana V -CA N N -Nz -AVz V AV V -Cnt
Eng h-sat woman thru a crack looked thus doing
Esp se hab-sentado mujer por una rendija miró así va a
Free trans: When he sat, his wife began to watch him thru a crack.
Trad libre: Cuando ellos se sentaron la mujer empezó a mirar por una rendija en la pared.

Unidad 143
Cof **Tayo atte tise pushe Aitsove.**
Mrf tayo atte tise pushe Aitsove
Ana AV V 3Ps N prN
Eng already saw his wife Manhead
Esp ya vio su esposa Cabezón
Free trans: Manhead had already seen his wife.
Trad libre: Cabezón ya había visto a su esposa.

Unidad 144
Cof **"Chigata que somboja," asi'ttaen'cho.**
Mrf Chiga-ta que sombo-ja asi'tta-en -cho
Ana N -2E 2Ps V -Imp V -Cau-Nz
Eng please you come-out thought
Esp por favor Ud. sal pensamiento
Free trans: "Please come out," he thought.
Trad libre: Pensó: "por favor, sal".

Unidad 145
Cof **Tsomba sombo cui'ñañe.**
Mrf tson-ba sombo cu'i-ña -ye
Ana V -SA V V -Cau-Inf
Eng then came-out caus-drink
Esp entonces salió dar de beber
Free trans: Then she came out to serve the beer.
Trad libre: Ella salió para servir la chicha.

Unidad 146
Cof **Tsetsepama** **cui'ña** **pa'cco, poiyi'cco** **andufasu** **aindeccuma**
Mrf tsetse'pa-ma cu'i-ña pa'cco poi-yi-cco andufasu a'i-de-ccu-ma
Ana N -DD V -Cau AJ AJ -Lm-AJz spN N -PL-Nz -DD
Eng beer drink-served all everyone downriver people
Esp chicha causó tomar todo todos de río abajo gente
o'tie.
o'ti-e
V -AV
first
primero
Free trans: She served beer to everyone, first to all the downriver people.
Trad libre: Primeramente ella sirvió la chicha a todos los hombres de río abajo.

Unidad 147
Cof **Tsonsi** **cui'ña** **nanimba** **omboeo** **Aitsove.**
Mrf tson-si cu'i-ña nani-ba omba-en Aitsove
Ana V -CA V -Cau V -SA AJ -AVz prN
Eng then drink-served h-finished later Manhead
Esp entonces causó tomar hab-terminado después Cabezón
Free trans: When she was done serving them, then she served Manhead.
Trad libre: Después de servir a éstos, sirvió a Cabezón.

Unidad 148
Cof **Fue'eco** **cu'ipa** **moen.**
Mrf fue-cco cu'i-pa moen
Ana AJ -Nz V -SA V
Eng one h-drunk sent
Esp una hab-tomado envió
Free trans: He drank one and returned the bowl (for more).
Trad libre: El tomó una taza y la envió por otra.

Unidad 149
Cof **Ccase** **mandyingapa** **ji.**
Mrf cca-se mandyi-ga -pa ji
Ana AV -AVz V -Dr)-SA V
Eng again h-squeezed came
Esp otra vez hab-apretado vino
Free trans: Again she squeezed the mash and brought it.
Trad libre: Ella vino apretando la masa de la chicha en la taza.

Unidad 150
Cof **Jipa** **afe** **ccase.**
Mrf ji-pa afe cca-se
Ana V -SA V AV -AVz
Eng h-come gave again
Esp hab-venido dio otra vez
Free trans: Again she came and gave it to him.
Trad libre: Vino y otra vez le dio la taza.

Unidad 151
Cof **Tse'i tsu fi'tti.**
Mrf tse-'i tsu fi'tti
Ana 3Ps-AVz 3PE V
Eng next it-is killed
Esp próximo él mató
Free trans: Then it was that he killed her.
Trad libre: Entonces éi la mató.

Unidad 152
Cof **Ai'vo chapepa pa.**
Mrf ai'vo chape-pa pa
Ana N V -SA V
Eng body h-become-limp died
Esp cuerpo hab-volvido-fláccido murió
Free trans: Her body becoming limp she died.
Trad libre: Su cuerpo se volvió fláccido y murió.

Unidad 153
Cof **Fi'ttisi andufasu a'i asi'ttaen'fa, "Jova'caen a'imanda**
Mrf fi'tti-si əndufəsu a'i asi'ttaen-fa jo -və -cə -en a'i-ma-da
Ana V -CA spN N V -PL 3Ps-3Ps-Cmp-AVz N -DO-2E
Eng h-killed downriver men thought like-that man
Esp hab-matado de río abajo gente pensaron como ésta persona
gi i'fa?
gi i-fa
3pE V-PL
we brought
nosotros traeron
Free trans: Having killed her, the downriver men thought, "What kind of a person did we bring?
Trad libre: Cuando él la mató, ia gente de río abajo pensó: "¿qué clase de persona trajimos?

Unidad 154
Cof **Ño'a a'i tsu, qquen in'jamba i'fa."**
Mrf Ño'a a'i tsu qquen in'jan-ba i-fa
Ana AJ N V AV V -SA V-PL
Eng good man he-is thus h-thought brought
Esp buen hombre es así hab-entendido traeron
Free trans: We brought him because we thought he was a good man."
Trad libre: Pensamos que era un buen hombre".

Unidad 155
Cof **Dyopa jaja'fa.**
Mrf dyo-pa ja-ja-fa
Ana V -SA V -V -PL
Eng h-fear went
Esp hab-tenido miedo fueron
Free trans: They were afraid and left.
Trad libre: Ellos tuvieron miedo y regresaron río əbajo.

Unidad 156
Cof **Aitaovema catiye vani.**
Mrf Aitsove-ma cati-ye va -ni
Ana prN -DO V -Inf 3Ps-PP
Eng Manhead was-left here
Esp Cabezón dejar aquí
Free trans: They left Manhead here.
Trad libre: Dejaron a Cabezón aquí.

Unidad 157
Cof **Jooi ombaccuni.**
Mrf jo -ni omba-ccu-ni
Ana 3Ps-PP AJ -Nz -PP
Eng there upriver
Esp allá en las cabeceras
Free trans: It was up there in the headwaters.
Trad libre: El estaba allá en las cabeceras.

Unidad 158
Cof **Catipa jaja'fa tise canqqueoi.**
Mrf cati-pa ja-ja-fa tise canqque-ni
Ana V -SA V -V -PL 3Ps N -PP
Eng h-left went their village-to
Esp hab-dejado fueron su al pueblo
Free trans: Leaving him they went to their village.
Trad libre: Ellos le dejaron y se fueron a su pueblo.

Unidad 159
Cof **Tsomba na'e bo'epa bo'yave jisi Aitaove ja'je.**
Mrf tson-ba na'e bo-e -pa bo-'ya-ve ji-si Aitsove ja-je
Ana V -SA N V -AVz-SA V -Ppf-GL V -CA prN V -Cnt
Eng then river h-flooded cresting h-come Manhead goes
Esp entonces río hab-crecido creciente hab-ido Cabezón yendo
Free trans: Then when the river rises and crests it is Manhead going downriver.
Trad libre: Cuando el río crece en una creciente grande Cabezón también se va río abajo.

Unidad 160
Cof **Fuesu canqque'fa tise dyaioe jiye ccase.**
Mrf fue-su canqque-fa tise dyai-ne ji-ye cca-se
Ana AJ -Nz N -PL 3Ps V -PP V -Inf AV -AVz
Eng other year his sitting-from come again
Esp otro año su de su puesto venir otra vez
Free trans: In another year he comes again from his place.
Trad libre: Al otro año él viene otra vez de su sitio.

Unidad 161

Cof	**Ccase**	**jipa**	**ccase**	**na'e**	**bo'yave**	**jisi**	**ja'je.**
Mrf	cca-se	ji-pa	cca-se	na'e	bo-'ya-ve	ji-si	ja-je
Ana	AV -AVz	V -SA	AV -AVz	N	V -Ppf-GL	V -CA	V -Cnt
Eng	again	h-come	again	river	cresting	h-come	goes
Esp	otra vez	hab-venido	otra vez	río	creciente	hab-ido	yendo

Free trans: He comes again and when the river crests he goes downriver.

Trad libre: Así viene y cuando el río crece otra vez se va río abajo.

Note: This annual flood occurs about the time that the star Sirius disappears from the night sky.

Nota: esta creciente anual ocurre alrededor del tiempo que la estrella Sirio desaparece del cielo de la noche.

[página en blanco]

20

El ardor de la boa

El shamán que mató la boa

The Boa's Heartburn

The Shaman Who Killed the Boa

Unidad 001
Cof **O'tieta a'i bo'ave atapa'fa, tsai'mbi'taae**
Mrf o'ti-e -ta a'i bo-a -ve atapa-fa tsai-bi -tsse
Ana AJ -AVz-2E NOM V -AV-GL V -PL AV -Ng -AVZ
Eng first people many multiplied many
Esp primero gente bastante multiplicó mucho
Free trans: First people began to multiply and there were many of them.
Trad libre: Primeramente la gente se multiplicó y era bastante.

Unidad 002
Cof **Ñoa'me iojan'tssia canqque tayopi.**
Mrf Ño-a -me injan-tssi-a canqque tayo-pi
Ana AJ-AV-GL V -AJz -AJz N AV -PP
Eng really much town long ago
Esp realmente mucho pueblo hace tiempos
Free trans: There was really a large village long ago.
Trad libre: Hace mucho tiempo había un pueblo grande.

Unidad 003
Cof **Tsomba atapasi canjansi an'jen.**
Mrf tson-ba atapa-si canjansi an-je
Ana V -SA V -CA N V -Cnt
Eng then h-multiplied boa eating
Esp entonces hab-multiplicado boa comía
Free trans: Then, the people having multiplied, the boa began eating them.
Trad libre: Cuando se multiplicó la boa empezó a comerse la gente.

Unidad 004
Cof **Tsa'ccu ichhoi'su ja'ta, na'enga amppi ja'je'fa.**
Mrf tsa'ccu ichhoi-su ja-ta na'e-ga amppi ja-je -fa
Ana N V -Nz V -Cnd N -IO V V -Cnt-PL
Eng water fetcher when gone into river fell going
Esp agua el que trae cuando fue en el río cayó yendo
Free trans: When they would go to fetch water, they would fall into the river.
Trad libre: Ellos fueron para traer agua y se cayeron en el río.

Unidad 005
Cof **Canjansi an'jen.**
Mrf canjansi an-je
Ana N V -Cnt
Eng boa eating
Esp boa comía
Free trans: Then the boa would eat them.
Trad libre: La boa se la comía.

Unidad 006
Cof **Caŋjansi qquitssa'je.**
Mrf canjansi qquitssa-je
Ana V -Cnt
Eng boa pulling
Esp boa jalando
Free trans: She would pull them in.
Trad libre: La boa las jalaba (en el río).

Unidad 007
Cof Dusbunaccu'qque **onjoñe ja'ainda tsama'qque an'jen.**
Mrf dushu-na-ccu-qque onjon-ye ja-ni-da tsa-ma -qque an -je
Ana N -N -Nz -AV V -Inf V -PP-Cnt 1Ps-DO -AV V -Cnt
Eng also children to bathe when gone that thing also eating
Esp niños también bañar cuando fue eso también comía
Free trans: The boa would also eat the children when they went to the river to bathe.
Trad libre: También se comía los niños cuando iban a bañarse.

Unidad 008
Cof **Ja'ño a'ta, tu'i a'ta, tui've, bove tui've**
Mrf ja'ño a'ta tu'i a'ta tui've bove tui've
Ana AV N N N N AV N
Eng now day tomorrow day day after tomorrow more day after tomorrow
Esp ahora día mañana día pasada mañana más pasado mañana
a'ta pa'cco **a'ta an'jen canjansi ñoa'me taai'mbitssi a'ima.**
a'ta pa'cco a'ta an-je canjansi ño-a -me tsai'mbi-tssi a'i-ma
N AJ N V -Cnt N AJ-AV-GL AJ -AJz N -DO
day every day eating boa really many people
día todo día comiendo boa realmente bastante gente
Free trans: One day, the next day, the next day and the day after that, everyday the boa ate them, truly many people.
Trad libre: Hoy, mañana, pasado mañana y al día siguiente, realmente cada día la boa comía mucha gente.

Unidad 009
Cof **Tsa'ma a'i toya sefaembi.**
Mrf tsa-'ma a'i toya sefa-en -bi
Ana 3Ps-Fr N AV V -Cau-Ng
Eng but people yet lack not
Esp pero gente todavía no se acabaron
Free trans: But, they didn't come to an end.
Trad libre: Pero todavía la gente no se acababa.

Unidad 010
Cof **Atesumbi, atesumbe can'jen'ni.**
Mrf atesu-bi atesu-be can'jen-ni
Ana V -Ng V -Ng Vc -Cnd
Eng knew not W/O knowing while living
Esp no supo sin saber mientras vivían
Free trans: Without realizing what was happening, the people lived on.
Trad libre: Siguieron viviendo sin saber (lo que pasaba).

Unidad 011
Cof **Tsomba pare ji.**
Mrf tson-ba pare ji
Ana V -SA lnN V
Eng then priest came
Esp entonces sacerdote vino
Free trans: Then the priest came.
Trad libre: Entonces vino un sacerdote.

Unidad 012
Cof **Jipa ttu'aeye poiyi'cco a'i ettinga boye**
Mrf ji-pa ttu'se-ye poi-yi-cco a'i etti-ga bo-ye
Ana V -SA V -Inf AV -Lm-Nz N N -IO V -Inf
Eng h-come to call all people to the house to gather
Esp hab-ido llamó todos gente a la casa reunir
avu'jeñe, casaraeñe, du'shuma fetiye.
avu'jen-ye casara-en -ye du'shu-ma feti-ye
V -Inf V -Cau-Inf N -DO V -Inf
to say mass to marry babies to baptize
recir la misa casar niños bautizar
Free trans: He called all the people to come together in the house to pray, to marry them and to baptize the babies.
Trad libre: El sacerdote había llamado a toda la gente que se reuniera en la casa para decir la misa, casar a los novios y bautizar a los niños.

Unidad 013
Cof **Bo'ninda, pare asi'ttaen, "Re'ricco a'i ji.**
Mrf bo-ni -da pare asi'ttaen re'ri-cco a'i ji
Ana V -Cnd-Cnd lnN V AJ -AJz N V
Eng when gathered priest thought few people came
Esp cuando reunieron sacerdote pensó poca gente vino
Free trans: When they were all gathered, the priest thought, "Not all the people have come.
Trad libre: Cuando se reunieron el sacerdote pensó: "poca gente se ha reunido".

Unidad 014
Cof **Jiye in'jambipa tsampini tsu ja'fa." qquen io'jan.**
Mrf ji-ye in'jan-bi-pa tsampi-ni tsu ja-fa qquen in'jan
Ana V -Inf V -Ng-SA N -PP 3Ps V -PL AV V
Eng to come h-not wanted in the jungle it is went thus thought
Esp venir no hab-querido a la selva es se fueron así pensó
Free trans: Not wanting to come they have gone to the jungle to hunt."
Trad libre: El pensó: "ellos no se quieren reunir y se fueron a la selva".

Unidad 015
Cof **Tsonsi agattosi a'i shaca re'ricco.**
Mrf tson-si agatto-si a'i shaca re'ri-cco
Ana V -CA V -CA N V AJ -AJz
Eng then h-counted people lacked few
Esp entonces hab-contado gente falta poco
Free trans: Then countlng them, several people were missing.
Trad libre: Contó la gente y faltaban algunos.

Unidad 016
Cof **Shacasi pare fuesu a'ima manda, "Tsa'ccu ichhoi'su**
Mrf shaca-si pare fue-su a'i-ma manda tsa'ccu ichhoi-su
Ana V -CA lnN AJ -AJz N -DO V N V -Grn
Eng h-lacked priest other person ordered water fetching
Esp hab-faltado sacerdote otro hombre mandó agua trayendo
jayisi fuesu a'i can ccutsuja."
ja-yi-si fue-su a'i can ccutsu-ja
V -Lm-CA AJ -AJz N V V -Imp
h-gone other person watch stand!
hab-ido otro persona mirando ¡pare!
Free trans: Finding several missing, the priest commanded one man, "When one goes to the river to fetch water another should stand and watch."
Trad libre: El sacerdote llamó a otro hombre y le dijo: --cuando uno vaya a traer agua otro debe pararse a mirar.

Unidad 017
Cof **Tse'i ro'nda ccutsusi a'i atte.**
Mrf tse-'i ro'nda ccutsu-si a'i atte
Ana 3Ps-AVz V N -CA N V
Eng next waiting stood person saw
Esp próximo esperando paró persona miró
Free trans: Then the person standing and watching saw what happened.
Trad libre: Una persona se paró mirando y vio (lo que pasó).

Unidad 018
Cof **Ichhoi'su ja'ta qquen buntsan ichhoiye**
Mrf ichhol-su ja-ta qquen buntsan ichhol-ye
Ana V -Grn V -Cnd AV V V -Inf
Eng fetchlng when went thus bent over to fetch
Esp trayendo cuando fue así agachó traer
buntsa'nda amppi ja na'enga, "pooo."
buntsan-da amppi ja na'e-ga pooo
V -Cnd V V N -IO Idp
when bent over fell went into river pooo
cuando agachó cayó fue en el río pooo
Free trans: As the water fetcher went and bent down to dip he fell into the river, "Pooo!"
Trad libre: Se agachó para sacar agua y se cayó en el río, "pooo".

Unidad 019

Cof	**Tse'ita**		**atte, amppi**	**jaqquia'caen**		**ñoa'me**	**canjansi**	**an'jeo.**
Mrf	tse-i	-ta	atte	amppi	ja-qqui-a'ca-en		ñoa-me	canjansi	an-je
Ana	3Ps-Prg-Cnd		V	V	V -Cmp -Rl	-AVz	AV -GL	N	V -Cnt
Eng	next		saw	fell	like going		truly	boa	eating
Esp	próximo		miró	cayó	como fue		realmente	boa	comiendo

Free trans: Now they saw that although it was like he fell into the water, really the boa had eaten him.

Trad libre: Vio que aunque parecía que se cayó, realmente era la boa quien le estaba comiendo.

Unidad 020

Cof	**Attepa**	**cooda**	**"Canjansi**	**tsu**	**an'jeo**	**ingi**	**a'ima.**
Mrf	atte-pa	conda	canjansi	tsu	an-je	ingi	a'i-ma
Ana	V -SA	V	N	3Ps	V -Cnt	PP	N -DO
Eng	h-seen	told	boa	it is	eating	our	people
Esp	hab-visto	contó	boa	es	comiendo	nuestro	gente

Free trans: Having seen it they said, "The boa is eating our people.

Trad libre: Entendiendo contó: --la boa está comiéndose nuestra gente.

Unidad 021

Cof	**Sefaeñe**	**tsno'jeo."**	
Mrf	sefa-en -ye	tson-je	
Ana	V -Cau-Inf	V -Cnt	
Eng	cause to end	going to	
Esp	acabar	va a	

Free trans: We are all going to perish!"

Trad libre: (La boa) nos va a acabar.

Unidad 022

Cof	**Tsoosi**	**pare**	**paña.**
Mrf	tson-si	pare	paña
Ana	V -CA	lnN	V
Eng	then	priest	heard
Esp	entonces	sacerdote	oyó

Free trans: Then the priest heard.

Trad libre: El sacerdote oyó (las noticias).

Unidad 023

Cof	**Manda**	**singoma**	**"Simbaccoma**		**i'ngaja."**	
Mrf	manda	singo-ma	simba-cco-ma		i-nga -ja	
Ana	V	AJ -DO	V	-Nz -DO	V-Dir)-Imp	
Eng	ordered	negro	fishhook		fetch!	
Esp	mandó	negro	anzuelo		tráigame	

Free trans: He commanded a black man, "Get a fishhook."

Trad libre: Mandó a un negro: --tráigame un anzuelo.

Unidad 024
Cof **Japa i'nga i tsetsecco simba'cco, rande.**
Mrf ja-pa i-ga i tsetse-cco simba-cco rande
Ana V -SA V-Dr) V V -Nz V -Nz AJ
Eng hav-gone brought brought flat fishhook large
Esp hab-ido trajo trajo chato anzuelo grande
Free trans: Going he brought a large spade shanked fishhook.
Trad libre: El fue y trajo un anzuelo grande con têrmino chato.

Unidad 025
Cof **Tsesuma i'ngapa rande simba'fama ancaeo.**
Mrf tse-su-ma i-nga -pa rande simba-fa -ma ancan-en
Ana 3Ps-Nz-DO V-Dir)-SA AJ V -Ncl-DO V -cau
Eng that one h-gone-brought large fish line fastened
Esp esto hab- traído grande cordôn de pescar aseguraron
Free trans: Having brought that, they fastened it on a large fishline.
Trad libre: Le aseguraron en un gran cordón de pescar.

Unidad 026
Cof **I'nga'ninda "Jaogoesui'ccu simba'faya?" asi'ttaeo.**
Mrf i-ga -ni-da jongoe-su-i'ccu simba-fa-ya asi'ttaen
Ana V-Dr)-CA-Cnd Int -Nz-Insr V -PL-F V
Eng when brought with what shall bait thought
Esp cuando trajo con qué cebaré pensó
Free trans: When it was ready the priest thought, "What shall we bait it with?"
Trad libre: El sacerdote pensó: "¿con qué vamos a cebarle?"

Unidad 027
Cof **(Canjansi aqquia a'ima an.)**
Mrf canjansi aqquia a'i-ma an
Ana N AV N -DO V
Eng boa just people ate
Esp boa de gana gente comía
Free trans: (The boa only ate people.)
Trad libre: (La boa sólo comía gente".

Unidad 028
Cof **Fue'cco pushesu a'mbian du'shu, ccopatti'cco chango me'cho.**
Mrf fue-cco pushesu a'mbian du'shu ccopatti'cco chango me-cho
Ana AJ -AJz N V N N N AV-Ncl
Eng one woman had child rear hole none
Esp una mujer tuvo niño trasero hueco no hay
Free trans: One woman had a child born without an anus (anular opening).
Trad libre: Una mujer tuvo un niño nacido sin ano.

Unidad 029
Cof **Cco'paye osbambipa paye tsoa'jea.**
Mrf cco'pa-ye osha-bi-pa pa-ye tson-je
Ana V -Inf V -Ng-SA V -Inf V -Cnt
Eng to defecate not h-been able to die going to
Esp defecar no habiendo capaz de morir va a
Free trans: Thus not being able to defecate, it was going to die.
Trad libre: Iba a morir porque no podía defecar.

Unidad 030
Cof **Tsomba afe, simba'ccnnga an'choeñe.**
Mrf tson-ba afe simba-cco-ga an'cho-en -ye
Ana V -SA V V -Ncl-IO V -Cau-Inf
Eng then gave on fishhook to bait
Esp entonces dio en anzuelo cebar
Free trans: So she gave it and they put it on the hook.
Trad libre: Le dio al niño para cebar el anzuelo.

Unidad 031
Cof **Aya'fanga boiñamba ca'ni.**
Mrf aya'fa-ga boin-ya -ba ca'ni
Ana N -IO V -Cau-SA V
Eng in the mouth to hook entered
Esp en la boca coger entró
Free trans: They put the hook down thru the mouth.
Trad libre: Cogió metiéndole el anzuelo en la boca.

Unidad 032
Cof **An'cboen oanimba ccuiñanga'fa na'e otafanga,**
Mrf an'cho-en nani-ba ccui-ña -ga -fa na'e ota-fa-ga
Ana V -Cau V -SA V -Cau-Dr)-PL N N -Lc-IO
Eng baited h-finished went-laid down river by the shore
Esp cebó hab-terminado fue-colocó río a la orilla
sa'nianga.
san-ni-an -ga
AJ -PP-AVz-IO
on the dry
en lo seco
Free trans: When the hook was baited they laid the baby on the bank by the edge of the river.
Trad libre: Cuando lo había cebado le colocó en lo seco a la orilla del río.

Unidad 033
Cof **Tovambi, me'in.**
Mrf tova-bi me'in
Ana V -Ng AV
Eng threw not no
Esp no tiró no
Free trans: They didn't throw it in, no.
Trad libre: No lo tiró al río.

Unidad 034
Cof **Tsomba poiyicco a'i bo'fapa ca'mboen ccutsu'fa.**
Mrf tson-ba poi-yi-cco a'i bo-fa-pa ca'mboen ccutsu-fa
Ana V -SA AJ -Lm-Ncl N V -PL-SA V N -PL
Eng then all people h-gathered watched stood
Esp entonces todos gente hab-reunido miraron pararon
Free trans: Then all the people gathering stood watching.
Trad libre: Entonces reunieron a toda la gente y se pararon mirando.

Unidad 035
Cof **Ccui'choma a'i mutssiooaeqquia'caeo, "pooo."**
Mrf ccui-cho-ma a'i mutssionoen-qqui-a'ca-en pooo
Ana V -Ncl-DO N V -Nz -Cmp -AVz Idp
Eng lying one person like rolling pooo
Esp lo acostado persona como rodando pooo
Free trans: The baby, like a person rolling went (into the river), pooo!
Trad libre: El niño acostado en la orllla pareció rodar (y se cayó al río), "pooo".

Unidad 036
Cof **Na'eñe jeña canjansi.**
Mrf na'e-ye jen-ña canjansi
Ana N -Inf V -Cau N
Eng from the river sounded boa
Esp del río sonó boa
Free trans: In the river the boa made a sound.
Trad libre: La boa sonó desde el río.

Unidad 037
Cof **Jeñamba añe tsoo'jeo.**
Mrf jen-ña -ba an-ye tson-je
Ana V -Cau-SA V -Inf V -Cnt
Eng h-sounded to eat going to
Esp hab-sonado comer va a
Free trans: When she made that sound she was going to eat.
Trad libre: La boa estaba empezando a comer.

Unidad 038
Cof **Tsomba simba'fama qquitsa, "Chaoo," qqueo anga.**
Mrf tson-ba simba-fa -ma qquitsa chaoo qquen anga
Ana V -SA V -Ncl-DO V Idp AV V
Eng then fish line pulled chaoo thus carried
Esp entonces cordón de pescar jaló chaoo así llevó
Free trans: Then she pulled the fishhook and carried it away, "chaoo!"
Trad libre: Se llevó el cordón, "¡chaoo!"

Unidad 039
Cof **Angasi qqueo can'jeo.**
Mrf anga-si qquen can'jen
Ana V -CA AV Vc
Eng h-carried thus living
Esp hab-llevado así vivía
Free trans: When she carried it away, the people waited.
Trad libre: Así se quedó.

Unidad 040
Cof **Can'jen nanimba qquitsa boiña setsaeo.**
Mrf can'jen nani-ba qquitsa boi-ña setsa-en
Ana Vc V -SA V V -Cau V -Cau
Eng living h-finished pulled hooked fastened
Esp vivía hab-terminado jaló cogió juntó
Free trans: When they had waited sufficiently they pulled and set the hook.
Trad libre: Después de esperar un rato, la gente jaló el cordón cogiendo bien el anzuelo.

Unidad 041
Cof **Tse'i poiyi'cco a'i bo'fa canjansima asiye.**
Mrf tse-'i poi-yi-cco a'i bo-fa canjansi-ma asi-ye
Ana 3Ps-AVz AJ -Lm-Nz N V -PL N -DO V -Inf
Eng next all people gathered the boa to remove
Esp próximo todos gente reunieron boa sacar
Free trans: Then all the people gathered to pull the boa out.
Trad libre: Toda la gente se reunió para sacar a la boa.

Unidad 042
Cof **Tsomba qquitsapa asi'qque tson'ma oshambi.**
Mrf tson-ba qquitsa-pa asi-qque tson-ma osha-bi
Ana V -SA V -SA V -AV V -Fr V -Nag
Eng then h-hauled remove even but not able
Esp entonces hab-jalado aun sacar pero no pudo
Free trans: But, though they tried, they were unable.
Trad libre: Aunque jalaron no pudieron sacarla.

Unidad 043
Cof **Oshambipa asi'ttaen.**
Mrf osha-bi-pa asi'ttaen
Ana V -Ng-SA V
Eng not h-been able thought
Esp no hab-capaz de pensó
Free trans: Being unable to pull it out, they thought.
Trad libre: Como no pudieron sacarla pensaron.

Unidad 044
Cof **Quinicconga tandan.**
Mrf quini-cco-ga tandan
Ana N -Nz -ID V
Eng to a tree tied
Esp a un árbol amarraron
Free trans: They tied the line to a tree.
Trad libre: Amarraron el cordón a un árbol

Unidad 045
Cof **Taadamba antte'fa.**
Mrf tandan-ba antte-fa
Ana V -SA V -PL
Eng h-tied stopped
Esp hab-amarrado cesaron
Free trans: Having tied it they left.
Trad libre: y cesaron.

Unidad 046
Cof **Tsonsi fuesu a'i, coraga, manda "Otaen'faja yajema,**
Mrf tson-si fue-su a'i coraga manda ota-en -fa-ja yaje-ma
Ana V -CA AJ -AJz N N V V -Cau-PL-Imp N -OO
Eng then other person shaman ordered caus to boil ayahuasca
Esp entonces otro persona shamán mandó hace hervir ayahuasca
ña **ca'niñe na'enga, canjansima fi'ttlye."**
ña ca'ni-ñe na'e-ga canjansi-ma fi'tti-ye
1Ps V -Inf N -IO N -DO V -Inf
I to enter into river the boa to kill
yo entrar en el río la boa matar
Free trans: Then another man, a shaman commanded, "Boil ayahuasca (*banisteriopsis caapi*), and I'll go into the river and kill the boa."
Trad libre: Otra persona, un shamán, mandó: --hay que hervir ayahuasca (*banisteriopsis caapi*), pues voy a entrar al río para matar a la boa.

Unidad 047
Cof **Mandasi otaen'fa.**
Mrf manda-si ota-en -fa
Ana V -CA V -Cau-PL
Eng h-ordered they boiled
Esp hab-enviado hirvieron
Free trans: So they boiled the ayahuasca.
Trad libre: Ellos hirvieron la ayahuasca.

Unidad 048
Cof **Otaensi coraga cu'ipa cose setá a'ta, ccusi.**
Mrf ota-en -si coraga cu'i-pa cose seta-/ a'ta ccusi
Ana V -Cau-CA N V -SA N V -Dur V V
Eng h-boiled shaman h-drunk night chanted dawned drunk
Esp hab-hervido shamán hab-tomado noche cantaron amaneció emborrachado
Free trans: The shaman drank and being drunk, chanted all night until dawn.
Trad libre: El shamán la tomó y emborrachado con ésta cantó toda la noche hasta el amanecer.

Unidad 049
Cof **Seta na'e'su a'i, canjansi aya'fangae.**
Mrf seta na'e-su a'i canjansi aya'fa-gae
Ana V N -AJz N N N -AVz
Eng sang of the river people boa language
Esp cantó del río gente boa idioma
Free trans: He chanted in the boa's language to the river people.
Trad libre: Cantó en el idioma de la boa-- la gente del río.

Unidad 050

Cof	**Tise**	**pushema**	**manda**	**"Ñame**	**anchoojan**	**fuefueyi'cco**	**ondiccu'jema,**
Mrf	tise	pushe-ma	manda	ña -me	anchon-ja	fuefue-yi-cco	ondiccu'je-ma
Ana	3Ps	N -DO	V	1Ps-GL	V -Imp	AJ -Lm-AJz	N DO
Eng	his	wife	ordered	for me	sew!	five	tunics
Esp	su	esposa	mandó	para mi	¡cosa!	cinco	cushmas

ña ondiccupa jaye."
ña ondiccu-pa ja-ye
1Ps N -SA V -Inf
I h-dressed to go
yo hab-vestido irme

Free trans: Then he commanded his wife, "Sew me five tunics and I'll put them on and go."

Trad libre: Mandó a su esposa: --cosa para mi cinco cushmas y luego que me vista me iré.

Unidad 051

Cof	**Tse'i**	**pa'ccoma**	**ondiccu--**	**apechoccu'ta**	**ccoanifue'cco,**	**canjansi**
Mrf	tse-'i	pa-cco-ma	ondiccu	apechoccu-ta	ccoanifue-cco	canjansi
Ana	3Ps-AVz	AV-Nz -DO	V	N -2E	AJ -AJz	N
Eng	next	all	put on	pants	three	boa
Esp	próximo	todo	vistió	pantalón	tres	boa

ttimba'panga iseyesa'ne.
ttimba'pa-ga ise-ye -sa'ne
N -IO V -Pas-Adm
by slime lest it stain
por la baba para no mancha

Free trans: Then he put on all the tunics-- and three pairs of pants, so the boa's slime wouldn't stain him.

Trad libre: El shamán se puso todas las cushmas y también tres pantalones para que la baba de la boa no lo manchara (su piel).

Unidad 052

Cof	**Ondiccu**	**nanimba**	**ccase**	**yajema**	**cu'i.**
Mrf	ondiccu	nani-ba	cca-se	yaje-ma	cu'i
Ana	V	V -SA	AV -AVz	N -DO	V
Eng	dress	h-finished	again	ayahuasca	drank
Esp	vestirse	hab-terminado	otra vez	ayahuasca	tomó

Free trans: When he was finished dressing he again drank ayahuasca.

Trad libre: Cuando estaba vestido él tomó ayahuasca otra vez.

Unidad 053

Cof	**Cu'i**	**nanimba**	**ccusipa**	**seta**	**na'e'su**	**a'i**
Mrf	cu'i	nani-ba	ccusi-pa	seta	na'e-su	a'i
Ana	V	V -SA	V -SA	V	N -AJz	N
Eng	drank	h-finished	h-bec. drunk	sang	of the river	people
Esp	tomó	hab-terminado	hab-enborrachado	cantó	del río	gente

aya'**fangae.**
aya'fa-gae
N -AVz
language
idioma
Free trans: When he was done drinking and was drunk he again chanted in the river people's language.
Trad libre: Terminó de tomarla y estando borracho cantó en el idioma de la gente del río.

Unidad 054
Cof **Seta** **nanimba** **afa** **"Que'i** **osba'ta** **canse'fajá.**
Mrf seta nani-ba afa que-i osha-ta canse-fa-ja -/
Ana V V -SA V 2Ps-PL V -Cnd V -PL-Imp-Dur
Eng sang h-finished said you if able live!
Esp cantó hab-terminado dijo Uds. si se puede ¡vivid!
Free trans: When he was done chanting he said, "Live, if you are able!
Trad libre: Después dijo: --si ustedes pueden, ¡vivan!

Unidad 055
Cof **Ñanda** **caen'qque** **gi** **japa** **paye."**
Mrf ña -da ca -en -qque gi ja-pa pa-ye
Ana 1Ps-2E Cmp-AVz-AV 1PE V -SA V -Inf
Eng I like that even I hav-gone to die
Esp yo aún así yo hab-ido morir
Free trans: I am going like this and I shall die."
Trad libre: Yo me voy ahora y moriré.

Unidad 056
Cof **Tse'i** **manda** **"Ña** **simba'fama** **qquitsapa** **oyaen'ninda** **que**
Mrf tse-'i manda ña simba-fa -ma qquitsa-pa oya-en -ni-da que
Ana 3Ps-AVz V 1Ps V -Nci-OO V -SA V -Cau-CA-Cnd 2Ps
Eng next ordered my fish line h-hauled when moves you
Esp próximo mandó mi cordón de pescar hab-jalado cuando se mueve Ud.
chattu moen'faja matichhi'ccu, ña jayi.
chattu moen-fa-ja matichhi-i'ccu ña ja-yi
V V -PL-Imp N -Ins 1Ps V -Lm
cut send! with machete I going
cortó ¡envid! con machete yo yendo
Free trans: Then he commanded, "When I pull on the line and move it, cut it with a machete so I can go free."
Trad libre: Mandó: --cuando se mueva el cordón de pescar córtenlo con el machete, soltando a la boa, para que yo vaya.

Unidad 057
Cof **Tse'i** **ca'ni** **na'e.**
Mrf tse-'i ca'ni na'e
Ana 3Ps-AVz V N
Eng next entered river
Esp próximo entró río
Free trans: Then he entered the river.
Trad libre: Así entró al río.

Unidad 058
Cof **Simba'fama indí ca'ni canjansi aya'fa cbangonga.**
Mrf simba-fa -ma indi-/ ca'ni canjansi aya'fa chango-ga
Ana V -Ncl-DO V -Dur V N N N -IO
Eng fish line seizing entered boa mouth hole in
Esp cordón de pescar cogiendo entró boa boca en hueco
Free trans: Gripping the line he entered the boa's mouth.
Trad libre: Cogiendo el cordón de pescar entró en la boca de la boa.

Unidad 059
Cof **Aya'fa cbaogo ettiaca'oo.**
Mrf aya'fa chango etti-aca-on
Ana N N N -Cmp-AJz
Eng mouth hole like a house
Esp boca hueco como una casa
Free trans: The boa's mouth was as big as a room in a house.
Trad libre: La boca era grande como una casa.

Unidad 060
Cof **Ca'nimba simba'fama qquitsa oyaeo.**
Mrf ca'ni-ba simba-fa -ma qquitsa oya-en
Ana V -SA V -Ncl-DO V V -Cau
Eng h-entered fish line pulled moved
Esp hab-entrado cordón de pescar jaló movió
Free trans: Having entered it he pulled and caused the line to move.
Trad libre: Cogió el cordón de pescar y lo movió jalando.

Unidad 061
Cof **Tsomba a'i cbattu maña.**
Mrf tson-ba a'i chattu maña
Ana V -SA N V V
Eng then people cut sent
Esp entonces gente cortaron soltaron
Free trans: Then the people cut it loose.
Trad libre: La gente cortó el cordón soltando a la boa.

Unidad 062
Cof **Tsomba tsui japa cao.**
Mrf tson-ba tsui ja-pa can
Ana V -SA V V -SA V
Eng then walking hav-gone watch
Esp entonces andando hab-ido mirando
Free trans: Then the shaman went walking and looking.
Trad libre: Entonces el shamán se fue andando y mirando.

Unidad 063
Cof **Vani enttingeye oa'eaca'oo ja'je.**
Mrf va -ni enttinge-ye na'e-aca-on ja-je
Ana 3Ps-PP AV -PP N -Cmp-AVz V -Cnt
Eng here thru middle like a river going
Esp aquí por la mitad como un río yendo
Free trans: There in the middle it was like a river.
Trad libre: Por la mitad era como un río.

Unidad 064
Cof **Aya'fanga ca'ni.**
Mrf aya'fa-ga ca'ni
Ana N -IO V
Eng in the mouth entered
Esp en la boca entró
Free trans: It came in the boa's mouth.
Trad libre: (El agua) entraba por la boca.

Unidad 065
Cof **Ccopatti'cco changonga na'e sombo'je.**
Mrf ccopatti'cco chango-ga na'e sombo-je
Ana N N -IO N V -Cnt
Eng rear hole in river left
Esp trasero en hueco río salió
Free trans: The river went out the boa's anus.
Trad libre: El agua del río salía por el ano.

Unidad 066
Cof **Utufaccufani shan'cco ccutsú.**
Mrf utufa-ccu-fa -ni shan'cco ccutsu-/
Ana V -Nz -Ncl-PP N N -Dur
Eng along the side deer stood
Esp a lo lado venado paró
Free trans: On the bank stood a deer.
Trad libre: A un lado se paró un venado.

Unidad 067
Cof **Shan'cco afa "Jija vani quitsucco."**
Mrf shan'cco afa ji-ja va -ni quitsucco
Ana N V V -Imp 3Ps-PP N
Eng deer said come! here brother-in-law
Esp venado dijo ¡ven! aquí cuñado
Free trans: The deer said, "Come here brother-in-law."
Trad libre: Dijo el venado: --¡ven acá, cuñado!

Unidad 068
Cof A'i afa **"Ju."**
Mrf a'i afa ju
Ana N V Af
Eng person said **yes**
Esp persona dijo sí
Free trans: The man said, "All right."
Trad libre: El shamán dijo: --sí.

Unidad 069
Cof **Tse'i jâ, pporotsse shao'cco ccutsu'ttinga.**
Mrf tse-'i ja-/ pporo-tsse shan'cco ccutsu-tti-ga
Ana 3Ps-AVz V -Dur V -AVz N V -Lc -IO
Eng next going near deer to standing place
Esp próximo yendo cerca venado al puesto de pararse
Free trans: Then he went close to where the deer was standing.
Trad libre: El shamán fue y se paró cerca de donde se paró el venado.

Unidad 070
Cof **Shan'ccoma canjansi cundepa fi'ttimbe a'mbian ja'i**
Mrf shan'cco-ma canjansi cunde-pa fi'tti-be a'mbian ja'i
Ana N -DO N V -SA V -Ng V AV
Eng deer boa h-swallowed W/O killing had later
Esp venado boa hab-tragado sin matar tuvo luego
quipoe'supa añe.
quipoe'su-pa an-ye
V -SA V -Inf
h-hunger to eat
hab-tenido hambre comer
Free trans: The boa had swallowed the deer without killing it, keeping it so that if hungry in the future, she could eat it.
Trad libre: La boa habiendo tragado al venado lo cuidó sin matarlo para comerlo después cuando tuviere hambre.

Unidad 071
Cof **Tsomba canjaosi injama'choma atte a'i.**
Mrf tson-ba canjansi injama'cho-ma atte a'i
Ana V -SA N N -DO V N
Eng then boa heart saw person
Esp entonces boa corazón vio persona
Free trans: Then the shaman saw the boa's heart.
Trad libre: Entonces el shamán vio el corazón de la boa.

Unidad 072
Cof **Rande, qqueo'ccoeo duse, funi'cho.**
Mrf rande qquen-cco-en duse funi-cho
Ana AJ AV -Nz -AVz V AJ -Ncl
Eng large like this hung round
Esp grande como así colgó redondo
Free trans: It was big and round and hung down.
Trad libre: Era grande y redondo y colgaba así (demostrando).

Unidad 073
Cof **Tse'i injama'choma chhiyi satai'ccu doña.**
Mrf tse-'i injama'cho-ma chhiyi sata-i'ccu do-ña
Ana 3Ps-AVz N -DO V N -Ins V -Cau
Eng next heart slice with spear cut
Esp próximo corazón cortó con lanza partió
Free trans: With his bamboo spear he cut and split open the boa's heart.
Trad libre: El shamán cortó el corazón con su lanza partiéndolo.

Unidad 074
Cof Doñamba **pechaeo ccoma samboen'chomai'ccu.**
Mrf do-ña -ba pecha-en ccoma samba-en -cho-ma-i'ccu
Ana V -Cau-SA V -Cau N AJ -Cau-Nz -DO-Ins
Eng h-cut applied pepper with dried thing
Esp hab-partido aplicó ají con algo secado
Free trans: Having split it open he rubbed dried chili pepper in it.
Trad libre: Y aplicó ají seco en la ranura.

Unidad 075
Cof **Pechaensi canjansi oya motoroaca'on.**
Mrf pecha-en -si canjansi oya motoro-aca-on
Ana V -Cau-CA N V N -Cmp-AVz
Eng h-applied boa moved like a motor
Esp hab-aplicado boa se movió como un motor
Free trans: When he rubbed it in, the boa roared like an outboard motor.
Trad libre: Cuando aplicó (el ají) la boa se movió como un motor.

Unidad 076
Cof **O'tieta ombaniogae ja.**
Mrf o'ti-e -ta omba-ni-gae ja
Ana AJ -AVz-2E AJ -PP-AVz V
Eng first by upriver went
Esp primero por río arriba fue
Free trans: First she went upriver.
Trad libre: Primeramente se fue río arriba.

Unidad 077
Cof **Angapa toequi shanda vaningae.**
Mrf anga-pa toe-qui shanda va -ni-gae
Ana V -SA AJ -AVz V 3Ps-PP-AVz
Eng h-taken back returned by here
Esp hab-llevado a su puesto volvió por acá
Free trans: Then she returned and came back down this way.
Trad libre: Luego volvió otra vez por acá.

Unidad 078
Cof **Tsomba setsaningae.**
Mrf tson-ba setsa-ni-gae
Ana V -SA V -PP-AVz
Eng then by downriver
Esp entonces por río abajo
Free trans: Then she went downriver.
Trad libre: Después (fue) río abajo.

Unidad 079
Cof **Jova fensundaccuni canjansi canqque.**
Mrf jova fensunda-ccu-ni canjansi canqque
Ana PP V -Nz -PP N N
Eng there whirlpool boa village
Esp allí remolino boa pueblo
Free trans: Downriver, in a whirlpool was a boa village.
Trad libre: Allí estaba un pueblo de las boas en el remolino.

Unidad 080
Cof **Tsanga anga.**
Mrf tsa-ga anga
Ana 3Ps-IO V
Eng there carried
Esp a esa llevó
Free trans: She went there.
Trad libre: Les llevó allá.

Unidad 081
Cof **Angapa condapa fuesu canjansinga "Ñama cbigáne se'jeja.**
Mrf anga-pa conda-pa fue-su canjansi-ga Ña -ma chigáne se'je-ja
Ana V -SA V -SA AJ -AJz N -IO 1Ps-DO AV V -Imp
Eng h-taken h-talked other to the boa me please heal!
Esp hab-llevado hab-hablado otro a la boa a mí por favor ¡cura!
Free trans: She told another boa, "Please heal me.
Trad libre: La boa habló con otra diciendo: --¡por favor cúrame!

Unidad 082
Cof **Paye tson'jemba ji."**
Mrf pa-ye tson-je -ba ji
Ana V -Inf V -Cnt-SA V
Eng to die h-initiated came
Esp morir hab-empezado vino
Free trans: I came because I'm going to die."
Trad libre: Vine porque voy a morir.

Unidad 083
Cof A'i **pañá ccutsu.**
Mrf a'i peña-/ ccutsu
Ana N V -Dur N
Eng person listened stood
Esp persona oyó paró
Free trans: The man inside stood listening.
Trad libre: El shamán se paró (adentro) oyendo.

Unidad 084
Cof **Ccuccu canjansi iyu'u vani'su ombaccuni'su**
Mrf ccuccu canjansi iyu'u va -ni-su omba-ccu-ni-su
Ana N N V 3Ps-PP-AJz AJ -Nz -PP-AJz
Eng crayfish boa scolded from here from upriver
Esp langostina boa regañó de aquí de río arriba
shishi'cho canjansima "Jongoese qui a'imanda an?
shishi-cho canjansi-ma jongoe-se qui a'i-ma-da an
N -Ncl N -DO Int -AVz 2PE N -DO-2E V
cricket one the boa why you people ate
grillo boa por qué Ud. gente comió
Free trans: The crayfish boa scolded the upriver boa, "Why are you eating people?
Trad libre: La boa de la langostino regañó a la boa del grillo de aquí diciendo: --¿por qué has comido personas?

Unidad 085
Cof **Panshaenda an."**
Mrf pansha-en -da an
Ana V -AVz-Cnd V
Eng too much ate
Esp demasiado comió
Free trans: You're eating too many."
Trad libre: Has comido demasiado.

Unidad 086
Cof **Ombaccuni'su canjansi pañamba tsu i'na.**
Mrf omba-ccu-ni-su canjansi paña-ba tsu i'na
Ana AJ -Nz -PP-AJz N V -SA 3Ps V
Eng from upriver boa h-heard it is cried
Esp de río arriba boa hab-oído es lloró
Free trans: When the upriver boa heard that she cried.
Trad libre: Cuando oyó esto. la boa de río arriba lloró.

Unidad 087
Cof **Afa "Caen'qque gi paya ñanda.**
Mrf afa ca -en -qque gi pa-ya ña -da
Ana V Cmp-Cau-AV 1PE V -F 1Ps-2E
Eng said like that even I shall die I
Esp dijo aún así yo morirá yo
Free trans: She said, "That's the way it is and I'm going to die.
Trad libre: Dijo: --he comido y voy a morir.

Unidad 088
Cof **Ñanda ega canjansi."**
Mrf ña -da ega canjansi
Ana 1Ps-2E AJ N
Eng I bad boa
Esp yo mala boa
Free trans: I'm a bad boa."
Trad libre: Soy una boa mala.

Unidad 089
Cof **Tisupanaccu su "Ñombi'yembe canján.**
Mrf tisu-pa-na-ccu su Ño-bi-ye -be can-ja -/
Ana pPs -AJ-N -Nz V AJ-Ng-Pas-Ng V -Imp-Dur
Eng own kind said W/O sadness watch!
Esp propia clase dijeron sin tristeza ¡mira!
Free trans: The other boas said, "Don't be sad.
Trad libre: Su gente le dijo: --no se ponga triste.

Unidad 090
Cof **I'nambe canján."**
Mrf i'na-be can-ja -/
Ana V -Ng V -Imp-Dur
Eng W/O crying watch!
Esp sin llorar ¡mira!
Free trans: Don't cry."
Trad libre: No llores.

Unidad 091
Cof **Tse'i se'jeye ashaen.**
Mrf tse-'i se'je-ye ashan-en
Ana 3Ps-AVz V -Inf V -Cau
Eng next to heal began
Esp próximo curar empezó
Free trans: They began to heal her.
Trad libre: Entonces empezó la curación.

Unidad 092
Cof **Na'e quia'me jipa ccucha ttova ccoma pechaen'choma.**
Mrf na'e qui'an-me ji-pa ccucha ttova ccoma pecha-en -cho-ma
Ana N AV -GL V -SA V V N V -Cau-Nz -DO
Eng river strongly h-come wipe eject pepper applied thing
Esp río con fuerza hab-ido frotó echó ají cosa aplicada
Free trans: The river flooded and washed out the chili pepper.
Trad libre: Vino el río con fuerza y frotando echó el ají del corazón.

Unidad 093
Cof **Tse'i re'ricco ccusha.**
Mrf tse-'i re'ri-cco ccusha
Ana 3Ps-AVz AJ -AVz V
Eng next little healed
Esp próximo algo sanó
Free trans: Then she was a little better.
Trad libre: La boa se sanó un poco.

Unidad 094
Cof **"Ñanda tsangaeyi gi se'je," se'je'cho afa.**
Mrf ña -da tsa-gae-yi gi se'je se-je -cho afa
Ana 1Ps-2E 3Ps-AVz-Lm 1PE V V -Cnt-Nz V
Eng I only so far I healed healer said
Esp yo así no más yo sanó curandero dijo
Free trans: The boa doctor said, "That's all I can do.
Trad libre: La boa que cura dijo: --es todo lo que puedo hacer.

Unidad 095
Cof **"Ti'tsse oshambipa su," condaye.**
Mrf ti-tsse osha-bi-pa su conda-ye
Ana AJ-AVz V -Ng-SA V V -Inf
Eng more not h-been able said to tell
Esp más no hab-capaz de dijo avisar
Free trans: I can't do more."
Trad libre: Avisó: --no puedo hacer más.

Unidad 096
Cof **Tse'i ccuccu caojansi manda "Ti'tsse**
Mrf tse-'i ccuccu canjansi manda ti-tsse
Ana 3Ps-AVz N N V AJ-AVz
Eng next crayfish boa ordered more
Esp próximo langostina boa mandó más
ccajeni joccani choro canjansi can'jen.
ccaje-ni jo -cca-ni choro canjansi can'jen
AJ -PP 3Ps-AV -PP N N Vc
downriver to there snail boa living
río abajo allá caracol boa vivía
Free trans: Then he commanded her saying, "Farther downriver lives a snail boa.
Trad libre: La boa del langostino mandó: --la boa del caracol vive río abajo.

Unidad 097
Cof **Tsata ti'tsse atesu'cho."**
Mrf tsa-ta ti-tsse atesu-cho
Ana 3Ps-2E AJ-AVz V -Nz
Eng that one more knowing one
Esp éso más sabio
Free trans: He knows more than I do."
Trad libre: Ella sabe más que yo.

Unidad 098
Cof **Tseni japa afa "Se'jiañe gi ji."**
Mrf tse-ni ja-pa afa se'je-an -ye gi ji
Ana 3Ps-PP V -SA V V -Cau-Inf 1PE V
Eng there to hav-gone said to be healed I came
Esp allí hab-ido dijo estar sanado yo vino
Free trans: She went and told him (the snail boa), "I've come to be healed."
Trad libre: Yendo allá la boa dijo: --he venido para ser sanado.

Unidad 099
Cof **Choro canjansi ti'tsse atte.**
Mrf choro canjansi ti-tsse atte
Ana N N AJ-AVz V
Eng snaii boa more saw
Esp caracoi boa más vio
Free trans: The snaii boa could see more.
Trad libre: La boa dei caracol vio más.

Unidad 100
Cof **Afa "Me'in, ña'qque se'jeye oshambi gi.**
Mrf afa me'in ña -qque se'je-ye osha-bi gi
Ana V AV 1Ps-AV V -Inf V -Ng 1PE
Eng said no I aiso to heal not able I
Esp dijo no yo también curar no pudo yo
Free trans: He said, "No, I can't heal you either.
Trad libre: Pero dijo: --tampoco yo puedo curarle.

Unidad 101
Cof **Aqquiata pajimbi qui.**
Mrf aqquia-ta pa-ji -bi qui
Ana AV -2E V -Prg-Ng 2Ps
Eng just not sick you
Esp de gana no enfermo Ud.
Free trans: You aren't just sick.
Trad libre: No estás enfermo por gula.

Unidad 102
Cof **A'i tsu quemanda fi'ttiye tsoo'jen.**
Mrf a'i tsu que-ma-da fi'tti-ye tson-je
Ana N 3Ps 2Ps-DO-2E V -Inf V -Cnt
Eng person it is to you to kill going to
Esp persona es a Ud. matar va a
Free trans: A man is going to kill you.
Trad libre: Un hombre va a matarte.

Unidad 103
Cof **A'i jacan que tto'pa'ye.**
Mrf a'i jacan que tto'pa-ye
Ana N V 2Ps N -PP
Eng person walking you in stomach
Esp persona anda Ud. en barriga
Free trans: A man is walking inside your stomach.
Trad libre: Un hombre está andando en su barriga.

Unidad 104
Cof **Se'jembi japa pajá tisu singu'ccunga,**
Mrf se'je-bi ja-pa pa-ja -/ tisu singu'ccu-ga
Ana V -Ng V -SA V -Imp-Dur pPs N -IO
Eng not healed hav-gone die! your own in lake
Esp no sanado hab-ido ¡muere! su propio en el lago
tisu canqqueni."
tisu canqque-ni
pPs N -PP
your own to village
su propio al pueblo
Free trans: You'll just have to go without being healed and die in your own lake at your own village.
Trad libre: Vaya a su propio pueblo en su lago y muera allí.

Unidad 105
Cof **Tse'i vani'su canjansi i'na.**
Mrf tse-'i va -ni-su canjansi i'na
Ana 3Ps-AVz 3Ps-PP-AJz N V
Eng next from here boa cried
Esp próximo de aquí boa lloró
Free trans: Then the boa from here cried.
Trad libre: Entonces la boa de aquí lloró.

Unidad 106
Cof **Shishije'cho canjansi shishijepa singu'ccuni can'jen.**
Mrf shishi-je -cho canjansi shishi-je -pa singu'ccu-ni can'jen
Ana N -Ncl-Nz N N -Ncl-SA N -PP Vc
Eng yarina leaf thing boa yarina leafed in the lake living
Esp hoja de yarina cosa boa hojoso de yarina en el lago vivía
Free trans: She was from here and lived in the Yarina Palm Lake.
Trad libre: La boa de yarina vivía en un lago con muchas palmas de yarina.

Unidad 107
Cof Tsene **ji.**
Mrf tse-ne ji
Ana 3Ps-PP V
Eng there-from came
Esp de allí vino
Free trans: That's where she came from.
Trad libre: Regresó a su pueblo.

Unidad 108
Cof **Tse'i ccase doña injama'cbo, Sayoe'ttinga.**
Mrf tse-'i cca-se do-ña injama'cho Sayoe-tti-ga
Ana 3Ps-AVz AV -V V -Cau N prN -Lc -IO
Eng next again cut heart Sayoe place
Esp próximo otra vez partió corazón Sayoe lugar
Free trans: Then, when they were in Sayoe, the shaman again split open the heart.
Trad libre: Cuando llegó al lugar de Sayoe, el shamán partió el corazón otra vez.

Unidad 109
Cof Pechaen.
Mrf pecha-en
Ana V -Cau
Eng applied
Esp aplicó
Free trans: He rubbed chili pepper in it.
Trad libre: Y aplicó el ají.

Unidad 110
Cof **Ñoa'me paye tsoo'jemba dyopa ji.**
Mrf Ño-a -me pa-ye tson-je -ba dyo-pa ji
Ana AJ-AJz-GL V -Inf V -Cnt-SA V -SA V
Eng really to die h-initiated h-fear came
Esp realmente morir hab-empezado hab-ten-miedo vino
Free trans: The boa really thought she was going to die and came with fear.
Trad libre: Sabiendo que iba a morir vino con mucho miedo.

Unidad 111
Cof **Pan napiji ñoa'me ti'tsse injan'tsse doña.**
Mrf pan napi-ji ñoa-me ti-tsse injan-tsse do-ña
Ana AV V -Prg AV -GL AJ-AVz V -AVz V -Cau
Eng just about was arriving truly more much cut
Esp casi estaba llegando verdaderamente más mucho partió
Free trans: When she was just about here the shaman split it open even more.
Trad libre: Casi había llegado y el shamán partió el corazón aún más.

Unidad 112
Cof **Pa'cco ccoma pechaeo.**
Mrf pa'cco ccoma pecha-en
Ana AJ N V -Cau
Eng all pepper applied
Esp todo ají aplicó
Free trans: He rubbed in all of the chili peper.
Trad libre: Y aplicó todo el ají.

Unidad 113
Cof **Pechaeosi ñoa'me tise siogu'ccuma ansuode.**
Mrf pecha-en -si ñoa-me tise singu'ccu-ma ansunde
Ana V -Cau-CA AV -GL 3Ps N -DO V
Eng h-applied truly her lake ascended
Esp hab-aplicado verdaderamente su lago ascendió
Free trans: As he did, the boa arrived at her lake.
Trad libre: Así la boa ascendió a su lago.

Unidad 114
Cof **Ansundepa chan afa "Que osha'ta canse'fajá."**
Mrf ansunde-pa chan afa que osha-ta canse-fa-ja ~/
Ana V -SA N V 2Ps V -Cnd V -PL-Imp-Dur
Eng h-ascended mother said you if able live!
Esp hab-ascendido madre dijo Ud. si se puede ¡vive!
Free trans: Having arrived the mother said, "Live however you can!"
Trad libre: Llegando le dijo a sus niños: --¡vivan como puedan!

Unidad 115
Cof **Conda tise du'sbunga.**
Mrf conda tise du'shu-ga
Ana V 3Ps N -IO
Eng told her to children
Esp contó su a los niños
Free trans: That was what she told her children.
Trad libre: Así le dijo a sus niños.

Unidad 116
Cof **Tsomba tsanda afa.**
Mrf tson-ba tsanda afa
Ana V -SA N V
Eng then thunder spoke
Esp entonces truenos habló
Free trans: Then the thunder rolled.
Trad libre: Entonces sonaron los truenos.

Unidad 117
Cof **Ombanga sombo duse canjansi.**
Mrf omba-ga sombo duse canjansi
Ana AJ -IO V V N
Eng on top emerged hung boa
Esp arriba salió colgó boa
Free trans: The boa rose up on the surface of the lake.
Trad libre: La boa saltó del agua

Unidad 118
Cof **Tsomba afa.**
Mrf tson-ba afa
Ana V -SA V
Eng then spoke
Esp entonces habló
Free trans: Then she spoke.
Trad libre: y habló.

Unidad 119
Cof **Fuesu a'i japa ca'mboen ccutsu'fa.**
Mrf fue-su a'i ja-pa ca'mboen ccutsu-fa
Ana AJ -AJz N V -SA V N -PL
Eng other people hav-gone watched stood
Esp otros gente hab-ido miraron se pararon
Free trans: Many people came to stand and watch.
Trad libre: Otra gente se reunió y observó lo que pasaba.

Unidad 120
Cof **Tsai'mbia shavepa jaoglan foo, foo.**
Mrf tsai-bi-a shavepa jangi-an foo foo
Ana AV -Ng-AJz N V -Cau Idp Idp
Eng many waves arose foo foo
Esp muchas olas levantaron foo foo
Free trans: Many big waves rose, fooo, fooo, fooo.
Trad libre: Se levantaron muchas olas, "foo, foo".

Unidad 121
Cof **Ttuttuttuttuttuttuttu, canjansi tsu jeñaen na'ema.**
Mrf ttuttuttuttuttuttuttu canjansi tsu je-ña -en na'e-ma
Ana Idp N 3Ps V -Cau-Cau N -DO
Eng ttuttuttuttuttuttuttu boa it is cause to sound lake
Esp ttuttuttuttuttuttuttu boa es causar sonar lago
Free trans: The boa caused the rover to go, "Ttuttuttuttuttuttu."
Trad libre: La boa hizo que el lago sonara, "ttuttuttuttuttuttuttu".

Unidad 122
Cof **Canjansi ituyepa sombo ombanga aya'fa chango aha'rupa.**
Mrf canjansi ituye-pa sombo omba-ga aya'fa chango sharu-pa
Ana N V -SA V AJ -IO N N V -SA
Eng boa circling emerged on top mouth hole h-opened
Esp boa dando vueltas salió arriba boca hueco hab-abierto
Free trans: The boa went around in circles and came out on the land with her mouth wide open.
Trad libre: Dando vueltas la boa saltó del agua con la boca abierta.

Unidad 123
Cof **Tse'i shan'cco afa a'inga "Ña atse'fama iadija."**
Mrf tse-'i shan'cco afa a'i-ga ña atse'fa-ma indi÷ja
Ana 3Ps-AVz N V N -IO 1Ps N -DO V -Imp
Eng next deer said to person my tail grab!
Esp próximo venado dijo al hombre mi cola ¡coge!
Free trans: Then the deer said to the man, "Grab my tail."
Trad libre: Entonces el venado dijo al shamán: --¡cógete a mi cola!

Unidad 124
Cof **Shan'cco boutoin sombo.**
Mrf shan'cco buto-in sombo
Ana N V -Sml V
Eng deer jumped and emerged
Esp venado corriendo salió
Free trans: The deer jumped out.
Trad libre: El venado salió saltando.

Unidad 125
Cof **A'i fue'ngae ja.**
Mrf a'i fue-gae ja
Ana N AJ -AVz V
Eng person together went
Esp persona juntos fue
Free trans: The man went out too.
Trad libre: El shamán salió junto con el venado.

Unidad 126
Cof **Amppi sa'nga.**
Mrf amppi san-ga
Ana V AJ -IO
Eng fell on the dry
Esp cayó en lo seco
Free trans: They fell on the land.
Trad libre: Cayeron en tierra seca.

Unidad 127
Cof **Amppipa ccui pa.**
Mrf amppi-pa ccui pa
Ana V -SA V V
Eng h-fell lay dead
Esp hab-caído acostó muerto
Free trans: Falling they lay like they were dead.
Trad libre: Allí quedaron como muertos.

Unidad 128
Cof **Chiga tansiani qquendya.**
Mrf chiga tansin-an -ni qquendya
Ana N AJ -Cau-PP V
Eng sun at zenith breathed
Esp sol en cenit aspiraron
Free trans: When the sun was at its zenith they revived.
Trad libre: Se recuperaron al medio día.

Unidad 129
Cof **Papa qquendya.**
Mrf pa-pa qquendya
Ana V -SA V
Eng h-died breathed
Esp hab-muerto aspiraron
Free trans: Having fainted they revived.
Trad libre: Desfallecidos volvieron a estar conscientes.

Unidad 130
Cof **Tsomba shan'cco a'ima afa "Que'qque ñotsse in'jamba**
Mrf tson-ba shan'cco a'i-ma afa que-qque ño-tsse in'jan-ba
Ana V -SA N N -DO V 2Ps-AV V -AVz V -SA
Eng then deer person said you also good h-understood
Esp entonces venado hombre dijo Ud. también bien hab-entendido

cansejá.
canse-ja
V -Imp
live
vives
Free trans: Then the deer said to the man, "Go and considering very carefully, live.
Trad libre: Entonces el venado dijo al shamán: --pensándolo bien Ud. también vivirá.

Unidad 131
Cof Pushejama.
Mrf pushe-ja -ma
Ana V -Imp-Fr
Eng do not marry
Esp no casa
Free trans: Don't get married.
Trad libre: ¡Pero no te cases!

Unidad 132
Cof **Pushe'ta gi pa'faya.**
Mrf pushe-ta gi pa-fa-ya
Ana V -Cnd 1PE V -PL-F
Eng if marry we shall die
Esp si casaremos nosotros moriremos
Free trans: If we take wives we will die.
Trad libre: Si nos casamos moriremos.

Unidad 133
Cof **Tisuyi can'jen'da pa'faya'mbi gi."**
Mrf tisu-yi can'jen-da pa-fa-ya-bi gi
Ana pPs -Lm Vc -Cnd V -PL-F -Ng 1PE
Eng alone if live shall not die we
Esp soiito si viviéramos no moriremos nosotros
Free trans: If we stay single we will live."
Trad libre: Si viviéramos solteros no moriremos.

Unidad 134
Cof **iyu nanimba shan'cco tsampini ja.**
Mrf iyu nani-ba shan'cco tsampi-ni ja
Ana V V -SA N N -PP V
Eng scolding h-finished deer in the jungie went
Esp regaño hab-terminado venado a la selva fue
Free trans: When this scolding was finished, the deer ran off into the jungle.
Trad libre: Cuando terminó de regañarlo el venado se fue a la selva.

Unidad 135
Cof **A'i tise canqqueni ja.**
Mrf a'i tise canqque-ni ja
Ana N 3Ps N -PP V
Eng person his to village went
Esp persona su ai pueblo fue
Free trans: The person again went to his village.
Trad libre: El shamán regresó a su puebio.

Unidad 136
Cof **Shan'cco o'tie pushepa pa.**
Mrf shan'cco o'ti-e pushe-pa pa
Ana N AJ -AVz V -SA V
Eng deer first h-married wife dead
Esp venado primeramente hab-casado esposa muerto
Free trans: The deer was the first to take a wife and then die.
Trad libre: El venado fue el primero que se casó y murió.

Unidad 137
Cof **A'ita fue canqque'fa enttinge canqque'fa tisuyi can'jen.**
Mrf a'i-ta fue canqque-fa enttinge canqque-fa tisu-yi can'jen
Ana N -2E AJ N -Ncl AV N -Ncl pPs -Lm Vc
Eng the man one year part of year alone living
Esp el hombre uno años parte de años solito vivía
Free trans: The man lived for a year and a half alone in the village.
Trad libre: El hombre vivió solito por un año y medio.

Unidad 138
Cof **Quinse'tsse can'jen.**
Mrf quin-se -tsse can'jen
Ana V -AVz-AVz Vc
Eng healthy living
Esp sanamente vivió
Free trans: He lived and was healthy.
Trad libre: Vivió con buena salud.

Unidad 139
Cof **Tse'i fuesu a'i afa "Antteye."**
Mrf tse-'i fue-su a'i afa antte-ye
Ana 3Ps-AVz AJ -AJz N V V -Pas
Eng next other person said be married
Esp próximo otro persona dijo casado
Free trans: Then another man said to him, "Get married."
Trad libre: Entonces otro hombre le dijo: --debes casarte.

Unidad 140
Cof **Tsombə antte'fa.**
Mrf tson-ba antte-fa
Ana V -SA V -PL
Eng then they married
Esp entonces casaron
Free trans: Then he married.
Trad libre: El hombre se casó.

Unidad 141
Cof **Antte'fasi cosesi anə.**
Mrf antte-fa-si cose-si ana
Ana V -PL-CA N -CA V
Eng h-been married h-nighted slept
Esp hab-sido casados hab-anochecido durmieron
Free trans: Having married they slept when it was night.
Trad libre: Cuando era de noche durmió con su esposa.

Unidad 142
Cof **Fue'oga ana a'taye.**
Mrf fue-ga ana a'ta-ye
Ana AJ -IO V V -Inf
Eng together slept to dawn
Esp juntos durmieron amanecer
Free trans: The slept together until dawn.
Trad libre: Durmieron juntos hasta el amanecer.

Unidad 143
Cof **A'tapa "Ñanda gi paye tsoo'jeo.**
Mrf a'ta-pa ña -da gi pa-ye tson-je
Ana V -SA 1Ps-2E 1PE V -Inf V -Cnt
Eng h-dawned I I to die going to
Esp hab-amanecido yo yo morir va a
Free trans: When they woke up he said, "I'm going to die.
Trad libre: Al amanecer, él dijo: --voy a morir.

Unidad 144
Cof **Chigai'ccu.**
Mrf chiga-i'ccu
Ana N -Acc
Eng good bye
Esp adiós
Free trans: Goodbye.
Trad libre: Adiós.

Unidad 145
Cof **Que osba'ta cansejâ.**
Mrf que osha-ta canse-ja
Ana 2Ps V -Cnd V -Imp
Eng you if able live
Esp Ud. si se puede vive
Free trans: Live as best you can.
Trad libre: Viva como pueda.

Unidad 146
Cof **Chigai'ccu."**
Mrf chiga-i'ccu
Ana N -Acc
Eng good bye
Esp adiós
Free trans: Goodbye."
Trad libre: Adiós.

Unidad 147
Cof **Afapa zi'ya.**
Mrf afa-pa zi-'ya
Ana V -SA V -Ppf
Eng h-spoken had quieted
Esp hab-dicho estaba callado
Free trans: Having spoken he became silent.
Trad libre: Después estuvo callado.

Unidad 148
Cof **Tise na, tive, pa'cco ai'vo chittain ja.**
Mrf tise na tive pa'cco ai'vo chitta-in ja
Ana 3Ps N N AJ N V -Sml V
Eng his flesh hand all body tearing went
Esp su carne brazo todo cuerpo rompiendo fue
Free trans: His flesh, his hands, all of his body rotted away.
Trad libre: Su carne, sus brazos y todo su cuerpo se estaban rompiendo.

Unidad 149
Cof **Tse'i pa.**
Mrf tse-'i pa
Ana 3Ps-AVz V
Eng next died
Esp próximo murió
Free trans: Then he died.
Trad libre: Entonces murió.

Unidad 150
Cof **Tsangae a'i** pa.
Mrf tsa-gae a'i pa
Ana 3Ps-AVz N V
Eng with that person died
Esp por siempre persona murió
Free trans: He died forever.
Trad libre: El hombre shamán estaba muerto.

Unidad 151
Cof **Canjansi timba'panga iseye'chopa pa.**
Mrf canjansi timba'pa-ga ise-ye -cho-pa pa
Ana N N -IO V -Pas-Nz -SA SA
Eng boa by slime h-been stained died
Esp boa por la baba hab-estado manchado murió
Free trans: He was stained by the boa's slime and died.
Trad libre: El murió porque había sido manchado por la baba de la boa.

[página en blanco]

21

El demonio de los caucheros

The Rubber Hunter's Demon

Unidad 001
Cof **Fuesu cocama caocho sema'su tayopi.**
Mrf fue-su cocama caocho sema-su tayo-pi
Ana AJ -AJz N N V -Nz AV -PP
Eng other white-man rubber worker long-ago
Esp otro blanco caucho trabajador hace tiempo
Free trans: Other white men were rubber hunters long ago.
Trad libre: Hace mucho tiempo había un blanco que trabajó en el caucho.

Unidad 002
Cof **Ccoangi'cco caocho semasundeccu jaja'fa.**
Mrf ccoangi-cco caocho sema-su-de-ccu ja-ja-fa
Ana AJ -AJz N V -Nz-PL-Nz V -V -PL
Eng two rubber workers went
Esp dos caucho trabajadores fueron
Free trans: Two rubber hunters went out.
Trad libre: Dos hombres trabajaron en el caucho juntos.

Unidad 003
Cof **Caocho ttuttupa sema'fa.**
Mrf caocho ttuttu-pa sema-'fa
Ana N V -SA V -PL
Eng rubber h-felled worked
Esp caucho hab-tumbado trabajaron
Free trans: Having felled a rubber tree they worked.
Trad libre: Tumbando un árbol de caucho sacaron la leche.

Unidad 004
Cof **Sime ji.**
Mrf sime ji
Ana AV V
Eng evening came
Esp tarde vino
Free trans: Evening came.
Trad libre: En la tarde vinieron (a su campamento).

Unidad 005
Cof **Jipa fundo fue'cco "Aaa."**
Mrf ji-pa fundo fue-cco aaa
Ana V -SA V AJ -Nz Idp
Eng h-come shouted one aaa
Esp hab-ido gritó uno aaa
Free trans: One man came and shouted, "Aaaaaa."
Trad libre: Uno de los hombres gritó: --aaa.

Unidad 006
Cof **"Jongoese qui fu'ndo?" fuesu tsu iyu'u.**
Mrf jongoe-se qui fundo fue-su tsu iyu'u
Ana Int -AVz 2PE V AJ -Nz 3PE V
Eng why you shout other it-is scolded
Esp por qué Ud. gritó otro es regañó
Free trans: "Why are you yelling?" scolded the other.
Trad libre: El otro le regañó diciendo: --¿por qué gritó?

Unidad 007
Cof **"Cocoya jiye qui fu'ndo panshaen.**
Mrf cocoya ji-ye qui fundo pansha-en
Ana N V -Inf 2PE V V -Cau
Eng demon to come you shout too much
Esp demonio venir Ud. gritó demasiado
Free trans: "You yell too much and a demon will come.
Trad libre: Si grita demasiado un demonio vendrá.

Unidad 008
Cof **Opi'tsse."**
Mrf opi-tsse
Ana V -AVz
Eng be quiet
Esp cállate
Free trans: Be quiet!"
Trad libre: ¡Cállate!

Unidad 009
Cof **Fundo'cho cocama afa "Señorave fu'ndo."**
Mrf fundo-'cho cocama afa señora-ve fundo
Ana V -Ncl N V N -GL V
Eng shouting-one white-man said for a woman shouted
Esp gritador blanco dijo para una mujer gritó
Free trans: The shouting white man said, "I'm calling for a woman."
Trad libre: El blanco gritador dijo: --grito por una mujer.

Unidad 010
Cof **Tsoasi antte.**
Mrf tson-si antte
Ana V -CA V
Eng then stopped
Esp entonces cesó
Free trans: Then he stopped.
Trad libre: Entonces cesó.

Unidad 011
Cof **Fundombi.**
Mrf fundo-bi
Ana V -Ng
Eng shouted not
Esp no gritó
Free trans: He didn't call.
Trad libre: No gritó mas.

Unidad 012
Cof **Ccaqui se'má can'jemba ji.**
Mrf ccaqui sema-/ can'jen-ba ji
Ana AJ V -Dur Vc -SA V
Eng next-day working h-stayed came
Esp próximo día siguió trabajando hab-vivido vino
Free trans: The next day they stayed working and then came in.
Trad libre: Al próximo día siguieron trabajando y volvieron (a su campamento).

Unidad 013
Cof **Tsomba sime ccase fu'ndo.**
Mrf tson-ba sime cca-se fundo
Ana V -SA AV AV -AVz V
Eng then evening again shouted
Esp entonces tarde otra vez gritó
Free trans: Then when it was evening he called again.
Trad libre: Cuando era tarde el hombre gritó otra vez.

Unidad 014
Cof **Ccatufue a'ta fu'ndo.**
Mrf ccatu-fue a'ta fundo
Ana AV -AJ N V
Eng four days shouted
Esp cuatro días gritó
Free trans: He called for four days.
Trad libre: El gritó por cuatro días.

Unidad 015
Cof **Tayo cocoya jangi, señora'ca'on pushesuaca'on.**
Mrf tayo cocoya jangi señora-ca -on pushesu-a -ca -on
Ana AV N V N -Cmp-Nz N -Jct-Cmp-Nz
Eng already demon arose like a white lady woman-like
Esp ya demonio levantó como mujer blanco como mujer
Free trans: Then the demon appeared--like a lady, a white woman.
Trad libre: Un demonio apareció como una mujer, como una mujer blanca.

Unidad 016
Cof **O'tie cocama fundo.**
Mrf o'ti-e cocama fundo
Ana AJ -AVz N V
Eng first white-man shouted
Esp primeramente blanco gritó
Free trans: First the white man called.
Trad libre: El blanco gritó primero.

Unidad 017
Cof **Omboe cocoya fundo.**
Mrf ombo-e cocoya fundo
Ana V -AVz N V
Eng later demon shouted
Esp después demonio gritó
Free trans: Then the demon called.
Trad libre: Oespués gritó la demonio.

Unidad 018
Cof **Tse'i cocama avuja.**
Mrf tse-'i cocama avuja
Ana 3Ps-AVz N AJ
Eng next white-man happy
Esp próximo blanco alegre
Free trans: Then the white man was happy.
Trad libre: El blanco estaba alegre.

Unidad 019
Cof **"Ja'ño tsu jiña señora!"**
Mrf ja'ño tsu ji -ña señora
Ana AV 3Ps V-Cau N
Eng now it-is coming lady
Esp ahora es vino mujer blanca
Free trans: "Now a white lady is coming!"
Trad libre: --¡Ahora viene una señora blanca!

Unidad 020
Cof **Fuesu afa "Uojuo, aqquia cocoya."**
Mrf fue-su afa unjun aqquia cocoya
Ana AJ -Nz V AV AV N
Eng other said yes just demon
Esp otro dijo sí de gana demonio
Free trans: The other man said, "Yeah, its just a demon."
Trad libre: El otro hombre dijo: --sí, pero es una demonio.

Unidad 021
Cof **Tsonsi ccase cocama fundo "Veoga comer!"**
Mrf tson-si cca-se cocama fundo venga comer
Ana V -CA AV -AVz N V Cast. Cast.
Eng then again white-man shouted come! to eat
Esp entonces otra vez blanco gritó venga comer
Free trans: Then again the man called, "Come and eat!"
Trad libre: Otra vez el hombre blanco gritó diciendo en castellano: --¡venga a comer!

Unidad 022
Cof **Cocoya afa "Bueoo."**
Mrf cocoya afa bueno
Ana N V Cast.
Eng demon said good
Esp demonio dijo bueno
Free trans: The demon called, "Good."
Trad libre: La demonio contestó: --bueno.

Unidad 023
Cof **Cocama avuja.**
Mrf cocama avuja
Ana N AJ
Eng white-man happy
Esp blanco alegre
Free trans: The man was happy.
Trad libre: El hombre estaba muy alegre.

Unidad 024
Cof **Aroma sho'ccoen.**
Mrf aro-ma sho'cco-en
Ana N -DO V -Cau
Eng rice cooked
Esp arroz cocinó
Free trans: He cooked rice.
Trad libre: El cocinó arroz.

Unidad 025
Cof **Sango'chove sho'ccoen.**
Mrf sango-'cho-ve sho'cco-en
Ana V -Ncl -GL V -Cau
Eng mashed plantains cooked
Esp plátano majado cocinó
Free trans: He cooked mashed plantains.
Trad libre: (También) cocinó plátanos majados.

Unidad 026
Cof **Señora tsui jipa chigambian "Buenos días."**
Mrf señora tsui ji-pa chigambian buenos días
Ana N V V -SA V Cast.
Eng lady walking h-come greeted good day
Esp mujer blanca andando hab-ido saludó buenos días
Free trans: The woman came walking in and greeted him, "Good day."
Trad libre: La mujer blanca vino y le saludó diciendo: --buenos días.

Unidad 027
Cof **Aroma an.**
Mrf aro-ma an
Ana N -DO V
Eng rice ate
Esp arroz comió
Free trans: She ate rice.
Trad libre: Ella comió el arroz.

Unidad 028
Cof **Amba cose.**
Mrf an-ba cose
Ana V -SA N
Eng h-eaten night
Esp hab-comido noche
Free trans: Having eaten, it was night.
Trad libre: Ya era de noche.

Unidad 029
Cof **Fundo'cho cocama anañe fue'nga pporotsse señorai'ccu.**
Mrf fundo-'cho cocama ana-ye fue-ga pporo-tsse señora-i -'ccu
Ana V -Ncl N V -Inf AJ -AV V -AVz N -Acc-Nz
Eng shouting-one white-man to sleep together near lady-with
Esp gritador blanco dormir juntos cerca con la mujer
Free trans: The white man who had called slept together with the white woman.
Trad libre: El hombre gritador durmió junto con la mujer.

Unidad 030
Cof **Fuesu cocama, fundombi'choa ccani-- cca'ttinga ana.**
Mrf fue-su cocama fundo-bi-'cho-a cca-ni-- cca-'tti-ga ana
Ana AJ -AJz N V -Ng-Ncl -AJz AV -PP AV -Lc -IO V
Eng other white-man not-shouting-one different different-place slept
Esp otro blanco el que no grita diferente puesto ajeno durmió
Free trans: The other white man, the one who hadn't called slept apart.
Trad libre: El otro hombre, el que no gritaba, durmió en un puesto ajeno.

Unidad 031
Cof **Pporotsse me'in.**
Mrf pporo-tsse me'in
Ana V -AVz AV
Eng near no
Esp cerca no
Free trans: He didn't stay close.
Trad libre: El no durmió cerca a ella.

Unidad 032
Cof **Bita "Ta', ta', ta', ta'," sundu'je.**
Mrf bita ta' ta' ta' ta' sundu-'je
Ana V Idp Idp Idp Idp V -Cnt
Eng Awakening ta' ta' ta' ta' dripped
Esp despertando ta' ta' ta' ta' goteando
Free trans: Awaking he heard dripping, "Ta', ta', ta', ta'."
Trad libre: El, despertándose oyó el sonido de gotas cayendo, "ta', ta', ta'".

Unidad 033
Cof **Can'ninda tayo cocoya an.**
Mrf can-ni-da tayo cocoya an
Ana V -CA-Cnd AV N V
Eng when-looked already demon ate
Esp si miraron ya demonio comió
Free trans: Looking he saw that already the demon had eaten him.
Trad libre: Cuando miró, vio que la demonio había comido a su compañero.

Unidad 034
Cof **Tsifoyi cha'ttu.**
Mrf tsifo-yi cha'ttu
Ana N -Lm V
Eng throat cut
Esp garganta cortó
Free trans: It had cut his throat.
Trad libre: Le había cortado la garganta.

Unidad 035
Cof **Anjampa sundu'je.**
Mrf anjampa sundu-'je
Ana N V -Cnt
Eng blood dripped
Esp sangre goteando
Free trans: Blood was dripping.
Trad libre: Su sangre goteaba.

Unidad 036
Cof **Atte opitsse ana'je'cho opipa tora, buttoin ji**
Mrf atte opi-tsse ana-'je-cho opi-pa tora butto-in ji
Ana V V -AVz V -Cnt-Ncl V -SA Cast. V -Sml V
Eng seeing quietly bed-roll h-picked-up bag running came
Esp miró calladamente cama hab-recogido tora corriendo vino
canqqueni.
canqque-ni
N -PP
to village
al pueblo
Free trans: Having seen it, he quietly gathered his bed roll and rubber bag and running came to the village.
Trad libre: El hombre recogió su cama y su tora, y calladamente salió corriendo al pueblo.

Unidad 037
Cof **Jipa tsa'onga cooda fuesu cocamama "Cocoya tsu.**
Mrf ji-pa tsa'o-ga conda fue-su cocama-ma cocoya tsu
Ana V -SA N -IO V AJ -AJz N -DO N V
Eng h-come house told other white-men demon it-is
Esp hab-ido a la casa contó otros hombres blancos demonio es
Free trans: Having come he spoke to another white man in the house, "Its a demon.
Trad libre: Le dijo a los otros blancos en la casa: --¡es una demonio!

Unidad 038
Cof **Tayo an."**
Mrf tayo an
Ana AV V
Eng already ate
Esp ya comió
Free trans: Already it has eaten him."
Trad libre: ¡Se lo comió a él!"

Unidad 039
Cof **"Ñoa'me."**
Mrf Ño-a -me
Ana AJ-AJz-GL
Eng truly
Esp realmente
Free trans: "Really!"
Trad libre: Respondieron: --¿de veras?

Unidad 040
Cof **Tsoosi ñotsse picco etti.**
Mrf tson-si ño-tsse picco etti
Ana V -CA V -AVz V N
Eng then good closed house
Esp entonces bien cerró casa
Free trans: Then they closed the house tight.
Trad libre: Entonces cerraron bien la casa.

Unidad 041
Cof **Tsanga ca'ni'fa dyopa poiyi'cco cocama.**
Mrf tsa-ga ca'ni-'fa dyo-pa poi-yi-cco cocama
Ana 3Ps-IO V -PL V -SA AJ -Lm-AJz N
Eng into that entered h-fear all white-men
Esp a esa entraron hab-ten-miedo todos blanco
Free trans: With fear, all the white men entered that house.
Trad libre: Con miedo todos los blancos entraron en esa casa.

Unidad 042
Cof **Cocoya jipa afa "Ñame iu'jamba fu'udo'ta jougoese**
Mrf cocoya ji-pa afa Ña -me in'jan-ba fundo-ta jongoe-se
Ana N V -SA V 1PS-GL V -SA V -Cnd Int -AVz
Eng demon h-come said for me h-desired if-shouted why
Esp demonio hab-ido dijo para mi hab-entendido si gritaron por qué
qui dyo'fa?"
qui dyo-fa
2PE V -PL
you afraid
Ud. tener miedo
Free trans: The demon having come said, "If you desired me and called me, why are you afraid?"
Trad libre: La demonio vino y dijo: --¿si me desearon y llamaron, por qué tienen miedo?

Unidad 043
Cof **Cocamangae afa.**
Mrf cocama-gae afa
Ana N -AVz V
Eng white-man-language spoke
Esp idioma de los blancos dijo
Free trans: (She spoke the white man's language.)
Trad libre: (Ella habló en castellano).

Unidad 044
Cof **Tsonsi ca'niñe tsou'jeusi ettiniuga du'shu aipano i'ua "yé.**
Mrf tson-si ca'ni-ñe tson-'je-si etti-ni-ga du'shu aipano i'na yé
Ana V -CA V -Inf V -Cnt-CA N -PP-IO N N V Idp
Eng then to enter h-begun in the house child baby cried yé
Esp entonces entrar hab-empezado en la casa niño bebe lloró yé

yé, yé."
yé yé
Idp Idp
yé yé
yé yé
Free trans: As she was trying to get in, a baby in the house cried, "Yé, yé, yé."
Trad libre: Mientras la demonio trataba de entrar en la casa, empezó un bebé a llorar, "yé, yé, yé"

Unidad 045
Cof **Tse'i** **pañamba** **cocoya** **dyo.**
Mrf tse-'i paña-ba cocoya dyo
Ana 3Ps-AVz V -SA N V
Eng next h-heard demon afraid
Esp proximo hab-oido demonio asustó
Free trans: Hearing that, the demon was afraid.
Trad libre: La demonio oyó ésto y tuvo miedo.

Unidad 046
Cof **Dyopa** **ja.**
Mrf dyo-pa ja
Ana V -SA V
Eng h-fear went
Esp hab-ten-miedo fue
Free trans: Being afraid, it went.
Trad libre: Con miedo se fue.

Unidad 047
Cof **Jasi** **ccaqui** **ja** **cocama.**
Mrf ja-si ccaqui ja cocama
Ana V -CA AJ V N
Eng h-gone next-day went white-men
Esp hab-ido próximo día fueron blancos
Free trans: It having gone, the next day the white men went after it.
Trad libre: Al día siguiente los blancos fueron para ver.

Unidad 048
Cof **Omboemba** **japa** **ca'nioda** **caochoma** **an.**
Mrf ombo-en -ba ja-pa can-ni -da caocho-ma an
Ana V -Cau-SA V -SA V -Tmp-Cnd N -DO V
Eng h-followed h-gone when looking rubber ate
Esp hab-seguido hab-ido cuando miro caucho comió
Free trans: Having followed it they saw that it had eaten all the rubber.
Trad libre: La siguieron y miraron que se había comido todo el caucho.

Unidad 049
Cof **Quini'ccoma, canderoma, tsa'oma, pa'ccoma an.**
Mrf quini'cco-ma candero-ma tsa'o-ma pa-cco-ma an
Ana N -OO N -DO N -OO V -AJz-DO V
Eng wood kettle house all ate
Esp madera caldera casas todo comió
Free trans: Also, it had eaten the wood, the kettles, the house and everything.
Trad libre: También se había comido todo-- los palos, las calderas y toda la casa.

Unidad 050
Cof **Pa'cco vase'je'cho pporaeo'jeo'choma an.**
Mrf pa'cco vase-'je-'cho ppora-en -'je-'cho-ma an
Ana AJ V -Cnt-Ncl V -Cau-Cnt-Ncl -DO V
Eng all tools touched things ate
Esp todo herramientas cosas tocadas comió
Free trans: It ate everything that the white men had worked with or had touched.
Trad libre: Se comió todas las herramientas y todas las cosas tocadas.

Unidad 051
Cof **Tsonsi ccase caocho sema'ogi japa fundombi**
Mrf tson-si cca-se caocho sema-gi ja-pa fundo-bi
Ana V -CA AV -AVz N V -Dr(V -SA V -Ng
Eng then again rubber come-work . h-gone shouted-not
Esp entonces otra vez caucho vino-trabajar hab-ido no gritó
dyojopa.
dyo-jo -pa
V -Its-SA
h-fear
hab-tenido miedo
Free trans: Then when again they went rubber hunting they were afraid and didn't shout.
Trad libre: Entonces teniendo miedo cuando otra vez fueron a trabajar el caucho, no gritaron.

Unidad 052
Cof **Opitsse sema'su fu'ndombe'yi sema'fa.**
Mrf opi-tsse sema-su fundo-be-'yi sema-'fa
Ana V -AVz V -Grn V -Ng-Lm V -PL
Eng silent working W/O shouting even worked
Esp calladamente trabajando sin gritar aún trabajaron
Free trans: Quietly and without shouting they worked.
Trad libre: Trabajaron calladamente sin gritar ni una vez.

22

El demonio *Intindi*

The *Intindi* Demon

Unidad 001
Cof **Ccaqui cose intindima fi'tti.**
Mrf ccaqui cose intindi-ma fi'tti
Ana AJ N spN- DO V
Eng next day night bird (sp) killed
Esp próximo día noche pájaro (esp) mató
Free trans: The next night he killed an *intindi* bird.
Trad libre: La noche siguiente el hombre mató al pájaro *intindi*.

Unidad 002
Cof **Ccaqui fi'tti.**
Mrf ccaqui fi'tti
Ana AJ V
Eng next day killed
Esp próximo día mató
Free trans: The next day he killed one.
Trad libre: Mató más la próxima noche.

Unidad 003
Cof **Ccaqui fi'tti.**
Mrf ccaqui fi'tti
Ana AJ V
Eng next-day killed
Esp próximo día mató
Free trans: The next day he killed one.
Trad libre: Y aún más a la noche siguiente.

Unidad 004
Cof **Tsai'mbitsse ansi tse'i intindi cocoya sombo.**
Mrf tsai'mbi-tsse an-si tse-'i intindi cocoya sombo
Ana AJ- AVz V- CA PRN-AVz spN N V
Eng much h-eaten next bird (sp) demon departed
Esp mucho hab-comido próximo pájaro (esp) demonio fue
Free trans: He ate many and then the *intindi* demon came out.
Trad libre: Había comido bastante y el demonio de este pájaro vino.

Unidad 005
Cof **Intiodindi se'yo re'ricco.**
Mrf intindindi se'yo re'ri-cco
Ana spN V AJ- Nz
Eng bird sang little
Esp pájaro cantó poco
Free trans: The *intindi* bird has a small call.
Trad libre: El pájaro cantó un poco.

Unidad 006
Cof **Cocoya ñoa'me rande Intiodí iotindí.**
Mrf cocoya ñoa-me rande intindí intindí
Ana N AV- GL AJ Idp Idp
Eng demon really loud intindí intindí
Esp demonio verdaderamente grande intindí intindí
Free trans: But the demon has a loud call, "INTINDI, INTINDI."
Trad libre: El demonio cantó en voz alta, "INTINDI, INTINDI".

Unidad 007
Cof **Napo pañamba ja tise du'shui'ccu.**
Mrf napo paña-ba ja tise du'shu-i'ccu
Ana N V- SA V 3Ps N- Ac
Eng quichua h-heard went his child-with
Esp quichua hab-oído fue su con niño
Free trans: It was a Quichua indian who heard it and went with his son.
Trad libre: El hombre quichua oyó al pájaro y huyó con su niño.

Unidad 008
Cof **Tsomba jaja'fapa qqueo'on ccutsu, pindoaca'oo, rande tsu'tte.**
Mrf tson-ba jaja-fa-pa qquen-on ccutsu pindo-aca-on rande tsu'tte
Ana CV- SA Vr- Pl-SA AV- AVz V N- Cm- AVz AJ N
Eng then h-gone thus-like stood hawk-like large feet
Esp entonces hab-ido así paró como gavilán grande pies
Free trans: Having gone they saw it standing there like a big hawk with its big feet.
Trad libre: El pájaro se paró como un gavilán con pies grandes.

Unidad 009
Cof **ccutsusi japa atte.**
Mrf ccutsu-si ja-pa atte
Ana V- CA V- SA V
Eng stood h-gone saw
Esp paró hab-ido miró
Free trans: As it stood there they went to see it.
Trad libre: Ellos entonces vinieron y miraron.

Unidad 010
Cof **Attepa tise yaya po'taeõe su.**
Mrf atte-pa tise yaya po'tae-ñe su
Ana V- SA PRN yaya V- Inf V
Eng h-seen his father to shoot told
Esp hab-visto su papá tirar dijo
Free trans: Seeing it, his father wanted to shoot it.
Trad libre: El papá dijo que debía tirarlo.

Unidad 011
Cof **Tsonsi du'shu se'pi cuintsu antteja.**
Mrf tson-si du'shu se'pi cuin-tsu antte-ja
Ana CV- CA N V AV- 2PE V- Imp
Eng then child refused so that allow
Esp entonces niño negó para que permites
Free trans: Then the boy refused, "¡Let it be!"
Trad libre: El muchacho rehusó y dijo: --¡déjalo!

Unidad 012
Cof **Afa Po'taenjama.**
Mrf afa po'taen-ja- ma
Ana V V- Imp-Fr
Eng said shoot-not
Esp dijo no tiras
Free trans: He said, "Don't shoot it."
Trad libre: Dijo: --no tires.

Unidad 013
Cof **Tsomba dyopa buttoin ji.**
Mrf tson-ba dyo-pa butto-in ji
Ana CV- SA V- SA V- Sml V
Eng then/SA h-fear running came
Esp entonces hab-tenido miedo corriendo vino
Free trans: Then he ran here in fear.
Trad libre: El muchacho con miedo vino corriendo.

Unidad 014
Cof **Coenza paõambi.**
Mrf coenza paña-bi
Ana N V- Ng
Eng elder heard-not
Esp viejo no oyó
Free trans: But the old one didn't hear.
Trad libre: Pero el viejo (padre) no oyó.

Unidad 015
Cof **Tse'i jipa iodi a'ima.**
Mrf tse-'i ji- pa indi a'i-ma
Ana 3Ps-AVz V-SA V N- DO
Eng next h-come caught man
Esp próximo hab-ido cogió hombre
Free trans: Then later it came and seized the man.
Trad libre: Entonces el demonio vino y cogió al hombre.

Unidad 016
Cof **Indipa quitsiccoi'ccu maodyi ttuñan tsifoye.**
Mrf indi-pa quitsicco-i'ccu mandyi ttu-ñan tsifo-ye
Ana V- SA N- Ac V V- Cau N- Pas
Eng h-caught claws-with squeezing broke neck
Esp hab-cogido con las uñas apretó causó quebrar cuello
Free trans: With its claws it squeezed and broke the man's neck.
Trad libre: Lo apretó con las uñas para quebrarle su cuello.

Unidad 017
Cof Tsomba an.
Mrf tson-ba an
Ana CV- SA V
Eng then ate
Esp entonces comió
Free trans: Then it ate him.
Trad libre: Y se lo comió.

Unidad 018
Cof **Amba changooga ca'ni.**
Mrf an-ba chango-ga ca'ni
Ana V- SA N- IO V
Eng h-eaten hole in entered
Esp hab-comido en hueco entró
Free trans: After eating, it went into a hole.
Trad libre: Luego entró en su hueco.

Unidad 019
Cof **Ca'nisi ccaqui jaja'fa fuesu napo.**
Mrf ca'ni-si ccaqui jaja-fa fue-su napo
Ana V- CA AJ Vr- PL AJ- Nz N
Eng h-entered next-day they went other Quichuas
Esp hab-entrado próximo día fueron otros quichuas
Free trans: Then the next day along came other quichua men.
Trad libre: Al día siguiente vinieron otros quichuas.

Unidad 020
Cof **Du'sbu japa conda'su.**
Mrf du'shu ja-pa conda-su
Ana N V- SA V- Nz
Eng child h-gone teller
Esp niño hab-ido informante
Free trans: They were the ones whom the boy had gone and told (about the incident).
Trad libre: El muchacho les había contado lo ocurrido.

Unidad 021
Cof **Japa si'ngema oque'fa ofaemboñe changonga nfaemba**
Mrf ja- pa si'nge-ma oque-fa ofaemba-en- ñe chango-ga ofaemba
Ana V-SA N- OO V- PL N- Cau-Inf N- IO N
Eng h-gone fire burned cause to smoke hole smoke
Esp hab-ido fuego quebró causar humear en hueco humo
jaye, ca'niñe.
ja-ye ca'ni-ñe
V- Inf V- Inf
to go to enter
ir entrar
Free trans: They went and lit a fire to make smoke, so that smoke went into the hole.
Trad libre: Estos prendieron fuego para que el humo entrara en el hueco del pájaro demonio.

Unidad 022
Cof **Tse'i cocoya dyopa sombo.**
Mrf tse-'i cocoya dyo-pa sombo
Ana 3Ps-AVz N V- SA V
Eng next demon h-fear departed
Esp próximo demonio hab-tenido miedo fue
Free trans: Then the demon came out in fear.
Trad libre: Así con miedo el demonio huyó.

Unidad 023
Cof **Sombosi ovacco'choi'ccu dansan'choi'ccu qquiccu indi'fa.**
Mrf sombo-si ovacco'cho-i'ccu dansan'cho-i'ccu qquiccu indi-fa
Ana V- CA N- Ins N- Ins V V- PL
Eng h-departed ax with spear-with jabbed caught
Esp hab-salido con hacha con lanza lanzó cogieron
Free trans: When it came out, they caught it with ax and spear.
Trad libre: Cuando salió los hombres le cogieron y picaron con hacha y lanza.

Unidad 024
Cof **Attotto fi'ttipa cocoyama tssaña'fa.**
Mrf attotto fi'tti-pa cocoya-ma tssaña-fa
Ana V V- SA N- DO V- PL
Eng chopping h-killed demon gutted
Esp cortó hab-matado demonio destriparon
Free trans: They chopped and killed the demon and gutted it.
Trad libre: Mataron y destriparon al demonio.

Unidad 025
Cof **Tssañamba can'ninda pa'ccovo ppi'fa.**
Mrf tssaña-ba can-ni-da pa'cco-vo ppi-fa
Ana V- SA V- CA-Cnd AJ- AJz V- PL
Eng h-gutted when-looked whole laid-in
Esp hab-destripado si miraron todo colocado
Free trans: Gutting it they saw whole pieces inside.
Trad libre: Cuando miraron todo (el cuerpo del hombre quichua) estaba allí colocado.

Unidad 026
Cof **Napo na ñoa'me vuvutsse vuviamba ambi pa'ccovoe**
Mrf napo na ñoa-me vuvu-tsse vuvu-ian- ba an-bi pa'cco-vo- e
Ana N N AV- GL AJ- AVz AJ- Cau- SA V- Ng AJ- AJz-AVz
Eng Quichua flesh truly small h-chewed ate not whole
Esp quichua carne realmente finamente hab-masticado no comió entero
cu'nde.
cu'nde
Vr
swallowed
tragó
Free trans: The Quichua's flesh--not chewed up small nor eaten-- was just swallowed whole.
Trad libre: El demonio lo había tragado entero sin masticarlo.

Unidad 027
Cof **Tsama isupa cofajenga oncan'fa.**
Mrf tsa-ma isu-pa cofaje-ga oncan-fa
Ana tsa-DO V- SA N- IO V- PL
Eng that h-taken in leaf(sp) wrapped
Esp esto hab-tomado en hoja(esp) envolvieron
Free trans: That they took out and wrapped in leaves.
Trad libre: Tomando (el cadáver) le envolvieron en hojas.

Unidad 028
Cof **Oncamba angapa tsaoni andenga a'tu'fa ande**
Mrf oncan-ba anga-pa tsa'o-ni ande-ga a'tu-fa ande
Ana V- SA V- SA N- PP N- IO V- PL N
Eng h-wrapped h-carried to house in earth buried earth
Esp hab-envuelto hab-llevado a la casa en la tierra enterraron tierra
tso'sini dya'ndyapa.
tso'si-ni dya'ndya-pa
AV- PP V- SA
beneath h-excavated
debajo de hab-excavada
Free trans: Having wrapped it they took it to the house and buried it, having dug very deep.
Trad libre: Le llevaron a la casa y luego le enterraron en un hueco.

23 (1)

El polvo para volar (1)

The Flying Powder (1)

Unidad 001
Cof **Tayopi, Quindya casheye'ye condase condaae'cho.**
Mrf tayo-pi quindya cashe'ye-ye condase condase-cho
Ana AV -PP N N -Hon Vc Vc -Nz
Eng long-ago older brother hon-old one told story
Esp hace tiempo hermano mayor venerado viejo contó cuento
Free trans: Long ago my older brother told me this story.
Trad libre: Hace mucho tiempo mi hermano mayor me contó este cuento.

Unidad 002
Cof **Cocama te.**
Mrf cocama te
Ana N Rp
Eng white it is said
Esp blanco se dice
Free trans: They say it was a white man.
Trad libre: Se dice que había un blanco.

Unidad 003
Cof **Señora, cocama señora te, tsa'ndupa a'tutsse coae me'i'en**
Mrf señora cocama señora te tsa'ndu-pa a'tu-tsse cose me'i-en
Ana lnN N lnN Rp V -SA V -AVz N AV -AVz
Eng lady white lady it is said h-husbanded secretly night nothing
Esp mujer blanco mujer se dice hab-casada escondidos noche nada
da'je.
da-je
V -Cnt
became
se vuelvo
Free trans: They say it was a white woman, who, being married, secretly disappeared at night.
Trad libre: Estaba casado con una mujer blanca que sabía desaparecer secretamente durante la noche.

Unidad 004
Cof **Da'jesi, "Nani tsu jacan?" qquen te in'jan.**
Mrf da-je -si ma -ni tsu jacan qquen te in'jan
Ana V -Cnt-CA Int-PP 3PE V AV Rp V
Eng becoming where she-is traveling thus it is said thought
Esp hab-vuelto aaí dónde está andando así se dice pensó
Free trans: When she disappeared he thought, "Where does she go?"
Trad libre: Cuando se desapareció (su marido) pensó: "¿dónde está ella?"

Unidad 005
Cof **In'jamba ro'nda'nija a'tutsae totofu'cho'ama on'jon**
Mrf in'jan-ba ro'nda-ni-ja a'tu-tsse toto-fu -cho-s -ma on'jon
Ana V -SA V -CA-Cnd V -AVz AJ -Ncl-Nz -AJz-DO Vr
Eng h-thought while-waiting secretly white-powder bathed
Esp hab-entendido mientras espera escondidos polvo blanco bañó
tivenga.
tive-ga
N -IO
in hand
en la mano
Free trans: Having thought, while he was waiting secretly, she bathed, rubbing white powder on her arms.
Trad libre: Mientras él esperaba escondido, ella se bañó las manos con un polvo blanco.

Unidad 006
Cof **Pa'ccoma shuju shuju on'jomba chhajio ja'je.**
Mrf pa-cco-ma shuju shuju on'jon-ba chhaje-in ja-je
Ana V -AJz-DO V V Vr -SA V -Sml V -Cnt
Eng all rubbing rubbing h-bathed flying was-going
Esp todo frotando frotando hab-bañado volando yendo
Free trans: Having rubbed and rubbed, she bathed all over and she flew away.
Trad libre: Frotó el polvo bañando todo su cuerpo y se fue volando.

Unidad 007
Cof **Fingi fingimba te chhajin ja'je.**
Mrf fingi fingi-ba te chhaje-in ja-je
Ana V V -SA Rp V -Sml V -Cnt
Eng flapped h-flapped it is said flying was-going
Esp aletó hab-aletado se dice volando yendo
Free trans: It is said that flapping and flapping she flew away.
Trad libre: Se dice que aleteando se fue volando.

Unidad 008
Cof **Tsama tise tsa'nduja ro'ndaye, "Mani tau jacan?**
Mrf tsa-ma tise tsa'ndu-ja ro'da-ye ma -ni tsu jacan
Ana 3Ps-DO 3Ps N -1E V -Inf Int-PP 3PE V
Eng that her husband wait where she is travels
Esp ésta su marido esperar dónde está anda
Free trans: But, her husband waited, "Where does she go?
Trad libre: Su marido pensó: "¿dónde está andando?

Unidad 009
Cof **Fuesu tsandienga ti jacan?"**
Mrf fue-su tsandie-ga ti jacan
Ana AJ -AJz N -IO Int V
Eng another man-to Y/N travels
Esp otro a hombre S/N anda
Free trans: Does she go with another man?"
Trad libre: ¿Estará andando con otro hombre?"

Unidad 010
Cof **Qquen asi'ttaemba ro'nda.**
Mrf qquen asi'ttaen-ba ro'nda
Ana AV V -SA V
Eng thus h-thought waited
Esp así hab-pensado esperando
Free trans: Thinking thus he waited.
Trad libre: Pensando esto esperó.

Unidad 011
Cof **Me'i.**
Mrf me'i
Ana AV
Eng nothing
Esp nada
Free trans: Nothing (happened).
Trad libre: Nada ocurría.

Unidad 012
Cof **Biani ja'je qquen in'jamba ccaquija, ccaqui coae atte.**
Mrf bia-ni ja-je qquen in'jan-ba ccaqui-ja ccaqui cose atte
Ana AJ -PP V -Cnt AV V -SA AJ -1E AJ N V
Eng far was-going thus h-thought next-day next-day night saw
Esp lejos yendo así hab-entendido mañana mañana noche miró
Free trans: Thinking that she went far, the next day when it was night he saw it.
Trad libre: Pensando que ella se iba lejos, la noche siguiente miró otra vez.

Unidad 013
Cof **Tsonsi chhajin jasi tiae'qque japa (su): "Ña'qque**
Mrf tson-si chhaje-in ja-si tise-qque ja-pa su ña -qque
Ana V -CA V -Sml V -CA 3Ps -AV V -SA V 1Ps-AV
Eng then flying h-gone he-also h-gone (said) I-alao
Esp entonces volando hab-ido él también hab-ido dijo yo también
jayi.
ja-yi
V -Lim
going
yendo
Free trans: When she had gone, he also came (and thought), "I also shall go.
Trad libre: Cuando ella se fue, él pensó: "también me voy.

Unidad 014
Cof **Fuesu andeni pasiaye.**
Mrf fue-su ande-ni pasia-ye
Ana AJ -AJz N -PP V -Inf
Eng another land-to visit
Esp otro a la tierra visitar
Free trans: I'll visit another land.
Trad libre: Voy a visitar otro país.

Unidad 015
Cof Ñotssl ti?"
Mrf Ño-tssi ti
Ana AJ-AJz Int
Eng good Y/N
Esp bueno S/N
Free trans: Will that be good?"
Trad libre: ¿Está bien, no?"

Unidad 016
Cof **Qquen in'jamba tsa'ndu'qque on'joo.**
Mrf qquen in'jan-ba tsa'ndu-qque on'jon
Ana AV V -SA N -AV Vr
Eng thus h-thought husband-also bathed
Esp así hab-entendido marido también se bañó
Free trans: Having thought thus, the husband also bathed in the powdery stuff.
Trad libre: Pensando esto el marido se bañó (con el polvo).

Unidad 017
Cof **On'jomba chhajepa ja.**
Mrf on'jon-ba chhaje-pa ja
Ana Vr -SA V -SA V
Eng h-bathed h-flown went
Esp hab-bañado hab-volado fue
Free trans: Having bathed he went flying.
Trad libre: Y él también se fue volando.

Unidad 018
Cof **Fue'ngae jayi'ni o'tie tise pusbe onjo'jemba su:**
Mrf fue-gae ja-yi-ni o'ti-e tise pushe on'jon-je -ba su
Ana AJ -AVz V -Lm-CA AJ -AVz 3Ps N Vr -Cnt-SA V
Eng together when-gone first his wife h-bathed said
Esp juntos cuando fue primeramente su esposa hab-bañado dijo
"Jongoesle **qui jiña?**
jongoe-su-e qul ji-ña
Int -Nz-ADz 3PE V -Cau
why you come
por qué Ud. vino
Free trans: Arriving there, his wife first having bathed said, "Why did you come?
Trad libre: Fue y encontrando a su mujer bañándose, ella le dijo: --¿por qué has venido?

Unidad 019
Cof **Ña'caen me'ndetsse canseyeja.**
Mrf Ña -aca-en me'nde-tsse canse-ye -ja
Ana 1Ps-Cmp-AVz V -AVz V -Pas-Imp
Eng like me sorrowfully shall live
Esp como yo con tristeza estarás viviendo
Free trans: You shall live sorrowfully like me.
Trad libre: Vivirás con tristeza como yo.

Unidad 020
Cof **Toequi** **jaja."**
Mrf toe-qui ja-ja
Ana AJ -AVz V -Imp
Eng back **go!**
Esp a su puesto ¡vaya!
Free trans: Go back."
Trad libre: ¡Vuelves!

Unidad 021
Cof **Qquen susi** **toequi** **shanduin** **ji.**
Mrf qquen su-si toe-qui shanda-in ji
Ana AV V -CA AJ -AVz V -Sml V
Eng thus h-said back returned came
Esp así hab-dicho a su puesto volvió vino
Free trans: She having said thus, he returned.
Trad libre: Como ella le dijo así, él volvió a su casa.

Unidad 022
Cof **Jipa** **andepa** **tsa** **onjon'je'choma** **gaiña** **cati.**
Mrf ji-pa ande-pa tsa on'jon-je -cho-ma gaiña cati
Ana V -SA V -SA 3Ps Vr -Cnt-Nz -DO V V
Eng h-come h-landed that bathing-stuff pouring discarded
Esp hab-venido aterrizó esta algo para bañar desparramó botó
Free trans: Having come and landed he threw away the powder, pouring it out.
Trad libre: Vino, aterrizó y botó el polvo con que se bañaron desparramándolo.

Unidad 023
Cof **Gaiña** **catipa** **ro'nda** **ccui'ni** **pusheja** **a'taningae**
Mrf gaiña cati-pa ro'nda ccui-ni pushe-ja a'ta-ni-gae
Ana V V -SA V V -CA N -1E N -PP-AVz
Eng pouring h-discarded waiting while-lying wife at dawn
Esp desparramó hab-botado esperó mientras acostó mujer al amanecer
ji'ya.
ji-'ya
V -pPf
had come
había venido
Free trans: Having poured it out he lay waiting and his wife came at dawn.
Trad libre: Se acostó y esperó la llegada de su mujer al amanecer.

Unidad 024
Cof **Jisi** **tse'ttinga** **taa,** **qquen** **po'taen** **cati.**
Mrf ji-si tse-tti-ga taa qquen po'ta-en cati
Ana V -CA 3Ps-Lc -IO Idp AV V -Cau V
Eng h-come there boom thus shot destroyed
Esp hab-ido allí taa así tiró botó
Free trans: When she came then, "Boom!" he shot her.
Trad libre: Cuando ella vino, él la tiró con escopeta, "taa", y la mató.

Unidad 025
Cof Tsangae.
Mrf tsa-gae
Ana 3Ps-AVz
Eng the-end
Esp por siempre
Free trans: That was the end.
Trad libre: Eso es todo.

Unidad 026
Cof **Qquen tsu cnndase tayopi'su cnndase'pa.**
Mrf qquen tsu condase tayo-pi-su condase-pa
Ana AV 3PE Vc AV -PP-AJz Vc -Ncl
Eng thus it-is told long-ago story
Esp así está contó de tiempos cuento
Free trans: That's the telling of the old story.
Trad libre: Así me contaron este cuento viejo.

Unidad 027
Cof **Can.**
Mrf can
Ana V
Eng see
Esp ¡ve!
Free trans: See.
Trad libre: Fin.

23 (2)

El polvo para volar (2)

The Flying Powder (2)

Unidad 001
Cof **Tayopi'au coodasepama ña quenga condaye.**
Mrf tayo-pi-su condase-pa-ma ña que-ga conda-ye
Ana AV -PP-AJz Vc -SA-DO 1Ps 2Ps-IO V -Inf
Eng long-ago story I to-you tell
Esp de tiempos cuento yo a Ud. avisar
Free trans: I'm going to tell you an old story.
Trad libre: Voy a contarle a usted un cuento de los tiempos pasados.

Unidad 002
Cof **Tayopi'su condasepa ña quiodya casheye'ye condase.**
Mrf tayo-pi-su condase-pa ña quindya cashe'ye-ye condase
Ana AV -PP-AJz Vc -SA 1Ps N N -Hon Vc
Eng long-ago story my older-brother old-one told
Esp de tiempos cuento mi hermano mayor venerado viejo contó
Free trans: Its an old story that my older brother told.
Trad libre: Mi venerado hermano mayor me contó este cuento.

Unidad 003
Cof Cocoyanga **pi'cho te.**
Mrf cocoya-ga pi-cho te
Ana N -IO V -Nz Rp
Eng by-demons together-one it is said
Esp al demonio uno junto se dice
Free trans: They say that a woman lived with the demons.
Trad libre: Había una mujer que se juntó con los demonios.

Unidad 004
Cof **Cocoya, cocoyanga pipa te, aeñora cose taa'caen**
Mrf cocoya cocoya-ga pi-pa te señora cose tsa-ca -en
Ana N N -IO V -SA Rp InN N 3Ps-Cmp-AVz
Eng demon by-demons h-togethered it is said lady night like-that
Esp demonio al demonio hab-juntado se dice mujer noche así
jacan.
jacan
V
traveled
anda
Free trans: It was a white woman that they say went at night to live with the demons.
Trad libre: Se dice que se juntó con los demonios andando durante las noches.

Unidad 005
Cof **Jacansi te ateaumbe tiae taa'nduja can'je.**
Mrf jacan-si te atesu-be tise tsa'ndu-ja can'jen
Ana V -CA Rp V -Ng 3Ps N -1E Vc
Eng h-traveled it is said W/O-knowing her husband lived
Esp hab-andado se dice sin saber su marido vivía
Free trans: They say that when she went, her husband stayed without knowing it.
Trad libre: Mientras ella andaba su marido no sabía lo que pasaba.

Unidad 006
Cof **Can'jemba anamba bitta'ya.**
Mrf can'jen-ba ana-ba bitta-'ya
Ana Vc -SA V -SA V -Ppf
Eng h-lived h-slept had-awoken
Esp hab- vivido hab- durmido había despertado
Free trans: Staying and having slept he awoke.
Trad libre: El se durmió y se despertó.

Unidad 007
Cof **Bitta'nija me'tti'e jangi ja'je.**
Mrf bitta-ni-ja me-tti-e jangi ja-je
Ana V -CA-Cnd AV-Lc -AVz V V -Cnt
Eng when awoke not there arising was-going
Esp cuando despertó no estaba levantó yendo
Free trans: When he awoke she wasn't there, having arisen and gone.
Trad libre: Cuando él se despertó (ella) se había ido de vuelo y no estaba.

Unidad 008
Cof **Tsonsi, "Mani tsu jacan?" qquen te asi'ttaen.**
Mrf tson-si ma -ni tsu jacan qquen te asi'ttaen
Ana V -CA Int-PP 3PE V AV Rp V
Eng then where it-is traveis thus it is said thought
Esp entonces dónde está anda así se dice pensó
Free trans: Then he thought, "Where has she gone?"
Trad libre: El pensó: "¿dónde está andando?"

Unidad 009
Cof **Tsomba fuesu coseja ro'ndaye.**
Mrf tson-ba fue-su cose-ja ro'da-ye
Ana V -SA AJ -AJz N -1E V -Inf
Eng then another night to wait
Esp entonces otra noche esperar
Free trans: Then another night he waited.
Trad libre: Otra noche él empezó a esperar.

Unidad 010
Cof **Ro'nda'nija taa'caen ja'je'ya.**
Mrf ro'nda-ni-ja tsa-ca -en ja-je -'ya
Ana V -PP-Cnd 3Ps-Cmp-AVz V -Cnt-Ppf
Eng while-waited like-that had-been-going
Esp mientras espera así había ido
Free trans: While he was waiting, just like before she flew away.
Trad libre: Ella se había ido como antes.

Unidad 011

Cof	**Totofu'choa'ma**	**tivenga**	**saitasetsae**	**pa'ccoma**	**on'jomba**
Mrf	toto-fu -cho-a -ma	tive-ga	sai-tsse-tsse	pa-cco-ma	on'jon-ba
Ana	AJ -Ncl-Nz -Nz-DO	N -IO	AV -AVz -AVz	AJ-Nz -DO	Vr -SA
Eng	white-ashes	on-hands	thinly	everything	h-bathed
Esp	polvo blanco	en las manos	delgada	todo	hab-bañado

ja'je'ya.
ja-je -'ya
V -Cnt-Ppf
had-been-going
había ido

Free trans: Scrubbing her arms with powdery white stuff and bathing (with it) she had disappeared.
Trad libre: La mujer había bañado su cuerpo con una capa fina de un polvo blanco y se fue volando.

Unidad 012

Cof	**Fingi,**	**fingimba**	**chhajin**	**ja.**	
Mrf	fingi	fingi-ba	chhaje-in	ja	
Ana	V	V -SA	V -Sml	V	
Eng	flapped	h-flapped	flying	went	
Esp	aletó	hab-aletado	volando	fue	

Free trans: Flapping and flapping she went.
Trad libre: Aleteando se fue volando.

Unidad 013

Cof	**Tsonsi**	**ta**	**attepa:**	**"Uojun,**	**ña'qque**	**jaya**	**ti**	**gi?"**
Mrf	tson-si	te	atte-pa	unjun	ña -qque	ja-ya'	ti	gi
Ana	V -CA	Rp	V -SA	AV	1Ps-AV	V -F	Int	1PE
Eng	then	it is said	h-seen	yes	I -also	shall-go	Y/N	I
Esp	entonces	se dice	hab-visto	está bien	yo también	iré	S/N	yo

Free trans: Then having seen it (he said), "Yes, shall I go too?"
Trad libre: Cuando él vio esto dijo: "ah, está bien, yo me voy también".

Unidad 014

Cof	**Qquen**	**asi'ttaemba**	**tise**	**tsa'ndu**	**ccase**	**jangi**	**japa**	**tisu'qque**
Mrf	qquen	asi'ttaen-ba	tise	tsa'ndu	cca-se	jangi	ja-pa	tisu-qque
Ana	AV	V -SA	3Ps	N	AV -AVz	V	V -SA	pPs -AV
Eng	thus	h-thought	her	husband	again	rising	h-gone	he-also
Esp	así	hab-pensado	su	esposo	otra vez	levantó	hab-ido	él también

on'jon.
on'jon
Vr
bathed
se bañó

Free trans: Thus her husband thought and when she had gone again he also bathed.
Trad libre: Pensando así el marido fue y se bañó con el polvo blanco.

Unidad 015
Cof **Oo'jomba tsa'caeo chhajio ja'ya.**
Mrf on'jon-ba tsa-ca -en chhaje-in ja-'ya
Ana Vr -SA 3Ps-Cmp-AVz V -Sml V -Ppf
Eng h-bathed like-that flying had-gone
Esp hab-bañado así volando había ido
Free trans: Having bathed, he too went flying.
Trad libre: El la aiguió volando.

Unidad 016
Cof **Ja'yangaeta tayo aingu'ccuni inzuccu'o te cocoya**
Mrf ja-'ya-gae-ta tayo singu'ccu-ni inzu-ccu-o te cocoya
Ana V -Ppf-AVz-Cnd AV N -PP AJ -Nz -Nc1 Rp N
Eng thus-h-gone already lake-to greenish it is said demon
Esp hab-ido así ya en el lago verde se dice demonio
singu'ccu.
singu'ccu
N
lake
laguna
Free trans: Having gone they were already at a green lake which was said to be the demon's lake.
Trad libre: Mientras tanto ella había llegado al lago verde de los demonios.

Unidad 017
Cof **Taani te oojoo sheque'fa tsai'mbitsaia a'i**
Mrf tsa-ni te onjon sheque-fa tsai-bi-tssi-a a'i
Ana 3Ps-PP Rp V V -PL AJ -Ng-AJz -AJz N
Eng there it is said bathed scattered many people
Esp allí se dice se bañaron desparramaron bastante gente
nane te cocoya majan in'jan'cho.
na-ne te cocoya majan in'jan-cho
AV-PP Rp N Int V -Nz
really it is said demon whoever desired-ones
realmente se dice demonio quien quiere
Free trans: There were many people bathing in it--everyone the demons wanted.
Trad libre: Allí había mucha gente--los que los demonios quieren--bañándose desaparecidas.

Unidad 018
Cof **Japa oojoo'jemba tseoi tise pusheja oojoo'jeñ.**
Mrf ja-pa onjon-je -ba tse-ni tise pushe-ja onjon-je
Ana V -SA V -Cnt-SA 3Ps-PP 3Ps N -1E V -Cnt
Eng h-gone h-bathing there his wife bathing
Esp hab-ido se hab-bañado allí su mujer se bañó
Free trans: having gone and bathing, his wife was also bathing there.
Trad libre: Fue a bañarse y encontró a su mujer.

Unidad 019

Cof	**Onjon'jensi**	**tise**	**tsa'ndu**	**omboen**	**jayisi**	**su'ya,**	**"Jongoesu**	**qui**
Mrf	onjon-je -si	tise	tsa'ndu	omba-en	ja-yi-si	su-'ya	jo -goe-su	qui
Ana	V -Cnt-CA	3Ps	N	AJ -AVz	V -Lm-CA	V -Ppf	3Ps-AV -Nz	2PE
Eng	h-bathed	her	husband	later	coming	had-said	why	you
Esp	hab-bañado	su	esposo	siguiendo	hab-ido	ha dicho	por qué	Ud.

jiña?
ji-ña
V -Cau
come
vino

Free trans: When her husband came while she was bathing she said, "Why did you come?

Trad libre: Ella estaba bañándose y cuando llegó su marido ella le preguntó: --¿Por qué has venido?

Unidad 020

Cof	**Ña'caen**	**me'ndetsse**	**canseye**	**qui**	**jiña?"**		
Mrf	ña -aca-en	me'nde-tsse	canse-ye	qui	ji-ña		
Ana	1Ps-Cmp-AVz	V -AVz	V -Inf	2PE	V -Cau		
Eng	like me	sadly	live	you	came		
Esp	como yo	con tristeza	vivir	Ud.	vino		

Free trans: Did you come to suffer like me?"

Trad libre: ¿Has venido para vivir con tristeza como yo?

Unidad 021

Cof	**Qqueo:**	**"Jaja**	**toequi."**	
Mrf	qquen	ja-ja	toe-qui	
Ana	AV	V -Imp	AJ -AVz	
Eng	thus	go	prev-place	
Esp	así	¡vaya!	a su puesto	

Free trans: Thus she said, "Go back home."

Trad libre: ¡Vuélvete!

Unidad 022

Cof	**Susi**	**tise**	**tsa'nduja**	**toequi**	**shanda**	**ji'ya.**
Mrf	su-si	tise	tsa'ndu-ja	toe-qui	shanda	ji-'ya
Ana	V -CA	3Ps	N -1E	AJ -AVz	V	V -Ppf
Eng	h-said	her	husband	prev-place	return	had-gone
Esp	hab-dicho	su	marido	a su puesto	volvió	había venido

Free trans: When she said that her husband returned home.

Trad libre: Como ella le dijo así, su marido regresó a la casa.

Unidad 023

Cof	**Jipa**	**tsaoni**	**jipa**	**ana'je'choni**	**ro'nda.**	
Mrf	ji-pa	tsa'o-ni	ji-pa	ana-je -cho-ni	ro'nda	
Ana	V -SA	N -PP	V -SA	V -Cnt-Nz -PP	V	
Eng	h-come	house-to	h-come	bed-in	waited	
Esp	hab-venido	a la casa	hab-venido	en la cama	esperó	

Free trans: Having come to their house, he lay waiting in the bed.

Trad libre: Regresó a la casa y esperó en la cama.

Unidad 024
Cof **Ccui'nija** **tise pusheja** a'taningae **ji'ya,** **arapa**
Mrf ccui-ni-ja tise pushe-ja a'ta-ni-gae ji-'ya arapa
Ana V -CA-Cnd 3Ps N -1E N -PP-AVz V -Ppf N
Eng when-lying his wife at-dawn had-come rooster
Esp mientras acostó su mujer al amanecer había venido gallo
seyo'je'ni.
seyo-je -ni
N -Cnt-Cnd
crowing time
tiempo de cantar
Free trans: His wife returned at dawn when the rooster crowed.
Trad libre: Su mujer regresó al tiempo en que canta el gallo.

Unidad 025
Cof **Tsui** **jiñasi** **attepa** **tse'ttija** **te** **po'taeo** **cati.**
Mrf tsui ji-ña -si atte-pa tse-tti-ja te po'ta-en cati
Ana V V -Cau-CA V -SA 3Ps-Lc -1E Rp V -Cau V
Eng walking h-come h-seen there it is said shoot destroy
Esp andando hab-venido hab-visto allí se dice tiró botó
Free trans: It is said that he saw her as she came walking in and he shot her.
Trad libre: Cuando ella vino la tiró con escopeta y la mató.

Unidad 026
Cof **"Ña'qque** **ti** **ega'e** **daya?"** **qqueo** **asi'ttaemba** **tsa'oduja** **fi'tti.**
Mrf ña -qque ti ega-ve da-ya qquen asi'ttaen-ba tsa'ndu-ja fi'tti
Ana 1Ps-AV Int AJ -GL V -F AV V -SA N -1E V
Eng I also Y/N evil hall-become thus h-thought husband killed
Esp yo también S/N malo se pondrá así hab-pensado marido mató
Free trans: "Having thought, "Shall I also become evil like that?" the husband killed her.
Trad libre: El marido había pensado: "¿también yo me pondré así?" y por eso la mató.

Unidad 027
Cof **Iyica'yepa** **tisa pushema,** **señorama** **fi'tti.**
Mrf iyica'ye-pa tise pushe-ma señora-ma fi'tti
Ana V -SA 3Pa N -DO N -DO V
Eng h-anger his wife lady killed
Esp hab-enojado su esposa mujer mató
Free trans: Being angry he killed his wife who was a white woman.
Trad libre: El estaba enojado y por eso mató a su mujer.

Unidad 028
Cof **Qqueo tsu** **tayopi** **condase'choma.**
Mrf qquen tsu tayo-pi condase-cho-ma
Ana AV V AV -PP N -Nz -Do
Eng thus it-is long-ago story
Esp así es hace tiempo cuento
Free trans: That is the old story.
Trad libre: Así es este cuento de los tiempos pasados.

Unidad 029
Cof **Quindya casheye'ye ñanga'qque condase'ya.**
Mrf quindya casheye-ye ña -ga-qque condase-'ya
Ana N N -Hon 1Ps-IO-AV N -Ppf
Eng older-bro old-one me to also had-told
Esp hermano mayor venerado viejo yo también había contado
Free trans: My now deceased elder brother told it to me.
Trad libre: Mi venerado hermano mayor me contó este cuento.

Unidad 030
Cof **Paña'cho'ya.**
Mrf pa-ña -cho-'ya
Ana V -Cau-Nz -Ppf
Eng had-heard-thing
Esp que ha escuchado
Free trans: My older brother told it to me.
Trad libre: Es lo que escuché.

Unidad 031
Cof **Can.**
Mrf can
Ana V
Eng see!
Esp ¡Ve!
Free trans: I heard it.
Trad libre: Y fin.

[página en blanco]

24

Los demonios del volcán

The Volcano Demons

Unidad 001
Cof **Taomba** **tayopi** **ombaccuni** **ja.**
Mrf tson-ba tayo-pi omba-ccu-ni ja
Ana V -SA AV -AVz AJ -Nz -PP V
Eng then long-ago upriver-to went
Esp entonces hace tiempo en las cabeceras fue
Free trans: Long ago they went upriver.
Trad libre: Hace mucho tiempo un hombre (cofán) se fue a las cabeceras.

Unidad 002
Cof **Tisu** **tayopi'su** **coenzaccashe'ye.**
Mrf tisu tayo-pi-su coenza-ccashe-'ye
Ana pPs AV -PP-AJz N -AJ -Hon
Eng my long-ago-one old-elder
Esp su propio de tiempo pasado anciano
Free trans: He was one of my long ago ancestors.
Trad libre: El era uno de mis parientes de los tiempos pasados.

Unidad 003
Cof **Tsomba** **japa** **tse'tti** **Zunzucco** **ccotta'cco** **pporotsse** **can'jeo.**
Mrf tson-ba ja-pa tse-tti Zunzucco ccotta'cco pporo-tsse can'jen
Ana V -SA V -SA 3Ps-Lc N N V -AVz Vc
Eng then hav-gone there volcano mountain near lived
Esp entonces hab-ido esta lugar volcán sierra cerca vivió
Free trans: Having gone there they stayed near Zunzuco the volcano mountain.
Trad libre: Se fue y vivió cerca del volcán Zunzucco.

Unidad 004
Cof **Can'jengapa** **tsampi** **tise** **mamai'ccu** **jayi** **--ñoa'me** **yaya.**
Mrf can'jen-ga -pa tsampi tise mama-i -ccu ja-yi ñoa-me yaya
Ana Vc -Dr)-SA N 3Ps N -Acc-Nz V -Lm AV -GL N
Eng h-gone/lived jungle her mother -with going truly father
Esp hab-ido/vivido selva su con mamá yendo verdaderamente papá
Free trans: While they lived there she went to the jungle with her mother-- no, it was with her father.
Trad libre: Un día se fue a la selva con su mamá-- no, con su papá se fue.

Unidad 005

Cof	**"Queja**	**ña**	**ja'oinda**	**si'tsinga**	**shi'mpi"**	**tise**	**antte**	**ja'ya.**
Mrf	que-ja	ña	ja-ni -da	si'tsi-ga	shi'mpi	tise	antte	ja-'ya
Ana	2Ps-1E	1Ps	V -Tmp-Cnd	V -Dr)	N	3Ps	V	V -Ppf
Eng	you	I	when gone	gather firewood	daughter	her	allowed	had gone
Esp	Ud.	yo	cuando fue	buscar leña	hija	su	dejó	ha ido

Free trans: "While I'm gone, daughter, you gather firewood," the father said as he left (to go hunting).

Trad libre: Su papá le mandó (a la niña) diciendo: --hija, mientras estoy afuera debe buscar leña.

Unidad 006

Cof	**"Juju,**	**va**	**dyai**	**catiye."**
Mrf	juju	va	dyai	cati-ye
Ana	AV	3Ps	V	V -Inf
Eng	yes	this	sat	to leave
Esp	sí	esta	sentó	botar

Free trans: "Okey, I'll stay here."

Trad libre: --Sí, voy a estar aquí.

Unidad 007

Cof	**Dyai**	**catiyepa**	**tisuyi**	**setta'paen**	**dyai'ma**	**"Junde**	**jaya**
Mrf	dyai	cati-ye -pa	tisu-yi	setta-pa-en	dyai-'ma	junde	ja -ya'
Ana	V	V -Pas-SA	pPs -Lm	V -SA-Cau	V -Fr	AV	V-fut
Eng	sitting	h-been-left	alone	singing	sit-but	soon	shall-go
Esp	sentó	hab-sido dejado	solito	cantando	sentó-pero	pronto	irá

ti gi?"
ti gi
Int 1PE
Y/N I
S/N yo

Free trans: Being left sitting there alone she sang, but thought, "Shall I go soon?"

Trad libre: Dejándola solita, ella cantó pero pensó: "¿debo yo ir pronto?"

Unidad 008

Cof	**Qquen**	**asi'ttaemba**	**"Si'tsive**	**jayi."**
Mrf	qquen	asi'tta-en -ba	si'tsi-ve	ja-yi
Ana	AV	V -Cau-SA	V -GL	V -Lm
Eng	thus	h-thought	to gather firewood	going
Esp	así	hab-pensado	buscar leña	yendo

Free trans: Thus having thought, (she decided), "I'll gather firewood."

Trad libre: Así que decidió: "voy a buscar la leña".

Unidad 009

Cof	**Vaccu**	**japa**	**qquen**	**Zunzuccota**	**ñonca'o**	**te**	**tau**
Mrf	va -ccu	ja-pa	qquen	Zunzucco-ta	ño-ca-o	te	tsu
Ana	3Ps-Nz	V -SA	AV	N -2E	V -AV-AVz	Rp	3PE
Eng	this one	hav-gone	thus	volcano	good	it is said	it is
Esp	ésta	hab-ido	así	volcán	bueno	se dice	es

chitaqquiqquia ccotta'cco.
chita-qqui-qqui-a ccotta'cco
V -Cmp -Cmp -AJz N
cracked-torn mountain
quebrada sierra
Free trans: She went looking at the Zunzucco volcano which is said to be beautiful, rugged mountain.
Trad libre: Ella se fue mirando al Zunzucco que era una sierra bonita y muy quebrada.

Unidad 010
Cof **Tsonsi attepa setta'paen "Joni te ña cbiga'caen**
Mrf tson-si atte-pa setta-pa-en jo -ni te ña chiga-ca -en
Ana V -CA V -SA V -SA-Cau 3Ps-PP Rp 1Ps N -Cmp-AVz
Eng then h-seen singing there it is said I like the sun
Esp entonces hab-visto cantando allí se dice yo como el sol
anaundeye'can."
ansunde-ye -can
V -Inf-Sbj
should ascend
subiere
Free trans: Seeing it she sang, "There I would like to climb like the sun (god)."
Trad libre: Mirando al volcán cantó: "quisiera ser como el sol para subir allí".

Unidad 011
Cof **Qquen te ansundeye ñombi'ye.**
Mrf qquen te ansunde-ye ño-bi-'ye
Ana AV Rp V -Inf V -Ng-Inf
Eng thus it is said to climb to be sad
Esp así se dice ascender estar triste
Free trans: She longed to climb the volcano.
Trad libre: Estaba triste porque quería subir al volcán.

Unidad 012
Cof **Taa pushesu, tsa'caen ñombi'yepa setta'paen.**
Mrf tsa pushesu tsa-ca -en ño-bi-'ye-pa setta-pa-en
Ana 3Ps N 3Ps-Cmp-AVz V -Ng-Inf-SA V -SA-Cau
Eng that woman like-that h-been-saddened sang
Esp esta mujer así hab-estado triste cantando
Free trans: That girl, longing like that sang.
Trad libre: Esa mujer estaba triste y por esto cantaba.

Unidad 013
Cof **Settapaen si'tsí can'jen.**
Mrf setta-pa-en si'tsi-/ can'jen
Ana V -SA-Cau V -Cnt Vc
Eng singing gathering firewood stayed
Esp cantando buscando leña quedó
Free trans: Singing she searched for firewood.
Trad libre: Se quedó allí cantando y buscando leña.

Unidad 014
Cof **Si'tsí** **can'jemba** **si'tsian** **boñamba**
Mrf si'tsi-/ can'jen-ba si'tsi-an bo-ña -ba
Ana V -Cnt Vc -SA V -Cau V -Cau-SA
Eng gathering firewood hav-stayed caus gather firewood h-stacked
Esp buscando leña hab-vivido caus buscar leña hab-amontonado
ppi'ppipa shavonga ppi'ppi.
ppi'ppi-pa shavo-ga ppi'ppi
V -SA N -IO V
h-deposited to the canoe deposited
hab-colocado a la canoa colocó
Free trans: There was firewood and she gathered it and put it in the canoe.
Trad libre: Amontonando la leña la colocó en la canoa.

Unidad 015
Cof **Omboensi** **si'tsipa** **tse'i** **jijipa** **sombomboen.**
Mrf ombo-en -si si'tsi-pa tse-'i ji-ji-pa sombobo-en
Ana V -Cau-CA V -SA 3Ps-AVz V -V -SA Vr -Cau
Eng h-filled h-gathered firewood next h-come removed
Esp hab-llenado hab-buscado leña próximo hab-venido sacó
Free trans: When it was full with firewood, then returning, she unloaded it.
Trad libre: Cuando llenó la canoa, vino y estaba sacando toda la leña.

Unidad 016
Cof **Jipa** **sombomboemba** **tise** **sefoemba** **dyai'ni** **bo'tsse**
Mrf ji-pa sombombo-en -ba tise sefa-en -ba dyai-ni bo-tsse
Ana V -SA Vr -Cau-SA 3Ps V -Cau-SA V -CA V -AVz
Eng hav-come h-removed her h-run out of while sitting long time
Esp hab-ido hab-sacado su hab-acabado mientras sentó luego
ñonca'en aettapoe'ñacca.
ño-ca-en setta-pa-en -ña -cca
V -AV-AVz V -SA-Cau-Rpt-Mn
good singing
bien cantando
Free trans: She came and when she had finished unloading, after a while, sitting there (she heard) repeated good singing.
Trad libre: Terminó de sacar la leña (de la canoa), y mientras estaba sentado, después de un rato oyó a alguien cantando bonito.

Unidad 017
Cof **"Junjún,** **jongoesu** **settapoen'ñacca** **qquemba?"**
Mrf junjún jo -goe-su setta-pa-en -ña -cca qquen-ba
Ana Exc Int-AV -Nz V -SA-Cau-Rpt-Mn AV -SA
Eng don't know what singing h-been thus
Esp no sé qué cantando hab-estado así
Free trans: "Huh, what singing is that?"
Trad libre: "Jmmm, ¿qué canto es éste?"

Unidad 018
Cof **Butto ande jipa qqueo te.**
Mrf butto ande ji-pa qquen te
Ana V V V -SA AV Rp
Eng ran descended hav-come thus it is said
Esp corrió tierra hab-ido así se dice
Free trans: Then she went out and ran down (to the river).
Trad libre: Se dice que ella corrió al río.

Unidad 019
Cof **Tsa ombaccuni'au oa'eoda otseccoaca'eo te ñoñamba**
Mrf tsa omba-ccu-ni-su na'e-da otse-cco-a -ca -en te ño-ña -ba
Ana 3Ps AJ -Nz -PP-AJz N -2E V -Nz -Jct-Cmp-AVz Rp V -Cau-SA
Eng that upriver river like a raft it is said h-made
Esp ésta de río arriba río como una balsa se dice hab-hecho
cocoya jiña.
cocoya ji-ña
N V -Cau
demon came
demonio vino
Free trans: It is said that on that river in the headwaters demons were coming on a thing made like a balsa raft.
Trad libre: En ese río de las cabeceras los demonios habían hecho lo que parecía como una balsa y en ésta estaban llegando.

Unidad 020
Cof **Tsai'mbia cocamata ppi ccuiña goropa'cbo.**
Mrf tsai-bi-a cocama-ta ppi ccui-ña goro-pa -'cho
Ana V -Ng-AJz N -2E V V -Cau N -Nci-Ncl
Eng many white men sitting-in laid down capped-ones
Esp muchos blancos sentando en causó acostar los con gorros
Free trans: Many like white men wearing caps were lying on the raft as they came.
Trad libre: Parecía como muchos blancos con gorros que llegaban.

Unidad 021
Cof **Tsonsita attepa cocama cbiga jiña qqueo dyopa.**
Mrf tson-si-ta atte-pa cocama chiga ji-ña qquen dyo-pa
Ana V -CA-2E V -SA N N V -Cau AV V -SA
Eng then h-seen white man god coming thus h-fear
Esp entonces hab-visto blanco dios vino así hab-ten-miedo
Free trans: Then, having seen it, she was afraid and (thought) the white men were gods coming.
Trad libre: Viendo esto ella pensó que los blancos eran dioses y tuvo miedo.

Unidad 022
Cof **Buttopa ja'ya.**
Mrf butto-pa ja -'ya
Ana V -SA V -Ppf
Eng h-run had-gone
Esp hab-corrido ha ido
Free trans: She ran away.
Trad libre: Ella huyó.

Unidad 023
Cof **Tsaoni butto ansuode ja'ta ettioi japa a'tuye tsu.**
Mrf tsa'o-ni butto ansunde ja-ta etti-ni ja-pa a'tu-ye tsu
Ana N -PP V V V -Cnd N -PP V -SA V -Inf 3PE
Eng house-to running ascending when gone into room h-gone to hide it
Esp a la casa corrió ascendó cuando fue en la casa hab-ido esconderse es
Free trans: Running up to the house she went in and hid.
Trad libre: Subió a la casa corriendo y se escondió en el cuarto.

Unidad 024
Cof **Cbigama'qqueta tayopita a'ndu qquen'cho'cco cocama ñoñamba**
Mrf chiga-ma-'qque-ta tayo-pi-ta a'ndu qquen-'cho-'cco cocama ño-ña -ba
Ana N -DO-Rl -2E AV -PP-2E V AV -Ncl -Ncl N V -Cau-SA
Eng god-thing-even long-ago wore like this whlte man h-made
Esp aún cosa de dios hace tiempos cargó como blanco hab-hecho
afe'cho chiga.
afe-'cho chiga
V -Ncl N
gift image/saint
regalo lmagen/santo
Free trans: They used to wear gods (crucifix) around their necks long ago--about this big--gods that the white man made and gave to them.
Trad libre: Hace mucho tiempo los Cofanes llevaban las imágenes de los santos que hicieron los blancos y que les regalaron.

Unidad 025
Cof **Tsa ñoñamba afe'cho, tsei'ccu taama'qque a'mbiañe.**
Mrf tsa ño-ña -ba afe-'cho tse-i -ccu tsa-ma-qque a'mblan-ye
Ana 3Ps V -Cau-SA V -Ncl 3Ps-Ins-Nz 3Ps-DO-AV V -Inf
Eng that h-made gift with that that thing also to have
Esp ésta hab-hecho regalo con ésto eso también tener
Free trans: They had that man made gift along with them.
Trad libre: Ella tenía en la casa un santo hecho por hombres blancos.

Unidad 026
Cof **Tse'cbofanga a'tu.**
Mrf tse-'cho-fa-ga a'tu
Ana 3Ps-Ncl -Lc-IO V
Eng by that thing hid
Esp cerca esta cosa se escondió
Free trans: She hid behind that.
Trad libre: Ella se escondió cerca de esta lmagen.

Unidad 027
Cof **Ta tsui sombombo'fa'e.**
Mrf te tsui sombombo-'fa-e
Ana Rp V Vr -PL -AVz
Eng it is said walking emerged
Esp se dice andando salieron
Free trans: It is said that they (the demons) got off (the raft) and walked.
Trad libre: Ellos (los demonios) salleron (de la balsa) y vinieron.

Unidad 028

Cof	**Sombopa**	**tse'i**	**afa**	**'Mani**	**õame**	**in'jamba**	**ñoa'me**
Mrf	sombo-pa	tse-'i	afa	ma -ni	ña -me	in'jan-ba	ñoa-me
Ana	V -SA	3Ps-AVz	V	Int-PP	1Ps-GL	V -SA	AV -GL
Eng	h-emerged	next	said	where	me	h-desired	truly
Esp	hab-salido	próximo	dijo	dónde	a mí	hab-entendido	verdaderamente

ñombi'yepa	**aettapoe'nda**	**a'tu**	**qquen'au?"**
ño-bi-ye -pa	aetta-pa-en -da	a'tu	qquen-'su
AV-Ng-Inf-SA	V -SA-Cau-Cnd	V	AV -Agnt
h-been saddened	when h-sung	hid	thus-one
hab-est-triste	cuando hab-cantado	se escondió	uno así

Free trans: Having gotten off they said, "Where's the one hidden herself who desiring me longingly sang?"

Trad libre: Saliendo de la balsa (el jefe) dijo: --¿dónde está ésta que me quiere y después que me ha llamado cantando, se esconde?

Unidad 029

Cof	**Cocama'caea**	**te**	**afa'e.**	
Mrf	cocama-'ca-en	te	afa-'je	
Ana	N -Cmp-AVz	Rp	V -Cnt	
Eng	like a white man	it is said	speaking	
Esp	como un blanco	se dice	hablando	

Free trans: He spoke like a white man.

Trad libre: El estaba hablando como un blanco.

Unidad 030

Cof	**Afá**	**ti'tsse**	**ñotssiamba**	**ca'bioda**	**a'tutsse**	**ombapicco**	**tsu**
Mrf	afa-/	ti-tsse	ño-tssi-a -ba	can-ni-da	a'tu-tsse	omba-pi-cco	tsu
Ana	V -Cnt	AJ-AVz	V -AJz -Nz-SA	V -CA-Cnd	V -AVz	AJ -PP-AVz	3PE
Eng	speaking	more	h-improved	when looking	secretly	little bit	is
Esp	hablando	más	hab-mejorado	cuando miro	escondidos	un poco	es

charu'ttiamba	**ca'ña'o.**	
charu-'tti-an -ba	**can-ña** -'on	
V -Lc -Cau-SA	V -Cau-Per	
h-made a crack	watched	
hab-hecho abertura	observó	

Free trans: Speaking nicely he entered as she peeked a little thru the cracks.

Trad libre: El habló y para mirar mejor la niña abrió una abertura en la pared un poquito más para observarle.

Unidad 031

Cof	**Fettapa**	**opoi**	**ompanza'i**	**ccuipa.**	
Mrf	fetta-pa	opoi	ompanzan-ye	ccui-pa	
Ana	V -SA	V	V -Inf	V -SA	
Eng	h-opened	covered	to cover	h-lain	
Esp	hab-abrido	tapó	taparse	hab-acostado	

Free trans: She peeked from the covering over her head as she lay there.

Trad libre: Se acostó y se tapó con una cubierta.

Unidad 032
Cof **Cao'oinda tsu'tte'ota vacapi tau'tte'ca'oo.**
Mrf can-ni-da tsu'tte-'o -ta vacapi tsu'tte-'ca-'on
Ana V -Tmp-Cnd N -Par-2E N N -Cmp-Par
Eng when looked feet duck feet-like
Esp si miraron pies pato como pies de
Free trans: She saw that their feet were like duck's feet.
Trad libre: Ella miró los pies de ellos que parecían como los de patos.

Unidad 033
Cof **Nane ñoa'me'qque oa'e vacapi tsu'tte te.**
Mrf na-ne ñoa-me-qque na'e vacapi tsu'tte te
Ana N -PP AV -GL-AV N N N Rp
Eng really truly-even river duck feet it is said
Esp seguramente verdaderamente río pato pies se dice
Free trans: Now really they were said to be like a river duck's feet.
Trad libre: Verdaderamente se dice que eran como los pies de patos del río.

Unidad 034
Cof **"Chiga'ya cocoya ti ja'ñonda atte?"**
Mrf chiga'ya cocoya ti ja'ño-da atte
Ana Exc N Int AV -Cnd V
Eng oh god demon Y/N now atte
Esp ay dios demonio S/N ya miró
Free trans: "Oh,God! Have I now seen a demon?"
Trad libre: Dijo: --¡ay, Dios! ¿Ya he visto a un demonio?

Unidad 035
Cof **Ca'mboeo ccui.**
Mrf camba-en ccui
Ana V -Cau V
Eng watching lay
Esp observando acostó
Free trans: She lay watching.
Trad libre: Ella se quedó acostada observando.

Unidad 036
Cof **Tsonsi tse'i dyopa tsa.**
Mrf tson-si tse-'i dyo-pa tsa
Ana V -CA 3Ps-AVz V -SA 3Ps
Eng then next h-fear that
Esp entonces próximo hab-tenido miedo esta
Free trans: Then she was afraid.
Trad libre: Entonces tuvo mucho miedo.

Unidad 037
Cof **Tsangaeyi chiganga chiga pporotsse dyaisi**
Mrf tsa-gae-yi chiga-ga chiga pporo-tsse dyai-si
Ana 3Ps-AVz-Lm N -IO N V -AVz V -CA
Eng finally to image/saint image/saint near h-sat
Esp aún terminado al imagen/santo imagen/santo cerca se hab-sentado

taangaeyi	**angaye**	**in'jambipa**	**cocoyata**	**jaja'fa**	**toequi.**
tsa-gae-yi	anga-ye	in'jan-bi-pa	cocoya-ta	ja-ja-fa	toe-qui
3Ps-AVz-Lim	V -Inf	V -Ng-SA	N -2E	V -V -PL	AJ-AVz
finally	to carry	h-not wanted	demon	went went-PL	back
aun terminado	llevar	no hab-deseado	demonio	fueron	a su puesto

Free trans: Finally, since she sat close to the god-image--the demons decided not to take her and went back.

Trad libre: Como ella se sentó cerca a la imagen del santo, los demonios no tuvieron deseo de llevársela y se regresaron a su lugar.

Unidad 038

Cof	**Tae'ita**	**ccase**	**asucco**	**vaningae**	**jiqquia'caeo**	**jiji'fa**
Mrf	tse-i -ta	cca-se	asucco	va -ni-gae	ji-qqui-a -'ca-en	jiji-fa
Ana	3Ps-AJz-2E	AV -AVz	V	3Ps-PP-AVz	V -Cmp -Jct-Cmp-AVz	Vr -PL
Eng	next	again	looked up	this way	like coming	came/PL
Esp	próximo	otra vez	miró arriba	por esta vía	como viniendo	vinieron

a'ningae,	**setsaningaa.**
an-ni-gae	setsa-ni-gae
AV-PP-AVz	V -PP-AVz
go downriver	go downriver
ir río abajo	ir río abajo

Free trans: Then, when she looked up again, they were going down river. ("Coming" from the story-teller's point of view)

Trad libre: Cuando volvió a mirar estaban yéndose por río abajo. ("en esta dirección" en la mente del narrador).

Unidad 039

Cof	**Tsonsi**	**te**	**"Jongoesu**	**jipa**	**ja**	**qquen**	**zumba?"**
Mrf	tson-si	te	jo -goe-su	ji-pa	ja	qquen	zu-ba
Ana	V -CA	Rp	Int-AV -Nz	V -SA	V	AV	V -SA
Eng	then	it is said	what	hav-come	went	thus	h-hidden
Esp	entonces	se dice	qué	hab-ido	fueron	así	se hab-escondido

Free trans: Then she thought, "Who are these who came and went back into hiding?"

Trad libre: Ella pensó: "¿quiénes eran estos que vinieron y se fueron para esconderse otra vez?"

Unidad 040

Cof	**Andepa**	**tise'pa**	**jijisi**	**tsa**	**pushesu**	**andepa**	**can'ninda**
Mrf	ande-pa	tise-pa	jiji-si	tsa	pushesu	ande-pa	can-ni-da
Ana	V -SA	3Ps -SA	Vr -CA	3Ps	N	V -SA	V -CA-Cnd
Eng	h-descended	they	h-come	that	woman	h-descended	when-looking
Esp	hab-bajado	de ellos	hab-venido	esta	mujer	hab-bajado	si miraron

ñoa'me'qque	zapato,	ñoa'me	quei'ccu	tsuimbi,	nane	
ñoa-me-qque	zapato	ñoa-me	que-i -ccu	tsui-bi	na-ne	
AV -GL-AV	SpLn	AV -GL	2Ps-Acc-Nz	V -Ng	N -PP	
truly-even	shoes	truly	with you	walk-not	really	
realmente	zapato	realmente	con Uds.	no anda	seguramente	

ñoa'me'qque nane vacapi tsu'ttei'ccu tsuiqquiacanccu'o
ñoa-me-qque na-ne vacapi tsu'tte-i'ccu tsui-qqui-a -can-ccu-'o
AV -GL-AV N -PP N N -Ins V -Cmp -Jct-Cmp-Nz -Par
truly-even really duck with feet like walking thing
realmente seguramente pato con los pies como cosa andando
tsui'ccu.
tsui-ccu
V -NZ
walking thing
cosa andando
Free trans: Going down (to the river) the girl saw their tracks, but they were not of shoes like you wear, but like those of a duck.
Trad libre: La mujer joven bajó al río y cuando miró los rastros de ellos, no eran de zapatos como cuando usted anda, eran como los de un pato.

Unidad 041
Cof **Tsonsi attepa cbigama iñajamba dyai cose'ye.**
Mrf tson-si atte-pa chiga-ma iñajan-ba dyai cose-'ye
Ana V -CA V -SA N -DO V -SA V N -PP
Eng then h-seen to saint h-prayed sat until night
Esp entonces hab-visto al santo hab-orado sentó hasta noche
Free trans: Then seeing that, she sat praying to the god-image until night.
Trad libre: Volvió a la casa y se sentó orando al santo hasta el anochecer.

Unidad 042
Cof **Taomba tise yaya sime jiye.**
Mrf tson-ba tise yaya sime ji-ye
Ana V -SA 3Ps N AV V -Inf
Eng then her father evening to come
Esp entonces su papa tarde venir
Free trans: Then her father came in the evening.
Trad libre: Entonces llegó su papá.

Unidad 043
Cof **Ñoa'me'qque nane tayo cose'su cbiga amppisi.**
Mrf ñoa-me-qque na-ne tayo cose-'su chiga ampp-si
Ana AV -GL-AV N -PP AV N -Agnt N V -CA
Eng truly even really already night's god/moon h-fallen
Esp verdaderamente seguramente ya de la noche dios/luna hab-caído
Free trans: Really it was dark and the sun had gone down.
Trad libre: Era verdaderamente de noche y aún la luna había bajado cuando él llegó.

Unidad 044
Cof **Jisi, "Jongoesu tsu yaya'cbo atte jipa ja?**
Mrf ji-si jo -goe-su tsu yaya-'cho atte ji-pa ja
Ana V -CA Int-AV -Nz 3PE N -Ncl V V -SA V
Eng h-come what it is daddy saw hav-come went
Esp hab-ido qué es papá miró hab-ido fueron
Free trans: Her father having come, she said, "Daddy, what is it that I saw that came and went?
Trad libre: Cuando él vino le preguntó: --papá, ¿quiénes eran esos que miré y que después se fueron?

Unidad 045
Cof **Cocama'can'cho tau.**
Mrf cocama-can-'cho tsu
Ana N -Cmp-Ncl 3PE
Eng white-man-like it is
Esp como un blanco es
Free trans: They were like white men.
Trad libre: Eran como blancos.

Unidad 046
Cof **Goropa'cho tsu jipa ja'fa aetsani.**
Mrf goro-pa -'cho tsu ji-pa ja-fa aetsa-ni
Ana N -Incl-Ncl 3PE V -SA V -PL V -PP
Eng capped-ones it is h-come went/they downriver
Esp los con·gorros es-emp hab-ido se fueron río abajo
Free trans: They wore caps and having come went downriver.
Trad libre: Parecían como hombres con gorros y después se fueron por río abajo.

Unidad 047
Cof **Ña dyopa vachofanga, chigachofanga a'tupa**
Mrf ña dyo-pa va -cho-fa-ga chiga-cho-fa-ga a'tu-pa
Ana 1Ps V -SA 3Ps-Ncl-Lc-IO N -Ncl-Lc-IO V -SA
Eng I h-fear by this thing by the saint h-hidden
Esp yo hab-ten-miedo al lado de ésto al lado del santo hab-escondido
pporotsse **dyaisi tau dyopa jaja'fâ."**
pporo-tsse dyai-si tsu dyo-pa jaja-'fa-/
V -AVz V -CA 3PE V -SA Vr -PL -Cnt
near h-sat it is h-fear went
cerca se hab-sentado es hab-ten-miedo fueron
Free trans: I was afraid and here by the god-image I hid sitting close and they were afraid and left."
Trad libre: Tuve miedo y me escondí cerca de este santo y ellos al verlo tuvieron miedo y se fueron.

Unidad 048
Cof **Tsonsi "Na cocoya'qque ja'ño cachuiyé.**
Mrf tson-si na cocoya-'qque ja'ño cachui-ye -/
Ana V -CA N N -Rl AV V -Inf-Cnt
Eng then perhaps demon-even now to meet
Esp entonces tal vez aún demonio ahora encontrarse
Free trans: Then, "Now you really met a demon.
Trad libre: El padre dijo: --tal vez ya has visto a un demonio.

Unidad 049
Cof **Qqueo oane cocoyao, cocoya andeni jaye qqueo**
Mrf qquen na-ne cocoya-o cocoya ande-ni ja-ye qquen
Ana AV N -PP N -Ncl N N -PP V -Inf AV
Eng thus really demon demon land-to to go thus
Esp así seguramente demonio demonio a la tierra ir así

tson'jeni cocoya ccotta'cconga."
tson-je -ni cocoya ccotta'cco-ga
V -Cnt-PP N N -IO
going to demon to the mountain
ir a demonio al cerro
Free trans: They were really demons and they were going to the demon's land on the demon mountain."
Trad libre: Ciertamente eran demonios que van a la tierra de los demonios-- al cerro de ellos.

Unidad 050
Cof **Tsonsi iyu'upa tise quitsa iyu'upa tse'i pa'cco cose**
Mrf tson-si iyu'u-pa tise quitsa iyu'u-pa tse-'i pa'cco cose
Ana V -CA V -SA 3Ps N V -SA 3Ps-AVz AJ N
Eng then h-scolded her father h-scolded next all night
Esp entonces hab-regañado su padre hab-regañado próximo todo noche
avujaen.
avuja-en
V -Cau
prayed
oraron
Free trans: Then having scolded her, her father prayed all night.
Trad libre: Después que su padre la regañó oraron toda la noche.

Unidad 051
Cof **Avujaye atesu'cho tayopi'au a'i.**
Mrf avuja-ye atesu-cho tayo-pi-su a'i
Ana V -Inf V -Nz AV -PP-AJz N
Eng to pray knowing-ones of long ago people
Esp orar sabio de tiempo pasado gente
Free trans: People long ago knew how to pray.
Trad libre: La gente de los tiempos pasados sabía como orar.

Unidad 052
Cof **Tsomba avujá, chigama iñajamba avuja.**
Mrf tson-ba avuja-/ chiga-ma iñajan-ba avuja
Ana V -SA AJ -Cnt N -DO V -SA V
Eng then prayed to saint h-prayed prayed
Esp entonces oraron al santo hab-orado oraron
Free trans: Then praying he asked God and prayed.
Trad libre: Oraron continuamente al santo.

Unidad 053
Cof **Tsonsi avujaen nanimba antte.**
Mrf tson-si avuja-en nani-ba antte
Ana V -CA V -Cau V -SA V
Eng then prayed hav-finished stopped
Esp entonces oraron hab-terminado cesaron
Free trans: Then when he finished praying he stopped.
Trad libre: Luego terminaron de orar.

Unidad 054
Cof **Tayopi** **tsa'cambata** **taeoi** **jacamba** **injanga**
Mrf tayo-pi tsa-can-ba-ta tse-ni jacan-ba injan-ga
Ana AV -PP 3Ps-Cmp-SA-Cnd 3Ps-PP V -SA V -IO
Eng long-ago when it was like that there to h-traveled carelessly
Esp hace tiempos cuando estaba así allí hab-andado sin razón
settapoeñe'nda ega, qquen tsu condaae **ombaccuni.**
settapa-en -ye -da ega qquen tsu conda-se omba-ccu-ni
V -Cau-Inf-Cnd AJ AV 3PE V -Rcp AJ -Nz -PP
if to sing bad thus it is converse upriver
sl cantar malo así es contó en las cabeceras
Free trans: Long ago when they traveled there to the headwaters it was bad to just carelessly sing.
Trad libre: Así pasó esto y por eso dicen que en las cabeceras es malo cantar sin razón cuando uno está andando por allí.

Unidad 055
Cof **Da vaninda taa'cambi.**
Mrf da va -ni-da tsa-'can-bi
Ana Hes 3Ps-PP-2E 3Ps-Cmp -Ng
Eng uh here not like that
Esp ah aquí no es así
Free trans: Here it's not like that.
Trad libre: Aquí no es así.

Unidad 056
Cof **Cajeinjan me'in.**
Mrf caje-ni-ja me'in
Ana AV -PP-1E AV
Eng downriver no
Esp río abajo no
Free trans: Not downriver.
Trad libre: Río abajo no es así.

Unidad 057
Cof **Tseninda ñoa'me cocoya can'jen'tti.**
Mrf tse-ni-da ñoa-me cocoya can'jen-'tti
Ana 3Ps-PP-2E AV -GL N Vc -Lc
Eng there truly demon living-place
Esp allí verdaderamente demonio puesto de vivir
Free trans: There in the headwaters is really where the demons live.
Trad libre: Allí en las cabeceras es donde viven los demonios.

[página en blanco]

25

Dios y el hombre rico

God and the Rich Man

Unidad 001
Cof **Chiga tayopi ji.**
Mrf Chiga tayo-pi ji
Ana N AV- AVz V
Eng God long-ago came
Esp Dios hace tiempo vino
Free trans: Long ago God came (to earth).
Trad libre: Hace mucho tiempo vino Dios (al mundo).

Unidad 002
Cof **Tisuyi cocama can'jen.**
Mrf tisu-yi cocama can'jen
Ana pPs- Lim N Vc
Eng alone white-man lived
Esp solito blanco vive
Free trans: A white man lived alone.
Trad libre: El 'blanco' vivía solito.

Unidad 003
Cof **Domingo a'ta sinte'yi añа'cho, arapa dusu'cho sho'ccoeo'jeo.**
Mrf domingo a'ta sinte-yi añа-cho arapa dusu-cho shocco-en- je
Ana AJ N AJ- Lim V- Nz N V- Nz V- Cau-Cnt
Eng Sunday day morning meat chicken egg cooked
Esp domingo día temprano carne gallina huevo cocinó
Free trans: On Sunday he ate early and cooked eggs.
Trad libre: Temprano cada domingo cocinaba huevos con carne.

Unidad 004
Cof **Mesani dyai.**
Mrf mesa-ni dyai
Ana N- PP V
Eng bench-on sat
Esp en el banco sentó
Free trans: He sat on a bench.
Trad libre: Se sentaba en un banco.

Unidad 005
Cof **Trinchi'ccu an.**
Mrf trinche-iccu an
Ana N- ins V
Eng fork-with ate
Esp con tenedor comió
Free trans: He ate with a fork.
Trad libre: Comía con un tenedor.

Unidad 006
Cof **Tsa'i Chiga tsui jipa chigambian.**
Mrf tse-'i Chiga tsui ji-pa chiga-bi- an
Ana 1Ps-AVz N V V- SA N- Ng-Cau
Eng next God walking h-come greeted
Esp próximo Dios andando hab-ido saludó
Free trans: Then God came waiking and greeted him.
Trad libre: Entonces vino Dios andando y lo saludó.

Unidad 007
Cof **Chuvo a'iacan'cco.**
Mrf chuvo a'i-acan-cco
Ana AJ N- Cmp- Nz
Eng beggar man-like
Esp mendigo como hombre
Free trans: He was like a beggar.
Trad libre: Apareció como un mendigo.

Unidad 008
Cof **Tise conto, tise apechoccu ñoa'me congomba.**
Mrf tise conto tise apechoccu ñoa-me congo-ba
Ana 1Ps N 1Ps N AV- GL V- CA
Eng his shirt his pants truly rotten
Esp su camisa su pantalón verdaderamente podrido
Free trans: His shirt and his pants were reaily ragged.
Trad libre: Su camisa y su pantalón estaban verdaderamente podridos.

Unidad 009
Cof **Chigambian nanimba dyai siyetanga**
Mrf chiga-bi-an nani-ba dyai siyeta-ga
Ana N- Ng-Cau V- CA V N- IO
Eng greeting hav-finished sat on a chair
Esp saiudó hab-terminado sentó en la siila
Free trans: When the greeting was finished he sat down on a chair.
Trad libre: Después de saludar Dios se sentó en la silla.

Unidad 010
Cof **"Dyaija" manda oa'su.**
Mrf dyai-ja manda na'su
Ana V- Imp V N
Eng sit down commanded owner
Esp siéntate mandó dueño
Free trans: "Sit down," commanded the owner.
Trad libre: Ei dueño mandó: --siéntate.

Unidad 011
Cof **Dyaipa condaaé dyai.**
Mrf dyai-pa conda-se -/ dyai
Ana V- SA V- Cnt-Dur V
Eng hav-sat conversed sat
Esp hab-sentado conversaron sentó
Free trans: Having sat down they talked.
Trad libre: Conversaron largo tiempo sentados.

Unidad 012
Cof **Cocama afa "In'jan ti qui arapa dusu'choma añe'nda?**
Mrf cocama afa in'jan ti qui arapa dusu-cho-ma an-ye- da
Ana N V V Int 2PE N V- Nz- DO V- inf-Cnd
Eng white-man said know Y/N you chicken eggs if eat
Esp blanco dijo sabe S/N Ud. gallina huevos si comes
Free trans: The white man said, "Would you like to eat an egg?"
Trad libre: El 'blanco' preguntó: --¿sabes tú comer huevos?

Unidad 013
Cof **Chiga an dyai.**
Mrf Chige an dyai
Ana N V V
Eng God eating sat
Esp Dios comió sentó
Free trans: So God sat and ate.
Trad libre: Dios comió.

Unidad 014
Cof **Tse'i Chigama cocama afa "Minga'oai qui semañe oshambi?**
Mrf tse-'i Chiga-ma cocama afa minga-o- si qui sema-ñe osha-bi
Ana 1P3-AVz N- DO N V AV- AVz-CA 2PE V- Inf V- Ng
Eng next to God white-man said why you to work able-not
Esp próximo a Dios blanco dijo por qué Ud. trabajar no puede
Free trans: Then the white man said to God, "Why can't you work?"
Trad libre: El 'blanco' le dijo a Dios: --¿por qué no puedes trabajar?

Unidad 015
Cof **Chiga afa "Semañe oshambi gi.**
Mrf Chiga afa sema-ñe osha-bi gi
Ana N V V- Inf V- Ng 1PE
Eng God said to work able-not I
Esp Dios dijo trabajar no puedo yo
Free trans: God said, "I'm not able to work.
Trad libre: Dios dijo: --yo no puedo trabajar.

Unidad 016
Cof **Queta semañe atesu'ta semamba ganamba rico cansejá.**
Mrf que-ta sema-ñe atesu-ta sema-ba gana-ba rico canse-ja
Ana 2Ps-2E V- Inf V- Cnd V- SA V- SA AJ vivir-Imp
Eng you to work if know hav-worked hav-earned rich live!
Esp Ud/tú trabajar si sabes hab-trabajado hab-ganado rico ¡vivas!
Free trans: You knowing how to work, you work, you earn and become rich."
Trad libre: Tú debes saber como trabajar y así ganando puedes llegar a rico.

Unidad 017
Cof **Susi cocama ccase afa "Semamba ganajan.**
Mrf su-si cocama cca-se afa sema-ba gana-ja
Ana V- CA N AV- AJ V V- SA V- Imp
Eng h-said white-man again said h-worked earn!
Esp hab-dicho blanco otra vez dijo hab-trabajado ¡ganas!
Free trans: Having said thus the white man spoke again, "Work and earn.
Trad libre: El blanco dijo otra vez: --¡trabajas y ganas!

Unidad 018
Cof **Corifi'ndima somboenjan.**
Mrf cori-findi-ma sombo-en- ja
Ana N- AJ- 00 V- Cau-Imp
Eng money accumulate!
Esp dinero ¡amontonás!
Free trans: Make money!"
Trad libre: ¡Amontonas dinero!

Unidad 019
Cof **Chiga afa "Qquen'qque gi ñanda chuvo canseya.**
Mrf Chiga afa qquen-qque gi ña- da chuvo canse-ya
Ana N V AV- AV 1PE 1Ps-2E AJ vivir-F
Eng God said thus-even I I begger live-shail
Esp Dios dijo así también yo yo mendigo vivirás
Free trans: Then God said, "Like this it is that I shall live being a beggar.
Trad libre: Dios dijo: --si es así voy a vivir como mendigo.

Unidad 020
Cof **Queta semañe atesu'ta ñotsaiama oppoipa cansejá.**
Mrf que-ta sema-ñe atesu-ta ño- tssi-a- ma oppoi-pa canse-ja
Ana 2Ps-2E V- Inf V- Cnd V- AJz- Nz-00 V- SA V- Imp
Eng you to work if know good thing hav-put on live!
Esp Vd/tú trabajar si sabes buena cosa hab-puesto ¡vivas!
Free trans: You knowing how to work, having all good things you shall live that way.
Trad libre: Si sabes trabajar tú puedes vivir poniéndote buena ropa.

Unidad 021
Cof **Queta Domingo a'ta cuna conto, apechoccu, sapato.**
Mrf que-ta domingo a'ta cuna conto apechoccu sapato
Ana 2Ps-2E AJ N AJ N N N
Eng you Sunday day new shirt pants shoes
Esp Ud/tú domingo día nueva camisa pantalón zapatos
Free trans: On Sunday you put on a new shirt, pants and shoes."
Trad libre: En los días domingos tú puedes poner camisa nueva, pantalón y zapatos.

Unidad 022
Cof **Taonai jaye tson'jen.**
Mrf tson-si ja-ye tson-je
Ana CV- CA V- Inf CV- Cnt
Eng then to go going-to
Esp entonces ir va a
Free trans: Then he began to leave.
Trad libre: Entonces Dios se preparó para salir.

Unidad 023
Cof **Chigambiamba Chiga sombopa ja.**
Mrf chiga-bi- an- ba Chiga sombo-pa ja
Ana N- Ng -Cau-SA N V- SA V
Eng hav-greeted God h-left went
Esp hab-saludado Dios hab-salido fue
Free trans: God said goodbye and left.
Trad libre: Saludó (al blanco) salió y se fue.

Unidad 024
Cof **Tsui ja.**
Mrf tsui ja
Ana V V
Eng walking went
Esp andando fue
Free trans: Walking he went.
Trad libre: Fue caminando.

Unidad 025
Cof **Ja'ninda tayo pa cocama.**
Mrf ja- ni-da tayo pa cocama
Ana V- PP-Cnd AV V N
Eng when- gone already muerto white-man
Esp cuando fue ya muerto blanco
Free trans: As he went, the white man died.
Trad libre: Cuando fue Dios el blanco ya estaba muerto.

Unidad 026
Cof **Chiga anga tise qquendya'pama.**
Mrf Chiga anga tise qquendya'pa-ma
Ana N V 3Ps N- DO
Eng God took his breath
Esp Dios llevó su aliento
Free trans: God took his breath away.
Trad libre: Dios se llevó su espíritu.

Unidad 027
Cof **Dyai isho.**
Mrf dyai isho
Ana V V
Eng sitting stiffened
Esp sentó hizo rígido
Free trans: Sitting there he became stiff.
Trad libre: Sentado se quedó rígido.

Unidad 028
Cof **Ishocco enttingia a'ta fueau cocama jipa chigambian.**
Mrf isho-cco enttinge-a a'ta fue-su cocama ji-pa chiga-bi-an
Ana V- Nz AV- Ajz N AJ- Nz N V- SA N- Ng-Cau
Eng stiff middle day other white-man h-come greeted
Esp rigido medio día otro blanco hab-ido saludó
Free trans: At the middle of the day another white man came and greeted him.
Trad libre: Al medio día otro blanco llegó y le saludó.

Unidad 029
Cof **Dyai.**
Mrf dyai
Ana V
Eng sat
Esp sentó
Free trans: He just sat.
Trad libre: El rico estaba sentado no más.

Unidad 030
Cof **"Ma'camba tsu chigambiambi? aai'ttaen.**
Mrf ma'ca-ba tsu chiga-bi- an- bi asi'ttaen
Ana AV- SA 3Ps N- Ng- Cau-Ng V
Eng why lt-ls greeta-not thought
Esp por qué es-emp no saludó pensó
Free trans: "Why doesn't he greet me?" the man thought.
Trad libre: El pensó: "¿por qué no me saludó?"

Unidad 031
Cof **Tsomba japa pporaen can.**
Mrf tson-ba ja-pa pporaen can
Ana CV- SA V- SA V V
Eng then hav-gone touching tried
Esp entonces hab-ido tocó trató
Free trans: Then he came close and touched him.
Trad libre: Acercándose probó tocándole.

Unidad 032
Cof **tayo pajin dyai.**
Mrf tayo pa-jin dyai
Ana AV V- V V
Eng already dead sat
Esp ya estaba muerto sentó
Free trans: Then he knew that he was sitting there dead.
Trad libre: El rico ya estaba muerto.

Unidad 033
Cof **Tae'i in'jan.**
Mrf tse-'i in'jan
Ana 3Ps-AVz V
Eng next knew
Esp proximo sabe
Free trans: Then he knew.
Trad libre: Entonces se dieron cuenta.

Unidad 034
Cof **Fuesu a'ima coodapa asi'ttaen'fa, "Chiga ti jipa ja?"**
Mrf fue-su a'i-ma conda-pa asi'ttaen-fa Chiga ti ji- pa ja
Ana AJ- Nz N- DO V- SA V- PL N Int V-SA V
Eng other men hav-talked thought God Y/N hav-come went
Esp otro hombres hab-hablado pensaron Dios S/N hab-ido fue
Free trans: He told other people and they thought, "Did God visit?"
Trad libre: Hablando con otra persona, ellos pensaron, "¿Dios le ha visitado?"

Unidad 035
Cof **Qqueo in'jan'fa.**
Mrf qquen in'jan-fa
Ana AV V- PL
Eng thus decided
Esp así pensaron
Free trans: Thus they thought.
Trad libre: Así pensaron.

Unidad 036
Cof **Tsama ta ta atesu'fambi poiyi'cco cocama.**
Mrf tsa-ma te ta atesu-fa-bi poi-yi- cco cocama
Ana 3Ps-DO Qt Hes V- PL-Ng AV- Lim-Nz N
Eng that it-is-said uh know-not all white-men
Esp esto se dice eh no supieron todos blanco
Free trans: But all of the white people didn't know then.
Trad libre: Pero todos los blancos no sabían.

Unidad 037
Cof **Ja'ño cocama atesu.**
Mrf ja'ño cocama atesu
Ana AV N V
Eng now white-men know
Esp ahora blanco supieron
Free trans: Now the white people know.
Trad libre: Ahora saben los blancos.

Unidad 038
Cof Dyo'fa **tayoe me'in.**
Mrf dyo-fa tayo-e me'in
Ana V- PL AV- AVz AV
Eng fear before not
Esp tener miedo hace tiempo no
Free trans: Before they weren't afraid.
Trad libre: Antes no tenían miedo.

Unidad 039
Cof **Tayoeta dyojo'fambipa injanga canae'fa.**
Mrf tayo-e- ta dyo-jo- fa-bi-pa injan-ga canse-fa
Ana AV- AVz-2E V -Its- PL-Ng-SA V- IO V- PL
Eng before h-not-feared carelessly lived
Esp hace tiempo no-hab-tenido miedo sin razón vivieron
Free trans: Before, they lived carelessly without fear.
Trad libre: No tenían miedo y vivían sin cuidado.

Unidad 040
Cof **Atesu'fambi coogomba oodiccuchocboma.**
Mrf atesu-fa-bi congo-ba ondiccu-cho-ma
Ana V- PL-Ng V- SA N- Nz- DO
Eng knew-not rotten clothed-one
Esp no supieron podrido uno así vestido
Free trans: They didn't care about the ones in ragged clothes.
Trad libre: No sabían quien era éste vestido con ropa podrida.

Unidad 041
Cof **Chiga ji qqueo in'jan.**
Mrf Chiga ji qquen in'jan
Ana N V AV V
Eng God came thus understood
Esp Dios vino así supieron
Free trans: God came and now they care.
Trad libre: Supieron que Dios vino así.

Unidad 042
Cof **Ja'ño in'jamba iyu'fambi.**
Mrf ja'ño in'jan-ba iyu-fa-bi
Ana AV V- SA V- PL-Ng
Eng now hav-understood scold-not
Esp ahora hab-entendido no regaña
Free trans: Now, having care they don't scold them.
Trad libre: Ahora, entendiendo esto no regañan.

Unidad 043
Cof **Aqquia aho'ccoemba congombama oodiccuchocho ji'oinda...**
Mrf aqquia sho'cco-en- ba congo-ba-ma ondiccu-cho-cho ji- ni- da
Ana AV V- Cau-SA V- SA-DD N- Nz- Nz V- PP- Cnd
Eng just hav-cooked rotten clothed-one when- come
Esp de gana hab-cocido uno podrido uno así vestido si viene
Free trans: Cooking, when a ragged peraon comes...
Trad libre: Cocinando, cuando viene uno vestido de pobre...

Unidad 044
Cof **Ja'ño in'jan'jen'fa Chiga tsa'caeo jiqque'su.**
Mrf ja'ño in'jan-je- fa Chiga tsa-ca- en ji- qque-su
Ana AV V- Cnt-PL N 3Ps-Cmp-AVz V- AV- Nz
Eng now understand God like-that come- able-one
Esp ahora entendieron Dios así así puede venir
Free trans: now they know that God sometimes comes like that.
Trad libre: ahora entienden que Dios puede venir así.

Unidad 045
Cof **Iyu'uye dyojo'fa.**
Mrf iyu-u- ye dyo-jo- fa
Ana V- Rp-Inf V- Its-PL
Eng to scold afraid
Esp regañar tuvieron miedo
Free trans: They're afraid to scold them.
Trad libre: Tienen miedo de regañar.

Unidad 046
Cof **Afaye dyojo.**
Mrf afa-ye dyo-jo
Ana V- Inf V- Its
Eng to speak afraid
Esp hablar tuvo miedo
Free trans: They're afraid to speak to them.
Trad libre: Tienen miedo de hablar.

Unidad 047
Cof **Semañe oshambi afaye me'in.**
Mrf sema-ñe osha-bi afa-ye me'in
Ana V- Inf V- Ng V- Inf AV
Eng to work able-not to speak not
Esp trabajar no puedo hablar no
Free trans: They don't talk about their not working, No!
Trad libre: No dicen nada a uno que no puede trabajar.

Unidad 048
Cof **Iñajampaña'fambi.**
Mrf iñajan-paña-fa-bi
Ana V- V- PL-Ng
Eng inquire-no
Esp no preguntan
Free trans: They don't inquire.
Trad libre: Ellos no preguntan.

[página en blanco]

26

Cuando el diablo mató a Dios

When the Devil Killed God

Unidad 001
Cof **Tayopi** **Chiga Quitsama** **fi'tti ashaen'fa.**
Mrf tayo-pi Chiga quitsa-ma fi'tti ashan-en -fa
Ana AV -PP N N -DO V V -Cau-PL
Eng long-ago God father killed they began
Esp hace tiempos Dios padre mató empezaron
Free trans: Long ago they began to kill Father God.
Trad libre: Hace mucho tiempo ellos empezaron a matar a Padre Dios.

Unidad 002
Cof **O'tieta** **a'ive** **ñoñañe** **ashaen'fa.**
Mrf o'ti-e -ta a'i-ve ñoña-ñe ashan-en -fa
Ana AJ -AVz-2E N -GL V -Inf V -Cau-PL
Eng first man to make they began
Esp primero una persona hacer empezaron
Free trans: First they began to make man.
Trad libre: Primero (Dios y Satanás) empezaron a hacer al hombre.

Unidad 003
Cof **Chiga Quitsai'ccu** **pporotsae** **dyai'fa.**
Mrf Chiga quitsa-i -'ccu pporo-tsse dyai-fa
Ana N N -Acc-Nz V -AVz V -PL
Eng God with father near they sat
Esp Dios con padre cerca sentaron
Free trans: He sat close to Father God.
Trad libre: (Satanás) se sentó cerca a Dios Padre.

Unidad 004
Cof **Chiga Quitsa siyeta'qque** **tse'tti** **cocoya** **aiyeta'qque** **pporotase**
Mrf Chiga quitsa siyeta-'qque tse-tti cocoya siyeta-'qque pporo-tsse
Ana N N N -Rl 3Ps-Lc N N -Rl V -AVz
Eng God father chair-also there demon chair also near
Esp Dios padre silla también esta lugar demonio silla también cerca
dyai'fa.
dyai-fa
V -PL
sat
sentó
Free trans: Father God sat there on a chair and the devil sat on a chair close by.
Trad libre: Los dos se sentaron cerca el uno al otro en dos sillas.

Unidad 005
Cof **Dyaipa** **tae'i** **ande** **mandyi** **mandyipa** **ufa** **ufapa** **ttova**
Mrf dyai-pa tse-'i ande mandyi mandyi-pa ufa ufa-pa ttova
Ana V -SA 3Ps-AVz N V V -SA V V -SA V
Eng hav-sat next earth squeezed h-squeezed blew hav-blown threw
Esp hab-sentado próximo tierra apretó hab-apretado sopló hab-soplado tiró
ccutsian.
ccuts-ian
V -Cau
caus-stand
causó parar
Free trans: Having sat down, (God) took earth and after kneading it blew on it and threw it down causing it to stand.
Trad libre: Habiéndose sentado (Dios) tomó tierra y la apretó mucho, sopló en ella y la tiró haciéndola parar en el suelo.

Unidad 006
Cof A'ive **da.**
Mrf a'i-ve da
Ana N -GL V
Eng a man became
Esp una persona se convirtió en
Free trans: It became a person.
Trad libre: (La tierra) se convirtió en un hombre.

Unidad 007
Cof **Chiga Quitsaja agattaen.**
Mrf Chiga quitsa-ja agatto-en
Ana N N -1E V -Cau
Eng God father created
Esp Dios padre creó
Free trans: Father God had created (man).
Trad libre: Dios así creó (al hombre).

Unidad 008
Cof **Agattaensi cocoya'qque (afa).**
Mrf agatto-en -si cocoya-'qque afa
Ana V -Cau-CA N -Rl V
Eng h-created demon-also said
Esp hab-creado aún demonio dijo
Free trans: Having created it, the devil also spoke.
Trad libre: Cuando Padre Dios lo creó el diablo habló:

Unidad 009
Cof **"Ña'qque qquia'caen ñoñañe atesu.**
Mrf ña -qque qqui-a -'ca-en ñoña-ñe atesu
Ana 1Ps-AV Cmp -Jct-Cmp-AVz V -Inf V
Eng I also like you to make know
Esp yo también como Ud. hacer sé
Free trans: "I also, like you, know how to make things."
Trad libre: --Yo también sé como hacer cosas como usted.

Unidad 010
Cof **"Jujú."**
Mrf jujú
Ana Af
Eng yes
Esp sí
Free trans: (God said) "All right, go ahead."
Trad libre: --Siga no más.

Unidad 011
Cof	**Tse'i**	**tsu**	**cocoya'qque**	**mandyi**	**mandyipa**	**ufa**	**tova**
Mrf	tse-'i	tsu	cocoya-'qque	mandyi	mandyi-pa	ufa	tova
Ana	3Ps-AVz	3PE	N -Rl	V	V -SA	V	V
Eng	next	it is	demon-also	squeezing	h-squeezed	blew	threw
Esp	próximo	es	aún demonio	apretó	hab-apretado	sopló	tiró

ccutsian.
ccutsu-an
V -Cau
cause to stand
causó parar
Free trans: Then the devil also took earth and having kneaded it blew on it and threw it down causing it to stand.
Trad libre: Entonces el diablo tomó tierra, y habiéndola apretado la sopló y tiró haciéndola parar en el suelo.

Unidad 012
Cof	**Con'sime**	**da**	**atsefapa.**
Mrf	con'si-me	da	atsefa-pa
Ana	N -GL	V	N -Ncl
Eng	woolly monkey	became	being-tailed
Esp	mono chorongo	se convirtió en	con cola

Free trans: It became a woolly monkey with a tail.
Trad libre: Se convirtió en un mono chorongo con cola.

Unidad 013
Cof	**Daai**	**tse'i**	**iyiccai'ye.**
Mrf	da-si	tse-'i	iyiccai'ye
Ana	V -CA	3Ps-AVz	V
Eng	h-become	next	angered
Esp	hab-convertido	próximo	enojó

Free trans: It having become that, (the devil) was angry.
Trad libre: Cuando se convirtió en esto el diablo se enojó.

Unidad 014
Cof	**Tae'i**	**Chiga**	**Quitsa**	**dyopa**		**boutoin**	**ja.**
Mrf	tse-'i	Chiga	quitsa	dyo-pa		buto-in	ja
Ana	3Ps-AVz	N	N	V -SA		V -Sml	V
Eng	next	God	Father	h-fear		running	went
Esp	próximo	Dios	Padre	hab-tenido	miedo	corriendo	fue

Free trans: Then Father God, being afraid, ran away.
Trad libre: Como se enojó, Dios Padre tuvo miedo y se fue corriendo.

Unidad 015
Cof **Boutoin japa sbagatonga ca'oi.**
Mrf buto-in ja-pa shagato-ga ca'ni
Ana V -Sml V -SA N -IO V
Eng running hav-gone into a cedar entered
Esp corriendo hab-ido en un cedro entró
Free trans: He ran and entered a cedar tree.
Trad libre: Se fue corriendo y entró en un árbol de cedro.

Unidad 016
Cof **Ca'nimba já tsutopani.**
Mrf ca'ni-ba ja-/ tsutopa-ni
Ana V -SA V -Cnt N -PP
Eng h-entered going to top
Esp hab-entrado yendo al término
Free trans: Having entered it he ran to the top branches (inside).
Trad libre: Se subió hasta la copa del árbol.

Unidad 017
Cof **Tautopani sombopa ja.**
Mrf tsutopa-ni sombo-pa ja
Ana N -PP V -SA V
Eng to top h-emerged went
Esp al término hab-salido fue
Free trans: Having gone to the top he came out and went.
Trad libre: De la copa salió y se fue.

Unidad 018
Cof **Japa ja fuesu quioijinga.**
Mrf ja-pa ja fue-su quini-jin-ga
Ana V -SA V AJ -AJz N -Ncl-IO
Eng hav-gone went other into tree
Esp hab-ido fue otro en un árbol
Free trans: He went to another tree.
Trad libre: Se fue a otro árbol.

Unidad 019
Cof **Taanga'qque ca'oi.**
Mrf tsa-ga-'qque ca'ni
Ana 3Ps-IO-Rl V
Eng into that also entered
Esp en este también entró
Free trans: He entered that one also.
Trad libre: Entró en este también.

Unidad 020
Cof **Ca'oimba tsama tsutopani japa aombo'e.**
Mrf ca'ni-ba tsa-ma tsutopa-ni ja-pa aombo-'je
Ana V -SA 3Ps-DO N -PP V -SA V -Cnt
Eng h-entered that to top hav-gone emerged
Esp hab-entrado esto al término hab-ido salió
Free trans: Having entered it he went (inside) to the top and emerged.
Trad libre: Se fue a la copa y salió.

Unidad 021
Cof **Taa'caen ja ñoa'me'qque biani ja.**
Mrf tsa-ca -en ja ñoa-me-qque bia-ni ja
Ana 3Ps-Cmp-AVz V AV -GL-AV AJ -PP V
Eng like-that went truly-even far away went
Esp así fue verdaderamente lejos fue
Free trans: Like that he went and went far away.
Trad libre: De esta manera se fue muy lejoa.

Unidad 022
Cof **Taonai cocoya tsu'teve tta'ttá.**
Mrf tson-si cocoya tsu'te-ve tta'tta-/
Ana V -CA N N -GL Vr -Cnt
Eng then demon footprint searched
Esp entonces demonio rastros buscó
Free trans: Then the devil looked for his tracks.
Trad libre: Entoncea el diablo buscó los rastros de Dios.

Unidad 023
Cof **Fuesu a'i naaipanga sema'je.**
Mrf fue-su a'i nasipa-ga sema-je
Ana AJ -AJz N N -IO V -Cnt
Eng other man in field working
Esp otro hombre en campo trabajando
Free trans: Another person waa working in a field.
Trad libre: Otro hombre estaba trabajando en au chacra.

Unidad 024
Cof **"Maningaa tau putaaccoen'suta ja?" qqueo iñajapaña cocoya.**
Mrf ma -ni-gae tsu putsa-cco-en -'su -ta ja qquen iñajan-pañan cocoya
Ana Int-PP-AVz 3Ps V -Nz -Cau-Agnt-2E V AV V -V N
Eng what way he enemy went thus asked demon
Esp por dónde es enemigo fue así preguntó demonio
Free trans: "Where did my enemy go?" the devil asked.
Trad libre: --¿A dónde fue él que me enojó? --preguntó el diablo.

Unidad 025
Cof **"Unjmm, ña'qque atesumbi gi," qquenda afopoeo.**
Mrf unjm-/ ña -'qque atesu-bi gi qquen-da afopa-en
Ana Af -Dur 1Ps-Rl V -Ng 1PE AV -2E V -Cau
Eng well I also knew not I thus lied
Esp pués yo también no sé yo así mentiró
Free trans: "Unj/m/m, I don't know," he lied in reply.
Trad libre: --Tampoco sé a donde fue, --él mintió.

Unidad 026
Cof **"Unnjn."**
Mrf unnjn
Ana Af
Eng I understand
Esp entiendo
Free trans: "Yes, I understand."
Trad libre: --Si, entiendo.

Unidad 027
Cof **Tta'ttá japa... sbagatoma ca'ai.**
Mrf tta'tta-/ ja-pa shagato-ma ca'ni
Ana Vr -Dur V -SA N -DO V
Eng searched hav-gone cedar entered
Esp buscó hab-ido cedro entró
Free trans: Searching he went... (but God) had entered a cedar.
Trad libre: El diablo siguió buscando... (pero Dios) había entrado en otro árbol de cedro.

Unidad 028
Cof **Ca'aisi japa tsea'jinma...**
Mrf ca'ni-si ja-pa tsen-jin-ma
Ana V -CA V -SA 3Ps -Nci-DO
Eng h-entered hav-gone that tree
Esp hab-entrado hab-ido ese árbol
Free trans: Having entered it, the devil came and seeing that tree (thought),
Trad libre: El diablo vino y pensó en este:

Unidad 029
Cof **"Va'jinga gi ia'jan putsaccoea'su."**
Mrf va -jin-ga gi in'jan putsa~cco-en -'su
Ana 3Ps-Ncl-IO 1PE V V -Nz -Cau-Agnt
Eng in this tree I think enemy
Esp en este árbol yo pienso enemigo
Free trans: "I think my enemy is here."
Trad libre: "El que me enojó está en este árbol".

Unidad 030
Cof **Tsea'jinma aahaea.**
Mrf taen-jin-ma ashan~en
Ana 3Ps -Ncl-DO V -Cau
Eng that tree began
Esp ese árbol empezó
Free trans: He began with that tree.
Trad libre: Empezó con ese árbol.

Unidad 031
Cof **Ashaemba ttu'ttu.**
Mrf ashaen-ba ttu'ttu
Ana V -SA V
Eng h-begun felled
Esp hab-empezado tumbó
Free trans: Beginning he felled the tree.
Trad libre: Tumbó el árbol.

Unidad 032
Cof **Ttuttuai tse'i tsu do'joye do.**
Mrf ttuttu-ai tse-'i tsu do-jo -ye do
Ana V -CA 3Ps-AVz 3Ps V -Its-Inf V
Eng h-felled next it-is split split
Esp hab-tumbado próximo es partir quebró
Free trans: Having felled it, he split it open.
Trad libre: Luego le partió.

Unidad 033
Cof **Me'ccu, tayo sombo-in ja.**
Mrf me-ccu tayo sombo-in ja
Ana AV-Nz AV V -Sml V
Eng nothing already emerging went
Esp nada ya salieron fue
Free trans: He was not there as he'd already gone.
Trad libre: Pero como Dios ya había salido, no había nada.

Unidad 034
Cof **Tsan'jinma japa fuesu andema'qque somboemba já.**
Mrf tsen-jin-ma ja-pa fue-su ande-ma-qque sombo-en -ba ja-/
Ana 3Ps -Ncl-DO V -SA AJ -AJz N -DO-AV V -Cau-SA V -Dur
Eng tree from h-gone other land -also h-emerged went
Esp árbol-del hab-ido otro tierra también hab-sacado yendo
Free trans: Having gone from that tree, he'd gone to another land.
Trad libre: Salió del árbol y se fue a otra tierra.

Unidad 035
Cof **Japa fuesu quiniji'nga ca'ni.**
Mrf ja-pa fue-su quini-jin-ga ca'ni
Ana V -SA AJ -AJz N -Ncl-IO V
Eng h-gone other tree entered
Esp hab-ido otro en árbol entró
Free trans: He'd gone and entered another tree.
Trad libre: Se fue y entró en otro árbol.

Unidad 036
Cof **Ca'ni tsen'jinma'qque**
Mrf ca'ni tsen-jin-ma-qque
Ana V 3Ps -Ncl-DO-AV
Eng entered that tree
Esp entró ese árbol
Free trans: He entered that tree also.
Trad libre: Entró en ese árbol también.

Unidad 037
Cof **Vanambaja cocoya ttu'ttu.**
Mrf vana-ba-ja cocoya ttu'ttu
Ana V -SA-1E N Vr
Eng h-difficulty demon felled
Esp hab-tenido dificultad demonio tumbó
Free trans: With difficulty the devil felled it.
Trad libre: El diablo tumbó el árbol con mucha dificultad.

Unidad 038
Cof **Ttuttupa tsen'jin'ma'qque ca'ni**
Mrf ttuttu-pa tsen-jin-ma-qque ca'ni
Ana V -SA 3Ps -Ncl-DO-AV V
Eng h-felled that tree -also entered
Esp hab-tumbado ese árbol entró
Free trans: He entered that tree also.
Trad libre: El también entró en ese árbol.

Unidad 039
Cof **Tse'i tayo sombo'cbo.**
Mrf tse-'i tayo sombo-cho
Ana 3Ps-AVz AV V -Nz
Eng next already emerged-thing
Esp próximo ya cosa salida
Free trans: From there he'd already gone.
Trad libre: Pero Dios ya había salido.

Unidad 040
Cof **(Tsa'camba'ta sbagatoja ñoa'me rande pansbaea randejia**
Mrf tsa-acan-ba-ta shagato-ja ñoa-me rande pansha-en rande-jin
Ana 3Ps-Cmp -SA-2E N -1E AV -GL AJ V -Cau AJ -Nci
Eng h-been-like-that cedar truly large too-much large-tree
Esp hab-estado así cedro realmente grande demasiado árboi grande
coenza changoveta da'je, Chiga ca'ni'cho changopa'e da'je.)
coenza chango-ve-ta da-je Chiga ca'ni-cho chango-pa-e da-je
AJ N -GL-2E V -Cnt N V -Nz N -AJ-GL V -Cnt
old holiow becoming God entered-thing holiowed becoming
viejo hueco se pone Dios cosa entrada huequeado se pone
Free trans: (Thats why big old, really overly large cedars trees have become holiow-- because God entered and made the hole.)
Trad libre: (Dios había entrado y por esta razón los cedros viejos que están demasiado grandes se ponen huecos).

Unidad 041
Cof **Tsoasi tsa'caea attepa o'ti · ja.**
Mrf tson-si tsa-ca -en atte-pa o'ti ja
Ana V -CA 3Ps-Cmp-AVz V -SA AJ V
Eng then iike-that h-seen ahead went
Esp entonces así hab-visto adelante fue
Free trans: Then realizing it was like that he left.
Trad libre: Entendiendo que estaba así el diablo siguió adelante.

Unidad 042
Cof **Attengapa joccani ñoa'me biani taeai taui ja Chiga**
Mrf atte-ga -pa jo -cca-ni ñoa-me bia-ni tse-ni tsui ja Chiga
Ana V -Or)-SA 3Ps-AV -PP AV -AV AJ -PP 3Ps-PP V V N
Eng h-gone seen beyond-to truly far there-to walking went God
Esp hab-ido ver allá realmente lejos allí andando fue Dios
Quitsa.
Quitsa
N
Father
Padre
Free trans: Realizing it and leaving he saw, a real long way off, Father God was walking there.
Trad libre: Buscando vio muy lejos a Dios Padre caminando.

Unidad 043
Cof **Tae'i japa toyi mandyi indi cocoya.**
Mrf tse-'i ja-pa toyi mandyi indi cocoya
Ana 3Ps-AVz V -SA AV V V N
Eng next h-gone quickly squeezing caught demon
Esp próximo hab-ido involuntariamente apretó cogió demonio
Free trans: Then he went and quickly grabbed him.
Trad libre: El diablo yendo allá cogió violentamente a Dios Padre.

Unidad 044
Cof **Nandyi iodipa :: tse'i toyi quiccu**
Mrf mandyi indi-pa tse-'i toyi quiccu
Ana V V -SA 3Ps-AVz AV V
Eng squeezing h-caught next quickly jabbed
Esp apretó hab-cogido próximo involuntariamente lanzó
dansan'choacaen'ccu.
dansan'cho-aca-en -i'ccu
N -Cmp-AVz-Ins
with spear like thing
con algo como lanza
Free trans: Having grabbed him he quickly jabbed him with his spear-like thing (pitchfork or trident).
Trad libre: Le empezó a lanzar con algo como una lanza (horca o tridente).

Unidad 045
Cof **Tsa cocoya anga'je tise i'choi'ccu qquiccuye.**
Mrf tsa cocoya anga-je tise i-cho-i'ccu qquiccu-ye
Ana 3Ps N V -Cnt 3Ps V-Nz -Ins V -Inf
Eng that demon carrying his with brought thing jab
Esp esta demonio llevando su con cosa traído lanzar
Free trans: The devil had brought that thing (pitchfork) along for spearing.
Trad libre: El diablo había traído esta cosa (horca) para lanzar.

Unidad 046
Cof **Qquiccuccu fi'ttipa nojasifai'ccu ma'pi.**
Mrf qquiccuccu fi'tti-pa noja-si -fa -i'ccu ma'pi
Ana Vr V -SA N -Ncl-Ncl-Ins V
Eng jabbing h-killed with thorn vine flogged
Esp lanzando hab-matado con bejuco de espinas azotó
Free trans: Having speared him repeatedly and killed him, he beat him with thorn vines.
Trad libre: Habiendo matado, luego le azotó con un bejuco de espinas.

Unidad 047
Cof **"Injamambi queja!"**
Mrf injama-bi que-ja
Ana N -Ng 2Ps-1E
Eng stupid! you
Esp ¡estúpido! Ud.
Free trans: "You are stupid!" (he said).
Trad libre: --¡Eres estúpido!

Unidad 048
Cof **Tisupa Chiga Quitsama ma'pi.**
Mrf tisu-pa Chiga Quitsa-ma ma'pi
Ana pPs -AJ N N -DO V
Eng he himself God Father flogged
Esp él mismo Dios Padre azotó
Free trans: He himself beat Father God.
Trad libre: El diablo mismo azotó a Dios Padre.

Unidad 049
Cof **Na'pipa qquitsapa anga tsaiqqui nane mundama qui**
Mrf ma'pi-pa qquitsa-pa anga tsaiqqui na-ne munda-ma qui
Ana V -SA V -SA V N N -PP N -DO 2PE
Eng h-flogged h-dragged carried trail really peccary you
Esp hab-azotado hab-jalado llevó sendero seguramente huangana Ud.
qquitsa.
qquitsa
V
drag
jaló
Free trans: Having beaten him he dragged him on the trail, bringing him just as you would drag a peccary.
Trad libre: Le jaló por el sendero como uno jala a una huangana.

Unidad 050
Cof **Andupa'qque anga jimbi.**
Mrf andu-pa-qque anga ji-bi
Ana V -SA-AV V V -Ng
Eng carrying-even carried came-not
Esp aún llevando llevó no vino
Free trans: He didn't bring him by carrying him.
Trad libre: No le llevó sobre los hombros.

Unidad 051
Cof **Tsomba tsangaeta Chiga Chanja can dyai.**
Mrf tson-ba tsa-gae-ta Chiga Chan-ja can dyai
Ana V -SA 3Ps-AVz-2E N N -1E V V
Eng then there-along God Mother watching sat
Esp entonces allí Dios Madre mirando sentó
Free trans: Then God Mother sat watching all of this.
Trad libre: Mientras esto pasaba Dios Madre estaba sentado mirando.

Unidad 052
Cof **Can dyaipa tse'i "Va'chama ti va'caen angaji Chiga**
Mrf can dyai-pa tse-'i va'cha-ma ti va -ca -en anga-ji Chiga
Ana V V -SA 3Ps-AVz AJ -DO Int 3Ps-Cmp-AVz V -Prg N
Eng watching h-sat next poor Y/N like-that carrying God
Esp mirando hab-sentado próximo pobre S/N así llevando Dios

Quitsamañi?"
Quitsa-ma-yi
N -DO-Lm
Pather even
Padre aún
Free trans: Having watched she thought, "Poor Father God that you should bring him like that."
Trad libre: Pensó: "pobre Dios Padre que lo estan llevando así".

Unidad 053

Cof	**In'jambe**	**ttottoa**	**pañeroi'ccu**	**ttottoje'cco**	**pañeroi'ccu**
Mrf	in'jan-ba	ttotto-a	pañero-i'ccu	ttotto-je -cco	pañero-i'ccu
Ana	V -SA	AJ -AJz	N -Ins	AJ -Ncl-AJz	N -Ins
Eng	h-understood	white	w/handkerchief	whitish	w/handkerchief
Esp	hab-entendido	blanco	con pañuelo	blanqueado	con pañuelo

tova'e.
tova-e
V -AVz
threw
tiró
Free trans: Thinking like that she threw out a white handkerchief.
Trad libre: Pensó y tiró su pañuelo blanco.

Unidad 054

Cof	**Tova**	**maña'nda**	**tova**	**tandan**	**vangae.**
Mrf	tova	maña-da	tova	tandan	va -gae
Ana	V	V -Cnd	V	V	3Ps-AVz
Eng	throwing	when-sent	throwing	tied	around here
Esp	tiró	cuando envió	tiró	amarró	por aquí

Free trans: Having thrown it, it tied itself here (around waist).
Trad libre: El pañuelo se lo amarró por aquí (las caderas).

Unidad 055

Cof	**Tandanqquiacan'ccooda**	**tova**	**tanda.**
Mrf	tandan-qqui-acan-cco-da	tova	tanda
Ana	V -Nz -Cmp -Nz -2E	V	V
Eng	tied-like-thing	throwing	tied
Esp	como cosa amarrada	tiró	amarró

Free trans: Like it was tied, there it tied itself when thrown.
Trad libre: Asimismo lo amarró.

Unidad 056

Cof	**Tova**	**tandansi**	**tse'i**	**qquitsapa**	**angapa**	**tisu**	**Chiga**
Mrf	tova	tandan-si	tse-'i	qquitsa-pa	anga-pa	tisu	Chiga
Ana	V	V -CA	3Ps-AVz	V -SA	V -SA	pPs	N
Eng	throwing	h-tied	next	h-dragged	h-carried	own	God
Esp	tiró	hab-amarado	próximo	hab-jalado	hab-llevado	su propio	Dios

Quitsa fucha'cho sepiyoi'ccu ñotsse mesafa'ca'on fuchaye
quitsa fucha-cho sepiyo-i'ccu ño-tsse mesa-fa -ca -on fucha-ye
N V -Nz N -Ins V -AVz N -Ncl-Cmp-Nz V -Inf
father smoothed with plane good board-like smooth
padre lisado con cepillo bien como una tabla lisa
tsai'ccu tsama angapa tsama isupa tse'l qqueniangae
tsa-i'ccu tsa-ma anga-pa tsa-ma isu-pa tse-'l qque-ni-a -gae
3Ps-Ins 3Ps-DO V -SA 3Ps-DO V -SA 3Ps-AVz AV -PP-AJz-AVz
with that that h-carried that h-taken next in this manner
con ésa ésa hab-llevado ésa hab-tomado próximo en ésta manera
yasave'cco cravoi'ccu oti.
yasa-ve -cco cravo-i'ccu oti
V -GL-Nz N -Ins V
with arms spread nails-with nailed
con brazos extendidos con clavos clavó
Free trans: After the handkerchief had been thrown and tied, (the devil) dragged and brought (God) and they nailed him thus with arms outstretched to Father God's planed boards (or benches).
Trad libre: Después de estar amarrado el pañuelo y habiéndole jalado, (el diablo) tomó las buenas mesas lisamente cepilladas de Dios Padre y lo clavó con los brazos extendidos en las mesas.

Unidad 057
Cof **"Daen daen," tsangae oti.**
Mrf daen daen tsa-gae oti
Ana Idp Idp 3Ps-AVz V
Eng bang bang with that nailed
Esp bam bam por siempre clavó
Free trans: "Daen, daen," tightly they nailed him.
Trad libre: "Bam, bam", clavó seguro.

Unidad 058
Cof **Otipa tse'i asicconga... asiccombi... mesangaye oti**
Mrf oti-pa tse-'i asicco-ga asicco-bi mesa-ga-ye oti
Ana V -SA 3Ps-AVz N -IO N -Ng N -IO-PP V
Eng h-nailed next on split bamboo not split bamboo on a board nailing
Esp hab-clavado próximo en aripa no aripa en la mesa clavó
anga'fa.
anga-fa
V -PL
carried
llevaron
Free trans: Having nailed him to the split bamboo--no, it wasn't bamboo--having nailed him on the boards they carried him.
Trad libre: Luego le llevaron con las tablas.

Unidad 059
Cof **Opi anga'fa.**
Mrf opi anga-fa
Ana V V -PL
Eng picked up carried
Esp levantaron llevaron
Free trans: They carried him on their shoulders.
Trad libre: Levantando le llevaron.

Unidad 060

Cof	**Opipa**		**ccoangi'cco**	**cocoya**	**ttottoa'su**		**cocondeccu**	**(anga'fa).**			
Mrf	opi-pa		ccoangi-cco	cocoya	ttotto-a	-su	coco-de-ccu	anga-fa			
Ana	V	-SA	AJ	-AJz N	AJ	-AJz-AJz	N	-PL-Nz	V	-PL	
Eng	h-picked-up		two	demons	white-of		demon-kind	(carried)			
Esp	hab-levantado		dos	demonio	de blancos		demonios	llevaron			

Free trans: Two of the white kind of demons picked him up and carried him.

Trad libre: Eran dos demonios blancos que levantándole le llevaron.

Unidad 061

Cof	**Taomba**	**angapa**		**tse'i**	**changoen'fa**		**andema**		**pa'fupa.**		
Mrf	tson-ba	anga-pa		tse-'i	chango-en -fa		ande-ma		pa'fu-pa		
Ana	V -SA	V	-SA	3Ps-AVz	N	-Cau-PL	N	-DO	V	-SA	
Eng	then	h-carried		next	caused-hole		earth		h-dug		
Esp	entonces	hab-llevado		próximo	hicieron hueco		la tierra		hab-excavado		

Free trans: Then they dug a hole in the earth.

Trad libre: Entonces hicieron un hueco excavando en la tierra.

Unidad 062

Cof	**Tso'aitsse**	**nane**		**quioiccoma**	**ccutsian**		**ca'ñacca**		**ccutaian**		
Mrf	tso'si-tsse	na-ne		quinicco-ma	ccuts-jan		ca'ni-a	-cca	ccuts-jan		
Ana	AV -AVz	N -PP		N	-DO V	-Cau	V	-AJz-AV	V	-Cau	
Eng	deeply	really		stick	caus-stand		entered		caus-stand		
Esp	hondamente	realmente		palo	causó parar		entraron		causó parar		
ca'ñacca	**ñoa'me'qque**	**tsosini.**									
ca'ni-a -cca	ño-a -me-qque	tsosi-ni									
V -Ajz-AV	V -AJz-AV-AV	AJ -PP									
entered	truly even	deep									
entraron	verdaderamente	hondo									

Free trans: They dug really deep, repeatedly measuring with a stick to see that it was deep.

Trad libre: Midiendo repetidamente con un palito, excavaron el hueco muy hondo.

Unidad 063

Cof	**Tsomba**	**tse'i**	**ccuiñamba**		**a'ttu'fa.**	
Mrf	tson-ba	tse-'i	ccui-ña -ba		a'ttu-fa	
Ana	V -SA	3Ps-AVz	V	-Cau-SA	V	-PL
Eng	then	next	h-laid-down		buried	
Esp	entonces	próximo	hab- colocado		enterraron	

Free trans: Then they laid (God) in and buried him.

Trad libre: Colocaron (las tablas con Dios Padre clavado) y le enterraron.

Unidad 064

Cof	**Tsomba**	**tsu'tsu'fa.**		
Mrf	tson-ba	tsu'tsu-fa		
Ana	V -SA	Vr	-PL	
Eng	then	stamped		
Esp	entonces	pisotearon		

Free trans: Then they stamped it with their feet.

Trad libre: Oespués pisotearon mucho.

Unidad 065
Cof **Nane** **ñoa'me** **tsu** **tsu'tsu**
Mrf na-ne ñoa-me tsu tsu'tsu
Ana N -PP AV -AV 3PE Vr
Eng really truly it-is stamped
Esp seguramente verdaderamente es pisotearon
Free trans: They stamped it hard.
Trad libre: Pisotearon muy fuerte.

Unidad 066
Cof **Tsutsupa** **ttoattoo'choi'ccu** **ttoattoo'fa** **ño'tsse.**
Mrf tsutsu-pa ttontton-cho-i'ccu ttontton-fa ño-tsse
Ana V -SA V -Nz -Ins V -PL V -AVz
Eng h-stamped smoother-thing-with smoothed goodly
Esp hab-pisoteado con lisadora lisieron bien
Free trans: Having stamped it, the scraped it smooth with a potsherd.
Trad libre: Alisaron bien la tierra con lisadoras.

Unidad 067
Cof **Ju, na** **giya'tase** **ttoattoo.**
Mrf ju na giya-tsse ttontton
Ana Af AV V -AVz V
Eng yes really cleanly smoothed
Esp sí realmente limpiamente lisaron
Free trans: Yes, they made it real smooth.
Trad libre: Sí, verdaderamente limpia la lisaron.

Unidad 068
Cof **Ttoattomba** **tse'i** **ro'ndaye** **asbaeo'fa.**
Mrf ttontton-ba tse-'i ro'da-ye ashan-en -fa
Ana V -SA 3Ps-AVz V -Inf V -Cau-PL
Eng h-smoothed next wait began
Esp hab-lisado próximo esperar empezaron
Free trans: Having smoothed it they began to wait.
Trad libre: Luego empezaron la espera.

Unidad 069
Cof **Ro'ndá.**
Mrf ro'nda-/
Ana V -Dur
Eng waiting
Esp esperando
Free trans: They waited.
Trad libre: Esperaron.

Unidad 070
Cof **Ccaqui** **a'ta'qque** **ro'nda.**
Mrf ccaqui a'ta-qque ro'nda
Ana AJ N -AV V
Eng next-day day-also waited
Esp próximo día día también esperaron
Free trans: The next day they waited.
Trad libre: Esperaron el día siguiente también.

Unidad 071
Cof **Dishasha'cco aomboye, "Voe tau putsaccoen'au jayi."**
Mrf dishasha'cco sombo-ye voe tsu putsa-cco-en -su ja-yi
Ana spN V -Inf AV 3PE V -Nz -Cau-Nz V -Lm
Eng biting-ant emerge now it-is enemy going
Esp hormiga sp salir ya es enemigo yendo
Free trans: If a biting ant came out, "Now my enemy is getting away!"
Trad libre: Si aun una hormiga salía decían: --ya está yéndose el enemigo.

Unidad 072
Cof **Tsama'qque fi'tti.**
Mrf tsa-ma-qque fi'tti
Ana 3Ps-DD-AV V
Eng that also killed
Esp eso también mató
Free trans: They killed the ant.
Trad libre: A ésta también la mataron.

Unidad 073
Cof **Ajuchocco mangú-- tsama'qque fi'tti.**
Mrf a'ju-cho-cco mangu-/ tsa-ma-qque fi'tti
Ana spN -Nz -Nz V -Dur 3Ps-DD-AV V
Eng small-ant(sp) crawling that -also killed
Esp hormiga(esp) arrastrando eso también mató
Free trans: If a small ant crawled out, they killed it also.
Trad libre: Si una hormiga chiquitita estaba arrastrándose, también la mataban.

Unidad 074
Cof **Tae'i ro'ndapa oshambipa tae'i quimbipa antte'fa.**
Mrf tse-'i ro'nda-pa osha-bi-pa tse-'i quin-bi-pa antte-fa
Ana 3Ps-AVz V -SA V -Ng-SA 3Ps-AVz V -Ng-SA V -PL
Eng next h-waited h-been-unable next h-tired stopped
Esp próximo hab-esperado no hab-capaz de próximo se hab-cansado cesaron
Free trans: Then when they could wait no longer and were tired, they quit.
Trad libre: Cansados y no pudiendo esperar más, cesaron.

Unidad 075
Cof **Anttepa je'nda, "Tayo fi'tti'fa," qquen avuja'fa.**
Mrf antte-pa je'nda tayo fi'tti-fa qquen avuja-fa
Ana V -SA AV AV V -PL AV AJ -PL
Eng h-stopped now-then already killed thus were-happy
Esp hab parado ahora ya mataron así alegraron
Free trans: When they quit they thought, "Now we've killed him," and were happy.
Trad libre: Estaban alegres diciendo: --ya le hemos matado.

Unidad 076
Cof **Chiga Chanma itsaye Chiga Cbani'ccu fue'ngae can'jeñe."**
Mrf Chiga chan-ma itsa-ye Chiga Chan-i'ccu fue-gae can'jen-ye
Ana N N -DO V -Inf N N -Acc AJ -AVz Vc -Inf
Eng God wife take God Mother-with together to live
Esp Dios esposa quitar Dios Madre juntos vivir
Free trans: (The devil) planned to take God Mother and live together with her.
Trad libre: Hay que quitar a la esposa de Dios y vivir juntos con ella.

Unidad 077
Cof **Qquen avujapa jaja'fa cocoyandeccu.**
Mrf qquen avuja-pa ja-ja-fa cocoya-de-ccu
Ana AV AJ -SA V -V -PL N -PL-Nz
Eng thus h-happiness went demons
Esp así hab-tenido alegría fueron demonios
Free trans: Thus, being happy, all the demons went away.
Trad libre: Así pensaron los demonios y se fueron con alegría.

Unidad 078
Cof **Japa ca'ni.**
Mrf ja-pa ca'ni
Ana V -SA V
Eng h-gone entered
Esp hab-ido entró
Free trans: Having gone, he (the devil) entered (God's house).
Trad libre: Fue (el diablo) y entró (en la casa de Dios).

Unidad 079
Cof **Chiga Chan atesumhe can'jen.**
Mrf Chlga chan atesu-be can'jen
Ana N N V -Ng Vc
Eng God Mother W/O-knowing livlng
Esp Dios madre sin saber vivía
Free trans: God Mother was ignorant of what had happened.
Trad libre: Dios Madre vivía sin saber lo que pasaba.

Unidad 080
Cof Tsomba **ca'ni.**
Mrf tson-ba ca'ni
Ana V -SA V
Eng then entered
Esp entonces entró
Free trans: Then he entered.
Trad libre: Entonces entró.

Unidad 081
Cof **Tise'ma Chiga Chanma coira'su cosinera arapa dusu'cho arapama**
Mrf tise-ma Chiga chan-ma coira-su cosinera arapa dusu-cho arapa-ma
Ana 3Ps -DO N N -DO V -Nz lnN N V -Nz N -DO
Eng she God Mother servant cook chicken eggs chicken
Esp ella Dios madre criada cocinera gallina huevo gallina

fi'ttipa shocoeo'jeo.
fi'tti-pa shoco-en -je
V -SA V -Cau-Cnt
h-killed cooked
hab-matado cocinó
Free trans: The servant and cook who cared for God Mother (prepared) chicken eggs, killed a chicken and cooked it.
Trad libre: La criada de Dios Madre preparó huevos y matando una gallina la cocinó.

Unidad 082
Cof **Sheje'chopa tsangaeta ja'nija, "Ña'qque qui'ccu can'jeñe gi**
Mrf shejecho-pa tsa-gae-ta ja-ni -ja ña -qque que-i'ccu can'jen-ye gi
Ana V -SA 3Ps-AVz-2E V -CA -Cnd 1Ps-AV 2Ps-Acc Vc -Inf 1PE
Eng h-fried there-by when-gone I-also you-with live I
Esp hab-frito allí cuando fue yo también con Ud. vivir yo
ji."
ji
V
came
vino
Free trans: While she was frying it, (the devil) having come said, "I came to live with you."
Trad libre: Cuando fue la cocinera para freir la gallina, el diablo dijo a Dios Madre: --voy a vivir con usted.

Unidad 083
Cof **"Jujú," tsu Chiga Chan su.**
Mrf jujú tsu Chiga Chan su
Ana AV 3PE N N V
Eng all right it is God Mother said
Esp está bien es Dios Madre dijo
Free trans: God Mother said, "All right."
Trad libre: Dios Madre dijo: --está bien.

Unidad 084
Cof **Fua'ngae'tase Chiga Quitsa siyetanga dyai cocoya.**
Mrf fue'ngae-tsse Chiga quitsa siyeta-ga dyai cocoya
Ana AV -AVz N N N -IO V N
Eng together God Father chair sat demon
Esp juntos Dios padre en la silla sentó demonio
Free trans: Together with her the devil sat on God's chair (throne?).
Trad libre: El diablo se sentó junto con Dios Madre en la silla de Dios Padre.

Unidad 085
Cof **Chiga Chan'qque va'ccu dyai Chiga Quitsa an'jeo'cho mesa.**
Mrf Chiga Chan-qque va -ccu dyai Chiga quitsa an-je -cho mesa
Ana N N -AV 3Ps-Ncl V N N V -Cnt-Nz N
Eng God Mother-also here sat God Father eating table
Esp Dios Madre también aquí sentó Dios Padre de comer mesa
Free trans: God Mother sat here (near side) at Father God's eating table.
Trad libre: Dios Madre también se sentó aquí en la mesa de comer de Dios Padre.

Unidad 086
Cof **Tsanga toya'caen tsu cosinera'qque ccafanga dyai.**
Mrf tsa-ga toya-ca-en tsu cosinera-qque cca-fa -ga dyai
Ana 3Ps-IO AV -Cmp-AVz 3PE lnN -AV AV -Ncl-IO V
Eng that also it-is cook-also other-side sat
Esp a esa también es cocinera también otro lado sentó
Free trans: With them also the cook sat on the other side.
Trad libre: La cocinera se sentó al otro lado de la mesa.

Unidad 087
Cof **Tse'i añe dyai'fa.**
Mrf tse-'i an-ye dyai-fa
Ana 3Ps-AVz V -Inf V -PL
Eng next eat sat
Esp próximo comer sentaron
Free trans: They then sat down to eat.
Trad libre: Se sentaron para comer.

Unidad 088
Cof **Avujapa tse'i an.**
Mrf avuja-pa tse-'i an
Ana AJ -SA 3Ps-AVz V
Eng h-prayed next ate
Esp hab-orado próximo comieron
Free trans: After praying they ate.
Trad libre: Después de orar comieron.

Unidad 089
Cof **Tse'i an re'ricco, fue'cco an, fue na'cho'cco an.**
Mrf tse-'i an re'ri-cco fue-cco an fue na-cho-cco an
Ana 3Ps-AVz V AJ -Nz AJ -Nz V AJ N -Ncl-Ncl V
Eng next ate little one ate one piece ate
Esp próximo comieron algo una comieron una presa comieron
Free trans: Then they ate a little--just one piece.
Trad libre: Y comieron la primera presa.

Unidad 090
Cof **An'ja'niada fendoye ñoca'en aefani fendoqquia'caen paña.**
Mrf an-je -ni-da fendo-ye ño-ca -en sefani fendo-qqui-a'ca-en paña
Ana V -Cnt-CA-Cnd V -Inf V -Cmp-AVz AJ V -Nz -Cmp -AVz V
Eng while-eating make-music goodly heaven make-music-like heard
Esp cuando comía hacer música buena alto como hacer música oyeron
Free trans: While they were eating they heard from heaven a beautiful sound.
Trad libre: De repente oyeron algo como música en el cielo.

Unidad 091
Cof **"Majan tsu jiña?" qqueq poicañe.**
Mrf majan tsu ji-ña qquen poi-can-ye
Ana Int 3PE V -Cau AV V -V -Inf
Eng who it-is coming thus turn-look
Esp quién está viniendo así dar vuelta
Free trans: "Who's coming?" they said, turning around.
Trad libre: Se dieron vuelta y preguntaron: --¿quién está viniendo?

Unidad 092
Cof **Chiga Quitsa qquen'cho'cco voe'nga'chocco te.**
Mrf Chiga quitsa qquen-cho-cco voe-ga-cho-cco te
Ana N N AV -Ncl-Nz AV -ID-Ncl-Nz Rp
Eng God Father thus-like-thing now -thing it is said
Esp Dios Padre como así ahora así se dice
Free trans: It was Father God now coming like this.
Trad libre: Se dice que ahora Dios Padre vino de esta manera.

Unidad 093
Cof **Aviónacan'cho cu'cho'cco te Chiga Quitsa avión.**
Mrf avión-acan-cho cu-cho-cco te Chiga quitsa avión
Ana lnN -Cmp -Nz AJ-Ncl-Nz Rp N N lnN
Eng airplane-like-thing reddish it is said God Father airplane
Esp algo como avión colorado se dice Dios padre avión
Free trans: It was said to be like an airplane, being red, being God's airplane (chariot of fire).
Trad libre: Vino en algo que parecía que era el avión de Dios Padre y éste era colorado (carro de fuego).

Unidad 094
Cof **Tsangata otsepa jiña.**
Mrf tsa-ga-ta otse-pa ji-ña
Ana 3Ps-ID-2E V -SA V -Cau
Eng that h-embarked coming
Esp eso hab-embarcado vino
Free trans: He came riding in that.
Trad libre: El se había embarcado en eso y ya llegaba.

Unidad 095
Cof **Jiñasi attepa, "Ai chiga'ye, Chiga Quitsata jiña!" qquen su.**
Mrf ji-ña -si atte-pa ai chiga-'ye Chiga Quitsa-ta ji-ña qquen su
Ana V -Cau-CA V -SA Exc N -Hon N N -2E V -Cau AV V
Eng h-come h-seen oh god God Father coming thus said
Esp hab-venido hab-visto ay ¡dios! Dios Padre vino así dijo
Free trans: Seeing him as he came, (the devil) said, "Oh god! Father God is coming!"
Trad libre: Lo vieron y el diablo dijo: --¡ay Dios! ¡Dios Padre vino!

Unidad 096
Cof **Tse'i arapa "Cca cca cca cca" tise cocoya an'jen'cho ccase**
Mrf tse-'i arapa cca cca cca cca tise cocoya an-je -cho cca-se
Ana 3Ps-AVz N Idp Idp Idp Idp 3Ps N V -Cnt-Nz AV -AVz
Eng next chicken cca cca cca cca his demon eating thing again
Esp próximo gallina cca cca cca cca su demonio de comer otra vez

ccusha.
ccusha
V
survived
sovrevivló
Free trans: Then the chicken, "Cca cca cca," that the devil was eating came alive again. (One oral version adds: "...and splattered gravy all over the devil."
Trad libre: La gallina que el diablo eataba por comer resucitó cantando, "cca cca cca cca".

Unidad 097

Cof	**"Ccoccoré**	**ccoccoré**	**ccoccoré"**	**gayota**	**"Ccoccorochó**	**ánnn**	**qqueo**
Mrf	ccoccoré	ccoccoré	ccoccoré	gayo-ta	ccoccorochó	ánnn	qquen
Ana	Idp	Idp	Idp	lnN -2E	Idp	Idp	AV
Eng	ccoccoré	ccoccoré	ccoccoré	rooster	ccoccorochó	ánnn	thus
Esp	ccoccoré	ccoccoré	ccoccoré	gallo	ccoccorochó	ánnn	así

se'yo.
se'yo
V
crowed
cantó
Free trans: "Ccoccoré, ccoccoré, ccoccoré," like a rooster, "Ccoccorochó ánnn," he crowed.
Trad libre: El gallo cacareó, "ccoccoré, ccoccoré, ccoccorochó annn".

Unidad 098

Cof	**Tse'l**	**tsu**	**cocoya**	**dyopa**	**bouto**	**ande**	**ja.**
Mrf	tse-'l	tsu	cocoya	dyo-pa	bouto	ande	ja
Ana	3Ps-AVz	3PE	N	V -SA	V	V	V
Eng	next	lt-is	demon	h-feared	running	descending	went
Esp	próximo	está	demonio	hab-tenido miedo	correó	bajando	fue

Free trans: Then the devil being afraid ran off, descending to earth.
Trad libre: El diablo tuvo miedo y se fue corriendo por abajo.

Unidad 099

Cof	**Bouto**	**ande**	**jasi**	**Chiga**	**Quitsa**	**jipa,**	**"Queve**	**gi**	**ji,"**	**qquen**
Mrf	bouto	ande	ja-si	Chiga	quitsa	ji -pa	que-ve	gi	ji	qquen
Ana	V	V	V -CA	N	N	V -SA	2Ps-GL	1PE	V	AV
Eng	running	descending	h-gone	God	Father	h-come	you	I	came	thus
Esp	correó	bajando	hab-ido	Dios	padre	hab-venido	a Ud.	yo	vino	así

Chiga Chanma angaye.
Chiga chan-ma anga-ye
N N -DO V -Inf
God Mother to take
Dios madre llevar
Free trans: As he was running down, Father God came to take God Mother away, saying, "I've come for you."
Trad libre: Cuando el diablo se fue corriendo para abajo Dios Padre dijo a Dios Madre: --he venido para llevaría a usted conmigo.

Unidad 100
Cof **Tsonsi Chiga Chanjan in'jambi.**
Mrf tson-si Chiga Chan-ja in'jan-bi
Ana V -CA N N -1E V -Ng
Eng then God Mother desired-not
Esp entonces Dios Madre no quiero
Free trans: But, God Mother didn't want to go.
Trad libre: Pero Dios Madre no quiso ir.

Unidad 101
Cof **"Ma'caen ña :dusundeccumanda catiya?"**
Mrf ma -ca -en ña du'su-de-ccu-ma-da cati-ya
Ana Int-Cmp-AVz 1Ps N -PL-Nz -DD-2E V -F
Eng how my children shall leave
Esp cómo de mi ahijados dejaré
Free trans: "How can I leave my step-children?"
Trad libre: --¿Cómo podré yo dejar a mis ahijados?

Unidad 102
Cof **Ingima catiye in'jambi Chiga Chan.**
Mrf ingi-ma cati-ye in'jan-bi Chiga Chan
Ana PP -DD V -Inf V -Ng N N
Eng us leave desired-not God Mother
Esp a nosotros botar no quiero Dios Madre
Free trans: God Mother didn't want to leave us.
Trad libre: Dios Madre no quiso dejarnos.

Unidad 103
Cof **Tsonsi Chiga Quitaata te in'jambi.**
Mrf tson-si Chiga Quitsa-ta te in'jan-bi
Ana V -CA N N -2E Rp V -Ng
Eng then God Father it is said desired-not
Esp entonces Dios Padre se dice no quiso
Free trans: Then it is said that Father God didn't agree.
Trad libre: A Dios Padre no le gustó que elia no quisiera ir.

Unidad 104
Cof **Tsa'camba tiaeta jaye tson'jea aefacco.**
Mrf tsa-ca -ba tise-ta ja-ye tson-je sefa-cco
Ana 3Ps-Cmp-SA 3Ps -2E V -Inf V -Cnt V -Nz
Eng h-been-like-that he go began heaven
Esp hab-estado así él ir va a cielo
Free trans: It being like that he was going to heaven.
Trad libre: El empezó a regresar al cielo.

Unidad 105
Cof **Cbiga Chanda in'jan ingima ñotsae pa'faaa'ne.**
Mrf Chiga chan-da in'jan ingi-ma ño-tsse pa-fa-sa'ne
Ana N N -2E V PP -DD V -AVz V -PL-Adm
Eng God Mother desired us good leat-die
Esp Dios Madre deseó a nosotros bien por no morir
Free trans: God Mother loved us lest we die.
Trad libre: Dios Madre estaba preocupada que nosotros muriésemos.

Unidad 106
Cof **Va'chandeccu qqueo te ia'jan.**
Mrf va'cha-de-ccu qquen te ia'jan
Ana AJ -PL-Nz AV Rp V
Eng poor ones thus it is said desired
Esp los pobres así se dice deseó
Free trans: She loved the poor.
Trad libre: Ella tuvo amor para los pobres.

Unidad 107
Cof **Tsonsi asi'ttaemba, "Taa'caen ña tisuyi jayi."**
Mrf tson-si asi'ttaen-ba tsa-ca -en ña tisu-yi ja-yi
Ana V -CA V -SA 3Ps-Cmp-AVz 1Ps pPs -Lm V -Lm
Eng then h-thought like-that I alone going
Esp entonces hab-pensado así yo solito yendo
Free trans: Then God Father having thought said, "Then I'll go alone."
Trad libre: Pensando Dios Padre dijo: --si es así, me voy solito.

Unidad 108
Cof **Tsangaeta bouto anda ja'ya cocoya.**
Mrf tsa-gae-ta bouto ande ja-'ya cocoya
Ana 3Ps-AVz-2E V V V -Ppf N
Eng there-along running descending had-gone demon
Esp allí corrió bajando había ido demonio
Free trans: Now the devil had left there (heaven) and run down (to earth).
Trad libre: El diablo ya se había ido corrlendo por abajo.

Unidad 109
Cof **Tayo otuni can'jenga joccuni Chiga Quitaa ñoñamba**
Mrf tayo otu-ni can'jen-ga jo -ccu-ni Chiga quitaa ñoña-ba
Ana AV AV -PP Vc -Dr) 3Ps-Ncl-PP N N V -SA
Eng already first living there inside-to God Father h-made
Esp ya primero allí viviendo adentro Dios padre hab-hecho
ji'cho aesani dyainga.
ji-cho mesa-ni dyai-ga
V -Bz N -PP V -Dr)
coming thing board-on went sat
cosa en que viene en el banco fue a sentar
Free trans: Having arrived before God did, he had sat on the seat of the thing in which God had come.
Trad libre: El diablo había llegado primero y estaba ya sentado en el asiento dentro del aparato en que vino Dios Padre.

Unidad 110
Cof **Chiga tsambe ñoña'cho.**
Mrf chiga tsa-be ñoña-cho
Ana N 3Ps-Pos V -Nz
Eng God his made-thing
Esp Dios de él algo construido
Free trans: God had made that thing.
Trad libre: Dios hizo el aparato.

Unidad 111
Cof **Tsomba Chiga Quitsa da omboe ansunde.**
Mrf tson-ba Chiga quitsa da omba-en ansunde
Ana V -SA N N Hes AJ -AVz V
Eng then God father uh later ascended
Esp entonces Dios padre ah después ascendió
Free trans: Then afterward God climbed in.
Trad libre: Dios Padre entró después.

Unidad 112
Cof **Ansunde'ni tayo dyainga otuni.**
Mrf ansunde-ni tayó dyai-ga otu-ni
Ana V -CA AV V -Dr) AV -PP
Eng when-ascended already went-sat first
Esp cuando subió ya fue a sentar primero
Free trans: When he entered, (the devil) was already sitting there.
Trad libre: Cuando entró el diablo ya estaba allí sentado.

Unidad 113
Cof **Tsoosi tae'i, "Ña'qque quia'caeñi," qquen su.**
Mrf tson-si tse-'i ña -qque que-a'ca-en -yi qquen su
Ana V -CA 3Ps-AVz 1Ps-AV 2Ps-Cmp -AVz-Lm AV V
Eng then next I-also you-like-even thus said
Esp entonces próximo yo también así como Ud. así dijo
Free trans: The devil said, "I alsó am just like you."
Trad libre: Entonces el diablo dijo: --soy tan bueno como usted.

Unidad 114
Cof **Tsonsi tsu'tsi'ccu tsui amppian moeo.**
Mrf tson-si tsu'te-i'ccu tsui amppi-an moen
Ana V -CA N -Ins V V -Cau V
Eng then foot-with kick cause fall sent
Esp entonces con pie dio patadas hizo caer envió
Free trans: Then (God) with his foot kicked him out.
Trad libre: Dios con su pie le dio patadas al diablo y le envió haciéndole caer.

Unidad 115
Cof **"Queta tisu andeni japa cansejá!"**
Mrf que-ta tisu ande-ni ja-pa canse-ja
Ana 2Ps-2E pPs N -PP V -SA V -Imp
Eng you own land-to h-gone live
Esp Ud/tu su propio a la tierra hab-ido vives
Free trans: "You go to your land and live there!"
Trad libre: --¡Vaya a su tierra y quédese allí!

Unidad 116
Cof **Tsa amppian maña toequi.**
Mrf tsa amppi-an maña toe-qui
Ana 3Ps V -Cau V AJ -AVz
Eng that-one cause fall sent back
Esp esta hizo caer envío a su puesto
Free trans: He caused him to go back.
Trad libre: Cayendo él se fue a su lugar.

Unidad 117
Cof **"Tron" qqueo amppi ji.**
Mrf tron qqueo amppi ji
Ana Idp AV V V
Eng tron thus fell came
Esp tron así cayó vino
Free trans: "Tron" thus he came falling.
Trad libre: Sonó, "tron".

Unidad 118
Cof **Toequi amppi jisi Chiga Quitsata tisuyi taeoi can'jen.**
Mrf toe-qui amppi ji-si Chiga Quitsa-ta tisu-yi tse-ni can'jen
Ana AJ -AVz V V -CA N N -2E pPs -Lm 3Ps-PP Vc
Eng back fell h-come God Pather alone there lives
Esp a su puesto cayó hab-ido Dios Padre solito allí vivía
Free trans: After he had fallen back down, Pather God lived there alone.
Trad libre: Cuando él regresó, Dios Padre vivía allí solito.

Unidad 119
Cof **Coseta tsu ande, vani ande.**
Mrf cose-ta tsu ande va -ni ande
Ana N -2E 3Ps V 3Ps-PP V
Eng evening it-is descends here-to descends
Esp tarde es bajó aquí bajó
Free trans: At night he comes down here to earth.
Trad libre: En la tarde él sabe bajar aquí a la tierra.

Unidad 120
Cof **Tsonsi Chiga Chan'qque vani'qque coseta ande.**
Mrf tson-si Chiga Chan-qque vani-qque cose-ta ande
Ana V -CA N N -AV PP -AV N -2E V
Eng then God Mother-also here-to-also evening descends
Esp entonces Dios Madre también aquí también tarde bajó
Free trans: God Mother also comes here at night.
Trad libre: Dios Madre también se acostumbró a bajar a la tierra en la noche.

Unidad 121
Cof **Nane tseni'qqueta ca'ngata ji.**
Mrf na-ne tse-ni-qque-ta can-ga -ta ji
Ana AV-PP 3Ps-PP-AV -2E V -Dr)-Cnd V
Eng really there-to-also when-go-see comes
Esp seguramente allí también cuando va a ver vino
Free trans: Now truly she comes from heaven to visit.
Trad libre: Pues ella también visitó los cieloa y viene de repente.

Unidad 122
Cof **Tsa'ma tsu jooi Pastoninda te can'jen.**
Mrf tsa-'ma tsu jo -ni Pasto-ni-da te can'jen
Ana 3Ps-Fr 3Ps 3Ps-PP prN -PP-2E Rp Vc
Eng but it-is there-to to Pasto it is said lives
Esp pero está allá a Pasto se dice vive
Free trans: But it is said that she lives in Pasto (town in southern Colombia near the Cofan area).
Trad libre: Pero se dice que ella vive en Pasto (ciudad colombiana cerca de los Cofanes).

Unidad 123
Cof **Can'jembata du'shu qquen'cho'cco tsui jayi.**
Mrf can'jen-ba-ta du'shu qquen-cho-cco tsui ja-yi
Ana Vc -SA-Cnd N AV -Nz -Nz V V -Lm
Eng when lived child like-this-size walking going
Esp cuando vivía niña como así andando yendo
Free trans: A child that lives there, about this big, was walking along.
Trad libre: Allí una niña (así grande-demostraba) estaba andando por la calle.

Unidad 124
Cof **Toya du'shu escoerani can'jen'chota jayipa atte.**
Mrf toya du'shu escoera-ni can'jen-cho-ta ja-yi-pa atte
Ana AV N lnN -PP Vc -Nz -2E V -Lm-SA V
Eng yet child school-in staying-one h-going saw
Esp todavía niña en escuela uno que vive hab-ido vio
Free trans: It was a school child that was walking along and saw her.
Trad libre: Era una niña que estaba en la escuela y viniendo la vio

Unidad 125
Cof **Ccatsse me'iña'ma'qque tsa'ove'qque me'iña.**
Mrf cca-tsse me'i-ya'-ma-qque tsa'o-ve-qque me'i-ya
Ana AV -AVz AV -F -DO-AV N -GL-AV AV -F
Eng never not-there -even house -even none
Esp nunca allí no aún casa nada
Free trans: There was nothing, not even a house there.
Trad libre: en un lugar donde nunca existió ni una casita.

Unidad 126
Cof **Tsani te ccutsu te.**
Mrf tsa-ni te ccutsu te
Ana 3Ps-PP Rp N Rp
Eng there it is said stood QT
Esp allí se dice paró se dice
Free trans: It is said that she (God Mother) was standing there.
Trad libre: Se dice que ella estaba parada ahí.

Unidad 127
Cof **Ccutsusi te "Aá majan tsu ccutsu'cho?"**
Mrf ccutsu-si te a -/ majan tsu ccutsu-cho
Ana N -CA Rp Exc-Dur Int 3PE N -Nz
Eng h-stood it is said aá who it is standing one
Esp paró se dice aá quién está uno parado
Free trans: As she stood there, the child said, "Ah, who is standing there?"
Trad libre: La vio parada y dijo: --aá, ¿quién está parado?

Unidad 128
Cof **Te attepa parima conda i.**
Mrf te atte-pa pari-ma conda i
Ana Rp V -SA inN -DO V V
Eng it is said h-seen priest teiling brought
Esp se dice hab-visto padre contó trajo
Free trans: Having seen her, she told the priest.
Trad libre: Fue al sacerdote, le contó y le trajo.

Unidad 129
Cof **Condasi pari jipa atte.**
Mrf conda-si pari ji-pa atte
Ana V -CA lnN V -SA V
Eng h-told priest h-come saw
Esp hab-contado padre hab-venido vio
Free trans: Having told him, the priest came and saw.
Trad libre: El vino y vio a (Dios Madre).

Unidad 130
Cof **Atta'ninda "Chigata va'tti can'jen" qqueo in'jamba tse'ttinga**
Mrf atte-ni-da Chiga-ta va -tti can'jen qqueo in'jan-ba tse-tti-ga
Ana V -CA-Cnd N -2E 3Ps-Lc Vc AV V -SA 3Ps-Lc -IO
Eng when-seen God here iives thus h-believed there
Esp cunado vio Dios aquí vivía así hab-entendido allí
tsao'ña'fa.
tsa'o-ña -fa
N -Cau-PL
house-buiit
hacer casa
Free trans: When he saw it he thought, "God iives here," and they buiit a house there.
Trad libre: La vi, dijo: --Dios vive aquí, --y pensando esto hizo una casa allí.

Unidad 131
Cof **Tae'tti japa taao'ña.**
Mrf tse-tti ja-pa tsa'o-ña
Ana 3Ps-Lc V -SA N -Cau
Eng there h-gone house-buiit
Esp este lugar hab-ido hizo casa
Free trans: They went there and built a house (church).
Trad libre: Fue a este iugar e hizo una casa.

Unidad 132
Cof **Tsomba te ja'ño can'jen tae'tti.**
Mrf tson-ba te ja'ño can'jen tse-tti
Ana V -SA Rp AV Vc 3Ps-Lc
Eng then it is said now lives there
Esp entonces se dice ahora vive este lugar
Free trans: Now it is said that she lives there.
Trad libre: Se dice que (Dios Madre) todavía vive allí.

Unidad 133
Cof **Tsama tsu ja'ya a'i'qque tive qquen dañonge.**
Mrf tsa-ma tsu ja-'ya a'i-qque tive qquen daño-ge
Ana 3Ps-DO 3Ps V -Ppf N -AV N AV V -Pas
Eng that it-is had-gone people-even hand thus damaged
Esp esta es había ido gente también brazo así dañado
Free trans: If people have a damaged hand, that's where they go.
Trad libre: Gente con brazos dañados habían ido a esta casa.

Unidad 134
Cof **Dañonge'ni'qque tseni anga'yata Chiga Chan can'jeni**
Mrf daño-ge -ni-qque tse-ni anga-'ya-ta Chiga Chan can'jen-ni
Ana V -Pas-CA-AV 3Ps-PP V -Ppf-Cnd N N Vc -PP
Eng although-damaged there-to when-had-taken God Mother place-to
Esp aunqué dañado allí cuando habían llevado Dios Madre al puesto
anga'ninda toeningatssi ccushaeña.
anga-ni-da toe-ni-ga -tssi ccusha-en -ya'
V -CA-Cnd AJ -PP-Dr)-AJz V -Cau-F
when-taking equally-before shall heal
cuando llevaron como antes curará
Free trans: However they're damaged they take them there to God Mother's staying place and there they are completely healed.
Trad libre: Cuando les llevaron a donde vive Dios Madre quedaron curados como antes.

Unidad 135
Cof Condase'fa.
Mrf conda-se -fa
Ana V -Rcp -PL
Eng told
Esp conversaron
Free trans: That's the way they tell it.
Trad libre: Así es como me contaron.

Unidad 136
Cof Pa'cco.
Mrf pa'cco
Ana AJ
Eng all
Esp todo
Free trans: That's all.
Trad libre: Eso es todo.

Note 1: One oral version adds: If you go to Pasto you can see her in the church. She cries real tears.

Nota 1: una versión oral de esta leyenda incluye: "si usted viaja a Pasto se puede ver a ella en la iglesia allí. Ella está llorando verdaderas lágrimas".

Note 2: Whereas "demon" is used in the interlinear gloss, "the devil" or "Satan" is used in this free translation reflecting the Christian influence obvious in this legend.

Nota 2: tal como "demonio" está usada en la traducción interlineal, "el diablo" o "Satanas" está usada en la tracucción libre reflejando la influencia cristiana que es obvio en esta leyenda.